

ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ.

Михаилъ Георгіевичъ
ПОДРУЖЕНКО

ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ МАРКА

ПО ОСНОВНЫМЪ СПИСКАМЪ ЧЕТЫРЕХЪ РЕДАКЦІЙ РУКОПИСНАГО СЛАВЯНСКАГО
ЕВАНГЕЛЬСКАГО ТЕКСТА

СЪ РАЗНОЧТЕНІЯМИ

ИЗЪ СТА ВОСЬМИ РУКОПИСЕЙ ЕВАНГЕЛІЯ XI—XVI ВВ.

Т Р У Д Ъ

Г. Воскресенскаго,

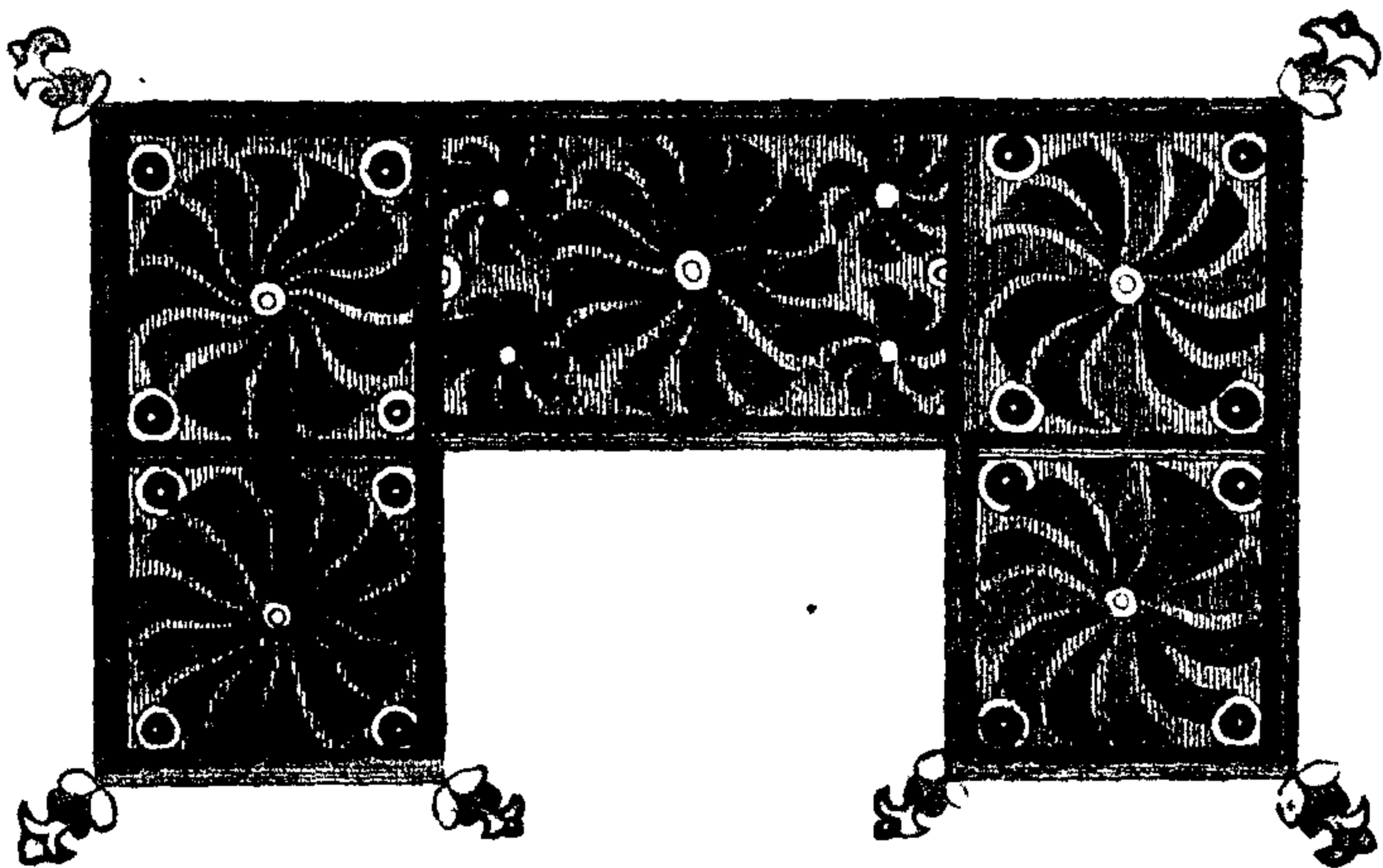
ЭКСТРАОРДИНАРНАГО ПРОФЕССОРА МОСКОВСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ.

М. П.

2-я типографія

А. М. Внелуровой въ Сергеевскомъ Посадѣ Московск. губ.

1894.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предварительныя работы мои по собиранію матеріала для изслѣдованія славянскаго рукописнаго текста Евангелія относятся къ началу восьмидесятыхъ годовъ. До 1884-го года было разсмотрѣно и изучено мною сорокъ три рукописи Евангелія XI—XV вв. и на основаніи этихъ списковъ представлены характеристическія черты главныхъ редакцій славянскаго перевода Евангелія. Часть этого изслѣдованія читана была мною въ качествѣ реферата на VI-мъ Археологическомъ Съѣздѣ въ Одессѣ и напечатана въ Трудахъ Съѣзда (Т. I, Одесса, 1886: „Характеристическія черты главныхъ редакцій славянскаго перевода Евангелія, по рукописямъ XI—XV вв.“). Другіе отрывки изъ того же изслѣдованія напечатаны въ „Прибавленіяхъ къ Твореніямъ св. Отцевъ, 1885, кн. III“, въ „Сборникѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, 1886, т. 40“, въ „Странникѣ“, 1888, іюнь—іюль“, въ „Церковныхъ Вѣдомостяхъ, издаваемыхъ при Святѣйшемъ Синодѣ, 1889, № 6“. Предпринявъ критическое изданіе славянскаго евангельскаго текста по основнымъ спискамъ съ разночтеніями, я продолжалъ осмотръ и сличеніе важ-

нѣйшихъ славянскихъ рукописей Евангелія въ библіотекахъ московскихъ и петербургскихъ. Такимъ образомъ мною вновь привлечены къ сравненію шестьдесятъ девять списковъ Евангелія XI—XVI вв. Но и прежде обслѣдованныя мною сорокъ три рукописи нынѣ всѣ вновь сличены и провѣрены. Ближайшее изученіе списковъ Евангелія XI—XV вв. и въ отдѣльности и въ сравненіи ихъ между собою и съ греческимъ текстомъ показало, что всѣ они по особенностямъ текста раздѣляются на четыре разряда или фамиліи и соотвѣтственно съ симъ должны быть признаны четыре редакціи евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ (разумѣя подъ редакціей не отдѣльныя разночтенія, а послѣдовательное, проходящее чрезъ все Евангеліе исправленіе или новый переводъ), а именно: 1) древнѣйшая югославянская, болѣе или менѣе первоначальная, 2) древняя русская—не позже конца XI или пачала XII в., 3) русская XIV в., содержащаяся въ Чудовскомъ спискѣ Поваго Завѣта, усвояемомъ, по преданію, святителю Алексію, и въ двухъ другихъ, сходныхъ съ симъ, спискахъ (Никоновскомъ ризничномъ и Толстовскомъ) и 4) русско-болгарская, содержащаяся въ четвероевангеліи 1383 г., писанномъ въ Константинополѣ, въ Никоновскомъ академическомъ XIV—XV в., въ полномъ спискѣ Библии 1499 года и во множествѣ бумажныхъ рукописей XV—XVI в. ¹⁾.

Основные списки этихъ четырехъ славянскихъ рукописныхъ редакцій Евангелія отъ Марка нынѣ и печатаются полностію, на пользу духовнаго просвѣщенія. Въ первой

¹⁾ Четвертая редакція раньше раздѣлялась мною на двѣ: русскую, содержащуюся въ Константинопольскомъ Евангеліи 1383 г. и русско-болгарскую, содержащуюся въ полномъ спискѣ Библии 1499 г. и въ бумажныхъ рукописяхъ XV—XVI в. Въ виду того, что всѣ главныя особенности послѣдней, русско-болгарской редакціи содержатся уже въ четвероевангеліи Константинопольскомъ, нынѣ нахожу болѣе цѣлесообразнымъ слить эти двѣ редакціи въ одну, принявъ за основной списокъ Константинопольское четвероевангеліе 1383 г.

колоннѣ (А) печатается текстъ основного списка первой редакціи — Галичскаго четвероевангелія 1144 г., рукоп. Московской Синодальной библіотеки № 20—404; въ второй колоннѣ (Б) параллельно — текстъ основного списка второй редакціи — Мстиславова Евангелія-апракоса нач. XII в., рукоп. Московскаго Архангельскаго Собора, поступивш. въ 1893 г. въ Московскую Синодальную библіотеку; въ третьей колоннѣ (В) — текстъ основного списка третьей редакціи Евангелія отъ Марка по Чудовской рукописи Новаго Завѣта, усвояемой, по преданію, святителю Алексію, и въ четвертой колоннѣ (Г) — текстъ основного списка четвертой редакціи — Константинопольскаго четвероевангелія 1383 г., рукоп. Московской Синод. библ. № 26—742.

Подъ строкою печатаются: 1) разночтенія сорока списковъ первой редакціи — къ первой колоннѣ, 2) разночтенія пятидесяти пяти списковъ второй редакціи — къ второй колоннѣ, 3) разночтенія двухъ списковъ третьей редакціи къ третьей колоннѣ, 4) разночтенія одиннадцати списковъ четвертой редакціи къ четвертой колоннѣ и 5) примѣчанія. Славянскія разночтенія, имѣющія основаніе въ разночтеніяхъ греческихъ списковъ — „варіанты“ нарочито отмѣчаются. Въ Мстиславовомъ Евангеліи-апракосѣ нѣкоторыя мѣста, читающіяся два и три раза (въ рядовомъ чтеніи, въ великопостныхъ и въ мѣсяцесловѣ) иногда довольно не сходствуютъ между собою, что также указывается.

Рукописи, изъ коихъ приводятся разночтенія, означаются арабскими цифрами вмѣстѣ съ буквою (А, Б, В, Г), означающею принадлежность списка къ той или другой редакціи. Напримѣръ, А1 — Остромирово Евангеліе - апракосъ 1056—1057 г., рукопись первой редакціи; Б1 — Юрьевское Евангеліе-апракосъ начала XII в., рукопись второй редакціи; В1 — Никоновское четвероевангеліе XIV в., хранящееся въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1-мъ, рукопись третьей редакціи, Г1 — Никоновское четвероеван-

геліе XIV—XV в., хранящееся въ библіотекѣ московской духовной академіи подъ № 138 (Волокол.), рукопись четвертой редакціи и т. д. Подробно это указано ниже. Когда одно и тоже разночтеніе содержится въ двухъ или въ многихъ спискахъ, то оно приводится всегда совершенно точно по первой изъ указываемыхъ рукописей. Посему, напр. А5. 6. 9. 10. 15. 28. 36 означаетъ, что извѣстное разночтеніе одинаково читается въ семи рукописяхъ, значащихся подъ означенными цифрами (А5. А6. А9. А10. А15. А28. А36), но приведено оно по списку А5, т. е. по Зографскому глаголическому четвероевангелію XI в.

Въ отдѣлѣ разночтеній помѣщаются — въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ — также параллельныя чтенія, встрѣчающіяся въ слѣдующихъ памятникахъ древнеславянской и древнерусской письменности: въ древнихъ славянскихъ спискахъ Апостола ¹⁾, Псалтыри ²⁾, книги Іисуса Навина ³⁾, книгъ богослужебныхъ ⁴⁾, въ глаголическомъ сборникѣ Клоца XI в.

¹⁾ Пользуемся своими трудами: Древній славянскій переводъ Апостола и его судьбы до XV в. М. 1879 и Древне-славянскій Апостоль. I. Посланіе къ Римлянамъ, Сергіевъ Посадъ, 1892 г., — также трудомъ Амфилохія, архим. Древле-славяно-греко-русскій сравнительный Карпинскій апостольскій словарь XIII—XIV в. М. 1888, изслѣдованіемъ Ю. Даничича: *Hvalov rukopis (Starine, kn. 111, Zagreb, 1871)*, тщательно отмѣтившаго все отличія содержащагося въ сей боснійской рукописи 1404 г. (см. ниже А 38) апостольскаго текста отъ списка Шишатовацкаго Апостола, и изданіемъ И. В. Ягича: *Grskovićev odlomok glagolskog apostola XII—XIII v. Zagreb, 1893.*

²⁾ Греко-славянскій и славяно-греческій параллельныя своды словъ изъ древнихъ списковъ псалтыри — въ изслѣдованіи В. Срезневскаго: Древній славянскій переводъ Псалтыри. СПб. 1877. Отрывки — въ Древн. слав. памятникахъ юсоваго письма, И. Срезневскаго, СПб. 1868. Пользуемся также изданіемъ L. Geitler'a: *Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1883.*

³⁾ Греко-славянская и славяно-греческая лексикальныя параллели словъ изъ сей книги — въ изслѣдованіи В. Лебедева: „Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библии. СПб. 1890.

⁴⁾ Пользуемся изданіями L. Geitler'a: *Evchologium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb, 1882*, и И. Ягича: Служебныя Миней за сентябрь, октябрь и ноябрь, по рукописямъ 1095—1097 гг. СПб. 1886.

(Glagolita Clozianus) ¹⁾, въ Супрасльской рукописи XI в. ²⁾, въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ ³⁾, въ Изборникахъ 1073 ⁴⁾ и 1076 гг. ⁵⁾, въ XIII Словахъ Григорія Богослова XI в. ⁶⁾, въ Пандектѣ Антіоха XI в. ⁷⁾, въ Огласительныхъ поученіяхъ Кирилла Іерусалимскаго по списку XII — XIII в. ⁸⁾, въ сочиненіяхъ древнерусскихъ церковныхъ писателей: пресвитера Иларіона ⁹⁾, черноризца Іа-

¹⁾ По изд. Б. Копитара (Вѣна, 1836). Изъ Евангелія здѣсь Матѳ. 3, 15; 5, 9, 23, 32; 10, 37; 19, 6; 21, 9; 25, 4; 26, 15, 17, 26; 27, 57. Лук. 24, 42. Іоан. 18, 4, 6.

²⁾ По изд. Фр. Миклошича (Вѣна, 1851). Здѣсь Марк. 1, 17; 2, 17; 11, 12, 13; 13, 13; 14, 18, 34; 15, 42, 43. Въ цитатахъ, какъ сихъ мѣсть, такъ и вообще словъ и реченій Супрасльской рукописи указываю страницы изданія Миклошича.

³⁾ Алфавитный указатель словъ изъ сихъ отрывковъ въ статьѣ А. Востокова: Грамматическія объясненія на три статьи Френзингенской рукописи — въ изданіи И. Срезневскаго: Филологическія наблюденія А. Х. Востокова, СПб. 1865. Изданы П. Кеппеномъ въ Собраніи словенскихъ памятниковъ, находящихся въ Россіи, СПб. 1827 и Б. Копитаромъ: Glagolita Clozianus, Вѣна, 1836, стр. 35—41. Въ Фрейзингенскихъ отрывкахъ читаются такія древнія южно-и-западно-славянскія слова, встрѣчающіяся и въ нѣкоторыхъ спискахъ Евангелія, какъ: **БЛНИ** (=—врачь), **БРАТРЪ**, **ВЪКЛЕПАТИ**, **НЕПРИ-ІАЗНЬ**, **ТЕПСТИ** (=—бить), **ТРЪБА** и др.

⁴⁾ По рукописи Моск. Синод. библ. № 31—161. Здѣсь Марк. 1, 1, 6; 2, 20; 3, 28; 6, 3, 11; 7, 6; 8, 34; 9, 42, 44; 10, 6, 7, 19, 21, 40; 13, 18, 31; 14, 58; 15, 28; 16, 9. Фотохромолитографическое изданіе Изборника 1073 г. исполнено Обществомъ любителей древн. письменности на средства Т. С. Морозова, СПб. 1880.

⁵⁾ Рукопись Императорской Публичной бібліотеки. Здѣсь Марк. 3, 26; 11, 26; 12, 30; 14, 38. Полный текстъ Изборника 1076 г. изданъ В. Шимановскимъ, какъ приложеніе къ изслѣдованію его: Къ исторіи древнерусскихъ говоровъ. Варшава, 1887.

⁶⁾ Рукопись Императорской Публ. бібліотеки. Здѣсь Марк. 1, 7, 10; 5, 28, 29; 14, 25; 15, 28. Издана А. С. Будиловичемъ, СПб. 1875.

⁷⁾ Рукопись Воскресенскаго, Новый Іерусалимъ именуемаго, монастыря. Цитаты евангельскаго текста изъ этой рукописи приводятся архим. (впоследствии епископомъ) Амфилохіемъ въ его трудѣ: Галичское четвероевангеліе, М. 1882—1883. Словарь изъ сей рукописи—архим. Амфилохія, М. 1880.

⁸⁾ Рукопись Москов. Синод. бібліотеки № 114—478. О ней Горск. и Невостр. Опис. слав. рукоп. Син. библ. II: 2, стр. 44—62.

⁹⁾ Горскій, А. В. Памятники дух. литературы временъ в. к. Ярослава І въ Прибъ къ Твор. св. Отц. 1844, ч. 2. Въ Словѣ „О законѣ Моисеевомъ“— Матѳ. 5, 7, 17; 8, 11, 12; 9, 7; 10, 32; 11, 6, 25; 12, 24; 15, 24, 26; 21, 40,

кова ¹⁾, Кирилла епископа Туровскаго ²⁾ и другихъ памятникахъ русской и славянской письменности.

Тексты основныхъ славянскихъ списковъ Евангелія воспроизводятся совершенно точно, буква въ букву, съ соблюденіемъ: а) древнеславянскихъ начертаній ѿ, ѿе, ѿ, оу, ы, а, ѿ, ж, ѿ, б) знаковъ надстрочныхъ, титль и знаковъ препинанія, какіе употребляются въ рукописяхъ ³⁾. Такъ же палеографически точно приводятся и разночтенія, только надстрочные знаки, по типографскимъ соображеніямъ, здѣсь не удержаны. Въ основныхъ спискахъ прописныя буквы ставлю въ началѣ главъ и отдѣльныхъ чтеній. Въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 г. пишется обыкновенно безъ точекъ, и только изрѣдка встрѣчаются і, і. Въ концѣ строки вмѣсто ѿ пишется сокращенно на верху ѿ; при печатаніи ставлю ѿ.

Отступленія отъ текста рукописи допущены мною лишь въ слѣдующихъ случаяхъ:

1) Пропущенныя или недостающія за утратою ли соответствующихъ листовъ или по другимъ причинамъ въ какомъ либо спискѣ мѣста и слова приводятся въ скобкахъ, по другимъ спискамъ той же редакціи, причемъ объ этихъ дополненіяхъ каждый разъ упоминается въ примѣчаніяхъ, съ указаніемъ списка, изъ котораго они взяты.

2) Лишнія слова также указываются въ примѣчаніяхъ.

41, 43, 44: 23, 37, 38; 27, 63; 28, 19, 20. Марк. 16, 15, 16. Лук. 1, 28, 38, 68; 15, 23; 19, 42—44. Иоан. 1, 11—13: 4, 21, 23; 20, 29. Въ другомъ Словѣ (Приб. 1844: 2, стр. 297—299)—Матѳ. 6, 25, 26, 28, 34; 10, 11, 39—42; 13, 28; 22, 2: 24, 33. Марк. 8, 3: Лук. 14, 18—20. Иоан. 12, 24, 25.

¹⁾ Посланіе къ в. к. Изяславу Ярославичу (1054—1078)—въ Ист. рус. ц. Макарія, СПб. 1857, т. 2, стр. 121—122 и 303—306. Сказанія о равноапостольныхъ Владимірѣ и Ольгѣ и о св. мученикахъ Борисѣ и Глѣбѣ—въ Христ. Чтеніи, 1849, ч. 2

²⁾ По изд. Калайдовича въ Пам. рос. словесности XII в. М. 1821.

³⁾ Въ Мстиславовомъ Евангеліи знакъ . ставится довольно рѣдко. Я ставлю его какъ въ семь, такъ и въ другихъ основныхъ спискахъ тамъ, гдѣ этого требуютъ другіе древніе списки и нынѣшній печ

3) Явно испорченные мѣста и слова, очевидныя ошибки и описки переписчиковъ исправляются на основаніи большинства лучшихъ списковъ той же редакціи, при чемъ каждый разъ эти ошибки и описки указываются въ примѣчаніяхъ. Обычное начало чтеній въ Мстиславовомъ Евангеліи-апракосѣ: въ оно время въ нашемъ изданіи опущено. Но другія, какъ то: *реуе гь своимъ оуенникомъ*, или: *реуе гь притью сню*—удержаны.

Такъ какъ большинство древнихъ списковъ Евангелія расположены не въ порядкѣ евангелистовъ и главъ, а по дневнымъ чтеніямъ, начиная съ пасхи (Евангеліе-апракосъ, отъ греч. *ἄπρακτος*, недѣльный), то для удобства провѣрокъ цитатъ и вообще нахожденія въ рукописяхъ Евангелія-апракосахъ тѣхъ или другихъ мѣстъ, въ примѣчаніяхъ отмѣчается, въ какую недѣлю и въ какой день положено то или другое евангельское чтеніе. Указываются также дни по мѣсяцеслову, на которые положены евангельскія чтенія. Въ нѣкоторыхъ рукописяхъ изъ Евангелія Марка, читающагося въ церкви, какъ извѣстно, съ 12-й (по Мстиславову и нѣкоторымъ другимъ спискамъ съ 11-й) недѣли по пятидесятницѣ, содержатся только субботнія и недѣльныя чтенія; чтенія же, положенныя на простые, будничные дни недѣли, въ этихъ спискахъ отсутствуютъ. Эти списки указаны въ концѣ предисловія. Въ различныхъ спискахъ Евангелія—и независимо отъ указанной выше причины—часто недостаетъ тѣхъ или иныхъ дневныхъ чтеній, тѣхъ или иныхъ стиховъ или отдѣльныхъ словъ, что также указывается въ обзорѣ рукописей и въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ. Между Евангеліями первой и второй редакціи есть списки, послѣдовательно выдерживающіе свою редакцію, и есть такіе, которые въ отдѣльныхъ евангельскихъ чтеніяхъ сбиваются на иную редакцію, —обыкновенно списки первой редакціи сбиваются на вторую, а второй на первую. Евангелія-апракосы сокращенные лучше выдерживаютъ первую редакцію, чѣмъ апра-

косы полные. Всѣ апракосы второй редакціи—полные. Изъ списковъ Евангелія первой редакціи склоняются въ отдѣльныхъ чтеніяхъ къ тексту второй редакціи А14—16. 18—20. 26. 31. 32. 34—36. Изъ списковъ второй редакціи болѣе или менѣе склоняются къ евангельскому тексту первой редакціи: Б1. 3. 4. 7. 8. 12—15. 19. 25. 30. 34. 35. 37—39. 41—43. 45—51. 54. Точно и послѣдовательно выдерживаютъ вторую редакцію слѣдующіе списки: Б (Мстиславовъ основной списокъ) и Б2. 6. 9. 11. 16. 17. 18. 20. 21. 22. 23. 24. 27. 28. 32. 33. 40. 44. Чтобы безъ нужды не умножать разночтеній, такія завѣдомо сбивающіяся на иную редакцію евангельскія чтенія я отмѣчаю въ примѣчаніяхъ.

Для сличенія славянскаго перевода Евангелія съ греческимъ оригинальнымъ текстомъ, я пользовался критическими изданіями Новаго Завѣта Миллія ¹⁾, Грїйзбаха ²⁾, Рейнекція ³⁾, Маттея ⁴⁾, Шольца ⁵⁾, Тишендорфа ⁶⁾ и О. Гебгардта ⁷⁾.

Въ нижеслѣдующемъ обзорѣни рукописей Евангелія, вошедшихъ въ настоящее изданіе, указываются: 1) названіе рукописи, мѣсто нахожденія, номеръ, матеріаль (пергаментъ, бумага), форматъ, число листовъ, характеръ письма (уставъ, полууставъ, скоропись), вѣкъ, послѣсловіе (если имѣется), орнаменты, т. е. рисунки заставокъ и заглавныхъ буквъ, правописаніе; 2) степень сохранности, наличность содержанія, наиболѣе важныя календарныя отмѣтки, и 3) пере-

¹⁾ Millii, I. Novum Testamentum graecum, ed. secunda, Lipsiae. 1710.

²⁾ Griesbach, N. T. graece, ed. secunda. Vol. I. Halae, 1796.

³⁾ Reineccii, M. N. T. graecum, Weissenfelsae, 1725.

⁴⁾ Matthaei, Chr. N. T. graece, T. I. Wittenbergae, 1803.

⁵⁾ Scholz, J. N. T. graece. Vol. 1. Lipsiae, 1830.

⁶⁾ Tischendorf, N. T. graece, ed. octava critica major. Vol. 1. Lipsiae, 1869.

⁷⁾ Gebhardt, Oscar, N. T. graece. Recensionis Tischendorffianae ultimae textum cum Tregellesiano et Westcottio-Hortiano contulit et brevi adnotatione critica additisque locis parallelis illustravit—, Ed. stereotypa quinta. Lipsiae, 1891.

чень трудовъ по изученію той или другой рукописи Евангелія. О рукописяхъ Евангелія малоизвѣстныхъ или еще вовсе неизвѣстныхъ (напр. о только что поступившихъ въ Императорскую Публичную бібліотеку изъ собранія Верковича, о рукописныхъ Евангеліяхъ Синод. Типографской бібл. и др.) дѣлаю нѣкоторыя филологическія замѣтки.

Славянскіе списки Евангелія.

1) Первой редакціи:

А¹⁾ Галичское четвроевангеліе, рукопись Московской Синодальной бібліотеки № 20—404, писано на хорошемъ пергаментѣ, въ небольшую 4-ку (5 вершк. длиною, 4 шириною), на 260 л. прямымъ четкимъ уставомъ въ 1144 году, какъ видно изъ записи на л. 228-мъ: в лѣ. ✕SXHV. НАПСАШЪ КНИГЫ СН. И ДНЬН. ПОУАТЫ ПСАТИ ОКТАВРА ВЪ. Ё. А КОНУАШАСА НОВАБРА ВЪ. ЪІ. Оглавленія предъ евангеліями писаны въ два столбца; самый же текстъ въ одинъ столбецъ, за исключеніемъ начала Евангелія отъ Матѳея, именно листа 3-го, писаннаго, какъ и оглавленія, въ два столбца. На поляхъ пишутся Аммоніевы отдѣленія сличительно по канонамъ или таблицамъ Евсевіевымъ, а также вновь пишутся вверху или внизу страницъ главы, которыя помѣщены въ началѣ предъ евангеліями. Правописаніе русское. — Самое Евангеліе оканчивается на лицевой сторонѣ 228-го листа. Съ л. 229-го другимъ мелкимъ уставнымъ письмомъ, вѣка XIV-го, инымъ правописаніемъ и языкомъ, на пергаментѣ же написаны столпъ евангельскихъ чтеній, мѣсяцесловъ, указанія чтеній изъ Евангелія на раз-

1) А, А1, А2 и т. д.—условное, принятое въ настоящемъ изданіи, обозначеніе рукописей Евангелія. Ниже оно предлагается въ краткой наглядной таблицѣ.

ные случаи, примѣчанія о чтеніи воскресныхъ евангелій на утрени и о времени чтенія cadaго евангелиста, краткія сказанія о жизни св. евангелистовъ и сказаніе главъ и недѣльныхъ евангелій въ продолженіи всего года. Въ мѣсяцесловѣ — славянскія названія мѣсяцевъ: **рюень** (сентябрь), **листопадъ**, **гроудень**, **стоудень**, **проснѣць**, **сѣчень**, **соухъ**, **березозоль**, **травнь**, **нзокъ**, **уєрвень**, **зарєвъ**. 19 октября: **прѣобѣдо. ѿц. нѣма. рыльскаго**. 3 мая: препод. **Ѳеодосія**, игумена **печерскаго**. — Кромѣ вышесприведенной записи о времени написанія, въ семь евангелии есть еще нѣсколько приписокъ, изъясняющихъ позднѣйшую судьбу этого памятника (двѣ приписки на л. 228-мъ, затѣмъ—на переплетной доскѣ и по листамъ, начиная съ 3-го,—напечатаны у Горскаго и Невоструева и у Буслаева). Изъ этихъ приписокъ видно 1), что Евангеліе сіе, въ 1144 году писанное, въ XVI в. и гораздо раньше принадлежало Галичской кафедральной церкви, на **Крылосѣ** (—мѣстечко близъ Галича, съ монастыремъ Успенія Божіей Матери). **Гедеонъ Болобанъ**, епископъ галичскій, львовскій и каменецъ-подольскій въ іюнѣ 1576 г. видѣлъ въ означенной церкви это евангеліе, положенное туда „отъ лѣтъ давнихъ“. 2) Около 1679 г. оно перешло въ руки молдавскаго митрополита **Досифея** и имъ назначено было къ возвращенію на свое мѣсто—**Крылосѣ**. 4) Неизвѣстно, какъ и когда оно попало въ руки **справщику**, бывшему учителю греческаго языка въ Москвѣ, предъ **Лихудами**, іеромонаху **Тимоею**, послѣ смерти котораго перешло въ 1699 г. на печатный дворъ, „въ книгохранительную палату“. — Эта рукопись принадлежит безспорно къ замѣчательнымъ памятникамъ древнеславянской и въ частности древнерусской письменности. Древнѣйшіе списки Евангелія, какъ извѣстно, восходятъ къ XI вѣку. Но между ними нѣтъ ни одного четвероевангелія, по крайней мѣрѣ писаннаго кирилловскими письменами (на основаніи палеографическихъ данныхъ къ XI в. относятся два

глаголическихъ списка четвероевангелія — Зографскій и Маріинскій). Кирилловскіе списки четвероевангелія начинаются съ XII в. и древнѣйшій между ними, съ обозначеніемъ года, и лучшій списокъ—Галичское четвероевангеліе 1144 года. Евангелія-апракосы не представляютъ евангельскій текстъ въ его полнотѣ и первоначальномъ видѣ: въ началѣ чтеній они иное опускаютъ, другое прибавляютъ, иногда соединяютъ сказанное въ разныхъ мѣстахъ, даже у разныхъ евангелистовъ. Галичскій списокъ 1144 года, какъ представляющій почти полный текстъ всего четвероевангелія (каковою полнотою не могутъ похвалиться вышеупомянутые нами глаголическія списки четвероевангелія) и при томъ текстъ, *въ основѣ* ¹⁾ согласный съ древнѣйшими списками XI в. кирилловскими и глаголическими, принятъ нами за основной списокъ для первой редакціи. И по своимъ фонетическимъ, морфологическимъ и лексикальнымъ особенностямъ Галичское четвероевангеліе — драгоценный памятникъ какъ древнеславянской, такъ въ частности древнерусской письменности. Давнее мѣстонахожденіе его въ мѣстечкѣ Крылосѣ, близъ Галича, въ связи съ нѣкоторыми особенностями языка, позволяетъ считать Галичское Евангеліе древнѣйшимъ памятникомъ письменности югозападно-русской. Поэтому-то изслѣдователи исторіи русскаго языка, желая прослѣдить въ древнерусской письменности черты русскихъ нарѣчій, отличающихъ нынѣ югъ отъ сѣвера и запада, съ особеннымъ вниманіемъ останавливаются на Галичскомъ Евангеліи 1144 года. — Калайдовичъ, Іоаннъ экз. болгарскій, М. 1824, стр. 18. 30. 104—105. Горскій и Невоструевъ, Описаніе слав. рукоп. Моск. Синод. библіотеки, I, стр. 208—215. Буслаевъ, Матеріалы для

¹⁾ Въ отдѣльныхъ же случаяхъ въ семъ Галичскомъ четвероевангеліи встрѣчается не мало исправленій первоначальнаго перевода, свойственныхъ второй, древне-русской редакціи, какъ это явствуетъ изъ сравненія его съ древними списками первой и второй редакцій.

ист. письменъ славянскихъ, М. 1855, стр. 11--17. Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, 2-е изд. Спб. 1882, стр. 58 и Славянорусская палеографія, Спб. 1885, стр. 150 — 152. Снимки у Буслаева, Погодина (Образцы славянорусскаго древлеписанія, М. 1840) и архіеп. Саввы (Палеогр. снимки съ греч. и слав. рукоп. Моск. Синод. библ. М. 1863). Отрывки—въ Истор. Христоматиі Буслаева, стр. 42 — 56 и въ Палеограф. описаніи греч. рукописей съ IX по XVII в. архим. Амфилохія, М. 1880, т. I и III. Все Евангеліе издано архим. Амфилохіемъ (М. 1882 — 1882, въ двухъ томахъ. Т. 3-й—Дополненія). Ягичъ, И. Приложенія къ отчету о присужденіи Ломоносовской преміи за 1883 г. (Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Императорской Ак. Наукъ, т. 33, № 2, 1884). Статья 3-я сихъ приложеній написана по поводу изданія архим. Амфилохія. Мои критическія замѣтки о семъ изданіи въ Извѣстіяхъ С.-Петербур. Слав. благотв. Общества, 1884, № 2 и въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Н. т. 40, 1886: „Къ вопросу о слав. переводѣ Евангелія“. Филологическія замѣтки объ указателѣ евангельскихъ чтеній XIII—XIV в. сплетенномъ вмѣстѣ съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. (лл. 229—260)—въ Очеркахъ изъ исторіи рус. яз. Соболевскаго, Кіевъ, 1884, стр. 32—34.

А1 Остромирово Евангеліе, апракосъ сокращенный ¹⁾, рукопись Императорской Публичной библ. F. n. I. № 5, писано на довольно хорошемъ пергаментѣ въ листъ (8 в. длиною, безъ малаго 7 в. шириною), на 194 л. въ два столбца, по 18 строкъ, крупнымъ красивымъ уставомъ въ 1056—1057 г. діакономъ Григоріемъ для новгородскаго посадника Остромира, какъ видно изъ послѣсловія на л. 294-мъ. Хранится въ серебряновызолоченномъ окладѣ, осы-

¹⁾ Апракосъ сокращенный, т. е. содержащій послѣ пятидесятницы евангельскія чтенія только субботнія, недѣльные и по мѣсяцеслову. Полный, т. е. имѣющій и будничныя чтенія.

панномъ разноцвѣтными камнями. Въ рукописи три изображенія евангелистовъ: Іоанна, Луки и Марка, писанныхъ разными красками и украшенныхъ золотомъ. Четвертаго изображенія, евангелиста Матѳея, недостаетъ, хотя и оставленъ былъ для онаго чистый пергаминаный листъ. Заставки и заглавныя буквы писаны золотомъ и разными красками: зеленою, голубою, красною и бѣлою; нѣкоторыя буквы и знаки написаны киноварью. Главный отдѣлительный знакъ — точка. Она пишется обыкновенно въ полувисотѣ строки, иногда и выше; кромѣ того, для отдѣленія выражений употребляются крестики и узелки; а въ концѣ четыре точки на крестъ, или искривленная черта съ двумя точками вверху и внизу и т. п. Правописаніе древнеславянское юсовое, съ слѣдами однакъ вліянія языка русскаго. На лл. 210 об.—288 об. мѣсяцесловъ; здѣсь помѣщены чтенія въ разныя числа каждаго мѣсяца—на памяти святыхъ или какого либо событія. Славянскія названія мѣсяцевъ: **просннѣць**—январь, **зарѣвъ**—августъ. 14 февраля: **прѣдѣнаго оїа нашего константина философа нареуенаго въ урьнѣуство именьмъ кѣрла**. На лл. 288 об.—294 чтенія на особенные случаи: на священіе церкви, въ память страху, на побѣду царю на брани, надъ черноризцемъ, за болящихъ, надъ елеемъ, надъ бѣснующимся, на часахъ въ великую пятницу, и послѣсловіе. Остромирово Евангеліе представляетъ драгоцѣнный источникъ для изученія церковно-славянскаго языка и для возстановленія евангельскаго текста въ его первоначальномъ видѣ.—Снимки почерковъ этого памятника приложены при слѣдующихъ изданіяхъ: I. Добровскаго, Кирилль и Меѳодій, 1825; Кеппена, Собраніе словенскихъ памятниковъ внѣ Россіи, 1827 (азбука и знаки); Востокова, Остромирово Евангеліе, 1843; II. Иванова. Собраніе палеографическихъ снимковъ, М. 1844; Шевырева, Исторія рус. словесности, М. 1860, т. I; Срезневскаго, Древн. пам. рус. письма и языка, 1867. Изданія: Востокова, СІб. 1843 (рецензія на это изданіе

помѣщена Фр. Миклошичемъ въ 119-мъ томѣ Вѣнскихъ „Jahrbücher der Literatur“, 1847 г.). Въ предисловіи Востоковымъ сообщены библиографическія извѣстія о рукописи, а въ концѣ приложены грамматическія правила, извлеченныя изъ Остромірова Евангелія и словоуказатель всѣхъ встрѣчающихся въ ономъ словъ, съ показаніемъ, какъ они выражены въ греческомъ. Другое, ручное изданіе В. Ганки, Прага, 1853, 12^o. Фототипическое изданіе — на средства С.-Петербургскаго купца Ильи Савинкова — СПб. 1883. (Замѣтка о семъ изданіи П. Сырку въ Изв. С.-Петерб. Слав. благотв. Общ. 1885, № 1). Срезневскій, И. Древн. пам. рус. письма и языка, — Древн. слав. пам. юсового письма и Славяно-русская палеографія. Козловскій, М. Изслѣдованіе о языкѣ Остромірова Евангелія, СПб. 1885 (рецензіи Соболевскаго въ Журн. Мин. Нар. просв. 1886: 243, стр 172—178 и Шлякова въ Изв. Слав. С.-Петерб. благотв. Общ. 1885, № 10). Исторія этого памятника — въ статьѣ Д. Языкова (Библиографическія Записки, 1892, № 3, —здѣсь и снимокъ).

А2 Саввино Евангеліе - апракосъ сокращенный XI в. Синодальной Типографской бібліотеки, въ Москвѣ, № 15, писано на грубомъ пергаминѣ въ малую 4-ку, на 129 л. по 19 строкъ, небрежнымъ уставомъ. Рукопись № 15 заключаетъ въ себѣ сшивокъ изъ трехъ частей. Саввино Евангеліе (л. 1—129) составляетъ среднюю часть рукописи. На л. 27 приписка: по савѣ фалъ, и на л. 32: помози гѣ рабоу твоємоу савн. Заглавныя буквы и заставки рисованы дурно, нетщательно. Правописаніе юсовое. Рукопись Евангелія безъ начала, конца и со многими пропусками въ срединѣ. Начинается съ суб. 6 нед. по пасхѣ, прерывается на 14 іюня въ мѣсяцесловѣ. 6 апр.: и **Мет(одіа)**, т. е. Меѳодія, архіепископа Моравскаго, брата св. Кирилла философа.—Саввино Евангеліе издано вполнѣ И. П. Срезневскимъ въ Древн. слав. пам. юсоваго письма (СПб. 1868),

стр. 1 — 154. Здѣсь же въ обзорѣни (стр. 5 — 19) дано мѣсто описанію этой замѣчательной рукописи. Ягичъ, И. *Das altslovenische Evangelistarium von Sava's* въ журналѣ: *Archiv. für slavische philologie*, 1881: V, 580—612.

Аз Архангельское Евангеліе - апракосъ сокращенный, приобрѣтенное въ 1877 г. Московскимъ Публичнымъ и Румянцевскимъ Музеемъ отъ С. Т. Большакова, которымъ было куплено у одного архангельскаго крестьянина, писано на плохомъ пергаментѣ, въ малую 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 21 строкѣ, на 178 л. Указанія евангельскихъ чтеній и заглавныя буквы писаны киноварью. Переплетъ весьма ветхій. Рукопись представляетъ четыре части, отличающіяся какъ временемъ написанія, почеркомъ, такъ и по языку. Первая часть, относящаяся къ XII—XIII в. содержитъ 76 л. и заключаетъ въ себѣ еванг. чтенія съ 5 нед. по пасхѣ до великаго поста, съ значительными пропусками. Писана эта часть грубымъ и неровнымъ уставомъ, небрежно. Въ второй части рукописи 100 л. (77 — 176): она несомнѣнно древнѣе первой и писана въ концѣ XI в. Содержитъ чтенія на субботы и недѣли великаго поста, на всѣ дни страстной недѣли, по мѣсяцеслову и на особенные случаи. Въ концѣ этой части приписка, оканчивающаяся словами: **и простите оубоꝑю мою дѣю мене грѣшнаго. рекъше мнѣ ка,** и еще ниже послѣсловіе: **коньѹа. . .** (слѣдовавшія два слова нельзя разобрать) въ мѣ. **хѣх презвѣтѣ грѣшѣ.** Эта часть писана тщательнымъ мелкимъ уставомъ; правописание русское (инымъ почеркомъ въ концѣ сей части написаны первое, второе и третье воскресныя евангелія и Лук. 6, 12—19). II эта часть—съ значительными пропусками, именно недостаетъ чтеній съ суб. 6 нед. поста до вторн. страстн. нед. и части перваго и втораго еванг. чтеній въ великій пятокъ на утрени. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь названъ и по славянски: **рюннѣ.** 28 сентября: **память стго влѹеслава** (чешскаго). 14 февраля: **и стго кѹрнла.** 6 апрѣля: **оѣа нашего мѣѹодна.**

архнеѣпа маравьскл (sic!).— Третья и четвертая части рукописи содержатъ всего по одному листу. На листѣ 3-й части помѣщены евангелія воскресныя четвертое (конецъ), пятое, шестое и начало седьмаго, составляющія продолженіе утреннихъ евангелій—въ второй части и писаны тѣмъ-же почеркомъ, XIII в. Листъ четвертой части заключаетъ **ѦВАН МІХАНЛЪВЪ Ѡ МАТЬ**, т. е. евангеліе, читаемое въ 8 день ноября, и писанъ почеркомъ XIII в. Внизу оборотной стороны послѣдняго листа, подъ небольшою заставкою, съ правой стороны видны слова записи: **ЗАВИДЪ ПЛАМЪ БЪ Є. . . .** Бычковъ, А. Θ. О вновь найденномъ пергаминаномъ спискѣ Евангелія — въ Сборн. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ, т. 17, Спб. 1877, стр. XXXV—L. Амфилохій, архим. Описаніе Евангелія 1092 г. М. 1877, съ снимками. Дювернуа, А. О критическомъ значеніи Арханг. Евангелія — въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1878, № 10. Соболевскій, А. Источники для знакомства съ древнекіевскимъ говоромъ въ Ж. М. Н. Пр. 1885, стр. 356.

А4 Ассеманіево или Ватиканское глаголическое Евангеліе-апракосъ сокращенный XI в., вывезенное патеромъ І. С. Ассемани въ 1736 г. изъ Іерусалима и хранящееся въ Ватиканской библіотекѣ, писано на довольно грубомъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ два столбца, по 28 — 30 строкъ, на 159 л. Послѣ л. 49-го недостаетъ трехъ листовъ. Правописаніе юсовое. Расположеніе чтеній такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи. Въ мѣсяцесловѣ 30 января: **обрътєнне уєнѣи мощни стлѣ климента папежл римска.** 14 февраля: **күрнл фллософл.** 6 апрѣля: **пѣ оусьпѣннѣ прѣдлго оѣл ншего мєѣодіа архѣпа вышнлм моравы брѣ прѣго күрнл фллософл.** 27 іюля: **стго стлѣ о н. климента єпѣскпа велнчускаго** 29 августа: **въ тждє дє пѣ стмѣ ѡже на строумнцн. тнмотеоу. теодороу євсєвню и дружннѣ нх и стѣ ѣеодорѣ солоумѣнннн.** Въ XIII в. кириллицей приписаны славянскія названія мѣсяцевъ — съ сентября до марта

(октябрь — листонопъ). Подъ 9 ноября кириллицей приписано: стѣ параскѣгнаж паткѣ и 25 юля: мѣ паткѣ. На основаніи упоминанія о Струмицкихъ святыхъ, а также о св. Пезторѣ и Димитріи Солунскихъ, ученый издатель Ассеманіева Евангелія, Фр. Рачки заключаетъ, что оно писано гдѣ либо въ западной Болгаріи или въ Македоніи, гдѣ жилъ, дѣйствовалъ и, послѣ своей смерти, чествовался св. Климентъ, епископъ Величскій, упоминаемый въ Ассем. Евангелии подъ 27 юля (Assem. Evang.. Uvod, str. CVII). Св. Параскева или Петка упоминается въ мѣсяцесловѣ тетроевангелія, писаннаго 1273 г. въ ѿриградѣ трновѣ во время болгарскаго царя Константина Тѣха и патриарха Игнатія (Григоровичъ, Очеркъ путеш. по Европ. Турц., изд. 2-е, стр. 155; Изв. 2-го Отд. Импер. Акад. Наукъ, VII, стр. 154) и въ Македонскомъ или Струмицкомъ Апостолѣ XII—XIII в. (Древне-слав. Апостоль, I, 1892, стр. 14). — Первое обстоятельное извѣстіе о семъ Евангелии сообщено Копитаромъ (см. Hesychii glossographi discipulus, Vindobonae, 1839, стр. 39—44). Позже Шафарикомъ въ Památkach hláholského písemnictví, Praha, 1853, стр. 43—47, Берlichemъ въ Chrestomathia linguae veteroslovenicae caractere glagolitico, Praha, 1859, стр. 63—66 и Срезневскимъ въ Древн. глагол. памятникахъ, СПб. 1866, стр. 57 — 74 изданы нѣкоторые отрывки. Союдно издано глаголическимъ шрифтомъ въ Загребѣ въ 1865 г.: Assemanov ili Vatikanski Evangelistar. Jznese ga na svjetlo Dr. Fr. Ras'ki (съ листомъ снимковъ). Въ введеніи грамматико-критическій разборъ памятника принадлежитъ И. Ягичу. Новое изданіе, латинскими буквами, приготовлено И. Черничемъ: Assemanovo izborno evangjelje. Na svetlo dao Dr. Jv. Srp'ic'. U Rimu, 1878 (съ листомъ снимковъ). Въ „Свѣдѣніяхъ и Замѣткахъ о малоизв. и неизв. пам.“ И. И. Срезневскаго №№ XV—XVII напечатаны календарь и календарныя приписки кириллицей изъ сего Евангелія.

А5 Зографское глаголическое четвероевангеліе XI в., хранившееся въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ до 1860 г. когда оно было принесено въ даръ зографскими монахами Императору Александру II, по повелѣнію котораго поступило въ Императорскую Публичную бібліотеку, писано на довольно тонкомъ пергаминѣ въ малую 4-ку, по 23 строки на страницѣ, на 304 л. Правописаніе юсовое. Текстъ не полонъ, именно недостаетъ: Мѡ. 1—3, 10; 9, 12—21; 17, 6—23. Марк. 3, 30—4, 11; 16, 14—20. Лук. 4, 5—27; 13, 28—14, 2; 24, 30—44. Іо. 3, 12—35; 17, 12—24; 20, 3—27. Кромѣ того, Мѡ. 17, 20—24, 20 написаны на 17 листахъ хотя и глаголическими письменами, но другимъ писцомъ, болѣе грубымъ почеркомъ и на болѣе толстомъ пергаминѣ. На лл. 289—304 мѣсяцесловъ, писанный кирилловскими буквами нѣкимъ іереемъ Іоанномъ, какъ видно изъ записи на л. 288 об.: **ІОАНЪ ГРѢШНИ НЕРЕН ПРѢВЪЛЪЖИ ТЕТР.** По Ягичу, этотъ Іоаннъ, внесшій въ рукопись кирилловскія добавленія и приложившій мѣсяцесловъ, жилъ позднѣе первоначальнаго глаголическаго писца по крайней мѣрѣ на 150 лѣтъ (Prolegom. IX), или, какъ выражается въ другомъ мѣстѣ, въ концѣ XII в. (Proleg. XXXVI). Въ изданіи Ягича мѣсяцесловъ не напечатанъ, но онъ изданъ въ „Свѣд. и Зам.“ II. Срезневскаго, ст. № XVI. Славянскія названія мѣсяцевъ: **роуєнъ, листопадъ, гредѣ, стѣдѣ, просиц.** Мѣсяцесловъ прерывается на 8 января. 19 октября: **прѣнѡбнаго ѡца нашго іо рылскѡ** (о празднованіи памяти Іоанна Рылскаго, скончавшагося въ 946 г. см. въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ, М. 1879, стр. 41, примѣч.).—Срезневскій, И. Древн. глагол. памятники, стр. 115—156. Издано кириллицею Ягичемъ: *Quattuor evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani. Berolini, 1879*, съ тремя листами снимковъ (рецензія на это изданіе В. Качановскаго въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1879, авг.). Въ введеніи изложена исто-

рія открытія и изученія этого памятника (Prolegom. XXI—XXIV). Подробное изслѣдованіе языка этой рукописи помѣщено Ягичемъ въ его журналѣ: Archiv fur slav. philologie, I, 1—55 и II, 201—269.

Д6 Маріинское глаголическое четвероевангеліе XI в., извѣстное въ наукѣ также подъ наименованіями Евангелія Григоровичева, Аѳонскаго, найдено въ 1844 г. В. И. Григоровичемъ въ Маріинскомъ (Пресв. Богородицы) скитѣ на Аѳонѣ и послѣ смерти Григоровича поступило вмѣстѣ съ другими его рукописями въ Московскій Публичный и Румянцевскій Музей (№ 1689). Писано на толстомъ, грубомъ пергаминѣ, въ 4-ку, на 171 л. по 31 строкѣ на страницѣ, тщательнымъ почеркомъ. Текстъ Евангелія неполонъ, недостаетъ: Мѳ. 1—6, 15; Іо. 1, 1—23; 21, 17—25. Утраченъ также писанный кириллицей мѣсяцесловъ, отъ котораго сохранился только небольшой клочекъ. Два листа (Мѳ. 5, 24—6, 15) принадлежали Миклошичу въ Вѣнѣ. На поляхъ рукописи, съ боковъ, вверху и внизу, кромѣ глаголическихъ, большею частію стертыхъ, читаются приписки кирилловскія позднѣйшаго времени (XII—XIII в.), съ означеніемъ содержанія еванг. чтеній, зачалъ и пр. Сохранившіяся начальныя страницы отдѣльныхъ евангелій украшены состоящими изъ перевитыхъ и покрытыхъ красками лентъ и жгутовъ, заставками и большими заглавными литерами. Такія же заставки находятся и въ началѣ сохранившихся оглавленій при евангеліяхъ Марка, Луки и Іоанна, а въ концѣ оглавленій начертанныя перомъ, грубой позднѣйшей работы, можетъ быть, современной кирилловскимъ припискамъ, изображенія названныхъ евангелистовъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. По Ягичу, Маріинское евангеліе въ теперешнемъ его видѣ должно быть боснійско-далматинскаго происхожденія (Сбор. Отд. рус. яз. и слов. Ак. П. 33, стр. 141). Подробное описаніе его — въ Изв. 2-го Отд. Ак. П. т. 2, 242 — 246

(статья В. И. Григоровича) и въ Древн. глаг. пам. И. Срезневскаго, стр. 91—115. Шафарикъ, Раш. hlah. písenn. VIII — IX и 47 — 50. Miklosich, Slav. Bibliothek, 1851, Wien, I, 261—263. Издано сполна въ 1883 г. подъ заглавіемъ: Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложеніями. Трудъ И. В. Ягича. Изд. Отд. рус. яз. и слов. Импер. Ак. Наукъ, Спб., 1883, XX+607. Недостающее въ Маріинскомъ Евангеліи Мѡ. 1—5, 24 заимствовано Ягичемъ изъ Дечанскаго четвероевангелія XIII в. юсоваго письма, рукоп. Импер. Публ. библіотеки. Изданіе Ягича состоитъ изъ трехъ частей: 1) введенія, гдѣ излагается исторія открытія и постепеннаго изученія памятника, 2) текста четвероевангелія, съ подстрочными къ нему примѣчаніями и разночтеніями изъ шести списковъ: Евангелій Зографскаго, Ассеманіева, Саввина, Остромірова, Никольскаго а. и Никол. б. (последнее, Бѣлгр. Нар. библ. № 92, у насъ подъ А11) и 3) приложеній палеографическаго, грамматическаго и лексикальнаго содержанія. Въ концѣ два листа снимковъ. Рецензія на это изданіе въ Журн. Мин. Нар. Просв. 1884, мартъ (статья А. С. Будиловича). Издаваемъ былъ текстъ сего евангелія—хотя отчасти—и фотолитографическимъ способомъ, о чемъ—у Ягича стр. XIV—XV и у А. Викторова въ его описаніи „Собранія рукоп. В. И. Григоровича“, стр. 6—7. Именно, въ 1871 г. въ Троице-Сергіевой Лаврѣ подъ наблюденіемъ прот. А. В. Горскаго издана часть ев. Луки, въ 1875 г.—въ картографическомъ заведеніи Главнаго Штаба—начато изданіе Ев. Луки, а окончено Обществомъ любителей древней письменности, 1881 г. (№№ LIX и LXXIX).

Л7 Четвероевангеліе Синодальной Типографской, въ Москвѣ, библ. № 1—54, писано на хорошемъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ два столбца, на 191 л. четкимъ уставомъ XII в. Правописаніе русское, но съ юсами. Между 103 и 104 листами недостаетъ восьми листовъ (Лук. 6, 36—9, 44). На 2-мъ

л. помѣта XVII в. Аркажа мѣтра (близъ Новгорода, основанъ въ XII в. игуменомъ, бывшимъ потомъ архіепископомъ новгородскимъ, Аркадіемъ). Въ мѣсяцесловѣ подъ 14 февраля: памѣ оца кѣрна зѣтелеа словѣньскѣ язѣкѣ. 6 апрѣля: памѣ оца мѣѳодіа архієпѣа моравска. — Отрывки напечатаны архим. Амфилохіемъ въ Палеогр. Опис. греч. рукоп. II, стр. 45—46, 71—74.

A8 Волоколамское Евангеліе - апракосъ, библ. московской дух. академіи № 1 (изъ Волоколамскихъ), писано на пергаминѣ, въ листъ, два столбца, уставомъ XIII—XIV в. на 152 л. Правописаніе русское. Рукопись ветхая и не полная; прерывается на еванг. чтеніи въ нед. 5-ю поста. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8; 6, 14—30; 8, 34—9, 1; 9, 2—9; 10, 35—45; 13, 37—14, 2; 14, 3—9; 15, 43—47; 16, 1—20. При переплетѣ листы перепутаны. Послѣ л. 23-го должны слѣдовать 32—39, за симъ 24—31, далѣе 40—138, 140, 139, 141—145, 147, 146, 148—152. — Іосифъ, Опись рукоп. перенес. изъ библ. Іосифова мон. въ библ. моск. дух. ак. М. 1882, стр. 1.

A9 Евангеліе и Апостоль-апракосъ, рукопись Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собранія А. П. Хлудова № 28, писано на довольно грубомъ пергаминѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 28—32 строки, на 313 л. прямымъ уставомъ XIII—XIV в. Первый листъ остался внѣ нумераціи. Онъ на половину вдоль оторванъ. Заглавныя буквы иногда довольно искусно рисованы киноварью и красками. Заставки вначалѣ и на лл. 27, 64 и 139 довольно простыя, писаны киноварью. Правописаніе юсовое, съ замѣтнымъ вліяніемъ сербскаго нарѣчія (въ употребленіи ѣ, ѣ и т.п.). Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчательный: съ полною вѣроятностію можно предполагать, что первоначальный изводъ этой рукописи былъ глаголическій. Въ семъ списокѣ сохранились многія старинныя слова, какъ

напр. баани, въслѣпати, вѣннѣти, драсель, етеръ, жаль (гробъ), заклене (затвори), нскрь, мнса. мждьнъ, рѣсьнота (истина), рѣсьнотнвѣнъ, склазъ, сѣгль въ триван (въ солило), хлѣпати, хрнзма, ядро и т. д. Сохранились простые и с-аористы старшаго типа: обрътомъ 108. оужасжса 56. привъса 35. нзвъсж (ж в м. л) 53 об. и т. д. — На л. 26 об. написана молитва на благословеніе хлѣбовъ, гдѣ между прочимъ помянуты имена **симеѡна новаго мироуѣца, и сѣтелеа савн.** Въ мѣсяцесловѣ при Евангеліи сентябрь названъ по славянски: **рѣен.** 24 іюля: **въ тѣ дѣ. сѣюю и славною мѣкѣ хѣѣ. уюотворцоу борнса и глѣва. нже в рѣснн.** — Поповъ, А. Описаніе рукоп. библ. А. И. Хлудова, М. 1872, стр. 22 — 25. Отрывки напечатаны у архим. Амфилохія въ Палеогр. Опис. греч. рукоп., т. II; Дополненіе, стр. 1—5. Разночтенія изъ посланія къ Римлянамъ по сей рукописи приведены въ нашемъ Древне-слав. Апостолѣ (вып. I, 1892) подъ Ас; объ отличительныхъ особенностяхъ славянскаго апостольскаго текста въ нашемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879).

А10 Никольское четвероевангеліе, рукопись принадлежавшая прежде монастырю св. Николая въ Сербіи, а нынѣ хранящаяся въ Бѣлградской Народной библ., № 112, писано на пергам., въ 4-ку, по 27 строкъ на страницѣ, на 174 л., съ миниатюрными изображеніями-символовъ Евангелистовъ (ангелъ, левъ, волъ, орелъ) и довольно искусно рисованными заставками и заглавными буквами. Правописаніе сербское. Евангеліе это, по всей вѣроятности, переписано съ глаголическаго извода писцомъ сербомъ (боснійцемъ) и сохраняетъ многія особенности древняго глаголическаго текста. Этотъ писецъ, по догадкѣ Ю. Даничича, былъ тотъ же „Хваль крѣстьнѣннѣ“ (боснійскій патаренъ), отъ котораго сохранилась рукопись 1404 г. нынѣ Болонской университетской бібліотеки (см. ниже, А38). Рукопись неполная. Недостають Мѡ. 5, 2—6, 1. Лук. 16, 29—18, 3. Іо. 16,

3—24; 20, 27—21, 25. Мѣсяцеслова нѣтъ, за утратою листовъ. Издано Ю. Даничичемъ (Бѣлградъ, 1864.) При печатаніи текста раскрыты титла и разставлены знаки препинанія. Подъ строкой отмѣчены разночтенія изъ другаго Евангелія XIV в. Бѣлградской Нар. библ. (см. ниже, А11). Въ концѣ два палеографическихъ снимка: изъ Никольскаго Ев. и изъ другаго Бѣлградскаго.

А11 Четвероевангеліе, Бѣлградской Нар. библ. № 92, писано на пергам. въ 4-ку, по 22 строки, на 199 л. Правописаніе сербское. По внѣшнему виду и правописанію очень сходно съ Никольскимъ Евангеліемъ. Какъ въ томъ, и здѣсь изображенія символовъ Евангелистовъ, кромѣ перваго, при Матееѣ недостающаго, за утратою листовъ. Рукопись безъ начала и конца. Недостаётъ: Мѡ. 1—15, 10. Іо. 11, 45—21, 25. Разночтенія изъ сей рукописи отмѣчены Ю. Даничичемъ въ изданіи его: Никольское Евангеліе (А10). Здѣсь и снимокъ одной страницы изъ сей рукописи.

А12 Евангеліе и Апостоль-апракосъ сокращенный, библ. Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, мон., собр. А. П. Хлудова № 31, пис. на ровномъ пергам. въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 270 л. четкимъ нѣскольکو скошеннымъ полууставомъ XIV в. Правописаніе юсовое. Рукопись неполная. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30; 8, 27—31; 16, 9—20. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. Между 14—16 января на полѣ, вверху написано: сѣго ѡца нашеѣ поустыиннкѣ гаурнѣ лѣсновьскоѣ. Февр. 14: сѣго кѣрнѣ философа. 6 апр.: сѣго ѡца методнѣ. — Поповъ, А. стр. 28. Рукопись эта приводится въ нашемъ изданіи Апостола (I, 1892)—подъ А7. Филологическія замѣтки и отличія апостольскаго текста — въ нашемъ изслѣд. объ Апостолѣ (М. 1879).

А13 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Московской Синод. библ. № 28—64, писано на грубомъ пергаментѣ, въ л. 2 столбца, по 24 строки, на 134 л. XIV в. Пра-

вописаніе русское. Рукопись писана просто, неизячно. Въ мѣсяцесловѣ 3 мая: **ста ѿ феодосѣа нгүмена пегурѣ**. 24 іюля: **оубыенные стѣ мк корнса и глѣба** Вкладная подпись по листамъ 2—16, имѣющая значеніе жалованной грамоты и утверждающая за церковію, въ которую положено это Евангеліе, и землю, ученымъ описателямъ Моск. Синод. библіотеки кажется сомнительною. — Горскій и Невостр., I, стр. 229—231.

A14 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Моск. Синод. библ. № 30 — 401, писано на плохомъ пергаминѣ, въ малый листъ, два столбца, по 23 строки, на 132 л. конца XIV в. Правописаніе русское. Писецъ—Іоаннъ, какъ видно изъ записи на об. послѣдняго листа. Списокъ неисправный, съ многими ошибками и пропусками. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 15, 43—16, 8. Листы мѣсяцеслова перепутаны. Они должны слѣдовать въ такомъ порядкѣ: 102—115, 41 (послѣ л. 41-го пропускъ съ 29 дек. до нед. по богоявленіи), 42, 11—129. Сентябрь названъ и по славянски: **рюенъ**. 24 іюля: **стою мкоу корнса и глѣба**. — Горскій и Невостр. I, стр. 232—233. Евангельскій текстъ въ сей рукописи нерѣдко склоняется къ второй редакціи.

A15 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музея № 1690 (изъ собр. В. И. Григоровича), писано на очень грубомъ пергаминѣ, въ 8-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 109 л. грубымъ болгарскимъ полууставомъ XII в., съ фигурными заглавными литерами и заставками, рисованными киповарью и красками. Рукопись приобрѣтена Григоровичемъ въ селѣ Боянѣ, близъ Софіи. Правописаніе среднеболгарское. — Первые 8-мь тетрадей и конецъ рукописи утрачены. Начинается еванг. чтеніями по пятидесятницѣ и прерывается на Евангеліи въ 13 день октября. Изъ Ев. Марка имѣются слѣдующія чтенія: 1, 35—44; 2, 1—12, 28—3, 5 (начало чтенія въ суб. 1 поста утрачено); 7, 31—37; 8, 27—31;

34—9, 1; 9, 17—31; 10, 32—45; 15, 1—41, 16—32, 43—47. Любопытная особенность: послѣ cadaго чтенія прибавляется: **въ вѣкы амѣ**. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—**рѣѣ**. Рукопись весьма важная по языку, тексту и орнаментамъ. По отзыву Григоровича, текстъ Евангелія съ признаками Терновской рецензїи и написанъ на тщательно стертомъ граголическомъ письмѣ (Статьи, кас. др.-слав. языка, Каз. 1852, стр. 62). На л. 16, внизу, подъ строками одно слово написано глаголицей. Въ рукописи довольно приписокъ на поляхъ. Л. 5 **ѡ горѣ тѣбѣ**. 27 об. . . **тѣбѣ продано понеже си злоустѣ**. 33 об. **ѡхъ ѡхъ бѣ мон участи моа**. 38 об. **тако ми мѣре**. 47 об. **благослове ѣ еси їи бѣ нїѣ ꙗко прѣполови дѣло се**. 73 об. **а братне грабое словѣ пиша**. 101: **трѣдннѣе прѣ**. 102: **злоусты продане ѡкмане** (подобная запись и на л. 104).—Викторовъ, А. Описание рукописей В. И. Григоровича. М. 1879, стр. 7—8. Объ орнаментахъ этой рукописи и о значенїи ихъ для исторїи древнерусскаго искусства—въ статьѣ **Ѡ. И. Буслаева: „Русское искусство въ оцѣнкѣ французскаго ученаго“** (отд. оттискъ изъ журнала: **Кригическое Обозрѣнїе**, 1879, № 2 и 5).

A16 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 107, писано на грубомъ пергам. въ малый л. два столбца, по 24 строки, на 161 л. уставомъ XIII—XIV в. Правописаніе русское. Въ разныхъ мѣстахъ утрачены листы. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 3, 1—5, 5, 24—34; 6, 14—30; 9, 33—41; 16, 9—10 (но прописано 6, 54—7, 8 на л. 158). Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—**рюнѣ**. Прерывается мѣсяцесловъ на 6 августа. 11 генв. и 3 мая упом. св. **Ѡеодосїй печерскїй**. 2 мая и 24 іюля св. **Борисъ и Глѣбъ**.—Востоковъ, А. Опис. рукоп. Рум. М., стр. 174. По тексту сходно съ A13. 14

A17 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 108, писано на грубомъ пергам. въ мал. л. два столбца, по 25 строкъ, уставомъ XIII—XIV в. 117 л.

Правописаніе русское. Рукопись начинается прямо мѣсяцесловомъ, и далѣе расположеніе первой половины ея необычное; вѣроятно при переплетѣ листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. На об. послѣдняго листа—три приписки разныхъ рукъ (о нихъ, равно и объ особенностяхъ въ расположеніи текста—у Востокова, стр. 157).

А18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 118, писано на хорошемъ пергам. въ 4-ку, 2 столбца, по 22 строки, на 215 л. мелкимъ уставомъ въ 1401 г. какъ видно изъ записи на об. 214 л. Правописаніе русское. Предъ текстомъ Евангелій—живописныя изображенія Евангелистовъ, тщательно расписанныя красками и золотомъ. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ и русскихъ святыхъ нѣтъ. Рукопись эта весьма примѣчательна по еванг. тексту. Вообще онъ первой древней редакціи, но много представляетъ особенностей и второй редакціи, а равно третьей и четвертой, такъ что является какъ бы сплавомъ изъ всѣхъ рукописныхъ редакцій евангелія. Востоковъ, стр. 182—183. О сей рукописи, принадлежавшей Зарайскому купцу К. И. Лверину, упоминается въ Иоаннѣ Экзархѣ Калайдовича (М. 1824, стр. 28, 33 и 112, примѣч. 73).

А19 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 31—66, писано на бомбицинѣ, въ л. два столбца, по 30 строкъ, на 164 л. полууставомъ XIV—XV в. На многихъ листахъ письмо на половину слияло. Правописаніе русское. Текстъ древней первой редакціи, но иногда склоняется къ второй.—Горскій и Невостр., I, 233—234.

А20 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2 — 1200, пис. на пергам. въ л. два столбца. по 28 строкъ, на 151 л. уставомъ XIII—XIV в. въ Новгородѣ писцомъ Явиломъ, какъ видно изъ слѣдующаго послѣсловія на л. 151 об.: **Се азъ рабъ бѣни ѿковъ снъ дома-**

ШННЪ СОУМОВНУА НАМЪСТЫННКЪ ВЛУНЪ СТАРОСТА СТО ИВАНА. НАПИСАХЪ КЪДАЕ СЕ СТМУ ИВАНУ ВЪ СВОЕМЪ СТАРОЩЕННИ. ПРИ ИГОУМЕННИ ОУЛНТЕ. УЕРКАСННОВЪ И ПРИ ПОПЪ МАНУНЪ ПЕТРИЛОВНУН. А ПИСАЛЪ КВНЛО. ПОСЛОУШЛЮЦНМЪ КЪДАА СЕГО НА СПННІЕ А УТОЦНМ ЗДОРОВНІЕ И СПННІЕ. А КДЕ БОУДОУ ПОМАЛЪСА УТНІЕ ИСПРАВАНВАЮУЕ БѦ ДѢЛА БЛГВНТЕ А (НЕ) КЛННТЕ АМННЪ. Правописаніе русское. На л. 1 об. подъ простою киноварною заставкою: Трото-сѹайглъ съ бѣмъ поуннанмъ. д. кѹалнстн. гѣа уюса и поуеннне сто дѣа. Пергаминъ плохъ. писъмо также неизящное. Въ XVII в. принадлежало „приказу книгъ печатнаго дѣла“. По листамъ внизу подпись дьяка Ивана Арбенева. Текстъ иногда склоняется къ второй редакціи.

А21 Четвероевангеліе, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 3—1187, пис. на плохомъ пергаминѣ, въ л. два столбца, по 28 строкъ, на 144 л. XIV в. Писано просто, даже безъ заставокъ. Правописаніе русское. На л. 18—31 внизу подстрочная подпись: лѣта зрѣна (7151—1643) году мѣта въ ѿ днь сіе евагелне на престоное оуспенню стѣи вѣы во фефиловѣ пѣтѣню положѣ на прѣто фотѣи данно съ ѿфонѣевъ хрѣтъанн блжѣкова на памѣ себѣ и родителе свои.

А22 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 11—1203, пис. на пергам., въ мал. листъ, два столбца, по 24—28 строкъ, на 137 л. XIV в. Писалъ „Овсѣи многогрѣшныи роспонъ“ для церкви св. Іліи „въ кѹлые повелѣнннемъ афонма“ старосты св. Іліи и всѣхъ кулянъ, какъ значитъ въ записи на л. 137 об. Правописаніе русское. Первый листъ рукописи вырванъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: стою верна и глѣбл.

А23 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 13—1188, пис. на перг., въ л. два столбца, по 31 строкъ, на 95 л. XIII—XIV в. Правописаніе русское. Рукопись ветхая и неполная. Начинается съ понед. 3 нед. по пасхѣ, прерывается на 29 іюня въ мѣсяцесловѣ. 14 февр. стго кюрна философа. Списки

А22 и 23 хорошо выдерживают первую редакцію еванг. текста.

А24 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ., въ С.-Петербургѣ, библи. Q. п. I, № 43 (поступило въ 1893 г. изъ собранія Верковича), пис. на пергам. въ малую 4-ку, въ одинъ рядъ, по 21 строкѣ, на 183 л. XIII в. Текстъ рукописи не полонъ. Начинается съ чтенія на среду 4 нед. по пасхѣ, прерывается на 9 марта. Изъ Ев. Марка недостаетъ гл. 16, 1—20. Мѣсяцесловъ краткій. Славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка (предпочтительное употребленіе ѣ-ря, с вм. а: кнезь 27. гредеть 177 об. кланъше се 27. вьмъстеть 33, ѣ вм. а и обратно: не доконъуль юси 58. ѿ неубанна 66. зало 58 об. добра все творить 76). Употребительны простыя краткія формы аористовъ — сигматическаго: вѣса (ведоша) 122. привѣса 76. 122 об. пробаса (прободоша) 126 об. и—2 аор. греч.: азъ приде 6 об. придеж 4. не възмогж 76 об. Текстъ древней южнославянской, глаголической редакціи. На л. 57 об.—72 другой почеркъ, болѣе мелкій уставъ.

А25 Евангеліе-апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библи. № 11, собр. Погодина, писано на пергам., въ малую 4-ку, въ одинъ столбець, по 17—18 строкѣ, на 264 л. уставомъ XII—XIII в. Писана просто. Заглавныя буквы въ первой половинѣ рукописи раскрашены красками желтою, синею и красною, а въ второй половинѣ писаны только черниломъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: стго оца нашего. оунтала словъньска. курна филос фа 6 апрѣля: стго оца нашего архнеппа моравьска. мефодна. На л. 264 об. запись: мѣа. декембра. ѿ. днѣ. ѿ. уа. конъуаша кьнгы сна. Правописаніе русское, но изводъ или оригиналь этой рукописи древній южнославянской, юсовой. Отмѣтимъ: мрътвъ 132 об.; проповѣдлю (прич. им. п. ед. ч.) 127 об.; ю вм. оу и обратно: голубъ 237. глюхыж 130. вѣрю (сущ., вин. п. ед. ч.) 128 об. нзгонахю 264. посьлоу (1 л. ед. ч. буд.

вр.) 243; краткіе аористы: **привѣ(с)** 131 об. **рлзврѣстеса** 130. **привѣса** 129 об. **нзндѣ** 127 об. **ндоу** (3 л. множ. ч.) 133. **прндоу** 128 об. Въ отношеніи языка и текста — древней южнославянской редакціи—списокъ весьма важный.

А26 Евангеліе - апракосъ, Императорской Публ. библ. № 12 (Погод.), писано на пергам. въ л. два столбца, по 22 строки, на 172 л. крупнымъ уставомъ XIII — XIV в. Заглавныя буквы писаны киноварью, просто. Текстъ не полонъ: многіе листы вырваны, не сохранилось и конца, рукопись прерывается на чтеніи въ вел. четв. „по оумъвеннн“. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1 — 8, 9 — 11, 9—24; 4, 5, 9; 6, 14—30; 9, 2—9; 14, 10—15, 41, 43—46; 16, 9—20. На л. 128 об. записъ: **Во нма оѣа і сѣа н стѣго дѣа. се азъ рабъ бжїи нванъ нконовнѣ дѣменьтеїевъ сѣѣ. ѡхода сего свѣта далъ ієсьмн. стѣн трѣци три мѣста роєннаѣ. на велнкомъ полн. да поженъка. да лѣгъ на полоте. да ѡгородъ оу старомъ городе. да польгѣмна. оѣю своїемѣ на памать і собѣ н днати. а хто иметь ѡтнматн ѡ стѣю трѣци нли вельможа нли попъ иметь продавати. да бѣдетъ проклатъ в снѣ вѣкѣ н въ боудѣнн. Еще записъ на л. 35 об., дарственная отъ „андреѣ даннловнѣ“. Правописаніе русское, съ смѣшеніемъ у и ц: **прнтѣн** 70. **оумѣлѣн** 70 об. **отроцѣ** 130 об. **ѡсѣун** 132 об. **уатъ** 142. Рукопись сохранила немало замѣчательныхъ древнихъ южнославянскихъ словъ, — такъ въ Ев. Марка: **балнн**, **крїжма**, **тепстн**, **хлоупатн**, **неперев. олквтоматъ** и др.**

А27 Евангеліе-апракосъ, собр. рукописей И. И. Срезневскаго № 1, пис. на пергаминѣ — греческомъ палимпсестѣ, въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, по 24 — 27 строкъ, на 207 л. нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIII в. Заставка въ началѣ писана красками, заглавныя буквы — киноварью. Рукопись не полная, прерывается на 12 страстн. евангелїи, и ветхая: въ второй половинѣ листы значительно поистлѣли, а отъ послѣднихъ двадцати листовъ сохранились

одни обрывки. Изъ Ев. Марка нѣтъ чтеній по мѣсяцеслову, а 6 и 10 страсти. евангелія сохранились въ малыхъ отрывкахъ. Правописаніе юсовое, съ слѣдами вліяній сербскаго языка. Текстъ—древней южнославянскою редакціи. Филологическія замѣтки о сей рукописи въ Древн. слав. пам. юсоваго письма, стр. 45—47.

А28 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Императорской Публ. библ. Ф. н. I, № 99 (изъ собр. Верковича), писано на грубомъ пергам. въ л. два столбца, по 17—24 строкъ, на 154 л. уставомъ XIII в. Рукопись полная, но плохо сохранилась, ветхая. Заглавныя буквы писаны очень просто, киноварью. Л. 114—146 мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе русское. Отмѣтимъ: цнсть 75 об. ѡблѣцонъ 133. нсеуонъ 112 об. осоужонъ 147 об. достоенъ 133. скерба 75.

А29 Четвероевангеліе, Императорской Публ. библ., собр. А. О. Гильфердинга № 5, писано на пергам., въ л., въ одинъ столбець, по 22 строки, на 284 л. уставомъ XIV в. Найдено въ Печской патріархіи. Правописаніе сербское. Въ началѣ недостаетъ двухъ листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 14 февраля: кврнал философа. 3 мая: стго ѡца ѡеѡснѡ нже въ роусни въ градѣ кнѣвѣ. 24 іюля: стою мкоу н уютворцоу бернса і гавла. На л. 103 об. внизу на полѣ запись поздняя: Сн ѡвангеліе зложено попь стоюнь ѡ шанце попу за ѡ. п. ѡ. ву коє н малѣ кнѣжнцу за. ѡ а. пакъ ю продаде попу нвану внше з оустаце.

А30 Четвероевангеліе, Импер. Публ. библ., собр. Гильфердинга № 6, писано на ровномъ, гладкомъ пергаминѣ, въ 4-ку, на 261 л. боснійскимъ почеркомъ XIV—XV в. Найдено въ Таслиджѣ, въ Герцеговинѣ. Правописаніе сербское. Содержитъ только евангельскій текстъ; мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Л. 228 вырѣзанъ. Въ рукописи показано 259 л., но на самомъ дѣлѣ ихъ 261, потому что л. л. 157, 159 и 256 помѣчены дважды. Почеркъ положь

на письмо Никольскаго Евангелія и другого Бѣлградскаго (А 10. 11). Въ самомъ концѣ рукописи киноварью замѣчено: **а записанъ божномъ милостію хрѣстиѣннѣ а зовомъ тврьтько припковнѣ земломъ гомнланнѣ**. Заставки и прописныя узорчатыя буквы въ началѣ евангелій весьма замѣчательны, писаны разными красками и изображаютъ листья, людей и животныхъ. Въ текстѣ этого евангелія сохранились многія старинныя слова и выраженія: **єдро, заклати, клепати, стѣгло, хлоупати** и др., также непереведенныя съ греческаго: **власфимнѣ, гилфен, парскевгы, спекуляторъ, трило** (*τρούβλιον*), **ωзмръмено вино** и др. Ср. въ летьтороволн глашенне (*ἀλεκτοροφωνίας?*).

А31 Четвероевангеліе, библ. петербургской дух. академіи № 9 (Соф.), писано на пергам., въ л., два столбца, по 27 строкъ, на 136 л. довольно крупнымъ уставомъ XIV в, съ узорчатыми украшеніями заглавій и начальныхъ буквъ. Евангеліе Маттея назначено на 1-ю седмицу вел. поста, Марка на 2-ю, Луки на 3-ю и 4-ю, Іоанна на 5-ю и четыре дня 6-й нед. Посему на об. 1-го л. подъ фигурною заставкою надпись: **ѡоѡѣ постноѡ**. Мѣсяцеслова и указателя чтеній нѣтъ. Между 130 и 131 л. утрачено нѣсколько листовъ. Правописаніе русское, по новгородскому говору, съ смѣшеніемъ **у** и **ц**, и **п** и **ѡ**: **множѣю 45. уѡло-ваннѣ 58 об. рун 59. двнцѣ 46.**

А32 Четвероевангеліе, Импер. Публ. библ. Ф. п. I № 100 (Верков.), писано на хорошемъ пергам., въ л. два столбца, по 19 строкъ, на 367 л. довольно крупнымъ сербскимъ, нѣсколько скошеннымъ уставомъ XIV в. На л. 1 об. изображеніе Спасителя, почти совсѣмъ стершееся. За тѣмъ, предъ Евангеліями помѣщены, по золотому полю д. грубой работы изображенія евангелистовъ, кромѣ Іоанна, изображенія котораго нѣтъ, за утратою соотвѣтствующихъ листовъ. На л. 367 молитва на литіи; **сѣн гѣ лю^а свон** и т. д., заканчивающаяся такъ: **бѣ да просты попа ромѣ грѣшнога.**

Правописание сербское, обычное, съ удвоениемъ гласныхъ а, н: ѿ стѣнѣца 148 об быти 149. На лл. 341—354 мѣсяцесловъ, написанный болѣе мелкимъ, но современнымъ всей рукописи, почеркомъ. 24 іюля: въ тѣже днь стою и славною мѣкоу хвоу и уютворцу бориса и гавла.

А33 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. Q. п. I. № 26 (отъ кн. Лобанова Ростовскаго), пис. на толстомъ, грубомъ пергаментѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 20 строкъ, на 160 л. нетщательнымъ боснійскимъ почеркомъ XIV в. Заставки и заглавныя буквы писаны просто черниломъ вмѣстѣ съ киноварью или одною киноварью. Правописание сербское. Нѣтъ Марк. 1, 9—11 за утратою листа. На л. 1 помѣщена молитва: вѣко гн̄ іс̄ х̄с̄ б̄е нш̄ь приклони оухо твое и оуслыши нѣ припадающій къ имѣни твоемоу стому... Л. 2—120 евангеліе, 120—149 об. мѣсяцесловъ в. краткій. 6 апр. стаго методиа. Л. 150—160 утрен. воскр. евангелія и указатель чтеній евангельскихъ. Списокъ этотъ, какъ и вообще апракосы сокращенные, точно выдерживаетъ первую редакцію евангел. текста.

А34 Евангеліе - апракосъ сокращенный, библ. петербургской дух. академіи № 1 (Кирил.), писано на ровномъ пергам. въ л. два столбца, по 25—26 строкъ, на 127 л. XIV в. Правописание русское. Заставки и заглавныя буквы писаны просто, синею и красною красками. Изъ Ев. Марка нѣтъ 2, 23—3, 5 (не прописано); 6, 14—26, за утратою листовъ изъ мѣсяцеслова съ 29 іюня до 29 авг.; 10, 42—44. Въ мѣсяцесловѣ славянскихъ памятей нѣтъ. На об. послѣдняго листа запись архим. Юрьева монастыря Варлаама отъ 6 авг. 1857 г. о томъ, что въ маѣ 1857 г. эту рукопись разсматривалъ митроп. Григорій, И. И. Срезневскій и Востоковъ.

А35 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 13 (собр. гр. О. А. Толстова), пис. на пергам. въ л., 2 столбца, по 27 строкъ, на 74 л. (листы

не нумерованы), XIII — XIV в. Начинается съ середины чтенія въ суб. 8-ю по пасхѣ, прерывается (л. 73) на мѣсяцесловѣ 6 авг.; на л. 74 чтеніе надъ елеемъ. Недоста-етъ многихъ листовъ и въ срединѣ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 41—44; 2, 1—12, 23—3, 5; 7, 31—37; 8, 27—31, 34—9, 1; 9, 17—26; 10, 42—45; 15, 43—47; 16, 1—8. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ—славянскія названія мѣсяцевъ; славянскихъ памятей нѣтъ.

А36 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Импер. Публ. библи. № 16 (Шогод.), писано на пергам. въ л. 2 столбца, по 27 строкъ, на 115 л. XIV в. Правописаніе русское. Заставка на л. 1 об., заглавія и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ. Марк. 16, 1—8 написаны два раза—въ нед. 3-ю по пасхѣ, и въ 2-мъ воскр. утр. евангеліи; 16, 9—20—въ четверт. 6-й нед. на Вознесеніе Господне. Мѣсяцесловъ не полонъ: начинается съ чтенія на 16-е сентября; во 2-й половинѣ очень кратокъ. 24 іюля: стою мѣ. бориса и гльба. Л. 115—указаніе еванг. чтеній напи-сано позднѣйшею рукою.

А37 Евангеліе - апракосъ сокращенный, Московскаго Публ. и Румянц. Муз. (пріобрѣтенъ въ 1893 г.), пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27—28 строкъ, на 140 л. въ 1283 г. какъ видно изъ записи на л. 62 об. (послѣ еванг. чтенія въ недѣлю сыропустную, т. е. предъ чтеніями вел. поста): **Въ лѣтѣ с. ж. уа (6791 — 1283). Сконѣу-шася книги снѣ . . мѣа октѣа еї. днь. стѣ. люкнѣаа прозвѣтора . . бѣгословнѣ а нѣ кленѣтъ а кедѣ боудов нсекривнло исправ-лате . . си же писало ювснвни поповнѣ стѣ нѣаа азъ грѣшнни: гнѣ помози рабѣ своему. коли са женнло горгин князе а ѡцѣ юмоу во угры ходнло. тогда сконѣшася книги снѣ . . Въ вто-ромъ столбцѣ того же листа: се книги коупнѣа костаьтнѣа манонко собѣ на спсѣнне и родоу и племени . . татѣанѣ. брат. . . моушата. . . нвнл. нвнл. ходорл. филиппл. акымл. ювгы. мнкнты** **А** кдѣ боудоуѣ кни(ги) си теу помннѣа. Заставка на л. 1 об.

д. искусно рисована синею и красною красками. Л. 1 об.—102 еванг. чтенія, 103—108—утр. воскресныя евангелія, 108—139 мѣсяцесловъ. 24 іюля: стѣю мѣнкѣ бориса и глѣба. Болѣе русскихъ и славянскихъ памятей нѣтъ. Л. 139 об.—140 указатель воскресныхъ евангелій и нѣкоторыхъ нарочитыхъ службъ: ѿ пѣуалн, исповѣданью, бездождью. Въ суб. 1-ю поста вмѣсто Марк. 2, 23—3, 5 помѣщено Лук. 6, 1—10. Марк. 16, 1—8 написано въ нед. 3-ю по пасхѣ и въ 2-мъ утр. воскресномъ евангелии. Въ отношеніи языка и текста списокъ весьма замѣчательный. Правописаніе русское, по галицкому говору. Глухіе ѣ, ѡ=о, є и обратно: азъ придохо 63 об. въ срѣхо 64. грѣшныхо 66. кото 121. азъ — достоинно (муж. р.) 124 об. дамо (1 л. ед. ч.), клатоса, шедоши, возаша троупо 139 об., хѣщешн 64. хѣщеть 65. въ дѣмъ 64 об. бѣлаша 66.. оуунтьль 66. мѣнь (вин. п.) 65. на нѣмѣ 64. лѣжаше 64. помѣшлаеть (2 л. мн. ч.) 64 об. оуготовитъ, творитъ (пов. 2 л. мн. ч.) 124 об. нѣрьмѣю 65; ѣ=є: прискербенъ 139 об.; ѣ=є, н и обратно: тебѣ (дат. п.) 64 об. камень 92 об. за ѡунцѣннѣ 64. въ теуѣнн 118. прилюбоудѣннѣмъ 65. прѣведѣтъ 65 об.; н=є: желамн 64. твоѣмъ (твор. п ед. ч.) 124 об. Отмѣтимъ еще: старашннамъ 139. воустанн 64 об. възлежешъ (ѡ—оу) ѣмоу 66. Какъ въ Галицкомъ Ев 1144 г. и здѣсь пишется хѣщюса, хрѣтитася, хрѣщѣннѣмъ 66 об. Текстъ евангельскій первой редакціи, близкій къ Галицкому списку 1144 года.

А38 Четвероевангеліе, въ пергаминной рукописи, писанной боснійскимъ патареномъ Хвалемъ въ 1404 г. и хранящейся въ библіотекѣ Болонскаго университета. Рукопись Хваля содержитъ не только Евангеліе, но и всѣ новозавѣтныя книги (не исключая Апокалипсиса, который притомъ помѣщенъ непосредственно послѣ Евангелія Іоанна), а также псалмы, раздѣленные на 20 каѣизмъ, девять библейскихъ пѣснопѣній: Моисея, Анны, матери Самуила пророка, Аввакума, Исаи, Іоны, трехъ отроковъ и пѣснь Богородицы, — де-

сять заповѣдей Божіихъ изъ книгъ Моисеевыхъ, нѣкоторые апокрифы и различныя вводныя статьи. Эту рукопись подробно разсмотрѣли и описали Фр. Рачки и Ю. Даничичъ въ изданіи Югославянской (Загребской) Академіи: „Starine“, кн. I, стр. 101—108 и III, стр. 1—146. Писана в. тщательно въ 8-ку на 353 л. и украшена многими живописными изображеніями. На первыхъ шести листахъ предъ текстомъ изображены апостолы въ такомъ порядкѣ: Ѡаддей, Симонъ Іуда, Варѳоломѣй, Іаковъ, Павель, Петръ, Андрей, Іоаннъ, Іаковъ, Филиппъ, Матѳей, Ѡома, — также Матѳей и Іоаннъ Креститель, Спаситель, окруженный ликомъ ангеловъ, Спаситель на крестѣ съ Матерію и ап. Іоанномъ, Божія Матерь со Спасителемъ на рукахъ. Въ самомъ текстѣ также много изображеній, а именно: Благовѣщеніе Пресвятой Богородицы, ев. Матѳей съ обычнымъ символомъ, Іисусъ Христосъ, благословляющій двѣнадцать апостоловъ, евангелисты Маркъ, Лука и Іоаннъ съ присвоенными имъ символами, Вознесеніе Господне, побіеніе камнями первомученика Стефана, писатели посланій: Іаковъ, Петръ, Іоаннъ, Іуда и Павель, предъ псалтырью — царь Давидъ и предъ пѣснью Моисея—Моисей. Въ концѣ рукописи послѣсловіе: **ва нме оца и сина и светога доуха. а сые се кныге написаше ѿ роуки хвала крѣстнѣнна на поуѣненіе славномуу г. сподннуу хрвою, херѣцегоу славѣтскомоу и кнезоу ѿть дольнихъ краи ннимъ многимъ землямъ. тымъже молоу ви, братые, кто боуду проуытати сие писмо. аще уесо не оумьль боуду съврѣшити въ сиемъ писанни, простыте, а утоуше поминанте тога, комоу се писаше, а писара, толко колко е вамъ разоумьти ѿть того мещарѣства, а писаше се и досврѣшише въ лѣто рождѣства христова .у . 8. и . Ѣ. лѣто, въ дны епискоупства и наставника и съврѣшителя црѣквы босаньскон господина дѣда радомѣра (Starine, I, стр. 101). Въ отношеніи текста рукопись весьма замѣчательная, предполагающая глаголическій изводъ. Не смотря на свою относительную недревность, она сохраняетъ**

много старинныхъ грамматическихъ формъ и словъ, какъ напр. *бални*, *жалъ* (гробъ), *догма* (повелѣніе), *іетерь*, *искрь*, *рѣсьнотивьнъ*, *сцыгло* и т. д. Всѣ отличія текста Евангелія и Апостола по сей рукописи сравнительно съ Никольскимъ четвероевангеліемъ (A10) и Шишатовацкимъ Апостоломъ весьма тщательно отмѣчены Ю. Даничичемъ въ сборникѣ „*Starine*“, кн. III, стр. 75—146 (титла раскрыты).

A39 Четвероевангеліе, Никол. Единоврѣч., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова, № 16, пис. на грубомъ пергаментѣ, въ листъ, въ одинъ рядъ, по 21—22 строки, на 261 л. полууставомъ XIV в. На поляхъ миниатюры евангелистовъ: Матѳея (л. 2 об.), Марка (76 об.), Луки (123 об.) и Іоанна (191 об.). Евангелисты изображены сидящими въ креслѣ, съ разгнутою книгою. Заставки (л. 1 и 3) писаны красками, вторая имѣетъ видъ подковы. Правописаніе сербско-болгарское, съ юсами. Л 258 об.—261 мѣсяцесловъ, прерывающійся на 14 ноября. Рукопись эта любопытна и по особенностямъ исправленія евангельскаго текста, не встрѣчающимся въ другихъ древнихъ спискахъ. Эти особенности приводятся нами ниже, въ разночтеніяхъ (см. напр. Марк. 1, 1; 14, 3, 35; 15, 15; 16, 20).—Поповъ, А. Опис. Хлуд. библ., стр. 15—17.

A40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія содержатъ въ себѣ слѣд. чтенія: Матѳ. 1, 1—25; 2, 1—12, 13—23; 3, 1—6, 13—17; 4, 1—11, 12—17, 25—5, 12; 10, 1, 5—8; 11, 2—15, 27—30; 12, 15—21; 20, 1—8. Марк. 1, 1—8, 9—11; 5, 24—34; 9, 33—41. Лук. 2, 1—20, 20—52, 21—40, 22—40; 3, 1—18; 6, 17—23. Іоан. 1, 29—34. Всѣ эти 24 чтенія помѣщены на сохранившихся 16 листахъ мѣсяцеслова отъ 27 окт. до 9 марта. Роскошное литографическое изданіе всего Реймскаго Евангелія (кирилловской и глаголической частей) исполнено Сильвестромъ въ Парижѣ, 1843 г. и посвящено Императору Николаю I. Въ чешскомъ журналѣ: „*Casopis cesk. Mus.*

1839, IV и отдѣльно — статья В. Ганки: *Zprawa o slowanskem ewangelium w Remesi, Praha, 1839*. Кирилловская часть Реймскаго Евангелія вызвала много споровъ въ 30-хъ и 40-хъ годахъ текущаго столѣтїя, — въ которыхъ приняли болѣе или менѣе дѣятельное участіе Копитаръ, Ганка, Востоковъ, Срезневскій, Билярскій, Лавровскій. Билярскій, посвятившій Реймскому Евангелію цѣлое сочиненіе: „О кирилловской части Реймскаго Евангелія, СПБ. 1848“, въ окончательномъ выводѣ утверждалъ, что Реймское Евангеліе — копія XIV в., сдѣланная въ Валахїи съ южно-русскаго списка съ среднеболгарскаго оригинала (стр. 283). П. А. Лавровскій въ своемъ сочиненіи: „О Реймскомъ Евангеліи, СПБ. 1852“ повидимому склонялся къ тому, чтобы считать это Евангеліе переписаннымъ для чеховъ съ сербскаго оригинала. Въ концѣ восьмидесятыхъ годовъ проф. Соболевскій занялся этимъ памятникомъ и послѣ разсмотрѣнія красокъ, формы и употребленія буквъ, также лингвистическихъ его особенностей, пришелъ къ заключенію, что „кирилловская часть Реймскаго Евангелія есть памятникъ русской письменности XI—XII в., сохранившій много особенностей южнославянскаго оригинала“ (Русск. Филолог. Вѣстн. 1887, № 3: „Кирилловская часть Реймскаго Евангелія“). Что касается текста, то въ четырехъ чтеніяхъ Евангелія Марка наблюдаются нѣкоторыя особенности второй редакціи, напр. 1, 5 **вса жидовска страна**; 1, 7 **раздръшнн възвѣзда сапогоу его**.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія, хран. въ Виленской Публ. библ. содержатъ въ себѣ слѣд. евангельскія чтенія: Матѳ. 15, 21—28; 24, 40—44; 25, 1—13, 14—30; Лук. 4, 31—36; 5, 1—11, 17—26, 27—32; 6, 31—36; 7, 11—12; Іоан. 10, 1—9, 17—20; 12, 27—34, —изъ Ев. Марка—ни одного чтенія. Туровскимъ названо это евангеліе по мѣсту открытія (въ 1865 г.) въ Туровѣ, Мин. губ. Мозырскаго уѣзда, и потому, что еще въ началѣ

XVI-го вѣка оно принадлежало Туровской Преображенской церкви, какъ это видно изъ двухъ записей князя Константина Ивановича Острожскаго, помѣщенныхъ на поляхъ Евангелія. Всего сохранилось 10 листовъ. Писаны на хорошемъ пергаминѣ, въ 4-ку, по 18 строкъ на страницѣ, красивымъ уставомъ XI в. Правописаніе древнеславянское, юсовое, съ слѣдами русскаго выговора. Срезневскій, И. Др. слав. пам. юс. п., стр. 168—172, и Свѣд. и Зам. I, статья XXXIII, стр. 30—33 и II, ст. XLV, стр. 105—136 (отрывки описаны и сполна изданы). Изданы также подъ ред. П. А. Гильтебрандта (Вильна, 1869). Кромѣ того, Виленскимъ учебнымъ округомъ изданъ литографическій снимокъ со всѣхъ десяти листовъ, приготовленный въ 1868 г. въ С. Петербургѣ въ литографіи Бермелѣва. Проф. Соболевскій относитъ это Евангеліе къ группѣ кievскихъ памятниковъ, такъ какъ въ языкѣ его нѣтъ ничего бѣлорусскаго (Кіев. Унив. Изв. 1887, май, стр. 53).

II) Второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе - апракосъ, въ 1893 году поступившее изъ Московскаго Архангельскаго собора, гдѣ прежде хранилось, въ Московскую Синод. библиотеку, писано на прекрасномъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, на 213 л., превосходнымъ уставнымъ письмомъ, по повелѣнію новгородскаго князя (послѣ — великаго князя) Мстислава Владиміровича, Алексю, сыномъ пона Лазаря (какъ свидѣтельствуется припись писца), до 1117-го года (въ которомъ Мстиславъ ушелъ изъ Новгорода), и приложено, какъ вкладъ, княземъ въ построенную имъ каменную церковь Благовѣщенія на княжескомъ Городищѣ, что близъ Новгорода. По подписи на оборотѣ начальнаго бѣлаго листа видно, что евангеліе это принадлежало церкви Благовѣщенія на Городищѣ и въ XVI в. По всей вѣроятности, царь

же Иоаннъ IV, по повелѣнію коего въ 1551 г. обновлено это Евангеліе, взялъ его изъ Городищенской церкви въ Москву. Евангеліе Мстиславова обложено великолѣпными досками. Верхняя доска филогранной работы, серебряная, отлично вызолоченная, украшена многими финифтяными изображеніями въ золотыхъ клеймахъ, также въ разныхъ мѣстахъ — драгоценными камнями и жемчугомъ. Для украшеній, Евангеліе возилъ въ Константинополь, по приказанію князя, его чиновникъ Наславъ, какъ объ этомъ свидѣтельствуется запись самого Наслава. Снимокъ съ оклада Евангелія—въ „Древностяхъ Рос. Госуд.“. Отд. I, № 77 и въ „Памятникахъ московской древности“, Снегирева. Заставки и заглавныя буквы писаны красками и золотомъ, — заглавія чтеній пишутся всегда золотомъ. По золотому полю красками изображены евангелисты въ такомъ же видѣ, какъ и въ Остромировомъ Евангеліи. Но въ Мстиславовомъ спискѣ имѣется изображеніе и ев. Матѳея, не сохранившееся въ Остромировомъ.—По содержанію полнѣе Остромирова Евангелія, ибо содержитъ чтенія евангельскія и на всѣ простые дни, тогда какъ Остромировъ списокъ со дня пятидесятницы до великаго поста представляетъ однѣ только субботнія и недѣльныя чтенія. Чтенія по мѣсяцеслову опять полнѣе Остромирова Евангелія. Словомъ, Мстиславовъ списокъ, отличаясь полнотою чтеній, заключаетъ въ себѣ весь текстъ четырехъ Евангелій, кромѣ немногихъ, въ оныя не вошедшихъ, мѣстъ, а именно—изъ Ев. Марка: 1, 45; 2, 13; 5, 21; 9, 32; 12, 16 (часть); 15, 42 (эти мѣста обычно не прописываются и въ другихъ рукописяхъ Евангелія этой редакціи). Въ мѣсяцесловѣ 4 ноября: **въ тѣ днѣ срѣнне стѣша софнѣ нже юсть въ кыевѣ гра. сцѣна ефремѣ митрополнтѣмъ.** 24 іюля: **нѣ стою братоу н моууенноу бориса н глѣба.** Сравнительно съ Остромировымъ и другими древними Евангеліями мѣсяцесловъ Мстиславова списка отличается полнотою, обнимающею всѣ рѣшительно числа года,

кромѣ одного, случайно пропущеннаго 23 октября.—Прявописаніе русское, отличающееся отсутствіемъ чертъ спеціально новгородскихъ и галицко-волинскихъ. Изрѣдко, и то большею частію неправильно, употреблено начертаніе ж: нисовсѣ 38 об. исжсоу 55 об. раснатоомж 155 об.—Замѣтка о Мстиславовомъ Евангеліи К. Калайдовича—въ „Іоаннѣ Экз. Болгарскомъ“, М. 1824, 110, примѣч. 67, гдѣ выписано и послѣсловіе. Краткое описаніе — въ „Спискѣ русскимъ памятникамъ“, П. И. Кеппена. Въ „Чтен. въ Импер. Обществѣ ист. и древн. рос. при Моск. унив.“ 1859, III, 179—186 помѣщена замѣтка г. Филимопова: „Дополнительныя свѣдѣнія къ исторіи Мстиславова Евангелія“. Срезневскій И. Славянорус. палеографія, стр. 142—146. Специальное изслѣдованіе о семъ Евангеліи К. И. Невоструева—въ рукописи—хранится въ библіотекѣ московской дух. академіи. Отрывки изъ него напечатаны въ „Извѣстіяхъ Ак. Н.“ IX, 65—80 (описаніе списка) и X, 110—137 (составъ и мѣсяцесловъ). Ср. „Записку о переводѣ Евангелія на славянскій языкъ, сдѣланномъ св. Кирилломъ и Меѳодіемъ“, К. И. Невоструева—въ „Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, М. П. Погодина, М. 1865.—Снимки въ Образцахъ славянорус. древлеписанія Погодина, тетр. 2, М. 1841, сним. 2-й,—въ Исторіи русской словесности Шевырева, ч. 2, М. 1846, къ стр. 146-й (въ 3-мъ изд. СПб. 1887 г., къ стр. 83-й) и въ изданіи Невоструева: „Точныя снимки съ двухъ знаменитыхъ памятниковъ древности, представляющіе свидѣтельство о правильномъ начертаніи... имени Іисусъ“, М. 1872. Выписки въ Истор. Христоматіи Буслаева и въ Древн. памятн. рус. письма и яз. И. Срезневскаго (СПб. 1863).—Для исторіи евангельскаго текста въ славянскомъ переводѣ рукопись эта весьма замѣчательная и важная. Она представляетъ новую редакцію (называю ее второю, въ отличіе отъ первой древнѣйшей) евангельскаго текста, отличающуюся отъ

той древней и въ греческихъ вариантахъ и въ самомъ переводѣ. Отличія эти послѣдовательно проходятъ чрезъ все Евангеліе. Рукопись Мстиславова Евангелія—по его древности, полнотѣ и выдержанности текста — принята мною основнымъ спискомъ второй редакціи.

Б1 Юрьевское Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 1003, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, на 231 л. для новгородскаго Юрьева монастыря (основ. 1119 г.) Теодоромъ Угринцемъ при игуменѣ Киріякѣ, который скончался въ 1128 г. Запись писца на л. 231 об. По внѣшности и изяществу Юрьевское Евангеліе много уступаетъ Остромирову и Мстиславову спискамъ. И пергаминъ грубъ, толстъ, нечистъ и неровенъ; и письмо грубо, неизячно, и рисованыя буквы и заставки писаны просто киноварью, рукою искусной, но наскоро, безъ заботы объ обдѣлкѣ. Нѣтъ и изображеній евангелистовъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9 (7 августа,—это чтеніе рѣдко прописывается въ апракосахъ этой редакціи). Мѣсяцесловъ краткій. 26 іюля: **ОУБНІЕНІЕ** **КОРИСА** **КНЯЗА** **РОУСЬСКАГО**. Октябрь названъ по славянски: **листопадъ**. Правописаніе русское, съ особенностями новгородскаго говора (у—ц, въ—оу). Встрѣчается начертаніе ж.—Подробное описаніе Юрьевскаго Евангелія—архим. Амфилохія, М. 1877 (поправки О. И. Буслаева въ Филол. Зап. 1879, III). Замѣчанія И. Срезневскаго въ Изв. Ак. Н. VIII, 355—360, въ Древн. пам. рус. п. и яз., 2-е изд., стр. 50 и въ Славянорус. палеографіи, стр. 146—148. Ср. Изв. Ак. Н. VII, 257—258 и X, 73—78. Отрывки—въ Палеогр. опис. греч. рукописей, архим. Амфилохія, т. II. Евангельскій текстъ въ сей рукописи иногда склоняется къ первое редакціи.

Б2 Добриловское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Музея № 103, пис. на хорошемъ пергаминѣ, въ малый листъ, въ два столбца, по 24 строки, на 270 л., д. крупнымъ уставомъ въ 1164 г. дьякомъ церкви св. апо-

столовъ Константиномъ Добриломъ для священника церкви (новгородской) Іоанна Предтечи Симѡна, какъ видно изъ записи на оборотѣ послѣдняго листа. Въ рукописи четыре изображенія евангелистовъ д. грубой живописи. Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **стѡю бориса и глѡва.**—Замѣтка Калайдовича въ Іоаниѣ, Экз. Болг., стр. 110--111, Срезневскаго въ Древн. пам. рус. п. и яз. и въ Славянорус. палеографіи; краткое описаніе у Востокова въ Опис. рукоп. Рум. Муз., подробнѣе о языкѣ сей рукописи у Соболевскаго въ Очеркахъ изъ исторіи рус. языка, ч. I, Кіевъ, 1884, стр. 1—8. Отрывки въ Истор. христ. Буслаева и въ Палеогр. опис. греч. рукоп. архим. Амфилохія, т. II.

Б3 Евангеліе-апракосъ, Синод. типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60, пис. на прекрасномъ пергам., въ 8-ку, въ одинъ столбецъ, по 21—22 строки, изящнымъ уставнымъ почеркомъ XII—XIII в. на 228 л.—Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **стѡю мѡѡкоу бориса и глѡва.** Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Это—одна изъ красивѣйшихъ рукописей древняго времени по пергамину, почерку (очень мелкому), рисованнымъ буквамъ, заставкамъ и изображеніямъ евангелистовъ. Рукопись въ старомъ переплетѣ съ басменною отдѣлкою. Въ XVII в. принадлежала „приказу книгъ печатнаго дѣла“, какъ видно изъ помѣты дьяка Івана Арбенева отъ 1679 г. (въ самомъ концѣ). Положительныхъ свѣдѣній, откуда эта рукопись поступила въ типографскую бібліотеку, не имѣется.—Соболевскій, Очерки, стр. 11—16.—Въ чтеніяхъ вел. поста и по мѣсяцеслову евангельскій текстъ въ сей рукописи (также въ Б4) склоняется къ первой редакціи, въ рядовыхъ же чтеніяхъ правильно выдерживается вторая редакція.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 105, пис. на грубомъ пергаминѣ, въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 167 л., д. тщательнымъ уста-

вомъ въ 1270 г. для Симона „чернца“, какъ видно изъ записи на послѣднемъ листѣ. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ. Изъ Ев. Марка не прописаны 6, 14—30 на 29 августа. и 9, 2—9 на 7 августа. Правописаніе русское, по новгородскому говору, мѣняющему ч на ц и обратно. Мѣсяцесловъ полный. 26 ноябрю: **стѣ мѣнка георгия**. 24 іюля: **стѣю мѣу бориса и глѣба**. — Калайдовичъ, Іоаннъ Экз. Болг. 111. Востоковъ, Опис. рук. Рум. Муз. 172—173. Срезневскій, Др. пам. рус. п. и яз. 2-е изд., стр. 136 и Славянорус. палеогр. 199—201.

Б5 Евангеліе-апракосъ, прежде Моск. Архангельскаго собора № 2, нынѣ поступившее въ Моск. Синод. бібліотеку, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, 261 л., д. крупнымъ уставомъ XIII в. Правописаніе русское. Текстъ не полонъ: между 81—82 л. утрачено четыре листа (чтенія отъ Матоея съ четв. 11 нед. до среды 12 нед.) и послѣ 242 листа недостаетъ чтенія въ навечеріе Рожд. Христова. Мѣсяцесловъ краткій, съ опущеніемъ многихъ чиселъ. Сентябрь—рюннъ. Подъ 24 іюля упоминаются св. Борисъ и Глѣбъ; 6 апр. — св. Меѳодій архіепископъ и Кириллъ братъ его.

Б6 Евангеліе-апракосъ, Никольскаго Единовѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря № 150 (приобрѣт. архим. Павломъ Прусскимъ), пис. на пергам. въ малый листъ, въ два столбца, по 22—24 строки, на 108 л. уставомъ XII в. Въ рукописи два почерка, вторымъ писаны лл. 74—108. Заглавныя буквы искусно рисованы разными красками. Правописаніе русское. Какъ въ Галич. Ев. 1144 г. пишется: **хръстиса** 24. Текстъ не полонъ: начинается съ середины чтенія въ четв. 4 нед. по пятидес., прерывается на чтеніи въ четв. сыропустн. недѣли. Послѣ л. 90-го недостаетъ чтеній въ среду, четв. и пят. 15-й нед. послѣ Новаго лѣта. Текстъ евангельскій весьма близокъ къ Мстиславоу Евангелію.

Б7 Евангеліе и Апостоль - апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, подъ № 2, пис. на тонкомъ пергаминаѣ, въ квадратный листъ, въ два столбца, по 26 строкъ, на 266 л. широкимъ и прямымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское. Рукопись обложена по доскамъ серебрянымъ позолоченымъ окладомъ — отъ в. к. Симеона Іоанновича въ 1344 г., о чемъ свидѣтельствуесть надпись, вычеканенная уставомъ и вязью на серебряной съ чернью рамкѣ верхняго оклада: **В ЛѢ ХС. Ѡ. НВ. МЦА ДЕСАБРА . Н. НА Г. ДНЬ НА ПАМАТЬ СГГО МУИИКА САВСТНАНА СОЗДАНО БЫ ЕВНГАНІЕ СЕ БАГОВѢРНЫМЪ КНАЗМЪ ВЪЛКІМЪ СЕМ(Е)НОМЪ ІВАНОВ... МѢСЯЦЕСЛОВЪ** очень полный, съ славянскими названіями мѣсяцевъ. 24 іюля: **ОУБЫЕНЬЕ БОРИ ГЛѢ**. Изъ Ев. Марка недостаетъ только 1, 28, 45; 5, 21. Марк. 2, 14—17 пис. въ суб. 5-ю поста, а 7. 31 - 37 въ суб. 3-ю поста. — Леонидъ, архим. Славянскія рукописи, хранящ. въ ризницѣ Свято-Троицкой Серг. Лавры, М. 1880, стр. 1—15. Древнеслав. Апостоль, вып. I. 1892, стр. 33—34.

Б8 Евангеліе-апракосъ, хран. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры № 3, пис. на д. хорошемъ пергаминаѣ, въ малый листъ, въ два столбца. по 24 строки, на 274 л. (у архим. Леонида ошибочно 284 л.) XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая (а не 24 іюля, какъ у архим. Леонида): **СТОЮ МУ БОРИ И ГЛѢ**. 23 мая: **ОБРѢ. М. СГГО ЛЕОНТИА ЕИ** (мощи еп. Ростовскаго Леонтія обрѣтены въ 1164 г. Празднованіе установлено въ 1190 г.). На л. 1 об. надпись: „Сіе Евангеліе яко зѣло древнее хранить. Смиранный Платонъ, Митрополитъ Московскій и Архимандритъ Троицкія Сергіевы Лавры. 1798 года“. Евангеліе это—говоритъ архим. Леонидъ—по всѣмъ примѣтамъ принадлежало собственно Сергіеву монастырю и писано въ ономъ же при жизни его св. основателя и есть самое древнее изъ всѣхъ уцѣлѣвшихъ доселѣ („Слав. рукоп., хран. въ ризн. Св. Тр. Серг. Лавры, стр. 17). Переплетъ старый — доски, обло-

женныя малиновою камкою. Средникъ — распятіе съ предстоящими, а наугольники — евангелисты, серебрянные басменныя, позолочены (уцѣлѣли лишь два съ лѣвой стороны); кругомъ средника 8 зеренъ крупнаго жемчуга и 4 (не 2, какъ у архим. Леонида) жемчужины близъ наугольниковъ; петли и застежки мѣдныя.

Б9 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 104, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 158 л. крупнымъ уставомъ XII в. Заставки и заглавныя буквы искусно рисованы киноварью. Списокъ в. тщательный. Переплетъ ветхій. Текстъ не полонъ: прерывается на чтеніи въ вел. пятокъ на литургіи; въ срединѣ, послѣ л. 31-го, утрачено 16 листовъ (на нихъ были чтенія отъ понед. 1-й нед. до среды 6-й нед. по пятидес.). Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 15, 16—41 (вел. пят. на 3-мъ часѣ); 16, 9—20. Правописание русское. Отмѣтимъ у вм. ц: мѣшьѹа 56. старѹи 101 об. лнѹє 103. велнѹи 125. плащаннѹю 157; жг вм. жд: да нжгенеть 60 об. Списокъ этотъ послѣдовательно выдерживаетъ текстъ второй редакціи. — Востоковъ, Опис. рукоп. Рум. Муз. стр. 171—172.

Б10 Евангеліе - апракосъ, Никол. Единоувѣрческаго, въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 29, писано на перг. въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 219 л. въ 1323 г. Продіономъ новгородцемъ, по порученію игумена Моисея, какъ можно думать — для Успенскаго Колмова монастыря, нынѣ упраздненнаго. Послѣсловіе писца на л. 219 об. Правописание русское. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 24 іюля: оубнѣннѣ борнса кнѣза роѹсьскѣ. Отличія текста, свойственныя второй редакціи, кѣмъ-то повидимому въ недавнее время старательно соскоблены, и по скобленному написаны вновь нынѣшнія чтенія. — Поповъ, А. Опис. рукоп. Хлудова, стр. 25 — 27. Для этого же св. Моисея (съ 1325 г. архіепископа новгородскаго) писано писцами Лео-

нидомъ и Григоріемъ Евангеліе 1355 г. Моск. Синод. библ. № 23—70 (см. ниже, Б22).

Б11 Евангеліе-апракосъ, Ник. Един., въ Москвѣ, монастыря, собр. Хлудова № 30, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 22 строки, на 213 л. полуставомъ XIV в. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ. Рукопись не полная, прерывается на еванг. чтеніи 8 ноября. Правописание русское. Текстъ почти буквально сходенъ съ Мстиславовымъ Евангеліемъ.—Поповъ, А. ів. стр. 27—28,

Б12 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 106, пис. на перг., въ л., 167 л. красивымъ уставомъ XIII г., до 150 л. въ сплошную строку, а далѣе въ два столбца. Принадлежало нѣкогда одной изъ церквей г. Холма (Люблин. губ.), какъ видно изъ дарственной записи отъ 1367 года. Правописание южнорусское, по галицко-волынскому говору. Первые три листа заняты живописными съ позолотою изображеніями трехъ евангелистовъ (о любопытныхъ особенностяхъ изображеній — у Востокова). Текстъ не полонъ: много листовъ утрачено въ срединѣ рукописи, недостаетъ и конца. Рукопись прерывается чтеніемъ на 29 августа. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—11 (6 янв.); 6, 27—30; 9, 2—9; 13, 16—23, 24—31, 31—14, 2; 14, 3—9; 15, 16—41 (вел. пят. 3-й ч.). Мѣсяцеслова недостаетъ отъ 16 февр. до 16 августа. 5 сент. **сѣра сѣго сѣрпца хѣа глѣба кнѣза роусьскаго. 14 февр. сѣго коурина философа оуунтала словѣньскоу языкоу.** Въ первой половинѣ чтеній отъ Марка, до Новаго лѣта еванг. текстъ часто сходенъ съ Галицкимъ Евангеліемъ 1144 г. тамъ, гдѣ этотъ послѣдній представляетъ уклоненія отъ нормальнаго типа первой древнеславянской редакціи. См. Марк. 3, 28, 29; 6, 11, 13, 49; 7, 6, 22.—Востоковъ, стр. 173 — 174. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. Соболевскій, Очерки, стр. 26—29. ♣

Б13 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 109, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ,

на 158 л. крупнымъ красивымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца, и съ утратою многихъ листовъ въ срединѣ. Начинается чтеніемъ съ понед. 5 нед. по пасхѣ, прерывается на чтеніи въ навечеріе Рожд. Хр. Изъ Ев. Марка недостаетъ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 12, 38—44; 13, 1—8, 21—23, 24—31, 31—37; 14, 1—5; 15, 16—41, 43—47; 16, 1—20. Правописаніе русское, по новгородскому говору (у—ц: нздальца, ѿтроца 90 об. рьць 112. прорун 101 об. жьруемъ 110 об.; є—ѣ: тобє 82 об. немъ 113).—Востоковъ, стр. 175—176.

Б14 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 110, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 117 л. среднимъ нѣскольکو скошеннымъ уставомъ XIV в. Рукопись неполная: начинается чтеніемъ въ понед. 4 нед. по пасхѣ, прерывается евангеліемъ на 25 марта, и въ срединѣ недостаетъ многихъ листовъ. Изъ Евангелія Марка нѣтъ 1, 35—44; 2, 23—3, 5; 6, 14—30; 9, 2—9; 16, 9—20. Мѣсяцесловъ (сохранился съ ноября до 25 марта) краткій. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б15 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 111, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкъ, на 210 л., д. крупнымъ уставомъ XIV в. Въ срединѣ рукописи недостаетъ многихъ листовъ, нѣтъ и конца: прерывается на 4-мъ воскресномъ евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 9, 2—9; 16, 1—8. Мѣсяцесловъ неполный, три мѣсяца имѣють славянскія названія. Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 176.

Б16 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 112, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строки, на 262 л. XIV в. Принадлежало нѣкогда Спасскому монастырю подъ Луцкомъ, какъ видно изъ записей XIV—XV в. (напечатаны у Востокова). Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Изъ Ев. Марка недостаетъ

только 9, 2—9. Въ мѣсяцесловѣ славянскія названія мѣсяцевъ. 20 Іюня: **сѣго моу̑. мѣѣдѣмъ ѿпѣ̑ моравьскаго (!).** Въ семь спискѣ весьма точно выдержанъ евангельскій текстъ второй редакціи.—Востоковъ, стр. 176—179.

Б17 Евангеліе-апракосъ, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 113, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 251 л., д. крупнымъ прямымъ уставомъ XIV в. Имѣются живописныя изображенія евангелистовъ Іоанна и Матѣея. На первомъ, коимъ начинается рукопись, подписано древнимъ почеркомъ: **писалъ микита рѣкою грѣшною.** Правописаніе русское, съ превращеніемъ **ц** въ **ч** и обратно: **чатоу̑ 148 об. исѣлѣти 168 об. крѣцѣти 145 об. оболѣнѣ 240. ѿ старѣу̑ и ѿ жрѣу̑, сѣрдѣу̑е (сръдѣце, т. е. ѣ в м. ѣ).** Мѣсяцесловъ краткій. 14 февраля: **сѣго кѣрѣла философа.** Точно выдерживается вторая редакція еванг. текста.—Востоковъ, стр. 180.

Б18 Четвероевангеліе, Моск. Публ. и Рум. Муз. № 117, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21 строкъ, на 128 л. XIV в. Не полное. Начинается съ Ев. Матѣея 4, 1. Изъ Ев. Марка нѣтъ 5, 26—42; 6, 24—37; 7, 10—9, 48; 12, 20—16, 20; изъ Ев. Луки гл. 1—7, 36; 23, 54—24, 53. Евангеліе Іоанна все утрачено. Мѣсяцесловъ краткій. 24 іюля: **мѣ̑ борѣсь і глѣб.** Правописаніе русское.—Востоковъ, стр. 181—182.

Б19 Евангеліе-апракосъ, библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993, пис. на толстомъ перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 164 л. XIV в. Правописаніе русское. Мѣсяцесловъ не полный, за утратою листовъ. Изъ еванг. Марка нѣтъ чтеній 6, 14—30 (29 авг) и 9, 2—9 (7 авг.). Описаніе слав. рукоп. библ. Свято-Троицк. Серг. лавры, М. 1878, стр 3.

Б20 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 21—740, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28—31 строкъ, на 127 л. въ 1307 г. Поликарпомъ „попомъ“,

какъ значится въ записи писца на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское, по галицко-волынскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. стго кюрна филосо 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. — Горск. и Нев. I, стр. 215—217 Буслаевъ, Матер. для ист. письменъ. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. и Слав.-рус. палеографія. Соболевскій, Очерки, стр. 34 — 39. Отрывокъ напечат. въ Истор. Христом. Буслаева. снимокъ у него же въ Матеріалахъ для исторіи письменъ.

Б21 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 22—67, пис. на пергам., въ л. въ два столбца, по 25—26 строкъ, на 188 л. въ 1354 г. „чернцомъ“ Іоанномъ для Алексѣя Константиновича „при великѣ кня іѡнѣ іванов пр(н) еѣпѣ афонѣн прѣславскомъ“, какъ читается въ записи на послѣднемъ листѣ Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 2, 23—3, 5. Во всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакция.—Горск. и Нев., I, стр. 218—219.

Б22 Евангеліе-апракосъ, Моск. Син. библ. № 23—70, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 176 л. въ 1355 г по повелѣнію новгородскаго архіепископа Моисея писцами Леонидомъ и Григоріемъ, какъ значится въ записи на об. послѣдняго листа. Правописаніе русское —Послѣ л. 48 и 52 утрачено нѣсколько листовъ Изъ Еванг. Марка недостаетъ: 1, 9 — 15, 16 — 35; 2, 18—22; 3, 6—4, 32. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ. Горск. и Нев., I, стр. 220—221. Буслаевъ, Матер. и Истор. Христом.

Б23 Евангеліе-апракосъ, Моск. Син. библ. № 24—68, пис. на плохомъ пергам., въ л., въ два столбца, по 29—30 строкъ, на 178 л. въ 1357 г. „въ гра. в галуѣ при княженѣ великѣ князѣ ивана ивановн. роукою грѣшного фофана“, какъ читается на об. послѣдняго листа. Писано плохо. Заглавныя буквы, заставки и предъ чтеніями отъ Матѳея

изображенія четырехъ евангелистовъ нарисованы грубо. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. св. Кирилль философъ. 2 мая и 24 іюля св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 221—223. Срезневскій, Др. п. р. п. и яз. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б24 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 25—69, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23—27 строкъ, на 221 л. въ 1358 г. „при митрополитѣ олекси рломъ бѣнмъ лѣкыномъ“. Правописаніе русское. Полный мѣсяцесловъ, т. е. обнимающій всѣ дни года. 2 мая и 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ. 3 мая: преп. Θεодосій, игумень печерскій. Въ всемъ Евангеліи Марка точно выдержана вторая редакція.—Горск. и Нев., I, стр. 223—224. Срезневскій, Др. п. р. п. и языка. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б25 Евангеліе-апракосъ, Моск. Синод. библ. № 27—71, пис. на очень хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, крупнымъ и красив. уставомъ на 219 л. въ 1409 г. „къ сѣмѣ николѣ. в мнастырь на завелнѣые повеленіемъ раба бѣна Феодора ѹернѣца. при кнѣзи великомъ всемъ рѣси васнлѣи дмитріевнѣи. а при митрополитѣ кѣирнѣанѣ. а при влѣцѣ новгородскомъ нванѣ при посадницѣ (псковскомъ) романѣ снѣдоровнѣ. при старостѣ нванѣ гарбѣ и при всѣхъ ѹернѣцѣхъ сѣтго николѣ. а писалъ многогрѣшнынъ лѣка дѣяко сѣтѣя трѣца“, какъ значится въ подписи писца на об. 1-го листа. Заставки и заглавныя буквы прекрасно сдѣланы, съ видами разныхъ перевитыхъ животныхъ. Въ такихъ же бордюрахъ написаны раскрашенныя изображенія евангелистовъ Матѣея, Луки и Марка (Іоанна нѣтъ). Правописаніе русское, по псковскому говору. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр.: св. Кирилль философъ. 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 227—229. Буслаевъ, Матер. стр. 41—43. Соболевскій, Очерки, стр. 138—142. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Б26 Евангеліе-апракосъ. Моск. Синод. библ. № 29—65, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на

170 л. XIV—XV в. Правописание русское. Послѣ л. 113 утрачено нѣсколько листовъ. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: св. Борисъ и Глѣбъ.—Горск. и Нев., I, стр. 231—232.

Б27 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 7—1182, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 23 строки, на 252 л. крупнымъ уставомъ XII в. Правописание русское, по галицко-волынскому нарѣчію. Изъ Ев. Марка недостаетъ, за утратою листовъ послѣ л. 64-го: 1, 12—35; 2, 18—23. Въ мѣсяцесловѣ именъ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Весьма послѣдовательно и точно выдержанъ текстъ второй редакціи.—Соболевскій, Очерки, стр. 8—11.

Б28 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 8—1202, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 176 л. XII—XIII в. Правописание русское. Изъ Ев. Марка недостаетъ 1, 1—8, за утратою листа. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр. стго кюрна философа. 24 іюля: оубниенне борисовъ. и глѣбовъ. Въ всемъ Евангеліи Марка весьма точно выдержана вторая редакція.

Б29 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библи. № 9—1183, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 165 л., для новгородскаго архіепископа (съ 1325 г.) Моисея, какъ значится въ записи на л. 165: Гн спси помнлѹи архіепѣпа новгородьскаго монснѣ. стажавшаго іеѹме се въ сдравне и въ спѣнне. въ ѡпущенне грѣховъ . . . А псалъ многогрѣшнынъ . ѡ . ш . к . ь . ѡг . ш . к . л . к . ь . ѡ . ѡ . ш . ь . . . а . п . к . д . г . а . ѡ . к . ь . Се азъ вѣка монснѣ. далъ іесмь іеѹангѣые стому георгню. а кто вѣсхоуе ѡнати ѡ стого георгнѣ. буди прокла. вмѣ и стымъ георгнемъ . . . а которынъ. пошъ или дѣлокъ уетъ. а не застыгаютъ вснхъ застыжекъ. буди прокла . . . Для сего св. Моисея писаны также Евангелія отъ 1323 и 1355 гг. (см. выше, Б10 и 22) писцами: Продіономъ, Леонидомъ и Григоріемъ. На об. 165-го л. поздняя записъ: снѣ 'свагелне ѡ велика новграда цркъвъ стые

муннї аѳастаснї, с каменного города. Правописаніе русское, по новгородскому городу (лцюще 48 об. прѣца 51. снѣе 105 об.). Изъ Ев. Марка пѣтъ, за утратою листа, 1, 9—11 (6-го янв.). Въ мѣсяцесловѣ октябрь, ноябрь и декабрь названы и по славянски. 24 іюля: стѣю мѣкѣ бориса и глѣба.

Б30 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 10—1193, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 188 л. уставомъ разныхъ почерковъ XIV в. Принадлежало нѣкогда Новгородскому Ситецкому монастырю, какъ значится въ подписи на об. л. 1-го. Правописаніе русское, новгородское (оумолци 56. снѣе ѹлвць 126 об. не рѣи 126). Славянскія названія мѣсяцевъ. 15 іюля: стѣо володимирѣ. 24 іюля: стѣю мѣкѣ бориса и глѣба.

Б31 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., библ. № 12—1190, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 26 строкъ, на 185 л. XIV в. Ветхое, безъ начала. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: пренѣ. борис и глѣба. 15 іюля: памѣ володимирѣ. 24 іюля: стѣю мѣкѣ бориса (и) глѣба.

Б32 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 14—1184, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 185 л. XIV в. Правописаніе русское, новгородское (ѹла = цѣла 137 об. оѹла = отѣца 171). Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: мѣ борис глѣ. Точно выдержана вторая редакция еванг. текста.

Б33 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 16—1199, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, по 24 строки, на 158 л. XIV в. На л. 12 об. скорописью замѣчено: еѡагеліе писал іосифъ іѡаннѣ мѣта хсѣ. . На л. 158 киноварью: ѡѣи гдо. ѹтѣте исправлѣ. стѣе се еѹа ци бѹ кѹ стрѣ престѹлѣ. лѣи не добралѣ блѣте л' не клени'. да бѹдъ бѣ мирѣ с вами амѣ. Правописаніе русское. Изъ Ев. Марка пѣтъ 3, 13—5, 26, за утратою листовъ. Въ мѣсяцесловѣ ноябрь—грудѣ; при прочихъ мѣсяцахъ приб. рѣ,

т. е. рекомый. Памятей русскихъ и славянскихъ нѣтъ. Весьма точно выдержана вторая редакция еванг. текста.

Б34 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 17—1194, пис. на пергам., въ л., въ два столбца, по 27—29 строкъ, на 153 л. XIV в. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **стѣ бориса и гльба.**

Б35 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 18—1185, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 153 л. XIV—XV в. Правописаніе русское. Текстъ не полонъ. Изъ Ев. Марка нѣтъ, за утратою листовъ: 1, 9—15, 16—22, 23—28, 28—35; 2, 18—22; 3, 6—4, 10. Кромѣ того, многіе листы перепутаны. Въ мѣсяцесловѣ 2 мая: **пренѣнне борі гльба.** 3 мая: **стг ѡца Федосья** (послѣ 24 іюня пропускъ до 6 авг.).

Б36 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 19—1186, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 27 строкъ, на 97 л. XIV в. Правописаніе русское. На бумажкѣ, приклеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится, что евангеліе это принадлежало нѣкогда Середкину монастырю. Изъ 24 тетрадей сей рукописи утрачены 13—23. Текстъ Евангельскій прерывается на чтеніи въ суб. 7-ю послѣ Новаго лѣта; мѣсяцесловъ сохранился съ 24 іюня. Посему, изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11 и чтеній великопостныхъ. 24 іюля: **стою мѣ бориса и гльба.**

Б37 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 20—1201, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 25 строкъ, на 128 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Правописаніе русское (у вм. ц: **ловьѹа** 8 об.). Рукопись безъ начала и конца. Начинается съ середины чтенія въ нед. 11-ю по пятьдес., прерывается на чтеніи въ мѣсяцесловѣ—20 декабря. Изъ Ев. Марка нѣтъ 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9.

Б38 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 21—1192, пис. на перг., въ л., въ два столбца

по 25—29 строкъ, на 173 л., уставомъ—въ началѣ рукописи болѣе крупнымъ—XIV в. На бумажкѣ, приклеенной къ внутренней сторонѣ переплета, значится: „книга Димитріевскаго монастыря съ поля“. Правописаніе русское (Ѹ вм. Ѹ: нѸвн 60. въ притцахъ 62; н вм. ѵ: влзъшю 62). Марк. 2, 14—17 положено въ суб. 5-ю поста, но прописано только начало, съ ссылкой на суб. 3-ю, хотя здѣсь помѣщено Марк. 7, 31—37. Въ мѣсяцесловѣ 24 іюля: **БОРИСА И ГЛѢБА.**

Б39 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 22 - 1195, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 160 л. отчетливымъ уставомъ XIV в. Рукопись безъ начала и конца. Пачинается съ середины въ нед. 3-ю по пасхѣ, прерывается на чтеніи 6 января. Правописаніе русское (Ѹ вм. Ѹ: притъца 51; ѵ вм. ѵ — є: правдникѹ 149 об.).

Б40 Евангеліе-апракосъ, Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 23-- 1196, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 21—22 строки, на 80 л. XIV в. Принадлежало прежде Воскресенскому Деревяницкому (новгородскому) монастырю, какъ значится въ подписи на поляхъ внизу л. 2—7. Рукопись не полная. Недостаетъ, послѣ л. 8-го, съ вторн. 2 нед. по пасхѣ до нед. 3-й послѣ Новаго лѣта; прерывается на чтеніи въ понед. страстной недѣли. Правописаніе русское.

Б41 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Р. п. I. № 6, пис. на грубомъ перг., въ л., въ два столбца, на 165 л. двумя почерками XIV в. (второй почеркъ, болѣе сжатый и тщательный, съ л. 36 до 103-го). На об. л. 146-го подложная приписка: **ПО БЛГОСЛОВІЮ ПРЩЕННАГО МИТРОПОЛИТА ГЕОРГІА КЫЕВСКАГО И ВСЕЛ РОУСІН НАПИСАНА СТОЕ БОУЕ ТЕТРО И ПРИГОУМНІЕ ФЕОДОСІИ ПЕЧЕРСКОМ. ВЪ ЛѢТО 1038. Ф. П. .** Правописаніе русское. Въ среднѣй рукописи недостаетъ листовъ, на коихъ помѣщались чтенія съ пятн. 15 нед. по пятьдес.

до пяти. 1 нед. (Новаго лѣта). Изъ Ев. Марка недостаетъ
6. 45—8, 11. Въ мѣсяцесловѣ 14 февр.: стѣ кюрїѣ филосо.
24 июля: стою мкѣ бориса и г.

Б42 Милятино Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 7, пис. на перг., въ л., въ два столбца, на 160 л. XIII в. На л. 160 послѣсловіе: **помощнію хвѣою написашася стѣи бѣвѣдѣци мѣли . ѿ . еѣаѣлнстн . іоанѣ . н матѣей . лоука . н маркѣ . амннѣ . въ голодѣноіе лѣто написахъ еѣаѣлнѣ . н мѣаѣ . обоѣ одннѣомъ лѣ . дѣмѣка по . оу стѣо азора . поа . а повелѣннѣсмѣ . мнлатннѣомъ лоукнннцѣмѣ н крнлѣ обоѣ книгы на спѣеннѣ соѣѣ і на сѣдравннѣ амннѣ . Лукиничн упоминаются въ Новгородской лѣтописи (1-й) подѣ 6693—1186 г. какѣ основатели церкви св. апостол. Петра и Павла на Сильницѣ. Подѣ 6724 - 1216 г. упоминается Гаврїилѣ Милятиннчѣ. Голодѣ въ Новгородѣ былѣ въ 1215 и 1230 г. Срезневскїй прїурочиваетѣ написаннѣ Евангелїа къ 1215 г. — На л. 1 изображеннѣ св. Іоанна, грубой работы. Рукописѣ безѣ начала и конца. Начинаетѣся съ чтеннїа въ среду 6 нед. по пасхѣ; прерываеетѣся на чтеннїи въ вел. вторникѣ. Изъ Ев. Марка недостаетѣ: 1, 1—8, 9—11; 6, 14—30; 9, 2—9; 15, 16—32, 16—41, 43—47; 16, 1—8, 9—20. Правоннсаннѣ русское, по новгородскому говору (ц вм. ч и обратнѣо: брлцнннн 58 об. въцннѣоуѣмоу 62. нарнцѣтѣ 130 об. оѣа 74 об.; н вм. в: коварннѣ, оузнрнтѣ 133). Изрѣдка встрѣчаеетѣся ж: понѣтѣскоумѣж 139. Лнсты 45—64 ннсаннѣ другнмѣ почеркомѣ (здѣсь прѣ вм. прн: прѣдѣ, прѣзѣва, прѣобрѣтѣ. -- въ прѣтѣуахѣ 62 об.). — Галайдовнчѣ. Іоаннѣ Экз. Болг., стр. 31 и 111, прим. 69. Срезневскїй, Др. п. р. н. н яз. 2-е изд. стр. 91—92.**

Б43 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8, напис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкѣ, на 100 л. XIII в. Текстѣ не полонѣ: начинаеетѣся съ чтеннїа въ вторн. 13 нед. по пятьдѣс. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 9—35; 2, 18—22; 9, 2—9; 15, 43—47; 16, 1—8.

Краткій мѣсяцесловъ и утрен. воскресн. евангелія. На л. 100-мъ евангеліе св. Николаю и заключительныя слова: **сѣ свѣршнтелю бѣ амннѣ** Правописаніе русское (оу вм. в: оуставнша вм. вѣставнша 50 об. всадити вм. оусадити).

Б44 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 9, пис. на пергам, въ л., въ два столбца, по 26—27 строкъ, на 199 л. тщательнымъ широкимъ уставомъ XII—XIII в. Заставки и заглавныя буквы сдѣланы в. искусно и раскрашены разными красками. Мѣсяцесловъ довольно подробный въ первой половинѣ и краткій въ второй. Рукопись прерывается на 11-мъ воскр. евангеліи. Изъ Ев. Марка нѣтъ 9, 2—9. Правописаніе русское (ц вм. у и обратно: цюете, вѣскрнцнша, ѿсвун, не рун, оѣа). Точно выдержанъ текстъ второй редакціи.

Б45 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. Q. п. I, № 1 (изъ собр. Фролова), пис. на перг., въ 4-ку, въ два столбца, по 24 строки, на 223 л. широкимъ уставомъ XII в. Л. 1—19 новаго письма XV—XVI в., въ концѣ также другой почеркъ XIII в. Многихъ листовъ недостаетъ. Краткій мѣсяцесловъ прерывается на 8 мая. Изъ Ев. Марка нѣтъ 6, 14—30; 13, 9—14, 5. Правописаніе русское. На л. 112 на полѣ подъ строкою: **кто не роженъ кто не оумьрѣъ**, а на л. 113 (тоже подъ строкою): **адамъ не роженъ. а (н)лнн не оумьрѣъ.**

Б46 Галицкое Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I. № 64, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 28 строкъ, на 175 л. 1266—1301 г. въ княженіе Льва Даниловича Галицкаго, какъ видно изъ записи на л. 175 об.: **Въ лѣтѣ . . . мѣа . феврара въ . вѣ . днѣ . въ днѣ уетве при лвовѣ княжьнн . и снѣ юго юрьѣ . при нхѣ тишинѣ хвала нхѣ съдоровые роукою грѣшнаго раба бжѣа георьга прозвотора . сконушася книги снѣ въ уестъ гвн собѣ на спѣкныѣ . ѿ своѣго довола а вы госнодо . и братьѣ и оѣнн исправляюуе уѣтѣте . не кльноуе . но помннѣюу . . . цѣ зда боудоу кде опѣ-**

САЛЪСА ХОУДЫМЪ ОУМОМЪ ГРЪШНЫМЪ. ПРОСТЪТЕ БЛГОВЪТЕ. АМННЬ
 АМН̄ (АМ)НН̄. Заглавныя буквы писаны киноварью, а заставка
 въ началѣ—красною, желтою и синею красками. Мѣсяце-
 словъ краткій. Славянскихъ памятей нѣтъ. Правописаніе
 русское, по галицко-волынскому нарѣчію. — Срезневскій,
 Свѣд. и Зам. № LXIII и LXIX и Др. п. р. п. и яз.
 2-е изд. стр. 158. Вольтеръ, Einige Eigentümlichkeiten des
 galizisches Aprakosevangelium w. Jahre 1267 въ Archiv f. slav.
 Philol. 1882, VI, стр. 620 — 624. — Соболевскій, Очерки,
 стр. 20—26,

Б47 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I.
 № 66 (изъ собр. Карабанова), пис. на перг., въ л., въ
 два столбца, по 27—34 строки, на 97 л. XIII—XIV в.
 Заставки и заглавныя буквы писаны просто, киноварью.
 Въ началѣ рукописи помѣщены утреннія воскресныя еван-
 гелія. Нѣсколько листовъ утрачено въ срединѣ. Нѣтъ и
 конца: рукопись прерывается въ мѣсяцесловѣ на 30-мъ
 января. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 3, 20—5, 37; 6, 14—30;
 9, 2—9. Правописаніе русское.

Б48 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I.
 № 57, пис. на хорошемъ пергам., въ л., въ два столбца,
 по 27 строкъ, на 194 л. XIV в. Евангеліе полное, и
 писано тщательно. Заставки и заглавныя буквы д. изящны.
 На л. 1 об. подъ заставкою помѣщено извѣстное преди-
 словіе Теофилакта архіеп. болгарскаго: **Первнѣ оубо закона**
ѡни бжтвенн мѹжн. . Мѣсяцесловъ особенно въ концѣ очень
 краткій. 24 іюля: **стою мкѹ бориса н гавла.** Правописаніе
 русское.

Б49 Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ. F. п. I.
 № 18, пис. на перг., въ л., въ два столбца, по 22—23
 строки, на 207 л. въ 1393 г. какъ видно изъ слѣдующей
 записи на л. 207-мъ: **Блгвннѣмъ кнпрнцм митрополита всем**
роуспн . повелѣннѣмъ блговѣрнаго княза. володѣмера андрѣевн.
списана бы снмъ книга. в лѣ x . ѡа 6901—1393) нндн̄ . ѡ .

(киноварью) многогрѣшны рабъ бѣни. спрндонъ днѣко. Заставки и заглавныя буквы очень искусно сдѣланы разными красками. Правописаніе русское. Въ мѣсяцесловѣ сентябрь—рюннъ. 24 іюля: сѣю м̄. бориса и глѣба. Листы мѣсяцеслова при переплетѣ спутаны. Писецъ имѣетъ обычай вмѣсто цѣлаго слова **зѣло** (въ смыслѣ весьма, очень) писать одну букву: . s .

Б50 Евангеліе-апракосъ, библ. петерб. духовн. акад. № 1 (Соф.), пис. на толстомъ пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 23—26 строкъ, на 224 л. крупнымъ уставомъ XIII—XIV в. Рукопись не полная: прерывается на мѣсяцесловѣ 2 февр.—л. 223. На послѣднемъ, 224-мъ листѣ, съ лицевой стороны, по красному полю живописныя изображенія св. Пантелеймона и св. Екатерины, какъ видно изъ надписей по сторонамъ того и другого изображенія. Живопись искусная. Краски по мѣстамъ осыпались, въ общемъ же хорошо сохранились. Правая рука св. Пантелеймона изображена простертою съ перстосложеніемъ, похожимъ на именованное, какое употребляется въ священническомъ благословеніи. Св. Екатерина имѣетъ въ правой рукѣ четвероконечный крестъ, а лѣвую держитъ у персей съ дланію простертою и обращенною къ зрителю; на одеждѣ ея виденъ большой осмиконечный крестъ. Съ правой стороны сихъ изображеній—запись писца, начатая, какъ показываютъ съ боку нѣсколько оставшихся буквъ, на предъидущемъ вырѣзанномъ листѣ: н дѣжъ емѣ гн̄ сѣра . . сѣ подрѣжнемъ с . . нмъ. н всѣмъ ѡже . . домѣ его. а въ ѡномъ вѣ. прнѣастѣ цр̄т . . нѣмаго. н всѣмъ у . . цнмъ его амннъ. ѡко мнѣ мѣ оууннн еже на потрѣвѣ цр̄квн. прѣс оууннн нконѣ с . . . ю бѣю потомъ к . . . колъ. потомъ съц . . н написа прологъ . . томъ же н сна кн(н)гы. а се нмена ею писана соуть . азъ . же поппнъ сѣго прѣул. макснмъ. тѣшнннцъ напис(са)хъ . д . еуангѣль. сна. лже кдѣ блѣнь. а нспрѣваѣе уѣтѣе. блазнъ бо не х . . тню написане . нъ днаволею пакостню. а

БЛГОСЛОВИТЕ А НЕ КЛЫТЕ . АЗЪ ЖЕ ГРЪШЬНЪ . . НМЫНІ ПОПНИЪ
 СТГО ВЪЗНЕНІА ГНА . НАПИСА СНО ГРАМОТЦ . . ДА НЪКТО СЕ ВНА . . ВЪ
 ПАКЫ ПОНУДНТА . МО . . С ДЪЛО ВЪ . . Ю СВОЕ . АМННЪ . . Заставки
 и заглавныя буквы сдѣланы д. искусно. Правописаніе рус-
 ское ¹⁾).

Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ, Импер. Публ. библ.
 Г. п. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфирія), пис. на
 перг., въ л., въ два столбца, по 24—30 строкъ, на 189 л.
 въ концѣ XII в. старцемъ Симеономъ въ г. Расѣ (Новый-
 Пазаръ) для великаго жупана Волка или Волкана, сына
 самодержавнаго Стефана Немани, какъ свидѣтельствуеть
 запись на об. послѣдняго листа. На об. 1-го л. изобра-
 женіе ев. Іоанна—д. грубой работы, какъ и изображеніе
 Спасителя на л. 75-мъ. Заглавныя буквы раскрашены
 синею, желтою и красною красками. Въ рукописи замѣтны
 три почерка, первый на л. 2—9-мъ, второй—на л. 10-мъ,
 и третій, болѣе красивый и тщательный съ л. 10 об. до
 конца. Изъ мѣсяцеслова (л. 178 об. — 182) сохранились
 показанія только съ 1-го по 14-е сент. и съ 26-го по 31-е
 августа; остальныхъ нѣтъ, за утратою листовъ. Л. 183—
 189 чтенія на особенные случаи, воскресныя утрен. еван-
 гелія, прокимны и запись писца. (Запись напечатана у
 Срезневскаго). Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 1—8, 9—11; 9,
 2—9. Правописаніе сербское. П по языку и по тексту
 рукопись замѣчательная. Подробное филологическое описа-
 ніе у Срезневскаго, Свѣд. и Зам., статья 12, стр. 20—
 36. См. его же Древн. пам. п. и яз. югозападн. славянъ.
 Спб. 1865, стр. 58—60. Что касается текста, то въ Еван-
 геліи Марка чтенія первой половины (до Новаго лѣта) слѣ-
 дуютъ второй редакціи, съ нѣкоторыми отклоненіями къ
 первой, а въ второй половинѣ, съ Новаго лѣта и въ вели-

¹⁾ Кромѣ сего списка, къ той же второй редакціи относятся петерб.
 дух. акад. Евангелія-апракосы (Соф) №№ 2, 3, 5 8.

копостныхъ чтеніяхъ преобладаетъ уже первая редакція текста; кромѣ того списокъ этотъ представляетъ иногда особыя любопытныя чтенія.

А52 Оршанское Евангеліе-апракосъ, Церковно - археологическаго Музея при кіевск. дух. акад. № 44, пис. на хорошемъ пергаментѣ, въ большую четвертку, въ два столбца, по 28 строкъ, на 142 л. XIII в. Принадлежало некогда одному изъ монастырей г. Орши (Могил. губ.). Рукопись не полная, безъ начала и конца. Сохранились два изображенія евангелистовъ — Матѳея и Луки, писанныя красками и золотомъ. Три первые мѣсяца названы по славянски. Подъ 23 мая упоминается обрѣтеніе мощей св. Леонтія, еп. Ростовскаго, 24 іюля—св. Борисъ и Глѣбъ, 15 іюля—св. Владиміръ Равноапостольный. Этотъ послѣдній праздникъ приписанъ, впрочемъ, позднѣе, на полѣ, другимъ почеркомъ. Правописаніе русское. О семъ евангеліи—въ Трудахъ кіев. дух. акад. 1876, № 12, статья П. Шылаева и въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго: Рукописныя Евангелія кіевскихъ книгохранилищъ. Кіевъ, 1889, стр. 3—52.

Б53 Евангеліе-апракосъ, библ. Кіево-печерской Лавры, пис. на плохомъ перг. въ 4-ку, въ два столбца, по 27 строкъ, на 181 л. XIV в. Рукопись безъ конца: прерывается на 10-мъ утрен. воскресномъ Евангеліи. Въ мѣсясловѣ сентябрь—іюнь. 15 іюля; ~~кнзл~~ ~~володнмерл~~. 24-го іюля: ~~борисл~~ ~~глѣбл~~. Правописаніе русское. О семъ Евангеліи—въ изслѣдованіи Г. Крыжановскаго, стр. 53—82.

Б54 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Ярославскому Архіерейскому дому и хранящ. въ Ярославскомъ Спасопреображенскомъ монастырѣ, пис. на пергам., въ л. въ два столбца, по 23 строки, на 131 л., XIII в. Имѣются два изображенія евангелистовъ. Рукопись неполная. Начинается съ 10-го воскресн. Евангелія. Послѣ 11-го воскр. евангелія идутъ чтенія въ обычномъ порядкѣ, начиная съ не-

дѣли пасхи. Прерывается на чтеніи въ среду 13 нед. по Новомъ лѣтѣ. Нѣсколько листовъ утрачены и въ срединѣ рукописи. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 6, 14—30, 41—53; 8, 34—10 45; 11, 1—11; 12, 13—15, 42; 16, 9—20. Правописание русское. Описание сей рукописи и сравненіе текста съ Галичскимъ Евангеліемъ 1144 г. С. О. Долгова—въ Трудахъ Импер. Москов. Археолог. Общества.

Б55 Евангеліе-апракосъ, принадлеж. Обществу Археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. казанскомъ университетѣ, пис. на пергам., въ л., на 159 л., безъ начала и конца и съ пропусками въ срединѣ, XIV—XV в. Правописание русское. Статья о семъ Евангеліи Шестакова, П. Д. въ Извѣстіяхъ Общества, т. II, Казань, 1880, стр. 121—127. Описание звуковой и лексикальной стороны этой рукописи—проф. Архангельскаго въ Филолог. Запискахъ, 1883, I, стр. 1—28. Какъ можно судить по выпискамъ проф. Архангельскаго, въ сей рукописи правильно выдерживается текстъ второй редакціи.

III) Третьей редакціи:

В Усвояемая, по преданію, святителю Алексію и содержащая весь Новый Завѣтъ рукопись Московскаго Чудова монастыря написана на тонкомъ, отлично выдѣланномъ пергаминѣ, въ малую 8-ку (4 в. длиною, 2¹/₂ в. шириною), въ два столбца, по 38—41 строкъ, на 170 л. весьма мелкимъ, тщательнымъ полууставомъ XIV в. На поляхъ пишутся киноварью церковныя зачала, начала чтеній и дни, въ которые они положены. Заставки въ началѣ евангелій и апостольскихъ посланій небольшія и писаны просто. Надъ гласными и согласными ставятся надстрочные знаки: ' ' ' : весьма часто употребляются буквенныя титла; изъ знаковъ препинанія употребляются точка, двѣ точки и четверточіе. Правописание русское, съ замѣною древнихъ глу-

хихъ з, ѣ чистыми о, є, употребленіемъ є вм. ѣ, ю вм. оу послѣ шипящихъ, съ сокращеніемъ и предъ гласнымъ въ ѣ, смягченіемъ зубнаго д въ ж. Рукопись переплетена въ доски, которыя съ обѣихъ сторонъ, съ корешкомъ и застежками, обнизаны сплошь жемчугомъ и украшены изумрудами, яхонтами и алмазами. Украшена митроп. Платономъ въ 1798 г. На первомъ нумерованномъ листѣ (бумажномъ) греческая надпись митроп. Платона: *τοῦτο εὐαγγέλιον, ὡς τινὰ θυσανρόν, δεῖ φειλάττειν. Ταπεινὸς Πλάτων, ἀρχιεπίσκοπος Μόσχας καὶ Καλούγας ὑπέγραψα, ἰδίᾳ χειρὶ 1781 ἔτους.* На об. 1-го л. славянская надпись: вышенисанный Архієіѣкнѣ, нынѣ же недостойный Митрополітѣ Московскій Платонѣ, и паки завѣщаваю хранити сїе Евангеліе, іако собственною рукою сѣтїа Алексїа писанное: вкѣпѣ же со своеручною его дѣховною на концѣ сета книги приложѣнною. 1798. гѣда. подпїсано сїе въ Трѣцкой Сергіевой Лаврѣ. На л. 2-мъ (первомъ пергаминамъ) въ верхней половинѣ перваго столбца помѣщенъ отрывокъ правоучительнаго содержанія, и на об. 2-го л. — десять заповѣдей, писанныя тою же рукою, которою писана и вся рукопись. На л. 2-мъ внизу запись: Украшено Евангеліе жемчуги и каменїе. 1798 гѣда. тїагемѣз тогѣже Митрополїта и Архимандрита Трѣцкїа Сергієвы Лавры. На об. л. 2-го еще запись: Тетро, Ѵлїе. чїдтвѣдѣа Ѵлезѣа чїдѣа мїтїаѣа. Со-вѣ даю. в сѣ еѣлїи чѣстїи за здравїе нѣа болѣщїми. На лл. 3—52 написано четвероевангеліе по порядку евангелистовъ. Л. 52 об. — 54: слово 41 Никона черногорца „о поставлѣїи властелїи. і тако не всѣа оубо во власти поставлѣїе бѣ. всѣа мї же дѣїствѣе“. Л. 54 об. — 55 бѣлые (недописано слово Никона черногорца). Л. 56 — 57 предисловіе къ Дѣян. св. Апостоловъ. Л. 57 об. — 58 бѣлые (недописано предисловіе). Л. 59—166: Дѣянїя Апостольскїя, посланїя Апостоловъ, Апокалипсисъ и оглавленіе чтенїй изъ Евангелїа и Апостола (л. 96—98 опять бѣлые; на нихъ слѣдовало бы быть предисловію къ посланїю къ Римлянамъ). Л. 166—

168 краткій мѣсяцесловъ (изъ русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ ни одинъ не упоминается). Л. 168 — 169 „Настатые лунѣ. на кждо мѣцъ. со вѣзными“ (лунный кругъ на 19 лѣтъ). Л. 169 — 170 указаніе воскресныхъ евангельскихъ чтеній. Въ концѣ рукописи на нижней доскѣ прикрѣплено духовное завѣщаніе святителя Алексія, собственноручно имъ писанное на бомбицинѣ, и при немъ копія, сдѣланная въ концѣ прошедшаго вѣка. Здѣсь же двѣ записи. 1-я: Духовная Алексѣя митрополита. 2-я: Святителя Алексія духовную и съ спискомъ уранить въ митрской ризницѣ въ серебрякованномъ ковчегѣ. Смиренный Платонъ Архисѣкъ Московскій 1777. Юль 2 дня. Подлинная духовная отъ времени очень обветшала, особенно по стибамъ. Своею „грамотою душевною“ Святитель Алексій даетъ „святому великому архангелу Михаилу и честному Его чуду“ одиннадцать принадлежащихъ ему сель (въ томъ числѣ и „Черкизовское“) „съ серебромъ и съ половники и съ третники и съ животиною“, а также „сѣсць подолней“; самый монастырь „приказываетъ“ своему духовному сыну в. к. Дмитрію Іоанновичу. — Преданіе усвоетъ эту Чудовскую рукопись Новаго Завѣта святителю Алексію. Преосв. Филаретъ (Харьковскій) ¹⁾ и ученый чехъ аббатъ Добровскій ²⁾ замѣчаютъ, что о переводѣ говорится въ Пахоміевомъ житіи св. Алексія. Сколько намъ извѣстно, въ Пахоміевомъ житіи говорится вообще, что св. Алексій „всяческими добротами украсилъ церковь во имя Чуда архистратига Михаила, иконами же и инѣми утварьми“ ³⁾. Преданіе о Чудовской рукописи Новаго Завѣта, какъ собственноручной святителя

¹⁾ Ист. рус. ц. М. 1850, изд. 2-е, Ч. 2, стр. 56, прим. 94.

²⁾ Alexium hunc, quem inter sanctos colunt Russi, graecae linguae peritum fuisse ac novam versionem adornasse, in ejus vita asseritur (что св. Алексій, чтимый русскими между святыми, зналъ греческій языкъ и составилъ новый переводъ славянскій, объ этомъ говорится въ его житіи). Griesbach, Nov. Testamentum graece. Vol. 1. 1796. Prolegom. sect. VII, p. CXXXI.

³⁾ Рукоп. библиот. моск. дух. ак., сборн. Волокол. № 634, л. 178.

Алексія, восходитъ къ XVII в. Въ „Словарѣ историческомъ о писателяхъ духовнаго чина“ напечатана старинная историческая записка, найденная въ архивѣ Коллегіи Иностранныхъ Дѣлъ о переводѣ Библии Епифаніемъ Славинецкимъ, гдѣ переводчики или исправители, изчисляя рукописи, которыми они пользовались, о Чудовскомъ спискѣ говорятъ такъ: „первая славенская книга бѣ у преведенія сего преводу и рукописанія святаго Алексѣя митрополита всея Россіи Чудотворца, писанная въ лѣто 6863 (1355) до смерти его за 23 лѣта, яже и доднесь обрѣтается въ обители его въ Чудовѣ монастырѣ въ книгоположницѣ блюдома и прочитаема бываетъ надъ болящими“¹⁾. По этой запискѣ выходитъ, что а) Чудовской списокъ не только по письму, но и по переводу есть плодъ трудовъ святителя; б) онъ писанъ въ 1355 г., когда святитель былъ въ Константинополѣ, и слѣд. имѣлъ удобство видѣть лучшіе списки греческаго текста для перевода²⁾. — Описаніе сей

1) Евгеній, митр. Словарь истор. о пис. дух. чина, I, изд. 2-е. СПб., 1827, стр. 182. Записка эта представляетъ собою извлеченіе изъ предисловія къ списку четвероевангелія 1674 г., содержащему переводъ Епифанія Славинецкаго (рукоп. Моск. Публ. и Рум. Муз., собр. Ундольскаго, № 1291). Въ обширномъ предисловіи, помѣщенномъ въ началѣ рукописи, сообщаются интересныя свѣдѣнія о Ртищевскомъ Братствѣ и о трудахъ Епифанія по переводу св. книгъ и въ частности Новаго Завѣта.

2) Св. Алексій могъ основательно изучить не только разговорный, но и книжный греческій языкъ, когда цѣлыхъ двѣнадцать лѣтъ жилъ при Теоностѣ, митрополитѣ московскомъ изъ грековъ, управляя судами церковными. О знаніи св. Алексіемъ греческаго языка—Горскій. А. В. Св. Алексій, митроп. Московскій и всея Руси въ Приб. къ Твор. св. Отц. 1848, т. 6, стр. 94, и Филаретъ, митроп. Слова и рѣчи, ч. I. М. 1848, стр. 237. — Выше было сказано, что на л. 52 об. — 54 Чудовской рукописи помѣщено слово „о поставленіи властелинѣ“. Нельзя не замѣтить, что выборъ и помѣщеніе сего слова, въ которомъ разрѣшались вопросы, близко касавшіеся тогдашняго положенія Руси, какъ нельзя болѣе приличествуетъ св. Алексію, „великому печальнику земли русской“. Глубоко радѣя о достоинствѣ и чести Руси, св. Алексій всю жизнь лелѣялъ мысль объ освобожденіи дорогой родины отъ ненавистнаго татарскаго ига. Онъ не упускалъ ни одного случая, чтобы не напомнить русскимъ людямъ о своей

рукописи и характеристика перевода первых пяти посланий ап. Павла въ моемъ изслѣдованіи объ Апостолѣ (М. 1879). Посланіе къ Римлянамъ напечатано въ нашемъ изданіи: „Древнеславянскій Апостоль, I, Серг. Пос. 1892, въ 3-й колоннѣ. Мои замѣтки о сей рукописи — въ Церк. Вѣдомостяхъ, изд. при Свят. Прав. Синодѣ, 1889, № 6 и въ Богосл. Вѣстникѣ, 1893, январь Въ трудахъ архим. Амфилохія: „Четвероевангеліе Галичское 1144 г.“ и „Древнеславянскій Апостоль“ помѣщены разночтенія сей рукописи; егоже замѣтки—въ Моск. Церк. Вѣдомостяхъ, 1885, № 4, и „Древнеслав. Апостоль“, III: 2, стр. 28 — 67. О глубоконазидательномъ значеніи сего новаго перевода новозавѣтныхъ книгъ для нашего времени въ дѣлѣ борьбы съ „любителями мнимой старины“ (раскольниками) см. отзывы митр. Филарета: Слова и рѣчи, ч. I, изд. 2-е. М., 1848, стр. 257—258 и 237. Палеографическіе снимки у Тромонина въ „Достопримѣчательностяхъ Москвы“, М. 1845. Вся рукопись двукратно издана фототипическимъ путемъ: одно въ весьма ограниченномъ количествѣ экземпляровъ

задушевною мечтѣ. Увѣренность св. Алексія въ возможности сверженія ига была настолько сильна, что въ договорной грамотѣ Дмитрія Донскаго съ Михаиломъ Александровичемъ, составленной подъ непосредственнымъ наблюденіемъ Алексія, тверскому князю ставится въ обязанность не только вмѣстѣ съ великимъ княземъ отражать нашествіе татаръ, но также участвовать въ походѣ „наступательномъ“ въ случаѣ—„мы придемъ на нихъ и тобѣ съ нами съодинаго пойти на нихъ“. Но, съ другой стороны, ханъ былъ царь, повелитель Руси, а Богъ устами апостола говоритъ, что всякая власть отъ Него, слѣд. и ханъ отъ Бога и ему слѣдуетъ повиноваться. Неужели же Русь на вѣчныя времена обречена „во власть поганыхъ агарянъ?“ Вотъ для разрѣшенія этого вопроса какъ нельзя болѣе была кетати вышеназванная статья, въ которой дается такой отвѣтъ, что нѣкоторые властели поставляются, какъ достойные такой чести, отъ Бога, недостойные же поставляются людямъ по Божьему поущенію за людскую злобу, нечестіе и другіе грѣхи, и что хотя и бываютъ случаи подпаденія христіанъ подъ иго „народовъ поганыхъ“, но Богъ по своему милосердію и челоуѣколюбію предаеть ихъ не на пагубу“, а на казнь, не навсегда, а на извѣстный срокъ, для исправленія отъ беззаконій и грѣховъ.

изданіе архим. Амфілохія, другое—митр. Леонтія, М. 1892. Въ исторіи славянскаго перевода Новаго Завѣта сей Чудовской списокъ имѣеть чрезвычайно важное значеніе. Онъ содержитъ новую, третью редакцію или точнѣе новыи переводъ Евангелія и Апостола. Этотъ новый переводъ отличается отъ предшествующихъ переводовъ и исправленій многими иными греческими чтеніями (варіантами), изъ коихъ многія приняты въ нынѣшній печатный славянскій текстъ. Отличительною чертою содержащагося въ сей Чудовской рукописи перевода служитъ буквальная близость его къ греческому тексту.

Чудовская рукопись Новаго Завѣта до недавняго времени была въ полномъ смыслѣ *codex unicus*, какъ единственный представитель текста своей особой редакціи, такъ какъ другихъ подобныхъ славянскихъ списковъ не было извѣстно. Въ прошедшемъ 1893 году мнѣ посчастливилось найти два списка евангелія той-же, третьей редакціи: одинъ изъ нихъ четвероевангеліе преп. Никона, Радонежскаго Чудотворца и хранится въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, другой—четвероевангеліе Импер. Публ. библ. изъ собр. гр. О. А. Толстова. Здѣсь дается мѣсто описанію этихъ двухъ рукописей.

В1 Четвероевангеліе, хранящ. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры подъ № 1, а по древней ризничной описи 1642 г., значащеся подъ № 15, пис. на прекрасномъ тонкомъ пергамиѣ, въ 8-ку (3 в. длиною и $2\frac{3}{8}$ в. шир.), въ два столбца, по 24 стр., на 194 л. очень мелкимъ уставнымъ письмомъ XIV в. Обложено по доскамъ голубою шелковою матерією, отъ времени обветшавшею; застежки пергамишныя, оконечности серебряныя и петли также. Правописаніе русское. Въ рукописи довольно сокращеній и буквенныхъ титлъ, хотя меньше, чѣмъ въ Чудовской рукописи. На первомъ порожномъ листѣ подпись древняя: сѣмъ чѣвергное. на харас. никона чѣтворца. а не ѿдани сто никомъ. Въ на-

чалъ рукописи указаніе евангельскихъ чтеній и краткій мѣсяцесловъ; памятей русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Въ началѣ Евангелія помѣщено предисловіе Теофилакта Болгарскаго къ толкованію Евангелія отъ Матѳея. Нач.: Первіе оубо закона они божественни мужи ни граматю, ни книгами сучау. Послеъ Евангелія Іоанна помѣщены: 1) пасхалія въ таблицахъ, 2) „Пастырь мѣсяца на внидо мѣсь со вазрими“ и 3) „Рука бѣсѣдъ, живьская доуина“. На об. предпоследняго листа перечень мѣсяцевъ года, начинающагося съ марта. Любопытна приписка киноварью — тѣмъ же, что и вся рукопись мелкимъ уставнымъ письмомъ, на полѣ 161 л. об. противъ Еванг. Іоанна 8, 1—11, въ коемъ повѣствуется о женѣ, ятой въ прелюбодѣянїи: не достоинъ сего почитати, вкѣтвизи бо заморскъ свавѣкъ се проше все, никакоже гавадетса помнати въ сѣа части, яко едѣ быти гавасу не сзїи всако се по урестѣ. Такъ въ толкованїи Теофилакта Болгарскаго, по списку Моск. Синод. библ. № 91, XV в. на Іо. 8, 1—11 нѣтъ ни текста, ни толкованія, а въ рукоп. № 94 одинъ текстъ, съ замѣткою прѣца: ссвоу сѣамю, гѣкѣ, не пишѣ (Опис. Сын. рукоп. II. 1, 136) — Леонидъ, архим. Слав. рукописи, хранящ. въ ризницѣ Свяго-Троицк. Серг. Лавры, М. 1880, стр. 23—24. Здѣсь показано въ рукописи 189 л. (самая рукопись по листамъ не перенумерована). На об. 1-го л. показано 184 л., на об. последняго листа — 192. По моему нарочитому счету всѣхъ пергаменныхъ листовъ (включая первый и последний порожиіе) 194. — Ближайшее детальное сравненіе сего списка съ Чудовскою рукописью Новаго Завѣта показало, что переписчикъ Никоновскаго четвероевангелія или исправитель въ значительной степени воспользовался новымъ переводомъ, содержащимся въ Чудовской рукописи. Нѣтъ главы, нѣтъ ни одного евангельскаго чтенія, въ коихъ Никоновское четвероевангеліе не представляло бы такихъ отличительныхъ чертъ отъ древнихъ списковъ и отъ нынѣшняго

печатнаго текста, которыя свойственны, какъ личныя особенности, исключительно Чудовской рукописи. Но съ другой стороны Никоновское четвероевангеліе не представляетъ совершенно точной, послѣдовательной копіи Чудовскаго списка. Въ семъ послѣднемъ, помимо общихъ обоимъ спискамъ мѣстъ, содержится много другихъ особенностей, только ему одному свойственныхъ и не раздѣляемыхъ Евангеліемъ преп. Никона, которое въ этихъ случаяхъ или удерживаетъ древнія чтенія или имѣетъ новыя, частію принятыя, частію не принятыя въ нынѣшнюю печатную Библию. См. мою замѣтку о Никоновскомъ Евангеліи въ отношеніи къ Чудовской рукописи — въ Богосл. Вѣстникѣ, 1892, іюль, стр. 167—173.

В2 Четвероевангеліе, Импер. Публ. библ. О. п. I. № 1, изъ собр. гр. Θ. А. Толстова, пис. на хорошемъ пергаментѣ, въ 8-ку ($3\frac{1}{2}$ в. длиною и $2\frac{1}{2}$ в. шир.), въ одинъ столбецъ, по 24 — 25 строкъ, на 191 л. тщательнымъ мелкимъ уставомъ XIV в. Обложено малиновымъ бархатомъ полинявшимъ. Надстрочныхъ значковъ и буквенныхъ титлъ немного. Правописаніе русское. Послѣ Евангелія Іоанна помѣщены указатель Ев. чтеній и краткій мѣсяцесловъ; славянскихъ памятей нѣтъ. На двухъ послѣднихъ листахъ написанъ позднѣйшею рукою столпъ еванг. и апостольскихъ чтеній.—Текстъ евангельскій въ сей рукописи совершенно такой же, какъ въ Никоновскомъ четвероевангеліи (В1).

IV) Четвертой редакціи:

Г Четвероевангеліе, Моск. Синод. библ. № 26 — 742, пис. на пергам., въ 4-ку, въ одинъ столбецъ, на 282 л., мелкимъ полууставомъ, въ 1383 г. въ Константинополѣ,

какъ значится въ записи на 281 л.: Написахъ сѣое бл҃го-
вѣстїе. в лѣтѣ х҃ѣ. е. ѿ. ч. ѿ (6891—1383). мѣа майа.
въ вгдсп҃саемѣмъ ѿ славнѣмъ градѣ цр҃тѣмъ константино-
поли. Правописаніе русское. Л. 270 — 276 мѣсяцесловъ
подъ заглавіемъ: гавленіе мѣемъ. вѣ. в нѣхже елико имоуть.
цр҃квнѣа праздники. ѿ сѣхъ памяти. нмже еуангѣа соуть.
24 іюля: сѣхъ двою братѣ князѣ великѣ. русскѣ праведнѣ
романа, и дѣда. нже преже зовомни борисъ и глѣбъ. Горск.
и Невостр. Опис. Синод. слав. рукоп. I, стр. 224—227.
Срезневскій, Др. пам. р. п. и яз., 2-е изд., стр. 249—
250. Снимокъ у архіеп. Саввы.—Сіе четвероевангеліе
1383 г. принято нами основнымъ спискомъ четвертой ре-
дакціи евангельскаго текста. Въ Библии 1499 г. и въ мно-
жествѣ бумажныхъ рукописей Евангелія XV—XVI вв.—
этотъ же самый текстъ, большею частію однообразный,
древнѣй въ своей основѣ, но значительно исправленный на
югѣ славянскомъ. Древніе варианты и переводъ въ сихъ
спискахъ четвертой редакціи иногда еще удерживаются, но
по большей части древнѣя чтенія въ нихъ исправлены и въ
такомъ видѣ приняты въ нынѣшнѣй печатный текстъ, такъ
что списки Евангелія этой редакціи составляютъ какъ бы
переходъ отъ древняго перевода къ нынѣшнему, современ-
ному. Они были положены въ основаніе и при Острожскомъ
изданіи Библии 1581 года.

Г1 Четвероевангеліе, библиот. московской дух. академіи
№ 138 (фундам.), пис. на прекрасномъ тонкомъ перга-
минѣ, въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 25 строкъ, на 199 л.
тщательнымъ мелкимъ полууставомъ XIV—XV в. Обло-
жено малиновою камкою, полинявшею. На первомъ поро-
жнемъ листѣ надпись древняя: . еуѣ. ѿ в поде на хараѣ ни-
конобское чѣтворца. Такъ же, какъ предшествующее (Г) и
это евангеліе раздѣлено на зачала, которыя соотвѣтствуютъ
нынѣшнимъ, но злѣсь они называются главами, и только
съ 27 зачала Ев. Іоанна до конца называются зачалами.

Двѣ заставки рѣшетчатыя, рисованы красками и золотомъ. Рукопись эта ближайше сходна съ Константинопольскимъ Евангеліемъ 1383 года: такое же здѣсь, отличное отъ прочихъ списковъ, заглавіе мѣсяцеслова, такое же болѣе полное, нежели въ прочихъ спискахъ, упоминаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ подъ 24 іюля. Въ правописаніи и текстѣ почти буквально сходно съ Евангеліемъ Константинопольскимъ, только исправнѣе, тогда какъ въ Константинопольскомъ довольно описокъ и ошибокъ. — Леонидъ, архим. Свѣдѣнія о слав. рукоп., поступившихъ изъ Серг. Лавры въ библ. моск. дух. акад. I, стр. 2. Срезневскій, Др. и. р. и. яз. стр. 198.

Г2 Библия 1499 г. Моск. Синод. библ. № 1—915, пис. на бумагѣ, въ большой александрійскій листъ (16 листовъ предисловія и 986 л. текста), въ одинъ столбецъ, полууставомъ, въ Новгородѣ, при архіепископѣ Геннадіи, какъ видно изъ слѣдующей записи на об. 1-го л. въ кругу: Вѣсто. 33. написана бы книга сіа глѣмаа библиа рекуше ѡвѣи забѣтовъ вѣхаго и новаго. при вѣговѣрнѣи кнзѣ иванѣ касіаѣвичѣ, всеа рѣси емо держицѣ. и при митрополитѣ всеа рѣси симѣонѣ. и при архіепископѣ новгородоцкѣи генадіи. въ великомъ новѣмъ городѣ, въ дворѣ архіепископа. повелѣніемъ архіепископа архидіакона. инокъ герасима. а діаки кѡи писали. се ихъ сѣтъ имена касіа ерусалимьскои. грида исповѣдницкѡи. кліментъ архангѣльскои. На лл. 686—771 четвероевангеліе. Мѣсяцесловъ послѣ Евангелія очень краткій. Русскихъ и вообще славянскихъ святыхъ нѣтъ ни одного. Правописаніе книгъ, составляющихъ Евангеліе, русско-болгарское. Евангеліе раздѣлены на нынѣшнія главы, но стихи еще не проставлены. Рукопись эта подробно описана Горск. и Невостр. I, стр. 1—164. Снимокъ у архіеп. Саввы.

Г3 Четвероевангеліе, библ. моск. дух. академіи № 1 (фулам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 317 л., по-

полууставомъ XV в. Обложено красною камкою. Имѣются четыре изображенія евангелистовъ, раскрашенные красками, по золотому полю. Красивыя заставки и заглавныя буквы также раскрашены красками и золотомъ. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе болгаро-русское, съ юсами. Фабричный бумажный знакъ—у Тромнина № 126. 1485 г.—Леонидъ, Свѣдѣніе... II, стр. 8—9.

Г4 Четвероевангеліе, библ. москов. дух. академіи № 2 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., на 341 л., XV—XVI в., съ изображеніями евангелистовъ (впрочемъ, изображеніе евангелиста Іоанна вырвано еще до нумерации листовъ). II по заставкамъ, и по правописанію, и по мѣсяцеслову сходно съ предшествующимъ Евангеліемъ (Г3). Леонидъ, архим. Свѣд., II, стр. 10.

Г5 Четвероевангеліе, библ. моск. дух. академіи № 3 (фундам.), пис. на лощеной бумагѣ, въ л., въ одинъ рядъ, по 12 строкъ, на 738 л., крупнымъ уставомъ XV—XVI в. Изящно нарисованныя по золотому полю и превосходно сохранившіяся изображенія евангелистовъ, изящныя заставки и заглавныя буквы. Обложено парчею съ золотными разводами, жуки серебряныя, застежки также серебряныя, искусной филогранной работы. На внутренней сторонѣ передней доски надпись: герасима солочинскаго. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами. — Леонидъ, Свѣд., II, стр. 10—11.

Г6 Четвероевангеліе, библ. москов. дух. академіи № 17 (Волокол.), пис. на бум., въ л., на 386 л., полууставомъ XV в. На 1-мъ бѣломъ листѣ надпись древняя: ѿ ѿмѣ. писмо барлаама доеропица. а да ѿго в до прѣтые кѣи. кыкши архимайрѣтъ симонѣкон гергей замѣцкон. Предъ каждымъ евангелистомъ написаны красками символическія изображенія, съ пробликовкою по мѣстамъ золотомъ: предъ евангели-

стомъ Матѳеемъ написанъ ангелъ, предъ Маркомъ — орелъ, предъ Лукою — телець, предъ Иоанномъ — левъ. Предъ мѣсяцесловомъ изображенъ преподобный. Русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, съ юсами. Іосифъ іером. Опись.. М. 1882, стр. 4—5.

Г7 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 5, пис. на пергам., въ большой листъ, въ два столбца, по 20 строкъ, на 300 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Вкладъ боярина Богдана Матвѣевича Хитрово, какъ видно изъ надписи по листамъ. Обложено бархатомъ рытымъ по малиновому полю, цвѣты и узоры голубые. На верхней доскѣ средникъ и наугольникъ серебряные съ чернью, петли и концы застежекъ серебряные же. Передъ евангелистами изящныя въ кругу по золотому полю символическія изображенія, передъ евангелистомъ Иоанномъ — орла, держащаго книгу, предъ Матѳеемъ — ангела, предъ Маркомъ — льва, предъ Лукою — тельца; самыя изображенія евангелистовъ красками по золотому полю, весьма изящной работы, также какъ заставки и заглавныя буквы. Мѣсяцесловъ неполный, и русскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русско-болгарское, впрочемъ съ ѡ-ремъ вм ѡ-ра и безъ юсовъ. Леонидъ, архим. Слав. рукоп. въ ризницѣ Св.-Тр. Серг. Лавры, М. 1880, стр. 17—19.

Г8 Евангеліе-апракосъ, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг. Лавры, № 6, пис. на отличномъ пергаминѣ, въ большой листъ, въ два столбца, по 18 строкъ, на 327 л. (у архим. Леонида ошибочно: 227), около 1392 г., крупнымъ уставомъ. Обложено бархатомъ, рытымъ по малиновому полю, цвѣты зеленые. Верхняя доска серебряная позолоченая, съ изображеніями святыхъ. По краямъ съ трехъ сторонъ закрои серебряные позолоченые, съ изображеніемъ на нихъ многихъ святыхъ (подробности у о. архим. Леонида). На верхней доскѣ, по самымъ полямъ рамы, по финифтяной наводкѣ чекаяная надпись вязью: К ѡѢ. ѡ Ѣ. ѡ (6900—

1392) марта лѣ. шковано вѣѣ. еуе се. при велицѣмъ князѣ
 басиліи дмитреевѣ всега рѣ. при пресѣшнмъ киприѣ митрополѣ
 киевскомъ и всеа рѣ повелѣньемъ рѣ вѣа Федора андрѣевичѣ.
 На об. 1-го л. порожняго надпись: Сіе евангеліе дано отъ
 великаго князя, басиліа дмитріевича. Подписалъ смиренный
 Плато митрополѣтъ Московскій, и архимандритъ Троицкіа
 Сергіеы Лавры. 1798 года. Заставки и заглавныя буквы
 разрисованы изящно красками и золотомъ. Рукопись окан-
 чивается мѣсяцесловомъ, 31-мъ августа. 15 августа: Въ
 тѣхъ днѣхъ оуспеніе велика самодрѣжца роусска, владимира. ѿже
 въ стѣмъ крѣпни нарѣна касіаіа. Правописаніе русско-болгар-
 ское, безъ юсовъ. — Леонидъ, архим. Слав. рукописи...
 стр. 19—21.

Г9 Четвероевангеліе, хранящ. въ ризницѣ Троице-Серг.
 Лавры, № 7, пис. на плотномъ пергаментѣ, въ л., въ одинъ
 столбецъ, по 22 строки, на 242 л., полууставомъ XIV—
 XV в. На 1-мъ л. надпись (недревняя): Галтѣва. Обло-
 жено по доскамъ холстомъ крашенымъ. На верхней доскѣ
 большой средникъ—распятіе съ предстоящими и на уголь-
 ники—евангелисты, серебряные позлащенные. Надъ евангели-
 стомъ Іоанномъ надпись: о агнос ѿн дѣлогъ, надъ про-
 чими просто: маѣ, лука, марк. Четыре изображенія еван-
 гелистовъ писаны по золотому полю красками. Мѣсяцесловъ
 довольно полный; русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ.
 Правописаніе русское.—Леонидъ, архим., стр. 22—23.

Г10 Четвероевангеліе, библиотеки Троице-Серг. Лавры,
 № 66 14, пис. на бум. въ 4-ку, въ одинъ рядъ, по 17
 строкъ, на 470 л. крупнымъ полууставомъ въ 1472 г.
 въ Троицкомъ Сергіевомъ монастырѣ, по повелѣнію старца
 Феогноста дьякомъ Іереміею, какъ видно изъ послѣсловія
 писца. Мѣсяцесловъ краткій; русскихъ и славянскихъ свя-
 тыхъ нѣтъ. Правописаніе русское. Текстъ евангельскій со-
 вершенно тотъ же, что въ библии 1499 г.—Описаніе слав.
 рукописей библи. Св. Троицкой Серг. Лавры, I, стр. 60—62.

Г11 Евангеліе-апракосъ, Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ посадѣ, Моск. губ., пис. на прекрасномъ тонкомъ пергаментѣ, въ л., въ два столбца, по 17 строкъ, на 301 л. крупнымъ уставомъ XIV—XV в. Двѣ заставки и заглавныя буквы писаны довольно искусно красками и золотомъ, заглавія только золотомъ. Рукопись безъ начала и конца; многихъ листовъ недостаетъ и въ срединѣ. Начинается чтеніемъ въ вторникъ на пасхѣ, прерывается въ мѣсяцесловѣ на чтеніи 2 февраля. Изъ Ев. Марка нѣтъ: 1, 34—35; 2, 1—15, 18—22; 6, 14—30; 9, 2—9; 10, 17—32; 13, 24—31, 31—36. Въ мѣсяцесловѣ русскихъ и славянскихъ святыхъ нѣтъ. Правописаніе русское, позднее, съ употребленіемъ а вм. ѿ, ю вм. оу, ѣ вм. ѣ, ы вм. и. Замѣтны исправленія евангельскаго текста позднѣйшимъ болѣе чернымъ черниломъ, чѣмъ какимъ писана вся рукопись. Переплетъ новый. Евангеліе обложено малиновымъ бархатомъ съ прикрѣпленными на верхней доскѣ эмалевыми образками, по срединѣ Распятія Господня, а по угламъ четырехъ евангелистовъ. Евангеліе это значится въ церковной описи 1804 года.—Іером. Арсеній. Село Клементьево, нынѣ часть Сергіевскаго посада, составляющая одинъ изъ его приходовъ. М. 1887, стр. 37—39 (изъ Чтеній Императ. Общ. ист. и археол. россійскихъ при москов. университетѣ).

Примѣчаніе. Списковъ Евангелія этой четвертой редакціи сохранилось весьма много отъ XV—XVI вв. Таковы:

а) Москов. Синод. библ. №№ 2, 3 (полные списки Библии), 32—44, 92—94 (по Опис. Горск. и Невостр. I и II: 1).

б) Моск. дух. академіи фундам. библ. 21 списокъ и Волоколамскихъ 12 списковъ.

в) Москов. Публ. и Рум. Муз. №№ 114—116, 119—144, 10 (У.). 17 (Сев.).

г) Никол. Единовѣрч., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова

№№ 10 — 15, 17 — 27 (№ 32 въ библиотекѣ не оказалось).

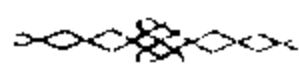
д) Библ. Троице-Серг. Лавры №№ 66—70.

е) Императорской Публ. библ. на бум. въ листъ №№ 8—56, 657, 672, 673. въ четвертку №№ 13—31, 900; въ осьмушку №№ 5—7; Погод. перг. №№ 17, 18, 20, 22, 23 и бум. №№ 106—201; Гильферд. перг. №№ 2, 3 и бум. №№ 8 12; преосв. Амфилохія бумаж. въ л. №№ 544—581 и въ четвертку №№ 884—897.

ж) С.-Петербур. дух. академіи Соф. №№ 10—31; Кур.-Бѣлоз. перг. №№ 2—4 и бумажн. №№ 28—89.

з) Библ. гр. А. С. Уварова №№ 43—104 (по опис. архив. Леонида, ч. 1. М. 1893).

Немало списковъ Евангелія этой редакціи въ заграничныхъ библиотекахъ: Берлинской, Пражской, Вѣнской, Люблянской, Загребской, особенно въ Бѣлградскихъ—Народной и Сербскаго Ученаго Общества. О семнадцати спискахъ Евангелія этихъ библиотекъ мною напечатаны краткія филологическія замѣтки въ Сборникѣ Отд. рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ, т. 31, 1883. Въ Бѣлградской Народн. библ. всего 32 списка Евангелія, а въ библ. Серб. Учен. Общества—12.



Краткое обозначеніе

ста двѣнадцати славянскихъ рукописей Евангелія, вошедшихъ
въ настоящее изданіе.

I) Первой редакціи:

А Галичское четвероевангеліе 1144 г. Моск. Синод. библ.

А1 Остромирово Евангеліе - апракосъ сокращенный ¹⁾,
1056—1057 г., Импер. Публ. библ.

А2 Саввино Ев.-апракосъ сокращ., XI в., Моск. Си-
нод. Типогр. библ. № 15.

А3 Архангельское Ев.-апр. сокращ., 1092 г., Моск.
Публ. и Рум. Муз. № 1666.

А4 Ассеманіево или Ватиканское Ев.-апр. сокращ.,
XI в., глаголич. письма.

А5 Зографское четвероевангеліе, глагол., XI в., Императ.
Публ. библ.

А6 Маринское четвероевангеліе, глагол., XI в., Моск.
Публ. и Рум. Муз.

А7 Четвероевангеліе XII в., Моск. Синод. Типогр. библ.
№ 1—54.

А8 Ев.-апракосъ XIV в., библ. моск. дух. акад. № 1
(Волокол.).

А9 Евангеліе и апостоль - апракосы, XIV в., бывш.
Хлуд. библ. № 28.

А10 Никольское четвероевангеліе XIV в., Бѣлградской
Народн. Библ. № 112.

¹⁾ Т. е. содержащій послѣ пятидесятницы, евангельскія чтенія только
субботнія, недѣльные и по мѣсяцеслову.

A11 Четвероевангеліе XIV в., Бѣлград. Народн. библ. № 92.

A12 Евангеліе и апостоль - апракосы, XIV в., бывш. Хлуд. библ. № 31.

A13 Евангеліе - апракосъ сокращ., XIV в. Моск. Синод. библ. № 28—64.

A14 Евангеліе - апракосъ сокращ., XIV в., Моск. Синод. библ. № 30—401.

A15 Евангеліе - апракосъ сокращ., XII в., Моск. Публ. и Рум. Муз. (собр. Григоровича) № 1690.

A16 Евангеліе - апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Рум. Муз. № 107.

A17 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Рум. Муз. № 108.

A18 Четвероевангеліе 1401 г. Рум. Муз. № 118.

A19 Евангеліе - апракосъ XIV—XV в., Моск. Синод. библ. № 31—66.

A20 Четвероевангеліе XIII—XIV в. Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 2—1200.

A21 Четвероевангеліе XIV в., Типогр. библ. № 3—1187.

A22 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Типогр. библ. № 11—1203.

A23 Евангеліе - апракосъ сокращ., XIII в. Тип. библ. № 13—1188.

A24 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) Q. п. I. № 43.

A25 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ., собр. Погодина № 11.

A26 Евангеліе-апракосъ XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 12.

A27 Евангеліе-апракосъ XIII в., собран. рукописей П. П. Срезневскаго № 1.

A28 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. п. I. № 99.

А29 Четвероевангеліе XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 5.

А30 Четвероевангеліе XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Гильфердинга № 6.

А31 Четвероевангеліе XIV в., библ. петерб. дух. академіи № 9 (Соф.).

А32 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. (собр. Верковича) F. n. I. № 100.

А33 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в. Импер. Публ. библ. Q. n. I. № 26.

А34 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIV в., библ. петерб. дух. академіи № 1 (Кирилло-Бѣлоз.).

А35 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в. Импер. Публ. библ. F. n. I. № 13.

А36 Евангеліе-апракосъ сокращ., XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. собр. Погодина № 16.

А37 Галичское Евангеліе-апракосъ сокращ., 1283 г., Моск. Публ. и Рум. Муз. (приобрѣтено Музеемъ въ 1893 г.).

А38 Четвероевангеліе въ рукописи 1404 г. пис. Хвалемъ, хран. въ Болонской университетской бібліотекѣ.

А39 Четвероевангеліе XIV в., Никол. Единов., въ Москвѣ, мон., собр. Хлудова № 16.

А40 Реймскіе кирилловскіе отрывки Евангелія-апракоса.

Примѣчаніе. Туровскіе отрывки Евангелія, XI в., хран. въ Виленской Публ. библ., изъ Евангелія отъ Марка не содержатъ ни одного чтенія. (О нихъ см. выше, стр. 37—38).

II) Второй редакціи:

Б Мстиславово Евангеліе-апракосъ, нач. XII в., Моск. Синод. библ. (до 1893 г. хранилось въ ризницѣ Моск. Архангельскаго собора подь № 1).

Б1 Юрьевское Евангеліе-апракосъ 1120—1128 г., Моск. Синод. библ. № 1003.

Б2 Добриловское Евангеліе апракосъ 1164 г., Моск. Публ. и Рум. Му. № 103.

Б3 Евангеліе-апракосъ, XII в., Синод. Типогр., въ Москвѣ, библ. № 6—60.

Б4 Симоновское Евангеліе-апракосъ, 1270 г., Рум. Муз. № 105.

Б5 Евангеліе-апракосъ, XIII в., до 1893 г. хранивш. въ ризницѣ Моск. Арханг. Собора подь № 2, нынѣ на-ход. въ Моск. Синод. библиотекѣ.

Б6 Евангеліе-апракосъ отрывокъ, 108 л., Моск. Никол-скаго Единовѣрч. монастыря № 150 (приобрѣтено архим. Павломъ Прусскимъ).

Б7 Евангеліе и апостоль - апракосы XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры № 2 (въ 1344 г. обло-жено серебрянымъ позолоченымъ окладомъ отъ в. к. Си-меона Иоанновича).

Б8 Евангеліе-апракосъ XIV в., хран. въ ризницѣ Троице Сергіевой Лавры, № 3.

Б9 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в., Румянц. Муз. № 104.

Б10 Евангеліе-апракосъ 1323 г., библ. Никол. Единов., въ Москвѣ, мон., собр. Хлуд. № 29.

Б11 Евангеліе-апракосъ XIV в., Никол. Един. мон., собр. Хлуд. № 30.

Б12 Лолмское Евангеліе-апракосъ, XIII в., Рум. Муз. № 106.

- Б13 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 109.
- Б14 Евангеліе-апракосъ конца XIV в., Рум. Муз. № 110.
- Б15 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 111.
- Б16 Луцкое Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 112.
- Б17 Евангеліе-апракосъ XIV в., Рум. Муз. № 113.
- Б18 Четвероевангеліе XIV в., Рум. Муз. № 117.
- Б19 Евангеліе-апракосъ XIV в., библ. Троице-Сергіевой Лавры № 5—1993.
- Б20 Поликарпово Евангеліе-апракосъ 1307 г., Моск. Синод. библ. № 21—740.
- Б21 Евангеліе-апракосъ 1354 г., Моск. Синод. библ. № 22—67.
- Б22 Моисеево Евангеліе-апракосъ 1355 г., Моск. Синод. библ. № 23—70.
- Б23 Евангеліе-апракосъ 1357 г., Моск. Синод. библ. № 24—68.
- Б24 Евангеліе-апракосъ 1358 г., Моск. Синод. библ. № 25—69.
- Б25 Лукино Евангеліе-апракосъ 1409 г. Моск. Синод. библ. № 27—71.
- Б26 Евангеліе-апракосъ XIV в., Моск. Синод. библ. № 29—65.
- Б27 Евангеліе-апракосъ XII в., Моск. Синод. Типогр. библ. № 7—1182.
- Б28 Евангеліе-апракосъ XII — XIII в., Син. Типогр. библ. № 8 -1202.
- Б29 Евангеліе-апракосъ 1362 г., Син. Типогр. библ. № 9—1183.
- Б30 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Типогр. библ. № 10—1193.
- Б31 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Типогр. библ. № 12—1190.
- Б32 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Типогр. библ. № 14—1184.

Б33 Евангеліе-апракосъ 1399 г., Син. Типогр. библ. № 16—1199.

Б34 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Типогр. библ. № 17—1194.

Б35 Евангеліе-апракосъ XIV — XV в., Син. Типогр. библ. № 18—1185.

Б36 Евангеліе-апракосъ XIV в. (отрывокъ 97 л.), Син. Типогр. библ. № 19—1186.

Б37 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Типогр. библ. № 20—1201.

Б38 Евангеліе-апракосъ XIV — XV в., Син. Типогр. библ. № 21—1192.

Б39 Евангеліе-апракосъ XIV в., Син. Типогр. библ. № 22—1195.

Б40 Евангеліе-апракосъ XIV — XV в., Син. Типогр. библ. № 23—1196.

Б41 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 6.

Б42 Милятино Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 7.

Б43 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 8.

Б44 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 9.

Б45 Евангеліе-апракосъ XIII в., Импер. Публ. библ. Q. п. № 1.

Б46 Галичское Евангеліе 1266 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 64.

Б47 Евангеліе-апракосъ конца XIII в. (отрывокъ 97 л.), Импер. Публ. библ. F. п. I. № 66.

Б48 Евангеліе-апракосъ XIII—XIV в., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 57.

Б49 Евангеліе-апракосъ 1393 г., Импер. Публ. библ. F. п. I. № 18.

Б50 Евангеліе-апракосъ XII—XIII в., библ петербургской дух. акад. № 1 (Соф.).

Б51 Волканово Евангеліе-апракосъ XII в., Импер. Публ. библ. Г. п. I. № 82 (изъ собр. преосв. Порфірія).

Б52 Оршанское Евангеліе-апракосъ XIII в., Церковно-археолог. Музея при кіевской дух. акад. № 44.

Б53 Евангеліе-апракосъ XIV в. 181 л. библ. Кіево-Печерской Успенской Лавры.

Б54 Евангеліе-апракосъ XIII в., 131 л. Ярославскаго Архіерейскаго дома.

Б55 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., 159 л., Общества археологіи, исторіи и этнографіи при Импер. казанскомъ университетѣ.

III) Третьей редакціи:

В Чудовская рукопись Новаго Завѣта, усвояемая, по преданію, святителю Алексію, XIV в., хран. въ ризницѣ Московскаго Чудова монастыря.

В1 Четвероевангеліе, усвояемое преп. Никону Радонежскому чудотворцу, XIV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 1.

В2 Четвероевангеліе XIV в. Импер. Публ. библ. О. п. I. № 1 (изъ собр. гр. Ѳ. А. Толстова).

IV) Четвертой редакціи:

Г Константинопольское четвероевангеліе 1383 г., Моск. Синод. библ. № 26—742.

Г1 Четвероевангеліе, усвояемое преп. Никону Радонежскому чудотворцу, XIV в., библ. московской дух. акад. № 138 (фундам.).

Г2 Библия 1499 г., Моск. Синод. библ. № 1—915.

Г3 Четвероевангеліе XV в., библ. московской духовной академіи № 1 (фундам.).

Г4 Четвероевангеліе XV в., библ. моск. духовн. акад. № 2 (фундам.).

Г5 Четвероевангеліе XV в., библ. моск. духовн. акад. № 3 (фундам.).

Г6 Четвероевангеліе XV в., библ. моск. духовн. акад. № 17 (Волокол.).

Г7 Евангеліе-апракосъ, XIV—XV в. хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 5.

Г8 Евангеліе-апракосъ ок. 1392 г., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 6.

Г9 Четвероевангеліе XIV—XV в., хран. въ ризницѣ Троице-Сергіевой Лавры, № 7.

Г10 Четвероевангеліе 1472 г., бібліотеки Троице-Сергіевой Лавры, № 66—14.

Г11 Евангеліе-апракосъ XIV—XV в., Успенской ц. Клементьевскаго прихода въ Сергіевомъ Посадѣ, Моск. губ.



Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста.

а) въ Евангеліяхъ-апракосахъ полныхъ:

Марк. 1,	1— 8 Нед. предъ Просвѣщ.	5—16 Вт. 16.
	9—11 6 Янв. утр.	14—24 Ср. 16.
	9—15 Пон. 12 н.*) по пятнд.	24—30 Ч. 16.
	16—22 Вт. 12.	31—37 С. 4 поста.
	23—28 Ср. 12.	8, 1—10 П. 16.
	29—35 Ч. 12.	11—21 Пон. 13 по нов. лѣтѣ.
	35—44 С. 2 поста.	22—26 Вт. 13.
2,	1—12 Н. 2 поста.	27—31 С. 5 поста.
	14—17 С. 3 поста.	30—34 Ср. 13.
	18—22 П. 12.	34—38 } Н. 3 поста.
	23—28 } С. 1 поста.	9, 1 } 2— 9 6 августа.
3,	1— 5 } 6—12 Пон. 13.	10—16 Ч. 13.
	13—21 Вт. 13.	17—31 П. 4 поста.
	20—27 Ср. 13.	33—41 П. 13.
	28—35 Ч. 13.	42—50 } Пон. 14.
4,	1— 9 П. 13.	10, 1 } 2—12 Вт. 14.
	10—23 Пон. 14.	11—16 Ср. 14.
	24—34 Вт. 14.	17—27 Ч. 14.
	35—41 Ср. 14.	23—32 П. 14.
5,	1—21 Ч. 14.	32—45 Н. 5 поста.
	22—24 } П. 14.	46—52 Пон. 15.
	35—43 } 6, 1 } 11, 1—11 Пон. мясон.	
5,	24—34 Пон. 15.	11—23 Вт. 15.
6,	1— 7 Вт. 15.	23—26 Ср. 15.
	7—13 Ср. 15.	27—33 Ч. 15.
	14—30 29 августа.	12, 1—12 П. 15.
	30—45 Ч. 15.	13—17 Пон. 16.
	45—53 П. 15.	18—27 Вт. 16.
	54—56 } Пон. 16.	28—37 Ср. 16.
7,	1— 8 } 38—44 Ч. 16.	

*) Въ Мстисл и нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ-апракосахъ — 11 нед. по пятнд.

13,	1—8 П. 13.		1—15 Ч. мясоп.
	9—13 Пон. 17.		16—32 6-е страстн. ев.
	14—23 Вт. 17.		16—41 Вел. пят. на 3-мъ часѣ.
	24—31 Ср. 17.		20. 22. 25. } П. мясоп.
	31—37 } Ч. 17.		33—41 }
14,	1—2 } Ч. 17.		43—47 10-е страстн. ев.
	3—9 Пон. 17.		43—47 } П. 3 по пасхѣ.
	10—42 Вт. мясоп.	16,	1—8 } П. 3 по пасхѣ.
	43—72 } Ср. мясоп.		1—8 2-е воскр. утр. ев.
15,	1 } Ср. мясоп.		9—20 3-е воскр. утр. ев.

б) въ Евангеліяхъ-апракосахъ сокращенныхъ *):

Марк. 1,	1—8 Нед. предъ Просвѣщ.		43—47 10-е страстн. ев.
	9—11 6 янв. утр.		43—47 } П. 3 по пасхѣ.
	35—44 С. 2 поста.	16,	1—8 } П. 3 по пасхѣ.
2,	1—12 Н. 2 поста.		1—8 2-е воскр. утр. ев.
	14—17 С. 3 поста.		9—20 3-е воскр. утр. ев.
	23—28 } С. 1 поста.		
3,	1—5 } С. 1 поста.		
5,	24—34 4 декабря.		
6,	7—13 Чт. надъ елеемъ		
	14—30 29 августа		
7,	31—37 С. 4 поста.		
8,	27—31 С. 5 поста.		
	34—38 } Н. 3 поста.		
9,	1 } Н. 3 поста.		
	17—31 П. 4 поста.		
	33—41 20 декабря.		
10,	32—45 Н. 5 поста.		
15,	16—32 6-е страстн. ев.		

Кромѣ того, Марк. 3, 13—19 помѣщено въ А14 подъ 30 іюня 6, 1—7 въ А14 подъ 19 іюня. 6, 7—13 въ А13 подъ 9 августа и въ А14 подъ 30 іюня (вмѣстѣ съ 3, 13—19) 6, 54—7, 8 въ А16 „за болящія жены“. 11, 22—26 въ А1 подъ 7 августа. 12, 28—37 въ А4 подъ 6 сентября. 13, 33—14, 9 въ А1 подъ 11 октября. 14, 53—72 въ А1 въ вел. пят. на 3-мъ часѣ. 15, 1—41 въ А24 въ вел. пят. на 3-мъ часѣ. 15, 16—41 въ А3 въ вел. пят. на 3-мъ часѣ.

*) Евангелія-апракосы сокращенные: А1. 2 3. 4. 13. 14. 15. 16. 17. 22. 23. 24. 25. 28. 33. 34. 35. 36. 37.

Е В А Н Г Е Л І Е

ОТЪ

МАРКА.



А. Галичское Евангелие 1144 г. | Б. Мстиславово Евангелие нач.
 (основной списокъ 1-й редакци XII в. (основной списокъ 2-й
 рукописнаго евангельскаго тек- | редакци).
 ста).

Еваѣгеліе юже ѿ марка.

Еѡа. ѿ марѣка.

ГЛАВА 1.

1. Зауало еваѣгеліа іс хсѡва.
 сѣа бѣна.

1. Зауало еѡангелна іс хѡа
 сѣа бѣна.

Разночтенія а) 1 редакци.

еѡа отъ марка А1 и всѣ списки 1 ред., только А20. 21. 29. ѿ
 марка сто іѡангеліе.

1. науало А21 | бѣговѣствованна А39 | ісѡ хѡа А3.

б) 2 редакци.

еѡа ѿ марка, — такъ же всѣ списки этой ред., только Б18 еѡангеліе
 еже ѿ марѣ.

1. зауало ісѡ хѡа сѣа бѣна еѡѡльа Б32. науало Б2. 3. 16. 23. 27. 30.
 33. 35. 44. 48 (науало іѡангеліино ꙗкоже и писано въ нсан
 пророцѡ Изб. 1073 г. л. 177).

<p>В. Чудовская рукопись Поваго Завѣта, усвояемая, по преданію, свят. Алексію, XIV в. (основной списокъ 3-й ред.).</p>	<p>Г. Константинопольское Еван- гелие 1383 г. (основной списокъ 4-й редак- ции).</p>
--	--

Еже ѿ марка еѹае.

Еже ѿ мар̄. ст̄го еѹлне.

Г Л А В А 1.

1. Зачаѹ еѹага іс̄ х̄ва сна бѣа.

1. Зачало еѹална іс̄ х̄ва
сна бѣа.

в) 3 редакціи.

еже ѿ марка ст̄ое евангѣлье В1. 2.

1. х̄а В1. 2.

г) 4 редакціи.

еже ѿ марка ст̄ое бл̄обѣствованіе Г1. ѿ марка ст̄ое бл̄о-
вѣствованіе Г2—6. 9. 10.

Примѣчанія. Гл. 1, стихи 1 — 8 положены для чтенія въ недѣлю предъ
Просвѣщеніемъ. Ихъ нѣтъ, за утратою листовъ, въ А8. 14. 15. 26. 17. 40.
Б9. 13. 21. 28. 36. 37. 42. 51.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. ꙗкоже ꙗсть ꙗсно въ пррѣ-
цѣхъ. се азъ послю аггела мо-
его прѣдъ лицемъ твоимъ. нже
оуготовитъ [поуть] ¹⁾ твои прѣдъ
тобою.

3. гласъ въпьющаго въ поу-
стыни. оуготовите поуть гни.
правы творите стѣза его.

4. бысть ноуиъ хрѣта въ поу-
стыни. (н) ²⁾ проповѣдаѣ хрѣще-
ныѣ покаяныѣ въ оставленныѣ
грѣховъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. ꙗкоже ꙗсть ꙗсно въ
пророцѣхъ. се азъ послю айгла
моѣго прѣдъ лицемъ твоимъ. нже
зготоваетъ поуть твои прѣдъ
тобою.

3. гласъ въпнющаго въ поу-
стыни. оуготованте поуть гни.
правы творите стѣза его.

4. бысть іоанъ крѣстанъ въ
поустыни. и проповѣдаѣ крѣще-
ниѣ на покаяниѣ въ оставленныѣ
грѣхомъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. ꙗсно А и А2.5 (въ остальныхъ спискахъ ꙗсно) | послаю
А10. 13. 32. 39 | айгла мон А1. 3. 4. 5. 6. 7. 9. 12. 17. 18. 20. 21.
25. 29. 31. 34. 35. 36. 40. аггла своѣго А2 | нже оуготоваетъ А10. 12.
24 28.. и (вм. нже) оуготовитъ А4. оуготовати поути твоѣ А33.
оустроитъ А39 | прѣдъ тобою оп. А4. 10. 13. 17. 33. 36. (А6 кирил.
надстрочн. приписка: прѣдъ тобою). прѣдъ лицемъ твоимъ А24.
3. оуготованте А3. 4. 5. 7. 10. 12. 13. 21. 28. 39 | створите А30. 38.
4. Въ словахъ хрѣта, хрѣщенныѣ всеѣ списки, кромѣ А37 и Б6 имѣ-
ють к вм. х (хрѣщенъ Фрейз. отр. XI в. и Изб. 1073 г.).. крѣсти-
тель А3 | бы іоанъ крѣтанъ въ поустыни крѣтанъ и проповѣдаѣ А20 |
въ поустыни нуденцы А38 | и (приб.) проповѣдаѣ А1. 7.. ꙗс-
новѣдаѣ А9 | покаяныѣ оп. А4. на покаяниѣ А2. 12. в покая-
ныѣ А13. 24. | въ оставленныѣ, — такъ же А4. 9. 10. 17. 40.. въ
отъпоущенныѣ А1 — 3. 5—7. 12. 16. 18. 21. 31—33. 37. 39.

б) 2 редакціи.

2. ꙗсть ꙗсно о немъ (приб., а въ пророцѣхъ оп.) Б8 | посла-
ю Б23. 39. 45. 47. посла Б32 | айгла мон Б1. 3. 8. 18. 20. 26.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

5. І́ НСХОЖАШЕ К НѢМОУ ВСА
НЮДЕНСКА СТРАНА. И НЕРМЛАНЕ. И
ХРЬЩАХОУСА ВСИ ВЪ ИОРДАНЬСТВѢ
РЪЦѢ ОУ НІЕГО. ИСПОВѢДАЮЩЕ
ГРѢХЫ СВОИ.

6. БѢ ЖЕ ІОАНЪ ОБЪЛЪУЕНЪ
ВЛАСЫ ВЕЛЬБЛОУЖИ. И ПОМСЪ ОУ-
СНЯТЬ О УРЕСЛѢХЪ ІЕГО. И АДЫН
ПРОУГЫ И МЕДЪ ДІВНИ.

5. И НСХОЖАШЕ К НИЕМОУ ЖИ-
ДОВЬСКАЯ СТРАНА И ІЕРСМЛАНЕ. И
КРЬЩАХОУСА ВЪ ІОРДАНѢ РЪЦѢ
ОТЪ НИЕГО. ИСПОВѢДАЮЩЕ ГРѢХЫ
СВОИ.

6. БѢ ЖЕ ІОАНЪ ОБЪЛЪУЕНЪ ВЛАСЫ
ВЕЛЬБЛОУЖИ. И ПОМСЪ ОУСНИМАНЪ Ѳ
УРЕСЛѢХЪ ІЕГО. И АДЫН ПЕРЪДНЕ
И МЕДЪ ДІВНИ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

5. исхождааше же А1. 12 | жидовская А20. 22. 25. 40. *'Ioudaia*
перев. жидовская, *'Ioudaios* — жидовинъ въ спискахъ Апостола
второй редакціи (см. Древне-слав. Апостоль, I, Римл. 1. 16; 2,
9, 10, 28 и т. д., въ отдѣльныхъ случаяхъ встрѣчается и въ
спискахъ Апостола 1-й ред., напр. въ Хваловой рукописи Дѣян. 22,
3), въ Чудовской Псалтыри XI в., въ Синайск. глагол. служебникѣ,
въ служебныхъ Минеяхъ XI в., въ глагол. сборникѣ Клоца, въ Пан-
дектѣ Антиоха XI в., въ Супр. рукоп. стр. 76, 158, 245, 251, 255,
256, 300, 267, въ Изб. 1073 г. л. 7 об. 195, въ Изб. 1076 г. л. 212
об., въ соч. Кир. Тур. и въ др. древнеслав. и древнерус. пам.
Жидовская (*'Ioudaia*)—въ Библии 149^о г. Ис. 3, 8.—Ср. Марк. 3, 7;
10, 1; 13, 14; 15, 2. | въ иорданѣ рѣцѣ А16. 39. въ иерданѣ
А2^о. 24 31 | отъ него А1. 2. 4. 5. 7. 9—12 16. 23. 28. 32. 34.
37. 40.

6. въ власы А38 | оуснять чит. въ Шестодн. ю. Экз. по сп. 1263 г.
и въ Лѣтоп. переясл. сузд. XIII в. (Словари Восток. и Микл.)...
оусниманъ А1—4. 6. 7. 9—12. 13. 16. 17. 20. 23—25. 28. 31—33.
35—40. оусьмьнъ А5 | нмы о урѣслѣхъ его А4 | ѣдъ его

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

5. и исхождаше к немѹ всѧ
иудѣйскаѧ страна. и іерѡлѡмане.
и крѣпѣхусѧ вси. въ іорданѣ рѣцѣ
нѣ. исповѣдаю грѣхи своѧ.

6. кѣ же іѡанѣ оболчѣ власѣ
велѣужи. и погѧ кожа о чреслѣхѣхъ
ѣ и гадѣи акридѣи и мѣ дивнѣи.

5. и исхождаше к нему всѧ
иудейскаѧ страна и іерѡлѡмане.
и крѣпѣхусѧ вси въ иорданѣ
рѣцѣ ѿ него. исповѣдающе
грѣхи своѧ.

6. кѣ же іѡанѣ оболченѣ
власѣ велѣужи. и погѣсъ оу-
смѣанѣ ѿ чреслѣхъ его. гадѣи
акриды. и медѣ дивнѣи.

въ прѣзи А2 | проугы, — и А17. 18. 20—22. 25. 30—32. 34—36.
40.. акридѣ, акридѣи (*ακριδας*) А1. 3—7. 9—13. 16. 19. 23. 24. 28.
29. 33. 37—39 | облѣченѣ въ велѣужѣ власѣ и погѣсъ нѣмѣ
изъясненѣ о урѣслѣхъ своихъ. гадѣи проугы и дивнѣи медѣ Изб.
1073 г. л. 229.

б) 2 редакциѣ.

5. иудѣйскаѧ В1. 3—5. 8. 12. 14. 15. 19. 24—26. 29—31. 34. 35. 39.
41. 47. 49. 50. иудеѣ В23. всѧ страна іерѡлѡма и иудѣйскаѧ В17.
всѧ иудѣйскаѧ страна и іерѡлѡмаѧ В43 | рѣцѣ оп. В1. 2. 10 16.
во иорданѣстѣи рѣцѣ В3—5. 12. 17. 19. 29—31. 34. 41. 43.
45. 50.

6. оузмѣанѣ В8.10 | абрѣдѣе В18. гадѣи брѣдѣе В7. проугы В1.
2. 12. 15—17. 22. 27. 30. 33. 38. 44. 45. акридѣи В3. 4. 8. 13. 19. 20.
24—26. 29. 31. 32. 34. 35. 39. 41. 46. 47. 50. акриды В5. 49.

в) 3 редакциѣ.

6. кожа, — и В1. 2.

г) 4 редакциѣ.

6. оузмѣанѣ Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

7. и проповѣдаше гл҃м. гра-
деть крѣпльн мене въ слѣдъ
мене. ѿмоу же нѣсмь достоннѣ
поклоньса раздрѣшнѣ реме-
ныемъ ѿго.

8. азъ оубо хрѣстихъ въ во-
дою. а тѣ хрѣстнѣ въ дхѣмь
сѣимь . . .

9. И бысть въ дни ты при-
де ісѣ ѿ назареѣа галилен-
скаго и хрѣтиса ѿ нѣана въ
нѣрданѣ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

7. и проповѣдаше глагола.
идеть крѣпльн мене въ слѣдъ
мене. ѿмоу же нѣсмь достоннѣ
поклоньса раздрѣшнѣ възвоу-
зы сагогомъ ѿго

8. азъ оубо крѣстнхъ въ во-
дою. тѣ же крѣстнѣ въ дхѣмь
сватымь . . .

9. Въ оно время. приде ісѣ
отъ назарета галиленскѣго. и
крѣтиса отъ іѡана въ нѣрданѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

7. проповѣдае А38 | къ слѣдъ мене оп. А3. 4 | поклонитиса и
разрѣшнѣ А24. 28 (съ опущ. и) | скоузы (вм. реме-
ныемъ, τὸν
ζώντα) А20 и Импер. Публ. б. Ф. п. I. № 65, XIV в. възвѣжа А40.
Библ. 1499 г. Быт. 14, 23 и Ис. 5, 27. въстоуѣ А25 и Импер. Публ. б.
Гильф. № 2, XIV в. вствѣже А18 | урѣвыемъ (τῶν ὑποδημάτων),—
и А6. 7.. сагогъ А1. 2. 4. 5. 9—13. 16—17. 19. 22—25. 28. 30—40.
обоуки А3 (оноушта Супр. 13. прѣвѣжа оноуштынаѣ XIII Сл.
Гр. В. л. 14β).

8. крѣцаю А23 | и тѣ крѣстнѣ въ дхѣмь сѣимь и огнсмь (вар.)
А20. 32.

9. крѣтитиса А9. 12. 13. 18. 19. 21. 24. 25. 27. 30. 32. 37. 39.

б) 2 редакціи.

7. градеть Б2. 4. 5. 8. 12. 19. 31. 34. 35. 39. 48 | възкоузы,—и Б1.
7. 16. 18. 27. 33. 44. скоузь Б17.. реме-
ныемъ Б2—5. 12. 13. 19—26.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

7. и проповѣда гл҃а. граде крѣплии мѣ в слѣ мои. ѿмѣ нѣсмь доволѣ. преклѣсѣ разрѣшити възстѣгве сапогѣ ѿ.

8. ѿ оубо крѣтихъ въз в водѣ. тѣ же крѣтитъ въз дѣмъ стѣмъ.

9. И въз в тѣ дѣни. прѣде ісѣ ѿ назарѣ галилеиска. и крѣтисѣ ѿ іѡана въз іорданѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

7. и проповѣдаше гл҃а. граде крѣплии мене въз слѣдѣ мене. ѿмоуже нѣсмъ достоинъ поклонѣса разрѣшити ремень сапогѣ ѿго.

8. азъ оубо крѣтихъ въз водѣ. то же крѣтитъ въз дѣмъ стѣмъ.

9. Бы во ѡнѣхъ дѣехъ. прѣиде ісѣ ѿ назарета галилейскаго и крѣтисѣ ѿ іѡана въз иѡрданѣ.

29—32. 34. 35. 38. 39. 41. 43. 45—50 | сапога В1. 3—5. 12. урек-
смь В20.

8. крѣпаю В2. 19. 32. 39 | въз водѣ В8.

9. въз дѣни ѡны В5 | ѿ града (вм. отъ назарета) В17 | крѣститисѣ
В² (6 янв.) 5. 8. 13. 14. 16. 17. 20. 21 (крѣтисѣ). 22. 24—26. 28. 30
32. 34. 37. 38. 41. 45. 47 | на перданѣ В44.

в) 3 редакци.

7. Въ В1. 2 чит. согл. съ В: доволѣ, преклонѣса, възстѣгве (въ толк. блаж. Теофилакта Болг. на Іоанъ 1, 27 по си. Моск. Син. библ. № 91 — 73, л. 12 об. да разрѣшию оустоуговь сапогоу).

г) 4 редакци.

7. преклонѣса Г2—10.

9. ісѣ оп. Г2.

Примѣчанія. Ст. 9—11 чит. 6 янв. на утрени. Ст. 9—15 въз понед. 12-й (по Мет. и нѣкот. друг. спискамъ 11-й) нед. по пятидес. Ст. 9—11 нѣтъ въ А14. 15. 26. 27. 33. 40. Б6. 9. 12. 13. 21. 29. 36. 37. 42. 51. Ст. 9—15 нѣтъ въз В22. 35. 43.

А. Галичское Еванг. 1144 г.	Б. Мстиславово Еванг. XII в.
10. и абые въсхода ѿ воды. и видѣ разводащася нѣса. и дхъ яко голоубъ съходящъ на нь.	10. и абые въсхода ѿтъ воды и видѣ разводащася нѣса. и дхъ акы голубъ съходящъ на нь.
11. и гласъ бысть съ нѣсъ. ты ієси снъ мон възлюбленын. о тобѣ бгвовахъ.	11. и бысть гласъ ¹⁾ съ нѣсе. ты ієси снъ мон възлюбленын. ѿ тебѣ бгвовахъ.
12. и абые дхъ нзведе и въ поустыню.	12. и абые дхъ нзведе и въ поустыню.
13. и бѣ тоу въ поустыин днн. м. нскоушаемъ соною. и бѣ съ звѣрьми. и аггелн слоу- жахоутъ іемоу.	13. и бѣ тоу въ пжстынн днн ѳетырндесатн. и. м. ноцн нскоушаемъ соною. и бѣ съ звѣрьмь. и аггелн слажалхоу іемоу.

Разночтенія а) 1 редакціи.

10. исхода А2 | ѿвръзъшася А40. растжнажштася небеса ХШ Сл.
Гр. Б. л. 14 γ. раздираема небеса ів. л. 160а | акы А20, 29.
Акы, вм. яко, встрѣчается въ спискахъ 2-й ред. Псалтыри и Апо-
стола, въ Супр. 262, въ Изб. 1073 г. л. 74 об. 111 об. 112 об. | гра-
дурь А16 | съходяше А2 | и дхъ схожаше яко голоубъ
А23 | въ концѣ стиха приб. и пребѣ на немь А17.
11. и бы глѣ А3. 5. 8. 13. 16. 17. 40 | съ нѣсс А5. 6. 8. 9. 37 |
с небесе бысть глаголе А 38 | възлюбленын оп. А3 | ѿ немжс
А9 (понед. 12 нед.). 12. 24. 30 (6 янв.). 37. 39 | благозволнхъ А3.
9—13. 16. 17. 19. 21. 24. 25. 27. 28. 30. 31. 35. 37. 39. 40 | въ концѣ
стиха приб. того послажаше А30.
13. тоу об. А7. 8 | .м. днѣ А7. 8. днн. м. и ноцен. м. А9. 18. 20.
27. 32 | днн. м. и ношты. м. бысть тоу А38.

б) 2 редакціи.

10. скоро (вм. абые) Б45 | и абые въсходацию іемоу ѿ воды Б26 |
дхъ сѣты Б47 (6 янв.) | яко Б1. 3. 5. 8. 12. 14. 15. 17. 19. 23—26.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константин. Еванг. 1383 г.

10. и ѿѣ. всхода ѿ во. видѣ
разводаща нѣса. и дѣхъ глѣ голову
схода на.

11. и гла вѣѣ ѿ нѣс. ты еси
снѣ мой възлюблены. оне же благо-
воли.

12. и ѿѣ дѣхъ изводи ѣ в поу-
сты.

13. и вѣ тамъ в поустѣ днй.
м. искѣшаѣ ѿ сатанѣ. и вѣ с звѣ-
мѣ. и англы слѣжахѣ емѣ.

10. и авиѣ възхода ѿ воды
видѣ разводаща нѣса. и дѣхъ
такъ голову схода на нь.

11. и гла бы съ нѣсе. ты
еси снѣ мой възлюблены. ѿ
немже благоволи.

12. и авиѣ дѣхъ изведе и
в поустыню.

13. и вѣ тоу в поустыни
днй. м. искоушаемъ сатаною.
и вѣ съ звѣрми. и англы слоу-
жахоу емоу.

28. 30. 33. 34. 39. 45. 46. 48. 49. 51. ако Б2 (Б акы въ пон. 11
н., а 6 янв.: шко) | възсходащъ Б8. сѣходаше Б20, (с)ходащъ и
градѣщъ на нь Б24. градѣщъ Б26. 37 | надѣ нь Б5.

11. и се (приб.) гла вѣѣ Б4 | съ ѿбсѣ Б1. 47 | и вѣѣ гла с нѣн
гла Б32. 54 | о нем же Б8. 14. 15. 30. 39 | азъ благоволихъ Б38.
благоволихъ Б4. 5. 14—20. 22—26. 30—36. 38. 41. 43. 47 — 49-
51. 54.

13. и пребы днй. ѿ Б21 | н. ѿ. ноши оп. Б12. 14. 18. 21. 30. 31.
49 | и вѣ с звѣрми пребываѣ Б14.

в) 3 редакци.

12. ѿводи В1. 2.

Примѣчанія. 1) бысть гласъ Б въ пон. 11 н., а 6 янв.: гласъ
бысть.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

14. по прѣданни же нѡдновѣ
прѣде ісѣ въ галилею. проповѣ-
даѣ евангѣліе црѣсѣ бѣѣа.

15. гла. яко испълнѣна врь-
ма. і приближѣса црѣство бѣѣе.
покантеса и вѣроунте въ еванг-
гліе .

16. Хода же при мори гали-
ленствѣ. видѣ симона. и андреа
брата того симона. вмещюща
мрѣжа въ море. башета бо ры-
бара.

17. и реуе нма ісѣ. прѣдѣ-
та въ слѣдѣ мене и сътворю въ
быти ловыца уѣкомѣ.

18. и ѡбѣе оставѣша мрѣжа
своѣ по нѣмѣ ндоства.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

14. по прѣданни же іѡановѣ
прѣде ісѣ въ галилею. проповѣ-
даѣ евангѣліе црѣтва бѣѣа.

15 гла. яко напѣлнѣна врьма.
и приближѣса црѣство бѣѣе по-
кантеса вѣроунте въ евангѣліе .

16. Хода ісѣ при мори га-
лиленствѣ видѣ симона и андрѣа
брата симона вмещюща мрѣ-
жа въ море. бѣѣста бо рыбаара.

17. и реуе нма ісѣ. ходита
въ слѣдѣ мене и сътворю ва да
боудета ловыца уѣвкомѣ.

18. и ѡбѣе оставѣша мрѣжа
своѣ по нѣмѣ ндоства.

Разночтенія а) 1 редакціи.

14. бѣговѣсткованіе А39.

15. и (приб.) гла А7 | царство небесно А38 | кантеса А6—8 |
въ евангліе бѣѣе А5.

16. брата томоу А38 | вмѣтающа А7—9. 38. меташта А10. 11.
30 | мрѣжоу А11. 38. мрѣже свое А30 | бѣѣста бо рыбка Ев.
Бѣлгр. нар. библ. № 289.

17. гредѣта А32. 38. ходита А20 | по мнѣ А38. рыбаарѣ А9. 18.
38 | гредѣте, реуе, въ слѣдѣ мене, и сътвори въ ловыца уѣ-
вкъскыя Супр. 380.

18. своим оп. А5. 9.

б) 2 редакціи.

15. исполниса Б30. 51 | нѣбною (им. бѣѣе) Б8. 19. 29 | вѣроующе
Б2. и вѣрунте въ сказанье еѣмѣско Б26.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

14. по преданіи же іѡановѣ
приде ісѣ в галилею проповѣдаѣ
ѣѡае црѣвнѣа бнѣа.

15. гл҃а. ꙗко исполниѣ время.
и приближиѣ црѣтво бж҃е. покаіте.
и вѣроуіте въ ѣѡае. . .

16. Ходѣ при морі галилеістѣ.
видѣ сімоѣ и андрѣа брѣа ѣг҃. мѣ-
чюѣи мрежѣ в морѣ. вѣста бо рзи-
барѣ.

17. и рѣ іма ісѣ. грядѣта по-
мнѣ. и створю ва вѣи. ловѣи члѣво.

18. и ае оставльше мрежа своѣа.
послѣдовѣста ѣмѣ.

14. по предании же іѡано-
вѣ. приде ісѣ. в галилею. про-
повѣдаѣа еѡаниѣ ¹⁾ црѣвнѣа бнѣа.

15. гл҃а, ꙗко исполниѣа вре-
ма. и приближиѣа црѣвнѣа бнѣа.
покайтеѣа и вѣроуіте въ еѡае. . .

16. Хода же при мори га-
лилеістѣмѣ. видѣа симона и
андрѣа брата того симона.
вмѣтаюѣа мрежа в море. вѣста
бо рыбаѣа,

17. и рѣ іма ісѣ. приидѣта
въ слѣдѣ мене. и створю вы
быти ловца члѣвомѣ.

18. и аѣнѣ ѡставльша мре-
жа своѣа, по немѣ идоста.

16. прехода Б33. ходѣше Б51 | видѣа два брѣа Б8. 36 | симона на-
рицаѣмаго петра Б8. 36 | брата іѣ Б8. 36. 52. 53 | въ водоу
(вм. въ море) Б52 | рыбаѣмь ловца Б51.

17. хоѣета ли къ слѣдѣ мене ити Б8. 9. 36 | идѣта А28. 51 | да
боѣдѣта оп. Б13. 14. 20. 23. 26. 28. 29. 31. 32. 33. 34. 36. 39. и
боѣдѣта Б16. 37.

18. скоро (вм. аѣнѣ) Б30 | своѣа оп. Б54 | мрежоу своѣоу Б51.

в) 3 редакціи.

16. брата іѣго симонова В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 16—22 чит. въ вторн. 12-й нед. по пятидес. Сего чтенія
нѣтъ въ А26. Б22. 35. ¹⁾ Г еѡаниѣ.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

19. и прѣшьдѣ ѿтоудоу. оу-
зрѣ нѣкова зеведеова. и нѣана
брата ѿго. и та въ кораблѣи за-
вазлюща мрѣжа.

20. и абые възва ѿ. и оста-
вѣша оѿца своѿго зеведеѿ въ
кораблѣи съ нанмникы. по нѣмь
їдоста.

21. и възидоша въ каперна-
оумъ. и абые въ соуботы на
сънмищѣи оууаше.

22. и дѣвлахоуся о оууеньн
ѿго. бѣ бо оууа ѿ. ѿко власть
нмѣн. а не ѿко книжницѣи нхѣ .

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

19. и прѣшьдѣ ѿтътоудоу
мало. оузрѣ нѣкова зеведеѿва
и нѣана брата ѿго. и та въ ко-
раблѣи готоваша мрѣжа.

20. и абие възва ѿ. и ѿстав-
вѣша оѿца своѿго зеведѣѿ въ ко-
раблѣи съ нанмннкы. по нѣмь
ндоста.

21. и възидоша въ каперна-
оумъ. и абие въ соуботы възвѣзъ¹⁾
въ съборѣ оууаше.

22. и оужасѣхоуся оууеници
ѿго. бѣше бо оууа ѿ ѿко власть
нмѣн. а не ѿко книжницѣи .

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. мало (приб.) отътждоу А5. 9. 22. ѿтждѣ мало А7. 39 | въ ладни
(*ἐν τῷ πλοίῳ*) А5. въ ладни А6—8 29. 30 | строшца А18. 39 | мрѣ-
жѣ своѣ А9.

20. въ ладни А5—8. 30.

21. въ соуботоу А38 | абие възиде въ съботѣ А9 | въ сънмищѣи А9.
на сънмищѣ А8. на снмнштыхъ А38 (*συναγωγή* перев. въ спи-
скахъ 1 ред. сънмищѣи н 1, 23. 29. 39; 3, 1).. на сборищнхъ
А27. 32 | оууаше ѿ А7. 8. 9. 38.

22. и дѣвлахоуся оууѣнци ѿго А8 | не акы А5 | нхѣ оп. А29.

б) 2 редакціи.

19. прѣшьдѣше Б9 | мало оп. Б9. 51 | в лодни Б30. 51 | завезаю-
ща Б51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

19. и прешѣ ѿтуда мало. видѣ
іаковѣ зеведѣова. и іѡаннѣ браѣ ѣ.
и та в кораблѣ. оустрадающѣ мрежѣ.

20. и ѡнѣ возва га. и оставль-
ше оца своѣ зеведѣа в кораблѣ с
наимнѣи. ідоша в слѣ ѣ.

21. и входѣ в капернаоу. и ѡнѣ
в соуты. вше в сонмище оучаш

22. и оужасахоуся о оучѣнѣ е.
вѣ бо оуча га. га вла имзій. а не
га книжницѣ.

19. и прешедъ мало ѿтоу-
доу. оузрѣ іакова зеведѣова.
и іѡанна брата ѣго. и та в
корабли строгаща мрежа.

20. и ѡнѣ возва га и
оставльша оца своѣго зеведѣа
в кораблѣ с наемники. по немъ
идоста.

21. и внидоша в каперна-
оумъ. и ѡнѣ в соуботы. вшедъ
в сонмище, оучаше.

22. и дивлахоуся ѡ оуче-
ний ѣго. вѣ бо оуча ихъ тако
власть имый. а не тако книж-
ницѣ.

20. в лоды Б30.

21. вшедъ (вм. влѣзъ) Б11 | на сонмищи Б12. 30. 51. в корабль
(ошиб. вм. въ сборъ) Б8. 9 | оучаше га (приб.) Б11. 47 | и
ѡнѣ въ соуботы киде въ сборъ и оучаше народы Б17.

22. дивлахоуся Б51 | о оученїи ѣго (вм. оученици ѣго) Б16. 53 |
книгоуни ихъ Б52. книжники Б16. 18. книжници ихъ Б9.
12. 17. 30. 31. 33. 34. 36. 42. 51.

в) 3 редакци.

20. оца ихъ В1. 2.

21. вшедше (вм. вше) В1. 2.

Примѣчанія. ¹⁾ Б вшедъ и влѣзъ. Такъ же Б42.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

23. И БѢ НА СЪНЬМИЩИ НХЪ
УЛКЪ. НЕУІСТЪМЪ ДХМЪ. И ВЪЗЪВА.

24. ГЛА. ОСТАНИ. УТО ІЕСТЬ
НАМЪ И ТОБѢ ІСѢ. НАЗАРАНИЕ.
ПРИШЛАЪ ІЕСИ ПОГОУБИТЬ НАСЪ ВЪДѢ
ТА КТО ІЕСИ. СТЫН БЖИ.

25. И ЗАПРѢТИ ІЕМОУ ІС ГЛА.
ОУМЪЛУИ. И НЗІДИ НЖ ІНЕГО.

26. И СЪТРАСЪ И ДХЪ НЕУІ-
СТЫН. И ВЪЗЪПНВЪ ГЛАСМЪ ВЕЛЫЕМЪ.
НЗІДЕ НЖ ІНЕГО.

27. И ОУЖАСОШАСА ВСІ. ІАКО

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

23. УЛѢКЪ НѢКЫН БѢЛШЕ ВЪ
СЪБОРѢ НОУДѢНСЦѢ ВЪ ДУСѢ НЕ-
УНСТѢ

24. И ВЪЗЪПН ГЛА. НЕ ДѢИ. УТО
ІЕСТЬ НАМЪ И ТЕБѢ НІСѢ НАЗАРА-
НИЕ. ПРИШЛАЪ ІЕСИ ПОГОУБИТЬ
НАСЪ. ВѢМЪ ТА КТО ІЕСИ. СТЫН БЖИ.

25. И ЗАПРѢТИ ІЕМОУ ІСЪ ГЛА.
ОУМЪЛКНИ. НЗИДИ НЗ ІНЕГО.

26. И СЪКРОУШНВЪ ДХЪ НЕУІ-
СТЫН И ВЪЗЪПНВЪ ГЛАСМЪ ВЕ-
ЛНКЪМЪ НЗІДЕ НЗ ІНЕГО.

27. И ОУЖАСОШАСА ВСИ ІАКО

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. УЛОВѢКЪ ЕТЕР БѢ НА СЪИМИЩИ НЮДЕВСТЪМЪ ДХОМЪ НЕУІТОМЪ
А9 | въ зборищи А27. на сборищи А29. 32 | неутѣ дхъ нмы
А7 27. 30. 32. дхомъ неутымъ мвуй А18. неутъмъ дхмъ одержимъ
А21. 31 | възопи А10. 11. 19.

24. остави А9. 29. 39 | яко ты (вм. кто) А9 | вѣмъ та стын іеси
бжи А26.

26. възопи А9.

б) 2 редакціи.

23. въ нзборѣ Б16 | жидовьствемъ Б51 | на сонмищи нудѣнствемъ
Б8. 9. 12. 18. 30. 32—34. 36. 42 | неутѣ(мъ) дхмъ Б9. 32. 34.
36. 48. дхъ неутѣ нмѣм Б31. въ дусѣ неунствѣ он Б17. 54.

24. не дѣи оп. Б31. 38. остави Б12. 30. не брѣзи Б14. 26. 52 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

23. И бѣ в сонмищи ѿ члвѣ.
в дѣѣ нечѣѣ. і възпи.

24. гла. остави. что на і то.
ісе назарѣнне. приде погубѣ на.
вѣ та кто еси. стѣи бѣи.

25. і запрѣти емоу іс гла.
оумолчи. и изиди из не.

26. и терзаше и дѣ нечѣѣи. і
вскрича гла великѣ. изиде из не.

27. і чюдша вси. како совпра-

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

23. И бѣ в сонмищи ѿхъ
члвккъ въ дѣѣ нечѣѣ.

24. и възва гла. остави,
что намъ и тебѣ ісе. назара-
нне. пришелъ еси погубити
на. вѣмъ та кто еси стѣи
бѣи.

25. и запрѣти емоу ісъ.
гла, оумолчи. и изиди из
него.

26. и сътрасе его дѣ не-
чѣѣи. и възпи гламъ великымъ.
и изиде из него.

27. и оужасошася вси. како

пришелъ еси преже года Б41. 47 | насъ мунтъ Б47 | яко (вм.
кто) Б3. 52 | кто еси стѣи сѣѣ бѣи Б34.

25. премолькни Б41. оумольун ожаньѣ (приб.) Б39.

26. скрѣши Б49 | сътрасе Б8. 12. 34. 36. 48. страсъ Б30 | възпи
Б9. 52. 53.

в) 3 редакціи.

24. остави В1. 2.

25. помолчи В1. 2.

26. терзаше, — и В1. 2 | възва В1. 2.

г) 4 редакціи.

26. сътрасъ Г3. 5. 8. 9.

Примѣчаніе. Ст. 23—28 чит. въ ср. 12 н. по пятид. Сего чтенія нѣтъ
въ Б22. 35.—Б12. 14. 18 по спискамъ 1 ред.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

СВЪПРАШАХОУСА КЪ СЕБЕ ГЛѢЩЕ. УТО ОУБО ІЕСТЬ СЕ. УТО ОУУЕНЬЕ НОВОЕ СЕ. ІАКО ПО ОБЛАСТИ Н ДХѠМЪ НЕУІСТЫМЪ ВЕЛІТЬ Н ПОСЛОУШАЮТЬ ІЕГО.

28 н нзиде слоухъ іего абые. въ всю страну галилеїскѡ

29. Н абые ншѣдше н-сѣнь-мища прѣдоша въ домъ сімоновъ. н андрѣовъ. съ наковъмъ н ноанъмъ.

30. тыща же сімонова лежаще огньмъ жегома. н абые глѣша іемоу о нѣн.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

СВЪПРАШАТНСА КЪ СЕБЪ ГЛЮЩЕ. УТО ІЕСТЬ ОУУЕННІЕ НОВОЕ СЕ. ІАКО ВЛАСТНЮ Н ДХМЪ НЕУНСТЫНМЪ ВЕЛНТЬ Н ПОСЛОУШАЮТЬ ІЕГО.

28. нзиде же слоухъ іего абнїе. въ всю страну галиленскоу.

29. Приде ісѣ въ домъ сімоновъ н андрѣовъ. съ наковъмъ н съ іѡанъмъ.

30. тыща же сімонова лежаще ѡгньмъ жегома. н абнїе глѣша іемоу ѡ нѣн.

Разночтенія а) 1 редакціи.

27. ꙗко ꙗ сътаздахъса къ себѣ (*ὡστε συνζητεῖν αὐτοῦς*) А5—8. 20 ꙗко стазатнса къ себѣ А9. 26. 32. ꙗко нстезати се въ себѣ А10. 11. 30. а ꙗкоже науаша стазатнса к себѣ А21. 31. ꙗко пытати к себѣ А18 | глѣщемъ А9. 18 | кто оубо съ іестъ 26. кое ууенне А9 | се новое А5. 7. 8. 9. уто оубо іестъ новое се уудо А21 | н коією властню велнть неумъ дхмъ нзнтн н тѣ послѣшають іего А21. велнть доухомъ неумстымъ нсходѣтн А38. велнть нзытн А9.

28. нде А10.

29. н-сѣнншта ншѣдше А10 | приде ісѣ въ домъ сімоновъ н андрѣовъ А9. 26

б) 2 редакціи.

27. н сооупрашахоуса (вм. ꙗко свѣпрашатнса) Б16. 52. стаза-хуса Б30. ꙗко н сътезати се нмъ глѣщемъ А51 | се новое

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

шати к со глшмъ. что е се. кое оучее новое се. га по власти. и дхмъ нечтмъ повелвае. и послвшаю е.

28. изиде слху ег ае. во всю страну галилейскую.

29. И ае. ѿ сонмищ исше. приде в до симоно. и андрео. со іакшво и івано.

30. теща симонова. лежа огне жгом. и ае гла емъ о ней.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

сѣтазатиса имъ к себѣ глшмъ. что еста се. что оученіе новое се. гако по ѿбласти и дхмъ нечтымъ велить и послушають его.

28. изыде же слухъ его. авне во всю страну галилейскую.

29. И авне не сонмища исходяще придоша в домъ. симоновъ и андрѣевъ. съ яковомъ. и іоанномъ.

30. теща же симонова лежаше ѿгнемъ жгома. и авне глаша емоу ѿ ней.

Б2. 53. новое се оучение Б52 | по области Б12. властью и силою Б31 | послв велить приб. молвати и исходить Б41.

29. видъ Б39.

30. петрова (вм. симонова) Б7 | и глаша ісви ѿ неи Б31. глаша емъ оученици его ѿ неи Б51.

в) 3 редакци.

27. и оужасася вси В1.2 | такоже стазатиса к себѣ В2 (В 1 ошиб. такоже стазатиса велить).

30. гла, — и В1.2. Такъ же въ ст. 37.

Прим. Ст. 29—35 чит. въ четв. 12 нед. по пятидес. Сего чтенія нѣтъ въ Б22. 35. 43.—Б12. 14. 18 по списк. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

31. и пристоупль въздвиже ю
нмъ за роукоу юа. и остави
ю абые огнь. и слоужаше нмъ.

32. поздъ же бывъшю. югда
захожаше сльце. приношахоу къ
немоу вса недоужьныа. и бѣсь-
ныа.

33. и бѣ весь градъ събралъса
къ двѣрмъ.

34. и исцѣли многы недоужь-
жны. нмоуша разлѣуьны аза.
и бѣсы многы нзгьна. и не
оставляше глѣти бѣсь. ꙗко въ-
дѣхоуть ї.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

31. и пристоупивъ въздвиже
ю нмъ за роукоу юа. и остави
ю ѡбнѣ ѡгнь. и слоужаше нмъ.

32. поздъ же бывъшю югда
занде сльце. приношаахоу к ѡнемъ
вса недѣжьныа и бѣсьныа.

33. и бѣ весь градъ събралъ
са къ двѣрмъ.

34. и исцѣли мнѡгы недоужь-
ныа и разлѣуьныи ¹⁾ недоугы
дѣржнмыа. и бѣсы мнѡгы нз-
гнл. и не ѡставляше глѣти бѣ-
сомъ. ꙗко оувѣдѣша и хса быти.

Разночтенія а) 1 редакціи.

31. юа оп. А6 | и слоужаше емоу А5. 9. 38. и въстави савжаше
нмъ А26.

32. занде А9. 10 11 | принесоша А8 | и бѣсьныа оп. А5.

33. къ вратомъ (вм. къ двѣрмъ) А27.

34. недоугы (вм. недоужьны) А 10. 11. 21. нмоуште недоугы
А38 | разлѣуьныи езами А10. 11. разлѣуьныи нзвами А26 |
недоугы нмоуште и болѣше разлѣуьннми езами А32 | бѣсы (вм.
бѣсы) А8 | не дерзашу (вм. не оставаше) А21 | видѣахъ А6.
видѣахъ ха сѣща А9. 18. видѣхоу ю ха самого соуца А29.

б) 2 редакціи.

32. прикожаху Б5 | вѣдьные (вм. бѣсьныа) Б51. и бѣсьныа
оп. Б9.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

31. и прѣступль. вздвѣже ю.
и за рукѣ еѣа. и остави ю ѿ ѿе.
и служа и.

32. поздѣ възшю. еѣ заиде
слнце. прѣнесоша к нему вса. злѣ
имуща. и бѣснѣа.

33. и гра вѣ собра сѣ вѣ к
дверѣ.

34. и исцѣли мнози злѣ иму-
щага. различнѣмъ недоуи. и бѣсы
мнози изгна. и не оставаше глти
бѣсѣ. ꙗко вѣдаху еѣ.

31. и пристоупль въздвѣ-
же еѣа. емъ за рукоу еѣа. и
остави ю огнь ѿбнѣ, и слоу-
жаше имъ.

32. поздѣ же възшю. егда
захожаше слнце. приношахоу
к нему вса недоужныѣ и бѣс-
ныѣ.

33. и бѣ всь градъ собралъ
сѣ к (д)веремъ.

34. и исцѣли мнози злѣ
соущага различными ꙗзъами. и
бѣсы мнози изгна. и не
оставаше глти бѣсы. ꙗко
вѣдахоу его хѣ соуща.

33. къ дверемъ домоу Б31. и бѣ весь народъ собрался на послу-
шанье Б26.

34. и исцѣли недоужными бѣдныи недоугы държимн Б1. 8. 9. 17.
19. 33. 36. 41 | одержимыи Б2. 5 | мнози имущаи различными
недоугы Б30 | идеже исцѣлаше недоужными вса. и мнози одержи-
мыми недоуги. и бѣсы изгна Б26 | не оставаше Б38 | ꙗко
оувѣдѣша (и оп.) іса быти Б2. ꙗко оувѣдѣша іса хѣ быти
Б11. 38. хѣа быти оп. Б1. 9. 52.

в) 3 редакци

32. бѣснующага В1. 2.

33. и гра весь собравшисѣ вѣ при дверѣ В1. 2.

34. ꙗко вѣдаху и хѣ възити В1. 2.

г) 4 редакци.

31. въздвѣже ю Г2 - 10.

34. злѣ стражоущаа Г2. 4. 6. 10. 11 | недоугы Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. 1) Б различными.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

35. и оутро пробръзгоу зѣло.
въставъ нзиде. и нде въ поусто
мѣсто. и тоу мѣтвоу дѣаше :

36. и гѣнаша ѿ симонъ. и
нже бахоу съ нимъ.

37. и обрѣтъше и гѣаша
ѿмоу. яко вси ищють тебе.

38. и гѣа ѿмъ. поїдемъ въ
блѣжнѣма вси и грады. да и тоу
проповѣдъ. на се бо нзидохъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

35. и злоутра въ соумрауьно зѣло
въставъ нзиде. и нде ¹⁾ въ поусто
мѣсто. и тѣ мѣтво, дѣаше .

36. и ндоша въ слѣдъ ѿго си-
монъ петръ и нже бѣахоу съ нимъ.

37. и обрѣтъше и гѣаша ѿмоу.
яко вси ищють тебе

38. и гѣа нмъ ндемъ въ
блѣжнѣма грады и вси. да и
тѣ проповѣмъ. на се бо нзидохъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

35. и оутро пробръзгоу (*καὶ πρωὶ ἐννυχα*), — такъ же А5 — 8. 11
(нобръзгоу). 18. 20. 26. 27. 29. 32 (А 9. 10. 30. 38 по бръгъ,
Ев. Бѣлгр. Нар. библи. № 214 побразгоу).. и оутро пробръзгоу оп.

А19. и оутру свнтаюцю А21. 31 (А39 по скобленному: и
ютро поши соуши зѣло) | въ время оно нзиде нѣсь въ поусто
мѣсто А1. 2 (А3. 16 въннде). 4. 9. 12—14. 17 и др. списки-
апракосы 1 и 2 ред. въ суб. 2-ю поста | тоу оп. А9 (четв. 12 н.) |
творѣше (км. дѣаше) А24. 26. 29. 32. 33. 37. 39. молѣшеса А 9
(суб. 2 поста). 36 | и тоу моудѣше А2 (моудити въ значеніи
—медлить, пребывать встрѣчается въ Супр. рукоп. XI в., въ Шесто-
дневѣ Іоанна Экз. Болг. и друг. южно-славянскихъ памятникахъ).

36. нскаше А37. въ слѣдъ ѿго ндоша А13. 17. теуаше А21. 31.
(А14. 16. 34 ошиб. нзгнаша).

37. обрѣтоша А13. 28.

38. нмъ нсоусъ А38 | ндемъ А1. 2. 4—14. 26. 28. 29. ндѣ А30.
ндѣте А23 | грады и вси А1 | проповѣмъ А6. 7. проповѣ-
даю А13. проповѣдаемъ А10. 38 | на се бо придъ (— 1 ед. ч.
2 аор.) А4. 9. 13 (придохъ). 15. 24. 37 | на се бо нзидохъ оп.
А10. да и тоу проповѣдъ. на се бо нзидохъ оп. А12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

35. И оутрѣ по ранѣ зѣло. |
вста^ѣ и^ѣзиде. и ѿиде в поусто мѣ
и тамъ мѣтвоваше.

36. и гнаша по нѣ сѣмѣ. и и^ѣ
с нѣ.

37. и обрѣше ѣ глѣ ю^ѣ ю^ѣ. га
вси тѣ ищю^ѣ.

38. и глѣ и. идѣ в блѣжнѣга
погосты града. да и тамъ проповѣ.
на се бо изидѣ.

35. и оутро ноши соуши зѣло
взставъ и^ѣзиде. и иде в зоусто
мѣсто и тоу мѣтвову дѣгаше.

36. и гнаша ѣго симонъ и
иже с нимъ.

37. и обрѣтше ѣго. глѣхоу
емоу. како вси тебе ищютъ.

38. и глѣ имъ. идемъ во блѣж-
нѣга вси и грады, да и тоу про-
повѣмъ. на се бо и^ѣзидохъмъ.

б) 2 редакціи.

35. въ сѣмрачно вельми Б51. въ соумрачн (ц=у) Б17. 31. 45. въ
сумракъ Б39. мрачно Б5. 21. 53. поврѣзгѣ Б14. проврѣзгноу Б12.
по брегоу Б18 | и оутро свитающн зѣло Б30 | рано (вм. зѣло)
Б45 | твораше (вм. дѣгаше) Б19. 30. 38. 41. 45. 51.

36. и искаше и симонъ и иже бахоу с нимъ Б4. 17. 31. 33. 49.
гнаше Б9. 11. 13. 16. 19. 24. 25. 27. 28. 29. 37. 41. 42. 43. 45. 46.
знаша Б38. познаша Б35 (Б51. изгнаше Б30. глѣше Б2 глѣ же).

38. идѣмъ ѿсюдоу (приб.) Б5. идете Б17. къси и грады Б1. 2. 5.
7. 49. села (вм. къси) и грады Б51. проповѣдите Б17. 51. при-
дохъ Б2. изидохомъ Б22.

в) 3 редакціи.

35. поврѣзгѣ (вм. поранѣ) В1. 2. | и ту молшесѣ В1. 2. 37.

38. въ блѣжнѣга вси града В1. 2 | придѣ. В1. 2.

г) 4 редакціи.

38. проповѣдама Г2. 4. 6. 10 | изидѣ Г2—10.

Примѣчанія. Ст. 35—44 чит. въ 2-ю суб. вел. поста. Сего чтенія нѣтъ
въ Б14. 36. Ст. 41—44 нѣтъ въ А35.—Б7. 8. 19. 20. 23. 25. 26. 34. 35. 37.
39 по списк. 1 ред.—¹⁾ иде Б въ четв. 11 нед., а въ суб. 2 поста: идын.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

39. и бѣ проповѣдаѣ на събн-
мищихъ ихъ. въ всен галилен. и
бѣсы изгона.

40. и прїде к нему прокла-
женъ мола и. и на колѣноу па-
даѣ. и гла йому. яко аще хо-
щешн. можешн ма оуистити.

41. іс же мѣсрдовавъ про-
стъръ роукоу косноу и. и гла
јему. хоцю оуистиса.

42. и рекъшо йому абые ѿ-
їде проказа ѿ него. и унстѣ
бысть.

43. и запрѣщъ ему абые
изгна и.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

39. и бѣ проповѣдаѣ на събо-
рищихъ ихъ въ всен галилен и
бѣсы изгонѣ.

40. и прїде къ нему про-
каженъ молѣ и на колѣноу па-
даѣ. и гла йому. яко ѣще хо-
щешн можешн ма оунстити.

41. ісѣ же мѣсрдовавъ про-
стъръ роукоу косноу и и гла
јему. хоцю оунстиса.

42. и рекъшо йому ѣбнїе
отиде прокаженїе отъ нїего. и
оунстиса

43. и запрѣтивъ ему ѣбнїе
изгъна и.

Разночтенія а) 1 редакціи.

39. на съборищихъ А1. 19. 29. 32. 34. 35 | по всен А3. 38.

40. мола ѣмѣ А3. 12. припадаѣ А3 | гла А5. глаше А13 | яко
оп. А22. 37 | аще щешн гн̄ А22. иштити А1. 5—8. 23. 26.
28. 29. 32. 34. 35. иштити А4. 10. 11. ищлти А9. 13. 16.

41. ржѣ своѣ А24 | косноу и оп. А7. коснѣ и А9. 12. при-
косноу ѣго А3 | иштиса А1. 5—8. 9. 15. 23. 26. 28. 29. 32.
34. 38. иштиса А4. иштитисе А10. 11.

42. и се (приб.) рекъшо А2. 12. 13 | отиде абые А7. 8 | прокла-
женѣ А37 | ѿ него оп. А14 | оунстиса А17.

43. и запрѣщъ ему отъноусті і А2. 37 (поустн). и запрѣти ему
и изгъна ѣго А3. 12. 14. 24.

В. Чуд. рукоп. Нов Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

39. і вѣ проповѣдага на сонмищї ѿ. по всѣй галилѣи. і вѣсзи изгонѣ.

40. и приходї к нему проказѣ. мола єго. і на колѣну падага. і гла єму. га ѿ хоше може ма очїтити.

41. іс же оумлрдївѣ. прѣстѣ рѣкѣ. косноу є. і глѣ єму. хощю очїтисѣ.

42. і рѣшю єму. ає ѿнде ѿ нѣ проказа. і очїтисѣ.

43. і запрѣтї єму. ає ѿпусти є.

39. и вѣ проповѣдага на сонмищнхъ ѿхъ. во всей галилѣи. и вѣсы изгона.

40. и приде къ нему проказенъ мола єго. и на колѣноу падага пред нимъ. и гла ємоу. тако аще хоцеши можеши ма ѿчистити.

41. ісъ же мардѣавъ. прѣстеръ роукоу косноу єго и гла ємоу. хощю ѿчистисѣ.

42. и рекшю ємоу. аenie ѿнде ѿ него проказеніе. и чтѣ бы.

43. и запрѣщъ ємоу аenie, изгна єго.

б) 2 редакціи.

39. на сонмищнхъ Б5. 17. 19. 30. 31. 41. 42. 44. 49. 51. къ цркви и на сонмищнхъ Б7.

40. припада Б9 | нсѣмїти Б17.

42. проказа Б1. 5. 12. 17. 19. 30. 31. 38. 40. 51 | и хвстѣ быстѣ Б1. 5. 12. 19. 51.

43. запрѣтї Б2. 12 | аenie изгна и оц. Б2.

в) 3 редакціи.

41. ищистисѣ В1. 2. Такъ и въ ст. 42.

43. ѿсла В1. 2.

г) 4 редакціи.

40. припада Г2. 6. 8.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

44. и гл҃а юмоу. блюднса. |
 никомоу же нн҃усо же рьци. нъ
 шьдѣ показиса іереови. и при-
 несн за оуищеные твоє. ꙗже
 повелѣ мосн. въ послоушьство
 нмѣ.

45. онъ же ншьдѣ наутѣ
 проповѣдати много. и прослав-
 ѣати слово. ꙗко къ томоу не
 можаше ꙗвѣ въ градѣ вѣнѣти.
 нъ вѣнѣ въ поустѣхъ мѣстѣхъ
 бѣ. и прихожахоу к њюмоу ѿ-
 всюдѣ.

44. и гл҃а юмоу блюднса нн-
 кому же нн҃уесоже не рьци. нъ
 шьдѣ показнса іереѡвн. и при-
 несн за ѡуищеніе твоє. ꙗже
 повелѣ мѡўсн на послоушьство
 нмѣ.

ГЛАВА 2.

1. И вѣнѣде пакы въ капер-
 наоумѣ по днѣхъ. и слоухъ оумѣ по днѣхъ. и слышаша ꙗко
 бысть. ꙗко въ домоу іестъ.

1. Вѣнѣде ісѣвъ въ каперна-
 оумѣ по днѣхъ. и слышаша ꙗко
 въ домоу іестъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

44. блюди А2. 3 | ннѣрѣемъ А16. 28. архнереовн А5. 6, 15. 29 30 |
 несн А24 | ꙗкоже повелѣ А1 | въ свѣдѣтельство А2—5. 7 14
 16. 26. 33. 34. 36. 37. въ свѣдѣннє А1. 6. 21. 24. 31. 32.

45. проноснти (вм. прославлати) А5—7. 18. 38. поноснти А10. 11 |
 и промѣсе (вм. прославлати) слово А32.

2, 1. вѣнѣде те въ капернаоумѣ (пакы, по днѣхъ оп.) А1—4. 9
 (нрѣде). 12. 37 | слышано бѣ А17. слышанъ бѣ А36.

б) 2 редакціи.

44. гл҃а (вм. и гл҃а) Б2 | жьрьцю Б9. 11. 13. 15. 16. 28. 29. 33.
 (жьрьць въ Супр. 180. 182). жерьцемъ Б2 | на послоушьство. *Μαρ-*
τύριον перев. послоушьство, *μάρτυρ* послоухъ въ Изб. 1073 г., въ
 Служ. мнвєяхъ XI в., въ Супр. рук., въ Панд. Ант. XI в., у черно-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

44. і глѣ ѣмѹ. блюди. да ні-
кому рчѣ. но іди. сѧ сѧ покажи
ісрѣю. і прінеси о очищені твоѣ. гѧ
повелѣ мѡсей. в свѣдѣіе ѡ.

45. исше же. нача проповѣдати
много. і проносити слѡво. тако не
еще ѣмѹ моци гавѣ в гра вниги.
но внѣ в пустѣи мѣстѣ бѣ. і прі-
хожахѹ к нему ѡвсюду . . .

44. ѡ глѣ ѣмоу блюди ни-
кому же ничтоже рци. но
шедъ покажисѧ ісрѣюви ѡ
прінеси за ѡчищение твоѣ таже
повелѣ мѡйси. въ свидѣтель-
ство имъ . . .

45. ѡнъ же исшедъ, начатъ
проповѣдати много. ѡ про-
носити слово. тако к томоу
не моци емоу гавѣ къ граду
внити. но внѣ в пустѣхъ
мѣстѣхъ бѣ. ѡ приходяхѹ
к нему ѡвсюду.

ГЛАВА 2.

1. И внѣ пѧ в капернаоу по
днѣ. і слышѧ бѣ гѧ в домѣ ѣ.

1. И вниде пакы в каперна-
оумъ по днѣхъ. ѡ слоухъ бѣ
тако в домоу ѣсть.

рица Іакова и въ друг. древнерус. памятникахъ... въ свѣдѣтельство
Б1. 8. 12. 16. 17. 19. 30. 31. 38. 40. 51.

45-й стихъ въ спискахъ Евангелія—апракосахъ обыкновенно не про-
писывается.

2, 1. по днѣхъ оп. Б2 | слоухъ бысть Б1. 8. 30. 32. и вѣсть бѣ Б31. 51.

в) 3 редакціи.

45. тако же к тому кѹ не моци в гра внити В1. 2.

2, 1. слышасѧ В1. 2.

г) 4 редакціи.

45. Г и Г2 ошиб. приносить | такоже Г2. 4. 6—8. 10 | и приходя-
хѹ к нему ѡвсюду оп. Г5. 9.

2, 1. слышано бѣ Г2. 4 6. 10.

Примѣчаня. Гл. 2, ст. 1—12 чит. въ 2 вед. поста. Сего чтенія нѣтъ въ А35.
Б36. Г11.—Б5. 7. 8. 14. 19. 20. 23. 25. 26. 30. 34. 35. 39 по спискамъ 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. и абыѣ събѣрашася мнози. како к томоу не вѣмѣщахоуся ни предъ двѣрьми. и глаше имъ слово.

3. и придоша къ нему по-саше ослабленъ. носимъ четырьми.

4. и не могоуще приступити к нему за народъ. ѿкрыша стропъ идеже бѣ. и прокопавше. съвѣсиша одръ. на немъ же ослабленъи сѣлѣаше.

5. видѣвъ же ісѣ въроу ихъ гла ослабленому. уадо оставляються тебѣ грѣси твои.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. и ѡбнѣ събѣрашася мнози како ни комоу же вѣмѣститиса ни предъ двѣрьми. и глаше имъ слово.

3. и придоша к нему по-саше ослабленъ жилами носимъ четырьми.

4. и не могоша приступити къ нему народа дѣла. разоршиша стропъ идеже бѣше ісѣ. и раскопавше вѣвѣсиша одръ на немъ же ѡслабленъи лежалше.

5. видѣвъ же ісѣ въроу ихъ гла ѡслабленоу моему. уадо. ѡтпоущаютъ ти сѣ грѣси твои.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. абыѣ оп. А8. 13. 14 | събѣрашася А3 | не вѣмѣштати сѣ А4. 16. 24. 39. ни вѣмѣститиса А3. 17. 36 | при двѣрехъ А4. 28.

3. ослабленъ, — и А3... ослабленъ жилами (*παραλυτικόν*) А1. 2. 4—12. 14—18. 20—23. 26—34. 36. 37 | носима А1. 3. носаше А13 | и при-несоша к нему ѡслаблена жилами А13.

4. не могошѣ А12 | прити А1 | за народы А13. ѿ народа А12. народа ради А1. 17. 29. 36. народомъ А2. 4. 9. 28. 37 | ѡткривше А11 | стропъ (*τὴν στέγην*), — и А36 (стропъ чит. въ Супр. рук. 220).. стропы А17. покровъ А1—16. 18—23. 25. 26. 28—34. 37. 39 | прокопаша А14. прокрывше А25 | свѣсишѣ и съ ѡдромъ А12 | раслабленъи А13 | лежалше А2. 3. 8. 11. 20. 36. лежить А14. сѣлѣаше ѡслабленъи (перест.) А9 | идеже бѣ ослабленъи. преступиша и поставиша одръ носимъи (приб.) А31.

5. рѣ А14 | дръзанъ уадо А38 | отпоущаютъ сѣ А1—17. 20. 22. 23. 25. 26. 29—31. 33. 34. 36—38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

2. і дѣ собрѣша мнѣзи. такѣ к томѣу не влѣстити. ни при дверѣ. и глше и слово.

2. и лбне ¹⁾ собрѣшася мнози такоже кз томоу не влѣщатиса ни при дверехъ. и глше имъ слово.

3. и приходѣ к немѣ раслабленѣ носнице. взѣта. ѿ. ми.

3. и придоша к нему носнице ослаблена жилами. и носима четырма.

4. и не мѣгоуще прѣблѣжити емѣ народа дѣла. ѿкрыша стрѣ и дѣ бѣ. и раскопѣше. свѣсиша ѡдр. на нѣ же раслабленѣи лежѣ.

4. и не мѣгоущимъ прѣблѣжатиса к нему народомъ. ѿкрывше покровъ и дѣ же бѣ. и прокопавше. свѣсиша ѡдръ на нем же ѿслабленѣи лежаше.

5. видѣ же ісѣ вѣроу и. глше раслабленомѣ. чадо. ѿпуцаютьи сѣ грѣси твоѣ.

5. видѣвъ же ісѣ вѣроу ихъ. глша ѿслабленомоу. чадо ѿпуцають ти сѣ грѣси твоѣ.

б) 2 редакци.

2. скоро (вм. лбне) Б38.

3. приведена Б2 | жилами оп. Б9. 22.

4. народа ради Б51. за народы Б1 | отъкрыша (вм. разориша) Б1. 12. 40. 52 | покровъ (вм. стропъ) Б12. 14. 17. 30. 34. 38. 51. и ѿкрыша кровъ храма и прокопавше стропъ Б31 | ісѣ оп. Б11 | раскопавше оп. Б2. прокопавше (вм. раскопавше) Б26 | свѣсиша Б1. 2.

в) 3 редакци.

4. прокопавше В1. 2.

г) 4 редакци.

3. ослаблена Г2. 4. 6. 10.

4. народа рѣ Г2. 4. 6. 8 | ѿ народа Г3. 5. 9 | ѿкрыша Г1—10 | ослабленѣи Г2. 4. 6. 10.

5. ослабленомоу Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. ¹⁾ Г лбне.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

6. БѢХОУ ЖЕ НѢЩИН ѿ КНИЖНИКЪ ТОУ СѢДАЩЕ. И ПОМЫШЛѢЮЩЕ ВЪ СРДЦІХЪ СВОИХЪ.

7. УТО СЪ БЕЗАКОННЫѢ РАЗОУМѢВѢЮТЪ О БЖСКИХЪ. КТО МОЖЕТЪ ОСТАВЛѢТИ ГРѢХЫ. ТЪКМО ІЕДИНЪ БЪ.

8. И АБЫЕ РАЗОУМѢВЪ ІСЪ ДХМЪ СВОИМЪ ЯКО ТАКО ТИ ПОМЫШЛѢЮТЪ ВЪ СЕБѢ. РЕЧЕ НМЪ. УТО ТА(КО) ПОМЫШЛѢЮТЕ ВЪ СРДЦІХЪ ВАШИХЪ.

9. УТО ІЕСТЬ ОУДОБІЕ РЕЦИ ОСЛАБЛѢНОМОУ. ОСТАВЛѢЮТЪ ТИ СА ГРѢСИ. А РЕЦИ ВЪСТАНИ И ВЪЗМИ ОДРЪ СВОИ И ХОДИ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

6. БѢХОУ ЖЕ НѢКОТОРИИ ѿ КНИЖНИКЪ ТОУ СѢДАЩЕ. И ПОМЫШЛѢХУ ВЪ СРДЦІХЪ СВОИХЪ.

7. УТО СЪ ТАКО ГЛѢЕТЪ ЗЪЛОУ РѢУЪ. КЪТО МОЖЕТЪ ѾСТАВЛѢТИ ГРѢХЫ НЪ ТЪКМО ІЕДИНЪ БЪ.

8. И АБНІЕ РАЗОУМѢВЪ ІСЪ ДХМЪ СВОИМЪ ЯКО ТАКО ТИ ПОМЫШЛѢЮТЪ ВЪ СЕБѢ. И РЕЧЕ НМЪ УТО ТАКО ПОМЫШЛѢЮТЕ ВЪ СРДЦІХЪ ВАШИХЪ.

9. УТО БО ІЕСТЬ ОУДОБІЕ РЕЦИ ѾСЛАБЛѢНОУМОУ ѾТЪНОУЩІЮТЪ ТИ СА ГРѢСИ ТВОИ ИЛИ РЕЦИ ВЪСТАНИ ВЪЗМИ ѾДРЪ СВОИ И ХОДИ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

6. нѢЩИН (*τινες*),—и А2. 3. 21. 31. 32.. етери А4. 5. 7. 8. 10—16. 19. 20. 22. 23. 25—29. 33. 37. друзи етери А24. едини А1. 6. друзын А9. 18. нѢКОТОРИИ А17. 36. 39 | етомше (вм сѢдаше) А3. 16 | помышлѢхъ А2.

7. УТО СЪ ТАКО ГЛѢЕТЪ КЛАСФИМНИЖ (*λαλεῖ βλασφημίας*) А4—7. 9. 10. 11. 13. 20. 22. 23. 28. 29. 30. 38. 39. УТО СЪ ТАКО ГЛѢЕТЪ ХВѢЖ И КЛАСФИМИСАЕТЪ А24. ТАКО ГЛѢЕТЪ ХОУЖ А1. 2 (ХОУМЪ). 3. 8. 12. 14. 16. 17. 19. 21. 25. 26. 27. 31—34. 36. 37. УТО СЪ ТАКО ГЛѢЕТЪ ХВѢНО А15. УТО СЕ ТАКО ГЛѢТЪ ВРЕДНА СЛОВЕСА А18 | ѾТЪНОУЩІАТИ А1—16. 18. 22. 24—33. 37. 39 | БЪ ЕДИНЪ А2. 3. 9. 14. 16. 24. 26.

8. АБЫЕ ОП. А5 | разоумѢ А4. 15. 17 | дХомъ сТымъ А15. 37 | снше (вм. тако) А1 | св А5 | помыслиша А16 | ЯКО ТАКО ВЫ ПОМЫШЛѢЮТЕ А13 | СВОИХЪ (вм. ВАШИХЪ) А8. 38.

9. ѾТЪНОУЩАЖТЪ ТИ СА А1—14. 16—21. 23—34. 36—38 | ВЪСТАНИ ОП. А8 | И (ПРЕДЪ ВЪЗМИ) ОП. А1. 2 | ОДРЪ ТВОИ А1. 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

6. вѣхоу нѣциѣ. ѿ книжнѣ тоу сѣдаше. і помышляюще в срѣцх свои.

7. что снѣ. сѣце глѣ власфимію. кто може ѿишати грѣхѣ томо ѣ бѣ.

8. и авне разумѣ ісѣ дѣмъ свои. глѣ сѣце сами помышляю в со. рѣ и. что снѣ помышляете в срѣцх вах.

9. что ѣ оудовнѣ рещи ѣславленомѣ. ѿпоуцаютъ грѣси твои. ли рещи встани. і возми твои оѣ. і ходи.

6. вѣхоу же нѣциѣ ѿ книжнѣ. тоу сѣдаше и помышляюще в срѣцхъ своихъ.

7. Что се тако глѣть хоулоу. кто можетъ ѿставлати грѣхы. токмо единъ бѣ.

8. и авне разумѣвъ ісѣ дѣмъ своимъ. тако тако ти помышляють в себѣ, рѣ имъ. что снѣ помышляете в срѣцхъ вашихъ.

9. что ѣсть оудовнѣ рещи ѿславленому. ѿпоуцаютъ ти грѣси, или рещи встани и взьми ѿдръ твой и ходи.

б) 2 редакціи.

6. нѣциѣ Б31. нѣкто Б51. друзни Б38. етерн Б21. 30 | помышляюще Б1.

7. зълоу рѣхъ,—и Б1. 27 - 29. 32. 33. 40.. кто се ѣсть такъ злѣ рѣхъ глѣ Б21. 53. хоулоу Б9. 12. 22. 31. 35. 51. 52. хулы Б17. 30. 38. хуленіе Б15 | никтоже не можетъ Б15 | ѿпоуцати Б12. 38 | нѣ оп. Б1. 51.

8. авне оп. Б2. 31. скоро (вм. авне) Б38.

9. въ началѣ стиха приб. рече имъ Б1.

в) 3 редакціи.

7. тако (вм. сѣце) В1. 2.

8. тако В1. 2 | сицевата (вм. снѣ) В1. 2.

г) 4 редакціи.

7. сен Г2 | власфиміа Г5. 9 | хоулы Г1. 4. 6.

8. разумѣ Г2.

9. раславленномѣ Г2. 4. 6. 10.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

10. нѣ да вѣсте. ꙗко власть
имать снѣ уѣуь оставлати на
землѣ грѣхы. глѣ ослабѣеномоу.

11. тебе глѣю. вѣстані и
вѣзми одръ твои. и иди въ домъ
твой.

12. и вѣста аб ѣ. и вѣзьмѣ
одръ. и зиде предѣ всѣми. ꙗко
дивитса всѣмѣ. и славлѣхочѣ бѣ
глѣюще. ꙗко николиже тако видѣ-
хомѣ.

13. и и зиде пакы къ морю.
и всѣ народѣ и даше к нѣмоу и
оууаше ꙗ . .

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

10. нѣ да вѣсте ꙗко власть
имать снѣ уѣвѣуьскын ѡтъвоуца-
ти на землѣ грѣхы. и глѣ ѡслаб-
леноуоумоу.

11. тебе глѣю. вѣстані. вѣзьми
ѡдрѣ свои и иди въ домъ свой.

12. и вѣставѣ ѡбнѣ и вѣзьмѣ
ѡдрѣ и зиде предѣ всѣми ꙗко-
же дивитса всѣмѣ. и славити
бѣ глѣюще. ꙗко николиже сице
видѣхомѣ . .

Разночтенія а) 1 редакціи.

10. да оувѣсте А1. 3. 4. 8. 10. 11. 13. 14. 16. 18. 24. 26. 30. 31. 32. 34.
да оувѣсть А36. оувѣсте А2 | уѣуь, —и А3. 4. 12. 16. 18. 26 и др..
уѣовѣуьскын А1. 2. 5—8. 10. 11 и др. снѣ уѣуь оп. А14 | ѡтъ-
воуцати А1—14. 16. 18. 21. 24—26. 28. 30—34. 36—39 | и глѣ А2.
4. 12. 16. 18.

11. тебе глѣю уадо А21 | и (предѣ вѣзми) оп. А2. 7 | свои А3. 38

12. вѣставѣ А1. 3. 13. 16. 17 | вѣзьмѣ, —и А1. 2. 4. 5 9—11. 38..
вѣзати А6. вѣзми А7. 8 | одръ свои А2. 9. 11. 13. 16 | и зиде
ѡбнѣ А4 | и иди въ домъ свой предѣ всѣми А12 | дивлѣхса
вси А2. 6—8. 9. 13. 14. 16. 25. 37. ꙗко дивитса всѣмѣ оп. А24 |
и славити А1. 4. 17. и иауашѣ славити бѣ А24 | глѣщемѣ
А1. 4 | сице (вм. тако) А4. 17 (А38 стѣцы=сице. А10. 11 сино) |
ѣко дивлѣхса емоу. и вси славащемѣ бѣ и глѣщемѣ. ꙗко ни-
колиже тако видѣхомѣ. въ вѣкы ами А15 (въ вѣкы ами при-
бавл. въ концѣ каждого еванг. чтенія).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

10. да оувѣстѣ. ꙗ ꙗ вла ꙗма
снѣ члвчѣ. ѿпущати на зѣ грѣхѣ.
гѣ ослабленѣ.

11. тѣ глѣ встанѣ. ꙗ возмѣ
оѣ твоѣ. ꙗ ꙗди в до твоѣ.

12. ꙗ встѣ дѣ. ꙗ взѣ оѣ. ꙗзидѣ
прѣ всѣми. ꙗко оужасати всѣ. ꙗ
славити бѣ глѣмѣ. ꙗ никогда.
сѣце видѣхѣ.

13. ꙗ ꙗзидѣ пѣ в примѣе. ꙗ
вѣ народѣ градѣ в нѣѣ. ꙗ учашѣ ꙗ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

10. но да разоумѣете ¹⁾.
ꙗко власть ꙗмать снѣ члвчкѣ ꙗ
на земли ѿпоущати грѣхѣ.
гѣла ѿслабленомоу.

11. тебѣ глѣ. встанѣ. ꙗ
возмѣ ѿдрѣ твоѣ. ꙗ ꙗди в
домѣ твоѣ.

12. ꙗ встѣ лѣнѣ ꙗ вземѣ
ѿдрѣ. ꙗзидѣ предѣ всѣми. ꙗко
дивитисѣ всѣмѣ. ꙗ славити бѣ
глѣщемѣ, ꙗко николиже тако
видѣхомѣ.

13. ꙗ ꙗзидѣ пакы къ морю.
ꙗ всѣ народѣ ꙗдѣше къ нѣмоу
ꙗ оучашѣ ꙗхѣ.

13. пакы оп. А5 | ꙗ видѣвъ его въсь народѣ гредѣше нь нѣмоу
А10 | градѣтъ А21.

б) 2 редакци.

10. да оувѣсте В1. 9. 51 | ѿставляти В33.

12. скоро (вм. лѣнѣ В38 | славлахоу В1 | ꙗко видѣхомѣ преславнаѣ
днѣ (вм. ꙗко николиже снѣце видѣхомѣ) В21.

13-й ст. не прописывается въ спискахъ Ев. апракосахъ.

в) 3 редакци.

12. дивитисѣ В1. 2 | николиже В1. 2.

13. идѣше (вм. градѣше) В1. 2.

г) 4 редакци.

10. да оувѣстѣ Г2—10 | раслабленномоу Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. ¹⁾ Г ошиб. не разоумѣете.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

14. И (ми)моградѣн видѣ
лѣвгю алфеова. сѣдѣща на мѣт-
ницѣ. и глѣ ѿем. по мнѣ градѣ.
ї възставѣ въ слѣдѣ ѿего нде.

15. и бысть ѿмоу възлежа-
щю въ домоу ѿего. ї мнози мѣ-
тарѣ и грѣшницѣ възлежахочу съ
їсмь. и съ оученикы ѿего. бахочу
бо мнози. и по нѣмь ндоша.

16. и книжницѣ и фарисѣн.
видѣвъше и адоущѣ съ мѣтарѣ
и грѣшникы глѣхочу оученикомъ
ѿего. что яко съ мѣтарѣ и
грѣшникы асть и пѣють.

14. Мнмондын ісѣ видѣ лѣв-
гю алфеова сѣдѣща въ мѣтарѣ-
ницѣ. и глѣ ѿмоу граду по мѣтѣ.
и възставѣ въ слѣдѣ ѿего нде.

15 и бысть възлежачюу ѿ-
моу въ домоу ѿего. и мнози мѣ-
тарѣ и грѣшницѣ възлежайхочу
съ ісѣмь и съ оученикы ѿего.
бахочу бо мнози и по нѣмь
ндоша.

16. и книжницѣн и фарисѣн
видѣвъше и адоущѣ съ мѣтарѣн
и грѣшникы. глѣхочу же оуче-
никомъ ѿего. что яко съ мѣта-
рѣн и грѣшникы оучительъ вашъ
асть и пѣють.

Разночтенія а) 1 редакціи.

14. мѣмоградѣн, —и А4. 5. 8. 10. 11. 28. мнмонды А1. 20. 21. 22. 29
мнмохода А15. 17. 36. 37. прѣхода А2. 3. 9. 12 (А14. 16. 19. 24.
25. 26. 34. 35 прѣхода) | градѣ, —и А4. 5. 10—12. 16.. нди А1. 2.
3. 13. 17. 18. 20. 35. 36 | по немь А13. 24. 37.
15. възлежачюу ѿмоу А3. 7. 9 -12 | і се мнози А8. 38 | мѣздонмѣци
(τελωναι) А1 | грѣшницѣн и мѣтарѣн А24 | ндоущѣ А11. бѣхѣ
бо по немь ндѣщи А12. 24. 26. 37.
16. ндѣща (вм. адоущѣ) А12 | со мѣздонмѣци А16 | мѣтарѣн и оп. А12.
что се яко А2. поучто (вм. что яко) А5. 12 | съ мѣздонмѣци
А1. с мѣтонмѣци А16. съ мѣтарѣн и оп. А6 | пѣють и асть
А3 | послѣ пѣють прѣб оучѣльъ вашъ А17. оучительъ вашъ асть
и пѣють А37.

б) 2 редакціи.

14. мѣмоградѣн Б1. 2. 9. 13 (суб. 3.) | прѣхода Б5. 7. 13. 14 (суб 5 по
ста). 17. 20. 22. 23. 25. 26. 28. 30. 31. 32. 35. 40. прѣхода Б21. 24 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

14. И преходѣ. відѣ левію
алѣова. сѣдѣща на мытницѣ. і
глаголю. послѣдоуі мѣ. і встѣ
послѣдова ємѣ.

15. и вѣи внѣт возлжати ємѣ
в домѣ є. і мнози мытарі. і
грѣшницѣ. възлжѣ со іємь и оучѣни
є. вѣхѣ во мнози. і послѣдоваи
ємѣ.

16. и книжници і фарисѣи. ви-
дѣше є глаголюща с мытарі. і грѣшны.
глаголюща зчкѣ єт. что гѣ с мытарі
і грѣшны. гѣст. і пѣт.

14. И мимоградый, видѣ
левію. алѣфевасѣдѣща на мыт-
ницѣ. и глаголю по мнѣ гра-
ди. и вѣставѣ вѣ слѣдѣ єго иде.

15. и бы възлежащю ємоу
в домоу єго. и мнози мыта-
ри и грѣшници. възлежаху
сѣ ієомѣ и сѣ оучѣнкѣ єго. ба-
ху оубо мнози. и по немѣ
идоша.

16. и книжници и фарисей.
видѣвше єго глаголюща с мытарі
и грѣшны глаголю оучѣнкомѣ є.
что тако с мытарі и грѣш-
ны гѣстѣ и пѣтѣ.

въ мытницѣ Б1. 21. 24. 25. 26. 28. на мытницѣ Б2. 3. 12. 13.
15. 17. 29. 30. 31. 33. 35 37. 51 | иди (вм. гради) Б1—3. 9. 13. 27 |
по немѣ иде Б15.

15. мѣдонмыци Б26 | сѣ нимѣ (вм. сѣ ієомѣ) Б52.

в) 3 редакціи.

14—15. послѣдоуі, послѣдова, послѣдована,—и В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 14—17 чит. въ суб. 3-ю поста. Въ А2. 12. 14. 16. 19.
25. Б14. 17. 22. 23. 24. 25. 30. 37. 38. 39 въ суб. 3-ю поста вмѣсто сего
чтенія прописано Марк. 7, 31—37,—а гл. 2, ст. 14—17 написаны въ суб.
5 поста, въ Б34—въ суб. 4-ю поста. Въ Б13. 14. ст. 14—17 ваписаны
два раза—въ суб. 3 и суб. 5 поста (а Марк. 8, 27—31—въ суб. 5 поста
остались не написанными). Сего чтенія нѣтъ въ А15 и Б36.—Б5 7. 8
по сп. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

17. и слышавъ ісѣ г҃ла нмѣ. не трѣбоуютъ съдравн врауд. нѣ болащеі. не придохъ призвать правѣдникъ нѣ грѣшникы въ покланые . . .

18. И бахоу оуѣеници нѣановы. и фарисен постащеса. и придоша и рѣша юмоу. поуто оуѣеници нѣанови и фарисен постатьса. а твои оуѣеници не постатьса.

17. и слышавъ ісѣ г҃ла нмѣ. не трѣбоуютъ съдравнй врауд нѣ болащнн. не придохъ бо прїзвать правѣдникъ. нѣ грѣшникъ въ покланнє . . .

18. Бѣахоу оуѣеници нѣановн. и фарисѣнсцин алующе. придоша и глаголаша юмоу. поуто оуѣеници нѣановн и фарисѣнстнн алують.

Разночтенія а) 1 редакціи.

17. ако (приб.) не трѣбоуютъ А1. 4. 10 | враудѣвъ А5. бални А6 (такъ же 5, 26). Бални (*ιατρος*) встрѣчается въ Фрейзинг. отр., въ глагол сборникѣ Клоца, въ Погод. псалт. XII в. (бальство, балканье—въ глаголич. Синайск. служебникѣ) | зъвать А3. 28 | правѣдникъ зъвать А2 | грѣшникъ А2 | на покланнє А1. 3. 4. 25. 26. 38. въ покланнє оп. А10. не придохъ призвать правѣднѣхъ нѣ грѣшнѣхъ на покланнє Супр. 263. Въ А13 предъ словами: не придохъ и т. д. вставлено: шедъше же наоуunte н. что єсть мѣтн хоцю а не жертвѣ.

18. и фарисѣнсцин А5 (2-й разъ). 7 (оба раза). 9 | а твои оуѣеници не постатьса оп. А26.

б) 2 редакціи.

17. ако (приб.) не трѣбоуютъ Б3. не ищють (вм. не трѣбоуютъ) Б9. 11. 16. 40.

18. алъканнє, алъкати (вм. постъ, поститиса) употребляется въ Чуд. цс. XI в., въ Супр. 235. 261. 401 (129. 205 алъуба, 320 алъубѣннн), въ Изб. 1073 г. л. 37. 39 (алъуба). 41. 195 и об. 196., въ Изб. 1076 г.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

17. и слышѣ ꙗсѣ. гла ѿ. не требѣ
имѣ сдрави врачѣ. но болащій.
не придо прѣзва праведнѣи. но
грѣшнѣи.

18. И бѣхѣ оучѣци ѿ ѿанѣви.
и фарисѣистии постащѣ. и при-
ходѣ и гла ѿ емѣ. что ра оучѣци
ѿанѣви. и фарисѣистии постаѣтѣ.
твоѣ оучѣци не постаѣтѣ.

17. ѿ слышавѣ ꙗсѣ. гла ѿмѣ.
не требоуѣтъ здравѣи врача.
но болащій. не придохѣ при-
звати праведники. но грѣш-
ники в покаѣниѣ.

18. ѿ бѣхѣ оучѣци ѿ ѿан-
нови ѿ фарисѣистѣи, поста-
щѣса. ѿ придоша ѿ ¹⁾ рѣша
ѿмоу. почто оучѣци ѿ ѿаннови
ѿ фарисѣистѣи постаѣтѣса. а
твоѣ оучѣци не постаѣтѣ.

л. 49 алкота, л. 36. 46 алъуба, въ Панд. Антиоха XI в., въ сочин.
митр. Иларіона (алкота), въ Библ. 1499 г. Иоил. 1, 14; 2, 12 и въ
друг. памятникахъ древнеслав. и древнерус. письменности (Фрейз.
отр. лауна, вм. алъуба; Синайск. глагол. псалт. лѣужѣша вм.
алъужѣша).. постащѣ Б8. 9. 12. 14. 30. 32. 34. 36. 42. 48. 51 | по-
статѣса Б12. 51 | въ концѣ стиха приб. а твоѣ оучѣци не ал-
ужѣ Б1. 5. 6. 8. 17. 37. 41. 46. 51. 54. а твоѣ не алѣють Б16 |
и придоша глаѣ. почто мы алѣемъ а твоѣ оучѣци не алѣють
Б13. послѣ алѣють приб. чѣсто и мѣтвѣ творѣтѣ Б41.

в) 3 редакціи.

17. не требѣ имѣтъ могущии врача. но зло имѣщии В1.2 | въ
концѣ стиха приб. на покаѣнѣе В1. 2.

18. почто В1. 2.

г) 4 редакціи.

17. на покаѣнѣ Г2. 4. 6. 10.

18. глаша Г 2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. Ст. 18—22 чит. въ пят. 12 вед по пятидес. Сего чтенія
нѣтъ въ Б22. 27. 35. 43. Г11.—Б15 по сп. 1 ред. ¹⁾ Г и ѣ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

19. и рече имъ ісѣ. еда
могуть сѣбе брауѣни постити-
са. дондеже съ ѿними іестъ же-
нихъ. ієліко время съ собою
нмоуть жениха. не могуть по-
ститиса.

20. придоуть же дѣиіе. ієгда
ѡнметса ѡ ѿнихъ женихъ. и
тѣгда постатса въ ты дни.

21. никто же приставленъ
плата небыленъ. не приставляетъ
ризу ветсъ. аще ли же ни. възметъ
последкъ ієго новоіе ветхаго.
и горыши дѣра боудеть.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

19. и рече имъ иісѣ. еда
могуть сѣове брауѣни ѡлкатн.
дондеже съ ними іестъ женанса.
ієліко время нмоуть съ собою
женацаагоса не могуть ѡлкатн.

20. придоуть же дѣиіе ієгда
ѡтънметса отъ нихъ женанса. и
тѣгда ѡлуютъ въ ты дни.

21. и никтоже приставленна
плата небылена не приставляетъ
ризу ветсъ. аще ли то възъ-
метъ и последкъ ѡтъ неіа.
новоіе ѡтъ ветхааго и горыши
оутьлизна боудеть.

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. женанса А8. 18 | нмоуть съ собою А38 | женацаагоса А18 | не
имѣтъ поститиса А6.

20. женанса А18.

21. къ ризѣ А11. на ризѣ А10 | и никтоже не приставляетъ нова
плата небылена на ветсъ ризѣ А9 | възметъ конць отъ неіа
новоіе отъ ветхааго А5. 6. 7. 8—10. 39. конць его ѡтъ неіа
А11 | и горѣе раздраньс вѣдетъ А18.

б) 2 редакціи.

19. поститиса Б12. 30 | женихъ Б12. 30. 51 | жениха Б12. 30. 51 |
поститиса Б12. 30. 51.

20. женихъ Б2. 12. 30. 36. 51 | постатса Б12. 30 | ієгда възметса
отъ нихъ затѣ тѣгда ѡлуютъ въ ты дни Изб. 1073 г. л. 195 об.

21. приставленна оп. Б2. 5. 54 | плата нова небылена Б16. плата

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

19. ꙗ рѣ ѿ іс. ѣда могу сѣве жениховъ. въ нѣ жени с ними ѣ пости. ѣлико вре с ними іму женихъ. не могу пости.

19. ѿ рѣ ѿмъ ісъ. ѣда могу сѣбе брачнн, дондеже женихъ с ними етъ, пости. ѣлико время ѿмуть съ собою жениха. не могу пости.

20. придѣ же днѣ. егда возмѣтъ ѿ нѣ жени. і тог. постѣтъ в ты днѣ.

20. придѣуть же днѣ. егда ѿметъ сѣ ѿ нихъ женихъ. ѿ тогда постѣтъ в ты днѣ.

21. и никто прилога. плата неправа шиваѣ. на рѣзъ ветхъ. а же ни. возмѣ кончѣнъ свою новое ветхъ. і пуши дѣра бѣдѣ.

21. никтоже прилогнѣ плата невлена пришиваѣтъ к рѣзѣ ветхѣ. аще ли же ни, возмѣ конецъ его новое ѿ ветхаго. ѿ горши дѣра бѣдѣ.

неправа Б52 | оутъли(z)на Б1 (Б11 оутла зла) 13. 18. 37. 38. 39.
 Оутъли—худой, съ скважинами, въ Изб. 1073 г. л. 33 къ оудоробъ оутлоу лѣтъ, 201 об. съсудъ оутль, въ Словѣ Дан. Заточн. (Сам. рос. слов. XII в. изд. Калайд. М. 1821) стр. 236 во утель мехъ водъ лти, стр. 238 во утлѣ лодѣ, въ Лавр. лѣтописи (изд. Археогр. Ком. 1872) стр. 190 въ бо (пещь) утла, и паца палати пламень утанзнами. . дѣра Б8. 9. 12. 14. 30. 33. 34. 36. 42. 47. 48. 50.
 52 | и ширши бѣдѣ дѣра Б32 | Ст. 21 оп. Б51.

в) 3 редакціи.

19. брачнн В1. 2 | дондеже В1. 2 | с собою (вм. с ними) В1. 2.

20. ѿметъ В1. 2.

21. приклада (вм. прилога) В1. 2 | не влена В1. 2 | исполненнѣ свое В1. 2.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

22. и никтоже не вѣлѣваетъ
вина нова. въ мѣхы ветхы. аще
ли же ни. просадитъ вино ново.
и вино прольется и мѣси по-
гибнѣють. нѣ вино новое. въ
мѣхы новы лѣати.

23. И бысть мимоходѣнію
іегоу въ соуботы. сквозь нѣбы.
и науща оученици іего поуть
творити вѣстѣргѣюща класы.

24. и фарисеи глѣхоу іегоу.
виждь что творять въ соуботы.
іегоже не достонть.

22. и никтоже не вѣлѣваетъ
вина нова въ мѣхы ветхы. аще
ли же ни. просадитъ вино новое
мѣхы. и вино прольется и мѣси
погибнѣють. нѣ вино новое въ
мѣхы новы лѣати.

23. Хождаше ісѣ въ соуботы
сквозь сѣнни. и науща оуче-
ници іего поуть творити вѣстѣр-
гѣюще класы.

24. и фарисѣи глѣхоу іегоу.
виждь что творять оученици твои
въ соуботы іегоже не достонть.

Разночтенія а) 1 редакци.

22. просадитъ вино новое мѣхы ветхы А8. 26 (съ оп. ветхы) | вѣ-
лѣти А5. 8. 10. 11. 38. вѣлѣвають А7. 9 | въ концѣ стиха приб.:
и обоє съблюдетъ се А11. 18.

23. мимоходити А18. 32. 38 | іегоу ісѣу А6 | въ соуботы, --и А1. 5.
10. 11.. въ сѣботѣ А2. 24. 38. въ сѣботѣ А4 | сквозь сѣни
А6. 7 | хождаше ісѣ въ сѣботы сквозь сѣнни А1—4. 8. 9.
12—14. 16. 19. 23. 24. 28. идаше А17. 35 | творитъ А2. и науща
оученици іего вѣстѣргати класы А23 (поуть творити оп.). 23.

24. іегоу оп. А10 | видѣши ли А3 | что си творять А3. что тво-
рять оученици твои А24 | не достонть творити А38. не подо-
баетъ творити А13.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

22. и никто̄ вліває віӣ нов̄.
в мѣхи вѣхӯ. аще̄ нӣ. просадї
віно̄ нов̄е мѣхи. і віӣ прольєт̄.
а мѣси погібнѹ. но вино̄ нов̄ое. в
мѣхї новзи вливати . .

22. и никтоже вливаєть вина
нова в мѣхи ветхы. аще ли
же ни, просадить вино новое
мѣхы. и вино прольется. и
мѣси погнибнутъ, но вино но-
во в мѣхы новы вливати . .

23. И бзӣ итӣ емѹ вѣ сѹтзи
сквозѣ сѣгнїа̄. і нача̄ оучнїцӣ є
нѹ творїти. рвоуцїє класзи.

23. И бы̄ мимоходитӣ емоу
в субботӯ сквозѣ (сѣ)гнїа̄.
и начаша̄ оучнїцӣ его. поуть
творитӣ вѣсторгающе̄ класы.

24. і фарїсе̄ві глїша̄ емѹ. вїӣ
что̄ творѣ̄ в сѹтзи. єгѹ не достої̄.

24. и фарисей̄ гл҃хӯ емоу.
виждь. что̄ творятъ в субботӯ
еже не достоитъ.

б) 2 редакци.

22. вливати Б2. 3. 42. 51. кливанте Б8 | въ концѣ стиха приб. и
оное съблудеть се Б51.

23. идаше Б2. 9. 13. 15. 22. 24. 26—29. 31. 33. 34. 35. мимоходѣ Б16.
бы̄ идущӣ ісѹ Б32 | терзающе̄ Б11.

24. ихъ же (вм. негоже) Б1 | недостонть творитї (приб.) Б5. 52. 53.

в) 3 редакци.

23. мимоити В1. 2 | терзающе В1. 2.

г) 4 редакци.

23. идаше ісѣ Г7. 8.

Примѣчанїя. Ст. 23—28 и 3, 1—5 чит. въ суб. 1 поста. Сего чтенїя нѣтъ
въ А34. 35. Б14. 21. 36. Б5. 7. 8. 17. 18. 19. 20. 23. 25. 26. 34. 35. 37.
38 39 по сп. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

25. и тогда глаше имъ. нѣ-
сте ли николиже уѣли. что съ-
твори дѣѣ. югда трѣбова. и възла-
ка самъ и нже бахоу съ нимъ.

25. и глаше имъ. нѣсте ли
уѣли что сотвори дѣѣ. югда
требова и възлака самъ и нже
бахоу съ нимъ.

26. како вѣиде въ храмъ
бѣни. при авиѣфарѣ архіерен. и
хлѣбы предъложенъа сънѣсть. нхъ
же не достоише ѣсти. нъ тѣмо
нереомъ. и дасть ї соущимъ съ
нъмъ.

26. како вѣлѣзе въ домъ
бѣни при авиѣфарѣ старѣни нѣ
жрьуѣсть и хлѣбы предъложе-
ныа нзѣ. нхъ же не достои-
ше ѣсти нъ тѣнию жрьцемъ. и
дасть и соущимъ съ нимъ.

27. И глаше имъ. соубота
уѣка ради бѣ. а не уѣкъ соу-
боты ради.

27. и глаше имъ ісѣ. соубо-
та уѣка ради бысть. а не уѣкъ
соуботы ради.

28. тѣмъ же гѣ юсть снѣ
уловѣскын соуботѣ.

28. тѣмъ же и гѣ юсть снѣ
уловѣуѣскын соуботѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

25. тогда оп. А3. тѣ (вм. тогда) А1. 6. 12. 16. онъ же А2. 11 |
и глагола имъ исоуѣ А10 | уѣли николиже А2 | вѣстрѣбова
А24. трѣбованис имъ А11. 39 | възлакаса А3 | и соущи с
нимъ А26.

26. вѣидоша А3 | въ храмъ бѣни (εις τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ),—и А1. 2..
въ домъ бѣни А4. 10. 11. 16. 26 и др. | хлѣбы предъложенъа А2 |
юсть А2 | не достоинно бы ѣсты А38 | нъ оп. А1—3.
6—8. 9. 14 | нереомъ единѣмъ А4. 12. 13. 29. 38 | и дасть и соу-
щимъ съ нимъ оп. А2. 5.

27. уловѣка радѣма А4. уѣка дѣлѣ А2 | юсть (вм. бѣ) А10.

28. соуботѣ сынъ уловѣуѣскы А10.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

25. і тѣ глѣше ѿ. никогда ли
почитасте. что сотвори двѣ. егда
требѣ имѣ. і възалка сѧ. и ѿ с нимѣ.

26. како вниде в домъ бѣи. при ави-
аѳарѣ архерѣи. і хлѣбы прѣложѣта
изѣ. іже не подобѣа гѣсти. токмо
іерѣѣ. і да. и ѿ с нимѣ сѣ.

27. и глѣше ѿ. сѣта члѣка ра-
ди. а не члѣ. сѣты ра.

28. како гѣ е снѣ члѣч. і сѣтъ. :

25. и тѣ глѣше имѣ. не есте
ли николиже чли что створи
дѣдѣ. егда требованіе имѣ,
и възалка самѣ. и ѿже с нимѣ.

26. како вниде в домъ бѣи.
при авиѳарѣ архіерей. и хлѣ-
бы прѣдложеныѣа сѣнѣстѣ.
ѿхѣ же не достоѣаше гѣсти. ток-
мо іерейѣмѣ. и дастѣ и соу-
щимѣ с нимѣ.

27. и глѣше имѣ. субота
члѣка ради бѣ. а не члѣкѣ соу-
боты ра.

28. тѣмже гѣ естѣ гнѣ
члѣчкѣй суботѣ.

б) 2 редакціи.

25. и тѣ (приб.) глѣше имѣ Б2. 5. 13 | требова и оц. Б52. 53 | и
соущи с нимѣ Б5.

26. вниде Б1. 11 | старѣишина жръуьскѣ—въ Супр. рукоп. стр. 168.
188. 251. 304—306, въ Оглас. поуч. Кир. Іерус. XII в. N 478, л. 137.
164. 227.. при авиѳарѣ жерци Б12. при авиѳарѣ иерѣи Б31.
архіерей Б15. 17. 30. 51. 52 | прѣдложеніи Б51 | снѣде Б16.
снѣсть Б17. 30. 31. 32. 51. идѣше Б28 | недостоинно Б2 | жер-
цемѣ іединѣмѣ Б12. 32. 53. иерейѣмѣ Б1. 17. 31.

27. члѣка дѣла Б1 (оба раза). 2. 11. 13. 16.

в) 3 редакціи.

25. требѣ имѣ,—и В1. 2.

26. не достоѣаше В1. 2 | и дастѣ и с нимѣ сушимѣ В1. 2.

г) 4 редакціи.

26. хлѣбы прѣложеніа Г2—10.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

ГЛАВА 3.

1. И вѣнде пакы въ снѣми-
ще. и бѣ тоу ѹлкъ соухоу роуѣ
нмын.

2. и назирахоуѣ ѿ. аще, въ
сѣботоу исцѣлѣти н. да на нь
вѣзглюѣть.

3. и глѣ ѹлѣоу нмоуѣмоу
соухоу роуѣоу. стани посредеѣ.

4. и глѣ нмѣ. достонѣ ли
въ сѣботы добро творити. (ли
зло сѣтворити) ¹⁾ дшю спсѣти
ли погубити. они же мѣлуахоу.

1. И вѣнде пакы ісѣ въ
сѣборѣ. и вѣмѣше тѣ ѹлѣкъ соу-
хоу рѣѣоу нмын.

2. и блюдаѣхоу іего аще въ
соуботоу исцѣлѣти н. да на нь
вѣзглаголюѣть.

3. и глѣ ѹлѣѣоу ісѣ нмѣѣю-
оуѣмоу сѣхоу роуѣоу. стани по-
средеѣ.

4. и глѣ нмѣ. достонѣ ли
въ соуботоу добро сѣтворити или
зло сѣтворити. дшю сѣпастн или
погубити. ѿни же мѣлуаѣхоу.

Разночтенія а) 1 редакціи.

3, 1. на снѣмище А25. въ сѣборище А1. 29. 32 | ѹлокѣкъ тоу

А38 | и роуѣа іего въ соуха А3. рѣѣа іемѣ сѣха А13.

2. въ сѣботы А1 | да вѣзглюѣть на нь А3. 9.

3. посредеѣ нѣхъ А2. 3. 12. 14.

4. въ сѣботѣ А6. 26 | ѹто достонѣ къ соуботоу А3 | добро стро-
рити А9 | добро ли сѣтворити или зло сѣтворити А3. 8 | ли
зло творити А2. 5. 6. 7. 9. 12.

б) 2 редакціи.

3, 1. вѣзеѣ Б13 | къ сѣборище Б12. къ снѣмище Б1. 5. 30 31. 51.

2. назирахоу Б1. 2. 5. 30. 31. 51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ГЛАВА 3.

1. И вни^а п^а в сонмѣ. і бѣ^а
тѹ члв^а. сѹху імѣа рѣ.

2. і назирахоу и. а в сѹ іцѣлї
є. да оглїо єго.

3. и гл^а члвк^у. сѹх^у імушем^у
рук^у. встанї на средѣ.

4. і гл^е и^н. достої ли в сѹтзи
блго створї. ли зл^о створитї. дшю
спїстї ли оубїти. онї молчах^у.

1. И вниде пакы в сонмище.
и бѣ тоу члвк^у соухоу и мый
роукоу.

2. и назирахоу єго аще в
соукотоу и сцѣлитъ єго. да на
нѣ възг^лтѣ.

3. и гл^а члвкоу соухоу и моу-
щемоу роукоу. стани посрѣ-
дѣ.

4. и гл^а имъ. достоїт ли
в соукотоу добро творити,
или зло творити. дшю спїти
или погубити. ѿни же мол-
чахоу.

3. встанї и стани посреде ихъ Б5.

4. реує Б5. 13 | или зло (сѣтворити ош.) Б5. 16 | оумълуаша Б5.
оумолуахоу Б16 | и бѣ (приб.) цѣла Б5. и цѣла бѣ Б16.

в) 3 редакци.

3, 2. да оглїють и—В1. 2.

3. встанї на средѣ,—и В1. 2.

4. ли оубити,—и В1 (В2 погубити).

г) 4 редакци.

3, 1. тамо Г2. 4. 6. 10.

4. в соукоты Г2.

Примѣчанія. Гл. 3, ст. 1—5 нѣтъ въ А16. ¹⁾ Заключенное въ скобки
опущено въ А и А14. 15. 20. 21, и взято изъ А1.

А. Галичское Евангеліе 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

5. и възрѣвъ на нѣ съ гнѣвъмь.
скърба о окаменѣньи срѣца ихъ.
гѣла уѣкоу. простьри роукоу твою.
и простьре. и оутвьрдиса роука
его цѣла яко и друугама .:

6. И авыѣ ишьдше фарисен
съ иродіаны. съвѣтъ творахоу
на нѣ. како и быша погъбили.

7. іс же ѿнде съ оуѣеникы
своими къ морю. и многъ на-
родъ ѿ галилеа по нѣмь иде.
и ѿ ноудеа.

8. и ѿ иерѣлма. и ѿ идоу-
меа. и съ оноу полоу иорда-
на. и соушен о тюрѣ и сидонѣ.
множество много. слышавше
іелко твораше придоша къ нѣмоу.

5. и възрѣвъ на нѣ съ гнѣ-
въмь скърба ѿ окаменіенни срѣца
ихъ гѣла уѣкоу простьри роукъ
свою. и простьре и оутвьрдиса
роука его цѣла. яко и друу-
гама .:

6. Съвѣтъ сътвориша фари-
сен на іса. съ иродіаны како
и быша погъбили.

7. ісѣ же ѿнде съ оуѣени-
кы своими къ морю. и многъ
народъ ѿтъ жидовскыма.

8. и ѿтъ иерѣлма. и ѿтъ
идоумѣа¹⁾ и ѿтъ оноу полоу иор-
дана. и иже въ тюрѣ и сидонѣ
народъ многъ слышавше іелко
творааше приведоша къ нѣмоу.

Разиочтенія а) 1 редакци.

5. ѿнѣ же (вм. и) А9 | скръбною скръбе А32. съ гнекомъ и скръб-
бною А33 | срѣць А2—4 | скорба ѿ оканнама срѣца ихъ А13. и
ѿскръби и ѿкамени срѣца ихъ А12 | реуе (вм. гѣла) А11 | гѣла
уѣкоу ииѣщѣомоу соухъ ржж А9 | и простьрѣ ю А10. и про-
стеръ роукоу А14 | оуствориса А15. и бытъ цѣла А9. 13. и цѣла
бы А12. съдрака (υγιής) А1. 4. 26. 28 | акы друугама А3. 13. цѣ-
ла оп. А21. 25. 30 31. цѣла яко и друугама оп. А10.

6. въшьдше А10 | сътворѣахъ А5. створишж А9.

7. идоша А5.

8. и ѿ иерѣлма оп. А8 | ѿтъ тоурѣ и сидона А5. 11. оу тоурѣ и
сидонѣ А10. и иже бышж ѿ тоура и сидона А9 | много множь-
ство А7. 8 | сътварѣаше А5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. и обьгладѣ ꙗ с гнѣвѣ. спечалѣ ꙗ. о окаменѣи срѣца ѿ. глѣ члѣку. простри роукѣ. і прострѣ. и оучредисѣ роука еѣ. .

6. И излѣзше фарисѣѣ. дѣ со ірѡдѣанзи сзвѣ творахѣ нѣ. да еѣ погубѣ.

7. ісѣ же ѡиде со ѡчѣнки своіми к мѡрю. и мноо мноство ѡ галилеа послѣдова ему. і ѡ іюдѣа.

8. и іерѡма. і ѡ ідѡмеа. і онѣ полѣ іорданѣ. і сущиі о тѣрѣ. і сидѡнѣ. мноство много. слышавше елика тѣрѣ. прїдо к немѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

5. и взрѣвѣ на нѣ сз гнѣвомѣ. скорѣа ѡ ѡкаменени срѣца нѣхѣ, гла члѣкоу. простри роукоу твою. и прострѣ. и оутверди сѣ роука еѣо цѣла тако и другаѣ. .

6. И изшедѣ фарисен ѡбнѣ сз иродѣаны. свѣтѣ творахоу на нѣ. како еѣо погубѣтѣ.

7. ісѣ же ѡиде со оучѣнки своіми к мѡрю. и многѣ народѣ ѡ галилеѣа по немѣ иде. и ѡ іоудеѣа.

8. и ѡ іерѡма и ѡ ідоумѣѣа. и ѡконѣ полѣ іордана. и ѡ тира и сидона, множество много. слышавше елика твораше. прїдоша к нему.

б) 2 редакціи.

5. и бысть (приб.) цѣла Б1. 9.

7. отъ іюдѣа (вм. отъ жидовьскыа) Б1. 8. 12. 14. 15. 19. 30. 32. 34. 36. 37. 41. 51.

8. прїдоша к нему недоужныа Б23. прїдоша Б1. 5. 8. 46.

в) 3 редакціи

5. взрѣвѣ В1. 2 | скорѣа В1. 2 | простри руку твою В1. 2 | и оутверди сѣ рука еѣо сдрава тако другаѣ В1. 2.

7. много множество—послѣдова В1. 2.

8. и иже ѡ тирѣ и сидѡнѣ В1. 2.

г) 4 редакціи.

8. и прїдоша Г3.

Примѣчанія. Ст. 6—12 чит. въ понед. 13 нед. по пятидес. Гл. 3, 6—4, 32 нѣтъ въ Б22. 35.—Б18 по сп. 1 ред. ¹⁾ Б отъ іюдѣа.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

9. и рече оученикомъ своимъ. да есть при немъ корабль. народа ради. да не сътоужаютъ его.

10. многы бо исцѣли. яко нападахоу юмъ. хотяще прикоснотиса юмъ. нже нмахоу бѣды.

11. и егда видахоу дѣси нечестни. нападахоу к нему. и въпшахоу глюще яко ты еси хсъ сынъ бжн.

12. и много прѣщаше имъ. да не явѣ творатъ его.

9. и рече оуеникомъ своимъ да корабль стонтъ оу него народа дѣла. да не сътоужаютъ его.

10. многы бо исцѣли яко нападахоу юмъ. хотяще прикоснотиса юмъ нже нмѣахоу раны.

11. и егда видѣахоутъ и доуши нечестни нападахоу к нему. и въпшахоу глюще. яко ты еси хсъ сынъ бжн.

12. и много прѣщаше имъ. да не явѣ творатъ его.

Разночтенія а) 1 редакціи.

9. да корабль бѣдетъ у него A18. 32. 39 | ладница (*πλοιάριον*, вм. корабль) A5. 8. 10. 27. ладница мала A26 | да ладница бѣдетъ A11 | вм. да есть при немъ корабль—A9: да в ладнѣ вѣседеть; A20: да ѿидоутъ в корабль; A21: да внидемъ к корабль; A19: да ѿступатъ мало.
10. яко нападатъ A10. 11. 32 | хотѣше A9 | да се прикоснотъ ему A10. 11. 32. да би се прикоснотли A38 | приближающе бо сабаху да прикоснотса юмъ A21 | хотяще да исцѣлитъ раны нмущи A21 | елико нмѣахоу раны и доухе нечесте A10 (соотв. чтеніе въ нѣкот. греч спискахъ).
11. и дѣси нечестни егда видѣахъ A9. 11 | и въпшахоу къ нему A7 | и въпшахоу оп. A8 | хсъ оп. A9. 10. 11. 21. 32 (согласно съ нѣкот. греч. списками).
12. Въ концѣ стиха приб. яко вѣдѣахъ хъ самого сжшта A5. 18. 32 (согласно съ нѣкот. греч. списками).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

9. и рѣ оучникѡ своѣ. да ко-
рабѣ прѣготовѣмъ ѣмъ. народа ра. да
не стужаю ѣмъ.

10. многи бо ищѣли. тако на-
падати ѣмъ. да ѣго коснуть. ѣлицы
имѣху раны.

11. и духи нечѣтѣи. ѣгда ѣгъ
вѣдахъ. прѣпадаху ѣмъ. и во-
пѣлахъ глѣше. га тѣи ѣси снѣ бѣи.

12. и много прѣща и. да не
гавлена ѣго творѣтѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

9. и рѣ оучникомъ своимъ.
да корабль боудеть оу него
народа ради. да не стужають
ѣмоу.

10. многи бо ищѣли. тако
нападаху ѣмъ. да ѣмоу при-
коснуться. ѣлицы имѣху ра-
ны.

11. и души нечѣтѣи ѣгда
вѣдаху ѣго, прѣпадаху к
нему. и зваху глѣше тако ты
ѣси снѣ бѣи.

12. и много прѣщаше имъ
да не гавлена ѣго творѣтѣ.

б) 2 редакціи.

9. да ѣсть при немъ корабль Б12. да корабль боудѣ оу него Б32.

34. 36. ладнице Б51 | народа ради Б12. 16. 21. 32. 47. 51.

10. хотѣше прикоснуться ѣмъ оп. Б2 | ѣлицы (вм. иже) Б36 |
имѣху раны Б16.

11. и вопиюще глѣху Б7 | ісѣ (приб.) хѣ Б45 | хѣ оп. Б11. 23.
36. 53. 54.

12. гавлена (вм. гавѣ) Б34. 36.

в) 3 редакціи.

9. да кораблець прѣстрѣтѣ ѣму народа дѣла В1. 2.

10. прикоснуться В1. 2.

11. зваху (вм. вопиэху) В1. 2.

г) 4 редакціи.

10. такоже нападати Г2. 4. 6. 10.

12. сѣтворѣтѣ Г2. 11.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

13. И възиде на горѣ и призва яже самъ хотѣ. и идоша къ нему.

14. и сътвори дванадесате. да боудутъ съ нимъ. и да посылають а проповѣдати.

15. и имѣти область цѣлѣти недугы. и изгонѣти бѣсы.

16. и нарече нма симоноу петръ.

17. и накова зеведеова. и иѡана брата наковѣа и нарече нма имень. воанергѣсъ. юже юсть сѣве громовѣ.

18. и андрею и филиппа. и варфоломея. и матфея мытара. и томоу. и накова алфеова. и фадѣа. и симона кананенскаго.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

13. Възиде ісѣ на гороу. и призъва яже самъ хотѣ и идоша къ нему.

14. и сътвори. ѿ. те. да боудутъ съ нимъ. и да посылають я проповѣдати.

15. и имѣти власть. цѣлѣти недѣгы и изгонѣти бѣсы.

16. и положи симоновн нма петръ.

17. и накова зеведеина. и іѡана брата наковѣа. и положи нма имень. воанергѣс. юже юсть сѣа громова.

18. и андрею и филиппа. и варфоломея. и матфея мытара. и томѣ и накова алфеова. и фадѣа. и симона кананѣа.

Разночтенія а) 1 редакціи.

13. въшѣ А29 | призъва А5 | късхотѣ А5 | самъ яже хотѣаше А8 | ирндоу (3 л. множ. ч. 2 аор.) А11. 38.

14. и посла я проповѣдати А7. 21 | власть А9.

15. изганѣти А9.

16. симоноу нме А38.

18. мытара оп. А6—8. 9. 10. 11. 26. 38 | кананѣ А10. кананѣтска А11.

б) 2 редакціи.

13. винде Б36.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

13. И всходѣ на горѣ. и призываетъ ѿже хоташе сѧ. и придо к нему.

14. створи. вѣ. да будѣ с нимъ. и да послѣ га проповѣдати.

15. и имѣти владицѣмъ недуги. и изгонити бесы.

16. и положи симонѣ имя пѣ.

17. и іакѡва зеведеѡва. и іѡана брата іакѡва. и положи имъ именѣ воанергесъ. ꙗко сѧ громоу.

18. и андреѧ. и филиппа. и варфоломаѧ. и матѳеѧ. и фомѣ. и іакѡва алфеѡва. и фаддеѧ. и симона кананита.

13. И взиде на гороу. и призва ѿже хоташе самъ. и придоша к нему.

14. и створи. вѣ. да бодутъ с нимъ. и да посылаютъ ихъ проповѣдати.

15. и имѣти власть цѣлти недуги и изгонити бесы.

16. и наре симоноу имя петръ.

17. іакѡва зеведеѡва. и іѡанна брата іакѡва. и наре имя именѣ, воанергесъ. иже есть сѧ громова.

18. и андреѧ и филиппа. и варфоломѣѧ. и матѳѣѧ. и фомоу ¹⁾. и іакѡва алфеѡва. и фаддеѧ. и симона кананита.

16. прѣложи Б31.

17. прѣложи Б31 | канегрисъ Б23.

18. мытаря оп. Б11. 53.

в) 3 редакци.

13. всходѣ—призываетъ,—и В1. 2.

16. приложи В1 (В2 прѣложи).

Примѣчанія. Ст. 13—19 чит. въ вторн. 13 нед. по пятидес.—Гл. 3, 13—5, 26 вѣтъ въ Б33.—Л14 (30 іюня) согл. съ Б. ¹⁾ Г фомоноу.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

19. и нюдоу некаріотьскаго.
нже і прѣдасть . . .

20. И прѣдоша въ домъ. и
сѣбрашася пакы народі. яко не
моци нмъ ни хлѣба сѣнѣсти.

21. и слышавше іже бѣхоу
оу него. нзѣдоша ѿти и. глѣхоу
бо яко неистовъ іестъ.

22. и книжници нзъшѣше
ѿ неѣрма. глѣхоу. яко вельзѣ-
воулъ имать. и яко о князи
бѣсъ. нзгонитъ бѣсы.

23. и призавъ ѿ въ прѣтухъ
глѣше імъ. како можетъ сотона
сотону ізгонити.

24. і аще цѣрсо на се раз-
дѣлѣтса. не можетъ стати цѣрсо
то.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

19. и нюдоу некарнотьскаго
нже прѣдасть и . . .

20. И прѣдоша ²⁾ въ домъ.
и сѣбрашася пакы народи яко
не моци нмъ ни хлѣба ѣсти.

21. и слышавше нже бѣхоу
оу неіго нзѣдоша ѿти-и. глѣхоу
бо яко неистовъ іестъ.

22. и книжници нже отъ
іѣрсама сѣшѣшеся глѣхоу яко
вельзовоулъ имать. яко влѣкою
бѣсовьскымъ нзгонитъ бѣсы.

23. и призавъ ѿ прѣту-
ма глѣше нмъ. како можетъ
сотона сотонѣ нзгонити.

24. и аще цѣрство на се раз-
дѣлѣтса не можетъ стати цѣр-
ство.

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. нже прѣдасть и А10 | еже и прѣдасть и А9.

21. да нмоутъ и А11. 39 | глѣхоу бо оп. А9 (вторн. 13 нед.).

22. о князе бѣсовьствѣ А10.

23. и ть (приб.) А9 | призавъ оученикы А10 (А38 приб. еще: свое) |
въ прѣтухъ оп. А26 | нзгнати А5. 8.

б) 2 редакціи.

19. нже прѣдасть и оп. Б30.

20. пакы оп. Б5. 53.

22. о князи бѣсовьствѣ Б8. 34. 36.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

19. и иудѣ іскаріота. и и преда
его. . .

20. И приходѣ в до. і спри-
ходѣ паки наро. тако не мощи и.
ни хлѣба гѣсти.

21. и слышавше соущи оу не.
глаголю бо тако неисте е.

22. и книжци сушии ѿ іерлма
и ишеше глаголю. тако всеелзевовул има.
тако о князи бѣсовствѣ изгони бѣсы.

23. и призва тако в притчѣ глаголю
и. како можѣ сатана. сатанѣ изгонити.

24. і а црѣво на са раздѣ-
лїса. не можѣ стати црѣво то.

19. и иудѣу іскаріотьскаго
иже и предасть ¹⁾ е. . .

20. И придоша в домъ и
собраша паки народъ. тако не
мощи имъ ни хлѣба гѣсти.

21. и слышавше иже глаголю
оу него. и изыдоша гѣти его.
глаголю бо тако неистовъ естъ.

22. и книжници иже ѿ іе-
рлма. низшедъ. глаголю. тако
велзевулъ иматъ. и тако ѿ кня-
зи бѣсовствѣмъ. изгонитъ
бѣсы.

23. и призвавъ ²⁾ ихъ. въ
притчахъ глаголю имъ. како мо-
жетъ сатана сатанѣу изгони-
ти.

24. и аще црѣво на са раз-
дѣлїтса. не можетъ стати
црѣво то.

в) 3 редакци.

20. снисеся (вм. спрїходѣ) В1. 2.

21. сушии ѿ немъ В1. 2 | изыдоша гѣти его В1. 2 (въ Чуд. оп.).

22. сшедшии В1. 2.

г) 4 редакци.

21. да имѣтъ его Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. Ст. 20--27 чит. въ сред. 13 нед. по пятидес.—Гл. 3, 20—5,
37 нѣтъ въ Б47. ¹⁾ Г предасть. ²⁾ придоша Б въ вт. 12 нед.,
а въ среду 12 нед. приде ісѣ. ³⁾ Г призва.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

25. и аще домъ на са раз-
дѣлится. не можетъ стати домъ.

26. и аще сотона вѣста самъ
на са. и раздѣлится. не можетъ
стати. нъ конуиноу имать.

27. никтоже не можетъ съсудъ
крѣпкаго. вѣшьдъ въ домъ его
разграбити. аще не пьрвѣе крѣпъ-
каго съважетъ. и тѣгда домъ
его разграбитъ.

28. Аминь гѣю вамъ ако
вса оставатся сѣномъ улѣускомъ
сѣгрѣшенѣа. и безаконнѣи ра-
зоумн. елико аще безаконнѣ ра-
зоумѣють.

25. и аще домъ самъ са
раздѣлнтъ не можетъ стати домъ
тъ.

26. и аще сотона вѣсталъ на
са іестъ и раздѣлнлѣса. не мо-
жетъ стати нъ коньць имать.

27. никтоже не можетъ съ-
суды крѣпъкаѣго вѣшьдъ въ
домъ его разграбити. аще не
пьрвѣе крѣпъкаѣго съважетъ. и
тѣгда домъ его разграбитъ.

28. Рече гѣ. право гѣю вамъ.
ако вса оставатся сѣгрѣшеннѣа
сѣномъ улѣвѣускомъ. и хоуленнѣа
елико аще хоулантъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

25. домъ тѣ А5. 7. домо-тъ А6. 8. 9.

26. самъ вѣста на са А5 | вѣстанетъ А9.

27. разграбити въ Супр. стр. 242.. расхытити А5—11. 20. 26. 29. 30.
32 39. кзати А21. 31 | не прѣжде А6 | расхытитъ А5—11. 20.
26. 27. 29. 30. 32. 39.

28. право (вм. аминь) А32. прѣ прѣ А39 | отъпоустатся А5—11.
20. 26. 32 | прѣгрѣшеннѣа А9. 26 | власвннѣа (αὐβλασφημίαι, вм.
безаконнѣи разоумн) А5—7. 10. 11. 20, 27. 30. 38. хоула А8. 26.
хоулы А9. 29. 39. хоульнаа словеса А32. вреднаа словеса А18 |
власвннѣа жтъ А5—7. 10. 11. 20. 27. 30. 38. хоулатъ А8. 9. вѣсхоу-
латъ А39. хоулантъ А26. хоуланаа гѣють на сѣнь улѣвѣускын (приб.)
А32. вреднѣ гѣтъ А18.

б) 2 редакціи.

26. дондеже (вм. нъ) коньць имать Б3. не можетъ стати до конь-
ца Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

25. и а до на са раздѣлитѣ.
не можѣ стати до тѣ.

26. и а сатана. встѣ на са и
раздѣлѣса. не можѣ стати. но ко-
нѣ имѣ.

27. никто мѣ. ссудзи крѣпка.
вше в до его расхитити. а не пер-
вѣе крѣпкаго свѣжѣ. и тог до ег
расхити. .

28. Амнѣ глѣю ва. га всѣ ѿ-
пуститѣ грѣ сѣомѣ члѣвскѣ и
хѣла. елико аще хоулаѣ.

25. и аще домѣ на са раз-
дѣлѣтѣса. не можетѣ стати
домо тѣ.

26. и аще сатана встѣ на
са самѣ. и раздѣлѣса. не мо-
жетѣ стати. но конецъ имѣть.

27. никтоже можетѣ съсоу-
ды крѣпкаго вшедѣ в домѣ
его расхитити. аще не перкѣе
крѣпкаго свѣжетѣ. и тогда
домѣ его расхититѣ. .

28. Амнѣ глѣю вамѣ. како
вса ѿпустѣтѣса согрѣшени-
га. сѣомѣ члѣвкѣимѣ и хоулы
елико аще хоулаѣ.

27. расхитити Б8. 14. 18. 30. 34. 36. 48. 51 | расхитить Б8. 14. 18. 30.
32. 34. 36. 42. 48. 51.

28. амнѣ Б1. 12. 15. 18. 30. 36. амнѣ амнѣ Б8. 14. 26. 32. 34. 42.
48 | ѿпустѣтѣса Б34. 51 | хоулы Б14. 15. 18. 32. 34. 38. 51. безз-
коньнии разоуми Б12 | беззаконьнѣ разоумѣють Б12.

в) 3 редакци.

28. всѣ ѿпустѣтѣса согрѣшеньга В1. 2 | власфимнѣ В1. 2 | елико аще
власфимисають В1. 2.

г) 4 редакци.

28. хѣленѣ Г2. 3. 4. 6. 10. власфимѣж Г5. 9. 11 | възхѣлаѣ Г2.
3. 4. 6. 10. власфимисаѣтъ Г5. 9. 11.

Примѣчанія. Ст. 28—35 чит. въ четв. 13 нед. по пятнд. Въ А5 нѣтъ
3, 30—4, 11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

29. а иже безаконнѣ разоумѣють о бжскыхъ въ стын дхъ. не имать оставленья въ вѣкы. (нъ) ¹⁾ повиннѣ юсть вѣуномоу соуду.

30. занѣ глѣхоу ако дхъ неунстѣ имать.

31. приде же мѣи юго. и брата. и вѣнѣ стоаще послаша к ѿнемоу глѣше.

32. и сѣдаше о немь народъ. рѣша же юмоу. се мѣи твоа и брата твоа вѣнѣ. и нщють тебе.

33. и ѡтвѣща имъ гла. кто юсть мѣи моа. ли брата

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

29. а иже аще хоуантъ въ стын дхъ не имать оставленна въ вѣкы. нъ повиннѣ юсть вѣуномоу сждоу.

30. занѣ глѣхоу ако дхъ неунстѣ имать.

31. приде же мати юго и братна юго и вѣнѣ стоаще послаша къ ѿнемоу глѣше.

32. [и сѣдаше оу него народъ. рекоша же юмоу. се мѣи твоа] ²⁾ и братна и сестры твоа вѣнѣ нщють тебе.

33. и ѡтвѣща имъ глагола. кто юсть мати моа и братна моа.

Разночтенія а) 1 редакціи.

29. а иже аште А5 | власнимисаетъ А5—7. 10. 11. 19. 20. 27. 30. хоуантъ А8. 9. 26. вѣсхоуантъ А39. глѣть хулу на стын дхъ А21. 31. 32. вреднѣ глѣть в стын дхъ А18. а иже хоула на дхъ стын А29 | стын дхъ А8. на стын дхъ А5. 7. доухи светаго А10. на дхъ стын А9. 11. 38 | отъпоуштеннѣ А5—11. 18. 21. 26. 29. 32. 39.

30. ако (вм. занѣ) А9 | ако оп. А9.

31. придоу (3 л. мн. ч. 2 аор.) же оубо А11. 38 | мати и братна юго А9 | глашашште и А6. зовѣще и А18.

32. народъ много А11 | послѣ брата твоа приб. и сестры твоа А6. 8 (братна чит. съ опущ. твоа). 11. 26 | вѣнѣ стоать А9. 38 | жьдѣтъ (вм. нщють) А18. нштоуште А38.

33. моа оп. А10 | ли братьѣ моѣ А6. 9.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

29. а ѿ ѿ власфимисаѣ на дхъ стѣи. не имѧ ѿпуста в вѣ. но повинѣ ѣ вѣчному осужѣю.

29. а ѿже похулитъ на дхъ стѣи. не имѧтъ ѿпущенія в вѣкы. но повиненъ естъ вѣчному соуду.

30. занѣ глху. дхъ нечѣтъ имѧ.

30. занѣ глху. дхъ нечѣтъ имѧтъ.

31. прихѣдѧ же брѧга і мѣи ѣ. і внѣ стоѧще. посла к немѸ. глсѧще ѣ.

31. придоша оубо братиѧ і мѣи ѣго. і внѣ стоѧще. послаша к нему зовуще ѣго.

32. і сѣдѧ ѿ ѿ о нѣ. рѣша ѣмѸ. се мѣи твоѧ і брѧга твоѧ. і сестры твоѧ. внѣ. іщю тѧ

32. і сѣдѧше народъ ѿ немъ. рѣша же ѣму. се мѣи твоѧ і братиѧ твоѧ. і сестры твоѧ, внѣ ищють тебе.

33. і ѿвѣща ѿ глѧ. кто ѣ мѣи моѧ і брѧга мѧ.

33. і ѿвѣща имъ. глѧ. кто естъ мѣи моѧ і братиѧ моѧ.

б) 2 редакци.

29. и ѿже незаконнѣ разумѣють ѿ бжѣскихъ Б12. похули Б14. 36. похулятъ Б32 | ѿпущенна Б14. 18 51 | вѣчному огню и соуду Б16. вѣчному огню Б11. вѣчноуоумоу оп. Б54.

28—29. всяка хѣла оставитъса. на доухъ же ѿже не оставитъса
Изб. 1073 г. л. 178 об.

в) 3 редакци.

29. судъ В1. 2.

31. глсѧще,—и В1. 2.

г) 4 редакци.

29. възхулитъ Г2. 3. 4. 6. 10. хулитъ Г8. власфимисаетъ Г5. 9. 11.

Примѣчанія. 1) ѿ оп. въ А и А5, но чит. въ А6—8. 10. 11 и др. сп.

2) Заключение въ скобки опущено въ Б, и взято изъ Б1.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

34. и съгладавъ стоаща
окръсть іего гла. се мті моа.
и брата моа.

35. нже бо аще сътвориць
волю бжью. съ братъ мон. и
сестра моа. и мті іестъ . .

34. и съгладавъ кроугъмь
нже ѿ ніемь сѣдѣхоу гла. се
матн моа и братнѣ моа.

35. нже бо аще сътвориць
волю бжню. съ братъ мон и се-
стра моа и матн моа іестъ . .

Г Л А В А 4.

1. И пакы наухать при мори
оууити. и събраса к ніемоу на-
родъ много. яко самъ влѣзъ
въ корабль сѣдѣше въ мори и
всь народъ при мори бѣша на
земли.

2. и оууаше притъами много.
и глаше имъ въ оууеньи сво-
іемь.

1. Науха ісѣ оуунти при мори.
и събраса къ ніемоу народъ
многъ. яко саомоу влѣзъшю²⁾
въ корабль сѣдѣти въ мори. и
всь народъ при мори бѣше на
земли.

2. и оууаше ѿ въ притъ-
ахъ много. и глаше имъ въ
оууенни своіемь.

Разночтенія а) 1 редакци.

34. окръсть сѣдѣща ѿ немь А9. 10 (стоештее) | сѣдештее окръсть себе
А11. 18 | глагола имъ А11.

35. твореть А11. 38 | моа оп. А10 | и матн моа А9.

4, 1. наухать ісѣ творити (приб.) А8 | оуунти при мори А9. 10. 11 |
народи мнози А26 | яко саомоу влѣсти въ корабль сѣсти въ
мори А9. 10 (влѣзъшю) 11 | бѣша при мори А6. 7. 8. при мори
на земли бѣше А10. на земли сѣдѣше А38.

2. и оууаше ѿ А6. 8. 10. 11 | много притъами А38. притъами
многами А9.

б) 2 редакци.

34. и възрѣвъ окръсть на сѣдѣща о немь Б15. окръсть себе сѣдѣща

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

34. і озрѣ окроу га о нѣ сѣ-
дѣщага и глше. се мѣи мога і
брага мога.

35. и во а створи волю бѣю.
то бра мой. і сестра мога і мѣи
мога е. . .

34. и съгладавъ ¹⁾ окрѣтъ
себе сѣдѣщага. гла. се мѣи мога
и братна мога.

35. иже во аще створить
волю бѣю. се братъ мой і сестра
мога и мѣи мога есть. . .

ГЛАВА 4.

1. И паки нача оучити при мори
і собра к нему. народъ мно. гако
ему влѣшю в корабл. сѣсти на
мори. і ве народъ при мори на
зе пѣ.

2. і оуча га в прѣтча много. і
глше и въ оученіи своѣ.

1. И паки начатъ оучити
при мори. и собралъ къ нему
народъ много. тако самому
влѣзшю в корабль сѣдѣти
при мори. и весь народъ при
мори на земли баше.

2. и оучаше ихъ прѣтчами
много. и глше имъ во оученіи
своѣмъ.

Б32. 36. около себе сѣдѣше Б51. иже о немъ сѣтъ (вм. сѣдѣ-
хоу) Б11 | Ст. 34-й оп. Б52.

4, 1. влѣсти Б16. 17 | въ мори оп. Б3.

2. оупокученіи своимъ Б16.

в) 3 редакціи.

34. окрѣтъ (вм. окроу) В1. 2.

г) 4 редакціи.

35. мѣи ми Г2.

4, 1. такоже Г2 | въ мори Г2.

Примѣчанія. Гл. 4, ст. 1—9 чит. въ пят. 13 нед. по пятидес. А19 по
сп. 2 ред., а Б8. 12. 14. 15 по сп. 1 ред. Ст. 5—9 нѣтъ въ А26. ¹⁾ Г іѣъ
гладавъ. ²⁾ Б влѣзше.

А. Галичское Еванг. 1144 г. Б. Мстиславово Еванг. XII в.

3. слышите се изиде съатель
святъ.

4. и бы̄ ѿгда съаше. ово
паде на поутн. и придоша пѣн-
ца и позобаша а.

5. а дрогоіе паде на каменн-
нѣмь. ндеже не нмѣ землѣ мно-
гы. и абые прозубе. зане̄ не
нмаше глоубины земьныа.

6. слыцю же възсавѣшю при-
свадоша³⁾. и зане̄ не нмаше ко-
ренѣа оусѣше.

7. и дрогоіе паде въ тьрнн.
и възиде тьрные и подави ю̄
плода не дастъ.

8. и дрогоіе паде на землѣ
добрѣ. и дааше плодъ възхода
и растын. и приплоди. ово. ѿ.
ово. ѿ. ово. ѿ.

3. слышите. се нзде съан
святъ.

4. и бысть сѣющѣомъ. ово
паде на поутн. и придоша пѣн-
цѣ и позобаша ю.

5. а дрогоіе паде на каменн.
ндеже²⁾ не бѣаше землѣ многы.
и абые прозубе не нмѣниа дѣлѣ
глоубины землѣ.

6. слыню же възвѣшю
погорѣ. и не нмѣниа дѣла ко-
ренню посѣше.

7. а дрогоіе паде въ тьрнн.
и нзде тьрные. и подави ю̄
плода не дастъ.

8. а дрогоіе паде на землѣ
добрѣ. и дааше плодъ възхода
и растын. приплоди тьрнн десѣтъ-
ми и шестню десѣтъ и сътъмь.

Разночтенія а) 1 редакціи.

3. съан А6—11, 26.

4. ова падж (3 л. множ. ч. 2 аор.) А6. 9 | на землн (вм. на поутн)
А26.

5. на каменѣн А10. на каменн А11.

6. присваде А6. 29. 30. приваде А7. присвѣноу А32. привадоша
А20. 27. присмаде А8. 9. 18. 21.

8. плоды А9.

б) 2 редакціи.

4. придоша оп. Б2.

5. на каменнѣмь Б1 | зане̄ не нмѣше Б51 | Ст. 5—6 ~~нѣ~~
нмѣше влагы ни землѣа прозубѣ и оусѣше Б16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

3. слышите. се изиде сѣгаи сѣ-
гати.

3. слышите. се изиде сѣгаи
сѣгати.

4. і възѣ виет. сѣгаше. ово оу-
паде прѣ пути. і прѣдо птица. і
попадо іе.

4. и бы егда сѣгаше ово
паде на пути. и придоша
птица и позобаша га ¹⁾.

5. ино паде на каменнѣ. иде
не имѣ зѣ многи. і ак прозаве.
зане не имѣти глубинзи зѣ.

5. другое же паде на камени
идеже не имаше земля многи,
и акне прозаве зане не имаше
глубины земныя.

6. слнцю же восигашию при-
смаде. і зане не имѣти корени оусше.

6. слнцю же восигавшию при-
сваде. и зане не имаше корене.
оусше.

7. а ино паде в тернии і взѣ-
до терныа. и сподави іе. і плода
не да.

7. и другое паде въ тернии.
и взиде терние и подави е и
плода не дастъ.

8. а ино паде на зѣ добръ. і
дагаше пло всходѣ і растѣ
.и .з .и .р.

8. и другое паде на земли
добръ и дагаше плодъ възхо-
дащъ и растуущъ. и припло-
доваше на .л .і на .з .і на .р.

6. присмадоша Б12. присмаде Б28. 43. присмагноуша Б32. при-
сваде Б8. 34. 36. 48. 51 | не имѣниа дѣла коренню оп. Б2. зане
не имѣше Б51 | оусше Б2. 51. нсше Б52.

7. възиде Б2. 5. въздрате Б54 | задави Б1 | Ст. 7-й оп. Б52.

8. створи плодъ Б16.

в) 3 редакціи.

4. попада, --и^к В1. 2.

6. присвагнуша В1. 2 | исхоша В1. 2.

г) 4 редакціи.

6. нсше Г2—10.

Примѣчанія. ¹⁾ Г позобаша а. ²⁾ Б иже. ³⁾ А присмадоша.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

9. и глаше. имѣхъ оуши слышати да слышють.

10. Югда же бы единъ въпросиша и нже бахоу о немъ. съ обманадесате притѣа.

11. и глаше. вамъ юсть дано вѣдѣти танны црѣсѣ бжѣа. онѣмъ же вѣнѣшнимъ въ притѣахъ вса бѣвають.

12. да видѣше видѣа. и не оузрѣа. и слышѣше слышати и не разоумѣють. еда кѣгда обрататѣса. и оставатѣса имъ грѣси.

13. и гла имъ. не вѣсте ли притѣа сеа. и како вса притѣа разоумѣете.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

9. ти глаше. имѣхъ оуши слышати. да слышють.

10. Пристоупиша оученици къ исоусоу единомуу. и въпросиша и съ двѣманадесате притѣа съменьныа.

11. и глаше имъ. вамъ юсть дано вѣдѣти танны црѣства бжнѣа. онѣмъ же вѣнѣшнимъ притѣахъ вса се боудеть.

12. да видѣше видѣти и не оузрѣа. и слышѣше слышати и не разоумѣють. еда кѣгда обрататѣса и оставатѣса имъ грѣси.

13. и гла имъ. не вѣсте ли притѣа сеа. то како вы вса притѣа разоумѣете.

Разночтенія а) 1 редакци.

9. и глаше имъ А9.

10. съ нимъ (вм. о немъ) А7. 11 | пристѣпншѣ оученици къ исоу на единомъ и въпросишѣ А9 | ѿ притѣа А9. 29. 32. 38. притѣа съменьныа А21. 31.

11. и глаше имъ А6. 8—11 | танны А9.

12. не видѣти А7. 9 | не разоумѣважѣ А6. 7. 8 | егда (кѣгда оп.) А5. еда како А18 | отъпоустатѣса А5—11. 18. 21. 26. 27. 29. 31.

13. оумѣете А5.

б) 2 редакци.

10. едины (вм. единомуу) Б16. къ исуи единомуу съ двѣмана. 1. Б31 | ѿ притѣа (съменьныа оп.) Б8. 12. 14. 32. 34. 35. 36. 48 | и рекоша юмоу скажи намъ притѣа съменьныа Б31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

9 и глше. имѣга оу слышѣти.
да слышѣти.

9. и глше имѣгаи оуши слы-
шати. да слышѣти.

10. Егда бзи еди. впросиша и
соушии о не съ. вѣ. прѣтча.

10. Егда же бл. единъ. въ-
просиша его иже вѣхоу с нимъ.
съ шѣмана. ѣ. прѣтча.

11. и гла и. ва дано вѣдати
таинѣ црѣтва бѣга. онѣмъ сущи
внѣ. в прѣтча вса бзѣвае.

11. и глше имъ. вамъ есть
дано вѣдѣти тайны црѣтви
бѣга. онѣм же внѣшнимъ. въ
прѣтчахъ вса бзѣвають.

12. да видѣще видѣ и не оу-
зрѣ. и слышѣще слышѣ и не раз-
умѣю. еда когда обратѣтъ. и оста-
вѣтъ и грѣси.

12. да видѣщей видѣтъ и
не оузрѣтъ. и слышѣщей. слы-
шатъ, и не разумѣють. еда
когда шѣратѣся. и шѣта-
вѣтъся имъ грѣси.

13. и глѣ и. не вѣстѣ ли прѣтча
сега. и ка вса прѣтча разумѣете.

13. и гла имъ. не вѣсте
ли прѣтча сега. и како вса
прѣтча разумѣете.

11. црѣтвиѣи нѣнѣаго Б16 | внѣшнимъ оп. Б52 | се оп. Б11. 16 |
бзѣвають (вм. боудеть) Б51.

12. шѣпоустетѣся Б51. не оставѣтъся Б16.

13. то како вы вса прѣтчауа разумѣете оп. Б1.

в) 3 редакци.

11. таинѣ,—и В1. 2 | внѣшнѣ В1. 2.

12. да зрѣще оузрѣтъ и не видѣтъ В1. 2.

г) 4 редакци.

10. о прѣтчи Г2. 4. 6—8. 10.

12. да некогда обратѣтъ Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. Ст. 10—23 чит. въ понед. 14 нед. по пятидес. А19 по сп. 2 ред., а Б8. 12. 18 по сп. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

14. сѡаї слово сѡѣть.

15. сн же соуть аже соуть на поутн. ндеже сѡѣтса слово. н ягда слышать. абые прїдеть сотона. н ѡнметь слово. сѡа-ноіе въ срѣцїхъ ихъ.

16. н сн такоже соуть нже на каменнхъ сѡемн. нже ягда слышать слово. абые съ радостью прїемлють ю.

17. н не нмоуть корене въ собѣ. нъ времѣнн соуть. потомъ же бѣвшн пѣхалн. лї гоіенью словесе радї. абые сѡблажнѣются

18. н сн соуть сѡанн въ трнн. слышащн слово.

19. н пѣхалн вѣка сего. н льсть богатствѣа. н о проуїхъ похотѣн а вѣходяща. подавляють слово. н бес плода бѣваіеть.

Б. Мстиславоѡ Еванг. XII в.

14. сѡан слово сѡѣть.

15. снн соуть на поутн нде сѡѣтса слово. н ягда оуслышать ѡбнїе прїдеть сотона н вѣсхытнтъ слово вѣсѡаное въ срѣцнхъ ихъ.

16. сн же соуть такождѣ нже на каменн сѡемн. нже ягда слышать ¹⁾. слово ѡбнїе съ радостью вѣзмоуть ю.

17. н не нмѣють корене въ себѣ нъ малогоднн соуть. потомъ же бѣвшн скѣрбн нлн нзгнанню слова дѣла. абые сѡблазнѣтса.

18. сн же соуть сѡаннн въ трннн. слышащнн слово.

19. н пѣхалн вѣка сего н льсть богатствѣа. н проуїнхъ похотѣннѣа вѣходяща подавляють слово н бес плода бѣваіеть.

Разночтенїа а) 1 редакціи.

15. се же сѣтъ А5 | нже на пѣтн А9 | сѡѣть А9 | оуслышнтъ А5. оуслышетъ А10, 11 | прїходнтъ А9 | ѡтъ срѣца А38.

16. соуть такождѣ А11 | на каменнхъ А5. 10 | сѣтъ сѡемн А9. | оуслышѣтъ А9.

18. нже въ трнн сѡемн А9. 10 11.

19. пѣхаль А11. пѣхальнн А9 | лѣтнн А9 | похотн А6. 7. 8. н ѡ проуїхъ похотѣхъ А9. 10. 11. проуїа похотн А26 | вѣходящю А9. 10 | бесплодно бѣваіеть А11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

14. свѣтаі слово свѣ.

14. свѣтаі. слово свѣтъ.

15. тѣ же соу ѿ при пути.
иде свѣтъ слово. и ѿ егда слыша
ако приходи сатана. и взимае слово
свѣтаное в срѣцѣхъ ихъ.

15. си же соуть. иже на
путьи идеже свѣтъ слово.
и егда оуслышатъ и аки при-
идеть сатана. и ѿметъ слово
свѣтаное в срѣцѣхъ ихъ.

16. и си су тако. ѿ на каменнѣ
свѣтани. ѿ егда слыша словъ. ако с
радою приемию е.

16. и си соуть такоже иже
на каменныхъ свѣтани. иже егда
оуслышатъ слово, аки с ра-
достю приемиютъ е.

17. и не имоу водзи в се. но
привременни соу. таче взѣвши скор-
би. ли гонѣю слава ра. ае. свлаж-
наютъ.

17. и не имоуть корениа в
себѣ но временни соуть. таче
бывши печали или гонению сло-
весе ради, аки свлажнаютъ.

18. а си соу ѿ в тернѣи свѣ-
тани. ѿ слово слышавше.

18. а си соуть иже в тер-
нѣи свѣтани. слышавше слово.

19. и печалми вѣка се. и лею
бѣтства. и е прочѣи желанѣи вхо-
дѣше. сподавляю слово. и бес плода
взѣваю.

19. и печали вѣка сего и леть
и бѣтство. и ѿ прочихъ по-
хотей вхождаша, подавляютъ
слово ¹⁾. бесплодно бываеъ.

б) 2 редакци.

15. ѿметъ (вм. възхититъ) Б51.

16. оуслышатъ Б54 | приемоутъ Б2. приемиютъ Б19. 32. 51.

17. нь до года соуть Б1. 19. 42. временни соуть Б28. 32. 34. 35. 36.
маловременни Б51 | печалми (вм. скорби) Б32. 34. 35. 36. 51.

19. пребываютъ (вм. бываеъ) Б19 | бесплодно бываеъ Б32.

в) 3 редакци.

19. желанѣи, сподавляю,—и В1. 2.

г) 4 редакци.

19. и леть богатства Г2—10.

Примѣчанія. ¹⁾ Б слышитъ. ²⁾ Г1 приб. и.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

20. и сиں соуть сѣани на
добрѣ землѣ. нже слышатъ сло-
во. и приѣмлють ю. и плодять-
ся на тридесати. и шестидесать.
и съто.

21. и глѣше нмъ. еда при-
ходить свѣтлникъ да подъ сподъ-
дъмь бывають. ли подъ одръмь.
не да ли на свѣщникъ възло-
жатъ н.

22. нѣсть бо ниуто же тан-
но. юже не явитьса. ни бѣи по-
таено. нъ да придетъ въ явлѣ-
ныѣ.

23. нже нмать оуши слыша-
ти да слышѣ . . .

20. а сиѣ соуть сѣаниа въ
добрѣ землѣ. нже слышатъ сло-
во и приѣмлють ю и плодъ
приносятъ. трьми десатъми и
шестидесать и сътъмь.

21. и глѣше нмъ. еда при-
ходитъ свѣтлнникъ да подъ
сподъдъмь положенъ боудеть или
подъ одръмь. а не на свѣтлаѣ
оуто възложитъса.

22. нѣсть бо ниутоже танно
юже не явитъса. ни бѣсть по-
таено. нъ да придетъ на явлѣ-
ннѣ.

23. нже нмать оуши слы-
шати да слышнтъ . . .

Разночтенія а) 1 редакціи.

20. а си соуть нже на добрѣ земли сѣани А11 | ю оп. А10.¹¹⁴⁴

21. свѣтлнникъ приходитъ А11 | да подъ сподомъ положенъ бждеть
А5—10. 26 (А16 подложеноъ боудеть). положеть и А11 |
не на свѣщникѣ ли положенъ боудеть А11. не да ли на свѣ-
тло възложѣ и А18.

22. что (вм. ниуто же) А9. 10. 11.

23. аще кто (вм. нже) А9. 10. 11.

б) 2 редакціи.

20. плодствоуютъ Б32.

21. еда възжгють свѣтлнникъ Б2. 33—36. 52 | и подъ сподомъ
поставать Б2. 33—36. подъ сподомъ Б53 | на свѣщникѣ Б1. 2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константин. Еванг. 1383 г.

20. и си сѹ ѿ на зѣ добрѣ
сѣгани. ѿ нѣци слыша слво. и
приемлю. и плодоносѣ. въ. ѿ. и
въ. ѿ. и въ. ѿ.

21. и глше ѿ. еда что свѣщни
приходѣ. да по спудо полагаѣса.
ли по одро. а не ли да на свѣщ-
ницѣ полагаѣтъ.

22. не бо е что тайно. и а
не гавѣ боуде. ниже въ потаеное.
и да въ гавлѣе приде.

23. а кто имѣ оу слышати да
слыши.

20. и си соутъ ѿже на доб-
рѣи земли сѣгани, ѿже слы-
шатъ слово и приемлютъ. и
плодытворюють. на. ѿ. и на. ѿ.
и на. ѿ.

21. и глше ѿмъ. еда свѣ-
тиликъ приходѣ. да подъ
спудомъ положить его. или
подъ одромъ, не да ли на
свѣщницѣ положенъ боудеть.

22. нѣ бо тайно еже не
гавѣса. ни бы потаено, но
да приде въ гавленіе.

23. аще кто имѣтъ оуши
слышати да слышѣтъ.

32. 33. 34. 35. 36. но на свѣтилѣ положенъ бѣдетъ Б21. на свѣ-
тильникъ Б51. нѣ на свѣтильницѣ (оуто възложѣса оу.) Б28 |
оубо (вм. оуто) Б5. 7. 17. 26. 29. 39. 49. 52. 53. оуто оп. Б11.
16. 21. 22. 23. 25. 30. 37. 38 | поставлѣѣтъ Б16.

22. ни оутаено еже не боудеть познано и въ гавленіе приде Б52.

23. имѣти Б54.

в) 3 редакціи.

20. плодоносѣ,—и В1. 2.

21. свѣтиликъ В1. 2.

22. покровено В1. 2.

г) 4 редакціи.

20. на земли добрѣи Г2—10.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

24. ꙗкоже глаголюще ѿмъ. блюдетеса
ѹто слышите. въ нѹже мѣроу
мѣрите. намѣрится вамъ. и при-
ложится вамъ слышашимъ.

25. нже бо аще нмать дасть-
са юмоу. а нже не нмать. и
юже нмать. ѿнметса ѿ него.

26. и глаголюще. тако юсть црѣ-
сье бжѣе. юкоже ѹлкъ вѣмѣ
таютъ сѣма въ землю.

27. и спитъ и вѣстаетъ. ноць
и днѣ. и сѣма прозубаетъ и рас-
тетъ юкоже не вѣсть онъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

24. Рече гъ своимъ оучени-
комъ. блюдете ѹто слышите.
въ нѹже мѣроу мѣрите мѣритса
вамъ. и приложится вамъ слы-
шашимъ.

25. нже бо аще нмать дасть-
са юмж. а нже не нмать и юже
нмать ѿтнметса отъ него.

26. и глаголюще. тако юсть црѣ-
ство бжнѣе. юкоже аще ѹлкъ
вѣвѣржетъ сѣма въ землю.

27. и спитъ и вѣстанетъ
ноць и днѣ. и сѣма забнетъ и
продѣлаетса. юкоже не вѣсть
онъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

24. блюдете (са оп.) А11 | възмѣрится А26. 30.

25. аще оп. А11 | нже колыждо аште А38 | и юже мнитса нмын
А8. нже творитса нмѣа А26.

27. проражають^а (вм. растеть) А19. и растеть оп. А30.

б) 2 редакціи.

24. намѣрится Б2. 3. 6. 11. 12. 17. 27. 38. 45. 46. 53. ѿмѣрится Б7.
15. 39. 43. 51. възмѣрится Б8. 14. 16. 35. 36. 37. 48. 52. 54 | слы-
шавшимъ Б5.

25. нже нмѣти мьнитсе Б51.

26. вѣмѣтаютъ Б51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

24. И глше ѿ. блюдѣте. что слышите. в ню мѣроу мѣрите. мѣрять вѣ. и приложитѣ вѣ слышашѣи.

25. иже бо аще имѣ дасѣ емоу. а ѿ не имѣ. и ѿ имѣ ѿиметь ѿ не.

26. и глше. сѣце ѣ црѣтво бѣе. како члвкъ верже сѣма в зѣ.

27. и спѣ и встае нѣ и днѣ. и сѣма прозвѣает. и не движеть. га не вѣ онѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

24. ѿ глше ѿмѣ. блюдѣте что слышите. в ню мѣроу мѣрите, намѣрится вамѣ. и приложится вамѣ слы(ша)шимѣ.

25. иже бо аще имать, дастся емоу. а иже не имать. и еже имать ѿиметься ѿ него.

26. ѿ глше. тако естъ црѣтвѣ бѣе. какоже члвкъ вѣтаетъ сѣма в землю.

27. и спитѣ. и встаетъ ношнѣ и дннѣ. и сѣма прозвѣаетъ. и растеть какоже не вѣстѣ ѿнѣ.

27. вѣстаетъ В1 | днѣ и ношѣ В54 | прозвѣаетъ В5. 11. 51. 53. прозвѣнетъ В26. 52 | възрастаетъ (вм. продлжается) В26. растеть В51. и продлжается оп. В28.

в) 3 редакци.

25. возметса В1. 2.

26. тако (вм. сѣце) В1. 2.

27. и растеть В1. 2. (Чуд. и не движеть).

г) 4 редакци.

24. вззмѣрится Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. Ст. 24—34 чит. въ вторн. 14 нед. по пятидес. А19 по сп. 2 ред., а В12. 15. 18 по сп. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г. Б. Мстиславово Еванг. XII в.

28. въ собѣ бо земља пло-
дѣтся. прѣже травоу. потомъ
же класъ. потомъ же пшеницю
въ класъ.

29. ꙗгда же съзрѣють плодъ.
абые послѣтъ сѣрпъ. ꙗко насто-
(н)тъ жатва.

30. и гл҃аше. усомоу оуподо-
бѣмъ цр҃сье бж҃ье. а ꙗко ꙗкъ прѣтъ-
у ꙗ приложимъ ꙗ.

31. ꙗко горюшнѣ зрънѣ. ꙗже
ꙗгда въсѣано боудеть въ землю.
мнѣ всѣхъ ꙗсть сѣмень земныхъ.

32. и ꙗгда въсѣано боудеть
възрастетъ. и боудеть болѣе
всѣхъ зелнн. и творитъ вѣтви
велѣа. ꙗко моуи подъ сѣнью
ꙗго птицамъ небескѣмъ вѣтати.

28. самъ о собѣ бо земља
плоднть прѣже травоу потомъ же
класъ. таже испл҃нитъ пшени-
цю въ класѣ.

29. ти ꙗгда придасть плодъ
абые поуститъ сѣрпъ ꙗко прѣдъ-
стонтъ жатва.

30. и гл҃аше усомоу оуподоб-
лю цр҃ство божнѣ. и къ ꙗкъ прѣтъ-
ун приложимъ ꙗ.

31. къ горюшнѣноу зръноу.
ꙗже ꙗгда въсѣано бѣдетъ въ
земли мнѣ всѣхъ сѣмень ꙗсть
земельныхъ.

32. и ꙗгда въсѣано бѣдетъ
възрастетъ и боудеть болѣе всѣхъ
зелнн. и творитъ вѣтви велѣкы
ꙗкоже моуи подъ сѣнню ꙗго
птицамъ небеснымъ гнѣзднѣтсѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

28. о себѣ А6. 7 | послѣ пшеницю приб. испл҃няетъ А11 | тѣ свер-
шитъ пшеница в класѣ А18.

29. свирѣтъ (вм. съзрѣють) А18 | абые оп. А5 | сѣрпы А9. 18 |
ꙗко оп А5 | наста А11. 38.

30. оупоблю А18. комоу оупобнѣа А9. како оуподобн се царство
божнѣ А10 | царство небесное А38.

31. горунунѣ А9. зръно горюшнѣно А10. горюшнѣноу зръноу
А38 | сѣмень ꙗсть земельныхъ А10.

32. створитъ А11 | небескѣмъ,—и А5—8.

б) 2 редакціи.

28. само Б16.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

28. сама бо зѣ плодоносѣ.
первѣе травѣ. тѣ клѣ. тѣ исполнѣ
пшеницю в класѣ.

29. егда же преда плодъ. аѣ по-
слетѣ серпъ. гѣ наста жатва.

30. и глѣше. чемъ оуподобѣ
црѣтво бѣе. ли в коѣи притчи при-
ложѣ ю.

31. гѣ зерноу синапнѣ. и егда
сѣано боудѣ на зѣ. менши всѣ
сѣмѣ е сѣщѣ на зѣ.

32. и егда всходѣ. и взираѣ
всѣ зелни болши. и творѣ вѣтви
велѣки. гѣко мощи по сѣнью е.
птица нѣнмъ вселѣти.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

28. в себѣ бо земля пло-
дитъ прежде траву. потомъ
класъ. таже исполнаѣтъ пше-
ницу въ класѣ.

29. егда же созрѣетъ плодъ,
аѣне послетъ серпъ. гѣко наста
жатва.

30. и глѣше. чемъ оуподо-
бимъ црѣвнѣ бѣе. или коѣи
притчи, приложимъ е.

31. гѣко зерно гороушично,
еже егда всѣгѣно боудетъ в
землю. мнѣе всѣхъ сѣменъ
есть земныхъ.

32. и егда всѣно боудетъ.
вззрѣстетъ ¹⁾ и боудетъ болѣ
всѣхъ зелни. и створитъ вѣт-
ви велѣки. гѣко мощи подъ сѣнью
его птицамъ нѣнмъ витати.

29. предасть Б52. егда же оузрѣетъ плодъ Б32. созрѣетъ Б34. 35. 36.
придетъ Б54. приспѣетъ (вм. предасть плодъ) Б2. събираетъ
Б51. и егда придетъ годъ (вм. ти иегда предасть плодъ) Б28 |
послетъ Б28. 39 | настонтъ Б51. наста Б53. приде Б54.

30. съподоблю Б3. 4. 5. 6. 11. 17 | приложю Б5.

32. вгнѣздитѣса Б36. 45. 52. 53. витати Б22. 39.

в) 3 редакціи

29. настонтъ В1. 2.

30. кому В1. 2.

31. гороушну В1. 2 (Чуд. синапнѣ).

32. и иегда сѣетѣса В1. 2 (Чуд. оп.) | взидетъ В1. 2 | витати В1. 2.

Примѣчанія. ¹⁾ Г вззвратетъ, — такъ же Г1.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

33. и тацѣми притѣуами мно-
гами глѣше нмѣ слово. ꙗкоже
можахочу слышати.

33. и тацѣми притѣуами мно-
гамн глѣше нмѣ слово. ꙗкоже
можаѣхочу слышати.

34. бес притѣа же не глѣше
нмѣ. ꙗединѣ же съказаше оуче-
никомъ своимъ вса . .

34. бес притѣа не глѣше
нмѣ. ѡсобѣ же казаше оучени-
комъ своимъ все . .

35. И глѣ нмѣ въ тѣ днѣ
веуероу бѣвшю. прѣидемъ на
онѣ полѣ.

35. Реуе гѣ своимъ оучени-
комъ. прендѣмъ на онѣ полѣ.

36. и ѡпоушь народѣ по-
ѡхаша и ꙗкоже бѣ въ кораблѣн.
нни же кораблѣн бахочу съ нѣмъ.

36. и ѡтъпоушьше народы
поѡша и ꙗкоже бѣ въ кораблѣн.
нни же въ кораблѣн бѣахочу съ
нѣмъ.

37. и бѣ боура ветрѣна велика.
вѣлны же вѣлнвахочса въ кораблѣ
ꙗко оуже погразноути хоташе.

37. и бѣсть боура ветрѣна
велика. вѣлны же вѣлнвахочса
въ кораблѣ. ꙗко оуже пограз-
ноути хоташе.

Разночтенія а) 1 редакціи.

33. многамі оп. А10. 38.

34. сказоваше А11.

35. и глаголаше (нмѣ оп.) А11.

36. поѡша (*παραλαμβάνουσιν*) А5. 7. 8. 9. 10. 11. поѡса (3 л. мн. ч.
1 аор. сигматич.) А6. 38 | въ ладни (*ἐν τῷ πλοίῳ*) А5—8. 10.
11. 26. 27. 30 | дрѣзни А21 | ладни А5—11. 26. 30.

37. ветрѣна оп. А26 | вѣзѣлнвахочса А9 | въ ладнѣ А5—8. 10. 11.
26. 27. 30. 38 | ꙗко погразатса нмѣ А9. и ꙗко юже погроу-
жати се еи А10. 20 30. ꙗко уже покрѣватѣ емѣ А18. покрѣ-
вати А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

33. и тацѣми притчамі многими глѣше ѿ слово тако можаху слышати.

34. кромѣ притча не глѣше ѿ. особѣ оучникѣ свой разрешаше всѣ.

35. И глѣ ѿ во днь поздѣ вѣвшю. преидѣ на о по.

36. и оставльше нарѣ (слѣдующее слово трудно разобрать) его тако бѣ в кораблі и друзій корабльци бѣша с нѣ.

37. и бѣ бурѣ вѣтренѣ великѣ. волны же вливахуся в корабль. тако смѣ оу наполнитѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

33. и тацѣми притчамі многими глѣше ѿмъ слово, такоже можаху слышати.

34. все притча же не глѣше ѿмъ слово. ѿсобѣ же оучникомъ своимъ сказаше всѣ.

35. И глѣше ѿмъ во тѣ днь вечеру бывшю. преидемъ на ѿнъ полъ.

36. и ѿпусти народы погнаша его такоже бѣ в кораблі¹⁾. и инии же бѣху в кораблі с нимъ.

37. и бѣ бурѣ вѣтрена велика. волны же вливахуся в корабль. тако оуже погружатися емоу.

б) 2 редакци.

33. многими оп. Б5. 54.

34. все оп. Б5. 13. 46.

36. погнаша оп. Б2. поѣхаша Б6. 13. 54. преѣхаша Б36 | въ ладни Б51 | друзьи Б28 (вм. ни) | ладнѣ Б51.

37. въ ладню Б51.

в) 3 редакци.

34. сказаше В1. 2 (вм. разрешаше).

36. инзга В1. 2.

37. погрузнути В1. 2 (вм. наполнитѣ).

Примѣчаня. Ст. 35—41 чит. въ среду 14 нед. по пятидес. ¹⁾ Г в кораблі.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

38. и бѣ самъ на кърмѣ. на възглавѣнці съпа. и възбоудша н. и глѣша ѿмоу. оуучителю. не родши ли яко погыблемъ.

39. и въставъ запрѣти ветроу. и реуе морю мълѹи и зстані. и оулеже ветръ. и бѣ тишина велиа.

40. и реуе ѿмъ. что тако страшнѣ есте. како не имате вѣры.

41. и възбоиша(са) страхъмъ велиемъ. и глѣхоу дроугъ къ дроугоу. кто оубо съ есте. яко и ветри и море послоушають его.

38. и бѣше самъ на кърмѣ на възглавнн съпа. и възбоудша н. и глѣша ѿмоу. оуучителю не бржеши ли яко погыблемъ.

39. и въставъ запрѣти ветроу и реуе морю мълѹи оуста-ни. и оулеже ветръ и бысть тишина велиа.

40. и реуе нмъ. что тако страшннн есте. како не имате вѣры.

41. и възбоишася страхъмъ великъмъ. и глѣахоу дрѣгъ къ дроугѣ кто оубо съ есте. яко ветри и море послоушають его.

Разночтенія а) 1 редакціи.

38. на кърмѣ оп. А21. на възглавѣнці (*ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον*),—и А6. 10. 11. на повъзглавѣннн А18. на дохѣторѣ А5 | глѣахъ А5 | яко погыблемъ А6. погыбнемъ А8.

40. яко (вм. како) А9 | что тако страшннн есте маловѣрн (приб.) А18.

41. оубоишася А9. 11 | яко (приб.) кто А26 | есте съ А6. 7. 38 | ветръ А11.

б) 2 редакціи.

38. глѣюще (вм. и глѣша) Б51. 54.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в.

38. і бѣ сѧ на кормѣ. на
взглавнѣ спѧ и вставлюѡ кго. и
глаголю сему. оучителю. не роди ли та
погибаѣ.

39. і вствъ запрѣти вѣтръ і
рѣ морю. молчи оукротѣ. і оулеже
вѣтръ і бѣ тишина великѣ.

40. и рѣ и. что страшнѣви есте
снѣ. ка не имате вѣры.

41. и взбогашѧ богазньо ве-
ликою. і глху другѣ к другѣ. кто
оубо се е. іа и вѣтръ и море по-
слушаю сѣ. .

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

38. и бѣ самъ на кормѣ
на възглавницѣ спѧ и въз-
будиша его. и глаша ему.
оучителю не родиши ли тако
погибаемъ.

39. и вствавъ запрѣти вѣт-
роу. и рѣ морю. молчи. пре-
стани. и оулаже вѣтръ. и бѣ
тишина великѧ.

40. и рѣ имъ. что тако
страшливи есте. како не имате
вѣроу.

41. и оубогашасѧ страхомъ
велиемъ. глхоу другѣ к другѣ-
гоу. кто оубо се естъ. тако и
вѣтри и море послушають
его. .

39. стани (вм. оустани) Б54. оустакнес Б13 | оутиша (вм. оулежс)
Б31. прѣста Б51.

40. тако оп. Б54 | іако (вм. како) Б54.

в) 3 редакціи.

38. и възбудиша и В1. 2.

39. прѣста (вм. оулежс) В1. 2.

41. и оубогашасѧ богазньо великою В1. 2.

г) 4 редакціи.

41. и глхоу Г1—10 | сен Г2—10 | вѣтръ Г2—10.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

Г Л А В А 5.

1. И придоша на онъ полъ
мора. въ страню гергесиньскоу.

2. и излѣзъшию кѣмоу ис ко-
рабля. абые срѣте и ѿ гробъ
улькѣ. дѣхъ исунстѣмъ.

3. нже обитѣль имаше въ
гробѣхъ. и ни желѣзномъ оужьмъ
его никтоже не можаше съва-
зати.

1. Приде ісѣ на онъ полъ
мора. въ страню гадариньскѣ.

2. и излѣзъшию кѣмоу ис ко-
рабля. срѣте и льне отъ гробъ
улькѣ дѣхъ исунстѣмъ.

3. нже житне имѣаше въ
гробѣхъ. и веригами никтоже не
можаше его съвазати.

Разночтенія а) 1 редакціи.

5, 1. придоу (3 л. мн. ч 2 аор.) А11 | въ страню гергесиньскоу
(εις τὴν χώραν τῶν Γεργασηῶν),—и А10. 11. 27.. гадаринскѣ (τῶν Γα-
δαρηῶν) А5—8. 9. 18. 26. геньсарытскоу А38.

2. излѣзъшию А11 | ис корабля (ἐκ τοῦ πλοίου),—такъ же А5 -8.
10. 11 | улькѣ ѿ гробъ А7. 11 | исунстомъ дѣхъ А6.

3. житиште А5—11. 20. 26. 27. 29. 30. 32. 39. жикаше (вм. обитѣль
имаше) А21. 31 | жемъ желѣзномъ А9. 10.

б) 2 редакціи.

5, 1. приде В2. 16 | гадариньскю В35. гадариньскоу В20. га-
дариньскѣ В24.

2. скоро (вм. льне) В45. льне оп. В31. 54 | дѣхъ имыи исунстѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

Г Л А В А 5.

1. И идо на о по морю. в
страноу гадаринскоу.

2. и излѣзшю емоу ѿ корабля.
ѣе срѣте егѣ ѿ грѣ члѣв. в дѣѣ
нечѣѣ.

3. И жилище имѣ в гробѣ. и
ни веригами никто. можа егѣ сва-
зати.

1. И придоша на оны полъ
морю. въ строу гадаринь-
скоу.

2. и излѣзшю емоу ѿ
корабля ѣе срѣте его ѿ гробѣ
члѣвѣ в доусѣ нечистѣ.

3. Иже жилище имаше въ
гробѣхѣ. и ни веригами ни-
ктоже можаше его свазати.

Б5. нмыи дѣѣ неутѣ Б28. гоимъ дѣѣ неустымъ Б32. 34—36.
излазаша дѣѣ неутѣ Б41 | срѣте и ѿ гробѣ члѣвѣ излаза
иже держимъ въ дѣѣ неутѣ Б31.

3. жикаше Б31. 41 (Б28 жеваше) | верига (вм. желѣзно оуже)
встрѣч. въ Супр. рукописи, стр. 144.. оужн Б45 (вм. веригами). вземъ
желѣзнымъ Б51.

в) 3 редакціи.

5, 2. ишсашю В1. 2.

Примѣчанія. Гл. 5, ст. 1—21 чит. въ четв. 14 нед. по пятидес.—Ст. 1—37
нѣтъ въ Б47, ст. 1—26 нѣтъ въ Б33.—А19 по сп. 2 ред., а Б12. 15. 18
по спискамъ 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

4. занѣ многократы поуты
и оужѣ желѣзны съвазаноу соу-
щю. прѣтързахоуца ѿ него оу-
жа желѣзну. и поута съкроуша-
хоуца. и никтоже его не можа-
ше оумоуити.

5. и вънноу днь и ношь въ
гробѣхъ и въ горахъ бѣ. въпѣа
и тѣкынса каменьею.

6. оузрѣвъ же іса нздалеуе.
теуе и поклонса іемѣ.

7. и възпѣвъ гласѣмъ вельемъ
гѣа. что мнѣ и тебѣ ісе снѣ
бѣ въшьнаго. заклиню та бмѣ
не моуи мене.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

4. поижеже мнокократы поуты
и веригами съвазанѣ соущоу.
претързѣхъса отъ него веригы
и поута съкроушахоуца. и ни-
ктоже его не можаше оуто-
мити.

5. и присно днѣмъ и ношню
въ гробѣхъ и въ горахъ бѣ. въ-
пѣа и бѣхъса кменнемъ.

6. оузрѣвъ же іса нздалеуа
теуе и поклонса іемоу.

7. и възпѣа гласѣмъ велнкѣмъ
гѣа. что мнѣ и тебѣ ісе снѣ
бѣ въшьнаго заклиню та
бгѣмъ не мѣти мене.

Разночтенія а) 1 редакціи.

4. многы краты А6. 8. многократницею А10. 11. 30. множицею
А21. 31 | поуты оп. А7. 20 | прѣтъргати се ѿ него оужемъ
желѣзнемъ, и поутомъ скроушати се А10. 11 (растрѣгати се). 21.
5. присно А7. 8. 20. всегда А29 | и живаше въ гробѣхъ днь и ношь
А21.
7. къзвѣвъ А9. 10 | къзва и (съ опущ. гѣа) А38 | ісе оп. А10 | жи-
ваго (вм. въшьнаго) А26.

б) 2 редакціи.

4. многаши Б51. многожды Б3?. 36 | оужи Б45. оужи желѣзны Б51 |
много (приб.) съвазаноу соущю Б3 | оужа (вм. веригы) Б45.
оужемъ желѣзнымъ Б51 | оутомити Б45. оумоуити Б51. и ни-
ктоже не можаше мнѣти тоудѣ. ни его оутомити Б23.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

4. зане его мѣгаждѣ. поутѣи
и веригами вѣзѣху. и рѣстерзахоуѣса
ѿ него вериги. и оковѣи стирахуѣса.
и никто его можа повинути.

5. и всегда по и днь в гора
и в гробѣхъ бѣаше. крича и толкыи
себе камѣи.

6. видѣ же іса ѿдалѣ. тече и
поклонѣ емѹ.

7. и возвѣ глѣмъ великѣи рѣ. что
мнѣ и то ісе сѣе бѣ вышнѣа. за-
клінаю та бѣомъ. да не мучи мѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

4. зане емоу многаѣи поу-
ты и оужи желѣзны свѣзаноу
соуцоу. и расторзатисѣ ѿ него
оужемъ желѣзнымъ и поутомъ
скроушатисѣ. и никтоже мо-
жаше его оумѣчити.

5. и войнну днь и ноць
въ гробѣхъ. и в горахъ бѣ.
вопнѣа и толкыиѣса камениемъ.

6. оузрѣв же іса ѿдалеча.
тече и поклонисѣ емоу.

7. и възпи глѣмъ велиемъ,
рѣ. что мнѣ и тебѣ ісе сѣе
бѣ вышнѣаго заклінаю та
бѣмъ не мучи мене.

5. въсегда (вм. присно) Б51 | тлькыи се Б51.

6. и клонѣса емоу Б27.

7. възва Б51 | и рѣ (вм. глѣ) Б23. возпи глѣмъ великомъ и рече
глѣмъ глѣ Б16 | сѣоу дѣдѣвъ бѣ вышнѣаго Б54.

в) 3 редакціи.

4. зане его многаждѣ шковѣи и веригами путати. и растерзатѣи
ѿ него веригѣа. и оковомъ скроушитисѣ В1. 2 | оутомити (вм.
повинути) В1. 2.

5. вопнѣа (вм. крича) В1. 2.

г) 4 редакціи.

5. войноу Г1. 8. 11. вынѣ Г2. 3. 5. 7. 9—10. всегда Г4. 6 | ноць
и днь Г1. 11.

7. въззпикѣ Г3. 5. 7—9.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

8. глѣше бо юмоу. нзиди дше неустын ѿ улка.

9. н въпрашаше н како ти єсть нма. і глѣ юмоу. легеонъ мнѣ нма єсть. яко мнози єсмъ.

10. н молаше і много. да не послеть ихъ кромѣ страны.

11. бѣ же тоу стадо свино пасомо велые при горѣ.

12. н молиша і вси бѣси глѣюще. послан ны въ свинѣа. да въ нѣа вѣидемъ.

13. н абые повелѣ имъ ісѣ. н ншѣдне дси неустыи н вѣидоша въ свинѣа. н оустрѣмиса стадо по брегоу въ море. бѣ же ихъ яко двѣ тысоуци. н оутапахоу въ морі.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

8. глѣаше бо юмоу нзиди дше неустын ѿтъ улка.

9. н въпрашѣше єго уто тебѣ нма. н ѿтъвѣща глѣа легеонъ нма мнѣ. яко мнози єсмъ.

10. н молаше н много да ихъ не поуститъ въ нны страны.

11. бѣаше же тоу подѣ горою стадо свинни велико пасомо.

12. н молиша н вси бѣси глѣюще. пжсти насъ въ свинниа да въ нѣа вѣлѣземъ.

13. н повелѣ имъ ѣбне ісѣ. н ншѣдне доуци неустыи вѣлѣзоша въ свинниа. н оустрѣмиса стадо съ брега въ море. бѣ же ихъ ѣкы двѣ тысащи н оутапахоу въ морн.

Разночтенія а) 1 редакціи.

8. глѣ (бо оп.) А6 | ѿ улка сего А26.

9. нме єсть А38 | нме мнѣ єсть А10. 38 | єсть оп. А9 | яко бѣси мнози къ нь вошан А21.

10. молахоу А11. молиша А21 | кромѣ том страны А21. въ безноу (вм. кромѣ страны) А29. въ безданн А30.

12. молахоу А11 | вси оп. А9 | влѣземъ А21.

13. стадо свинное (приб.) А21 | бѣахоу же яко А10 | н оутанающе баху в морѣ А21.

б) 2 редакціи.

8. дше неустын нзиди Б5. 23 | изъ улка сего Б32. 34. 35. 36, 37.

9. ѿвѣщавъ Б22. 23 | глѣ Б22 | легеонъ нма ми єсть Б31.

10. не послеть Б28. 31 | нны оп. Б38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

8. глше бо смѸ. изиди дше
нечтѣи ѿ члѣка.

9. і впроси є. что ти има. і
ѿвѣрї гла. легешъ има ми. га
мнози есѣ.

10. молѣ єгѣ много. да не
послѣ ѿ вѣнѣ странї.

11. вѣ тѣу про горѣ. стадо
свиний велико пасомѣ.

12. и молиша и вси бѣси
глше. послѣ ны в свѣта. да в на
вѣдемѣ.

13. і повелѣ ѿ ае ісх. из-
лѣзше дси нечѣи. внидо в свѣта.
і оустремї стадо по слудва в мо.
вѣша га. хѣ. и истопоша в мо.

8. глше бо ісх ємоу ѿзы-
ди доуше нечѣи ѿ члѣка.

9. і възпрашаше єго, что ти
има. и ѿвѣрїа гла. легешъ
има мнѣ. тако мнози єсмы.

10. и молиша єго много
да не послеть ихъ вѣнѣ страны.

11. вѣ же тѣу, при горѣ
стадо свиное велико пасомо.

12. и молиша єго вси бѣси
глше. послѣ ны вѣ свиниѣ да
в на вѣдемѣ.

13. и повелѣ имъ ѡбнѣ ісх.
и ѿзшедше доуши нечѣи.
внидоша вѣ свиниѣ. и оустре-
миса стадо по брегоу в море.
вѣхоу же тако двѣ тысящи.
и оутапахоу в мори.

11. велико оп. Б53.

12. поустити вм. послати употребл. въ сп. Апостола 2-й ред., въ Изб.
1073 г. л. 117 и въ друг. древнерус. пам. | вѣндемѣ Б2. 51. ндемѣ
Б28.

13. обнѣ оп. Б5. 21. 28 | вѣндоше Б51 | по брегоу Б16. 23. 26. 32 |
истопоша Б16. 23 | вѣ мори оп. Б23.

в) 3 редакци.

9. впраша В1. 2.

11. 'стадо много В1. 2.

13. по слудвалъ,—и В1. 2 (въ толк. Теофил. по сп. Син. б. № 87: по
слудва, Мо. 8, 32 и: съ слоу Марк. 5, 13—κατὰ τοῦ ἰσχυροῦ).

г) 4 редакци.

8. ісх оп. Г1—10.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

14. и пасоущеї свинья бѣжа-
ша. и възвѣстша въ градѣ и
на селѣхъ. и придоша видѣтъ
бывшаго.

15. и придоша къ ісові. и
видѣша бѣсоующагоса съдаща
облауена. и съмыслаща. имѣвъ-
шаго легеонъ. и оубоушася.

16. и повѣдѣша имъ видѣв-
шен. како бѣ бѣсномоу. и о
свиньяхъ.

17. и науаша молити и. ѿ-
нті ѿ предѣлъ ихъ.

18. и възходяцю іемоу въ
кораблѣ. молаше и бѣсновлѣын-
са. да бы съ нимъ былъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

14. и пасоушии свинниа бѣ-
жаша и възвѣстниша въ градѣ и
на селѣхъ. и придоша видѣтъ
бывшайго.

15. и придоша къ ісову и
видѣша бѣснайго съдаща ѡбѣ-
лауена и съмыслаща. имѣвшай-
го легеона. и оубоушася.

16. и повѣдаша имъ видѣвѣ-
шии како бысть бѣсноуоумъ и
ѿ свинниахъ.

17. и науаша молити и ѡтъ-
нті ѡтъ предѣлъ ихъ.

18. и възъзшоу іемоу въ
кораблѣ молаше и бѣсовлѣын-
са. да бы съ нимъ былъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

14. свинья оп. А21 | повѣдаша А9 | въ градыхъ А38 | на селѣ А10 |
нзидоу (3 л. мн. ч. 2 аор.) А11 | что есть бывшее А6. 9. 10.
11. 21. 26. видѣтъ бывшаго оп. А38. | придоша видѣтъ бывшаго
оп. А7. 8.

15. бѣсновлѣвшагоса А5—8. 10. 11. 21. 26. 38 | смылаща и одѣна
А21. смылаена А38.

16. како сїссса (вм. како бѣ бѣсномоу) А21. 31.

18. възъзшоу А11 | в ладнѣ А9. 10. 30. въ ладницѣ А5—8. 26. 27.

б) 2 редакціи.

14. свинниа оп. Б23. 28 | въ градѣхъ Б23 | и придоша людѣе Б31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

14. пасуѣи свѣта бѣжа. и
взвѣсти в градѣ и на селѣ. и
изидоша видѣти что ѣ бзвшеѣ.

14. пасоуѣи же свинига бѣ-
жаша. и вззвѣстиша въ гра-
дѣхъ и в селѣхъ. и изидоша
видѣти бывшеѣ.

15. и придоша ко іѣсу. и видѣ
бѣсновавшаго. сѣдѣща и оболчена
и смѣсѣща. имѣвша легешѣ. и
оубогаша.

15. и придоша къ іѣви.
и видѣша бѣсновавшаго са.
сѣдѣща и оболчена и смѣс-
ѣща. имѣвшаго легешнѣ. и оу-
богашася.

16. повѣдахоу и видѣвши.
ка въ бѣсному. и о свиниѣ.

16. повѣдѣша же имѣ ви-
дѣвшей како бы бѣсномоу. и
о свинигахъ.

17. и нача мѣти ѣ ѡйти ѡ
предѣ и.

17. и начаша молити его.
ѡйти ѡ предѣлѣ ихъ.

18. и влѣшию ему в корабл.
молі его бѣсновавшисѣ дабы с нимъ
бѣ.

18. и влѣзшию іѣмоу в ко-
рабль. молаше его бѣсновавши-
са, да бы былъ с нимъ.

15. пришедше Б31 | бѣсновавшаго са Б1. 2. 20. 51. бѣсновавшаго са
Б23. 25—27. бѣснвшлго са Б30 | обѣлченѣ он. Б23 28 | имѣща
Б30 | и оубогаша келми Б31.

18. вѣходещоу Б51 | въ ладню Б51 | бѣсновавшисѣ Б23. 32. бѣсн-
внн Б54.

в) 3 редакци.

14. что ксть въ В1 зачеркнуто киповарью.

15. приходѣть В1. 2.

16. исповѣдѣша В1. 2.

18. да будѣ с нимъ В1. 2.

г) 4 редакци.

14. что ѣ бывшеѣ Г2—10.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГЕЛІЕ 1144 г.

19. іс̄ же не дасть іемоу. нъ гла іемѹ. нди въ домъ твои къ твоимъ. и възвѣсти имъ. ꙗко ти гѣ створи. и помилова та.

20. и иде. и науча проповѣдати въ декаполн. ꙗко створи іемоу іс̄ъ. и вси дивляхуся . . .

21. и прѣвѣхашю ісови въ кораблн. пакы на онъ полъ. събраса народъ много о немъ. и бѣ при морі.

22. И се приде єдинъ ѿ архисинагога. именьмъ нандръ. и видѣвъ и паде на ногоу єго.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

19. іс̄ъ же не ѡстави єго нъ гла іемоу. нди въ домъ свои къ своимъ. и съвѣсти имъ ꙗко тебѣ створи гѣ и милота та.

20. и ѡтнде и науча проповѣдати въ декаполни. ꙗко створи іемоу гѣ. и вси уюждахуся . . .

21. (и прѣплочвѣшѹ ісоу пакы въ кораблн. на онъ полъ. събраса народъ много къ немю. и бѣше на поморни) ¹⁾.

22. Приде къ ісви єдинъ старѣшинъ съборьскъ именьмъ іандрозъ и видѣвъ-и паде на ногоу єго.

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. и не дасть (іс̄ же оп.) А10 | и не повелѣ іему (вм. іс̄ же не дасть іемоу) А21.

20. въ десети градъ А10. къ десети градъ А29. 32. 39.

21. прѣвѣшю А6. 10. прѣвѣшоумоу (ісови оп.) А5. пришедшю А11. 21 | при морі оп. А10 | Въ спискахъ евангелія-анракосахъ стихъ 21-й обычно не прописывается.

22. отъ архисинагогъ А6. єдинъ старѣшина ѿ архисинагогъ А8. ѿ старѣшинъ събора А32. 39.

б) 2 редакціи.

19. възвѣсти Б3. 6. 29. 36. повѣжь Б23. повѣда(и) Б28. исповѣдан Б30. 38. исповѣси Б11 | помилота Б22. 26. 28. 31 | и милота та оп. Б23 | ꙗко створи тебѣ іс̄ъ и милота та бѣ Б30. 38.

20. науча милотати и (приб.) проповѣдати Б30. 38 | проповѣдати въ декаполни оп. Б38 | в десати градъ Б8. 51. в десати градехъ Б32. 34—36 | дивляхуся Б8. 32.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

19. ісѣ же не попусти смѣ. но
глѣ емѹ. иди в до^м твои і повѣ
и смѣко ти гѣ створи. і помілова
та.

20. і ѿиде. і нача проповѣ-
дати. в деканіоли. смѣко створи емѣ
ісѣ. і вси дивлахоуеса.

21. и превѣсноса ісѹ в ко-
рабли паки на о^м нѣ собра^н наро^д
мно^г о нѣ і вѣ при мори.

22. И се приходѣ еди ѿ а^рхи-
нагогъ. іменѣ іаіръ. і видѣ и паде
при ногу ѣ.

19. ісѣ же не дастъ ёмоу.
но рѣ ёмоу иди в домъ твои
къ твоимъ. и възвѣсти имъ
ѣлика ти гѣ створи и поми-
лова та.

20. и иде и начатъ пропо-
повѣдати. въ десяти гра-
дѣхъ. ѣлика створи ёмоу ісѣ.
и вси дивлахоуеса.

21. и пришедъшю ісѹ в
корабли паки на ѿнѣ полъ со-
браса народъ многъ ѿ немъ.
и бѣ при мори.

22. И се приде единъ ѿ а^рхи-
синагогъ. іменемъ іаіръ. и ви-
дѣвъ его паде на ногу ёго²).

22. вииде Б31 | ѿ старшины Б32. старшина съборицю Б1. ѿ
старшинъ жресекъ Б21 | скороу (вм. съборскъ) Б23. 24. 28.
34. 39. 48 | наиръ Б8. 17. 20. 23. 25. 31. 32. 35—37. 42. 45. 50.
поиръ Б11. норъ Б38. аиръ Б41. 51 | именьмъ іаирсъ оп. Б21.

в) 3 редакціи.

19. не попусти,—и В1. 2 | възвѣсти В1. 2.

20. въ, і ти градѣ В1 (В2 в деканіоли).

г) 4 редакціи.

22. при ногу его Г2—10. на колѣноу его Г1.

Примѣчанія. Ст. 22—24, 35—6, 1 члг. въ пят. 14 нед. по пятнд. Сего
чтенія нѣтъ въ Б33.—А19 по сп. 2 ред., а Б12. 51 по сп. 1 ред. ¹) За-
ключенное въ скобки въ Б опущено, и взято изъ Б1. ²) Г на ногу его
на колѣноу его.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

23. и молаше ѿ много глѣ.
яко дъщи моя на конуинѣ ієсть.
да пришьдѣ възложиши на ню
роуцѣ. да сїсена боудеть и жи-
веть.

24. и иде съ нимь. и по
немь идаше народъ много. и
оугнѣтахоуть ѿ.

25. и жена нѣкая соуци въ
тоуеньи крѣве. лѣтъ двѣнаде-
сате.

23. и молаше и много глѣ.
яко дъщи моя на коньинѣ
ієсть. да пришьдѣ възложиши
на ню роуцѣ якоже исцѣлѣеть
и жива боудеть.

24. и иде съ ѿнимь и по
немь иде народъ много¹⁾. и
гнѣтаѣхоуть и.

25. и жена нѣкая соуци въ
тоуении крѣви лѣтъ. вѣ. те.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. злѣ изисмогають (вм. на конуинѣ ієсть) А21. 31 | пришедше
(вм. да пришьдѣ) А21 | възложи А6. 21. 38 | яко да спасетьсе
А11 | живеть (вм. оживеть) А27.

24. с нимь А38 | последоваше иісоу народъ много А1. 4. 23. 24.
28. 37. идѣше по іѣъ А2 3. 8. 12. 14. възследоваша ісоу народи
мнози А22. въ слѣдѣ исѣа идоша народи мнози А17. 25 (съ
оп. исѣа). 35. 36. 40. идѣахоу народи мнози А11. 13 | и гнѣва-
ахъ и А9 (въ пят. 14 н. и понед. 15 н.).

25. і се (приб.) А5. 12 13. 17. 22. 23. 29. 37 | нѣкая,—и А1. 37.. етера
(τῆς) А3—5. 7 8. 10. 11. 20. 23—27. 29. 40 (τῆς перев. етеръ въ спи-
скахъ Апостола 1 ред. и въ многихъ южнослав., ос. глаголическихъ
памятникахъ). едина етера (стера нацис. киноварью, надъ строкою)
А2. едина А6. 21. дроугаа А9. 13. 26. 34. 35. нѣкто А36. нѣкая
оп. А22 | соуци оп. А3 | въ теуении А4 | крѣви А1 | лѣ. вѣ.
имащи А12.

б) 2 редакціи.

23. в концинѣ Б30. 38. при коньинѣ Б20. на коньци Б1—3. 5. 6.
9. 11. 16. 20. 25—27. 29. 39. при коньци Б22. в конци Б23. оу-

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

23. і мола̃ и̃ много гл̃а. іа̃
дщи моѣ концѣ іма̃. да прише̃
взложѣ на ню̃ р̃у̃. іа̃ да сїсна
будѣ. і оживѣ.

24. и̃ иде с нѣ. и̃ послѣдова
смѣ̃ народ̃ мно̃. і сгнѣтахоу̃ в.

25. и̃ жеи̃ нѣката̃ соуши̃ в те-
чѣи̃ крове̃ лѣ. вѣ.

23. и̃ молаше̃ ѣго̃ много
гл̃а, іако̃ дщи моѣ на кон-
чинѣ̃ ѣсть. да пришедѣ̃ възло-
жиши на ню̃ роуцѣ̃ іако̃ да
спѣ̃са, и̃ жива будеть.

24. и̃ иде с нимѣ. и̃ по немѣ̃
идахоу̃ народи мнози. і оугнѣ-
тахоу̃ ²⁾ ѣго̃.

25. и̃ жена нѣката̃ соуши̃ в
течений̃ крове̃. лѣ. вѣ.

мирають (вм. на коньунѣ ѣсть) Б31 | възложи Б29 | іако оу-
цѣлѣють Б5. 6. 11. 49. да ицѣлѣють Б1. 2. 23. 28. 54. да сїсна
будеть (вм. іакоже ицѣлѣють) Б51.

24. оугнѣтахоу̃ Б6. 11. 24. 26. 30. 32. 34—36. 38.

25. и̃ се (приб.) Б11. 13. 14. 23. 24. 30—32. 34—36. 38—39. 42 | нѣката̃
он. Б23. другога̃ Б1. 6. 11. 19. 22. 24. 54. іетера̃ Б30. 38. 42 |
в заточеньи̃ крови̃ Б30. 38.

в) 3 редакціи.

24. послѣдова, — и В1. 2.

г) 4 редакціи.

23. възложи Г2—10.

25. в течени Г1—10.

Примѣчанія. Ст. 24—34 чит. въ пон. 15 н. по пятид. Сего чтенія нѣтъ
въ А15. 16; стиховъ 25—42 нѣтъ въ Б18.—Б12. 24. 26 по сп. 1 ред.--
) Такъ ст. 24-й въ Б и друг. спискахъ-апракосахъ этой редакціи въ пят.
13 н., а въ поп 14 н.: идаше по іѣ̃ народъ много. ²⁾ Г оугнѣтахоу̃.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

26. и много пострадавши ѿ
много врачевъ. и нжуивши все
свое. и ни единой пользы обрѣтъ-
ши. нъ паче въ горе пришедши.

27. слышавши о ісѣ. при-
шедши въ народъ съзиди прикос-
ноуса ризъ его.

28. гл҃ше бо. яко аще при-
косноуса понъ ризъ его спсена
будоу.

29. и абые нсакноу нстоуникъ
крѣве іа. и разоумѣ тѣлѣмъ.
яко цѣлѣеть ѿ бѣды.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

26. и много примъши ѿтъ
много врачевъ и издавъши
отъ себе все. и ннучоже не
оуспѣвъши нъ паче на горѣше
пришедши.

27. и слышавъши ѿ ісѣ.
пришедши въ народъ ¹⁾ създа
прикоснѣса ризъ его.

28. гл҃аше бо въ себѣ. аще и
ризахъ его прикосноуса спсоуса.

29. и абие нсхнѣ нстоу-
никъ крѣве іа. и разоумѣ
тѣлѣмъ яко нцѣлѣ ѿтъ раны.

Разночтенія а) 1 редакціи.

26. примъши А40 | врачевъ (*ιατροων*), -и А1. 2. 5. 7. 8. 10. 11 (А4
врачен).. бани А6. 26 (пят. 13 н., а пон. 14 н. врачевъ) | изда-
вѣши А4. 14. 17. 21. 25. 26. 34. 35. 40. издавши А10. 11 | свое
все А1. все свое добро А2. все свое имѣніе А3. 12—14. 21.
38. 40. свое все имѣніе А23. всѣ имѣніе свое А22. 37. 39 |
ни ѿ единого А13 | обрѣте А14 | нъ оп. А10 | вѣидъши
А1. 2. 4. 9—11. 13. 22. 26. 28—32. 39. вѣидаше А12. 21. 27. вѣ-
иде А14. 17. 18. 23. нъ паче въ горе пришедши оп. А3.
27. нѣа А12 | въ народъ оп. А3. 12. 14 | създажд А40. съзиди оп.
А22 | ризахъ А40. въскриси ризы его А27. въ краи ризъ его А28.
28. гл҃юще А37. рѣкши А22 | яко оп. А3. 30 | понъ оп. А7. 11—13.
22. 25. 37 | ризамъ А11. ризахъ А40 | нцѣлѣю А26 (пон. 14 н.) |
Параллель къ ст. 28—29: прикоснѣ бо са подольцѣ хѣтъ и тоуе-
ніе стави XIII Сл. Гр. Б. XI в. л 130 γ (подолькѣ встрѣч. еще
въ Пс. 1296 г.)
29. абые оп. А27. 29 | тѣлѣмъ оп. А22 | ако цѣлѣеть тѣломъ А24.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

26. і многа пострадавши ѿ
многъ врачѣ. и истросивши га оу
нетѣ всѣхъ и ничи же позовавши.
но на в пущшее пришеши.

27. слышавши с ісѣ. приступши
в народѣ задѣ. прикосну ризѣ еі.

28. глаше бо. га аще і ризѣ
еі прикоснуса. спсена будѣ.

29. і дѣ. неше источникъ крове
кѣ. і оуразумѣ тѣло. га ицѣлѣ
ѿ раны.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

26. и много пострадавши
ѿ многъ врачевъ. и издавѣв-
ши своѣ всѣхъ. и ни единыга
ползы ѿверѣтши. но паче в
горе пришедши.

27. слышавши ѿ ісѣ. и
пришедши в народѣ. съзиди.
прикоснуса ризѣ еіо.

28. глаше бо, како аще при-
косну(са) ризамъ еіо спсена
будоу.

29. и авне изъясноу ис-
точникъ крове еіа. и разумѣ
тѣломъ како ицѣлѣ ѿ раны.

исцѣлѣ А1. 7—9. 11—13. 17. 21. 23. 25—27. 29. 31. 32. 35—37. 39.
40. ицѣлѣеть А5. 10. 28. ицѣли А3. ицѣла естъ А4. 38 | отъ
раны А1—3. 5—13. 18. 21. 24. 25. 27. 29. 31. 32. 34—37. 39. 40.
ѿ раны А28 | како ицѣлѣеть ѿ бѣды оп. А14.

б) 2 редакціи.

26. пострадавши Б16 38. 39 | издавѣ ѿ всего многа имениа Б38 |
тоубю (вм. пауе) Б38 | въпадъши Б39.

27. въ народѣ оп. Б2. въ зборѣ (вм. въ народѣ) Б22. 23 | съзиди
Б4—9. 11. 16. 19. 27. 28. 32. 33. 36. 39. съзидоу Б2. съзидѣ
Б17. 38.

28. ризѣ Б5 | то спсоуса Б16. спсена будѣ Б23. 28. и ицѣлѣж (вм.
спсоуса) Б1. 8. 19. 30. 34.

29. оусъше Б2. иясноу Б28.

в) 3 редакціи.

26. истросивши,—и В1 (В2 истрошкши) | и ничтоже оуспѣвши В1. 2.

г) 4 редакціи.

26. в горшее Г1. 11.

Примѣчанія. 1) Б въ народѣ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

30. и абые нѣсъ оцюць въ собѣ. слоу иньдѣшию ѿ нѣго. обрацьса въ народѣ глѣше. кто прикосноуца ризахъ мойѣ.

31. и глѣша іемоу оученици іего. видѣ народѣ оугнѣтаюць та. и глѣши. кто са прикосноу мнѣ.

32. и озирашеса видѣти сътворшюю се.

33. жена же оубоавѣшиса. и трепещюци. вѣдоуци іеже бѣ іен. приде и припаде к нѣмоу. и реуе іемоу всю истину.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

30. и ѡбнѣ іѣсъ разоумѣвъ въ себѣ иньдѣшнюю слоу из нѣго ѡбративѣса въ народѣ глѣше. кто прикосноуца ризахъ моихъ.

31. и глѣша іемоу оученици іего видѣши яко народѣ гнетюць та²). и глѣши нѣкто прикосноуца мнѣ.

32. и ѡзирашеса видѣти сътворивѣшюю.

33. жена же оубоавѣшиса и трепещюци вѣдоуци іеже бысть въ нѣен приде и припаде къ нѣмоу. и изреуе іемоу всю истину.

Разночтенія а) 1 редакціи.

30. оуютивъ А8. 11. 13. 18. оуютн А3. 17. 21. 22. оштютн А4. 10. 20. 25. 40 оуслыша (вм. оцюць) А23 | обрацьса въ оууѣкомъ къ народѣ А23 | вѣниаше (вм. глѣше) А9. рс̂ А14. 22 | кто прикоснукъниса А22 | ризъ мойъ А5. въ краи ризъ моихъ А28. мнѣ и ризи А38.

31. видѣ,—и А2. 5. 13.. видѣши (βλέπισ) А1. 4. 6—12. 20. 23. 24. 26. 27. видѣши ли А22. 38 | яко нарѡ оугнѣтають та А20. народи мнози оугнѣтають та А22 | а ты глѣши А10 | нѣкто (вм. кто) А26. (пов. 14 н.).

32. ѡзрѣвса А24. огладашеса А1. 4. 9—11. 21. 23. 28. 37. ѡгладавса А27. съгладаше се А38 | видѣши А9.

33. трепеташе А12. вѣстрепета А16 (пят. 13 н., а пов. 14. н.: тра-соуци) | и пришедь А12 | изреуе А21.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в.

30. и ѿсе. іс. познѧ в со^д із
нѣ сілѸ ішѣдшою. ѡбращѣ в нарѡ^д
гѧше. кто мої косноу ризѧ.

31. і гѧша ємѸ оучѣци є. ви-
дѣ нарѡ сгнѣтаю^т та і гѧші кто
мнѣ прѣкосну^т.

32. і ѡзираше^т видѣти се створ-
шою.

33. жена^т боїши^т і трепещюци.
вѣдѣши є вѣ^т о ней. прѣде і при-
падѣ к немѸ. і рѣ ємѸ всю іс-
тиноу.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

30. и ѡбниє¹⁾ ісѸ разоумѣ
в себѣ, силоу ізшедшою ѿ
него ѡбращѣса в народѣ. гѧше.
кто прикоснуса ризахъ мо-
ихъ.

31. и гѧхоу ємоу оучѣци
єго. видиши народъ оугнѣта-
юще та. и гѧши кто прикос-
нуса мнѣ.

32. и ѡбзгладаше видѣти
створшою се.

33. жена же оубоївшисѧ и
трепещючи, вѣдѣше єже бѣ
єй. прѣде и припадѣ к нему.
и рѣ ємоу всю істину.

б) 2 редакци.

30. ѡхотивѣ Б13 | ѡбратикѣса народоу Б33. 38 | рѣ^т (вм. гѧлаше)
Б38 | нѣкто (вм. кто) Б1. 8. 19. 22. 30. 32. 34—36. 38 | при-
коснувшисѧ Б8.

31. видѧ Б20. 46. видиши ли Б22. 30. 38. 39 | яко оп. Б1. 22. 23.
27—29. 32. 33 | кто (вм. нѣкто) Б20. 27. 39.

32. и озирашесѧ ісѸ Б30. 38. кѡзирашесѧ Б33 | се створившою
Б27. 29. 54.

33. она (вм. жена) Б23 | трасоушисѧ Б1 | рече (вм. издрече) Б28.
изгѧ Б33 | ѿ раны (твоѧ оп.) Б34.

Примѣчанія. 1) Г ѡбниєнє. 2) Б сл.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

34. ꙗкоже рече ѿнъ. дързанъ дъщи. въра твою спсе тѣ. нди съ мирьмь. и боуди цѣла ѿ раны твоюю.

35. еше глаголющю ѿмоу. придоша ѿ архисюнагога глше. яко дъщи твою оумреть. что движенши оучителю.

36. ꙗкоже абые слышавъ слово глаголюе. гла архисюнагоговѣ. не боиса тькмо въроуи.

37. и не остави ни по собѣ ни единого же. нъ тькмо петра. и якова. и поана брата яковла.

34. ꙗкоже рече ѿнъ дъщи въра твою спсе тѣ нди въ мирь. и боуди здрава ѿ раны твоюю.

35. и придоша ѿ старшинъ събора глше. яко дъщи твою оумре. что еше троужешши оучителю.

36. ꙗкоже оуслышавъ слово глаголюе гла старшинъ събору. не боиса тьню върши.

37. и не остави ни единогоже въследити ѿмоу. нъ тьню петра ти якова. и ѿана брата яковла.

Разночтенія а) 1 редакціи.

34. оуъ (вм. ꙗкоже) А4 | дързанъ (*ῥάσει*, изъ Мѹ. 9, 22), — и А1. 3. 25.. дързанъ оп. А2. 4—13. 20 | спсетъ А9. 12 13. 17 | нди въ мирь А4. 10—12. 14. 17. 21—23. 25. 36. 37 | здрава (вм. цѣла) А20. 26 (нов. 14 н.). и боуди цѣла ѿ раны твоюю оп. А2. 22. 23. 25. 37. 40.

35. приде иткыи ѿ архисюнагога гла А21 (ѿ архисюнагога и въ стихѣ 33-мъ) | ѿ старшинъ събора А32 | ныны оумреть А38 | пошто движенши А30. не движенши А26. 29.

36. абые оп. А5. 21 | соунагогови А8. старшинъ събору А39.

37. никогоже А8. 26 | и ни единому же не да по собѣ ни А21. 31 | брата яковла оп. А38. и поана брата яковла оп. А21.

б) 2 редакціи.

34. спсетъ В33.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

34. ои рѣ ей дщи. вѣра твоя
спаса тѣ. иди в мирѣ.

35. еще емѹ глаголю приходѣ
ѿ архисинагога глаголю. ꙗко дщи твоя
оумре. что еще сподвиже оучѣла.

36. иже ѿе слышѣ слово глго-
мое. глго архисинагога. не войсѣ
токмо вѣрѣи.

37. и не попусти никмоу емѹ
спослѣдовати токѣ пѣ. іаковѹ. и
іуанѹ братѹ іаковлю.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

34. он же рѣ ей. дщи вѣра
твоя спсаетъ тѣ иди в мирѣ.
и буди цѣла ѿ раны тво-
ей.

35. и еще емѹ глаголю. при-
идоша ѿ архисинагога глаголюще
яко дщи твоя оумретъ. что
еще движеши оучѣла.

36. иже ѿе слышавъ сло-
во глгомоѣ. гла архисинаг(о)говн.
не войсѣ токмо вѣроуи.

37. и не ѿстаки по собѣ
ни единого ити. токмо петра
іакова. и іуанна брата іа-
кова.

35. ѿ архисинагога Б8. 32. 34. 36. 48 | иныѣ оумре Б27. 29 | дви-
жешъ Б51. трѣбоуеши Б2. 7. 16.

36. слышавъ Б32. 34. 39. абие оуслышавъ Б6. оуслыша Б7.

37. вѣслѣдовати емѹ Б31. къ слѣдѣ его ити Б2. 5. ити къ слѣдѣ
емѹ Б39. по немъ ити Б8. 32. 34. ити по немъ Б28. по се-
бѣ—ити Б51. ни единому же вѣлѣсти емѹ Б38 | браѣ сго Б21.

в) 3 редакціи.

34. въ концѣ ст. приб. и буди здрава ѿ раны твоя В1. 2.

35. „сподвиже“,—и В1. 2.

37. и не да ни единому же собѣ спослѣдовати В1. 2 | развѣ (вм.
токмо) В1. 2.

г) 4 редакціи.

34. спасе Г1—10.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

38. и придоша въ домъ ар-
сюнагоговъ. и видѣ мълвоу и
плающуюсѧ и кляющуюсѧ много.

39. и въшедъ г҃а нмѣ. утѣ
мълвите и плауетеса. отрокови-
ца нѣсть оумьрла. нѣ съпнть.

40. и роугахоуца юмоу. въ-
доуще яко оумьрла юсть. онъ
же изгнавъ всѧ. поатъ о҃ца от-
роковица и мѣрь. и нже бѣша
съ нимъ. и въиде ндеже бѣ
отроуа лежа.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

38. и придоша въ домъ ста-
рѣншинны събороу и видѣ плнщѣ
плающуюсѧ въннюща мългы.

39. и вълѣзъ г҃а нмѣ утѣ
плнщюете утѣ плауетеса. ѡтро-
ковница нѣсть оумьрла нѣ съпнть.

40. и смѣлѣхоуца юмоу. съ-
же изгнавъ всѧ поа о҃ца ѡтро-
ковница и матеръ и нже съ нимъ.
и вълѣзе ндеже ѡтроковница ле-
жалше.

Разночтенія а) 1 редакціи.

38. приде А5—8. 10 11. 21. 26 | старѣншиннѣ събороу А39 | видѣвъ
А29 | мълвоу и плауѣ и кляуѣ много А29. мълвоу и въиль
много и плауѣ А20. молкѣ и плауѣ много А21. 31. плнщѣ и
плауѣ и кляуѣ много А18.

39. въшедъ в домъ (приб.) А21. пришѣ А29 | утѣ плауете и мълкн-
тс А21. 26. 31. плнщюете (вм. мълкнтс) А18 | нѣ оумьрла дѣца
А29.

40. послѣ роугахоуца юмоу приб. г҃ащс А26 | въдоуще яко оумьрла
юсть оп. А5—11. 20. 26. 29. 39 | изгнавъ каяь все А38. изгна
А10 | отроковица лежацин А7. 11. 20. двѣца А21. 31.

б) 2 редакціи.

38. събороу оп. Б28 | видѣвъ Б23. видѣша Б16. 24. 28 | плнштѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

38. и прїходїи в до архїсѣна-
гѡго. і видїи плїци. плачюща і клі-
чюща много.

39. і кшѣ глѣ и. что плїцибете.
і плачете. отроковица не оумерла
но спїи.

40. і насмисахѣса ємоу. оїи
їзгна вса. поїмаѣ оїа отрокови-
чина и мѣрь. і суцага с нїи. і
входїи іде вѣ отроковица лежа.

38. и прїиде в домъ архи-
синогоговъ. и видѣ молвою.
плачущейса и кричаще много.

39. и кшедъ гла їмъ. что
молвите и плачетеса, ѡтрово-
вица нѣ оумерла. но спить.

40. и роугахуеса ємоу. ѡнъ
же їзгнавъ вса. поїтъ ѡїа
ѡтровокици и мѣрь и їже
вѣху с нимъ, видѣ и дѣже
вѣ ѡтровокица лежащи.

||

Суир. рук. XI в., стр. 143. 154 (безимецъ Панд. Ант. XI в.).. плїць
оп. Б28. 30. 32. 38.. вм плїць чит. плїць Б37. клиць Б4. 13.
17. 20. 29. 39. плауь Б8. 14. 34. 35. конль Б22. молъву Б14. молъ-
ваца Б26. 52. 55 | вѣпнюща оп. Б23.. вм. вѣпнюща чит. внюща
Б32. врицаца Б14.

39. пошто (вм. што) Б54. што оубо Б31 | што плїцюєте оп. Б20.
30. 38. 39. што плауете много и плїцюєте Б5. 20. 31. 49. 53.
што плауетеса и што плїцюєте Б16. што конїетс (вм. плїцю-
єте) Б8. 26. 32. 34. 36. 45. 48. 52. што клицетс (вм. плїцюєте)
Б17. 29 | нѣ оумерла двїа нѣ спить Б31.

40. и роугахуеса ємоу Б31 | їсь же їзгна вса конъ Б23.

в) 3 редакци.

40. и ѡглахуть и В1. 2 | поїмаѣ, и входїи,—и В1. 2 | взлежаци
В1. 2.

А. Галичское Евангеліе 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

41. и нмѣ за роукоу отроковицю гѣла ѿн. талиѡа коум. іеже єсть сѣказаемо двѣце тобѣ гѣлю вѣстани.

42. и лбыє вѣста двѣца и хожаше. бѣ бо лѣтоу двоюнадесате. и оужасноушася оужасмь вельємь.

43. и запрѣти нмѣ много. да никтоже не оувѣсть сего. и реуе дадите ѿн ѡсти.

41. и ѡвъ ѡтроковицю за роукоу гѣла ѿн. таѡлиѡакжмѣ. іеже єсть ѡтроковице вѣстани. тебѣ гѣлю.

42. и ѡбыє вѣста ѡтроковица и хождаѡше. блаше бо лѣтъ ѡѡ. те. и оужасошася оужастною велнкою.

43. и запрѣти нмѣ много да никтоже не оувѣсть сего. и реуе дадите ѿн ѡсти.

Г Л А В А 6.

1. И ншѣдѣ ѡтоуду. и приде вѣ оуѣсьє своє и по нємь ндоша оуѣеници іего.

1. И изиде ѡтътоудѣ и приде вѣ оуѣство своє. и вѣслѣдѡша іемоу оуѣеници іего ¹⁾.

Разночтенія а) 1 редакціи.

41. и нмѣ ю за рѣку гѣла ѿн А21 | отроуєте А10. отроує А38 | ємоу А10 | тавнта коума А38. талиѡакоум іеже єсть сѣказаемо он. А21.

42. лѣтома ѡко А38 | оужасошася А7. 8. 20. 21. оужасахоуєсе А11. 38 | страхомь (вм. оужасмь) А21. 31.

43. да никому же не повѣдають сего А21 | реує нмѣ А38 | дати (вм. дадите) А6.

6, 1. изиде А6—8. 10. 11. 26.

б) 2 редакціи.

41. и ѡтъ за рѣку отроковицю Б29. 32. 34. 35. 36. и ѡтъ ю за рѣку Б39 | и гѣла ѿн Б29. 31. 39 | талиѡакоуми Б54. тавифакуми Б11. таѡлиѡакоумѣ Б52. кавифакуми Б20. 53. фиѡакоуми Б23 | іеже єсть сѣказаемо Б2. 3. 11. 20. 27. 29. 31. 32. 34—36. 38. 54 | тобѣ гѣлю ѡтроковице вѣстани Б5. 20. тебѣ гѣлю вѣстани Б2. 3. 6 8. 11. 16. 24. 27. 29. 30. 32. 34—36. 38. 39. тебѣ гѣлю рѣ вѣстани Б23. тебѣ гѣлю он. Б9. 19. 28.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

41. і ѿ за рукѹ отроковицю. глѣ сі. талиѡа. коумі. ѿ ѿ ска- заемоѣ отроковица то глѡ. встани.

42. и ѡже вста отроковица і хожѡ. вѣ бо лѣ. ѿ. і оужасо- шѡ ѡжѡю великою.

43. и запрѣти ѿ много. да да никто оувѣ се. і рѣ дадите ѡи гости.

41. ѿ ѡмъ за роукоу ѡтро- ковицю. глѡ ѡи. талиѡа коумъ. ѡже естъ сказаемо. дѣвице те- бѣ глѡ встани.

42. и ѡвнѣ воста дѣвица. ѿ хожаше. вѣ бо лѣты. ѡи. ѿ оужасошасѡ оужасомъ вели- ѡмъ.

43. и запрѣти ѡмъ мно- го. да никтоже оувѣтъ сего. ѿ рѣ дадите ѡи гости.

Г Л А В А 6.

1. И изиде ѡтоу. і приде вѣ очѣство свое. і послѣдую смѡ оучици ѿ.

1. И ѡзыде ѡтоудоу. ѿ приде вѣ ѡчѣствнѣ свое ѿ по немъ ѡдоша оучици ѡго.

42. дѡца Б11. 19 | оужасомъ великомъ Б31. страхомъ великомъ Б28.

43. прѣти Б34.

6, 1. прѣиде (вм. приде) Б2 (пят. 14 нед.). вниде Б38 | вѣслѣдъ ѡго ѡдоша Б45. 54. вѣслѣдъ ѡдоша Б39. по немъ ѡдоша Б8. 32. 34—36.

в) 3 редакци.

42. и оужасохусѡ оужастью великою В1. 2.

43. прѣшаше В1. 2.

6, 1. послѣдоваша В1. 2.

г) 4 редакци.

41. талиѡа, коумъ Г2—11.

43. дати (вм. дадите) Г2—10.

Примѣчанія. Гл. 6, 1—7 чит. въ вторн. 15 нед. по пятидес.—А14 (19 июня). 19 по списк. 2 ред., а Б12. 51 склоняются къ спискамъ 1 ред.

1) Такъ Б и др. списки въ пят. 14 (13) нед. въ концѣ чтенія, а въ вторн. 15 (14) нед.: къ оно время приде ѡсъ вѣ оуѣство свое (съ оущ. и изиде отътоуда и).

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. и бѣвши соуботѣ. научатъ на сѣмншцѣ оуѣити. и мнози слышавъше дивѣахоуся глаголюще. ѿкоудоу се есть семоу. и что мудрость дана емоу. и силы таковы роукама его бѣвлють.

3. не съ ли есть древодѣлннъ снѣ мариннъ. и братъ же нѣковоу. и носин и нюдѣ. и симоноу. не ли сестры его соутъ сде оу насъ. и съблѣахоуся о немъ.

4. глаголюще же имъ иѣсъ. яко нѣсть прѣркъ. бещьсти. нѣ въ своємъ оуѣсн. и въ роженн. и въ домѣ своємъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. и бѣвши соуботѣ науча въ съборѣ оуѣити. и мнози слышавше оужасѣахоуся глаголюще. ѿкоудоу се есть семж. и кака прѣмоудрость дана емоу и силы таковы роукама его бѣвлють.

3. не съ ли есть древодѣла снѣ мариннъ. братъ нѣковѣ. и носиннъ. и нюдннъ. и симоновъ. и не соугъ ли сестры его сде въ насъ. и блѣахоуся ѿ немъ.

4. глаголюще же имъ иѣсъ яко нѣсть прѣркъ бещьсти. нѣ тѣкмо въ своємъ оуѣствнн и въ роженнн и въ домоу своємъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. на сѣмнштыхъ А38. на сворицихъ А29 | оуѣити е А38 | дивлѣахся о оуѣенн его А5 (вар.) | ѿкждѣ сын есть семж А9 | семоу си А10 | прѣмоудрость си (приб.) А21 | дана смоу бысть А10. емоу дана А9 | да (вм. и) силы А9.

3. тектонъ (*ὁ τέκτων*) А5. 6. 20. 21. 31. тектонъ А39 | тектонъ снѣ и мариннъ (*ὁ τοῦ τέκτονος υἱὸς καὶ τῆς Μαρίας*) А7. 8. 10. 11. 26. 27. 29. 30 (А9 тектонъ). сынъ тектеоновъ А38 | и мѣрннъ А18. мѣрннъ снѣ А21 | брѣ же его нѣковѣ. носннн нюда и симонъ А21 | симоноу А7 | соугъ оп. А10 | блѣахоуся А7. 8. 10. 11. 21. 26. 29.

4. яко некотори же прѣркъ прнхтенъ есть во оуѣствнн своємъ (и въ роженнн и въ домѣ своємъ оп.) А21. 31 | тѣкмо (вм. нѣ) А5—11 | въ рождены своємъ А38.

б) 2 редакціи.

2. научатъ в скрнлѣ оуѣити Б32. въскорѣ (вм. въ съборѣ) Б38 | моудрость Б54 | каковы (вм. таковы) Б32. 34. 36 | и силы таковы ѿ него быша Б14.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константин. Еванг. 1383 г.

2. и възвѣстѣ. нача в сонми оучити. и мнози слышаху оужасѣху оуслѣху гл҃ше. ѿкоу семѣ сн҃а. и кака мудро дана емоу. и силы толики роукамъ его възвѣстѣю.

3. не се ли е тектновы сн҃х мр҃нѣ. бра́ іаковѣ. и іуши. и іудѣ. и симонѣ. и не ли сѣ. сестры е. сѣ при на. и блаженху о нѣ.

4. гла же ѿ іс. гла нѣ про безочти. томо въ оцѣхъ е. и въ срѣдствѣхъ. и въ домоу е.

2. и възвѣстѣ. начатъ на сонмиши оучити. и мнози слышашен дивлаху оуслѣху гл҃ше. ѿкоудоу семоу сн҃а. и что премоудрость данна емоу. и силы таковы роукама его възвѣстѣю.

3. не се ли есть тектонъ, сн҃х марийнъ, братъ же іаковоу. и іуши. и іудѣ. и симоноу. и не сестры ли е. зде сѣуть в насъ. и блаженху о немъ.

4. гл҃ше же имъ ісх. глако нѣ прокъ безъ чести токмо во оцѣхъ своихъ. и въ роженіи и въ домоу своемъ.

3. древодѣлнѣ Б28. 30. 32. 33. 37. 38. 42 (Б22 древодѣлнѣ). Изб. 1073 г. л. 216 | дрскодѣлнѣ сн҃х и мр҃ннѣ Б8. 12. 13. 15. 18. 19. 25. 31. 34—36. 47. 48. 'Ο τέκτων перев. древодѣлнѣ въ спискахъ Апостола 2-й ред. (1 Кор. 3, 8), въ Супр. 180, въ Оглас. поуч. Кир. Іер. по сп. XII в. Син. б. № 478, л. 239 об. и въ другихъ древн. памятн. | не се ли есть сн҃х носифовъ древодѣлнѣ. мті ѿго мр҃на Б14.

4. гл҃ше имъ ісх глако (яко оп.) Б30 | всцѣствнѣ Б5. 11 | яко нѣсть прокъ устенъ въ своемъ отцѣхъ Б2.

в) 3 редакціи.

2. дивлаху оуслѣху В1. 2 | такова (вм. сн҃а) В1. 2 | таковы В1. 2 (вм. толики).

3. тектнѣ В1 (В2 тектнѣ) | сн҃х мр҃ннѣ В1. 2.

4. развѣ (вм. томо) В1. 2 | въ среднѣхъ В1. 2.

г) 4 редакціи.

3. тектонъ Г3. 5. 9. тектенъ Г2. тектоновъ Г6.

4. въ сцѣствнѣхъ своемъ Г2—10.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

5. и не можаше тоу ни єди-
ною силы створити. нь тькмо
на мало недоужникъ възложь роу-
ць. и исцѣли я.

6. и дивиса за некрѣсткыє
їхъ. и обьхожаше всен. окрѣсть
оуѣа.

7. И призвавъ обандесате. и
наутъ я сълати два нь два. и
дашше їмъ власть на дѣхъ не-
чистыхъ.

8. і запрѣти имъ да ниucose
не възмоутъ на поуть. нь тькмо
жызль єдинъ. ни мѣха. ни хлѣба.
ни при поасѣ мѣди.

5. и не можаше тоу ни є-
диною силы створити. нь ть-
кмо мало неджьникъ възломь
роуць исцѣли.

6. и уюжаше са некрѣова-
нню ихъ. и ѡбьхожаше кси
ѡкрѣсть оуѣа.

7. И призва ѡбанддсате. и
наутъ я поуцати два дѣа. и
дашше имъ власть на дѣхы не-
чисты.

8 и заповѣда имъ да ни-
ucose не въземлють на поуть.
нь тьчню жызль єдинъ. ни мѣшъ-
ца ни хлѣба. ни при поасѣхъ мѣди.

Разночтенія а) 1 редакціи.

5. и не хоташе створити чюдєсь тѣ А21. 31 | кнны (вм. силы)
А26 | нь он А5—8. 9 10. 11 | ржцѣ възложь А6. роуць възложи
А10. възложи ржцѣ А5. 11 | я оп. А5. 6. 8.

6. о некрѣствни А20 | і обьхождаше градъца оуѣа А5—8. 10. 26 |
гради А32. градъ кси А21. 31 ѡкрѣтныж грады А9.

7. призка А3 | обанддсате оуѣенка скою А1. 3 | посылати А3 |
два на два А10. 11. дѣва дѣва А3 7—9 (сред. 15 нед.) 13. 20.
21. 26. 29. 31. 32. 34.

8. заповѣда А13. закѣща А9 | не он. А3. 9. 11 | на поуты А38 |
нь он. А1. 3. 5—11 | єдинъ он. А3 | ни мѣшца А13. 32. 34.
ни шры (μη πησαν) А1. 3. 5—7. 9. 11. 20 25 26. 27. 29. 39 (А8.
30 шры, А21. 31 шлы) | при поасѣхъ А11.

б) 2 редакціи.

5. и не створи тоу много силъ Б31.

6. ѡкрѣсть он. Б1. 22.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

5. і не можа тоу ни єдинога силы створити. развѣ на мало недужниа ру възлѣ. ицѣли.

6. і дивляше невѣрныа рѣ ихъ. обхожа погосты окроу оуча.

7. И призвае. ѿ. і нача га слати. два два а дага и вла на дхъ нечтх.

8. і заповѣда и. да ничто вземлю на поу. томо же єди. ни мошнѣ ни хлѣ. ни оу погаса мѣди.

5. и не можаше тоу ни єдиннага силы створити токмо на мало недужныхъ възложь роуцѣ ицѣли.

6. и дивляшеса за невѣрствна ихъ. и обхожаше еси шкрѣтъ оуча.

7. И призва шбанадесате, и начатъ ихъ посылати два два. и дагаше имъ власть на дхы нечтныа.

8. и заповѣда имъ, да ничтоже возмоутъ на поу. токмо жезлъ єдинъ. ни пирѣ. ни хлѣба¹⁾. ни при погасѣ мѣди.

7. слати (сред. 15 нед.) B19. 28. 36. послати B45 | власть и силу B19 (среда 15 нед.).

8. заповѣдакъ B19 | не возмуть B34. 35. 36 | ни мѣди при погасѣхъ B5. ни при погасѣхъ мѣди оп. B34.

в) 3 редакціи.

5. токмо (вм. развѣ) B1. 2.

6. погосты, — и B1. 2 | шкрѣтъ B1. 2.

7. призва B1. 2.

8. развѣ жезла (єди оп.) B1. 2 | ни пирѣ (вм. мошнѣ) B1. 2.

г) 4 редакціи.

5. на оп. Г2.

6. за невѣрствіе Г2—10.

7. надъ дхы нечистыми Г2.

Примѣчанія. Ст. 7—13 чит. въ среду 15 нед. по пятидес. и надъ елеемъ.— A14 (30 іюня) и 35 согл. съ Б.—B12. 18 по еп. 1 ред. ¹⁾ Г ошиб. глѣба.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

9. нъ обоуveni въ сандалиа.
и не облауитеса въ двѣ ризѣ.

10. и глаше нмъ. ндеже ко-
лѣдо вѣидете въ домъ. тоу
прѣбыванте. дондеже нзидете ѿ-
тоуду.

11. и нже аще не приметъ
васъ. и не послоушають словесъ
вашихъ. нсходяще ѿтоуду отра-
сѣте прахъ. нже юсть подъ но-
гами вашими. въ свѣдѣтельство
нмъ. аминь глаю вамъ. не раднѣе
боудеть землн содомьсѣи и го-
морьсѣи. въ днь соудьнн. не-
же граду тому.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

9. нъ ѿбоуveni въ сандалиа
и не ѿблаунтиса въ двѣ ризѣ.

10. и глаше нмъ. нде аще
влѣзете въ домъ тоу прѣбудете
дождеже нзлѣзете ѿтоуду.

11. и юлко нже аще не
приемлють расъ ни послоуша-
ють васъ нсходяще ѿтоудѣ
ѿтрасѣте и прахъ нже юсть
подъ ногами вашими на по-
слушьство нмъ. право глаю вамъ.
льгьуае боудеть содому и го-
мору въ днь соудьнн неже
граду томъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

9. ни обуveni. ни сандалиа. ни двѣ ризѣ А21 | не облаунтиса
А1. 3. 5. 6—8. 13. 38 | въ доброу ризу А14 (30 июня). 18.
10. ндеже аще А9. 11. 18 | въ дома А9. къ домъ оп. А10 | ѿ домѣ
(вм. ѿтоуду) А8.
11. юлко (вм. нже) А3. 6—11. 13. 25. 27. юлко (съ опущ. аще)
А1. 5 | не приемлють вы А38 | ни послоушають васъ А1. 3.
5—11. 13 | ѿ ногъ ваших А13 | въ свѣдѣннє А27. в послушьство
А13 | въ свѣдѣтельство вамъ А9. 34 | ѿраднѣе (ἀρεχτότερον)
А1. 3. 5—11. 13. 20. 21. 25. 26. 27. 29. 31. 32. 34. 39. лсгѣас А18 |
земли содомьсѣи и гоморьсѣи ѿраднѣе боудеть Изб. 1073 г.
л. 107 об. | содому и гомору А13. 21. 30. 31. содомомъ или го-
моромъ А1. 34. 39. содомомъ ли гоморьнемъ А5—8. содомѣ-
номъ и гоморьномъ А9. 29. 32. содомлякъ и гоморамъ А10
(А11 гоморьякъ). содомлякъ (съ опущ. слѣд. слова) А3.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в.

9. но обувени в сандаліа і не облачіте въз. ѿ. рѣ.

10. и гла ѿ іде а внидете в до. ту пребзивайте. донде изидете ѿтоу.

11. елико а не приімоу ва. ниже послушаю ва. исходаще ѿтоу ѿтрасьте персть под ною ваю в свѣдѣіе ѿ. аминь глаю ва. ѿрадиѣе будѣ содомѣ. і гоморѣ. в дѣ судни. не градѣ томѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

9. но ѿбувени в сандаліа ѿ не ѿблачитиса. въз дѣк ризѣ.

10. и глаше имъ. идѣже аще внидете въз домъ тоу пребзивайте. дондеже изидете ѿтоудоу.

11. і елиці. аще не приімоутъ вы. ниже послушаютьъ васъ. неходяще ѿтоудоу ѿтрасѣте прахъ ѿже под ногами вашими. въз свидѣтельство имъ. аминь глаю вамъ ѿрадиѣе боудеть. содомъ или гоморъ в дѣнь соудный. неже граду томоу.

б) 2 редакціи.

9. не облачатиса Б30. 33.

10. внидете Б5. 6. 11. 17. 19. 21. 22. 23. 24. 28. 30. 46. 49. 54 | пребзивайте Б5. 11 | изидете Б2. 5. 6. 11. 17. 19. 20. 22. 23. 28. 30. 46. 49. идете Б24.

11. въз свидѣтельство Б8. 32. 34—36. 42. 45. 48 | аминь Б1. 17. аминь Б42 | ѿрадиѣе Б8. 32. 34—36. 42. нерадиѣе Б12. легко тогда будеть Б30. 38.

в) 3 редакціи.

10. пребзудите В1. 2.

11. ѿтрасѣте персть В1. 2 | ѿже под ногами вашими В1. 2 | содомлянѣмъ В1. 2.

г) 4 редакціи.

11. содомѣ Г2. 11 | и вм. или Г2. 4. 6. 10 | гоморѣ Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

12. и ишѣдше проповѣдахоу
да покаются.

13. и бѣсы многы изгнахоу.
и мазахоу мастю многы не-
доужьны. и исцѣляхоу

14. И оуслыша црѣь родѣ
слоухъ ісовъ. ѡвѣ бо бѣ нма
іего. и глѣше. ѡко ноанъ хртѣь
въста ѿ мертвыхъ. и сего ради
силы дѣются о нѣемъ.

15. нни же глѣхоу. ѡко нани
іестъ. нни же глѣхоу. ѡко пррѣь
іестъ. ѡко іединъ ѿ пррѣь.

12. и ишѣдше проповѣдаѣхъ
да са покають.

13. и бѣсы многы изгонѣ-
ахоу. и мазаѣхоу масломъ дре-
ванымъ многы недоужьныѣ. и
исцѣляѣхоу.

14. Слышавъ родѣ црѣь слоухъ
ісѣвъ ѡвѣ бо бысть нма іего. и
глѣше ѡко іѡанъ крѣстанъ въ-
ста ѿ мертвыныхъ и сего ради
силы дѣются о нѣемъ.

15. нни глѣахоу ѡво нани
іестъ. друззи же глѣахоу ѡко
пррѣь іестъ. ѡко іединъ ѿ пррѣь.

Разночтенія а) 1 редакціи.

13. изгнашъ А9 | елеемъ (*ελαίω*) А1. 3 (оливъемъ). 6. 7. 9 25—27.
29. 30. 39 (А5. 20. 32 оливомъ, А11 олиемъ).. масломъ А8. 10.
31. масломъ дрѣванѣмъ А13. 34. *Ελαιον* перев. масло дрѣвяное въ
Чуд. и новг. спискахъ неалтыри, въ Панд. Ант. XI в., въ Огл. поуч.
ѡир. іер. XII в. л. 106. 255. 256 об. 263 об., въ Шестодн. Іоанна
экз. болг. л. 202 и въ друг. памяти. | исцѣляхоу с А10. исцѣлява-
хоу А11. 25. 39 | и масломъ многы недоужьны исцѣлиша А21.

14. слыша А3. слышавъ А4. 9. 13. 20. 22. 28. 33 37. оуслышавъ
А1. 7. 14. 17. 38 | родѣ црѣь А1. 3. 4. 7. 10 11 | слоухъ христовъ
А11. слоухъ ісовъ оп. А10 | крѣстанъ А1. 3. 5—7. 9. 14. 21. 36.
хртѣь оп. А4.

15. ѡко єдинъ ѿ пррѣь єсть А4. или ѡко іединъ ѿ пррѣь А7.
ѡко іединъ ѿ пррѣь оп. А25. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

12. изшѣше же проповѣдахъ.
да сѧ покаю.

13. і бѣсѣи мнози изгна. і ма-
захуу елѣѣ мнози недѣжнѣи і ищѣ-
лѣху.

14. И слыша црѣь иродѣ
бо бѣи има е. і глаше. іако іванъ
крѣтъ ѿ мертвѣхъ воста. і сего рѣ
дѣютѣ силы ѡ немѣ.

15. инии глѣху іако илѣи е. инии
глѣху іако прѣкъ е. іако едиѣ ѿ прѣкъ.

12. и изшедше проповѣ-
(да)хуу да покаются.

13. и бѣсы мнози изгона-
хуу и мазахуу масломъ мнози
недоужны и ищеклевахуу.

14. И услыша црѣь иродѣ.
иавѣкѣ бо бѣи има его, и глаше.
яко иванъ крѣтъ ѿ мертвѣхъ
воста. и сего рѣ силы дѣются
сѧ ѡ немѣ.

15. инии глѣхуу яко илѣи
есть. инии же глѣхуу. яко прѣкъ
есть. якоже единаѣ ѿ прѣкъ.

б) 2 редакци.

13. помазахуу В4 | олъемъ В14. мастью В12.

14. оуслыша В2. 32. 33. и оуслыша В1. 27 | яко явѣ бѣи В46. и
оуже явѣ бѣи иемѣ има его В22 | иванъ В16 | крѣтъ В16. 29.
30. 33. 34 | сего дѣла В1. 27. 32 36.

15. яко прѣкъъ есть он. В52 | яко единаѣ отъ прѣкъъ он. В16.

в) 3 редакци.

14. крѣтъи В1. 2.

г) 4 редакци.

14. оуслышавѣ Г2-9.

15. яко (вм. якоже) Г1.

Примѣчанія. Ст. 14-30 чит. 29 августа. Сего чтенія нѣтъ въ А2. 8. 12.
15. 16. 23. 26. 27. 34. В4. 6. 9. 11. 13. 14. 19. 21. 37. 39. 42. 45. 47. 54.
Г11.—Ст. 27-30 нѣтъ въ В12—А19 по сп 2 ред., а В5. 7. 12 16-18.
20. 24-26. 28. 34. 35. 46 по спискамъ 1 ред.—¹) Г проповѣхуу.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

16. слышавъ же родъ реуе.
яко его же азъ оуськноухъ но-
ана. съ есть. ть вьста ѿ мьрт-
вухъ. и сего ради силы дьютъ-
ся о немь.

17. ть бо родъ пославъ
хть ноана. и вьсади въ тьмни-
цю. роднады ради жены фи-
липпа брата своего. яко жени-
ся ею.

18. глѣше бо ноанъ родови.
яко недостонтъ тебѣ имѣти же-
ны брата твоего.

19. роднѣ гнѣвашеса на нь.
и хоташн и оубити. и не мо-
жаше.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

16. слышавъ же родъ реуе.
яко егоже азъ оуськноухъ іѡанъ
съ есть ть вьста ѿ мьртвы-
ныхъ.

17. ть бо родъ пославъ
хть іѡанъ. и съваза и въ ть-
мьници роднады дѣла жены
филиппа брата своего яко ѡже-
нися ею.

18. глѣше бо іѡанъ родо-
ви. яко не достонтъ тебѣ имѣти
жены брата своего.

19. роднѣ же гнѣвашеса
на нь и хоташе и оубити и не
можаше.

Разночтенія а) 1 редакціи.

16. сен ссть вьстакы ѿ мьртвухъ А9. съ есть оп. А38 | сего дѣла
А25. и сего ради силы дьютъся о немь оп. А3. 5—6. 9. 13. 20.

17. то бо рѣ (приб.) А13 | посла А9. 14 | и съвазавъ и вьсади
А1 (вар.). съваза и (вм. вьсади) въ тьмьници А3—7. 11. 17.
18. 20. 25. 28. 29. 30. 36. и свезавъ и въ тьмьницѣ А10. 14. 37.
и сваза и въ темницю всади А21. 31. свеза и вьсади и въ тьмни-
цоу А32. и свезавъ и и вьврѣже и въ темницѣ А9. 13. свезавъ
въ тамницоу оуврѣже А38 | жени се сю А10 | яко женися ею
и ст. 18-й оп. А9.

18. яко оп. А3. 6 | Филиппа брата твоего А3. 6. 13.

19. оубити и А4. 9 | хранише словеса его А21. 31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

16. слыша же иродъ рече. како же азъ оубилюхъ
а ѿглави іоанна. то е. сѧ вста ѿ
мртѣхъ.

16. слышав же иродъ рече.
како егоже азъ оубилюхъ
іоанна. тзи есть. то вста
ѿ мртѣхъ.

17. то бо иродъ посла. га іоанна.
и сказа его въ темници. иродъ
дяды дѣла жены филиппа брата
своего. га ею оженися.

17. тз бо иродъ посла
гата иоанна. и сказа его в
темници. иродиды ради жены
брата своего. како оженися ею.

18. глше бо іоанна ироду. га не
достой то имѣти жены брата твоего.

18. глше іоаннъ ироду.
не достойтъ тебѣ имѣти же-
ны филиппа брата своего.

19. иродиа же гнѣваше на.
хотѧ еи убити. и не можѧ.

19. иродиа же гнѣваша
на нь. и хоташе его оубити,
и не можаше.

б) 2 редакци.

17. ради (вм. дѣла) Б16. 31. 34 | и сказа и всади в темницу Б30.
31. 36. 48. и сказа и в темницу посла Б49. и свазакъ в тем-
ницу послакъ Б34.

18. брата филиппа своего Б52. филиппа брата своего Б53.

19. нь не можаше Б5.

в) 3 редакци.

16. ѿглави (ἀπεκεφάλισα),—и В1. 2. Такъ же ст. 28: ѿглави; 12, 4
ѿглавиша.

17. всади (вм. сваза) В1. 2.

г) 4 редакци.

16. тз Г2—10.

18. жену Г2—10 | твоего Г2—10.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

20. родъ бо боишеса нѡ-
ана вѣды и моужа правдына и
ста. и хранише н. и послоушаа
его много твораше и въ сласть
его послоушаше.

21. и бѣвшю дѣи потребь-
ноу. игда родъ рождествоу сво-
емоу. веуерю твораше княземъ
своимъ и тисоуцъникомъ. и ста-
рѣишинамъ галиенскимъ.

22. и вѣшѣши дѣщери еа
родѣдѣ. и илсавши. и оугожь-
ши родови. и възлежацимъ съ
нимъ. реуе црѣ двѣи. проси оу
мене иемоуже аще хоцеш и
дамъ ти.

20. родъ бо боишеса іѡ-
ана вѣды и моужа правдына и
ста. и хранише и послоушаа
его много твораше и въ сласть
его послоушаше.

21. и бѣвшю дѣи потребь-
ноу игда родъ рѣствоу своимъ
веуерю ¹⁾ твораше. вельможамъ
и тисоуцъникомъ и старѣиши-
намъ галиенскимъ.

22. и вѣшѣши дѣщери тоа
родѣдѣ и илсавши и оуго-
дѣвши родоу и възлежацимъ
съ нимъ реуе црѣ двѣи. проси
оу мене иегоже аще хоцеш и
дамъ ти.

Разночтенія а) 1 редакціи.

20. правдына А25 | слоушаше А5. послоуша его А3. 14. 38. по-
слоушавъ А9. 10 | і много говѣныѣ (приб.) твораше А13 |
сладѣцѣ А14.

21. прилоуцьшоуся дѣни (*γενομένης ἡμέρας*) А1. приключышю же еа
А3 -7. 9. 11. 13. 20—22. 28—33. 38. приспѣвшю А18 | дѣи трѣбноу
А37. поспѣших А18. доброгодыноу А25 | рожденію А9 | сътка-
раше А3 | своимъ оп. А14 | і воієкодамъ і старѣишинамъ А14.
и старѣишинамъ и властелемъ галиенскѣи А13.

22. вѣлѣзши А14. 17 | дѣшти родинна А10. 38. дѣщери тоѣ ро-
дѣди А11 | сѣилсавши А10 | згоди А9. 14 | оу мене оп. А21 |
аще оп. А3. 4.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

20. ирѡ во богаше івана. въ- | 20. іродъ бо богашеса іо-
дзин ѣ мужа праведнѣ и ста и со- | анна. вѣды его мужа правед-
блюда сѣ. и послуша ѣт многа | на и ста. (и) съблюдаше его. и
творѣ. і в слѣ его послушаше. | послушавъ его многа твораше.
ше. и въ сласть его послушаше.

21. и бѣшю дни бл҃годнѣ. ѣгда | 21. и приключишюса дни по-
ирѡ родствоу своємѣ вѣрю творѣ. | требноу, ѣгда іродъ рождествѣ
вельможѣ свой і тысящникѣ. і пер- | своему вечерю твораше. кня-
вѣ галилеискѣ. | земъ своимъ і тысящникомъ.
и старѣишинамъ галилеискамъ.

22. и вшеши дщери тога ірѡ- | 22. и вшедши дщи тога
дѣды. і пласавши. и згодивши | іродѣды и пласавши и оугожь-
ирѡдѣ. і совлежащѣ. рѣ црѣ от- | ши іродови. и възлежащимъ
роковѣци. проси оу мѣ. его а | с нимъ, рѣ црѣ дѣци, проси
хоше. и да ти. | оу мене еже аще хоцеши и
дамъ ти.

б) 2 редакціи.

20. и много говѣниѣ (приб.) твораше Б5 | сладце Б30. 32. 36. 38.

21. приключивъше же се Б51. приключи же са Б23 | и бывшию дни
иемоу доброднѣ Б18 | потребноу оп. Б1 | княземъ своимъ
(вм. вельможамъ) Б1. 2. 15. 16.

22. възшедши (вм. възшедши) Б1. 2. 15. 23. 32. 53 | дщери тога
оп. Б16 | отроковѣци (вм. дѣци) Б1.

в) 3 редакціи.

21. доброднѣ Б1. 2 | первѣи (τοῖς πρώτοις),—и Б1. 2.

г) 4 редакціи.

22. дщери Г1—10.

Примѣчанія. 1) Б вечерю объѣдъ.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

23. и клятѣса ѿн. ꙗко ѿго-
же аще просиши дамъ ти. до
польщрѣсѣа моего.

24. она ишѣдши реуе къ
мѣри своѿен. усо прошию. она
же реуе главы ноана хрѣта.

25. и въшѣдши съ тѣщань-
ѿемь къ црѣю. проси глѣощи. хо-
щю да ми даси оустѣуеноу на
блюде главоу ноана хрѣта.

26. и прискърбьнѣ бивѣ црѣ
за клятѣы. и възлежацинхъ съ
нѣмь. не въсхотѣ ѿрещиса ѿн.

23. и клятѣса ѿн. ꙗко ѿго-
же аще просиши и дамъ ти до
польщрѣства моего.

24. она же ишѣдши реуе
къ мѣри своѿен усо прошию.
она же реуе главы іѡана крѣта.

25. и въшѣдши абнѣ съ тѣ-
щаннѣемь къ црѣви проси глѣощи.
хощю да ми даси нынѣ на блю-
де главоу іѡана крѣстѣла.

26. и неуаленѣ бивѣ црѣ
клятѣы ради и възлежацинхъ съ
нѣмь не въсхотѣ ѿн похощати.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. аще оп. А3. 4.

24. ишѣдши А1. 4. 10.

25. вълѣзъши А14 | абнѣ съ тѣщаннѣемь (*εὐθὺς μετὰ σπουδῆς*) А1.
3. 5. 6 9—11. 13. 21. 25 | къ оцѣоу (вм. къ црѣю) А25 | прошию
А13 | да ми даси оустѣуеноу, — и А3. 5. 13. 16. 37.. оустѣуеноу
А25. оустѣуеноу оп. А17. 18. 20. 21. 28—32. 36 | да ми даси сени
(*ἐξ αὐτῆς*, теперь же, нынѣ же) А1. 4. 9 (А10 снѣтъ, А11. 21. 32.
36 39 нынѣ, А30 съги) | да даси ми ѿ него А6. 7. 14 | на
блюде (*ἐπὶ πίνακι*), — и А3. 5. 13. 16. 17.. на блюде оп. А28. на
мнѣ А9.

26. и прискърбьнѣ бысть А1. 5. 6. 38. | неуаленѣ бѣ А14. 36 | за
клятѣъ А4. 10. клятѣы дѣла А14. 25 | похощати (вм. ѿрещиса)
А14. 25.

б) 2 редакціи.

23. и клятѣса ѿн. и реуе дамъ ти до польщрѣствѣа моего Б52.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

23. і клѣса єи. ꙗко ꙗще Ѹ
мѣ просиши. дамъ ти. до полдѣтва
моє.

24. изышѣ рѣ мѣри своеі. что
прошию. она рѣ. главы іоанна крѣла.

25. и вшеши ѡ со тѣаньє к
црѣю. проси глѣни. хошю да ми
даси не того на блюдо главоу іоанна
крѣла.

26. і печалѣ бы црѣ клѣтвы
ра. і совзлежащѣ не всхотѣ єи
ѡвреши.

23. и клѣтвѣса єи. ꙗко ꙗще
просиши ми дамъ ти и до по-
лоу црѣвниѣ моєго.

24. она же изышедъ-
ши рѣ мѣри своеі что прошию.
она же рѣ главоу іоанна крѣла.

25. и възшедъши абие. со
тѣаниємъ къ црѣю. проси глѣ-
ни. хошю, да ми даси днѣ
на блюдо главоу іоанна крѣ-
ла.

26. и прискорбенъ же быкъ
црѣ. клѣтвы же ра. и възле-
жащихъ с нимъ не всхотѣ
ѡврешиса єа.

25. възвѣтъши Б1. 2. 53 | абие оп. Б1. 30. 33. 53 | съ потѣщаниємъ
Б1. 30. 33. 53 | ко ѡую (вм. къ црѣви) Б32 | нынѣ оп. Б2. 31.
днѣ Б8. 36. отъ сего (вм. нынѣ) Б1. 38. ѡ него Б15. 27. 30. 32 |
да ми даси оустуєноу на блюдо Б16. 23. 31. главу оустуєену Б41.
оустуєеную главоу Б44. 46. 52.

26. прискорбенъ бы Б23. 29. 31 | клѣтвы дѣла Б1. 2. 27. 32 | ѡвре-
шиса єи Б38.

в) 3 редакци.

24. изыдши В1. 2.

25. ѡ сего В1. 2.

г) 4 редакци.

23. попросиши Г2.

25. ѡ него (вм. днѣ) Г3—8. 10. нынѣ Г9. да ми даси ѡ него
нынѣ Г2.

26. за възлежащѣ Г2.

Примѣчанія. Ст. 24—37 нѣтъ въ Б18.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

27. и абые пославъ црѣ во-
нна. повелѣ принести главоу его.

27. абые пославъ црѣ во-
нна повелѣ принести главоу его.

28. онъ же шедъ оусѣкнѣ и
въ тьмницѣ. и принесе главоу
его на блюдо. и дастъ двѣи. и
двѣа дастъ ю мѣри своен.

28. онъ же шедъ оусѣкнѣ и
въ тьмницѣ и принесе главоу
его на блюдо. и дастъ ю от-
роковницѣ и отроковницѣ дастъ ю
мѣри своей.

29. и слышавше оученици его.
придоша възать троупа его. и
положиша и въ гробѣ.

29. и слышавше оученици
его придоша и възаша троупѣ
его и положиша ѿ въ гробѣ.

30. И събрашася апѣли къ
ісѣу. и възвѣсташа вса іелико
створиша. и іелико наоучиша.

30. И събрашася апѣли къ
ісѣу. и възвѣсташа іемоу вса²⁾
іелико сътвориша. и іелико на-
оучиша.

Разночтенія а) 1 редакціи.

27. посла А1. 11. пусѣти А14 | вонна (σπεκουλάτορα),—и А2. 3. 5.
6. 13. 20—22. 25. 31—33. 37.. спекоулатора А4. 10. 11. 30. Супр. 17.
слѣгѣ спекулатора А18. меуѣника А1. оусѣкатела А28. 36. 39.
ѡсѣкатела А14 | и повелѣ А11. 13 | оусѣкноути (приб.) и при-
нести А13.

28. воннѣ же (вм. онъ же) А13 | на блюдо,—и А1. 3. 4. 10 (А11
на блюдыѣ).. на мисѣ А6. 7. 9, Бѣлгр. № 214 | и дастъ ѿ А1.
6. 7. 10 11 | отроковницѣ А14 | отроковица А14.

29. придоша и възаша А1. 4. 5. 10. 14. 18. 22. пришедше възаша тѣло
его А21. възаша (вм. придоша възать) А3. 6 (възаса). 13 |
тѣло (вм. троупа) А31.

30. и възвѣсташа іемоу А3. 5. 6. 10. 11. и повѣдаша іемоу А1 |
іелико сътвори и іелико наоучи А3.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

27. и ѿе пославъ црѣ спекоу
латора. повелѣ прїнести главу ѿ.

27. и ѿбїе пославъ црѣ спе-
коулатора, повелѣ прїнести
главоу его.

28. ои ше. ѿглави егѣ в тем-
ни. и прїнесе главу ѿ на блю. и
да ю отрокови. и отроковица да ю
мѣри своеї.

28. ѿнъ же шедъ. оусѣкк-
ноу его в темниши. и прїне-
се главоу его на блюдѣ¹⁾. и
дасть двѣи. и двѣца мѣри
своеї.

29. и слышаше оучици гѣ прї-
дѣ. и взѣ троу ѿ. и погребоша и
в грѣ.

29. и слышавше оучици его.
прїдоша и взѣша троупъ
его. и положиша ѿ в грѣбѣ.

30. И свираютѣ апли ко гѣу.
и повѣдаша емѣ всѣ. ели ство-
риша. и елико научиша.

30. И собращася апли къ
гѣу и взѣвѣстиша емоу. всѣ.
елика створиша и научиша.

б) 2 редакци.

27. посла Б22. поустн Б30. поустникъ Б2. 32 | оусѣкатсѣ Б1. 2. 8.
15. 22. 27. 30. 32. 51. 53 | и повелѣ Б22. 52. 53 | повелѣ оусѣкноу-
ти и и прїнести Б5.

28. се же (вм. онъ же) Б22.

29. тѣло (вм. троупъ) Б32. 33. 38.

в) 3 редакци.

27. внести В1. 2.

29. положиша (вм. погребоша) В1. 2.

30. собравшесѣ В1. 2.

г) 4 редакци.

28. и дасть ю двѣи. двѣица дасть ю матери своей Г2. 3.
4. 6. 10.

Примѣчанія. Ст. 30—45 чит. въ четв. 15 нед. по пятидес.—Сего чтенія
нѣтъ въ Б33.—А19. 26 по сп. 2 ред., а Б12. 15. 30 по сп. 1 ред. ¹⁾ Г на
блюдѣ. ²⁾ всѣ Б 29 авг., а въ четв. 14 нед. все.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

31. и рече имъ. придѣте вы сами въ поусто мѣсто ієдині. и поуніте мало. бѣхоу бо приходѣщеї. ї оходѣщен мнози. и не бѣ имъ коли понѣ асти.

32. и идоша въ поусто мѣсто корабльмъ ієдині.

33. и видѣша а вѣдоуща. и познаша я мнози. и пѣши ѿ всехъ градъ притекоша тамо. и вариша я.

34. и ишѣдъ ісѣ видѣ много народъ. и мѣсрдова о нѣхъ. за нѣ бѣхоу яко овьца не имоуща пастыря. и наумѣ оуити а много.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

31. и рече имъ ісѣ. придѣте вы сами въ поусто мѣсто ѡсобь и поуніте мало. бѣхоу бо приходѣщен и ѡходѣщен мнози и ѡсти не оупражѣахоуся.

32. и идоша въ поусто мѣсто корабльмъ ієдинн.

33. и видѣша я идоуща и познаша я мнози. и пѣши ѡтъ всехъ градъ текоша тамо и ирдоша прежде нѣхъ и вѣиидоша к нѣмоу.

34. и ишѣдъ ісѣ видѣ много народъ и мнлосѣрдова о нѣхъ. яко бѣхоу ѡкы ѡвьца не имѣюще пастоуха. и наумѣ оунти я много.

Разночтенія а) 1 редакціи.

31. поусто оп. А5 | і оходѣщен оп. А10 | понѣ колѣ А38 | коли ни ѡсти А21 | и не бѣ имъ коли понѣ асти оп. А20.

33. видѣше А11 | видыше и гредоущѣ А38 | иѣшѣ А6. 9. 11. 20. 21 (А8 идоуща). пловѣще А27 | тѣша (=текоша) А5. ирѣшѣ А6 | приходѣхоу А10. ирдоше А38. стѣцахоу се А11 | въ концѣ стиха приб. и сиидѣса (3 л. множ. ч. 2 аор.) к нѣмоу А9. 11.

34. народъ много А6—8. многы народи А10. народы многы А11 | и мнли ємоу бѣша А5—11. мнль ємоу бѣ А27 | пастоуха А5. 8. 20. 21. пастоухъ (вм. пастырь) употребляется въ XIII Слов. Григ. Бог. л. 352. 375., въ Изб. 1076 г. л. 258 об., въ Супр. 242.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

31. и рече и. идѣте вы сами
особѣ в пусто мѣ. и почините мал.
блху бо приходѣши и ѿходѣши
мнози. и ни гаси оупражняхусѣ.

32. и идоша в поу мѣ кора-
блѣ шсовѣ.

33. и видѣши га идоущи. и по-
знаша е мнози. и пѣши ѿ всѣхъ
градѣ стекѣша тамъ и прѣварѣша га
и спрѣдоша к немѣ.

34. и излѣ видѣ исъ мноо наро.
и мѣрдова о нѣ. зане блху га
овца не имущага пастѣхъ. и нача
оучити га много.

31. и рече имъ приидѣте вы
сами в пусто мѣсто едины.
и почините мало. блху бо
приходящей. и ѿходящей мно-
зи. и ни гаси имъ бѣ коли.

32. и идоша в пусто мѣ-
сто кораблемъ едины.

33. и видѣша ихъ идоуща
и познаша ихъ мнози. и пѣ-
ши ѿ всѣхъ градовъ стнца-
хоуца тамо. и прѣдѣвариша
ихъ. и спрѣдошасѣ къ немѣ.

34. и ишшедъ видѣ исъ,
народъ много. и мѣрдова
ѿ нихъ. зане бѣху тако ѿвца
не имущий пастыра. и нача
ихъ оучити много.

б) 2 редакціи.

31. поучиваите Б5 | не оупражняющеся Б17 | яко неслѣзъ беаше гаси
Б28.

33. идоуща Б2. идоущи Б54.

34. излѣзъ Б54 | блудаху и (вм. блху) Б38 | яко Б5 | овца сма-
тени (приб.) Б41 | оучити (вм. науча оучити) Б52.

в) 3 редакціи.

32. ѿидоша В1. 2.

33. ту (вм. тамо) В1. 2.

34. ише В1. 2.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

35. и минуѡвѣшю уасоу. присту- | 35. и минувѣшю уасоу при-
пльше к нѣмоу оуѣеници его | стоупшиа к нѣмоу оуѣеници его
глѣша. како поусто юсть мѣсто. | и глѣша. како поусто юсть мѣ-
и оуже година минуѡ. | сто и уже уасъ дългъ.

36. ѿпоустѣ ѿ да шьдѣше | 36. ѡтъпоустѣ ѿ да шьдѣше
въ окръстѣннхъ селѣхъ и всѣхъ. | въ окръстѣнннхъ селѣхъ и всѣхъ.
коупать собѣ хлѣбы. не нмоутъ | коупать себѣ хлѣбы не нмоутъ
бо усо ѣстѣ. | бо усо ѣстѣ.

37. онъ же ѡвѣщавъ реуе | 37. онъ же отвѣщавъ реуе
нмѣ. дадите нмѣ въ ѣстѣ. и | нмѣ дадите нмѣ въ ѣстѣ. и
глѣша юмѣ. да шьдѣше коупимъ | глѣша юмоу. да шьдѣше коуп-
двѣма сѣтома пѣназъ хлѣбы. и | нимъ двѣма сѣтома сребрннкъ
дамъ нмѣ ѣстѣ. | хлѣбы и дамъ нмѣ ѣстѣ.

38. онъ же глѣ нмѣ. колико | 38. онъ же глѣ нмѣ колико
имате хлѣбъ. идѣте да видѣте. | имате хлѣбъ. идѣте и видѣте.
и оувѣдѣвшѣ глѣша. патъ хлѣбъ | и разоумѣвшѣ глѣша. ѣ. хлѣбъ.
и двѣ рыбѣ. | ти двѣ рыбѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

35. и оуже уасоу мноогоу минувѣшоу А6—8. 29. 38 (А10. 11
бывшоу) | пристѣпшиа А9. 10 | и глаголахоу А10. 38. и рѣша
А21 | уа̇ (вм. година) А20 | и оуже уа̇ долгъ А21.

36. и всѣхъ оп. А20. 21. 38 | брашно А21. 29. 38.

37. шедше (безъ предш. да) А9. 10 | цать (вм. пѣназъ) А18 | хлѣбы
оп. А10 | въ концѣ стиха приб.: и довлеть нмѣ А29.

38. реуе А38 | идете (са)дите (д. б. видѣте, *ἵπαυτε ἴδετε*) А5. 9.
идѣте и видѣте А6—8. 10. 11. оувидѣте А38 | глѣшѣ емоу А9.

б) 2 редакціи.

35. и оуже уасоу многу минувѣшю Б34. 35 (Б32 много минувше) |
пристоупльше Б2. 5. 22. 24. 27. 46 | минуль (вм. дългъ) Б31.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

35. и оуже часоу многу бывшо. приступаше к немѹ оучици ѿ глаголю. ꙗко пусто естъ мѣсто. и оубо чаша многа.

36. ѿпусти ꙗко. да шедше въ околѣнныя села и погосты. купити хлѣба. что во градѣ не имоу.

37. онъ ѿвѣдавъ рече имъ. дадите ли. ꙗсти. глаголю. емоу. шедше купити. ꙗко. ма стома динарий хлѣба. и дадите ли ꙗсти.

38. онъ рече. колико хлѣба имате. идѣте видѣте. и увидѣвше глаголю. е. ꙗко. рече.

35. и оуже часоу многоу бывшо, приступаше к нему оученици его. глагола. ꙗко пусто естъ мѣсто. и оуже година многа.

36. ѿпусти ихъ. да шедше въ околѣнныя селѣхъ и весехъ. купити себѣ хлѣба не имоути бо что ꙗсти.

37. онъ же ѿвѣдавъ рече имъ. дадите ли имъ бы ꙗсти. глагола емоу да шедше купимъ двѣма стома пѣназа хлѣба. и дамы имъ ꙗсти.

38. онъ же рече имъ колико хлѣба имате. идѣте и видѣте. и увидѣвше. глагола. е. и двѣ рыбѣ.

минувъ естъ Б21. 53. и оужасъ великъ (ошиб. вм. и оуже уасъ дѣлгъ) Б24.

36. къ околѣннымъ Б51. къ околѣннымъ Б23. къ околѣннымъ града и къ села Б33. къ околѣннымъ вси (и селѣхъ оп.) Б24. 30. 39. и късьхъ оп. Б23. 31 | да имоути что ꙗсти Б54.

37. отъвѣдавъ оп. Б38 | пѣназа Б30—33. 35. 38.

в) 3 редакци.

35. пришедше В1. 2.

36. вси (вм. погосты) В1 (но В2 погосты).

г) 4 редакци.

35. чаша многа Г2—11.

37. и глагола Г1. 2.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГЕЛИЕ 1144 г.

39. и повелъ нмъ посадити
вса на споды на споды на
травъ зеленъ.

40. и възлегоша на лѣхы на
лѣхы. по сътоу. и пѣтдесатъ.

41. и примъ пѣть хлѣбъ и
двѣ рыбѣ. възрѣвъ на нбо блг-
ви. и прѣломѣ хлѣбы. и даше
оуѣеникомъ да полагають прѣд
нми. и обѣ рыбѣ раздѣли всѣмъ.

42. и ѣша всѣ и насытѣшася.

43. и възаша изытъкъ оу-
кроухъ дванадесѣте. коша испѣ-
лнъ. и ѿ рыбоу.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

39. и повелъ нмъ посадити
вса на споды на споды. на мла-
дѣ травѣ.

40. и възлегоша на околѣ.
по. ѿ. и по. ѿ.

41. и възъмъ. ѿ. хлѣбъ и
.в. рыбѣ възрѣвъ на нбо блг-
словеси. и прѣломнвъ хлѣбы и
дашѣ оуѣеникомъ своимъ да
полагають прѣдъ нми. и обѣ
рыбѣ раздѣли всѣмъ.

42. и ѣша всѣ и насыти-
шася.

43. и възаша оукроухъ .ѿ.
те кошыннѣ испѣлнъ и ѿтъ ры-
боу.

Разночтенія а) 1 редакци.

39. поса^ажъ А9 | къса народы А6. 18. 32. и вса А5. 11. е (съ оп.
вса) А10 | на споды на споды оп. А21. на споды А29. на
споды (2-й разъ) оп. А9. 18. 29. 31. 32 | на травѣ земнѣ А9. на
младѣ травѣ А21.

40. на лѣхы (2-й разъ оп.) А18. 20. на коуны (вм. на лѣхы на лѣхы)
А32. на споды А21.

41. и възрѣвъ А7 | прѣломѣ А9 | оуѣеникомъ своимъ А6. 8. 9.
11 | да предлагать А9.

43. изытъкъ оп. А5—11. 18. 20. 21. 29 | кошыннѣ А10.

б) 2 редакци.

39. всадити (вм. посадити) Б43 | късе народы Б51 | на споды (2-й
разъ) оп. Б2. 5. 7—9. 13. 17. 22—29. 32. 34—37. 39. 42—46. 48. 49.
52—54 (Б51 на споды).. къкоуны (вм. на споды на споды)
Б1 | посадити вса по травѣ (прочее оущ.) Б16. посадити на

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

39. и повелѣ ѿ посадити всѣ на сподѣ. на сподѣ на зрелѣ травѣ.

40. и възлегоша на околѣ на околѣ. по ѿ. и по. ѿ.

41. и приѿ. ѿ. хлѣ и. ѿ. рѣ. взрѣ на нѣо блѣви. и преломѣ хлѣбы. и даѿ оучникѣ свои. да прѣлагаю ѿ. и ѿ. рѣ. раздѣлѣ всѣ.

42. и гаша вси. и насытиша.

43. и взя оукроу. вѣ. кошнѣ исполнь. и ѿ рѣ.

39. и повелѣ ѿмъ всѣ посадити на споды на споды на травѣ зеленѣ.

40. и възлегоша на лѣхы. по. ѿ. и ѿ.

41. и приѿмъ ѿ. хлѣбъ и двѣ рыбѣ. и взрѣвъ на нѣо, и блѣви. и преломивъ хлѣбы. и даѿше оучникомъ своимъ. да полагають предъ ними. и ѿбѣ рыбѣ. раздѣли всѣмъ.

42. и гаша вси и насытишася¹.

43. и взяша оукроухъ. вѣ. коша исполнь. и ѿ рыбу.

- травѣ всѣ Б14. посадити всѣ народы и възлеши на младѣ травѣ Б21. посадити всѣ на раздѣно на младѣ травѣ Б31 | на младѣ травѣ оп. Б5. на травѣ зеленѣ Б18. 51 | Стихи 39—40 оп. Б19. 38.
40. на околѣ на околѣ Б11. на околѣ на околѣ. на младѣ травѣ Б5. на споды (вм. на околѣ) Б8. 20. 32 34. на травѣ на споды Б39 | и оуздегоша около Б16.
41. блѣгослови Б5. 6. 11 (Б2 блѣслови).
43. коша Б5. 6. 21. 28. 29. 34. 36. 38. 39 | иѣль (вм. иѣль) Б1 | и ѿ рыбу также Б23.

в) 3 редакціи.

43. оуломковъ В2 | коша В1. 2.

г) 4 редакціи.

41. взрѣвъ на нѣо, блѣви (съ опущ. въ обоихъ случаяхъ и) Г2 | да, прѣлагають Г2.

Примѣчанія. Ст. 41—53 нѣтъ въ Б54. ¹) Г насытишася.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

44. бѣша же ѣдѣшен. пять
тысоуць моужь.

45. И лбые оубѣди оученикы
своа вѣнѣти въ корабль. и вѣрѣти
и на ономь полоу. дондеже ѿ-
поуститъ народы.

46. и ѿтѣрекьса нмъ нде въ
гороу помолитьса.

47. и веуероу бѣвшю. бѣ
корабль посреде моря. а съ е-
динъ на землѣ.

48. и видѣвъ а стражюща въ
гребени. бѣ бо вѣтръ противнъ
нмъ. и при уетвѣртѣи стражи
нощнѣи. прѣде к нмъ по морю
хода. и хотѣ минути а.

44. и бѣаше ѣдѣшнихъ хлѣ-
бы .ѣ. тысоуць моужь.

45. И ѣвнѣ приноудн оуче-
никы своа вѣлѣсти въ корабль.
и прѣже нти на онъ полъ къ
внѣсандѣ. дондеже самъ ѿтѣ-
поуститъ народы.

46. и ѿтѣрекьса нмъ нде въ
гороу помолитьса.

47. и веуерѣ бѣвшю бѣ
корабль посреде моря. а съ е-
динъ на землѣ.

48. и видѣвъ ꙗ моуцнмы
вънѣгда гребѣахоу. бѣаше бо вѣтръ
соупротивнъ нмъ. въ уетвѣр-
тоѣ же врѣмѣ ноци прѣде къ
нмъ ісѣ хода по морю. и хо-
таше минути ꙗ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

44. ѣдѣшнихъ А9. ѣдѣшнихъ же бѣ хлѣбы А5—8. и бѣше тѣшнихъ
хлѣби А10. 11.

45. поноудн А16 (въ пят. 15 нед.). 18 | вѣлѣсти А29 | на ономь по-
лоу къ внѣсандѣ А6—11. 20 | самъ ѿтѣпоуститъ А5—8. 10. 11.

46. на гороу А10.

47. и тыи (вм. а съ) А9 | и самъ единъ бысть на землѣ А11.

48. видѣ А9 | внѣгда гребѣаху А21 | противсиъ вѣтръ А6 | въ .ѣ. и
уѣ нощнѣи А18. 21 | ꙗ минжти А6. и хотѣ минути а оп.
А10.

б) 2 редакціи.

45. поноудн Б13 (пят. 15 нед.). 21. 35. 36. 39 | на ону страну Б26 |
въ внѣсандѣ Б26 (четв. 15 н.).

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в.

44. і бѣ гадшї хлѣбы. х^і.
моу.

45. И ѿ поноуді оучїки свога
влѣсти в корабль. і варїти на о^н
по к ви-о-сандѣ. дондѣ сѧ ѿпоу-
стї народѣ.

46. и повелѣ и. иде в горѣ
молитѣ.

47. и поздѣ бѣшю. бѣ ко-
рабль посредѣ моря. а сѧ еди на
зѣ.

48. і видѣ га мѣщацѧ в гре-
бѣн. бѣ бо вѣтр противѣ и. н о^н
дѣ. стражи ношнїкї. приходї к нї.
перзїи по морю. і хотѣ мїнути га.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

44. баше же гадшихъ хлѣ-
бы. хѣ. мужий.

45. И ѿбїе поноудн оучнкы
свога внїти в корабль. и ва-
рїти єго на ѿномъ полоу къ
ви-о-сандѣ, дондеже самъ ѿ-
поустїтъ народы.

46. і ѿрекзса имъ. иде в
гороу помолїтїса.

47. и вечероу же бѣшю, бѣ
корабль посредѣ моря. и самъ
єдинъ на земли.

48. и видѣ ихъ стражюща
къ грєбєнїи. бѣ бо вѣтръ про-
тивєнъ имъ. и ѿ четвєртѣи
стражи ношнїкї прииде к нимъ
по морю хода. и хоташе ми-
ноути ихъ.

47. на соусѣ (вм. на земли) Б1. 35. 36. 42.

48. грєбахоусѧ Б2 | протїкєнъ Б38 | имъ оп. Б2 | къ усткєртою
же стражю Б5. 11. 21—24. 30. 31. 38. 47. 49 (Б6 къ усткєртою
же стражю время ношнї).

в) 3 редакціи.

46. ѿрекзса и В1. 2.

48. томѣщасѧ В1. 2 | идзи (вм. перзїи) В1 (по В2 перзїи).

г) 4 редакціи.

48. къ плаванїи Г2—11.

Примѣчанїя. Ст. 45—53 чит. въ пят. 15 нед. по пятидєс. Сєго чтєнїя
нѣтъ въ Б40.—Гл. 6, 45—8, 11 нѣтъ въ Б41.—А19. 20. 21 по сп. 2 ред.,
а Б12. 15. 18. 28. 51 по спискамъ 1 редакціи.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 Г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII В.

49. ОНИ ЖЕ ВИДѢВШЕ И ПО
МОРИЮ ХОДАЩЬ. МНѢША БЕСТѢЛЕС-
НЫИ ПРИЗОРЪ БЫТИ. И ВЪЗВѢША.

50. ВСИ БО ВИДѢВШЕ И И ВЪЗ-
МАТОШАСА. ОНЪ ЖЕ АБЫЕ ГЛА СЪ
НИМИ И РЕЧЕ НИМЪ. ДЪРЗАНТЕ АЗЪ
ЮСМЪ НЕ БОНТЕСА.

51. И ВЪНИДЕ К НИМЪ ВЪ КО-
РАБЛѢ. И ОУЛЕЖЕ ВѢТРЪ. И ЗЪЛО
ВЪ СОБѢ ДИВЛѢХОУСА И УЮЖАХОУСА.

52. НЕ РАЗОУМѢША БО О ХЛѢ-
БѢХЪ. НЪ БЪ СРДЦЕ ІХЪ ОКАМЕ-
МЕНЕНО.

49. ОНИ ЖЕ ВИДѢВШЕ И ХО-
ДАЩА ПО МОРИЮ МНѢША ПРѢДЪ
ОУНИМА ОБРАЗЪ ПЛАЮЩЬСА. И
ВЪСКРНУША.

50. ВСИ БО И ВИДѢША И ВЪЗ-
МАТОШАСА. ОНЪ ЖЕ АБНІЕ ГЛА СЪ
НИМИ И РЕЧЕ НИМЪ. АЗЪ ЮСМЪ НЕ
БОНТЕСА.

51. И ВЪЛѢЗЪ КЪ НИМЪ ВЪ
КОРАБЛѢ. И СТА ВѢТРЪ. И ЗЪЛО ИЗ-
ЛИХА ВЪ СЕБѢ САМИ ОУЖАСААХОУСА
И УЮЖААХОУСА.

52. НЕ РАЗОУМѢША БО О ХЛѢ-
БѢХЪ. БЛѢШЕ БО СРДЦЕ НИХЪ ОКА-
МЕНЕНО.

Разночтенія а) 1 редакціи.

49. непыштекаша А5—10. 20. 27. 30. 32 (непыштекати употребляется
въ древнѣйшихъ спискахъ Апостола и Псалтири). непыштекавшѣ
А38 | призракъ быти (*φαντασμα*) А5—9. 11. 20. 27. 29. 30. 39.
прѣзрѣнне А10. прѣзрѣнню А38. видѣнне А32. мнѣша и меуеть
свѣрь. призракъ бо бы А18. мнѣша предо оунма образъ пла-
ющьса А21. 31 | възоупнше А11. 21. 31. и възка е А10. 18.
50. видѣша и А7—9 | абые оп. А7. 8 | не бонтеса (приб.) дързанте
А20 | азъ юсмъ оп. А9.
51. ста А21 | зъло излиха (*λίαν ἐκ περισσοῦ*) А5—9. 11. 21. 38 | въ
собѣ оп. А5. 10 | оужасахъса (вм. уюжахоуца, *ἐξεπλήσθησαν*)
А5—7. 9—11. 20. 21. и уюжахоуца оп. А8.
52. бѣ бо (вм. нѣ бѣ) А9 | окаменело А20.

б) 2 редакціи.

49. непыщекаша бестелеснын призоръ быти Б12. мнѣша привидѣнне
соуце Б5. 6. 11. 18. 21—24. 30. 31. 38. 45. 47. 49. 53. мнѣша яко
привидѣнне естъ Б52. мнѣша предъ оунма видаше (образъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

49. онѣ видѣше ѿ перуца по морю. мнѣхъ мечетъ видѣти. и вскричаша.

50. вси бо еѣ видѣша. и смѣтѣшася. и аѣ бесѣдоваше с ними. и глѣ и. дерзайте. а есмь. не боите.

51. и влѣзе к нимъ в корабль. и оулеже вѣтръ. и зѣло излиха ѿ сѣи оужасахоу и дивляху.

52. не вѣ разумѣша ѿ хлѣбѣ. вѣ бо и срѣце ѿслѣплено.

49. они же видѣше его ходаща по морю. мнѣху призракъ быти. и возпиша.

50. вси бо его видѣша, и смѣтѣшася. и абне гла с ними и рече имъ. дерзайте азъ есмь. не бойтеса.

51. и вниде к нимъ в корабль. и оулеже вѣтръ. и зѣло излиха в себѣ оужасашася, и дивляхуся.

52. не разоумѣша бо ѿ хлѣбѣхъ. вѣ бо срѣце ихъ ѿкаменено.

являющься оп.) Б34. видащъ (приб.) образъ Б36. дѣхъ являющься Б14 | и возпиша Б8. 32. 35. 42. 51.

50. вси бо привидѣше видѣше Б21 | гла съ ними и оп. Б14 | послѣ и рече имъ приб.: пѣванте Б1.—оуповаите Б21. 23. 24. 46 | онъ же абне гла к нимъ. оупованте азъ есмь не бойтеса Б5. 6 (пѣванте). 9. 11 | оупованте и не бойтеса (азъ есмь оп.) Б32. 35. 36.

51. вниде Б22—24 | преста вѣтръ Б23 | дивляхуся (вм. оужасашуся) Б23.

52. окаменѣло Б23.

в) 3 редакціи.

49. ходаща В1 (но В2 перуца) | мнѣша мечту взити. и возпиша В1. 2.

51. вниде В1. 2 | преста (вм. оулеже) В1. 2 | в собѣ дивляхуся и чюжахуся В1. 2.

52. окаменено В1. 2.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

53. и прѣѣхавше придоша на землю генисареѣвскоу. и присташа .

54. И шедшемъ же имъ на корабли. лавиѣ познаша мѣсто моужі мѣста того.

55. и обидоша всю страну тоу. и наущахъ приносити на одрѣхъ болаша. идеже слышахоуть и яко тоу ієсть.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

53. и прешедше придоша на землю генисаретскоу .

54. И ишедшоу ис оубоу на корабли. лавиѣ познаша мѣсто моужі землі генисаретскы.

55. и претекоша въсе округи нїє мѣсто ²⁾ то. наущахъ приносити на одрѣхъ болаша. иде слышахоуть и яко тоу ієсть.

Разночтенія а) 1 редакціи.

53. прешедше А11.

54. ишедшѣ іѣсоу А9 | познавше и А9. 11 | моужі мѣста того оп. А5—8. 10—11. 18. 26. иде къ землі генисаретскы А9 | земля генисаретскы (вм. мѣста того) А16.

55. прѣтѣша (= прѣтекоша) А5—7. 9. 38. прѣтскоша А8. 18. 26. 31. обѣтскоше А11. 39. протекше А32 | въсе страны тѣѣ А29 | и наущахъ на одрѣхъ болаша приносити А10 | недужныа (вм. болаша) А31 | и прѣтекоша вси и наущахъ приносити недужныа на одрѣхъ болаша А21.

б) 2 редакціи.

53. гендѣринскую Б38 | въ концѣ стиха приб.: и присташа Б35.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

53. превѣше. прїдо в зѣмлю
геннисарсеѡ и присташа.

54. И излѣзшии ѿ корабля.
ѡне познавшє ѣ.

55. обитекше всю страну тѹ.
начѡ на ѡдрѣхъ злѣ имоущаѣ прї-
носити. иде слышахѹ га тоу ѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

53. и пришедше. прїдоша
в зѣмлю генисаретскоу. и при-
сташа.

54. И изшедшимъ имъ
ис корабля ¹⁾, ѡне познавшє
ѣго.

55. и ѡбытекше всю стра-
ноу тоу, начаша на ѡдрѣхъ
приносити болащаѣ. и дѣже
слышахѹ. тако тоу ѣсть.

54. скоро (вм. ѡне) Б45 | Въ Б1 стихъ 54 чит. согласно съ А.

55. притекоша Б33. 37. ѡбытекше Б35. 36. 48 | все ѡкроужене
стране те Б51. все окрѹгъ мѣсто Б29. все окрѣтъ нем мѣсто то
Б23. окрѹгъ кдѣ ѣ мѣсто то Б24. всю страну тѹ Б8. 32. въ
страноу тоу Б33. 42. прїдоша вси окрѣтъ живѹщи Б14 | иже (вм.
иде) Б2.

в) 3 редакціи.

53. преѣхавше В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 54—56 и 7, 1—8 чит. въ понед. 16 н. по пягидес. Въ
А16 прописаны „за болящія жены“ (л. 158).—Сего чтенія нѣтъ въ Б40.—
Гл. 6, 51—7, 3 нѣтъ въ Б22; 7, 2—8 нѣтъ въ Б33.—А16. 19 по спискамъ
2-й ред., а Б12. 14 по сч. 1-и редакціи. ¹⁾ Г ис корабля. ²⁾ Б и мѣсто.

А. Галичское Евангеліе 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

56. и ꙗможе колиждо въхо-
жаше. въ вси мѣ въ грады. мѣ
въ села. на распоутныхъ пола-
гахоу недоужныа. и молахоутъ
и да понѣ въскрѣлиа ризы ѿго
косноутся. и ѿелко аще прикла-
сахоуся ѿемь сѣсахоуся.

56. и ꙗможе колиждо въхо-
даше въ вси. или въ градѣ
или въ села. на препоутныхъ
полаггахоу недоужныа. и мо-
лахоутъ и да понѣ подолькоу
ризы ѿго прикосноутся. и ѿелко
же ихъ аще прикасашеса к
нѣмоу сѣсахоуся.

Г Л А В А 7.

1. И събрашася к нѣмоу фа-
рисей. и ивѣни ѿ книжники при-
шедше ѿ ѿерѣлма.

2. и видѣвше ивѣныа ѿ оуче-
никъ ѿго. неустама роукама.
сѣрѣуь не оумъвенама ¹⁾ вѣдоуща
хлѣбы зазрахоу.

1. И събрашася къ нѣмоу
фарисей ивѣни ѿтъ книжники
пришедше ѿтъ ѿерѣлма.

2. и видѣвше ивѣныа ѿтъ
оученикъ ѿго неустама роука-
ма. рекоуще не оумъвенама вѣ-
доуще хлѣбы зазирахоу.

Разночтенія а) 1 редакціи.

56. къ вась или къ градѣ А38 | на препоутныхъ А16 | прикоснаются
А5—11. 29 | сѣсени быкахъ А5—8. 20. 21. 26. 29. и сѣсени бы-
вають А31.

7, 1. етерни (τινες) А5, 7. 8. 10. 11. 20. 21. 26. 27. 29. 31. 32. 39. едн-
ни А6. друзыи А9. 18 | ѿтъ фарисей и книжники А11 | при-
шедше къ нѣмоу А9.

2. видѣша А5. 9 | етерни А5. 7. 8. 10. 11. 21. 26. 27. 31. 32. 39. еднны
А6. другыж А9. ныи А18 | зазирахъ А9. 38.

б) 2 редакціи.

56. на распоутныхъ Б46 + краа (вм. подолькоу) Б2 | и ивѣвша
(вм. сѣсахоуся) Б8. и сѣсошася вси Б38 | и ѿелко же ихъ
прикосноушася к нѣмоу ивѣвшася Б33. 35. 36.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

56. і кдѣ а̄ вхожаше в кѣ. ми гра. лі сел. на распутьї полагаху немощныя. і молхоу и. да понѣ вскрїю ризы ѣ коснуть. і елиці а̄. косноуша̄ емь сїсоша̄.

56. и ꙗможе колиждо вхожаше въ веси. или въ грады. или села, на распутьихъ полагаху недужныя. и молхоутъ и. да понѣ въскрилю ризы его прикоснуться. и елиці аще прикасахула емь, сїсахуся.

ГЛАВА 7.

1. И свирають к нему фарсеи. і нѣци книжкы. пршѣше ѿ іерлма.

1. И собращася к нему фарисей. и нѣциѿ ѿ книжникъ пришедше. и ѿ ирлма.

2. і видѣвше нѣкыа оучыкы ѣ нечтма рѣкама. се же ѣ не ѡмвѣнныма. гадѣца хлѣ.

2. и видѣвше нѣкыа ѿ оучыкы его нечистыми руками. скрѣчь не ѡмвѣнами гадѣюще хлѣбы, и зазирахоу.

7, 1. отъ книжникъ Б1. 2. 6. 9. 11. 19. 21. 23. 32. 33. 38. 42. и книжници Б39. фарисей и книжници Б31.

2. нечистама-рекоуще оп. Б2 | принимающа и ядоуща Б31 | зазирающа Б24. назираху Б32. назираху Б35. затирахоу (ошибка) Б51.

в) 3 редакціи.

56. аможе (вм. кдѣ) В1 | в погосты (вм. в кѣ) В2 | на торжищи В2 | немощныя,—и В1. 2 | подолку В1. 2 | прикоснуться В1. 2 | прикоснушася В1. 2 | сїсени вѣваху В1. 2.

7, 1. собращася В1. 2.

2. скверныма руками В1. 2 | въ концѣ стиха: зазирахоу В2.

г) 4 редакціи.

56. аще (вм. колиждо Г2—11.

7, 2. рѣгахуся Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ А не омѣненама.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

3. фарисен бо и вси иудеи. аще не оумываютъ роӯ тьроуше не ѳда̄. (дръжаште прѣданне старѣць) ²⁾.

4. и ннѣ многа соутъ таже прѣдана държати. хрѣщенѣ стѣкланѣцѣ̄. и уьбаномѣ. и котломѣ и одромѣ.

5. потомъ же въпрашахоутъ и фарисеѣ. и книжници. пошто не ходатъ оуученици твои по прѣданью ⁴⁾ старѣць. нѣ не оумывенама роукама ѳдатъ хлѣбѣ.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

3. фарисен бо и вси жидове аще не оумываютъ гърстню роукоу то не ѳдатъ. държаште прѣданне старѣцьско.

4. и отъ тържища аще не обляютса не ѳдатъ. и нно мнѣго юсть. юже прѣдана държати. омываннѣ ушамѣ и глѣкомѣ и медьнымѣ и одромѣ.

5. потомъ же въпрашахоутъ его фарисен и книжници ³⁾. пошто оуученици твои не ходатъ по прѣданню старѣцьскоу. нѣ не оумывенама роукама ѳдатъ хлѣбѣ.

Разночтенія а) 1 редакци.

3. люе (вм. иудеи) А32. и вси старѣци иуденци А38 | не оумываютъ А5 | аште не троуште оумыютъ роукоу А10. 18 (А11 роукоу оумываютъ) | тьроуше оп. А21.

4. въ началѣ стиха: 1 отъ кжиѣли аште не покжиѣтса не ѳдатъ (приб. согласно съ греч. списк.) А5—11. 20 26 (А18 ѳ тържища) | погръженѣ А18. омываннѣ А21. 31 | ушамѣ (вм. стѣкланѣцѣ̄) А31 | уьбаномѣ А21. и уьбаномѣ оп. А18 | котломѣ оп. А8. 31.

Въ концѣ 4-го ст. приб. си ко прѣданнѣ сѣтъ улѣцьскама А18.

5. оуученици твои не ходѣтъ А38.

б) 2 редакци.

3. прѣданнѣ старѣцьска Б35. 36. 38. прѣданне жрецьско Б54.

4. не обляютса (вм. не обляютса) Б32. не обляютса Б34. аще обляютса Б19 | ушамѣ и одромѣ и голкомѣ Б20. омываннѣ стѣкланѣцѣ̄ма и кѣломѣ и котломѣ и одромѣ Б51 | уьбаномѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

3. фарисѣи бо. і вси подѣи.
а не трѹ мзюще роу не іадѣ.
держаще предаѣе старѣско.

4. і ѿ торжища. а не куплютъ
не іадѣ. и ина многа соу. іа
прѣташа держати. омзивага опаница.
чѣнцѣ. і котло. і одрѡ.

5. та впрашаю ѣ фарисѣи. і
книжници. что ра оучици твои. не
ходѣ по предаю старческу. но не
змвѣнзима рукама іадѣ хлѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

3. фарисей бо и вси иудѣи.
аще не троуще оумывають руки.
не гадают держаще ¹⁾ преданиа
старець.

4. и ѿ торжища аще не
покупаются не гадают. и ина
многа соутъ іаже прѣташа дер-
жати. погруженіа стьклани-
цамъ. і чваномъ. и котломъ.
и ѡдромъ.

5. потомъ же. впрашахоу
его фарисей и книжници. по-
что оучици твой не ходатъ
по преданию старець. но не
оумзвенами руками гадаютъ
хлѣбъ.

(вм. гълкомъ) Б1. 8. 22. 36. 42. укнцемъ Б19. 26 | и одромъ
оп. Б13.

5. что (вм. пошто) Б29.

в) 3 редакци.

4. чашам и чваном В1 2.

5. впрашахуть В1. 2.

г) 4 редакци.

3. трыюще Г2.

4. прѣташа Г2.

Примѣчанія. Ст. 5—16 чит. въ вторн. 16 н. по пятид.—Сего чтенія нѣтъ
въ Б33 40.—А19 по спискамъ 2-й ред., а Б12 по сп. 1-й редакци.

¹⁾ Г держаще. ²⁾ Заключение въ скобки опущено въ А, но въ дру-
гихъ спискахъ этой редакци есть; взято изъ А5 ³⁾ Такъ Б въ повед.
16 н. въ концѣ чтенія, а въ вторн. 16 н.: впрашаахоу книгъуни и фа-
рисейи їса. ⁴⁾ А по преданию. Такъ и въ стихахъ 8 и 9.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

6. онъ же ѿтвѣщавъ реуе | 6. съ же ѿтвѣщавъ реуе
 имъ. добръ прореуе исанѧ о имъ. добръ прореуе ѿсанѧ о васъ
 васъ лицедеи глѧ. снн людье | лицемерныхъ ꙗкоже пишетьсѧ.
 оусты ма утють. а срдце ихъ | снн людие оустынами ма утють
 кромѣ ѿстонтъ ѿ мене. | а срдце ихъ оудалаетсѧ отъ мене.

7. въсоуіе же утють ма. оу- | 7. соуіе же утють ма оууаще
 уаще оууенѧ заповѣди улускѧ. | оууеннѧ и заповѣди уловѣуьскы.

8. остувѧше бо заповѣдь | 8. ѿставивъше заповѣдь бжню.
 бжю. държите прѣданѧ ууьска. | държите прѣданнѧ улуьско. ѿмы-
 хрщеньѧ уьбаномъ. и стьклани- | ванѧ глькомъ. и ннѧ подобь-
 цамъ. и ннѧ подобѧ такова | на таковаѧ мнѧга творите.
 мнѧга творите.

9. и глаше имъ. добръ ѿ- | 9. и глаше имъ. добръ ѿт-
 метаетесѧ заповѣди бжѧ. да прѣ- | метаете заповѣдь божню да прѣ-
 даннѧе ваше съблюдете | даннѧе ваше съблюдете.

Разночтенія а) 1 редакціи.

6. ꙗко добръ (*ὅτι καλῶς*) А6—11. 18. 21. въ правдѧ добръ А5 | о
 васъ исанѧ А20. 38 | лицемери А5—8. 20. 21. 26. лицемѣрхъ
 (*περὶ τῶν ὑποκριτῶν*) А10. 11. 18. лицемерныхъ А9 | ꙗкоже есть
 исано (*ὡς γέγραπται*) А5—11. 18 (переводъ А глѧ имѣеть соотв.
 вар. въ греч. сп.) | утють ма А5 | далее (вм. кромѣ, *πὸρρω*)
 А5 11. 18. 21. 26. 29. 30. 32. Изб. 1073 об. л. 184.

7. безѧма А9.

8. погруженѧ А18. омокениѧ А21 | крѣуагомъ (вм. уьбаномъ,
ξέστων) А5. 26 | уашь (вм. стькланицамъ) А21 | подобѧ оп. А18.

9. добръ хулите заповѣди бжѧ А21. 31.

б) 2 редакціи.

6. ісъ (вм. съ) Б2. 43. он Б35 | лицемерехъ Б32. 36. лицемери
 Б23—25. 28. 30. 31. 34. 35. 37—39 | добръ прореуе ѿ васъ исанѧ

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в. | Г. Константин. Еванг. 1383 г.

6. онъ ѿвѣща рече и. како добръ пррчѣтѣвова ісаіа о вѣа лицемѣрѣ. како пишеть. сѣ люде оустнами ма чту. срѣц же и далѣ ѿстои ѿ мѣ.

7. соуде же чту ма. оучаще оучіа заповѣдн члвчкѣ.

8. оставльше во заповѣ бню. держите предаіе члвчкѣ. омываіа чванце. и опаница. и ина подобнаіа сѣ многа творите.

9. и глаше и. добръ ѿметае заповѣ бню. да предаіе ваше соблюдете.

6. онъ же ѿвѣщавъ рече и мз. како добръ пррчѣтѣвова ісаіа ѿ васъ лицемѣрѣхъ. такоже есть писанно. сѣ людѣ оустнами ма чтутъ. срѣце же ихъ далече ѿстойтъ ѿ мене.

7. соуде же чтутъ ма. оучаще оучениа заповѣди члвчкы.

8 ѿставльше заповѣдь бню. держите преданиа члвчка. крѣпниа чваномъ и стькланицамъ. и ина подобна такова многа творите.

9. и глаше и мз. добръ ѿметаете заповѣди бнѣа. да предание ваше соблюдете.

лицедѣи гла Б12 | далече ѿстойтъ Б32. 35. 36. 39.

7. безоума (вм. соуде) Б51.

8. оумываіа Б19. 55 | голыкомъ и чашамъ Б11. 21. 53. чванцѣ и чашь Б1. 8. 23. 55. чашѣ и чванцемъ Б19. ѿмывениа котломъ и стькланицамъ Б51.

9. хоудите (вм. отьметаете) Б1. 8. 18. 23. 32. 34—36. 42. ѿмгаете Б11. 14. 19. 22 | заповѣди божна Б22 | добре предание соблюдете Б54. добръ дѣланіе свое соблюдете Б34—36. добръ свое дѣланіе соблюдете Б32 | блюдете Б5.

в) 3 редакціи.

6. иповригкѣ (вм. лицемѣрѣ) Б1. 2.

8. омываіа чваномъ и чашамъ Б1. 2.

г) 4 редакціи.

9. ѿмѣтаете Г2 | соблюдете Г1—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

10. МОСИ БО РЕЧЕ. УЪСТИ ОЦА ТВОЕГО. И МТРЬ ТВОЮ. И ИЖЕ ЗЛОСЛОВИТЬ ОЦА. ЛИ МТРЬ. СМЪРТЮ ДА ОУМРЕ.

11. ВЫ ЖЕ ГЛѢТЕ. АЩЕ РЕЧЕТЕ УЛѢКЪ ОЦЮ. ЛИ МТРИ. КОРВАНЪ. ИЕЖЕ ИЕСТЬ. ДАРЪ. ИЕЖЕ ¹⁾ АЩЕ Ѡ МЕНЕ ПОЛЪЗОВАЛЪ ИЕСИ.

12. И К ТОМОУ НЕ ОСТАВЛЯЕТЕ ИЕГО. НИУСОЖЕ СЪТВОРИТИ ОЦЮ СВОЕМОУ. ЛИ МТРИ СВОИИ.

13. ПРЪСТОУПАЮЩЕ СЛОВО БЖИЕ. ПРЪДАНИЕМЪ ВЛШИМЪ ²⁾ ИЕЖЕ ПРЪДАСТЕ. И ПОДОБНА ГАКОВА МНОГА ТВОРИТЕ.

14. И ПРИЗВАВЪ ВСЬ НАРОДЪ ГЛѢШЕ ИМЪ. ПОСЛОУШАНТЕ МЕНЕ ВСИ. И РАЗОУМЪВАНТЕ.

10. МОСИ БО РЕЧЕ. УЪТИ ОЦА СВОЕГО И МАТЕРЬ СВОЮ. И ИЖЕ СЛОВЕСНТЬ ЗЪЛЪ ОЦА И МАТЕРЬ СЪМЪРТНЮ ДА ОУМЪРЕТЬ.

11. ВЫ ЖЕ ГЛѢТЕ АЩЕ РЕЧЕТЕ УЛѢКЪ ОЦЮ ИЛИ МАТЕРИ КОРВАНЪ ИЕЖЕ ИЕСТЬ ДАРЪ. ИЖЕ АЩЕ ѠТЪ МЕНЕ ПОСПЪИШИИ.

12. К ТОМУ ЖЕ НЕ ѠСТАВИТЕ ИЕГО. НИУСОЖЕ СЪТВОРИТИ ОЦЮ СВОЕМОУ ИЛИ МАТЕРИ СВОИИ.

13. БЕЗЪ ОУСТАВА ТВОРАЩЕ СЛОВО БЖИЕ ПРЪДАНИЕМЪ ВЛШИМЪ ИЕЖЕ ПРЪДАСТЕ. И ПОДОБНА СИЦА МНОГА ТВОРИТЕ.

14. И ПРИЗВАВЪ ВСЬ НАРОДЪ ГЛА ИМЪ. ПОСЛОУШАНТЕ МЕНЕ ВСИ И РАЗОУМЪНТЕ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

10. уѣти А5—11 | зѣлѣ славословитѣ А21.

11. коврен (вм. корванъ, *κορβαῖν*) А7. 8. 21. 31. коваръ А20. ко-
рава А27.

12. творити А11.

13. многа оп. А9.

14. мене вси оп. А8.

б) 2 редакціи.

10. уѣтите Б19 | зѣлѣ словеситѣ Б55. зѣло словеситѣ Б5. зѣлѣ сло-
витѣ Б1. 2. 6. 23. 25. 54 | покниенъ иестѣ (вм. сѣмѣртнѣю да
оумѣретѣ) Б23.

11. карванъ Б34. ковранъ Б13. корка Б2. 29. кѣрка Б43. коваренъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

10. мѡси во рѣ. чти оца твоѣ
и мѣрь твою. а злословѣи оца.
ли мѣр. смѣртью да кончаѣтъ.

11. вѣи глѣте. а рчѣ члѣк.
оцю ли мѣри. корван. ѣ ѣ да. и
же а ѡ мѣ ползѣ.

12. и к тому не оставлѣете
ѣи ничто створити оцю своѣму и
мѣри своѣи.

13. без оустава творѣще слово.
вѣе. преданѣе вашѣ. еже предаете.
и подобна си многа творите.

14. И призвавъ вѣ народъ глѣше
и. послушайте мѣ вси и разумѣйте.

10. моѣи во рѣ. чти ѡца
твоѣго и мѣрь твою. и иже
злословитъ ѡца или мѣрь,
смѣртью да оумѣреть.

11. вы же глѣте. аще рѣтъ.
члѣкъ ѡцю или мѣри. корванъ
ѣже ѣсть даръ. иже аще пол-
зевалъ ѣси ѡ мене.

12. и не к тому ѡстав-
лѣете ѣго ничтоже створити
ѡцю своѣму или мѣри своѣи.

13. прѣстоупающе слово бѣе
преданѣмъ вашимъ еже пре-
даете. и подобна такова многа
творите.

14. И призвавъ всѣ народъ
глѣше имъ. послушайте мене
вси и разумѣйте.

БЗ. 30. 46. коварниъ Б42 | поспѣшитъ (вм. поспѣѣши) Б20. 52.

54. пользовалъ ѣси Б22. 32. 35. 36.

13. безъ оустава творѣще (*ἀχρηόβυτες*),—такъ же въ переводѣ толков.
Оеофилакта по сп. Син. 6. № 87—302, 1500 г.. прѣстоупающе
Б51.

в) 3 редакціи.

10. да скончаѣтся В1. 2.

13. разарѣюще В1. 2 | таковѣи В1. 2.

Примѣчанія. Гл. 7, 10—9, 48 нѣтъ въ Б18.—Ст. 14—24 чит. въ среду 16
пед. по пятидес. Сего чтенія нѣтъ въ Б40.—Въ БЗ нѣтъ 14—21.—Б12 по
сп. 1 ред. ¹⁾ А и ѣже. ²⁾ А прѣданѣемъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

15. ниутоже ієсть ієже въ-
нѣоудѡу ѹѡка. вѣхода въ нѣ не
можетъ осквѣрнѣти н. нѣ исхо-
щаа соутъ сквѣрнащаа ѹѡка.

16. нже нмать оуши слыша-
ти да слышитъ.

17. н ієгда вѣнде въ домъ
ѡ народа. вѣпрашахоутъ н оу-
ченици єго о прѣтѣ.

18. н гѡа нмѣ. тако ли н вы
неразоумѣнѣи єсте. ієднаує ли не
разоумѣєте. іако все ієже ізвѣ-
ноу вѣходѣтъ въ ѹѡка. не можетъ
ієго осквѣрнѣти.

15. ниутоже ієсть ієже въ-
нѣюдѡѡ ѹѡвѡка вѣхода въ нѣ не
можетъ ієго ѡсквѣрнѣти. нѣ ис-
ходѡщаа ѡтѣ него та соутъ
сквѣрнащаа ѹѡвѡка.

16. аще кто нмать оуши слы-
шатѣ да слышитъ ¹⁾.

17. н ієгда вѣнде іѣтъ въ
домъ ѡтѣ народа. вѣпрашаѡхоу
н оученици ієго ѡ прѣтѣхѣ.

18. н гѡа нмѣ. тако ли н вы
неразоумѣнѣи єсте. не разоумѣ-
єте ли іако все ієже нзвѣноу
вѣходѣтъ въ ѹѡвѡка. не можетъ
ієго ѡсквѣрнѣти.

Разночтенія а) 1 редакціи.

15. ниутоже ієсть А5 | ѡтѣвѣнѣѡдоу А6. 7. 8. 10 | послѣ исхо-
дѡщаа приб. нз него (вар.) А6. 7. 8 (сред. 16 нед.). ѡ него А9. 11 |
та (приб.) сѡтъ А6—11.

16. аште кто (вм. нже) А5. 6. 8. 10. 11. 26.

18. тако ли н вы несмыслени єсте А18 | ієднаує оп. А5—11. 21.
ієднаує ли не разоумѣєте оп. А38.

б) 2 редакціи.

16. нмѣнѣи (вм. аще кто нмать) Б52.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

15. ничто̄ ѣ внѣ члѣвка входѣ-
щекѣ во̄. не можѣ ѣ осквернитѣ.
но исходящѣа̄ ѿ не̄. та сѣ сквер-
нащѣа̄ члѣвка.

15. ничтоже есть внѣкоуду
члѣвка входимо во нь. еже мо-
жетъ ѿсквернити его. но ис-
ходящѣа̄ ѿ него, та соутъ
сквернащѣа̄ члѣвка.

16. ꙗ̄ кто имѣ оӯ слышати да
слышит.

16. аще кто имать оуши
слышати, да слышитъ.

17. и егда вниде в до̄ ѿ наро̄.
впросѣша и оучѣнцѣ ѣ о притчи.

17. и егда вниде в домъ
ѿ народа. въпрашахоу его оу-
чѣнцѣи его ѿ притчи.

18. ꙗ̄ глѣ ӣ. та̄ ли ꙗ̄ взи не-
разблми есте̄. не разумѣете ли.
ꙗ̄ все извнѣоу входѣщекѣ в члѣвка.
не можѣ его осквернитѣ.

18. и гла имъ. тако ли ꙗ̄
вы неразоумливѣи есте̄. не ра-
зумѣете ли тако все иже изв-
внѣоу входимоѣ въ члѣвка. не
можетъ ѿсквернитѣ члѣвка.

18. не разоумѣете (вм. неразоумѣни есте) Б2. 54. не разоумѣете
ли Б54.

в) 3 редакци.

15. извнѣ В1. 2.

18. не оу ли разумѣете еже внѣ оуду входѣщекѣ члѣвка В1. 2.

г) 4 редакци.

18. не разоумѣете ли Г2--11 | ѿсквернити его Г2--11.

Примѣчанія. 1) Ст. 16 чит. въ вт. 16 нед., а въ среду 16 нед. опущенъ;
въ Б54 приписанъ внизу на полѣ.

А. Галичское Евангеліе 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

19. ꙗко не въходитъ ꙗмоу
въ срдце. нъ въ урево. и скво-
зъ проходъ исходитъ. истрѣблѣн
брашья.

20. глѣше же. ꙗко исхода-
щеіе ѿ улка. то сквърнитъ улка.

21. нзюѣтрюѣдоу бо ѿ срд-
ца улѣскъ помышлѣнья зла ис-
ходатъ. любодѣянья. блочжен а.
оубьнства.

22. татбы. обиды. око лоу-
каво. лъсть. стоудодѣанье. бе-
законни разоумі о бжскыхъ. прѣ-
зоръ. безоумье.

19. ꙗко не въходитъ ꙗмоу
въ срдце нъ въ урево и скво-
зъ проходить и исходитъ истрѣ-
ба вса брашья.

20. глѣше же ꙗко исхода-
щеіе ѿтѣ улка то сквърнитъ
улка.

21. нзюѣтри бо ѿтѣ срдца
улавьска помысли зьяни исходатъ.
прелюбодѣянна. блочженна. оу-
бон.

22. татбы. лоукованье лъсть.
лихонмѣнне. ѡко лжкво. хоула
презорство. безоумне.

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. сквозъ проходъ,—и А9.. сквозъ проходить (исходитъ оп.) А21. 31.
сквозъ заходъ А8. сквозъ афсдронъ (*εις τὸν ἀφεδρώνα*) А6. 7.
26. 29. 30. афедрономъ А39 (А32 афедромъ, А5 афредонъ, А20
афрсдономъ, А11. 27 апенъдро, А10 апендронъ, А38 апенъд-
ротъ) | истрѣблѣсть А10. 20. 32 | късь брашья А5—11. 18. 20.
26. 32.

20. исходештаѣ ѿтѣ уловѣка та сквърнѣсть уловѣка А10.

21. ѿ срдца улавьѣ А9. 38. ѿ срдцѣ улѣскъ оп. А10 | зла оп. А6 |
прѣлюбодѣаньѣ любодѣаньѣ А5—11. 18. 26. 38. прелюбодѣнство
А20 | оубьнство А38. зьенья А18.

22. татби. лажы А38 | обиды лжквѣства лъсть стоудодѣанье око
лжкво А5—9. 11 (А10 оп. око лоукаво). 26. класфимнѣ (*βλασ-
φημία*) А6 (А10. 38 оп.). 7. 9. 27. хоуленис А5. хоула А8. 11.
вредно слово А18 | грѣдынн (вм. прѣзоръ, *ὑπερηφανία*) А5—11.
26. 27. 38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

19. зане не входї емоу в срце.
но в чре̑. і въ афедро̑нѣ исходї.
истреблѣа всѣ брашна.

20. глше же. га̑ ѣ̑ ѿ члѣка
исходящее. то сквернї члѣка.

21. изоутрь во ѿ срца члѣска
помысли зли исходѣ. любовнї
ства. блужѣїа. оубиства.

22. татбы. лихоїмства. лукав-
ство. лс̑. взоуе. око лукав̑. влас-
фимїа. презорство. несмыслство.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

19. тако не възходитъ емоу
въ срце. но въ чрево. и афед-
рономъ исходитъ. истреблѣа
вса брашна.

20. глше же. тако исходя-
щее ѿ члѣка, то сквернїтъ
члѣка.

21. изъ оутроудоу оубо
срца члѣка, помышленїа зла
исходатъ. прелюбодѣїанїа лю-
бодѣїанїа. оубиства.

22. татбы. шбиды. лоу-
кавство. лс̑. стододѣїа-
нїа. шко лоукаво. хоула. гор-
дыни. безоумство.

б) 2 редакціи.

19. во урско и въ проходъ (приб.) Б30. 38 | сквозь проходить и
исходить, — такъ же Б4. 7. 27. 43.. и исходить он. Б8. 14. 20. 22.
28. 30. 32. 35. 36. 38. 45. 47. 52. сквозь проходъ исходить Б1. 2.
3. 5. 6 9. 11. 13. 15—17. 19. 31. 46. 51. 54. 55. сквозь проходъ
проходить Б22. сквозь проходомъ Б21. 23. 49. 53. сквозь про-
ходъ (и исходить он.) Б42 | треба Б3. 5. 6. 11. 31. 46. 51 истреб-
ляютъ Б20.

21. развон (вм. оубон) Б33.

22. татбы гдблениа (приб) Б5. 6. 54 | беззаконни разоуми о
бжскихъ Б12 | лоукавство Б22. 46. 54. прозорство Б9.

в) 3 редакціи.

21. внутри оуду В1. 2 | прѣлюбодѣїанїа (вм. блужѣїа) В1.

22. презирства (вм. лукавство) В1. 2 | аслагнїа (вм. взоуе) В1. 2.

г) 4 редакціи.

22. татбы лихоимства шбиды Г2.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

23. вса си злаа ѿзоуѣтрѣ ис-
ходать. и сквѣрнать уѣка.

24. И ѿтоуду вѣставъ иде
въ предѣлы тиорскы и сидонь-
скы. и вѣшедъ къ дому не хо-
таше да и бы кто уюль. и не
може оутантиса.

25. слышавъши бо жена авье
о немь. іема(же) дѣци имаше дѣхъ
неуистъ. пришѣдши прииде къ
ногамъ іего.

26. жена же бѣ елмнѣска.
сурофоннѣска родѣмь. и мола-
ше и да иждѣнетъ бѣсѣ изъ дѣцере
іема.

Б. Мстиславова Еванг. XII в.

23. все се злое изъ оутро-
бы исходитъ. и сквѣрнитъ уѣвка.
иже имать оуши слышати да
слышнтъ.

24. И ѿтъоудѣ вѣставъ иде
въ предѣлы сурьскы и сидонь-
скы. и вѣлзе въ домъ. ни
іединного хоташе да и оувѣсть
и не може оутантиса.

25. слышавъши же жена ѡ
немь іемаже дѣци имѣаше дѣхъ
неуистъ. пришѣдъши же иде
предъ ногами іего.

26. жена же елмнѣска суро-
фоннѣска родѣмь. и молаше и
да иждѣнетъ бѣсѣ изъ дѣцере
іема.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. въ концѣ стиха приб. іже имать оуши слышати да слышнтъ (вар.)

А5. 18.

24. къ дому вѣшедъ А6 | и никому же хотѣ да би уюль А9 |
да би никто же уюль А10 оувѣдѣлъ (вм. уюль) А26.

25. авье оп. А5—8. 10. 11 | дѣхъ дѣкакъ и исутъ А19.

26. поганъши (*Ἑλληνίς*) А5—11. 26 (*Ἑλλην* перев. поганитъ въ Оглас.
поуч. Кир. Іерусал. XII в. л. 237 об.) | суръши. финкысанъши родѣ
А18 | да бѣсѣ иждѣнетъ А10.

б) 2 редакціи.

23. имѣши (вм. иже имать) Б52.

24. тоурьскы Б3. 7 (въ четв. 16 нед., а въ среду: соурьскы) | вѣшедъ
Б4 (вм. вѣлзе). вниде Б19.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

23. вса сѣга лукавага ізутрь
исходѣ. і сквернат члѣка.

24. И ѿтоу вѣта. іде в пре-
дѣлы тѣра и сідона. и вше в
до. ниєдинѣ хотѣ оувѣда взити.
і не може оутайти.

25. слышавши бо жена о нѣ.
и имаше дѣци єта дѣх нечѣнїи.
пришеши паде пре ногама єго.

26. вѣ же жена елїни. сира-
финїсса родѣ. і молѣ є. да вѣса
иженѣ ѿ дщери єта.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

23. вса си злага. и зъ оутрь
исходать. и сквернать члѣка.

24. И ѿтоудъ вѣставъ. иде
въ предѣлы тирьскы и сідонь-
скы. и вшедъ в домъ. нико-
гоже хоташе да бы єго чюлъ.
и не можаше оутайтиса.

25. слышавши бо жена ѿ
немъ. єтаже дѣци имаше дѣхъ
нечѣтъ. пришедши прїпаде к
ногама єго.

26. жена же бѣ еллиньска.
сирафиникисъса родомъ. и мо-
лаше єго, да вѣса и зъженеть
и зъ дщере єта.

25. дѣхъ лоукавъ и нечистъ Б5. 23. 49. дѣхъ нечистъ и лукаво Б21 |
под ногама єго Б19.

26. жена же вѣше ханаонѣ соурини: фоуникисаньини родомъ Б51.
сѣрафиннѣска Б54. сѣрахоценъска Б30.

в) 3 редакци.

23. вса таковага злага В1. 2.

24. межи предѣлы В1. 2 | всхотѣ В1. 2.

25. си же имаше дѣци свога дѣхъ нечѣтъ В1. 2 | припаде В1. 2.

26. ѿженеть В1. 2.

г) 4 редакци.

26. сѣрини, финикисса Г2.

Примѣчанїя. Ст. 24—30 чит. въ четв. 16 пед. по пятидес. Сего чтенїя
нѣтъ въ Б40.—Б12 по сп. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г. Б. Мстиславово Еванг. XII в.

27. іѣ же реуе ѿн. оста-
ни да първѣе насытатса уа-
да. нѣсть бо добро отати хлѣ-
ба уадомъ. и нѣсомъ поврещи.

28. она же ѿвѣщавши реуе
ѿмоу. си гїї. и пси бо подъ
трапезою ѣдатъ ѿ кроуиць
дѣтскъ.

29. и реуе ѿн. слова ради
сего нди нзиде бѣсъ нз дѣщере
твоѣа.

30. и шѣдши домови обрѣте
отроковицю лежащю и бѣсъ
ншѣдъшь :

27. ісъ же реуе ѿн. ѡстанн
да първѣе насытатса уада. нѣсть
бо добро ѡтати хлѣба уадомъ и
ѡмомъ поврещи.

28. ѡна же ѡтвѣщавши
реуе ѿмоу. си гїї. и пси бо
подъ трапезою ѣдатъ ѡтъ кроуиць
дѣтскъ.

29. и реуе ѿн сего ради сло-
весе нди и нзидеть бѣсъ нз дѣще-
ре твоѣа.

30. и шѣдши въ домъ свои
обрѣте ѡтроковницю лежащю на
ѡдрѣ и бѣсъ ншѣдъшь .

Разночтенія а) 1 редакціи.

27. ѡвѣща А9 | ѡстанн нниы А38. ис брсзи А18 (вм. ѡстанн).
39 | у уадъ А26.

28. и гїа смоу А9. 10 | нво пси А5 (А6 ко и) | ѿ кроуиць на-
длющи дѣтскъ А21. ѡтъ кроуиць дѣти А10. 11. 26. ѿ кроу-
иць дѣтемъ А9.

29. за слово се А5—8. 20 21. за слово А26. за се слово А10. 11
(А9 за се словесе) | нзидеть А10.

30. въ домъ свои А9—11 | лежашъ на одрѣ (вар.) А5—11: на одрѣ
лежашю А18 | ѡбрѣте бѣсы нзъшсдшъ и ѡтроковницъ лежашъ
на ѡдрѣ А9.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

27. іє же рѣ ієи. остани. пер-
вѣе насытити чада. не бо добро
взати хлѣба оу чл̃а і поврециі псѣ.

28. она ѿврѣца. і гла ємѡ.
єи гн̃. іво і пси. по трапезою
іадаѡ ѿ крупі дѣтин.

29. и рѣ єи. сѣ рѣ слова. иди.
изиде вѣѡ ѿ дщери твоєіа.

30. і ѿшедши в доѡ свой. ѡв-
рѣте вѣѡ изшедши. а дщє лежѣцю
на одрѣ.

27. ієъ же рѣ єи. ѡстави
да первѣє насытѣтѣса чада.
нѣ бо добро ѡтати хлѣвъ
чадомъ. и поврециі псомъ.

28. ѡна же ѡврѣцаши. гла
ємоу єи гн̃. іво и пси. по
трапезою ¹⁾ іадаѡ ѿ кроу-
пиць дѣтин.

29. і рѣ єи. за се слово,
иди и изиде вѣкъ и зъ дщери
твоєіа.

30. и шедши въ домъ свой.
ѡврѣте вѣкъ и зъшедши. и
дщєрь лежѣцю на ѡдрѣ.

б) 2 редакциі.

27. остави преже насытитися уадомъ B22 | ѡ уадъ B22 | поврециі
псомъ B54.

28. отъ кроупиць B1.

30. на одрѣ лежѣцю B38. 39. 54. на одрѣ он. B34. 37 | послѣ ле-
жѣцю на одрѣ приб. и смыслацю B52 | ишедши из псѣ B19.
21. 23. 26. 34. 49. и вѣсъ ѡшелъ вѣ ѡ немъ B38.

в) 3 редакциі.

27. ѡстави B1. 2 | хлѣвъ B1. 2 | ѡ чл̃а B1. 2.

28. гла B1. 2.

30. ѡтроковцю B1. 2.

Примѣчанія. ¹⁾ Г по трапезою.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

31. И пакы ишѣдѣ ѿ предѣлъ тиорьскѣ и сидоньскѣ. приде на море галилейско. межю предѣлы декапольскы.

32. и приведоша к ѿнемоу глаухѣ гоугнивѣ. и молахоути и да възложити на нь роукоу.

33. и понимѣ и ѿ народа иудинѣ. възложи прѣсты свои въ оуши его. и плиюнувъ косну и въ языкѣ.

34. и възрѣвъ на небо въздохну. и глѣ онемоу. еѿфаѿа. иже иестъ развѣрзисѣ.

31. Ишѣдѣ иѣ ѿ предѣлъ тѣрьскѣ и сидоньскѣ. приде на море галиленско межю предѣлы декаполитьскы.

32. и приведоша к ѿнемоу глауха и немѣ. и молиша и да на нь възложити роукоу.

33. и понимѣ-и иудиного отѣ народа възложи прѣсты свои въ оуши его. и плиюнувъ косноу и въ языкѣ.

34. и възрѣвъ на небо въздохнувъ глѣ онемоу. еѿфаѿа. иже иестъ ѿтвѣрзисѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

31. декаполѣ А12. декаполитьскы А15. 34. магдалыньскы А13. 29.

32. глауха и немѣ (*κωφὸν καὶ μουλωχτόν*) А1. 4. 10. 11. 15. 23. 24. 28—30.

32. 38. немѣ и глауха А18. глауха немѣ гѣгника А9 | ^ѿмѣхжсѣ онемоу А15 | да бы възложилѣ роукоу на нь А8 | рѣцѣ А12.

33. примѣ А3 | иудиного отѣ народа А1—14. 22. особѣ ѿ народа А17. 20. 36 | положи А16. въздѣ (*ἔβαλεν*) А1. 9—11. 22. 23. 28 | прѣсты свои А9—13 24. прѣсты (сѣ опущ. свои) А2 | плиюнувъ оп. А14. и плиюнѣ и коснухсѣ А12 | въ языкѣ его А1. 9. 12 | и плиюнувъ на землю и сѣтвори бернѣ. и косноу и въ оуши его А37.

34. въздохнухѣ А1. 5. 12. 13. 37. 38. въздохноу оп. А9. въздох(и)оу дѣмѣ А14 | онемоу оп. А12. и глѣ онемоу оп. А4. 13.

б) 2 редакціи.

31. прѣшѣдѣ В2 | и сидоньскѣ оп. В3. 34 | декаполѣскы В1. 2. 24. 26. 28. 33. 34. декаполѣскѣ В21. магдалыньскы В4. 20. каподокинскы В13. межю предѣлы десяти градѣ В3. 51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

31. И пакы ізшѣ іс ѿ предѣ-
тѣра і сідшѣ. прїде к мѡрю гал-
леїскомѸ. межю предѣлы декаполїа.

31. И пакы изшедъ ісѡ ѿ
предѣлъ тирескѡ и сидонескѡ,
прїиде на море галилѣнско.
межъ предѣлы декапольскы.

32. и приводѣт глауха замѣкнѣва.
і молѣтѣ єму. да възложїт на рѸкѸ.

32. и приведоша к нему
глууха гоугнива. и молаху его.
да възложитъ на нь руку.

33. и поїт єгѡ ѿ народа осѡ.
вложи персты своѣ во ѡши є. і
плюноуѸ косноуѸ ѡззыка єгѡ.

33. и поїмъ его ѿ народа
ѣдиногѡ, вѣдѣ персты своѣ во
оуши его. и плюнувъ, косноу
его въ ѡзыкѡ.

34. і възрѣт на нѣбо. въздѡхнѸ.
і глѣ єму єффаѡѡ. ѣ є разверзїт.

34. и възрѣвъ на нѣбо. въз-
здѡхнѸ и гла ємоу. єффаѡѡ.
еже єсть. разверзисѡ.

32. въведоша Б1. 2. 9. 11. 13. 22 | уложѣвъ (приб.) глаухъ и нѣмъ
Б5. глауха замѣкнѣва Б1. 32. стѣна і глауха Б32. замѣкнѣвъ (вм.
глауха и нѣма) Б2. 9. 13. 16. 22. 27. 28. 29. 40 | гоугнива (вм. нѣма)
Б4. 7. 8. 15. 17. 19—21. 23. 24. 26. 30. 52.

33. принѣтъ Б26 | особѣ (вм. єдиногѡ) Б1. 9. 22. 40. 52 | вѣдѣ Б3 8.

34. въздѡхнѸ Б25. 26 | и гла Б26 | оуфеѡѡѡ Б38.

в) 3 редакціи.

31. декапольски В1. 2.

32. и приводятъ к нему В1. 2 | і молѣтѣ і В1. 2.

34. стена (вм. въздѡхнѸ) В1. 2 | гла В1. 2.

г) 4 редакціи.

33. възложи Г2—11.

Примѣчанїя. Ст. 31—37 чит. въ суб. 4-ю поста. Сего чтенїя нѣтъ въ А35
и Б35. 36.—Ст. 34—37 нѣтъ въ Б33.—Въ А23—25 написаны въ нед. 3-ю
поста.—Б19. 20 по сп. 1 ред.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

35. и абые развързостася слоуха іего. и раздрѣшися оуза іазыка іего. и глѣше уісто.

36. и запрѣти имъ да нико-моуже не повѣдять. ієліко же имъ тѣ запрѣщаше. они пауе изліха проповѣдахоу.

37. и прѣизліха дѣлахоуса глѣюще. добръ все творить. и глаухыа творить слышати. и нѣмыа глѣти . .

35. и абнїе отъвързостася слоуха іего и раздрѣшися оуза іазыка іего и глѣше уісто.

36. и запрѣти имъ да нико-моуже не повѣдять: ієліко же имъ заповѣда. они же пауе изліха проповѣдахоу.

37. и прѣизліха дѣлахоуса глѣюще. добръ все творить. и глао хыимъ творить слышати. и нѣм(ымъ) глѣти . .

Г Л А В А 8.

1. Въ ты днѣ. пакы многоу народу соуцію. и не имоушемъ усю ѣсти. прїзвалъ оученикы своя глѣ имъ.

1. Въ оно врѣма. мнѣгоу народу соуцію. и не имѣшемъ усю ѣсти. прїзвалъ ісѣ оученикы своя глѣ имъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

35. и абые разверзъ слоухъ іего А14 | съоузъ А17 | и раздрѣшися іазыкъ его А25 | уісто оп. А7. 8. 20. право (вм. уісто) А10. 11. 18. 22. 23. 28 32. 39 (А9. 38 правь).

36. тѣ оп. А1. 2. 9 | прѣщаше А12. заповѣдаше А6 | изліха оп. А2. 3. 14 25. 26. 37 | только же проповѣдаж А12 | дѣлахоусе (вм. проповѣдахоу) А38.

37. прѣизліше А1. лихо А2 | проповѣдахоу (вм. дѣлахоуса) А38 | и глаухыа сътвори слышати А4 | и нѣмыа глѣти оп. А12. 8, 1. въ тѣ же днѣ А29 | пакы оп. А18. 29 | зѣло много А18 | прїшедшѣ (вм. соуцію) А9 | усю оп. А7. 8.

б) 2 редакціи.

35. скоро (вм. абнїе) Б38 | оуши (вм. слоуха) Б3 | съвоуза Б1. съоузъ Б5. 26. 52. 53 | раздрѣшися іазыкъ его Б38 | право Б8.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

35. і ѿверзоста емѹ слоу-
ха. і разрѣши оуза язѣка ѿ.
глаголюще просто.

36. і запрѣти ѿ. да никому
рече. елико. сѧ ѿ прѣщаше. паче
излиха проповѣдахѹ.

37. и преизлише дивлахоу-
сѧ глаголюще. добръ всѧ створи. і глу-
хѣи творѣ слышати і немѣи
глаголюще.

35. и авне разверзоста
слоуха его. и разрѣшися юза
языка его. и глаголюще право.

36. и запрѣти имъ. да
никому же повѣдять. елико
же имъ тѣ запрѣщаше, паче
излиха проповѣдахѹ.

37. и преизлиха дивлахоу-
сѧ глаголюще, добръ все творить,
и глухѣи творить слышати
и немѣи глаголюще.

ГЛАВА 8.

1. В тѣ дни. премногу на-
родѹ същю. і не имущѣ что гѣти.
призва ѿ оучникѣ своѣ глаголюще ѿ.

1. В тѣ дни. зѣло многоу
народу соущю. и не имущимъ
что гѣти. призвахѹ ѿ оу-
чникѣ своѣ глаголюще.

36. запрѣщаше Б2. 5 23. 26. 27 | больша (вм. излиха) Б7.

37. и преизлиха дивлахоу-сѧ оп. Б2.

8, 1. въ краѣ ѿ. приде ѿ въ предѣлы тоурьскы и сидоньскы при-
зва ѿ и т. д. (съ опущ. читающагося въ Б въ началѣ главы)
Б51 | рече Б54.

в) 3 редакціи.

35. разверзоста его слуха В1. 2 | право В1. 2.

36. заповѣдаше (вм. запрѣти) В1. 2 | заповѣдаше (вм. прѣщаше)
В1. 2 | боле В1. 2.

8, 1. гла В1. 2.

г) 4 редакціи.

8, 1. призва Г2—11.

Примѣчанія. Гл. 8, ст. 1—10 чит. въ пят. 16 нед. по пятидес. Сего чтенія
нѣтъ въ 35. 40.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. мѧ мѧ ієсть народѣ съ.
ѧко оуже три дѣи прилежатъ мнѣ.
и не имѣтъ убо ѣсти.

3. и аще ѿпоуцію ѧ не ѣдѣ-
ша въ дома своя. ослабѣють на
поути. друззи бо ѿ нѣхъ из-
далеуа соуть пришѧи.

4. и ѿвѣщашиа іємоу оучени-
ци ієго. ѿкоудоу снѧ можетъ кто
насытити хлѣбѣ на поустыни.

5. и въпроси ѧ. колко имате
хлѣбѣ. они же рѣша седемь.

6. и повелѣ народоу възле-
щи на земли. и приимѣ седемь
тоу хлѣбѣ. хвалоу въздавѣ пре-
ломѧ. и дааше оученикомѣ сво-
имѣ да прѣдлагають. и поло-
жиша прѣдѣ народѣмѣ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. мнѧ мн ієсть народѣ съ.
ѧко оуже .г. дѣи пребывлють
оу мене. и не имѣтъ убо ѣсти.

3. и аще ѿтъпоуцію ѧ не
ѧдѣша въ дома своя ослабѣ-
ють на поути. друззи бо ѿтъ
нѣхъ издалеуа соуще пришѧи.

4. и ѿтъвѣщашиа іємоу оуче-
нници ієго. ѿтъкоудоу снѧ можетъ
кто насытити хлѣбѣ на поус-
тыни.

5. и въпроси ѧ колко имате
хлѣбѣ. они же рекоша. з.

6. и повелѣ народоу възлещи
на земли. и приимѣ .з. тоу
хлѣбѣ благохвалнѣ преломѧ и
дааше оученикомѣ своимѣ да
прѣдлагають. и положиша прѣдѣ
народѣмѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. присѣдѧтъ А5—11. 18. 20. 26. 27. 29—32 38.

3. ѿвѣстимѣ А8 | етери А10.

4. снѧ сдѣ (приб.) А18 | възможетъ А9. 10 | сѣде насытити А7.
8. 9 | въ поустыни А8. 10 11. 29 | толнѣ народѣ на поустыни
А38.

5. хлѣбѣ имате А38.

6. на травѣ (вм. на земли) А26 | тоу он. А7—11 | да полагають
А26. да прѣдлагають А5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. мл̄срд̄уію о̄ нар̄д̄. ꙗ̄ оӯ д̄ни
т̄. пр̄евз̄ываю̄ оӯ м̄. і не ім̄у что
г̄д̄.

3. і а̄ ѿпущю ꙗ̄ алчнзы в
д̄омзы ѿ. ізн̄емогӯ на пути. н̄ѣци
бо ѿ ѿдал̄е пр̄шл̄и.

4. і ѿв̄іѣша єм̄ оучн̄ци є.
ѿкуд̄ с̄г̄а мож̄е кто сд̄в̄ насы-
тити хл̄б̄е на пустыні.

5. і в̄прашаше ꙗ̄ кол̄ік̄ імате
хл̄б̄. он̄і р̄ѣша. 3̄.

6. і і̄велѣ народ̄у взл̄ещи на
з̄е. і пр̄ій. 3̄. хл̄б̄ і бл̄годар̄и
пр̄елом̄и. і даг̄а оучн̄ком̄з̄ сво̄й да
предлаг̄аю̄. і предлож̄иша народ̄у.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

2. мл̄рдоуію ѿ нар̄д̄ѣ, ꙗ̄ко
оуже три д̄ни пр̄исѣд̄ать мн̄ѣ.
і не імоут̄ что г̄ст̄и.

3. і аще ѿпущю іх̄з не
г̄д̄ша в̄ домы сво̄я. ѿслаб̄ѣ-
ю̄ть на поут̄и. мнози бо ѿ
них̄з ізд̄ал̄еча пр̄ишли соут̄ь.

4. і ѿв̄ѣщаша ємоу оучн̄ци
т̄. ѿкудоу с̄их̄з възможет̄
кто зд̄ѣ насытити хл̄б̄а в
поу(сты)ни.

5. і възпроси іх̄з. колико
імате хл̄б̄ѣз. ѿни же р̄ѣша.
сед̄м̄ь.

6. і повел̄ѣ народ̄оу въз-
л̄ещи на земли. і пр̄ієм̄з сед̄м̄ь
хл̄б̄ѣз. і хвалоу въздав̄з. пр̄е-
ломи і даг̄аше оучн̄ком̄з̄ сво-
ім̄з да пред̄лаг̄аю̄ть. і пр̄е-
ложиша пред̄з̄ народ̄ом̄з̄.

б) 2 редакції.

2. пр̄исѣд̄ать мн̄ѣ Б8. 32. 33. 36. 37. 42 (пр̄есѣд̄ать). 48. 50.

4. в̄ь поустыни Б45.

6. народ̄ом̄ Б51 | взл̄ещи на тр̄ик̄у Б19. взл̄ещи на трав̄ь Б21. 52 |
.з. тоу хл̄б̄ѣ оп. Б22 | пр̄елом̄ь Б21. 26. 54 | да предлаг̄аю(ть)
Б2. 19 | і положиша оп. Б2. 19. 13.

в) 3 редакції.

8, 2. пр̄исѣд̄ать мн̄ѣ В1. 2.

3. алчнзы, ізн̄емогӯ,—и В1. 2.

А. Галичское Еванг. 1144 г. Б. Мстиславова Еванг. XII в.

7. и нмахоу рыбиць мало. и ты блгвль реуе. прѣдъложите и ты.

8. ѣша же и насытшася. и възаша нзбытъкы оукроухъ .џ. кошницъ испълнь.

9. бѣ же ѣдъшихъ яко уе-тыри тисоуца. и ѿпоустн ѿ.

10. и абые вълъз в корабль съ оуѣеникы своимѣ. прѣде въ страны дамапоуѳаньскы

11. и нзидоша фарисен. и науаша съвъпрашатиса съ нимъ. ищюще ѿ него знаменья съ нѣсе. нскоушающе и.

12. и въздѣхноувъ дѣхъ своимъ глѣ. что родъ съ знаменья

7. и нмѣмахоу рыбѣ мало. и блгословесивъ реуе. прѣдъложите и ты.

8. ѿдѣше же и насытшася. и възаша нзбытъкы оукроухъ .џ. кошницъ.

9. бѣ же ѿдѣшнихъ яко уе-тыри тисоуца. и отъпоустн ѿ.

10. и абие вълъзоша¹⁾ въ корабль съ оуѣеникы своимѣ. и прѣде въ страны дамапоуѳаньскы.

11. Придоша фарисен къ ісоусѣ. и науаша съвъпрашатиса съ нимъ просаще ѿ него знаменья съ нѣсе. нскоушающе и.

12. и въздѣхноувъ дѣхъ своимъ глѣ. что родъ съ знаменья

Разночтенія а) 1 редакци.

7. прѣдъложити А11. 38 | и ты оп. А38.

8. и насытишася вси А9 | испълнь оп. А5—11.

9. ѣдъшихъ оп. А10 | яко оп. А26.

10. съ своимѣ оуѣеникы А8 | въ страны дамафаньскы А19. въ прѣдѣлы дамафиньскы А29. въ горы дамафиньскы А32. въ горы адамафаньскы А11. въ горы дамафиньскы А30. въ горѣ дельматскоу А38.

11. съташатиса А5—11. 18. 21. 26. 29. 39 | послѣ съ нѣсе приб. показати нмъ А18.

12. реуе А9 | съ родъ А38.

б) 2 редакци.

7. благословивъ Б2. блгавивъ Б5. 6. 54.

8. ѿша Б1. 11. 22. 54.

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в. Г. Константи. Еванг. 1383 г.

7. и имѣху рѣбѣ малѣ. и блѣвѣ рѣ предложити сѣта.

8. гѣша и насытитѣ. и взѣша избытокѣ оукрѣ. з. кошнѣ.

9. бѣше гѣшѣ ѣ. хѣ. и ѿпусти гѣ.

10. и ѣе вѣ в корѣ съ оучѣни своими. иде в чѣсти далмануѣа

11. И изидоша фарисѣи. и нача стѣзати с нѣ. ищюще оу нѣ знамѣта ѿ нѣси. искушаю ѣ.

12. и въздохну дѣмъ свой глѣ. что родъ съ знамѣта ищѣ. амѣ. глѣ

7. и имѣху рѣбѣцѣ мало. и сѣта блѣвѣ рѣ. предложити и ты.

8. и гѣдоша же и насытитѣ. и взѣша избытокѣ. оукрѣхъ седмѣ кошницѣ.

9. вѣху же гѣдѣшей. гѣко. хѣ. и ѿпусти ихъ.

10. ѣвѣ вѣ в корабль со оучѣники своими. и приде въ страны далмануѣанскѣ.

11. И изидоша фарисей. и начаша стѣзатисѣ с нимъ. ищюще ѿ него знаменнѣа с небесе. искушающе его.

12. и въздохнухъ дѣмъ своимъ глѣ. что родо-съ зна-

10. вѣлѣзе Б5. 6. 27. 54. вѣлѣзь Б51. внде Б7 | далматскѣ Б8. 33. 37. далмануѣески Б24. дамафанскѣ Б23. магдалынскѣ Б22 въ страну далматнѣскоу Б51.

11. изидоша Б14. 48 | стѣзатисѣ Б7. 8. 13. 15. 28. 32. 34. 42. 48. 51. нстѣзати Б43.

в) 3 редакціи.

7. и гѣна (вм. сѣта) В1. 2.

8. излишиѣта В1. 2.

10. приде В1. 2 | в чѣсти далмануѣѣски В1. 2.

12. възстѣнавѣ дѣмъ (свой оп.) В1. 2.

г) 4 редакціи

7. предложитѣ Г2. 10. 11.

Примѣчанія. Ст. 11—21 чит. въ понед. 30 нед. по пятидес. или 13 отъ новаго лѣта. Въ А9 это чтеніе прописано въ вторн 13 нед. Сего чтенія нѣтъ въ Б30. 35. 36.—А19 по сп. 2 ред., а Б19. 42 по сп. 1 редакціи.

1) Б възлѣзоша.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

ищеть. и знаменье не дастся
и́моу. нѣ тѣкмо нонѣ прѣрка.
аминь гл҃ю вамъ. аще дастся
родоу семоу знаменье.

13. и оставль ꙗ влѣзъ пакы
въ корабль. иде на онъ полъ.

14. и забыша възати хлѣбы.
и развѣ единого хлѣба не нма-
хоу съ собою въ кораблѣ.

15. и прѣщаше имъ гл҃а.
видѣте бл҃удѣтеса ѿ кваса фари-
сенска. и ѿ кваса иродова.

16. и помышлѣхоу дроугъ къ
дроугу гл҃юще. ꙗко хлѣбы не
нмамъ.

17. ꙗ разоумѣвъ ісѣ гл҃а имъ.
што помышлѣете ꙗко хлѣбъ не
имате. не оу ли уюете ни разоу-
мѣете. окаменѣено ли нмате срѣ-
це ваше

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

ищеть. право гл҃ю вамъ. аще
дасться родоу семѣ знаменье.

13. и оставивъ ꙗ влѣзе пакы
въ корабль и иде на о́ноу странѣ.

14. и забыша възати хлѣбы.
и развѣ единого хлѣба не нма-
хѣхоу съ собою въ кораблѣ.

15. и прѣщаше имъ гл҃а.
сыотрите бл҃удѣтеса ѿ кваса
фарисенска и ѿ кваса иродова.

16. и помышлѣхѣ дроугъ
къ дроугѣ гл҃юще. ꙗко хлѣбъ не
нмамъ.

17. и разоумѣвъ ісѣ гл҃а имъ.
што помышлѣете ꙗко хлѣбъ не
имате. не оу ли уюете ни ра-
зоумѣете. аще ли ѿкаменѣено
срѣце ваше.

Разночтенія а) 1 редакціи.

12. и знаменье не дастся и́моу нѣ тѣкмо нонѣ прѣрка оп. А5—11 32. 38 |
право (вм. аминь) А32. 39 (право, *αἰνή*—въ перев. толков. Теофил.
по списк. Спн. б.) | знаменье родоу семоу А38.

13. и оставль с иде пакы въ корабль (остальные слова этого стиха
опущены) А10. оставль в корабль иде пакы А38.

17. ꙗ разоумѣвъ ісѣ гл҃а имъ оп. А5 | што мыслите въ себѣ А38 |
ꙗко не нмамъ хлѣбъ А8 | ни разоумѣете еште А6. 7. 8. ни ли
разоумѣете А11 | едишауе ли нмате камѣно срѣце ваше А9. срѣ-
це ли окаменѣло срѣце нмате А18.

б) 2 редакціи.

12. аминь Б1. 7. 8. 12. 13. 15. 40. 42. 43. 48.

13. иде (вм. влѣзе) Б43. вѣиде Б26 | на онъ полъ Б31.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. Г. Константи. Еванг. 1383 г.

вѣ. ѿ да сѣ родѹ семѹ знамѣе. мениѿ ищеть. аминь глѹ вамъ. аще дасться родоу семоу знаменіе.

13. и оставль іа. влѣ пѣ в корабл. ѿиде на ѿ пѣ.

14. і забѣша взѣти хлѣбы. і развѣ единѣ хлѣба не имѣхѹ с сою в кораблѣ.

15. и прѣщаше и глѣ. зрите блюдетѣ ѿ кваса фарисейска. і кваса иродова.

16. и помышляху другѣ к другѣ глѣше. іа хлѣ не іма.

17. і разѹмѣ іс глѣ и. что помышляете іа хлѣ не имате. не оу ли чюете. ниже разѹмѣете. еше ли ослѣплено имате срѣце вѣ.

13. и ѿставль ихъ. влѣзъ пакы в корабль. иде на ѿнъ полъ.

14. и забѣша оучѣни єго взѣти хлѣбы. и развѣ єдино хлѣба. не имѣхѹ съ собою в кораблѣ ¹⁾.

15. и прѣщаше имъ глѣ. зрите. блюдеться ѿ кваса фарисейска. и ѿ кваса иродова.

16. и помышляхѹ ко другѹ глѣше тако хлѣбъ не имамы.

17. и разѹмѣвъ іс глѣ имъ что помышляете тако хлѣбы не имате. не оу ли чюете, ниже разѹмѣете. еше ли ѿкаменено имате срѣце ваше.

15. не прѣщаше (вм. прѣщаше) Б2 | зрите блюдеться Б8 | фарисейска и садоукенска Б2.

17. ноуто (вм. что) Б3. и еше ли (вм. аще ли) Б2. 11. 54.

в) 3 редакціи.

13. иде В1. 2.

14. і забѣша оучѣни єго В1. 2.

16. к собѣ (вм. другѣ к другѣ) В1. 2.

17. глѣ В1. 2 | не оу ли помните В1. 2 | ослѣплено,—и В1. 2.

г) 4 редакціи.

17. срѣце ваше имате Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ Г в карабли.

А. Галичское Еванг. 1144 г. Б. Мстиславово Еванг. XII в.

18. оуѣ нмоуѣ не видѣте и оуѣши нмоуѣ не слышите и не помните ли.

19. игда пять хлѣбъ прѣломихъ въ пять тисоуѣ. колнко ¹⁾ кошъ оукроухъ испланъ възасте. глѣша иемоу двандесате.

20. и игда седмъ въ уетыри тисоуѣ. колнко кошницъ испланенъ оукроухъ възасте. они же рѣша .ѣ.

21. и глѣ нмъ. не оуѣ ли разоумѣете.

22. И прѣдоша въ видсандоу. и прѣведоша к иемоу слыпца и молахоуѣ да и коснетъ.

18. оуѣ нмоуѣ не видѣте. оуѣши нмѣше не слышите. и не помните ли.

19. игда .ѣ. хлѣбъ прѣломихъ .ѣ. тисѣць. колнко кошъ планъ оукроухъ възасте. глѣша иемоу. ѣ. те.

20. а игда седмъ уетырымъ тисоуѣамъ. [колнко] ²⁾ кошницъ испланеннъ оукроухъ възасте. они же рекоша седмъ.

21. и глѣаше нмъ. како не разоумѣете.

22. Прѣде иѣсъ въ видсандоу. и прѣведоша иемоу слыпца и молиша и да сѣ иемъ прикоснетъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. кошницъ А10. 26. 38 | испланъ оп. А6. 7. 8. 10. 18. 20. 38 | приасте А6—11. 18. 20. 26.

20. седмнъ А5. 9 | .ѣ. тисоуѣтамъ А10 | испланеннъ оп. А20. 21. испланъ А11. 18 | приасте А20.

21. како не разоумѣете (οὐκ ὄντες οὐκ ὄντες) А6. 8. како не разоумѣете А7. како не смыслите А18.

22. прѣде А18. 20. 21. 29. 32. прѣде иѣсъ А7. 9 | слыпа А5—11. 18 | молише и А38 | да коснется емъ А9.

б) 2 редакціи.

18. оуѣши нмоуѣ и не слышатъ Б9.

19. игда .ѣ. ю хлѣбъ .ѣ. насытихъ Б5. 23 | планъ оп. Б37. испланъ Б29 | оукроухъ оп. Б21.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

18. очи ѿмуще не видѣте. и оуѿ имуще не слышите. и не помните ли.

19. егда .ѣ. хлѣбъ преломѣ на .хѣ. колико кошнѣ исполнь оукроуѿ взаете. глаю емѿ .ѿи.

20. егда .ѣ. на .хлѣ. колико кошнѣ исполнь оукроуѿ взаете. онѣ рѣ .ѣ.

21. и глаше ѿи. каѣ не разумѣете .:

22. И приходѣ в виѳсаидѿ. и приводѣ емѿ слѣпца. и молѣ ѿи. да ѣ коснетѣ.

18. ѿчи ѿмоуще не видите. и оуши ѿмоуще не слышите. и не помните ли.

19. егда .ѣ. хлѣбъ преломихъ. в пать тысящъ. колико коша ѿсполнь приагете оукроухъ. глаша емоу .ѿи.

20. егда же седмъ в четъре тысяща. колико кошницъ. ѿполненѣ оукроухъ взаете, ѿни же рѣша седмъ.

21. и гла ѿмъ. како не разумѣете .:

22. И приде въ виѳсаидоу. и приведоша к нему слѣпа. и молахууть ѿи да его коснетѣ.

21. не съмыслите Б1. 12. 40. не разоумѣете Б54 | како не разумѣете сего Б49.

22. въ виѳанню Б5. 23. 45. 47 | слѣпа Б13. 34. 42 48.

в) 3 редакціи.

21. како не оу разумѣете В1. како не разоумѣете В2.

22. приде В1 2 | приведоша В1. 2 | прикоснетсѣ В1. 2.

г) 4 редакціи.

19. оукроуѿ приагете Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 22—26 чит. въ вторн. 30 н. по пятидес. (13-й по новомъ лѣтѣ). Въ А9 это чтеніе прописано въ понед. 30 н., въ Б5. 23 въ среду 30 н.—Сего чтенія нѣтъ въ Б30. 35. 36.—А19. 21. 31 по списк. 2 ред., а Б42 по сп. 1 редакціи. ¹⁾ А и колико. ²⁾ колико оп. Б и Б54.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

23. и нмѣ за роукоу слѣпа-
плаго. и зведе и вѣнѣ и зъ вси и
пѣлихъ на оуи его. възложь роу-
цѣ на нь въпрашаше и аще уо
видѣть.

24. и възрѣвъ глѣше. зрю
уѣкъ. яко ¹⁾ древо видю ходяща.

25. потомъ же пакы възло-
жи роуцѣ на оуи его. и сѣтвори
и прозрѣти. и оутв рдѣса и оу-
зрѣ вса свѣтъль.

26. и послх и въ домъ его
глѣ. ни въ всѣ вѣниди. ни по-
вѣжь никомоу же въ градѣ .

27. Изде же ісѣ и оуѣеници
его въ вси кесаріа филиповы
и на поути въпрашаше оуѣеникы
своѣ глѣ нмѣ. кого ма глѣють
уѣци быти.

23. и нмѣ по ржкоу слѣпыцѣ
и зведе и вѣнѣ вѣси. и въплю-
ноуѣ въ оуи его възложивъ на
нь роуцѣ въпрашаше его аще
уто видѣть.

24. и възрѣвъ глѣше. ви-
жю уѣкы акы дѣбнѣ ходяща.

25. потомъ же пакы възло-
жи роуцѣ на оуи его. и сѣтвори
и емж прозрѣти. и оустрѣса и
оузрѣ все свѣтъло.

26. и отъпоустн и въ домъ
его глѣ. ни въ вѣсь вѣлѣзи ни
повѣжь никомоу же въ вѣси .

27. Изде ісѣ и оуѣеници
его въ вѣсь кесаріа филиповы.
и на поути въпрашаше оуѣени-
кы своѣ глѣ нмѣ. кого ма глѣють
уѣци быти.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. плнижѣ А9 | и възложи А6 (А5. 9. съ опущ. и). | ржж А9 |
на нь роуцы А38.

24. виждж (вм. зрю) А5. 6. 11 | дрѣвнѣ А10. 11. 39.

25. пакы оп. А9 | възложь А8 | оутврдѣса (ἀπεκατέστη), — и А11.
оутворѣса А5—8. отьтворѣсе А10 | и ѡкѣрзостасѣ оуи его (вм.
и оутврдѣса) А18 | свѣтло вѣса А9.

26. въ домъ свон А38 | въ вѣси (ἐν τῇ κώμῃ) А5—11. 18.

27. къ странж (εἰς τὰς κώμας) А4. въ вѣсь А5. 18. 33 | и на поути
сѣдѣ (приб.) въпрашаше А19 | кого ма мнѣть А16.

б) 2 редакціи.

23. авѣ Б6 | вѣси оп. Б4 | плюноуѣ Б3. 13. 24. 25. въплѣну Б26.
плѣноу Б5. 23 | на лице Б5 | и положи роуцѣ на нь А5. 23 |
и въпроси Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

23. і пої за рѣ слѣпца. изведе ѿ вѣнъ вси. и плюноу на очи ѿ. взло роуцѣ на. впрашаше и. а что видѣ.

24. і взрѣ глше. вижю члѣки. и тако доуѣ зрю ходѣща.

25. та пѣ взложи роу на ѿ ѿ. і сотвори ѿ прозрѣти. і оучредѣ. і видѣ гасн. всѣ.

26. и посла и в доѣ свои глѣ. ни в вѣ внидѣ. ни да рѣши кому во вси.

27. И изиде іѣ. і учѣци ѿ. во вси кесаріѣ филипповы. і на пѣ впрашаше оучѣки своѣ глѣ и. кого ма глѣ члѣци быти.

23. и имъ за роукою слѣпаго. изведе его конъ изо веси. и плюноу на ѡчи его, възложъ роуцѣ на нь, впрашаше его. аще что видѣтъ.

24. и възрѣвъ глше. вижю члѣки тако древнѣ ходѣще.

25. потомъ же пакы възложъ роуцѣ на ѡчию его. и створи его прозрѣти. и оутворилъ и оузрѣ свѣтло все.

26. и посла его в домъ его глѣ. ни въ весь взниди. ни повѣжъ кому во веси.

27. Изиде іѣъ и оучѣци его, въ веси кесаріѣ филипповы. и на пути впрашаше оучѣки своѣ глѣ имъ. кого ма глѣ члѣци быти.

24. ако Б2. 8. 51 | дѣвнѣ (*dévdra*). *Dévdrou* перев. дѣвъ въ Изб. 1073 г. л. 29. 85 об. 150 об., въ Шестодн. Іо. экз. болг. и въ друг. пам..

древнѣ Б8. 14. 34. древо Б13. 19. 28. 51 | ходѣща оп. Б2.

25. прозрѣнѣ Б2. 3. 5. 9. 11. 16. 20—23. 26. 27. 29. 33. 38. 54 | и оутронса оп. Б2. 13 | и стаса ѿмоу обѣ оун свѣтлѣ Б5.

26. глѣ никтоже минути можетъ къ весь Б38.

27. сѣща (вм. быти) Б15. 23 | въ концѣ стиха приб. сѣа ли ѣвѣа Б23.

в) 3 редакціи.

23. имъ (вм. пої) В1. 2.

24. вижю члѣки тако дубѣкѣ видѣнѣкѣмъ ходѣща В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 27—31 чит. въ суб. 5-ю поста, а въ нѣкоторыхъ спискахъ (Б4. 7. 17 и др.) прописаны въ суб. 4-ю поста. Сего чтенія нѣтъ въ А35 и Б28. 33. 36. — Б7. 8 по сп. 1 редакціи. ¹⁾ А и яко.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

28. они же ѿвѣщаша. ови но-
ана хрѣта. и ни наю. а дру-
зи единого ѿ прѣкѣ.

29. и тѣ гла имъ. вы же
кого ма гаете быти. ѿвѣщавъ
же петръ гла имъ. ты еси хсъ.

30. и запрѣти имъ да нико-
моу же не глають о немъ.

31. и научатъ оуити я. яко
подобаетъ сѣноу улюбскомоу. мно-
го пострадати. и искоушеноу
быти. ѿ старьць и архіереи. и
книжникъ. и оубыеноу быти. и
третьи днь въскрьсноути.

32. и не обиноуяса слово

28. они же ѿтвѣщаша. ови
ѿана крѣта. ни же наю. дру-
зи яко единого ѿ прѣкѣ.

29. онъ же гла имъ. вы же
кого ма гаете соуца. ѿтвѣ-
щавъ же петръ гла имоу. ты
еси хсъ.

30. и запрѣти имъ ¹⁾ да ни-
комоу же не глають о немъ.

31. и науча оунти я. яко по-
добаетъ сѣноу улюбю много по-
страдати и искоушеноу быти ²⁾
ѿ старьць и книжникъ ³⁾
и оубыеноу быти. и въ трети
днь въскрьсноути.

32. и явѣ слово глааше. и

Разночтенія а) 1 редакціи.

28. они же оц. А2 | рекоша А13. отвѣштавъше рѣше А10. отвѣ-
щаша емоу А2 | ови оц. А9 | они же наю А2 | ни наю.
ни неремни А13. 14. 19. 24. 26. 37.

29. іс гла имъ А2. 13. тогда (вм. тѣ) А18 | реуе А9 | нарицаете
А18 | петръ рѣ А8. 13 | ты еси хъ сѣи бѣи А36. хъ сѣи бѣ
живаго (изъ Матѣ. 16, 16) А37.

30. въ концѣ стиха приб.: яко тѣ естъ хъ А9 (сред. 13 нед.).

31. якоже А11 | улюбую А9 | по трьхъ дньхъ А1. 4. 10. 11 |
въстати А8 (суб. 5 поста). въскрьнетъ А13. 14. въскрьжти ѿ
мьртвы А15.

32. слово оц. А18.

б) 2 редакціи.

28. ѿвѣщавше рекоша Б5 | они оц. Б11 | ни же наю. ни же
неремни (приб.) Б1. 4. 5. 7. 17. 19. 20. 23. 26. 31. 32. 40.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

28. онѣ ѿвѣща. іѡанна крѣла.
а ѿни ілію. ѿни же єдино прѣ.

29. ѿ глѣ ѿ. взи когѣ ма
глѣте взити. ѿвѣв же пѣ глѣ емѣ.
ты єси хсѣ.

30. и запрѣти ѿ. да ни єди-
ному глѣ о нѣ.

31. і нача оучити іа. іа по-
добає снѣ члвчю многа страдати.
и іскушенѣ взити ѿ старѣ и архі-
єрѣи. і книжнѣ. і оубьєнѣ взити.
і по тѣхъ днѣхъ встати.

32. і дерзновенѣє слѣво глѣше.

28. ѿни же ѿвѣщаша. іѡ-
анна крѣла. і ѿни ілію. дру-
зій же єдиногѣ ѿ прѣкѣ.

29. и тѣхъ глѣ ѿмѣ. вы же
кого ма глѣте быти. ѿвѣщав
же петръ глѣ ємоу. ты єси
хсѣ.

30. и запрѣти ѿмѣ, да ни-
кому же глѣють ѿ немѣ.

31. и начатѣхъ оучити ѿхѣ.
іако подобаєтѣ снѣу члвчѣкому
многѣхъ пострадати. и іску-
шеноу быти ѿ старецѣ. и ар-
хїєрѣи. и книжникѣ. и оубиє-
ноу быти. и третїи днѣхъ въз-
крѣнути.

32. и не ѿбинутасѣ слово

29. нарицете В15 | хсѣ снѣ бѣи В52.

30. въ концѣ стиха приб. іако се єсть хсѣ В11. 54.

31. оклеветану (вм. искоушеноу) быти В19 | ѿ старецѣ и архїєрѣи
В20 (суб. 5 поста). ѿ старецѣ и старѣшннѣхъ жьрьцьскѣхъ и книж-
никѣхъ В42. отъ старецѣхъ и отъ жьрьць В1 (сред. 13 н.). 5. 17. 20 |
по трѣхъ днѣхъ А20 | воскреснетѣ В3. 4. 17.

32. не обвинутасѣ В13. 14. 34. 42. 51. дерзостью В15.

в) 3 редакціи.

29. глѣ В1. 2.

32. не ѿбинутасѣ В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 30—34 чит. въ среду 30 нед. по пятнд. (13 по нов
лѣтѣ). Въ В5 прописаны въ вт. 13 нед.—Сего чтенія нѣтъ въ В30. 35.
36.—Всѣ по списк. 1 ред.—¹⁾ В и другїе апракосы въ среду 13 н.: за-
прѣти ісѣ оубиєнѣ сконмѣ. ²⁾ В искоушеноу быти много.
³⁾ В въ сред. 13 н.: отъ старецѣхъ и отъ архїєрѣи и книжннѣхъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

глаголю. и приимъ петръ научитъ ставлати глаголю. мѣстивъ ты гнѣ.

33. онъ же обращься. и възрѣвъ на оученикы своя. запрѣти петрови глаголю. нди за ма сотоно. яко не мыслиши яже соуть бжѣма. нъ уавѣска.

34. и призвавъ народы съ оученикы своимн рече имъ. нже хоцетъ ¹⁾ по мнѣ нти. да ѿвѣржетъса себе. и възметъ крѣтъ свои. и градеть по мнѣ.

35. нже бо хоцетъ дѣю свою сѣсти погоубитъ ю. а нже погоубитъ дѣю свою мене ради и евангелиа. гъ сплсеть ю.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

приимъ петръ науча ставлати.

33. онъ же обративъся рече възрѣвъ на оученикы своя запрѣти петрови глаголю. нди за ма сотоно яко не мыслиши яже соуть божниа нъ яже уавѣска.

34. и призвавъ народы съ оученикы своимн рече имъ. нже хоцетъ по мнѣ нти да отвѣржетъса себе. и възметъ крѣтъ свои. и градеть по мнѣ ²⁾.

35. нже бо аще хоцетъ дѣю свою сѣсти погоубитъ ю. и нже погоубитъ дѣю свою мене ради и евангелиа тъ сплсеть ю.

Разночтенія а) 1 редакци.

22. и приимъ и А7. 10 | ставлати (*ἐπιτιμαῖν*),—такъ же, кромѣ сп. 2-й ред., въ перев. толк. Теофил. по сп. Син. 6. № 87—302, 1500 г... прѣтити емоу А5. 6. 9. 10. 11. 20. 27. прѣрѣкати емоу А7. 8 | глаголю мѣстивъ ты гнѣ оп. А8. 9.

33. възрѣвъ на петра и запрѣти емоу А38 | за множи А5—8. 10. 11. 26. 27. 32 | нъ яже сѣтъ уавѣска А6. 9 (А5. 10. 11. 18. съ опущ. сѣтъ).

34. народъ А18 | въ следъ мене нти А2. 9. 12. 16. 34. 37 | да грѣтъ А33. по мнѣ градеть А4. 9. 10. 22. 28. по мнѣ идеть А18. 20. и идеть по мнѣ А2. 3.

35. нже бо аще (вм. нже бо,—1-й разъ) А1. 3—7. 12—14. 17. 24—26. нже бо кто А22. идеже бо аще А36 | възхоцетъ А16 | а нже (2-й разъ) А1—5. 9—14. 17. 26. 29. 30. 32. 33. 36. 38. нже бо аще А7. 38 | евангелиа моего А16. моихъ словесъ (вм. евангелиа) А37 | тъ оп. А4. 9—11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

и приӣ ѿ̄ п̄е̄. нача̄ прѣтитӣ ем̄ӯ.

33. он же обращѣ̄. і̄ віда̄ оучѣникӣ свога̄. запрѣтӣ петровӣ гл̄а: идӣ за мною̄ сатано̄. га̄ не мзислӣ. ꙗ̄ бѣга̄ но̄ га̄ члвчѣкага̄.

34. ӣ призвѣ̄ наро̄ съ̄ оучѣникӣ своѣ̄ р̄е̄ ӣ. ӣ кто̄ хоцѣ̄ за мною̄ вслѣдоватӣ. да̄ ѿвержетъ̄ себе̄. і̄ да̄ возмѣ̄ крѣтъ̄ своѣ̄. і̄ да̄ послѣдоуѣ̄ мнѣ̄.

35. иже̄ бо̄. ꙗ̄ хоцѣ̄ дѣлю̄ свою̄ спѣстӣ погубӣ ю̄. ꙗ̄ ӣ аще̄ погубӣт̄ свою̄ дѣлю̄ мѣ̄ радӣ. ӣ еӯальга̄. то̄ спѣсть̄ ю̄.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

гласе̄. ӣ приѣмъ̄ его̄ петръ̄. начатъ̄ прѣтитӣ емоӯ.

33. ѿнъ̄ же̄ ѿбращьса̄ ӣ възрѣвъ̄ на оучѣникӣ свога̄. запрѣтӣ петровӣ гл̄а. идӣ за мною̄ сатана̄. ꙗко̄ не мыслишӣ ꙗже̄ соуть̄ бѣга̄. но̄ ꙗже̄ члвчѣка̄.

34. ӣ призвавъ̄ народы̄ со̄ оучѣникӣ своимӣ р̄е̄ имъ̄. иже̄ хоцеть̄ по мнѣ̄ итӣ. да̄ ѿвержетьса̄ себе̄. ӣ возьметъ̄ крѣтъ̄ своѣ̄. ӣ по мнѣ̄ градеть̄.

35. иже̄ бо̄ аще̄ хоцеть̄ дѣлю̄ свою̄ спѣстӣ, погубитъ̄ ю̄. ꙗ̄ иже̄ погубитъ̄ дѣлю̄ свою̄ мене̄ радӣ ӣ еалӣга̄. то̄ спѣтъ̄ ю̄.

б) 2 редакціи.

32. ставити B54. оставлати B53. прѣтити B34. 51 (славити B6. славлати B52).

33. възрѣвъ на оученикы своимъ рече петрови. запрѣщая и гл̄а B5.

34. иже аще кто хоцеть B13 | въ слѣдъ мене ити B4. 39 | въ слѣдъ мене градеть B16. вслѣдуеть мнѣ B15.

в) 3 редакціи.

34. въ слѣ^а мене ити B1. 2.

Примѣчанія. Гл. 8, ст. 34—38 и 9, 1 чит. въ нед. 3-ю поста. Сего чтенія нѣтъ въ A8. 35 и B35 36.—Гл. 8, 34—10, 45 нѣтъ въ B54.—B13. 17. 21 по списк. 1 редакціи. ¹) А (одинъ) ꙗко иже хоцеть. Такъ и въ ст. 35-мъ: ꙗко иже бо хоцеть, ꙗко иже погубитъ. ²) Б въ нед 3-ю поста: и по мнѣ градеть.

А. Галичское Еванг. 1144 г. Б. Мстиславово Еванг. XII в.

36. каѣ бо польза ієсть уѣѣ.
аще приобращеть весь міръ. и
ѡщетитъ дію свою.

37. что бо дастъ ѣѣкъ измѣ-
ноу на діи свои.

38. иже бо аще постыдѣтъ-
ся мене. и моихъ словесъ. въ
родѣ семъ прѣлюбодѣннѣмъ¹⁾. и
грѣшнѣмъ. и сѣѣ уѣѣкъ посты-
дѣтъся ієго. ієда прѣдетъ въ сла-
въ оѣѣ своего. съ аггелы стѣими.

36. каѣ бо ієсть польза уѣѣ-
коу. аще приобращеть въсь міръ
и ѡтъщетитъ дію свою.

37. или что дастъ уѣѣкъ из-
мѣноу на діи свои.

38. иже бо аще постыдѣтъ-
ся мене и моихъ словесъ въ родѣ
семъ прѣлюбодѣннѣмъ²⁾ и грѣш-
ннѣмъ. и сѣѣ уѣѣѣ постыдѣтъ-
ся ієго. ієгда прѣдетъ въ славъ оѣѣ
своего съ айглы стѣими.

Г Л А В А 9.

1. И глаше имъ. аминь глаю
вамъ. ꙗко соутъ нѣѣи ѡ сѣѣ
стоѣщихъ. иже не имоутъ въкоу-
сити смърти. дондеже видѣтъ црѣѣе
бѣѣе. прѣшѣѣшеѣ въ слаѣ.

1. И гла имъ. право глаю вамъ.
соутъ друзни ѡтъ сѣѣ стоѣщи-
ихъ иже не имоутъ въкоусити сѣѣ-
мърти. дондеже видѣтъ црѣѣво
бѣѣе. прѣшѣѣшеѣ въ слаѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

36. ієсть оп. А4. 9 | приобрѣсти (κερδῆσαι) А1. 4. 10 | ти (вм. и)
А36 | ѡтъщетити (ζητωθήραι) А1. 4 | свою оп. А14 | а дію
свою ѡщетитъ А3. 12.

37. ли что А3. 9. 11 | подасть А3 | за діѣѣ свои А5 | на измѣнию
діѣѣ свои А9 | 37-й ст. оп. А16.

38. иже бо (аще оп.) А4. 5. 37 | уловѣѣѣ А4. 9 | скетими своими
А38 | и вси стѣи айгли с нимъ А12.

9, 1. и рѣѣ А12. и глаше имъ оп. А6 | аминь аминь А12. 16. 25. право
А14. право право А39 | ꙗко оп. А1. 4. 5. 10 - 12 | етери А4. 5.
7. 10—17. 20—25. 27—29. 33. 34. 36. 39. ієднии А1. 6. 30. друзни
А2. 9. 18. 37 | оузыратъ (ἰδωσιν) А1. 4. 9. 10. 37. вънидоутъ въ
црѣѣво бѣѣ А33.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

36. что бо ползюуе члѣку. ꙗ
пріобрѣще мѣра всего. ꙗ ѿщети
дшю свою.

37. ли что да члѣкъ измѣнѹ
за дшю свою.

38. ꙗ бо ꙗ. постыдитѣ мѣ. ꙗ
мой словѣ. в родѣ сѣ. прелюбодѣинѣ
ꙗ грѣшнѣ. ꙗ снѣ члѣчь постыдитѣ
ѣ. ѣг прѣит в славѣ оца своѣ. съ
анѣлы стѣми.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

36. кага бо полза члѣкоу
ѣще пріобрѣщеть мѣрѣ весь. ꙗ
ѿтѣщетитѣ дшю свою.

37. или что дастѣ члѣкъ
измѣноу на дшю (сво)ѣю.

38. ꙗже бо ѣще постыдитѣ-
са мене. ꙗ мойхъ словесѣ. в
родѣ семѣ прелюбодѣинѣмѣ ꙗ
грѣшнѣмѣ. ꙗ снѣ члѣчькыи по-
стыдитѣса ѣго, ѣгда прѣидеть
къ славѣ ѿца своѣго, со анѣ-
лы стѣми.

ГЛАВА 9.

1. ꙗ глѣше ꙗ. аминь глѣю ка. ꙗ
сѣ ꙗциѣ сѣѣ стоѣщи. ꙗ не вку-
сѣ смѣрти. дондѣ видѣѣ цѣтво бѣѣ
прішедшеѣ в силѣ.

1. ꙗ глѣше ꙗмѣ аминь глѣю
камѣ. ꙗко соутѣ ꙗциѣ ѿ здѣ
стоѣщихъ. ꙗже не имоутѣ вку-
сити смѣрти. дондѣже видѣтъ
цѣтвѣнѣ бѣѣ. прішедшеѣ в силѣ.

б) 2 редакци.

37. измѣноу оп. Б12.

38. въ славѣ своѣи (приб.), ꙗ ѿца своѣго Б12.

9, 1. аминь Б1. 5. 7. 8. 17. 26. 32. 34. 37—40. аминь аминь Б25 |
стерн Б3. 17. 20. 23. 30. 31. 37. 39. 52. 53. ꙗциѣ Б8. 26. 32. 51.
ꙗко соутѣ ꙗциѣ Б5 34 | оузреть Б51.

в) 3 редакци.

36. кага бо полза члѣку В1. 2.

Примѣчанія. 1) А прелюбодѣинѣ. 2) Б прелюбодѣинѣмѣ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. И по шести днѣ. поятъ петра. и иакова. и иоана. и възведе ѿ на гороу високоу едины. (и прѣобразиса прѣдъ нимн)¹).

3. и быша ризы его льщаща(са) бѣлы яко снѣгъ. ащѣхъ же не можетъ бѣланикъ на землѣ тако обѣлѣти.

4. и ависа имъ иако съ монсию. и башета глѣща съ нѣмъ.

5. и ѡвѣщавъ петръ глѣ ісѡви. рабви. добро іестъ намъ сдѣ быти. и сътворимъ три сѣни. тобѣ іединоу. и монсін іединоу. и илн іединоу.

6. не вѣдаше бо что глѣтъ. пристраши бо бахоу.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. Поятъ ісѣ петра иакова и іѡана брата іемоу. и възведе ѿ на горѣ високоу едины и прѣобразиса прѣдъ нимн.

3. и быша ризы его бльщащася бѣлы зѣло яко снѣгъ. ащѣхъ же не можетъ бѣланникъ на землѣ тако обѣлѣти.

4. и ависа имъ иако съ мѡѡсенемъ и бѣаста глѣща съ ісѣмъ.

5. и ѡтвѣщавъ петръ глѣ ісѣви. оучителю добро іестъ намъ сдѣ быти. и сътворимъ .г. кщща. тебѣ іединоу. мѡѡсені іединоу. и ілнн іединоу.

6. не вѣдаше бо что глѣти. пристрашени бо блѣхоу.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. ятъ А20. приятъ А18 | сцѣгло едни А10. 30 (вар., *кат' іδίαυ μόνου*, — А38 сцѣгло едннѣ). особь едни А11. 18 | въ концѣ стиха приб. и просѣьса лице его яко и сѣце А9.

3. бѣлы зѣло (*λευκά λιλαν*) А5. 6 | акы свѣ А20 | гнафси (*γναφεις*, бѣланникъ) А5—7. 10. 11. 30. 31 и Бѣлгр. № 289 (А9 кнафен) | бѣлнн А5. оубѣлннн А6. 7. 9—11. нзбѣлннн А20.

4. съ мосеомъ А7 | и быста глаголюшта А10 | съ хмѣ А20.

5. естъ оп. А5. 38 | и створимъ здн (=здѣ) А38 | сѣни (*σκηνας*), — и А10.. кровы А5. 9. 11. 20. 38. 39. скиннн А6. 7. кщща А18 | едннѣ (всѣ три раза) А5. 9. 11. 20. 38. 39.

б) 2 редакціи.

2. особь едннѣ Б36.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. И по дний. ̄. поймаѣ іс̄
петра и іакѡва. и іѡана. и взводи
ѡа на горѹ високу ѡсобѹ єдинѹ.
и преобразїи пред ними.

3. и ризы ѣ бѣша блѣща
бѣлѹи зѣлѣ га снѣ̄. ацѣх же пралнїи
на зѣ̄ не можт оубѣлїти.

4. и гавї ӣ. илѣа с мѡсеѡ̄.
и бѣша бесѣдоюще со іс̄мѹ.

5. и ѡвѣща̄ пѣ глѣ іс̄у. раввї.
до ѣ̄ на сдѣ̄ взїти. и створӣ сѣни
̄. тѡ̄ єдинѹ. и мѡсїю̄ єдинѹ. и
ильӣ єдинѹ.

6. не бо вѣдѣше что глѣ.
вѣхѹ бо пристрашїи.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

2. И по шести днїи. погѣтѣ
іс̄х. петра. и іакоѡва. и іѡ-
ана. и възведе ихъ на гороу
высокоу ѡсобѹ єдинѹ. и пре-
ѡбразїса пред нїми.

3. и ризы его бѣша блѣ-
щащеса, бѣлы зѣло тако снѣ̄гѣх.
ацѣх же не можетъ бѣли-
никъ оубѣлїти на земли.

4. и гавїса имѣх. илїа̄ с
мѡусїеѡмѣх и бѣста со іс̄омѣх
глаголюща.

5. и ѡвѣщавѣх петрѣх гла
іс̄ви. равви. добро єсть намѣх
здѣ быти. и створимѣх кровы
̄. тѣбѣ̄ єдинѣх. и мѡусїеѡви.
єдинѣх. и илїӣ єдинѣх.

6. не вѣдѣше бо что ре-
ши. вѣхѹ бо пристрашїи.

3. глафѣа Б52. глафѣи Б20. 22. 28. 29 | оубѣлїти Б36 | ацѣ̄ же не
можетъ бѣлїти на земли обѣлїти тако Б34. 36.

5. раввїи Б7. 8. 20. 22 | снїӣа Б20. 22. 34. 52. снїи Б26. 28.
кровы Б29. кровы три Б8. 36.

в) 3 редакциї.

9, 2. възведе В1. 2.

3. пралнїи,—иВ1. 2 (пралнїи чит. въ перев. толков. Теофил. по сн. Син.
6. №№ 87—302 и 91—73).

5. гла В1. 2.

Примѣчанїя. Ст. 2—9 чит. 7 августа. Сего чтенїя нѣтъ въ А8. 19. 26.
27. Б1. 4. 9. 12—16. 19. 23—25. 27. 30—33. 35. 37—40. 42—44. 47. 51.
53. Г11. ¹⁾ Заключенное въ скобки опущ. въ А и взято изъ А5.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

7. бѣсть же облакъ осѣнаѣ
ѣ. и приде гласъ изъ облака. съ
ієсть сѣнь мой възлюбленъин. по-
слоушанте ієго.

8. и внезапоу възрѣвъше ни-
когоже не видѣша к томоу. нѣ
іса ієдиногo съ собою.

9. съходящемъ же нмѣ съ
горы. запрѣти нмѣ да никомоу-
же не повѣдате ієже видѣша. нѣ
тѣкмо ієгда сѣнь улуѣскъ изъ мър-
твыхъ възкрѣснетъ .

10. И оудържаша слово въ
собѣ. съвъпрашающеся что ієсть
ієже изъ мъртвыхъ възкрѣсноути.

11. и въпрашахоути и глѣше.
іако глѣють книжници. іако нани
подобієтъ прити прѣже.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

7. бѣсть же облакъ осѣнаѣ
ѣ. и приде гла изъ облака гла.
съ ієсть сѣнь мой възлюбленъин.
того послоушанте.

8. и внезапоу възрѣвъше
никого же не видѣша к томоу.
нѣ іса ієдиногo съ собою.

9. съходящемъ же нмѣ съ
горы запрѣти нмѣ да никомоу-
же не повѣдате ієже видѣша. нѣ
тѣкмо ієгда сѣнь улуѣуъ изъ мърт-
вухъ възкрѣснетъ .

10. Оудържаша оуѣеници сло-
во ісво въ себѣ. съвъпрашающе-
ся что ієсть ієже изъ мъртвухъ
възкрѣсноути.

11. и въпрашахоути и глѣше.
іако глѣють книжници. іако нани
подобієтъ прити прѣже.

Разночтенія а) 1 редакціи.

7. облакъ свѣтъль А20 | и бѣсть облакъ и осѣни є А11 | предъ
съ ієсть сѣнь... приб. глаголе А11 | того послоушанте А9. 11. 20.
29. 32.

8. к томоу оп. А6. 9 | тѣкмо нѣ А6. тѣкмо А9. 38 | к томоу
никого же не видѣше тѣкмо А11 | съ собою оп. А38.

9. нѣ оп. А6. 7. 9. 10--11 | када (вм. ієгда) А38 | възкрѣснетъ изъ
мртвухъ А6.

10. и слово оудържаше А10. 20 | сътазажшесѣ А5--11. 20. 26. 29.
32. пытающе А18.

11. впросниша А20 | ввоже глѣють А6. что глаголють А38. како се
глѣю А20 | прѣжде прити А6. 9.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

7. і вѣи обла̃ ѡсѣнѣющіи ѿ. і
приде гла̃ ѿ облака. съ ѣ снѣз мой
взлюблензіи. то̃ послушайте.

8. і внезапно ѡзрѣвшеся. ктому
ни єдиногѡ видѣ̃. но іса̃ токм̃ с
німи.

9. сходящій же ѿ с горы. прѣ-
щаше ѿ. да никому̃ повѣдѣ̃ ꙗ̃
видѣша. развѣ̃ є̃т снѣз члвч. ѿ
мртвх̃ вскрѣнт̃. . .

10. И слово оудержаша в со-
стазѡющѣ̃. что̃ є̃̃ ѿ мртвѣ̃ вскрѣ-
нѣтї.

11. и впросїша и глїе̃. ꙗ̃
глѡ̃ книжници. ꙗ̃ ільи̃ подоба̃є̃
прити̃ пѣрвѣ̃.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

7. ѿ бы̃ ѡблакъ ѡсѣнѣнѣ
нхъ. ѿ приде гла̃ ѿзъ ѡбла-
ка. се̃ єсть снѣз мой̃ възлюб-
ленный̃. того̃ послушайте.

8. ѿ внезапоу̃ възрѣвше̃.
къ томоу̃ никогоже̃ видѣ̃ша.
только̃ іса̃ єдиногѡ съ собою̃.

9. сходящим̃ же ѿмъ̃ с
горы̃, запрети̃ ѿмъ̃. да нико-
моу̃ же̃ повѣдѣ̃тъ. ꙗ̃же̃ видѣ̃-
ша. только̃ ꙗ̃гда̃ снѣз члвчскыи̃.
ѿзъ мртвѣ̃хъ̃ възскрѣ̃нет̃. . .

10. И слово оудержаша в
сєвѣ̃. стазѡущєся̃. что̃ єсть
єже̃ ѿзъ мртвѣ̃хъ̃ възскрѣ̃нѡут̃и.

11. ѿ възпрашахоу̃ єго̃ глѡ-
ще̃. ꙗ̃ко̃ глѡтъ̃ книжници̃.
ꙗ̃ко̃ ѿли̃и̃ подоба̃є̃тъ̃ прити̃
прежє̃.

б) 2 редакци.

7. послѣ: възлюбленныи̃ приб. ѡ немь̃ же̃ бл҃гоизволивъ̃ Б41 | по-
слѣшанте̃ єго̃ Б34.

10. прииша̃ (вм. оудѣржаша) Б7. 13. 28. 42. 43. приимши̃ Б19. 32 |
стазѡющѣ̃ Б35.

11. книгъуни̃ Б15.

в) 3 редакци.

9. заповѣда̃ (вм. прѣщаше̃) В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 10—16 чит. въ четв. 30 нед. по пятидєс. (13 отъ нов.
лѣта). Сєго̃ чтєнїя̃ пѣтъ̃ въ̃ Б36.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

12. онъ же ѿвѣщавъ рече
имъ. нлиѡ оубо пршѣдъ прѣ-
же. оустронть вса. и како іестъ
псано о снѣ улѣстѣмъ да мно-
го постражеть. и оуниубжати н.

12. онъ же отъвѣщавъ рече
имъ. нлиѡ нубо пршѣдъ прѣже
оустронть все. и како іестъ пи-
сано о снѣ улѣубстѣмъ. да мно-
го постражеть и искоусати н.

13. нъ глаю вамъ. јако нлиѡ
приде. и сътвориша іемоу іелико-
же хотѣша. јакоже іестъ псано о
нїемъ.

13. нъ глаю вамъ. јако нлиѡ
приде и сътвориша іемоу іелико
хоташе. јакоже іестъ писано о
немъ.

14. и пршѣдъ къ оуѣеникомъ.
видѣ народъ ¹⁾ много о ннхъ.
и книжники съвѣрашаюшася с
нми.

14. и пршѣдъ къ оуѣени-
комъ видѣ народъ много о ннхъ
и кннжннкы съвѣрашаюшася
съ нми.

15. и авые всь народъ. ви-
дѣвше и оужасошася. јако при-
рициюще цѣловахоуть н.

15. и авнїе всь народъ ви-
дѣвше и оужасошася. и прири-
циюще цѣловахууть н.

16. и въпроси кннжннкы. что
съвѣрашаіетеса въ себѣ.

16. и въпроси кннжннкы.
что съвѣрашаіетеса въ себѣ.

17. И ѿвѣщавъ іединъ ѿ на-

17. Улѣкъ етеръ пристоупи

Разночтенія а) 1 редакціи.

12. писано,—и А5.. писано А6. 8. 10—11. 20. Такъ и въ ст. 13 | и по-
хоудати н (вм. и оуниубжати н) А9. 10. 18.

13. въсхотѣшѣ А9. 10. 20.

14. сътазаштася А5—11. 18. 20. 26. 27. 29. 30—32.

15. всен народи А10 | оужасаху се А38 | 1 (вм. јако) А5—11. 18.
20 | прѣштоуште (вм. прициюще) А38.

16. сътазаетеса А5—11. 18. 20. 26. 27. 30. 31.

б) 2 редакціи.

12. отъвѣщавъ оп. Б35 | похудати (вм. искоусати) и Б19. 32. 42. оу-
ниубжети Б51. оуниубженъ будеть Б34. 35.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

12. ѿ же ѿвѣща рече ѿ. іліа
оу пріше первѣе оустрой вса. і
како писано ѿ снѣ члѣчи. да много
постраже. і зничже будт.

13. но глію ва. га іліа пріде.
і створиша емѣ. елико хотѣша.
іакоже пишеть ѿ не.

14. и пріше ко оучнкѣ. видѣ
нарѣ миѣ ѿ нѣ. і книжники ста
зающа с ними.

15. і аіе ве нарѣ видѣ е оужа-
сеса. і прірищюще цѣловахоу и.

16. и вприси книжники. что
стазаѣте к себѣ.

17. И ѿвѣвз еди ѿ нарѣ рече.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

12. ѿнз же ѿвѣщавз рече и мѣ.
іліа оубо прішедз преже. оу-
стройтѣ вса. и како естѣ пи-
санно ѿ снѣ члѣчѣстѣмѣ. да
много постражетѣ. и оуничи-
женз боудетѣ.

13. но глію вамз, гако ілі-
га пріде и створиша емоу
іліка възхотѣша. гакоже естѣ
писано ѿ немз.

14. и прішедз кз оучени-
комз. видѣ народз много ѿ
нихз и книжники стазающа-
са с ними.

15. и аіне всѣ народз ви-
дѣвз его оужасеса. и пріри-
щюще цѣловахоу его.

16. и възприси книжники.
что стазаѣтеса к себѣ.

17. И ѿвѣщавз еди нз ѿ

14. книгунн Б7. 15. 19 | стазающеса Б7. 19. 31. 32. 34. 35. 42.

16. книгунн Б15 | сътазаѣтеса Б13. 19. 28. 31. 32. 34. 35 | с ними
(вм. въ себѣ) Б5.

в) 3 редакціи.

12. і како пишетьса В1. 2.

г) 4 редакціи.

13. хотѣша Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 17—31 чит. въ нед. 4-ю поста. Сего чтенія нѣтъ въ
Б33. 35. Стиховъ 17—26 нѣтъ въ А35 и Б36. ¹⁾ А на народъ.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

рода рече. оуучелю. приведохъ
сна моего к тобѣ. нмоуша дхъ
нѣмъ и глоухъ.

къ нсоусоу припадаѣ къ нїемоу и
гла. оуучелю приведохъ снѣмон
къ тебѣ нмоушѣ дхъ нѣмъ и глоухъ.

18. и аще и кде иметь. раз-
биваетъ и. и пѣны тѣшитъ и
скръжетъ зобы. и оцѣпнѣетъ.
и рѣхъ оуученикомъ твоимъ да
нжбученоутъ и и не възмогша.

18. и нже аще иметь и раз-
биваетъ и и пѣны тѣшитъ. и
скръжетъ зобы своимъ и оцѣ-
пнѣетъ. и рѣкохъ оуученикомъ
твоимъ. да нждѣноутъ и и не
могша.

19. онъ же ѡвѣщавъ гла.
ѡ роде невѣрнѣ и развращенѣ.
доколѣ въ васъ боудоу. доколѣ
трплю вы. принесѣте и къ мнѣ.

19. онъ же ѡтвѣщавъ гла.
ѡ роде невѣрнѣ. доколѣ въ васъ
боудѣ доколѣ трплю вамъ. при-
несѣте и къ мнѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

17. уѣкъ ѣдинѣ прнде въ нїсови кланшаса ѣмоу и гла А1—4. 9.
12—17 и др. списки-апракосы (согласно съ греческими списками-апра-
косами). Только вм. ѣдинѣ чит. ѣтерѣ А4. 8. 9. 12. 13. 15. 16. 22.
24—26. 28. 33. 34. 37. нѣкын А3. 14. нѣкто А17. 36.. уѣкъ ѣтерѣ
принаде къ ісѣ А8 | и рече А10 | дхъ неутѣ (приб.) А3. 13. 16.
22 | иглоухъ оп. А1. 3. 4. 6—11. 20. 28.
18. нже аще колнждо А2. 5—8. 16. 23. 25. 33 34. нже аще коли А37.
нже колнжо А12. 13. 27. нже ндеже колнждо А1. 11. 28. нже
ндеже аште колнждо А4. 9. 10. 15. ндеже колнждо аще А18. 24.
38. ндеже аще А17. 36 | ѣмлетъ и А37 | развнеть А2. 9 | пѣны
тоунтъ А19. 22. 23 | скръгша А2 | збы своимъ А1. 3. 4. 6. 8.
10—13. 33 | оцѣпнѣветъ А4. 9. 11. 12. 33 | да нсцѣлатъ и А13.
19. ѡвѣщавъ кмѣ А7. гла емоу А9. рече нмѣ А2. 13. рече ѣмоу
А37 | и развращенѣ оп. А1. 2. 4—12. 14. 15. 17. 18. 20. 24. 25. 27.
28. 30—32. 34. 36. 39 | доколѣ бждѣ съ камн А2 | доколѣ къ
трпль А4 10 | приведѣте А3. 10. 11. 13. 17. 19. принесите мнѣ
стмо А14 20. прѣведѣтъ мнѣ стмѣ А37 | въ мнѣ оп. А20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ѡчѣлю. приведохъ сѣна моеѣ к тоѣ
имоща дѣхъ нѣхъ.

18. і кадѣ а ѣго імѣ. разбиваѣ
и. і пѣны тѣшѣ. і скрегчѣ звѣзи
своими. і оцѣпнѣѣ. і рѣхъ оучнкоѣ
твой. да ѣгъ ѡженоуѣ. і не могоша.

19. онѣ. ѡвѣщаѣ ѣму глѣ. ѡ
роде невѣрѣ. докоѣ оу ва будѣ.
докоѣ терплю взи. приведѣте и ко
мнѣ.

народа рѣ оучѣлю приведохъ
сѣнѣ мой к тебѣ имощѣ дѣхъ
нѣхъ.

18. и идѣже кождо имѣтъ
ѣго. разбиваѣтъ ѣго, и пѣны
тѣшитѣ, и скрежешеть зѡубы
своими и ѡцѣпнѣваѣтъ. и
рѣхъ оучнкомѣ твоимѣ. да
иждѣноутѣ ѣго, и не възмо-
гоша.

19. ѡн же ѡвѣщавѣ ѣмоу
глѣ. ѡ роде¹⁾ невѣренѣ. докоѣ
въ васѣ будѣ. докоѣ терплю
вы. приведѣте ѣго ко мнѣ.

б) 2 редакціи.

17. нѣкын ієтерѣ Б34. нѣкын Б1. 3. 8. 11. 15. 17. 22. 26. 31. 39. 40.
нѣкто Б2. 13. 16. 27—29. ієдинѣ Б14. 51. друкын Б38 | ириде
Б5. 8 | кланнаса (вм. припадаѣ) Б5. 8. 15. 20 | оучителю оп. Б5.
13 | дѣхъ нечистѣ (приб.) Б1. 4. 12. 14. 20. 26. 32. 38 | дѣхъ нѣмѣ
и нечѣтъ и глѣхъ Б40. глѣхъ и нѣмѣ Б16. 17. 31. 39. нѣмѣ и
оп. Б24. и глѣхъ оп. Б26. 34. нѣмѣ и глѣхъ оп. Б12.

18. иже аще и кождо имѣтъ Б25. иже кождо Б4. 5. иже ієгда
аще Б15. идеже во аще кождѣдо Б1. 12 | нѣны тоутѣ Б19 |
и не могоутѣ Б11.

19. ѡ роде невѣрнѣ и развращенѣ Б1. 4 5. 13. 14. 16. 20. 26. 37. 38.
39. 40 | докоѣ вы терплю и докоѣ будѣ въ васѣ Б38 | приве-
дѣте Б1. 3. 4. 8. 11. 13. 15. 16. 20. 21. 26. 28. 29. 34. 39. 40. 53 |
сѣмо (вм. къ мнѣ) Б19. 53.

в) 3 редакціи.

18. иждѣнутѣ Б1. 2.

19. глѣ Б1. 2.

Примѣчанія. ¹⁾ Г рече.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

20. и прїнесоша и к ѿмоу.
и видѣвъ и дхъ. абые сътрасе и.
и падъ на землї влѣашеса пѣ-
ны тѣша.

21. и въпросї ісѣ оца іего.
коліко лѣтъ іестъ ѿніелѣже се
бѣ іемоу. онъ же рече іемоу.
нз дѣтска.

22. и множицею и въ огнь
въврѣже. и въ водоу да и бы
погоубилъ. нъ аще убо може-
ши помози намъ. мѣрдовавъ о
насъ.

23. ісѣ же рече іемоу. іеже
аще можеші вѣровати. вса въз-
можна вѣроуіоіемоу.

20. и прїнесоша и к нїемоу.
и видѣвы-и дхъ абнїе сътрасе и.
и падъ на землї влѣашеса пѣ-
ны тѣша.

21. и въпроси ісѣ оца іего
коліко лѣтъ іестъ ѳтнїелѣже
бѣистъ се іемоу. ѳнъ же рече
іемоу нз дѣтска.

22. и мнѳгашьды въ ѳгнь
въврѣже и и въ водоу да и бы
погоубилъ. нъ аще убо можешн
помози намъ мѣрдовавъ ѳ насъ.

23. ісѣ же рече іемоу. іеже
аще можешн вѣровати все
мошнѳно вѣроуіѳюоумъ.

Разночтенїа а) 1 редакціи.

20. прїведоша А3. 11. 13. 17. 19. 37 | и абнїе доухъ А11 | абые оп.
А20 | сътресъ А38. страсеса (слѣдующее и оп.) А16 | пѣны тоша
А3. 19. 20. пѣны текоуши А14.

21. ісѣ оп. А2 | рече (іемоу оп.) А1. 4. 6. 10. 11 | нзъ дѣтства
А12. нзъ отрочнны (*ἐκ παιδιότητος*) А1. 2. 4 5. 7—11. 15. 20. 22. 23.
25. 26. нзъ ѳроуѣства А29. нзъ ѳроуѣща А30. 33. 34. (нзъ) ѳро-
уати А27. ѳ оуности іего А37.

22. мнѳгашьды А1. 14. 16—18. 26. 36. 37. мнѳгашн А2. 12. 15. 27.
30 | въврѣжеса А25. внадеть А34 | и овода (прїб.) въ водоу А17 |
да и погоубитъ А9. да погоубитъ іего А3. да і бы потонилъ
(*ἵνα αὐτὸν ἀπολέσῃ*) А2. да бы погибъ А13. 16. 38 | хошешн (вм.
можешн) А8 | нъ аще хошешн помози мн мнѳсердовавъ о
мнѳ А2.

23. іеже оп. А2. 18. 24 | вѣровати емъ А9 | все възможно естъ А18.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

20. і пріведоша и к немѸ. і видѣ и дѣ дѸ. страсѣ еѣ. і па на зѣ валашѣ пѣны тѣща.

21. і впроси оца ѣ колико лѣ ѣ. тако се вѣ емѸ. онъ рѣ ѿ дѣства.

22. і многожди ѣ вѣ ѿ влѣташе і в водѸ. да погуби и. но а что можѣ помози на оумлѣдивсѣ на ны.

23. іѣ же рѣ емѸ. а можѣ вѣровати. всѣ мощна вѣроуѣемѸ.

20. и пріведоша ѣго к немѸ. и видѣвѣ и дѣнѣ доухѣ. страсѣ ѣ. и падѣ на земли валашеса и пѣны тѣща.

21. и вѣпроси ѿца ѣго. колико лѣтъ ѣсть. ѿнележе се бѣ емѸ. ѿн же рѣ. и зѣ дѣтѣска.

22. и многощѣи во ѿгнѣ вѣверже ѣго. и вѣ воды. да погубитѣ ѣго. но аще можѣши помози намѣ. мѣрдовѣвѣ ѿ на.

23. іѣ же рѣ емѸ. еже аще можѣши вѣровати всѣ вѣзможна вѣроуѣемѸ.

б) 2 редакціи.

20. пріведоша Б1. 3. 11. 15. 16. 20. 21. 26. 28. 29. 34. 39. 40 | разѣи (вм. сътрасѣ) Б15 | падѣ на земли оп. Б15 | пѣны тоѸа Б19. (38 тоѸаща).

21. и зѣ отроунны Б5. 7. 17. 21. 24. 25. 30. 32. 37. 38. 39. 51. и зѣ отроунны ѣсть Б23.

22. многощѣи Б51. множицею Б20.

23. вѣроуѣши (вм. можѣши вѣровати) Б3.

в) 3 редакціи.

20. терзашѣ и В1. 2.

г) 4 редакціи.

22. но аще что можѣши Г2—11.

23. еже аще что можѣши вѣровати Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

24. и аб ю възпнѣвъ оѣ от-
роуате съ слъзамі глѣше. въ-
роуію гн. помози моіемоу не-
вѣрствью.

25. видѣвъ же ісѣ яко сѣри-
щется народъ. запрѣти дѣоу не-
чистомоу глѣа іемоу. нѣмыи и
глухын дшѣ. азъ ти велию нзиді
нж него. и къ томоу не вѣниді
въ нѣ.

26. и възпнѣвъ и много проу-
жавьса нзидѣ. и бѣ яко мѣртвѣ.
яко мнози глѣхоу яко оумрѣтъ.

27. ісѣ же нмѣ и за роукоу
въздвнже и и вѣста.

28. и вѣшѣдшо іемоу въ
домъ. оуѣеници него вѣпраша-
хоутъ и іедіного. поуто мы не
възмогохомъ нзгѣнати него.

24. и абнѣ възпнѣвъ оѣ от-
роуате съ слъзамн глѣше. въ-
роуію гн. помози моіемѣ не-
рваннѣю.

25. видѣвъ же ісѣ яко сѣри-
щется народъ. запрѣти дѣоу не-
чистоуоуемоу глѣа іемоу. нѣмыи и
глухын дшѣ. азъ ти велию нзиди
нз него и к томоу не вѣниди
въ нѣ.

26. и възпнѣвъ и много проужавъ
нмѣ нзидѣ и бѣсть яко мѣртвѣ.
яко многомъ глѣти яко оумѣре.

27. ісѣ же нмы-и за роукоу
въздвнже и и вѣста.

28. и вѣшѣдшо іемѣ въ
домъ оуѣеници него вѣпрашѣхоу
іедіного. яко мы не възмого-
хомъ нзгѣнати него.

Разночтенія а) 1 редакціи.

24. възпн А2. 3. 12. 14. 16 | отроуишта А4. отрока А31 | глѣ (вм.
глѣше) А2. 12. 16. 37 | гн оп. А14 | невѣрваннѣю моіемѣ А3.
25. яко стнчатса народн А9 | доуше глухн и нѣми А11 | глѣю (вм.
келю) А8 | нзиди А4. 6. 13. 38 | не вѣниди А1. 4. 24. 38 | и къ
томоу не вѣниді въ нѣ оп. А2.
26. и вѣпнѣвъ А3 | пострадавъ (вм. проужавьса) А18 | нзидѣ нз него
А11 | и (вм. яко) мнози А2. 12 | яко мѣногомъ глѣти А1. 3. 4.
9. 10. 38 | яко (предѣ оумрттъ) оп. А8 | мѣртвѣ (вм. оумрѣтъ) А25.
27. за рѣкѣ его А4 | поставн (вм. вѣста) А2.
28. іемоу оп. А10 | в домъ свон (приб.) А14 | яко (вм. поуто, оти)
А1—3. 6. 7. 10. 16. 17. 25. 26. 37. 38. како А5. 12. 27. яко поуто
А9 | не могохомъ А2. 11 | того нзгнати А9. его нзгнати А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

24. і аѣ возпѣ оцѣ дѣтира. с
слеза глше. вѣрѣю гѣ. помаган
моємѣ невѣрствю.

25. видѣвъ іс. гѣ срицетѣ на-
ро. запрѣти дхѣ нечѣтомѣ глѣ емѣ.
дше нѣмзні. і глѣхні. а ти вѣлю.
изидѣ изъ нѣ. і кому не вниди
в ѓ.

26. і вскрича. і много проужа
ѣг. изидѣ. і бѣ гѣ мртѣвъ. како
много глти. гѣ ѡмрѣ.

27. іс же иши ѣ за рѣ. взави-
же и і встѣ.

28. и вшешо емѣ в до оу-
чнці ѣ впросіша і ѡсѡв. гѣ мы
не могохѡ изгнати ѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

24. и акиѣ возпѣвъ ѡцѣ
штрочати съ слезами глше.
вѣрѣю гѣ помози моѣмоу не-
вѣрнѣю.

25. видѣвъ же ісѣ тако сри-
цетѣся народѣ. запрѣти дхѣ
нечѣтому. глѣ емѣ. душе нѣ-
мыи и глухыи. азъ ти по-
велѣваю. изиди изъ него. і к
тому не вниди во нь.

26. и возпѣвъ (и) много проужав-
ся. изидѣ. и бѣ тако мртѣвъ. како
мнозѣмъ глти, како оумретѣ.

27. ісѣ же емѣ ѣго за роу-
коу взавиже и. и встѣ.

28. и вшедшо емѣ в домъ.
оучнці ѣго въпрашахоу єдино-
го. како мы не възмогхомъ
изгнати ѣго.

б) 2 редакци.

24. скоро (вм. акиѣ) Б38 | възъин Б5 | глѣ Б5, 51 | невѣрствѣмъ
Б1. 5. 16.

25. повелѣваю Б8. глѣю (вм. велю) Б26 | изити Б9.

26. скроушнкѣ (вм. проужакѣ) Б15 | мнози глѣахоу Б1.

27. въстави (вм. въздвиже) Б15.

28. пошто (вм. ѡво) Б1. како Б2.

в) 3 редакци.

24. глѣ (вм. глше) В1. 2 | помози В1. 2.

25. повелѣваю В1. 2.

26. и возпѣвъ и много терзавъ ѣ В1. 2.

28. пошто В1. 2.

г) 4 редакци.

25. глѣ Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

29. и рече имъ. ть родъ ни-
чимъже не можетъ изити. нъ
молитвою и постъмь.

30. и ѿтоудоу ншѣше нда-
хоу сквозь галилею. и не хота-
ше да кто оувѣсть.

31. оуумаше бо оученикы своя
и глѣше имъ. яко снѣ уавѣскъ
прѣданъ боудеть въ роуцѣ уавѣ-
сцѣ. и оубьють н. и оубиенъ бивъ.
въ третни днѣ въскрѣснетъ.

32. они же не разоумашоу
словесе. и боахоуса въпросити н.

33. И приде въ капернаоумъ.
и въ домоу бивъ въпрашаше
а. что на поути въ себѣ помы-
шлѣшете.

29. и рече имъ ть родъ
ничимъ же не можетъ изити
тъкмо мѣтвоею и постъмь.

30. и ѿтътоудоу ншѣше
ндаахоу сквозь галилею. и не
хоташе да никтоже оувѣсть.

31. оуумаше бо оученикы своя
и глѣше имъ. яко снѣ уавѣуь прѣ-
данъ боудеть въ роуцѣ уавѣуьскѣ.
и оубиють н. и оубиенъ бивъ.
въ третни днѣ въскрѣснетъ.

32.

33. Въниде ісѣ въ каперна-
оумъ. и въ домѣ бивъ праша-
аше оученикы своя. что на поу-
ти въ себѣ помышлѣсте.

Разночтенія а) 1 редакціи.

29. съ родъ А11 | не можетъ ничимъ же А4 | не имать (вм. не
можетъ) А5 | ничимъ же не исходятъ А5. не исходятъ ничимъ
же А37 | тъкмо (вм. нъ, εἰ μὴ) А1—8. 10. 11. 12. 14. 15. 20. 24.
25—38 | но токмо А13 | номъ и мѣтвоею А12. 15. 17. 22. 33. 35.
алканнемъ и мѣтвѣю А37.

30. хотѣше А4. 10. хотѣше бо А38 (съ оп. предшеств. и) А38 |
не хоташе ісѣ А37 | никто А2 | да никтоже не оувѣсть А4. 10.
38 | звѣсть и А9. 11. 37.

31. уавѣуь А4 | въ рѣцѣ уавѣкомъ А4. 10. 24. 38 | и бьють и и
збьють А18. и оубиеноу быти (вм. и оубьють и) А24. и оубиенъ
бивъ оп. А14. 24.

32. не разоумѣша А6. 38 | глѣ (вм. словесе) А6. 7.

33. приде ісѣ и оученици него А1. 4. 24. 25. 37 (А12. 13. 14 вни-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

29. і рѣ ѿ. сѣ рѣ. ничѣ же
можт ѣзѣти развѣ мѣтвою і по-
стѣ.

30. и ѿтѣ ѣшѣше. і дахѣ скво-
зѣ галілею. і не хотѣ да кто оувѣ.

31. дѣаше вѣ оучѣнки своѣа. и
гѣше ѿ. гѣко сѣз члѣч. предѣ вѣ-
дѣ в рѣ члѣкѣ. і оувѣю и. и
оувѣе вѣ. і. дѣнь встанѣ.

32. ѡни не разѣмѣахѣ гѣа. і
богѣхѣ ѣ вѣпросѣти.

33. И прѣде в капернаоу. і
в домѣ вѣ вѣпросѣ гѣ. что на
путѣ к сѣ помѣшлѣсте.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

29. и рѣ имѣ сѣ родѣ, ни-
чим же можеть ѣзѣти, токмо
мѣткою и постомѣ.

30. и ѿтоудоу ѣзѣшедѣше,
и дахѣу сквозѣ галілею. и не
хотѣше да кто оувѣсть.

31. оучаше бо оучѣнки своѣа, и
гѣше имѣ. гѣко сѣз члѣчкѣи прѣ-
данѣ бѣдетѣ в роуцѣ члѣчѣстѣи.
и оувѣютѣ его. и оувѣенѣз бѣвѣ.
вѣ третѣи дѣнь вѣскрѣнетѣ.

32. ѡни же не разѣумѣша
гѣа. и богѣхѣуѣа его вѣпросѣти.

33. И прѣиде в капернаоумѣ.
и в домоу бѣвѣ вѣпрашѣше
иѣхѣ. что на поутѣ в сѣбѣ
помѣшлѣсте.

дє) | бѣвѣ оп. А40 | вѣпрашѣше оувѣенкѣ своѣа А4. 13 | по-
мѣшлѣсте А1. 4. помѣшлѣете А3.

б) 2 редакціи.

29. алкавѣемѣ Б2. 9. 11. 15. 22. 24. 27 29.

30. еда кто оувѣсть Б5.

31. и оувѣенѣз бѣвѣ оп. Б52.

32-й стихъ вѣ спискахѣ-апракосахѣ обѣкновенно не прописѣвается.

33. прѣиде Б28. 32. 35. 40. прѣидѣ Б12. 15 | помѣшлѣете Б4. 19. 22.

размѣшлѣсте Б15 | ѣтѣ на поутѣ помѣшлѣхѣутѣ вѣ сѣбѣ Б5.

в) 3 редакціи.

29. токмо В1. 2.

31. прѣдастѣсѣ В1. 2 | вѣскрѣнетѣ В1. 2.

г) 4 редакціи.

32. не разѣумѣваахѣу Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 33—41 чит. вѣ пят. 30 нед. по пятѣдес. (13-й по нов.
лѣтѣ) и вѣ мѣсяцесловѣ 20 декабря. — Сего чтенія нѣтъ вѣ А2. 15. 16 и
Б36.—А34 по снѣек. 2 редакціи.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

34. они же ѡблѣаху. друѣтъ
бо къ друѣгоу съвѣпрашахася
на поуті. кто іестъ боѡнн.

35. и съдъ възвѣа обладеса-
те і глѣ нмѣ. аще кто хоцетъ
старѣі быті. да боудеть всѣхъ
мѣнн. и всѣмъ слоуга.

36. и прнмѣ отроуа. поста-
ви іе посреде нхъ. и обоуімъ іе
реуе нмѣ.

37. нже аще іедно таковыхъ
отроуатъ. прнметъ въ нма мое.
ма прнемліеть. и нже аще мене
прнемліеть. не мене прнемліеть.
нѣ послѣшаго ма.

38. ѡвѣща іемоу нѡанъ глѣ.
оуителю. вѣдохомъ нѣкоіею.
нменьмъ твоимъ нзгонаща бѣ-

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

34. ѡни же мѣлѣаху. друѣтъ
къ друѣгѣ бо бесѣдоваша на поу-
ти. кто іестъ боѡнн.

35. и съдъ. и прнзѣва .вї.
те и глѣ нмѣ. нже хоцетъ ста-
рѣн быти да боудеть всѣхъ мѣнн
и всѣхъ слоуга.

36. и прнмѣ ѡтроуа поста-
ви іе посреде нхъ. и прнмѣ іе
реуе нмѣ.

37. нже аще іедно таковы-
нхъ ѡтроуатъ прнметъ въ нма
мое мене прнемліеть. и нже
аще мене прнемліеть. не мене
прнемліеть. нѣ послѣшаго ма.

38. ѡтѣвѣща іемоу іѡанъ
глагола оуителю. вѣдохъ нѣко-
іею нменьмъ твоимъ нзгонаща

Разночтенія а) 1 редакціи.

34. сътазахоуся А3. 9. 12. сътазашася А1. 5—8. 10. 11. 14 24. 26. 28.
37. 38. бѣахѣ бо сътазашитеса А4. 18. 29. 30. 32. бесѣдоваху (вм.
съвѣпрашахася) А13. 17. 34. 35. бесѣдоваша А40 | боли іестъ А38.
35. прнзѣва (εφώνησεν) А1. 13. 14. 37. 40. прнгласи А3. 4. 9. 11. 24. 38.
гласи А5—8. 10. 12 | реуе А4. глѣ (вм. і глѣ) А3 | нже (вм.
аще кто) А9. 40 | мѣнн оп. А3.
36. прнмѣ (вм. обоуімъ) А40.
37. а нже ма прнемлеть А4. нже ма прнметъ А40. и прнемлан
ма А14.
38. нѣкоіею (τινα),—и А1. 3. 35. 37.. етера А4. 5. 7. 8. 10—12. 14. 23.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

34. ѿни молчаху. друу бо к
друугу. бесѣдоваху на пути. кто
болии.

35. и съ пригласи. ѿ. и глѣ ѿ.
а кто хощт первзи бити. да будт
всѣ послѣжий. и всѣ слуга.

36. и прии отроча постави е
посредѣ ѿ. и обоуи кѣ рѣ ѿ.

37. ѿ а. едио такови отро-
ча приимѣ во имя мое. ма прием-
лѣ. а ѿ а мѣ приимѣ. не мѣ при-
емлѣ. но пославша ма.

38. и ѿвѣща емѣ іѡан гла.
оучтлю. видѣхѡ нѣко имене твои
изгонща вѣси. ѿ не послѣдоуѣ

34. ѿни же молчаху. друугъ
ко друугоу бо стазаша на
путьи. кто естъ болии.

35. и сѣдз пригласи ѿба-
надесате и глѣ имъ. аще кто
хощетъ старѣи бити да боу-
детъ всѣхъ мнии. и всѣмъ
слоуга.

36. ѿ приемъ отроча ѿ по-
стави его посредѣ ихъ. ѿ ѿвы-
ем ѣ. рѣ имъ.

37. иже аще единого тако-
выхъ отрочатъ приметъ во
имя мое. мене приемлетъ. (и
ѿже мене приемлетъ. не мене
приемлетъ) ¹⁾. но пославша-
го ²⁾ ма.

38. и ѿвѣща емоу іѡанъ
гла. оучтлю видѣхомъ ете-
ра ѿ имени твоёмъ и изгона-

24. 26 27. 29—31. 38. 39. иного А18. единого А6. друугаго А9 |
о имени твоёмъ А5.

б) 2 редакци.

34. снн (вм. они) Б15 | стазаша Б8. 35. 51. стазяющѣи Б14. глше
(вм. бесѣдоваша) Б13. глша Б19.

35. пригласи (вм. призъва) Б8.

38. едиинъ (вм. іѡанъ) Б5 | иного Б31. етера Б8. 21. 30. 35.

в) 3 редакци.

34. кто бзи болии В1. 2.

35. глѣ В1. 2 | иже кто хощетъ В1. 2.

Примѣчанія. 1) Заключенное въ скобки взято изъ Г1 (въ Г оп.).

2) Г попославшаго.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

СЫ. НЖЕ НЕ ХОДИТЬ ПО НАСЪ. И
ВЪЗБРАННОМЪ ІЕМОУ. ІАКО НЕ ПО-
СЛѢДОВА НАМЪ.

39. ІСЪ ЖЕ РЕУЕ. НЕ БРАНИТЕ
ІЕМОУ. НИКТОЖЕ БО ІЕСТЬ НЖЕ СЪ-
ТВОРИТЬ СЛОВО О МОЕМЪ ИМЕНИ.
И ВЪЗМОЖЕТЪ ВЪСКОРЪ ЗЛОСЛОВЕСИ-
ТИ МА.

40. НЖЕ БО НѢСТЬ НА ВЫ. ПО
ВАСЪ ІЕСТЬ.

41. НЖЕ БО АЩЕ НАПОНТЬ ВЫ
УАШЮ ВОДЫ ВЪ НМА ІАКО ХВН
ІЕСТЕ ¹). АМИНЬ ГЛЮ ВАМЪ. НЕ
ПОГОУБИТЬ МЪЗДЫ СВОЕЮ.

42. И НЖЕ АЩЕ СЪБЛАЗНИТЬ

БѢСЫ. НЖЕ НЕ ХОДИТЬ ПО НАСЪ.
И ВЪЗБРАННОМЪ ІЕМЖ. ІАКО НЕ
ХОДИТЬ ПО НАСЪ.

39. ІСЪ ЖЕ РЕУЕ. НЕ БРАНИТЕ
ІЕМОУ. НИКТОЖЕ БО ІЕСТЬ НЖЕ СЪ-
ТВОРИТЬ СЛОВО О МОЕМЪ ИМЕНИ.
И ВЪЗМОЖЕТЪ ВЪСКОРЪ ЗЛОСЛОВЕ-
СИТИ МА.

40. НЖЕ НѢСТЬ НА ВЫ. ПО ВАСЪ
ІЕСТЬ.

41. НЖЕ БО АЩЕ НАПОНТЬ ВЫ
УАШЮ СТѢДЕНЫ ВОДЫ ВЪ НМА
МОЕ ІАКО ХВН ІЕСТЕ. ПРАВО ГЛА-
ГОЛЮ ВАМЪ. НЕ ПОГОУБИТЬ МЪЗДЫ
СВОЕЮ.

42. НЖЕ АЩЕ СЪБЛАЗНИТЬ ІЕ-

Разночтенія а) 1 редакціи.

38. въ слѣдъ насъ (вм. по насъ) А10 | нже не ходитъ по насъ оп.
А18 | ѣко не последуетъ намъ А11. не ходитъ по на^ѣ А9. 13.
35. 40. іако не последова намъ оп. А1. 4. 10. 37. 38 (соотвѣт-
ствующія слова опускаются и въ нѣкоторыхъ греческихъ спискахъ).

39. реуе емоу А5 | небраните іемоу оп. А40 | творитъ А5 | о имени
моемъ А6. 7. 11 | злословити А4. 6. 7. 9—11. 14. словити ма злѣ
А13. славословити ма зѣло А3.

40. въ началѣ стиха приб. нже нѣ со мною на ма іестъ А13.

41. уѣшеж А9. уашю оп. А18 | стѣдены воды А13 | въ нма (безъ
приб. мое) А1. 3—6. 10.. въ нма мое А9. 11—14. 17. 18. 24—26.
29. 32. 34. 35. 38. 40 | іако хвн іесте (ὅτι χριστοῦ ἐστέ) А1. 4. 6—13.
17. 18. 20. 23—25. 28—32. 34. 35. 37—40.. ѣко крѣстнии есте А5.
іако крѣстьянъ іестъ А3. 26. 27 | право А13. 26. 34. 35 | іако не
погоубитъ А26.

42. а нже А10.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

нѧ. ꙗко възбранѣхѣ ѡ ѡмѡ. ꙗко не вслѣ-
доуѣ нѧ.

39. ꙗко же рече. не браните ѡмѡ.
ни еди же е. ꙗко створи силѡ о имени
моѡ. ꙗко може вскорѣ злословити
ма.

40. ꙗко бо нѣ на вы. по ва е.

41. ꙗже бо а напои вы. чашю
водѣ. во имя мое ꙗко хѣви есте.
амѣн глѡ ва. не погуби мзды
своѣѧ.

42. ꙗко и а. соблазни едиѡ мен-

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

ща въсы. ꙗже не ходитъ по
нѧ. ꙗко възбранѣхомъ ѡмѡ. ꙗко
не послѣдоуѣтъ намъ.

39. ꙗко же рече. не браните
ѡмѡ. никтоже бо есть. ꙗже
створитъ силоу ѡ имени моѡмъ.
ꙗко възможетъ вскорѣ злослови-
ти ми.

40. ꙗже бо нѣ на вы, по
ва есть.

41. ꙗже бо аще напоитъ вы
чашю воды во имя моѡ, ꙗко
хѣви есте. амѣн глѡ вамъ. не
погубитъ мзды своѣѧ.

42. ꙗко и аще соблазнитъ еди-

б) 2 редакціи.

38. ꙗко не послѣдуютъ нѧ (въ концѣ стиха) Б8. 14. ꙗко не ходитъ
по насъ оп. Б13.

39. ѡ имени моѡмъ Б5 | злословити Б9.

41. чашю оп. Б21. 31 | стѣдены, — и Б16. 23 47.. стѣдены оп. Б1—5.
8. 9. 12—15. 17. 19. 20—22. 24—30. 32—35. 37—40. 46. 48 | моѡ оп.
Б50 | о имени моѡмъ Б15 | ꙗко хѣви есте оп. Б47. ꙗко крѣсть-
янь Б4. 33 | амѣн Б1. 8. 12. 14. 17. 34. 35. 51.

в) 3 редакціи.

38. зане не послѣдуѣ нѧ В1. 2.

41. чашею водою В1 (В2 чашею водѣ).

г) 4 редакціи.

39. злословити ма Г2—11.

Примѣчанія. Гл. 9, ст. 42—50 и гл. 10, ст. 1 чит. въ понед. 31 нед. по
пятнд. (14-й по нов. лѣтѣ). — Сего чтенія нѣтъ въ Б36 Въ А9 нѣтъ ст.
45—46.—Б8. 13. 14. 28 по спискамъ 1 редакціи. ¹⁾ А (одинъ) чашю воды
тѣмъ въ нма оученика (съ опущ. ꙗко хѣви есте).

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславова Еванг. XII в.

їєдиномоу ѿ малыхъ сїхъ. вѣроующїхъ въ ма. добрыє іємоу ієсть паує. аще обложатъ камень жьрнѣвънѣн о вѣн ієго. и вѣвѣргоутъ и въ море.

43. и аще съблажнѣють та роука твоѣ ѿ свѣци ю. добрыє ти ієсть класнѣноу въ жїзнь вѣнїтї. неже обѣ роуцѣ нмоуцїю нтї въ геоноу. въ огнѣ негашноуцїн.

44. ндеже уьрвѣ нхъ не оуьмірають. и огнѣ не оуьгасяють.

45. и аще нога твоѣ събла-

дноно о́тъ малынхъ снхъ вѣроующннхъ въ ма. добрыє іємж ієсть паує. а́ще о́бажють камень жьрнѣвънѣн о́ вѣн ієго и вѣвѣргоутъ и въ море.

43. и а́ще съблажнѣють та роука твоѣ о́тъ свѣцн ю. добрыє ти ієсть вредноу въ жнвотѣ вѣннѣтї. неже о́бѣ роуцѣ нмоуцїю нтн въ ѣзеро гораще. въ о́гнѣ негашноуцнн.

44. ндеже уьрѣвѣ не оуьсыпанн и о́гнѣ не оуьгасяють.

45. и а́ще нога твоѣ съблаж-

Разночтенія а) 1 редакціи.

42. въ нмс моє (вм. въ ма) А11 | добро А9 | облежитъ А9 | на вѣн А7. 8 | вѣкрѣженѣ бѣдетъ А9. 10. 38 | неже аште съблазнтѣ ієдиноно о́тъ малыхъ снхъ вѣроуѣштнхъ въ мѣнѣ. оуьнс іємоу бѣ да обѣштанѣ боудетъ жьрновѣ (въ рукоп. жьрновкѣмѣ штнн) на вѣн ієго и да боудетъ потопленѣ въ поуьннѣ морьсцѣн Изб. 1073 г. л. 190 об.

43. роука твоѣ съблажнѣють те А38 | маломоштнѣж (*χυλλόν*) А5—8. 26. 27. 29. 31. бѣдннкомѣ А9—11. 18. 30. 39. бѣдноу А20. вредноу А32 | въ жнвотѣ А5—11 (такѣ и въ ст. 45-мѣ). в жнзнь вѣунѣю А18 | нежели А5. 8 и др. сн. (и въ ст. 45. 47) | вѣкрѣженоу бѣтн А38. вѣннтн А11 | нтн во огнѣ вѣунѣн (вм. въ геоноу въ огнѣ негашноуцнн) А18.

44. уьрвѣ нхъ же не прѣстанетъ и огнѣ нхъ не оуьгасетъ Изб. 1073 г. л. 55 об.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

шїи вѣроующїи в ма. добро є емоу
на. а обложѧ камє жєрновнзиі о
шїи є. і вержє будт в мѡ.

43. и а слажняѣтѧ та руѣ твога.
ѡсѣци ю. добро ти є клоснѹ в
жїи внити. ли обѣ рѹцѣ імуцю.
ѡити в геєниу. в ѡ негасимзиі.

44. иде червь и не кончаѣтѧ.
и огн не угаснє.

45. и а нога твога слажняѣ

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ного. ѡ малыхъ(снхъ)¹⁾ вѣроую-
щихъ в ма. добрѣе ієсть емоу
паче аще обложитѧ камень жер-
новный ѡ кый єго и верженъ
боудеть в море.

43. и аще соблажняѣтѧ та
рука твога ѡсѣци ю. добрѣе
ти ієсть вѣдникомъ в животѣ
внити. неже ѡбѣ рѹцѣ імоу-
цю, внити вѣ геєннуу. во
ѡгнь неугасяющїи.

44. и деже червь ихъ не оу-
мираѣтѧ. и ѡгнь не оуга-
саѣтѧ.

45. и аще нога твога со-

б) 2 редакціи.

42. слажняютъ Б5 | иже слазнятѧ о єдиномъ малыхъ снхъ
Б7. 42 | лѹче Б21 | обложить Б15. 35. 42 | ѡ шни Б5.
43. лѹче Б11. 22. 26. 29. 30 | вѣдникомъ Б28. 34. 35. 42. 50. безъ
роуки Б51 | в животѣ вѣныи Б19. внити вѣ цѣтѣ иѣсноу
Б5 | вѣ язѣро огнннѣ (приб.) Б4. 5. горяѣ и не оугасяющѣ
Б5 | иѣ оугасяющн Б3. 24. не гасимн Б2. не оугасимн Б11.
вѣ родѣ огна не гасоуштаго Б10. 38.
44. уѣрвь ихъ не оумираѣтѧ Б1—5. 12. 29. 38—40 (такъ и ст. 46).

в) 3 редакціи.

42. иже (вм. а и) В1 (В2 и иже) | малѣ 1. 2.

г) 4 редакціи.

42. обложить Г2.
43. вѣдникуу Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ Г и Г оп. снхъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

жѣнаієть та ѿсѣци ю. добрыє ти
ієсть вѣнѣти въ жнзнь хромоу.
неже двѣ нозѣ нмоуцію въвѣр-
женоу быти въ геоноу огнѣа.

46. ндеже уѣрвь нхѣ не оу-
міраієть. н огнѣ не оугасієть.

47. н аще око твоє съблж-
нѣієть та. нстѣкнѣ іє. добрыє ти
ієсть съ ієднѣмь окѣмь. вѣ-
нѣти въ црѣствыє бжѣіє. неже обѣ
оуі нмоуцію нѣти въ геоноу огнѣ-
ноу.

48. ндеже уѣрвь нхѣ не
оуміраієть. н огнѣ не оугасієть.

49. всѣ бо огнѣмь осолѣтса.
н всака жѣртѣа солю осолѣтса.

наієть та ѿтѣсѣци ю. добрыє ти
ієсть вѣнѣти въ жнѣнѣ хромоу.
неже двѣ нозѣ нмоуціѣ въвѣр-
женѣ быти въ ѣзеро ѿгнѣно не-
гашѣщєіє.

46. ндеже уѣрвь не оусыпа-
нѣн н ѿгнѣ не угасієть.

47. н аще ѿко твоє съблж-
нѣієть та нстѣкнѣ іє. добрыє ти
ієсть съ ієднѣмь ѿкѣмь вѣнѣти
въ црѣство бжѣіє. неже ѿбѣ оуі
нмоуцію нѣти въ ѣзеро ѿгнѣноіє.

48. ндеже уѣрвь нхѣ не оу-
міраієть н ѿгнѣ не оугасієть.

49. всѣ бо ѿгнѣмь ѿсолѣтса
н всака трѣба ¹⁾ солнѣю ѿсолѣтса.

Разночтенія а) 1 редакціи.

45. въ геонѣ въ огнѣ негашѣнѣтєі А5—7. въ дѣбрь огнѣ не гасоуш-
таго А10. 11. 38 (только А38 въ родѣ вѣм. въ дѣбрь).

47. въвѣрженоу быти А11. 38 | въ рождѣство огнѣноє А10. 38. въ
ѿгнѣ вѣуѣнѣнѣ А18.

49. всѣкѣ А7. 9. 20. всє А18. всѣ А38 | осолѣть се А38. поѣстѣса
(вѣм. осолѣтса;—ср. consumitur) А5. ѿсоуднѣтсе А29 | всако бо
огнѣмь пожагаієтса А26 | н всака жѣртѣа съ солю прнѣтнѣ А20.

б) 2 редакціи.

45. лоуѣ Б2. 29. 30. оуѣ Б11 | ѿгнѣно оп. Б9. горащєіє Б17. 55 |
не оугасоущєіє Б5. 25. не гаснѣоіє Б17. въ огнѣ не оугасѣоушнѣ
Б15. въ родѣ огнѣ не гасоушѣаго Б50.

47. нстѣргнѣ Б4 | лоуѣ Б2. 26. 29 | въ црѣство нѣсноіє вѣнѣти Б5 | въ
рождѣство огнѣноіє Б50 (рождѣство огнѣноіє встрѣч. въ Суцр. 5. 9. 55).

49. всє Б15. 17. 19. 31. Пѣс перев. вѣсь (вѣм. вѣсѣкѣ) въ спискахъ
Апостола 2-й редакціи, въ Изб. 1073 г., у чернор. Іакова н въ дру-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

тѣ. ѿсѣци ю. добръ ти ѣ вниѣ в
жнѣ хромѣ. ли ѡвѣ нозѣ имущю.
вѣрженѣ взѣти в геѣнѣ вѣ ѡ не-
гасѣмзѣнѣ.

46. идѣ червь ѣ не кончѣетѣ.
и ѡ не оугаснѣ.

47. и ѡ око твоѣ слажнѣтѣ
тѣ. измѣ ѣ. добръ ти ѣ. ѣдинѣокѣ
вниѣ в црѣтво бѣе. ли ѡвѣ ѡцѣ
имущю. вѣрженѣ взѣти в геѣнѣ
ѡгненѣю.

48. идѣ червь не кончѣетс. и
ѡ не ѡ(га)сѣтѣ.

49. всѣ во огнѣ ѡсолѣтѣ. и
всѣка жертва. солѣю ѡсолѣтѣ.

благнѣетѣ тѣ, ѿсѣци ю. доб-
рѣ ти ѣстѣ вниѣ в животѣ
хромоу. неже двѣ нозѣ имоу-
щю вѣверженоу быѣти в геѣн-
ноу. во ѡгнѣ не оугасѣющѣи¹⁾.

46. идѣ червь ѣхѣ не оусы-
пѣетѣ и ѡгнѣ не оугасѣетѣ.

47. и ѡще ѡко твоѣ со-
благнѣетѣ тѣ. ѣстѣкни ѣ. доб-
рѣ ти ѣстѣ со ѣдинѣкмѣ ѡкомѣ
вниѣ в црѣвѣе бѣе. неже
двѣ ѡчи имоущю вѣверженоу
быѣти в геѣноу ѡгненоу.

48. идеже червь ѣхѣ не оу-
мираѣтѣ и ѡгнѣ не оугасѣетѣ.

49. всѣкѣ во ѡгнемѣ ѡсолѣтѣсѣ.
и всѣка жертва солѣю ѡсолѣтѣ.

гихъ древнерусскихъ памятникахъ.. всѣкѣ Б30. 33—35. 50. всѣко
Б4 | пожгаѣтѣсѣ ѡсолѣтѣсѣ Б4. пожагаѣтѣ Б31. съжгаѣтѣсѣ
Б51. съжѣтѣсѣ Б9. 16. 22. 33. пожежѣтѣсѣ Б30. съгараѣтѣ Б17.
нскѣшѣетѣсѣ Б47. нскѣситѣсѣ Б15. 18. 21. створѣетѣсѣ Б19. 32.
стрѣнтѣ Б41 (писано по скобленому) | трѣва (θρσία) Б5. 12. 15. 19.
23. 24. 28. 30. 31. 32. 33. 41. 45. 47. 49. 52 (θρσία перев. трѣва въ
спискахъ Апостола 2-й редакци, въ Фрейзинг. отр. XI в., въ Чуд.
пс. XI в., въ Супр. 22, въ Библии 1499 г. Иоил. 1, 9; трѣвѣннѣ, вм.
жрѣтвѣннѣ — въ Оглас. Поуч. Кир. Јер. по сп. XII в. Син. б. л. 250)..
жертва Б18. 34. 35. 51. брашьно Б21. тварѣ Б16. 26 | и всѣка
трѣва солѣю осолѣтѣсѣ оп. Б13.

г) 4 редакци.

46. не оумираѣтѣ (вм. не оусыпѣетѣ) Г2—11.

49. жатва (вм. жертва) Г11.

Примѣчанія. ¹⁾ Б и нѣкот. другіе списки трава. ²⁾ Г не оугасѣющѣи.

А. Галичское Евангеліе 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

50. добро ¹⁾ оубо соль. аще ли же соль не солонна боудеть. унмь осолите. нмѣнте соль въ собѣ. и миръ нмѣнте межю собою.

50. добро ієсть соль. аще ли соль не слана боудеть. унмь ю осолите. нмѣнте соль въ себѣ и миръ нмѣнте междю собою.

Г Л А В А 10.

1. И ѿтоудоу въставъ приде въ предѣлы нуденскы. по ономоу полоу нордана. и придоша пакы народи к нємоу. и яко нмѣ обыуан. пакы оууаше ѿ.

2. И пристоупльше фарисен въпрашахоутъ н. аще достонтъ моужю женоу поущати. нскоущающе н.

3. онъ же ѿвѣщавъ реуе нмѣ. что вамъ заповѣдъ монси.

1. И ѿтътоудоу въставъ приде въ предѣлъ жидовьскъ. по ѿнон странѣ нѡрдана. и придоша пакы народи к нємж. якоже бѣааше іємоу ѡбыуан. пакы оууаше ѿ.

2. Приствѣпнвъше фарисен въпрашаахоутъ ѿ. аще достонтъ мжжю женоу поустити нскоущающе н.

3. онъ же ѡтъвѣщавъ реуе нмѣ. что вамъ заповѣда мѡуси.

Разночтенія а) 1 редакціи.

50. добро ієсть соль А7. 9 | аще соль ѡбоушметъ А32 | о уемь (вм. унмь) А5 | ѿ осолите А5. 7. 20. 38. осолить се А10 | імѣсте А5 | и миръ междю собою нмѣнте А7. 8. нмѣнте и любовь межю собою А20.

10, 1. въставъ оп. А5 | об онъ полъ А20 | синдоу се (3 л. множ. ч. 2 аор.) А11 | обыуан нмѣ А10 | пакы оп. А20.

2. нжстити А7. 9 | окоущажште А5. 6. 8. 10.

б) 2 редакціи.

10, 1. в предѣлы жидовьскыя Б53. въ предѣлы нуденскы Б1. 18. 40. 51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

50. добро со̄ . а̄ со̄ не слана
будѣ. чѣ̄ ю̄ осолите. имѣите в со̄
со̄. і мирствоуіте дрѹ̄ к дрѹ̄.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

50. добро соль. аще ли же
соль не слана боудеть. чимъ
ѡсолитъса. имѣйте соль в се-
бѣ. и миръ имѣйте межю ²⁾
собою.

Г Л А В А 10.

1. И ѡтоӯ встѣ̄. прїде в пре-
дѣлзи іудѣискиѣ. по ономӯ полз
іордана. і спрїходѣ̄ паки народи
к немѹ. і гѣ̄ обзїчай (имѣ). паки
оучаше га.

2. И пристѣплше фрсєи впро-
сиша и. а̄ лѣ̄ ѣ̄ мужю. женѹ ѡ-
поустити. искушающе ѣ̄.

3. он̄ ѡвѣща̄ рѣ̄ ӣ. что̄ вѣ̄
заповѣда мѡси.

1. И ѡтоудоу встѣвъ пре-
иде в предѣлы иудѣискиѣ.
ѡб онъ полз иордана. и сн-
дошасѣ паки народи к немуу.
и тако ѡбычай имѣ. паки оу-
чаше ихъ.

2. И пристоуплше фарисей.
въпросиша єго. аще достойтъ
мужоу женоу ѡпоустити. ис-
коушающе єго.

3. ѡнъ же ѡвѣщавъ. рѣ̄ имъ.
что̄ вамъ заповѣда мѡси.

2. пришедъше Б7. 42. приступиша Б8.

в) 3 редакціи.

50. мирствоуіте, — и В1. 2.

10, 1. иде В1. 2 | об онъ полз иордана В1. 2 | В оп. имѣ.

2. въпросиша и искушающе єго В1 (последнія два слова зачеркнуты
киноварью, рукою современною, но далѣе, въ концѣ стиха, не напи-
саны) | достойтъ В1. 2.

Примѣчанія. Гл. 10, ст. 2—12 чит. въ вторн. 31 нед. по пятидес. (14-й
по нов. лѣтѣ). Сего чтенія нѣтъ въ Б36.—Б13 по спискамъ 1 редакціи.

¹⁾ А (одинъ) добра. ²⁾ Г мижію.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

4. они же рѣша. повелѣ мо-
си книги распоустыныа наѣати.
и поустити ю.

5. и ѿвѣщавъ ісѣ рече имъ.
по жестосѣрдыю вашему напса
вамъ заповѣдь сню

6. а ѿ зачала създанью моужа
и женоу сътвориаъ а ієсть бѣ.

7. сего ради уѣкъ оставитъ
оца своего и мѣрь.

8. и прилѣпитъса къ женѣ
своеи. и боудета оба въ плѣть
ієдиноу. тѣмъ же оуже нѣста
дѣа. нѣ плѣть ієдина.

9. ієже оубо бѣ съвѣкоупилъ
ієсть. уѣкъ да не разлуѣетъ.

10. и въ домоу пакы оуѣени-
ци въпрашахоутъ н.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

4. они же рекоша. повелѣ
моѡси кннги распоустыныа на-
писати і отъпоустити.

5. и отъвѣщавъ ісѣ рече имъ.
по жестосѣрдыю вашему напи-
са вамъ заповѣдь сню.

6. а отъ зачала създанню
мужа и женоу сътвориаъ ієсть
бѣ.

7. сего дѣла оставитъ уѣкъ
оца своего и мѣрь.

8. и прилѣпитъса женѣ своеи
и боудета оба въ плѣть ієдиноу.
тѣмъ же оуже нѣста дѣа нѣ плѣть
ієдина.

9. ієже оубо бѣ събрагъ ієсть.
уѣкъ да не разлоуѣетъ.

10. и въ домоу пакы оуѣеници
ієго о семь же въпрашаахъ н.

Разночтенія а) 1 редакціи.

4. они же рѣша оп. А6. наѣати, — и А5. писати А9 | ѿижити
А7. 10 | ю оп. А6. 38 | распоустити і А9.

5. напса, — и А5.. | монсын напса А38.

6. ѿ зачала А9 | створиаъ бѣ А38 | нспрѣва моужа и женоу створи
а Изб. 1073 г. л. 97 об.

7. оставитъ уѣкъ А6. 7.

8. приложитса А20 | тѣмъ же оуже нѣста дѣа. нѣ плѣть ієдина
оп. А9.

9. съуетаъ естъ А5—11. 20. 29—32 | тже бо бѣ съвелъ естъ уѣа.
да не разлуѣетеса Glag. Cloz.

10. оуѣеници его о семь въпрашаахъ і А5—7. 11 (А10. 38 съ опущ. его).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

4. онѣ рѣша. мѡсеѣ повелѣ. книги распустити на писати. и ѡпустити.

4. ѡни же рѣша мѡйсеи повелѣ книгоу распустити на писати и ѡпустити.

5. и ѡвѣща іѣ рѣ и. по жестосрднѡ вамъ написати ва заповѣснѡ.

5. и ѡвѣщавъ іѣ рѣ имъ. по жестосердиѡ вашему. написати вамъ заповѣди снѡ.

6. ѡ начала создаю. мужеск пѡ и женеск. створи іа бѣ.

6. ѡ начала же созданиа, мужа и женоу створи іа естъ бѣ.

7. сѣ рѣ остави члѣ. оца свое. и мѣр.

7. сего ради ѡстави члѣкъ ѡца своего и мѣрь.

8. и прилѣпитъ к женѣ свое. и будета ова в плѡ единѡ. тако. не ѣ сѣ два. но едина плѡ.

8. и прилѣпится к женѣ своей. и будета ѡба въ плоть едину. темже оуже не ста два, но плоть едина.

9. и во бѣ спрѡже. члѣк да не разлучаѣ.

9. и еже бѣво бѣ сочта. члѣкъ да не разлучаетъ.

10. и в домѣ паки оучи е. о сѣ вросиша и.

10. и въ домоу паки оучиши его, ѡ семъ впросиша его.

б) 2 редакци.

4. книги разлученыя написати Б15.

5. ты (вм. сню) Б15.

6. ѡ начала Б4. 6. 33. 34. 35 38. 43 | твари Б15 | прѣвѣ ѡ начала созданию Б5 | създавъ Б5 | гь (вм. бѣ) Б1.

7. сего ради Б35. 38. 51 | матеръ свою Б20.

9. сочталъ Б7. 8. 14. 16. 28. 30. 31. 34. 35. 38. 42. 50. 51. совкупилъ естъ Б24. 47. съгъ естъ Б20.

в) 3 редакци.

6. твари В1. 2.

8. такоже к тому не ста два. но плоть едина В1. 2.

9. еже во бѣ спрѡгалъ В1. 2.

г) 4 редакци.

6. ѡ зачала Г11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

11. и гл҃а нмѣ. нже аще поуститъ женоу свою. и оженѣтса нною. прѣлюбы творитъ на ню.

12. и аще жена поуститъ мужа своего. посагнетъ за ннѣ. прѣлюбы творитъ.

13. и приношахоу к ниемоу дѣти да а коснетъ. оуѣеници же прѣщахоу приносацимѣ.

14. видѣвъ же ісѣ негодова. и гл҃а нмѣ. не дѣйте дѣтии приходити къ мнѣ. и не браните нмѣ. таѣхъ бо іестъ цр҃сье бж҃ье.

15. аминь гл҃ю вамѣ. нже аще не приметъ цр҃сьа бж҃ья яко отроуа. не иматъ вѣнѣти въ нѣ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

11. и гл҃а нмѣ нже аще поуститъ женоу свою и оженѣтса нною. любодѣянїа творитъ съ нїєю.

12. и аще жена поуститъ мужа си и посагнетъ за иного. прелюбодѣянїе творитъ.

13. и приношл҃ахоу къ ниемж дѣти да прикоснетса ихъ. оуѣеници же прѣщл҃хж приносациннмѣ.

14. видѣвъ же ісѣ негодова и реуе нмѣ. не дѣйте дѣтнн приходити къ мнѣ (и) не браните нмѣ. таѣхъ бо іестъ цр҃ство бж҃нїе.

15. право гл҃ю вамѣ. нже аще не приметъ цр҃ства бж҃нн҃а яко отроуа не иматъ вѣнѣти въ нѣ.

Разночтенія а) 1 редакци.

11. свою оп. А8.

12. и аште жена поуститъ мужа и посагнетъ за ннѣ А10.

13. да ихъ коснетса А7. да се коснетъ ихъ А11. да ихъ присажетъ А18. да роуцѣ възложитъ на на А20.

14. реуе А9 | цр҃твнѣ небѣное бїе А9. цр҃тво нѣное А20. 38 | отроуе се А38 | нже аще не будетъ яко отроуа. се не приметъ цр҃твнн бїа и не иматъ вѣнѣти к не А20.

б) 2 редакци.

11. и съблудитъ съ нною Б7. 13. 28. 42. 43

12. приде (вм. посагнетъ) Б24 | за иного мужа Б47 | любодѣянїе Б20—27. 29. 30. 32. 37—40. прелюбы Б7. 28. 34. 35 | уже прелюбы створила Б7. 28 | творитъ с нимъ Б32.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

11. и глѣ ѿ. ѿ а пустыи женѣ
свою. і поимѣ ину. любовиствоуе
с нею.

11. ѿ рѣ имъ. иже аще поу-
ститъ женоу свою. і ѡженитъ-
ся иною, прелюбы творить на
ню.

12. і а жена пустыи мужа еѣ.
і посагнетъ за инѣ. любви творитъ.

12. ѿ аще жена поуститъ
мужа и посагнетъ за инъ,
прелюбы творить.

13. і приношахѣ емѣ дѣти. да
коснетъ ѿ. оучници же прѣшахѣ при-
носящи.

13. ѿ приношахѣу к немоу
дѣти да коснетъ ѿ имъ. оу-
чници же прѣшахѣу приносящимъ.

14. видѣ же іс. негодова. і
рѣ ѿ. оставите. дѣти приходити ко
мнѣ. не вранитсѣ ѿ. таковѣи бо е
црѣтко бѣе.

14. видѣв же ісъ. негодо-
ва. ѿ рѣ имъ. не дѣйте дѣ-
тий приходити ко мнѣ. не
браните имъ. тацѣхѣ бо еѣтъ
црѣвнѣ бѣе.

15. аминь глѣю ва. ѿ аще не
примѣ црѣтва бѣа. га отроча. не
внидѣ въ не.

15. аминь глѣю вамъ. ѿже
аще не приметъ црѣвнѣ бѣа
гако ѡтроча. не имать внити
к не.

14. црѣтко нѣною Б5. 32.

15. аминь Б1. 7. 8. 12—15. 34. 42. 43. право оп. Б19 | аще не смѣ-
ритсѣ кто и (не) бѣдетъ яко ѡтроча Б19 | авы Б1. 4 | въ црѣтко
(вм. въ не) Б29.

в) 3 редакци.

11. глѣ В1. 2 | прелюбы творить с нею В1. 2.

12. прелюбы творить В1. 2.

13. принесоша В1. 2.

14. не дѣйте дѣтии приходити ко мнѣ В1. 2.

г) 4 редакци.

14. оставите Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 11—16 чит. въ среду 31 н. по пятидес. (14-й понов лѣтъ).—
Сего чтенія нѣтъ въ Б36.—Б8 по списк. 1 редакци.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

16. и обоумъ бл҃гословаше.
възлагаша роуцѣ на нѧ . . .

17. И нсходацию іемоу на
поуть. притекъ іединъ (и) ³) по-
клоиьса іемоу на коленоу. въпра-
шаше и. оуцитею бл҃гын что съ-
творио да жизнь вѣуьнью приемоу.

18. ісѣ же реуе іемоу. что
ма гл҃иши бл҃га. никтоже бл҃гъ.
нѣ тъкмо іединъ бѣ.

19. заповѣди вѣси. не прѣ-
любѣ дѣи. не оубьн. не оукра-
ди. не лѣжа свѣдѣтельствѣи.
уьсти оѣа своіего и матерь.

16. и приимъ бл҃гсловааше
ѧ възлагаша роуцѣ на нѧ . . .

17. Нсходацию ісѣ на поуть.
се іединъ притекъ и падъ на
коленоу въпрашаше и. оуците-
ю бл҃гын что сътворио да жизнь
вѣуьноюу приемоу.

18. ісѣ же реуе іемоу. что
ма гл҃иши бл҃га. никтоже бл҃гъ
тъкьмо іединъ бѣ.

19. заповѣди вѣси. не любо-
дѣи. и не оубни. не оукради. не
лѣжа послоушьствоуи. не лихоуи.
уьти оѣа твоіего и матерь.

Разночтенія а) 1 редакціи.

16. и объ(е)мъ е (=ж, ихъ) А5—8. присла и А18 | благослови
А38 | на не роуцы А38 | и объемъ е възложь роуцѣ на не благо-
словашс е А11.

17. приде А6 | єдинъ богать А5 | се богать притекъ єдинъ А18 |
и поклонн се А11 | животъ вѣуьны А5—8. 10. 11. 20. 26 | на-
слѣдоуѣ А5. 10. 11. 20. наслѣдъствоуѣ А6—8. 26. да имамъ жы-
вотъ вѣуьнѣ А38.

18. іемоу оп. А5 | бл҃гъ іестъ А38 | нѣ оп. А5—8. 10. 11. 20. 26 |
бѣ іединъ А20.

19. не прѣлюбѣ створи А26. вѣлюбѣ не створи А20 | не лѣжи сви-
дѣтелюи А38. лжи свѣдѣтелъ не боуди А20. не лѣжа послоушь-
ствѣи А8. 18. Изб. 1073 г. л. 252 | послѣ не лѣжа свѣдѣтельствѣи
приб. не обиди (*μη ἀποστερήσης*, вар.) А5—8. 10. 11. 18. 20 | и ма-
терь твою А10. 38.

б) 2 редакціи.

17. се оп. Б6 | нѣкы Б8 | притеуе Б42 | створь Б4. 51 | животъ
вѣуьны Б21. 51 | наслѣдъствоую Б51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

16. і обоуімъ га. полѡ^ѡ руцѣ
на нѡ. блгвѡше га.

16. и ѡбзѣмъ¹⁾ нхъ в(з)ложь²⁾
роуцѣнанихъ блгословаше ихъ:

17. И ѡходѡщю емѡ на пѹ.
прітѣ еди. і на колѣнѡ пѡ. мо-
лѡше и. оучѣлю. блгзи. что створю
да жи вѣную наслѣую.

17. И исходѡщю емоу на
поутѣ, притекъ нѣкий поклонь-
са на колѣноу емоу. въпрашаше
его. оучѣлю блгый. что створи
да животъ вѣчный наслѣуюю.

18. іс же рѣ емѡ. что ма-
гѡши блга. нікто блгъ. токѡ^ѡ еди^ѡ
бъ.

18. ісъ же рѣ емѡ. что ма-
гѡши блга ніктоже блгъ. ток-
мо единыйъ бѣ.

19. заповѣди вѣсі. не любви
творіши. не оуѣши. не оукраде.
не лжепослѣствѣ. не лихствѣ.
чти оца твоѣ і мѣрь.

19. заповѣди вѣси. не прелю-
бы створиши. не оубий. не оукра-
ди. не лже свидѣтельствоуй. не
ѡбиди. чти ѡца твоѣго и мѣрь.

18. гѡа Б51 | нь тѣкмо Б5. 40 | бѣ единыйъ Б5. единыйъ он. Б19.

19. не боуди лжи послѡухъ Б16 | не лихови Б1. 4. 45. не лихо-
ван Б46. не лихонмѣствоун Б5. 15. 23. не лиходви Б52. не дѣи
всакого лихонмѣства Б30. не хоули Б11. 41 | чѣсти Б6 | твоѣго
он. Б5.

в) 3 редакціи.

16. взложь руцѣ блгви га В1. 2.

17. исходѡщю В1. 2 | предитекъ нѣкто В1 | и на колѣну пѡ своею
впрашаше его В1. 2.

19. не прелюбы створиши В1. 2 | не лишаѣши В1. 2.

г) 4 редакціи.

16. възложь Г1—11.

17. сътворю Г2—10 | наслѣствѣю Г2—10.

Примѣчанія. Ст. 17—27 чит. въ четв. 31 н. по пятидес. (14 по нов. лѣтѣ).
Сего чтенія нѣтъ въ Б36 и Г11.—Въ А9 вмѣсто сего чтенія указаво дру-
гое, положенное въ нед. 12-ю по пятидес. (Мѡ. 19, 16—26).—Б13. 14. 28. 34.
35. 42. 50. 51 по спискамъ 1 редакціи. ¹⁾ Г ѡбзѣемъ. ²⁾ Г вложь.
³⁾ А он. и.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

20. онъ же ѿвѣщавъ реуе
іемоу. оуучелю. вса сі съхра-
нихъ ѿ оуности моеа.

21. ісѣ же възрѣвъ на нѣ
възлюбн н. н реуе іемоу. аще
хощешн съвршенъ быти. іеди-
ного іесі не доконуаь. нді
іелко нмашн продажъ. н дажь
ннцінѣмъ. н прнмешн нмѣнне
це на небесе. н прідн ходн въ
слѣдъ мене възьмъ крѣсть.

22. онъ же драхлъ бивъ о
словесн. ѿнде скърба. бѣ бо
нмѣа сътажанъа многа.

23. Н възрѣвъ ісѣ. гѣа оу-

20. онъ же ѿтвѣщавъ реуе
іемоу. оуучелю (се) все съхраннхъ
ѿтъ оуности моеа.

21. ісѣ же възрѣвъ на нѣ
възлюбн н н реуе іемоу. еше іеди-
ного не съконуаь іесн. аще
хощешн съвршенъ быти. ндн
іелко нмашн продажъ н дажь
ннцінѣмъ. н прнмешн нмѣнне
на нѣсн. н прнндн н пондн въ
слѣдъ мене възьмъ крѣсть.

22. онъ же драхлъ бивъ о
словесн ѿнде пекынса. бѣ бо
нмѣа прнтажаннѣа многа.

23. Н възрѣвъ ісѣ гѣа оу-

Разночтенія а) 1 редакціи.

20. въ концѣ стиха приб. что еште есмь не доконуаь А11 (въ пере-
водѣ толк. Теофил. по сп. Сип. б. № 87—302., 1500 г., также приб.:
что н еше недостауствую).

21. на нѣ оп. А5 | (вмѣсто: възлюбн н въ А20 чит. рѣ. възлюбн блж-
наго авы самъ са) | единого есн не доконуаь. аште хощешн
съвршенъ быти (перест., вар.) А6—8. 26 (А32 едно тн іе не
наконуано). іединого іесі не доконуаь оп. А20 | раздаждъ А10 |
збогн А18 | скровено (вм. съкровице) А20. нмѣне А18 | на
небестхъ А11 | възьмн крѣсть А5 | крѣть скон А18. 38 | н вземъ
крѣть скон ндн въслѣдъ мене А20.

22. драхлъ А5. 7. 10. 11 (А8 дроухлъ) | за словеса снн А20.

б) 2 редакціи.

20. вса сн Б5.

21. ісѣ же рѣ іемоу възрѣвъ на нѣ н възлюбн н гѣа Б5. 21. 23.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

20. онъ ѿвѣръ рече къ мѹ. оучѣлю
снѣ всѣхъ хранѣнѣхъ ѿ оубности моѣѣ.

20. онъ же ѿвѣщавъ рече
емоу. оучѣлю. снѣ всѣхъ хранѣ-
нѣхъ ѿ оубности моѣѣ.

21. ісѣ же взрѣ на възлюбѣнѣ е.
і рече къ мѹ¹⁾. і єдино ти недостаточ-
ствує. шѣ. єлико имѣ продаѣ. і
да нищѣ. і имѣ скровѣ на нѣсѣ.
і градѣ послѣдоуѣ мнѣ. взѣ крѣтъ.

21. ісѣ же взрѣкъ на нь,
възлюбѣнѣ єго. и рече емоу. єди-
ного єси не докончалъ. иди
єлика имѣши продаѣ же и даи
нищимъ. и имѣти имѣши скро-
вище на нѣсѣ. и приди и хо-
ди въ слѣдъ мене вземъ крѣтъ.

22. онъ. ссоуиѣвѣ о словеси.
ѿде печѣлѣ. въ во имѣта ста-
жанѣ многа.

22. онъ же драхъ бывъ ѿ
словеси, ѿтыде скорба. къ во
имѣта стажаниа многа.

23. і озрѣвѣ ісѣ. гла оучѣню

23. и взрѣкъ ісѣ, гла оу-

възрѣвъ на нь възлюбѣнѣ и и оп. Б30 | єще оп. Б21. 39 | не
докончалъ Б28. 31. 39. єси не докончалъ Б21. ідино ти не
накончано Б1. 2. 5. 9. 11. 12. 19. 22. 27. 29. 40. 45. 49. не доконч-
ано Б3. 15. 17. 20. 23. 24. 26. 32. 37. 38. 46. не окончано Б16.
єще ідино не сказалъ єси Б30. ідино ти не достаточеству-
єтъ Б18 | оубогимъ Б5. 23 | на нѣсѣхъ Б52 | взѣмъ крѣтъ
оп. Б31 | крѣтъ кон Б5. 30.

22. печалѣ Б2. 15. 19. 32. скорба Б31 | стажаниа Б4 | прѣжа-
нѣ многа Б5.

в) 3 редакци.

21. іди (вм. шѣ) В1. 2 | примѣши В1. 2.

22. оубогимъ (вм. ссоуиѣвѣ) В1. 2.

23. гла В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 23—32 чит. въ пят. 31 п. по пятидес. (14 по нов. лѣтѣ).
Сего чтенія нѣтъ въ Б36. — Б13. 34. 35. 50. 51, по спискамъ 1 редакци.

¹⁾ В єѣ

А. Галичское Еванг. 1144 г.

УЕНИКОМЪ СВОИМЪ. КАКО НЕ ОУДОБЬ ИМОУЩЕ БОГАТСТВО ВЪ ЦРЬСЬЕ БЖЬЕ ВЪИДОУТЬ

21. ОУУЕНИЦИ ЖЕ ОУЖАСАХОУСА О СЛОВЕСЬХЪ ЕГО. ІСЪ ЖЕ ПАКЫ ѠВЪЩАВЪ ГЛА ИМЪ. УАДА. КАКО НЕ ОУДОБЬ ІЕСТЬ ОУПОВАЮЩИМЪ НА БОГАТСТВО ВЪ ЦРЬСЬЕ БОЖЬЕ ВЪИТИ.

25. ОУДОБЬЕ ІЕСТЬ ВЕЛЪБОУДОУ СКВОЗЪ ИГЛАНЪ ОУШИ ПРОИТИ. НЕЖЕ БОГАТОУ ВЪ ЦРЬСЬЕ БЖЬЕ ВЪИТИ.

26. ОНИ ЖЕ ИЗЛІХІ ДИВЛІАХОУСА ГЛЮЩЕ ВЪ СЕБѢ. ТО КТО МОЖЕТЪ СІІСЕНЪ БЫТИ.

27. И ВЪЗРѢВЪ НА ИА ІСЪ ГЛА. Ѡ УЛКЪ СЕ НЕ ВЪЗМОЖНО. НЪ НЕ Ѡ БѢ. ВСА БО ВЪЗМОЖНА Ѡ БѢ СОУТЬ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

УЕНИКОМЪ СВОИМЪ. КАКО НЕ ОУДОБЬ ИМОУЩИМЪ БОГАТСТВО ВЪ ЦРЬСТВО БЖЬЕ НЕ ВЪИДОУТЬ.

24. ОУУЕНИЦИ ЖЕ ОУЖАСАХОУСА О СЛОВЕСЬХЪ ЕГО ІСЪ ЖЕ ОТЪВЪЩАВЪ ГЛА ИМЪ. УАДА. КАКО НЕ ОУДОБЬ ІЕСТ ОУПЪВІАЮЩИМЪ БОГАТСТВОМЪ СВОИМЪ ¹⁾ ВЪ ЦРЬСТВО БЖЬЕ ВЪИТИ.

25. ОУДОБЬЕ ІЕСТЬ ВЕЛЪБОУДОУ СКВОЗЪ ИГЛАНЪ ОУШИ ПРОИТИ. НЕЖЕ БОГАТОУ ВЪ ЦРЬСТВО БЖЬЕ ВЪИТИ.

26. ОНИ ЖЕ ИЗЛІХІ ДИВЛІАХОУСА ГЛЮЩЕ КЪ СЕБѢ. КТО МОЖЕТЪ СІІСЕНЪ БЫТИ.

27. И ВЪЗРѢВЪ НА ИА ІСЪ ГЛА. ВЪ УЛКЦЕХЪ НЕ МОЦЬНО І НЕ ОТЪ БѢ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. ИМОУЩИМЪ А10. ИМОУШТОУ А11 | ИМОУЩИМЪ БЖЬСТВО ВЪ ЦРЬСТВО ИБНОЕ ВИТИ А20.

24. УАДА ОП. А11 | КАКО НЕ УДОБЬ ССТЬ А6—8. 10. 11 (СЪ ОПУЩ. ЕСТЬ). 20.

25. КАМИЛОУ (καμηλον) А38 | НЕЖЕЛИ А10.

26. ВЪ СЕБѢ ГЛАГОМОШТЕ А10 | ТО (ПРЕДЪ КТО) ОП. А5. 10.

27. СЕ ОП. А5. 6. 10 | НЕ КАЗМОЖНО ІЕСТЬ А38 | ОТЪ УЛКЪ НЕ ВЪЗМОЖНО НЪ ОТЪ БѢ А6. 7. 10. 26. 27. Ѡ УЕЛОВКЪ НЕ МОЦЬНО. НО Ѡ БѢ ВСА ВЪЗМОЖНА А18. 31. ОТЪ БОГА ВЪЗМОЖНА А38.

б) 2 редакціи.

23. КАКО ИТЪ ОУДОБЬ ИМОУЩИ БЖЬСТВО ВО ЦРЬСТВО БЖЬЕ ВЪИДОУТЬ Б3 (ВЪ ЧЕТВ. 31 НЕД.) | ВЪ ЦРЬСТВО ИБНОЕ Б5 | ВИТИ Б20. 21.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

своѣ. ка зло оудобно требовати имоу-
щій. в црство бѣе вниду.

24. оучиц же оужасахуся о сло-
весѣ ѿ. іс же пакы ѿвѣща глѣ и. како
злооудобно ѿ. оуивающій на тре-
бованіе в црство бѣе внити.

25. оудобѣе ѿ велбуда сквозѣ
иглинѣ оу проити. неже батому во
црство бѣе внити.

26. днѣ излиха оужасахуся
гласѣ к сд. и кто можѣ спснз
взити.

27. взрѣ же на нѣ іс глѣ.
ѿ члв немощн а не ѿ бѣ. всѣ
во мощна ѿ при взѣ.

Г. Копстантин. Еванг. 1383 г.

чнкомъ своимъ. како не оу-
добъ имоущей батство. въ
цртвнѣ бѣе внидоутъ.

24. оучици же оужасахуся
ѿ словесъ хъ его. ісъ же пакы
ѿвѣщавъ гла имъ. чада како
не оудобъ оуповающимъ на
батство, въ цртвнѣ бѣе внити.

25. оудобѣе бо ѿсть велъ-
боуду сквозѣ иглинѣ оуши
проити, неже батю въ цртвнѣ
бѣе внити.

26. ѿни же излиха дивла-
хуся гласѣ к себѣ. то кто
можетъ спснзъ быти.

27. взрѣв же на нихъ
ісъ, гла. ѿ члвкъ не възмож-
но, но не ѿ бѣ. всѣ бо въз-
можна соутъ ѿ бѣ.

24. надвюцимъса Б13. 42. 50 | своимъ оп. Б1 | внидоутъ Б2.

27. нъ не оу бѣ Б1. 9. 24. 40. 46 | ѿ члвкъ не мощно Б18. 19—31.

ѿ члвкъ не възможна Б4. 7. 13. 14. 30 | а ѿ бѣ все мощно ѿсть

Б2 (въ четв. 14 нед.). 9. 12. 18. 19. 20. 23. 45. 52. а ѿ бѣ всѣ

възможна соутъ Б4. 7. 13. 14. 30. 31.

в) 3 редакци.

23. како бѣдно имѣныа имущимъ во црство бѣе внити В1. 2.

24. гла В1. 2 | бѣдно В1. 2 | на имѣные В1. 2.

26. дивлахуся В1. 2.

27. гла В1. 2 | ѿ члвкъ не мощно. но ѿ бѣ В1 (В2 оп. ѿ бѣ) |

всѣ бо мощна сѣ ѿ бѣ В1. 2.

Примѣчанія. 1) Б въ пят. 31 нед. оп. своимъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

28. нхуатъ же петръ глѣти
ѣмоу. се мы оставихомъ вса. и
въ слѣдъ тебе ндохомъ.

29. ѿвѣщавъ же ісѣ рече.
аминь глѣю вамъ. никтоже єсть
їже оставитъ домъ. ли братью.
ли сестры. ли оца. ли мѣрь. ли
уада. ли села. мене ради и еванг-
геліа.

30. аще не нмать приати съто-
кратицею нынѣ въ время се. до-
мовъ и братья. и сестры. и оца.
и мѣре. и уады. и села. по нз-
гънаніи. и въ вѣкъ градоуци
жизнь вѣуьноу.

31. мнози же боудутъ пѣр-
ви послѣднни. и послѣднни
пѣрви.

28. и наха петръ глѣти ѣмоу.
се мы ѡставихомъ все и въ слѣдъ
тебе ндохомъ.

29. ѡтвѣщавъ же ісѣ рече.
право глѣю вамъ. никтоже єсть
нже ¹⁾ ѡставиъ домъ. или братню
или сестры. или оца и мѣрь или
женоу или уада. или села мене
ради и евангеліа ради.

30. аще не нмать приати
сътишды соугоубъ нынѣ въ годъ
сь. домъ и братнѣ и сестры. и
оца и мѣрь. и уада и села по
нзгънаннн. (и) въ вѣкъ градоуци
житиє вѣуьноє.

31. мнози бо боудутъ пѣр-
ви послѣднни. и послѣднни
пѣрви.

Разночтенія а) 1 редакци.

28. тогда наустъ А38.

29. и рече А10 | рече нмъ А38 | или А10 | имени моего ради и
евангеліа А20.

30. аще не нма^т приати боле. приметъ стократы А18 | съторицеѣ
А5. 6. 8—11. 30. 31 | нынѣ оп. А10 | въ время се нынѣ А6 |
домы братьѣ сестры А5 | животъ вѣуьны А5. 6. 8—11 (А7 въ
животъ вѣуьныи) | не нмать приати и живота вѣуьнаго не на-
слѣднть. нже ли оставитъ домъ. браю и сестры. и мѣрь уа и
села. и познанъ бѣдетъ в снн вѣкъ и в боу(доу)цинн. и жи-
вотъ вѣуьныи наследнть А20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

28. нача пѣ глѣти ѣмѹ. се мы оставихѹ всѧ. і послѣдовахѹ тѹ.

29. ѡвѣща іс рѣ. а мѣ глѹ вѧ. никто ѣ. и остави дѹ. ли брѧю. ли сестрѹ. ли оца. ли мтрѹ. ли женѹ. ли чада. ли села. мене ради. і еуѡлѣга рѧ.

30. а не примѣ стосугѹ нѣи въ время сѣ. домѹ. і брѧга. і сестрѹ. і мтрѣ. і ча . і сѣ. по изгнѧи. а в вѣцѣ грядущѣ жѣ вѣчнѹю.

31. мнози будѹ первий послѣдний. а послѣдний первий.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

28. начат же петръ глѣти емоу. се мы ѡставихомъ всѧ и въ слѣдъ тебе идохомъ.

29. ѡвѣщав же ісѹ. рѣ. аминь глѹ вамъ. никтоже есть иже ѡставилъ есть домъ. или братиѹ. или сестры. или ѡца или мтрѹ. или жену. или чада. или села мене рѧ (и) еуѡлѣга рѧ.

30. аще не приметъ сторицею нынѣ во время сѣ. домовъ. братиѹ. и сестрѹ. и ѡца. и мтрѣ. и чадъ. и селъ. по изгнѧнии. і въ вѣкѣ грядущий. животъ вѣчный.

31. мнози же будутъ первий. послѣдний. и послѣдний первий.

б) 2 редакціи.

29. аминь Б1. 40. 42. 43 | дѣла (вм. ради) Б1. 2. 4. 5. 9. 19—21. 23. 25—27. 32. 38. 46 | блгвѣщенна Б7. 28. 50.

30. сторицею Б4. 7. 18—20. 26. 28. 31. 32. 38. 51. 53. стократницею Б. 5. 30. 39. 47. стократы Б17. 52. сътришды Б16 | соугоубь оп. Б4 (а вмѣсто сего въ Б4 написано шѣдъ, —остатокъ отъ слова (съти)шды?).

в) 3 редакціи.

29. ни єдинъ же есть В1. 2 | евангѣлѣ дѣла В1. 2.

30. сторицею В1. 2.

Примѣчанія. 1) Б іеже.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

32. бахоу же на поути въсходяще въ неѣрлѣмъ. и бѣ вараа а ісѣ. и оужасахоусе. и послѣдъ градоуше боахоуца.

И понмъ пакы обанадесате. науатъ нмъ глѣти. іеже хоташе быти іемоу.

33. іако се въсходимъ въ неѣрлѣмъ. и снѣ улѣскъ прѣданъ боудеть архинереомъ. и книжникомъ. и осоудатъ и на смърть. и прѣдадатъ и ѡзыкомъ.

34. и пороугаються іемъ. и бьютъ н. и оплюють н. и оубьютъ н. и третн днѣ въскрѣснеть.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

32. бѣахоу же на поути въсходяще въ іѣрлѣмъ. и бѣ вараа нхъ ісѣ. и оужасаахоуца. и въ слѣдъ градуше боахоуца.

Поуатъ ісѣ обанадесате оуѣеникъ своихъ. и науа нмъ глѣти іеже хоташе быти іемоу.

33. іако се въсходимъ въ іѣрлѣмъ. и снѣ улѣуъ прѣданъ боудеть архинереомъ и кнѣжникомъ и осоудатъ и на смърть. и прѣдадатъ и странамъ.

34. и пороугаються іемоу и заоушатъ н. и оплюють н и оубиють н и въ третн днѣ въскрѣснеть.

Разночтенія а) 1 редакціи.

32. въходите А10 | въслѣдъ идоуште А11 | понмъ нѣс обанадесате оуѣеника своа А1. 3. 4 и другіе списки-апракосы; только А2. 25 прнать, А12. 15 и нѣкот. другіе поуатъ | емоу быти А11.

33. въходимъ А12. възндсмъ А2 | старѣншинамъ жѣрусскимъ (вм. архинереомъ) А32 | послѣ книжникомъ приб. и старцемъ А15.

34. оутѣпжть (вм. бьютъ, *μαστιγώσουσιν*) А1. 3—5. 7. 8. 10. 14. 17. 24—28. 37. тьпуть А22. 23 34. 35. оутѣзкетъ А11. 39. биенъ будеть А36 | и бьютъ н и оплюють н оп. А6. 12. 15. 18. и оплюють н оп. А2.

б) 2 редакціи.

32. въходяще Б4 | и послѣдоующен боахоуца велми Б31 | прнать Б17. призкакъ Б14.

33. жерьцемъ (вм. архинереомъ) Б2. 9. 11. 16. 22 | странамъ (*τοῖς ἔθνεσιν*). Такъ же 10, 42; 11, 17; 13, 8. 10. "Ἐθνος перев. страна (вм. ѡзыкъ) въ спискахъ Апостола и Псалтыри второй (древнерусской)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

32. бѣху на пути. всходяще
во іерлѣм. і въ варѣга и іс. і
оужасѣху і послѣдоюще богахосѣ.

І пои паки. ѿ. нача глати и.
хотѣщаго емѣ сключити.

33. гѣ се всходи во іерлѣм. і
сѣнъ члвчъ преда будѣ архіерѣѣ. і
кнѣжнѣкѣ. і осудѣ и на смѣрть. і
предадѣ и ѣззыкѣ.

34. і поругаютъ емѣ. і оу-
ранѣ и. и заплую и. і оубью и.
и. г. днѣ встанѣ.

32. бѣху же на пути вѣс-
ходяще въ иерлѣмъ. и бѣ ва-
рѣга ихъ ісъ и оужасѣхосѣ. и
въ слѣдѣхъ идоуще богахосѣ.

И поѣмъ паки ѡбанадесѣте. на-
чатъ имъ глати ѣже хотѣху
ѣмоу быти.

33. ꙗко се входимъ во ие-
рлѣмъ. і сѣнъ члвчкыи преданъ
боудеть архіерѣѣмъ и кнѣжни-
комъ. и ѡсудатъ ѣго на смѣрть.
и предадѣтъ ѣго ѣззыкѣмъ.

34. и поругаютъ емѣ.
и оугазватъ ѣго. и ѡплуютъ
ѣго. и оубиютъ ѣ, и третій
днѣ възскрѣнетъ.

редакціи, въ Супр. 251. 329., въ Изборн. 1073 г., въ соч. митр. Ила-
ріона и чернор. Іакова, въ Лаврентьевской лѣтописи и въ другихъ
древнерусскихъ памятникахъ,—также въ Библии 1499 г. Ис. 60, 16;
Іезек. 31, 6.. ѣззыкѣмъ Б15. 17. 19. 32.

34. и поругаются емѣ и обругаютъ и Б15. 2. 26 | оударатъ и за-
лантѣ (вм. заоушатъ и) Б23. оуязватъ Б8. 53. обранатъ Б9. 16.
22. 27. бѣнѣ боудеть Б52 | и заоушатъ и оп. Б1. 15. 17. 19. 20.
и заоушатъ и и оплуютъ и оп. Б2. 26. и оплуютъ и оп. Б17.

в) 3 редакціи.

32. прѣварѣга В1. 2 | свѣтитсѣ В1. 2.

34. бѣють и В2 (вм. оуранѣ и; въ В1 соскоблено) | възскрѣнетъ В1. 2.

г) 4 редакціи.

33. възходимъ Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 32—45 чит. въ нед. 5-ю поста. Сего чтенія нѣтъ въ
А9 (указано другое, положенное въ четв. 9-й нед.) и Б33. 36; ст. 36—45
нѣтъ въ А8, ст. 42—44—въ А34. 35.—Б5. 7. 12—14. 17—21. 23—25. 28.
30. 37—39. 51 по спискамъ 1 редакціи.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

35. и прѣдста прѣдъ ѿнъ. нѣ-
ковъ и нѣанъ. сѣла зеведеова
глюща ѿмоу. оучителю. хошевъ
да ѿгоже аще просивъ. сътво-
риши нама.

36. ісѣ же рече ѿма. что хо-
щета да сътворию вама.

37. она же рѣста ѿмоу. дажь
нама да ѿдѣнъ о десноую тебе.
и ѿдѣнъ о шююю тебе. садевъ
въ славъ твою.

38. ісѣ же рече нма. не въ-
ста са усо просаща. можета ли
пити уашю юже азъ пью. или
хрѣщеніемъ нмъже азъ хрѣщаю-
са хрѣтитса.

39. она же рѣста ісѣ можевъ.
ісѣ же рече нма. уашю оубо
юже азъ пью испиета. и хрѣще-
ніе нмъже азъ хрѣщаюса хрѣ-
ститса.

35. ѿ прѣдъ нимъ идоста нѣ-
ковъ и нѣанъ сѣла зеведеова глю-
ща ѿмоу. оучителю хошевъ да
ѿгоже аще просивъ оу тебе съ-
твориши нама.

36. ісѣ же рече нма что хо-
щета да сътворию вама.

37. она же рѣкоста ѿмоу дажь
нама. да ѿдѣнъ о десноую тебе
ѿ друуги о лѣвоую тебе садевъ
въ славъ твою.

38. ісѣ же рече ѿма. не въ-
ста са усо просаща. можета ли
пити уашю юже азъ пью. или
хрѣщеніемъ нмъже азъ хрѣ-
щюса крѣститса.

39. она же рѣкоста ѿмоу мо-
жевъ. ісѣ же рече нма. уашю
юже азъ пью испиета и хрѣще-
ніе нмъже азъ хрѣщюса крѣсти-
тса.

Разночтенія а) 1 редакціи.

35. прѣдъ нимъ идете (2 аор.) А2—8. 10—14. 25. 26. 29. 37. прѣд онъ
идоста А36. прѣдидѣласта ѿмоу А1. идосте прѣд нимъ А24 |
ѿмоу оп. А38 | аще оп. А12 | ѿго же просивъ ти А4. просивъ
оу тебе А1 | то сътвориши А38.

36. онъ (вм. ісѣ) А11 | сътвориж (съ опущ. да) А5.

37. а друуги А2 | о шююю (ἐξ ἀριστερῶν),—и А4. 6. 7. 10. 11.. о лѣ-
вѣжъ А1. 2. 5. 35.

38. просита А11. 12. 38 | крѣштѣса А1. 10 (и въ ст. 39) | хрѣтитса
оп. А1. крѣститса се А10. 15. крѣтита ли са А12.

39. нма азъ А12 | питта А24.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

35. и приходѣ к немѹ. іакѡв. и іѡан. сѣа зеведеова гл҃ѣе. оучѣлю. хошеѡѡ. да ѿ а просивѣ. створи ѿ на.

36. оѿ рѣ. что хошете. створю вама.

37. она рѣста емѹ. даѣ нама. да еди о десную те. а еди о лѣвую те. садевѣ в славѣ твоѣи.

38. іс же рѣ ѿ. не вѣста что просита. можета ли пити чашю. ю а пью. і крѣнѣе ѿмже а крѣюса крѣтити.

39. сѣа рѣста емѹ. можеѡѡ. іс же рѣ ѿ. чашю ю а пью испѣта. і крѣнѣе ѿмѣ а крѣюса крѣтита.

35. ѿ пред нимѹ придоста. іакѡвѹ. ѿ іѡанѹ. сѣа зеведеова. гл҃юща. оучѣлю. хошеѡѡ да еже аще просивѣ. створиши нама.

36. ѡн же рѣ ѿма. что хошете да створю вама.

37. ѡна же рѣста емоу. даѣѡѡ намѹ, да едиѡѡ ѡ десную тебе. и едиѡѡ ѡ шую тебе садевѣ в славѣ твоѣи.

38. ісѹ же рѣ ѿма не вѣста са что просита. можета ли пити чашю юже азѹ пью, ѿ крѣщеніемѹ ѿмѹже азѹ крѣщаюса крѣтитиса.

39. ѡна же рекоста емоу можеѡѡ. ісѹ же рѣ ѿма. чашю оубо юже азѹ пью, испѣта ѿ крѣнѣемѹ. ѿмѹже азѹ крѣщаюса. крѣтитеса.

б) 2 редакціи.

35. и предъ нимъ стаста В12 | да якоже хошеѡѡ (аще просивѣ оу тебе оп.) В2.

36. о шоуюж В1. 8. 17. 19. 26. 34. 35. 40.

38. крѣтитаса В11.

в) 3 редакціи.

35. придоста В1. 2.

36. да створю В1. 2.

г) 4 редакціи.

36. что хошета сътворю вама Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

40. а еже състи одесноую мене и о шююю. нѣсть мѣнѣ дати. нѣ нмѣже ієсть оуготовано.

41. и слышавъше десать науаша негодовати. о нѣковѣ и о ноанѣ.

42. іс же призвавъ іа гѣлнмѣ. вѣсте іако мнѣщенса власти іазыкы. съвладоуѣт нми. и веліціи нхѣ обладоуѣт нми.

43. не тако же боудеть въ васѣ. нѣ нже аще хоцетъ вѣщн быти въ васѣ. да боудеть вамѣ слоуга.

44. и нже аще хоцетъ быти въ васѣ старѣн. да боудеть всѣмѣ рабѣ.

45. нбо снѣ улѣскѣ не при-

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

40. а еже състи о десноую мене и о левоую нѣсть мое дати іє. нѣ нмѣже оуготовано ієсть.

41. и слышавъше десать науаша негодовати ѿ іаковѣ и нѣанѣ.

42. ісѣ же призвавъ іа реуе. вѣсте іако мѣнащннса власти странами съвладоуѣт нми. и веліціи нхѣ обладоуѣт нми.

43. не тако же боуди въ васѣ нѣ нже аще хоцетъ болин быти въ васѣ. да боудеть всѣмѣ слоуга.

44. и нже аще хоцетъ быти въ васѣ старѣн. да боудеть всѣмѣ рабѣ.

45. снѣ бо улѣуѣ не приде

Разночтенія а) 1 редакціи.

40. о шююю,—и А4. 6. 7. 10. 11. 12. 38.. о лѣкжж А1. 2. 5. 37. Изб. 1073 г. л. 243.

42. странами (вм. іазыкы) А36 | оустоуѣт нмѣ (*κατακυριεύουσιν αὐτῶν*) А1—7. 10—13. 15—17. 20. 22—25. 28—32 (А33 оустроиѣт). 37. 38 (*κυριεύειν* перев. оустоуѣти въ древнихъ спискахъ Апостола 1-й редакціи, Римл. 7, 1).. (о)бладоуѣт А36. сдоуѣкюѣт нмѣ А18 | съвладоуѣт нми и веліціи нхѣ оп. А14.

43. ієсть (вм. боудеть, въ греч. *ἐστί* и *ἔσται*) А2. 4. 5. 10—14. 17. 18. 37. боуди А3. 6 | аще оп. А2. 12 | болии А36 | всѣмѣ (вм. вамѣ) А4. 13.

44. аще оп. А3. 12.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

40. сѣсти ѿ десную мѣ и ѿ лѣвою нѣ моѣ дати. но имъ оуготовѣ.

41. и слышавше. ꙗко. начаша негодovati о ѿковѣ и ѿванѣ.

42. ис же призвѣ ꙗко глаголюще и. вѣстѣ. ꙗко мнѣшии ся началствовати ꙗзыкоу гдѣствую ими. и великий ѿ. обладаю ими.

43. не тако буди в ва. но ѿ аще хоще взити велѣ в ва. буди ва слуга.

44. ѿ аще хоще ва взити первы. буди всѣ раба.

45. ибо снъ члвчъ. не приде

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

40. а еже сѣсти ѿ десную мене и ѿ шуюю. нѣ мнѣ дати. но имъже оуготовано естъ.

41. и слышавше десать. начаша негодovati. ѿ ѿковѣ. и ѿваннѣ.

42. исъ же призвавъ ихъ глаголюще имъ. вѣсте како мнѣшии ся власти ꙗзыкъ. сдѣлають имъ. и велици ихъ обладають ими.

43. не тако же буди въ васъ. но иже аще хощетъ въ васъ ващии быти, да будетъ вамъ слуга.

44. и иже аще хощетъ въ васъ быти старѣи. да будетъ всѣмъ рабъ.

45. ибо снъ члвчкъ, не при-

б) 2 редакци.

42. ꙗзыкы Б31. 34. 35 | сдѣлають Б31. сдѣлауетъ имъ Б34. 35.

43. ващии Б1. 2. 15 | вамъ (вм. въсьмъ) Б1. 2. 15.

в) 3 редакци.

40. о шуюю В1. 2.

42. гла В1. 2 | власти (вм. началствовати) В1. 2.

г) 4 редакци.

42. владати Г2. 3. 4. 6. 10. 11. владѣти Г8. 9 | ꙗзыкы Г2—4. 6. 9—11 | ими Г8. имъ оп. Г5.

43. не тако же будетъ Г1—11.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

де да послоужать іємоу. нъ по-
слоужитъ. и дати діію свою нз-
бавленіе за многы.

46. И придоша въ ерихо. и
исходящю іємоу ѿ ерихо. и оу-
ченикомъ іего. и народоу мно-
гоу. снѣ тимеовъ. вартимен. слѣпъ
сѣдаше при поутн проса.

47. и слышавъ яко ісѣ іестъ
назаранинъ. наутъ звати и гла-
ти. снѣ дадѣвъ ісѣ помілоуї ма.

48. и прѣщахоутъ іємоу мно-
зи да оумълуитъ. онъ же нзліха
въпъаше. снѣ дадѣвъ помілоуи ма.

49. и ставъ ісѣ реуе. възгла-

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

да послоужать іємоу нъ да по-
слоужитъ. и дасть діію свою нз-
бавліеніе за мъногы.

46. Исходящю ісоу ѡтъ ѣри-
хона и оуѣнникомъ іего и наро-
доу мнѡгѡ. снѣ тимеѡвъ вартимеѡс
слѣпъ. и сѣдаше при пѡ-
тн проса.

47. и слышавъ яко ісѣ на-
заранинъ іестъ. наута криуати и
глати. снѣ дадѣвъ нїсе помілоуи
ма.

48. и прѣщаахоу іємоу мнѡ-
зи да оумълкнетъ. ѡнъ же боль-
ми зѣваше. снѣ давидѡвъ по-
мнлоуи ма.

49. и ставъ ісѣ реуе възъва-

Разночтенія а) 1 редакціи.

45. да послоужитъ А1. 3. 4. 7. 10—12. 15. 16. 24. 37. 38. да послоужю
нимъ А22 (А23 съ оущ. да) | въдати А3 (А16 дають) | за нз-
бавленіе многымъ А12. 24. 38. за нзбавленіи мира А22. 23.

46. приходе (=приходятъ, ἔρχονται) А10 | въ ерихѡ А5. 6. 10. 38.
въ ерихонъ А11 | ѡтъ ериха А10. 38. ѡтъ ерихона А6. 7. 11 |
проса (προβαίτης), — и А9. 11. 32., хлѣба А5. 7. 8. 10. 26. 27. хлѣ-
ба А6. хлѣпамъ А18. 30 (А20 оп.). Въ толковой Толст. псалт.
XI в. ἐπαίτειν перев. възхлѣпатн.

47. назарѣнинъ естъ А5—11 | ісѣ оп. А7.

48. народи мнози А7 | пауе зѣло зваше А10. 11. 20 | ст. 48 пропуш.
въ А9.

б) 2 редакціи.

46. въ началѣ стиха приб. приде ісѣ въ ерихонъ и Б40 | вартимесъ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

послужѣнъ бѣти. но послужити.
и дати дѣлю свою избавленіе за
многи.

46. И приходѣ въ ерихѣ. и
исходящю емоу ѿ ерихѣна и оу-
чѣнкѣ егѣ. и народѣ доволнѣ. снѣ
тимеѣовѣ. вартимеѣос. слѣ. сѣдѣ при
пути просѣ.

47. и слышѣ гѣ ісѣ назвреніе е.
начѣ звати и глати снѣ двѣвѣ ісѣ
помилуи ма.

48. и прѣщаху емоу мнози. да
по(мо)лчѣ. онѣ мнозѣ пѣ зваше.
снѣ двѣвѣ помилуи ма.

49. и ставѣ ісѣ. рѣ егѣ пригласити.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

Иде да послужатъ емоу. но да
послужитъ. и дати дѣлю свою
избавленіе за многи.

46. И придоша въ ери-
хонѣ. и исходящю емоу ѿ
ерихона. и оучѣнкомъ его, и
народоу многоу, снѣ тимеѣовѣ,
вартимей слѣпый. сѣдѣше при
поути просѣ.

47. и слышѣ тако ісѣ на-
заранинѣ естъ. начатъ звати
и глати. снѣ двѣвѣ ісѣ помилу-
и ма.

48. и прѣщаху емоу мно-
зи, да оумолчитъ. онѣ же
множаѣ паче зваше. снѣ двѣвѣ
помилуи ма.

49. и ставѣ ісѣ, рѣ его възъ-

Б29. вартимен Б6. 8. 28. 31. 34. 35. 42. 43. 45. вартимни Б11. 20.

30. картинмеос оп. Б37. 39 | тимоневъ Б38 | хлоунаа Б54.

47. звати (вм. кричати) Б8 | иісе оп. Б2. 5.

48. народи мнози Б54 | да молунтъ Б40. да помолунтъ Б15 | больше
Б19. вельми Б44. 46. паче Б1 | кричалаше Б1. 52. взываше Б11. 41.
онѣ же паче зѣло воина зваше Б7.

в) 3 редакціи.

45. слугованѣ бѣти В1. 2.

46. вартимѣи В1. 2.

47. назаранинѣ В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 46—52 чит. въ понед. 32 нед. по пятидес. (15 по нов.
лѣтѣ). Сего чтенія нѣтъ въ Б36.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

сите н. и звахоу слѣпыца глающе | ти н. и зъвахоу слѣпыца глающе
 юмоу. дързан. въстанн. зоветь | юмж. дързан въстанн. зоветь та.
 та.

50. онъ же ѿвѣргъ ризы свои
 въставъ приде къ ісови.

50. онъ же ѳтъвѣргъ ризоу
 свою въставъ приде къ ісову.

51. и гла юмоу ісъ. усомоу
 хоцешн да сътворю тебѣ. слѣпыцъ
 же гла юмоу. рабоуни да про-
 зрю.

51. и ѳтъвѣщавъ гла юмж.
 что хоцешн да сътворю тебѣ.
 слѣпын же гла юмоу. равоуни да
 прозрю.

52. ісъ же рече юмоу. нди
 вѣра твоа спасе та. и абые
 прозрѣ. и по ісъ нде въ поуть.

52. ісъ же рече юмоу. нди
 вѣра твоа спсе та и абые про-
 зрѣ. и по ісъ нде въ путь.

Г Л А В А 11.

1. И югда приближиса въ не-
 рѣ . въ витѣфлїю. и витѣанїю.
 къ горѣ елеоньсцѣ. посла два ѿ
 оученикѣ своихъ.

1. Приближаашеса ісъ въ іе-
 рѣсамъ въ витѣфлїю и витѣ-
 анїю къ горѣ элеоньскѣ. по-
 сла два ѳтъ оученикѣ своихъ.

Разночтенїя а) 1 редакци.

49. рече имъ А5 | рече его възгласити А11. възгласити и А6-8 |
 възвахъ А5. глашають А10. възглашають А9. възгласише А11.
 18 | оукиан (вм. дързан) А38 | глашаетъ А10. 11. 20 (А9 гла-
 шаютъ) | глашаетъ те христосъ А38.

50. и приде А10

51. и ѳтъвѣщавъ (приб.) и гла А5. 6 (съ опущ. втораго и). 7—11 |
 что хоцешн А8—11 | да ты створоу А38. створа (съ опущ. да)
 А9 10 | слѣпын А9 | юмоу (предъ рабоуни) оп. А11 | равоуни
 А6. ракви А5. 7. 8. 10. 11. 29. оучителю А9.

52. спсеть А9. 10 | нде и ты въ путь А9.

11, 1. въ нерѣм оп А5 | приде въ витѣфлїю А9.

б) 2 редакци.

49. повелѣ (вм. рече) Б2. 5. 23 | възгласити Б8. 35. възгласити Б34.
 въззовѣте Б1. 25. 30. 38. 40. зовѣте Б6. призовите Б19. възгла-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

і гл҃сать слѣпца. гл҃ше ѿмѡ. дер-
зай. встані гл҃сать та.

гласити, и възгласиша слѣп-
ца. гл҃ше ѿмоу дерзай възста-
ни. зоветь та.

50. онъ ѡверѣ ризѡ свою. встѣ
пріде ко ісѹ.

50. онъ же ѡвергъ ризы
своѣ възставъ прииде къ ісѡви.

51. і ѡвѣвѣз гл҃е ѿмѡ ісѡ. что
хоще створю ти. слѣпце же рече
ѿмѡ. равви. да прозрю.

51. и ѡвѣщавъ гла ѿмоу
ісѡ. что хощеши да створю
тебѣ. слѣпый же гла ѿмоу.
оучителю да прозрю.

52. ісѡ же рече ѿмѡ. иди. въра-
твоѣ спсе та. і дае прозрѣ. і
вслѣдуе ісѹ в пу . .

52. ісѡ же рече ѿмоу. иди въра-
твоѣ спсе та. и авне прозрѣ.
и по ісѡѣ иде в поуть . .

ГЛАВА 11.

1. И егда приближашуть во іерл҃мъ.
в вифаггѣ. і вифанію. к горѣ
елеѡ. посла два оученикѡ свои.

1. И егда приближиса въ
іерл҃мъ. въ вифаггю и вифа-
нию. къ горѣ элеѡнзетѣи, по-
сла два ѡ оученикѡ своихъ.

сите Б7. 31 | глашаютъ Б7. 28. 42. възгласиша Б8. 34. 35 | гла-
шаетъ Б7. 13. 28.

51. равви В1. 3. 5. 9. 12. 20—23. 25. 26. 29. 31. 37. 39. 40. 46. 47. 49.

51. 54. оучителю Б2. 7. 8. 19. 28. 30. 32. 35 (Б38 оп.).

52. прозри и иди Б5 | въра твоѣ спсе та иди Б11 | и послѣд-
ствоваше ісѡу въ поуть Б7. 13. 28.

11, 1. и приде (приб.) въ вифефаггю Б2. 3. 17. изиде Б4 | въ ви-
фасфаггю оп. Б4 | ѡ оученикѡ сконхъ два Б5 | Б1. 40 въ семь
стихѣ согласны съ А.

в) 3 редакціи.

52. раввуні В1. 2 | іди В1. 2 | послѣдова В1. 2.

11, 1. посла В1. 2.

Примѣчанія. Гл 11, 1—11 чит. въ пон. 35 нед. по пятидес. (18 по нов.
лѣтѣ). Сего чтенія нѣтъ въ Б36 и 54.—Б18. 42 по списк. 1 редакціи.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. и гл҃а нма. ндѣта въ всь
ѡже єсть прамо вама. и абые
въходяща въ нїю. обрацѣта
жребьць привазанъ. на нѣже нѣсть
не оу нїктоже ѿ улькѣ въсьль.
отрѣшьша и приведеѣта.

3. и аще вама кто реуєть.
уто се дѣѣта. рьцѣта. ѡко гѣ
єго трѣбоуєть. и абые пакы по-
слїєть и сѣмо.

4. ндоста же. и обрѣтоста
жребьць привазанъ при двѣрьхъ.
вънѣ на распоутн. и отрѣша-
шета и.

5. и нѣцин ѿ стоѡцихъ тоу
глахоу нма. уто дѣѣта отрѣша-
юща жребьць.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. и гл҃а нма. ндѣта въ всь
ѡже єсть прамо вама. и абие
въходяща въ нїю обрацѣта жре-
ба привазано. на нѣже нѣсть
нїктоже ннкѣгда же ѡтъ улѣкѣ
въсьль. отрѣшнѣша приведеѣ-
та є.

3. и аще вама кто реуєть.
уто се дѣѣта. рьцѣта ѡко гѣ єго
трѣбжїєть. и абие пакы посы-
лаєть и сѣмо.

4. ндоста же и обрѣтоста
жреба прївазано при двѣрьхъ
вънѣ на распоутн. и отрѣши-
ста є.

5. и ннн ѡтъ стоѡциннхъ тоу
гл҃ахоу нма. уто дѣѣта ѡтрѣша-
юща жреба.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. въ градѣ А9 | нже А9 | въ нь А9 | жреба А18. 20. 29. 32. 39.
на немь же А5 | на нже нктоже ѿ улѣкѣ въсьль єсть А9 | и
(послѣ отрѣшьша) оп. А10.

3. кто вама А38 | творнта А9 | трѣбоуєть єго А7. 8 | пакы оп.
А6. 7.

4. ѿрѣшнста А8. 10.

5. єтерн А5. 7—11. 20. 27. 29. 30 | єдннн А6 | гл҃аша А6 | нма оп.
А8 | уто сє А38.

б) 2 редакціи.

2. жребьць прїказанъ Б1. 4. 6. 9. 15. 16. 19. 20. 22. 24. 27. 29—31.
33. 38. 51 | приведеѣта и сѣмо (приб.) Б6.

3. сѣдѣваєта Б5. дѣлаєта Б6 | послєть Б11. послѣта Б6.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. і глѣ іма. шѣдша в вѣ. су-
щюю прѣмо вама. і ѡбвѣща
в ню ѡбвѣща жреба привѣзано.
на нѣ. ни ѣди ѡ члѣкѣ всѣде. ѡ-
рѣшше и привѣдѣта.

3. і ѡ кто вама рчѣ. чѣ тво-
ритѣ сѣ. рчѣта. га гѣ ѣтѣ трѣвѣ
іма. и ѡе ѣго послѣ сѣмѣ.

4. ошѣдша і ѡбвѣтоста жреба
привѣзѣ при двѣрѣ внѣ на распѣн.
і ѡрѣшаю и.

5. і нѣцни. тѣ стѣщи глѣша
и. что творитѣ ѡрѣшающе жреба.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

2. и гла имъ. идѣта въ
весь гѣже ѣсть прѣмо вама. и
ѡбвѣща въсходѣща в ню. ѡбвѣ-
ща жреба привѣзано, на не-
же никтоже ѡ члѣкѣ всѣдѣ
вѣ. и ѡрѣшша ѣ привѣдѣта.

3. и ѡще кто вама рѣтѣ.
что дѣтѣ сѣ. рчѣте како гѣ
требуѣтѣ ѣ. и ѡбвѣща послѣтѣ ѣ¹⁾
сѣмо.

4. идоста же и ѡбвѣтоста
жреба привѣзано при двѣрѣхъ
внѣ на распѣтнѣ, и ѡрѣши-
ста ѣ.

5. и нѣцни ѡ стоѣщихъ
тоу, глѣху. что дѣтѣ ѡрѣ-
шающе жреба.

4. идоста же послана Б37 | жреба привѣзано Б1. 4. 6. 9. 17. 20.
22. 24. 27. 29. 30. 33. 38. 40. 46. 51 | вѣнѣ оп. Б5 | и орѣшша
и Б2.

5. нѣцни Б8. 15. 30. никто Б51. дрѣвѣни Б31 | глѣють Б30 | жреба
Б1—3. 6. 9. 17. 19. 20. 22. 27. 29. 30. 33. 38. 40.

в) 3 редакціи.

2. идѣта В1. 2 | никтоже В1. 2.

4. шѣдша В1. 2.

5. глѣху (и оп.) В1.

г) 4 редакціи.

1, 2. въсходѣща Г2—11.

3. творитѣ Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ Г и Г1 послѣтѣ га.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

6. она же рѣста нмъ. якоже заповѣдь ісѣ. и оставиша а.

7. и приведоста жребьць къ ісові. и възложиша на нь ризы своя. и вѣсѣде на нь.

8. мнози же ризы своя постилахоу при поуті. а друзѣи вѣтвѣ рѣзахоу ѿ дрѣвѣ. и постилахоу по поуті.

9. и предъходашен. и въ слѣдъ ходашен въпыахоу глѣюще. осанна бл҃гнѣ градѣи въ нма гнѣ.

10. бл҃го градоущею цр҃сьею въ нма гѣ оѣа нашего дѣдова. осанна въ вышннхъ.

11. и вѣниде въ нерѣмъ ісѣ

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

6. она же рекоста нмъ якоже повелѣ нма ісѣ. и оставиша а.

7. и приведоста жреба къ ісѣж. и възложиша на нь ризы своя и вѣсѣде на нь.

8. мнози же ризы своя постилахоу по поуті. а друзѣи вѣтвѣ ѿтѣсѣкахоу ѿтѣ доубнѣи и постилахоу по пѣти.

9. и предъидоущен и въ слѣдъ градѣщен въпыахоу глѣюще. осанна бл҃гнѣ градѣи въ нма гнѣ.

10. бл҃гословлено градоущею цр҃ство въ нма гнѣ ѿѣа нашего дѣда осанна въ вышннхъ.

11. и вѣниде въ іерѣсамъ ісѣ

Разночтенія а) 1 редакціи.

8. постилахоу ризы своя по пѣти А7 (А8. 10 по поуті ризы своя) | по пѣти А5 8. 10. 11. 38. на пѣти А9 | вѣтвѣ А8. 10. 11. 39 | ѿ дрѣвнн А9. 11. ѿтѣ дрѣва А6 | на пѣти А9.

9. въ слѣдъ градѣщенн А9. 11. послѣдствоующен А20. и въ слѣдъ ходашен оп. А7 | въ слѣдъ по немъ въпыахоу по немъ ходеште и прѣд нимъ. глаголюште А38.

10. въ нме господне А11 | гѣа оп. А8 | дѣда А7. 9.

б) 2 редакціи.

7. жребьць Б1. 3. 4. 15. 51.

8. вѣтвѣ—въ Библии 1499 г. Іез. 31, 6.. вага Б38. вѣтви Б5. 11. 14. 15.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

6. она рѣста ѿ. тако заповѣда
іс. і оставіша га.

7. и пріведѡ жревлѣ к ісѡ. і
взложіша на не рїззи свога. і
сѣде на не.

8. мнози риззи свога постилаху
по пѣти. ии. вѣтви рѣзаху ѡ
древъ. і постилаху по пѣти.

9. и прѣидушии. и послѣдоую-
щии. зваху гл҃ше. осана бл҃гнз
градзи и во іма гн҃е.

10. бл҃гно градуущеє цр҃тво во
іма гн҃е. оца наше дѣда осана в
вн҃шнѣ.

11. И вн҃и во іерл҃м іс і въз

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

6. она же рѣста ѿмъ, тако-
же заповѣда ѿмъ ісѡ, и ѡста-
виша га.

7. и приведоста жреба кз
ісѡ. и възложиша на не рѣ-
ззи свога. и възсѣде на не.

8. мнози же риззи свога
постилаша по пути. друзи
же ваиѣ рѣзаху. ѡ древиѣ и
постилаху по пути.

9. и прѣзходяшии. и въз-
сѣдз градуущей. вопиаху
гл҃ше. ѡсана. бл҃гнз градзи
во іма гн҃е.

10. бл҃гословлено градуущеє
цр҃тво во іма гн҃е. ѡца на-
шего дѣда. ѡсана в вн҃ш-
нихъ.

11. И вн҃иде во іерл҃мъ ісѡ.

24. 26. 30. 31. 33. 52. 53 | ѡрѣзающе Б53. рѣзаху Б34 | ѡ древиѣ
Б8. 34. ѡ древъ Б15. 24. ѡ дрѣва Б5. 14. 26. 51 (Б38. 53 оп.) |
а друзни вѣтв -- по пѣти оп. Б17.

9. прѣзходящен Б8 | възсл҃ндоущен Б51 (Б9 оп.). послѣдствоу-
юще Б45 | осана оп. Б5 | осана въз вн҃шнихъ Б7.

в) 3 редакци.

7. і възсѣде на нь В1. 2.

8. и стзлаху по пути В1.

9. прѣходящи В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 11—23 чит. въз вт. 32 н. по пятидес. (15 по нов. лѣтѣ).
Сего чтенія нѣтъ въз Б36.—Б8. 14. 31. 34. 35 по спискамъ 1 редакци.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

и въ цркви. и съгладъ вса. по-
здѣ оуже соущю уасоу. нзиде
въ вѣтанию. съ обѣманадесате.

12. и на оутрѣхъ. ншѣдшемъ
нмъ въ вѣтанию. възалка.

13. и видѣвъ смокъвницю нз-
далеуа. нмоущю листвѣе. приде
аше оубо обратиеть уто на ѱен.
и пришедъ к ѱен ниусоже не
обрѣте на ѱен нъ тѣкмо лист-
вѣе. не бо бѣ время смоквамъ.

14. и ѡвѣщавъ ісѣ реуе ѱен.
ктомуу ѡ тебе въ вѣкы никтоже
плода не сънѣжъ. слышахоу же
оуученици іего.

15. и придоша пакы въ не-

и вълѣзъ въ храмъ бѣни съгладъ
да все ¹⁾. поздѣ оуже соущоу
уасоу нзиде въ вѣтанию. съ
двѣманадесате оуученикома ²⁾.

12. и на оутрѣхъ ншѣдшемъ
нмъ отъ вѣтаниа възалка.

13. и видѣ смокъвницю нз-
далеуа нмоущю листвѣе. приде
аше оубо уто обратиеть на ѱен.
и пришедъ къ ѱен ниусоже не
обрѣте на ѱен нъ тѣнию лист-
вѣе. не бѣ бо время смоквамъ.

14. и отъвѣщавъ ісѣ реуе ѱен.
ктомуу отъ тебе въ вѣкы ни-
ктоже плода не нзѣсть. слыша-
хоу же оуученици іего.

15. и придоша пакы въ іе-

Разночтенія а) 1 редакціи.

11. ісѣ оп. А10 | въ цркви А10 | и вииде гѣ въ іерлѣмъ и въ цркви
А20 | оуже оп. А5 | бывшѣ А9 (понед. 35 нед.) | съ обѣманадес-
сате оуученикы А9 (понед. 35 нед.).

12. въ оутрѣхъ А9. 10. ютрѣ А11. въ оутрѣхни А6. 7. оутро А20.
заоутра Супр. 253 | отъ вѣтаниа А5—8. 10. 11.

13. видѣ А5. 10. оузрѣ А20 | смоковъ А18. смокве Супр. 253 |
приде къ ѱен А11 | на ѱен уѣто А6. 7 | уто обратиеть на ѱен
А10 | аште юже уто А38 | нъ оп. А5—11 | не оу бо въ А5.
не оу бо быеть А11.

14. ісѣ оп. А10 | снѣждъ (сѣ оп. не) А5. снѣсть А9. не сънѣсть
А6. 10. 18. не вкоуентъ А20.

б) 2 редакціи.

11. нзиде Б28. 42. 43 | въселнса (вм. вълѣзъ) Б4 | въ цркви Б34.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

стѣмше. и сгладѣ всѣ. поздѣ оуже
соуцоу чѣсу. ізиде в виѳанію съ
.ѿ.

12. и заоутра. ісходѣши ѿ ѿ
виѳаніа. взѣла.

13. і оузрѣ смоковницю ѿда-
лѣ. імѣю лѣствіе. прїде ѿ оубо
обращѣ что на ней. і прїше к
ней. ничтѣ обрѣте. развѣ лѣствіе.
не бо вѣ времени смоква.

14. и ѿвѣща іс. рѣ ей. не
іма еще ѿ те в вѣ никтоѣ плода
іасти. і слышаша оучици ѣ.

15. и входѣ во іерѣлм. і вше

въ црѣвь. ѿ сгладѣ всѣ. по-
здѣ оуже соуцоу часоу, ізы-
де въ виѳанію со ѿвѣмана-
десаѣе.

12. ѿ на оутрѣи изшедъ-
шемъ ѿмъ ѿ виѳаніа, взѣла.

13. ѿ видѣвъ смоковницю
іздѣлача, імоуцоу лѣствіе, при-
іде аще оубо что ѿбращѣтъ
на ней. ѿ прїшедъ к ней ни-
чтоже ѿбрѣте, токмо лѣствіе.
не оубо вѣ врѣма смоквамъ.

14. ѿ ѿвѣщавъ ісъ рѣ ей.
да не ктомуу ѿ тебе в вѣкы
никтоже плода слыѣстъ. ѿ
слышахѣ оучици іго.

15. ѿ прїдоша во іерѣлмъ.

въ црѣвь бѣнѣ Б1. в домъ бѣн Б53 | и въ црѣви сгладѣвъ
всѣ Б15—17. 28. 44.

12. въ заоутрѣшнн днѣ Б51 | ошедшемъ Б5.

13. на ней оп. Б5 | токмо (вм. нѣ тѣню) Б51 | лѣствіе іедино Б54.

14. не изѣдѣ Б1. 3. 6. 9. 12. 16. 17. 46. не іажъ Б11. не слыѣжъ
Б28. не слыѣстъ Б33. не изѣстъ Б37. слыѣстъ Б14. 34. 51. слыѣ-
стѣ Б15.

в) 3 редакціи.

12. ишедшимъ В1. 2.

13. видѣвъ В1. 2 | иде В1. 2.

14. к тому ѿ тебе в вѣкы никтоже плода слыѣстъ В1. 2.

Примѣчанія. ¹) Такъ Б въ пон. 35 (18) н., а въ вт. 32 (15) н.: въиде
ісъ въ іерѣлмъ и въ црѣви сгладѣ всѣ. ²) оуѣннкома оп. Б въ вт.
32 недѣли.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

рѣмъ. и въшѣдъ въ цркви на-
уатъ нзгонити продающаа. и коу-
поющаа въ цркви. и дѣскы
тържынкъ. и сѣдалища продаю-
щихъ голоуби испровѣрже.

16. и не дадаше никому же
мимонести съсоудъ сквозъ цркви.

17. и оуучаше гла нмъ. нѣсть
ли писано. яко храмъ мой храм
мѣтвѣ нареується. всѣмъ язы-
комъ. вы же сътвориште и пе-
щероу разбонникомъ.

18. и слышаша книжници и
архїерен. и искахоу како и бы-
ша погоубити. боахоу бо са іего.
яко весь народъ дивѣахоуса о оу-
ченїи іего.

рѣсмъ. и въшѣдъ ісѣ въ цркви
наша нзгонити продающаа и коу-
поющаа въ цркви. и трапезы
тържынкъ и столы продающн-
ныхъ голоуби расыпа.

16. и не дадаше да кто
пренесеть съсоудъ сквозъ цркви.

17. и оучаше я гла нмъ.
нѣсть ли писано яко храмъ мой
храмъ молитвѣ нареується въсѣмъ
странамъ. вы же сътвориште и
пещероу разбоннику.

18. и слышавше книжнн-
ци и фарисен и жьрци. искахоу
яко и быша оубиани. боахоу бо
са іего. яко весь народъ див-
лѣахоуса ѿ оучении іего.

Разночтенія а) 1 редакци.

15. пакы оп. А6—8 | сѣдала А5 | и дѣскы нмъ испровѣрже и търж-
ныкы нзгна продающаа голоуби А20.
16. еда кто мимонесеть А9. да кто мимонесеть А10 | съсоуди А11.
съсѣды и-цркви А9 | ст. 16 и начало 17-го оп. въ А20, а вмѣсто
того чит.: и рѣ нмъ не творите домоу коупнаго домоу ѿца мо-
іего. и гла нмъ храмъ мой и т. д.
17. всѣмъ языкомъ оп. А38 | врьтепъ (σπήλαιον) А5. 6. 8—11. 18.
20. 26. 27. 29—32 | вы же сътвориште и пещероу разбонникомъ
оп. А7.
18. слышавше А10 | жерци (вм. архїерен) А18 | архїеренс и книжн-
ници А11 | како да и погоубеть А11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

іс. в сѣлище. начá изгонити продающата і коупющата в сѣлищѣ. і трапезы пѣнѣжниковъ. і сѣдалища продающій голуби опроверже.

16. і не оставлѣше. да кто пронесѣ соуѣ. сквозѣ сѣлище.

17. і учаше гла ѿ. не писано ли. іа до мой. до мѣтвѣ нарчетѣ всѣмъ ꙗзыкомъ. взи створите егъ верте разбойникъ.

18. и слышаша книжници. і архерѣи. і искахоу егъ. како и погубѣ. богаху бо сѣ е. іа вѣ народъ. оужасашѣ о оучені егъ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

и вшедъ ісхъ въ цркви. начатъ изгонити продающата. и коупющата въ цркви. и трапезы торжникомъ и сѣдалища продающихъ голуби¹⁾, и опроверже.

16. и не даде. да кто мимонесетъ соудъ. сквозѣ цркви.

17. и оучаше ихъ гла имъ. нѣ ли писанно. тако храмъ мой. храмъ мѣтвѣ нарѣтѣся всѣмъ ꙗзыкомъ, вы же створите его. вертепъ, разбойникомъ.

18. и слышаша книжници и архирѣи. и искахоу како его погубѣть. богахоу бо сѣ его. тако всѣ народъ. дивлѣшесѣ ѿ оучені егъ.

б) 2 редакціи.

15. нзъ цркви (вм. въ цркви) Б5 | столпы (вм. столы) Б52. 53 |
кзврати (вм. расыпа) Б18.

16. принесетъ Б5. пронесетъ Б11.

18. и фарисей оп. Б1 | фарисей и книжници и жерци Б5.

в) 3 редакціи.

15. придоша В1. 2 | опромета В1. 2.

16. сквозѣ цркви В1. 2.

18. дивлѣшесѣ В1. 2.

г) 4 редакціи.

17. гла Г3.

Примѣчанія. 1) Г продающихъ голуби.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

19. и како поздѣ бысть. нс-
хожаше вѣнъ нз града.

20. и мимоходяще оутро. ви-
дѣша смоквѣвницю оусъхъшю нс
коренья.

21. и въспомановѣвъ петръ
гѣла ѿмоу. равѣи. вижѣ смоквѣв-
ница юже проклатъ оусъше.

22. и ѡвѣщавѣ ѿсѣ ѿмоу.

23. Нмѣнте вѣроу бѣжю. аминь
гѣю вамъ. ка(ко) нже аще ре-
уетъ горѣ сѣи. двигнѣса. и вѣ-
вѣрзѣса въ море. и не рлзмы-
слѣтъ въ сѣдци своѣмъ. нѣ
вѣроу нметъ. какоже гѣетъ бы-
детъ ѿмоу ѿже аще
реуетъ.

24. сего ради гѣю вамъ. вса
ѿлико аще молащѣса просѣте.
вѣроунте како приѣмлетѣ. и боу-
детъ вамъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

19. и како поздѣ бысть нс-
хожаше вѣнъ нз града.

20. и мимоходящен оутро ви-
дѣша оусъхъшю нс корене.

21. и въспомановѣ петръ и
гѣла ѿмоу. равѣи. се смокы юже
проклатъ оусъше.

22. и ѡтвѣщавѣ ѿсѣ гѣла нмѣ.

23. Нмѣнте вѣрѣ бѣжю. пра-
во гѣю вамъ. како нже аще ре-
уетъ горѣ сѣи вѣздвигнѣса и
вѣрзѣса въ море. и не оусѡумь-
нитѣса въ сѣдци своѣмъ. нѣ
вѣроу нметъ какоже гѣетъ. боу-
детъ ѿмоу ѿже аще реуетъ.

24. сего ради гѣю вамъ. всѣ
ѿлико аще молащѣса просѣте.
вѣроунте како приѣмлетѣ и боу-
детъ вамъ.

Разночтеиѣ а) 1 редакци.

20. и ютро мимоходеште А11 | ютрѣи А10 | смокѡвъ А18 | нс ко-
рене А5.

23. аминь бо А1. право А39 | аще (послѣ нже) оп. А6 | реуете
А10 | вѣсаци се (вм. вѣвѣрзѣса) А32 | не оусѡумьнитѣса (μὴ δια-
κριθῆ) А1. 5—11. 16. 20. 26. 27. 29—31. не вѣзмислѣтъ А32 | ка-
коже гѣетъ А1. 6. 7 | аще (послѣ ѿже) оп. А1.

24. аще оп. А6. 11 | приѣмлетѣ А1. 8. 10. 11.

б) 2 редакци.

20. видѣша смокѡвницю Б5.

21. въспомановѣвъ Б1. помановѣ Б5 | оуунтелю Б2. 4. 6 | вижю (вм.
се) смѡковницю Б4. виждѣ смѡковѣвницоу Б51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

19. и егда позадѣ вѣи. исхожаше внѣ града.

19. и тако позадѣ бы. исхожаше конъ изъ града.

20. и оутрѣ мимоидущѣ. видѣша смоковницу оусохшую ис корени.

20. и оутро мимоходяще. видѣша смоковницу. и съсохшую ис корениа.

21. и вспомни пѣ. глѣ емѣ равви. се смокы. ю проклѣ оусше.

21. и възпоманувъ петръ гла емоу. равви. вижь смоковницу, юже проклѣтъ оуеъше.

22. и ѿвѣщавъ іс. глѣ ѿ.

22. и ѿвѣщавъ ісѣ гла ѿмъ.

23. Имѣйте вѣровъ бѣю. аминь бо глѣю вѣ. га ѿ аще рчѣ горѣ сей возми. и верзи в мѣ. и не расоужаѣ в срѣци своѣ. но вѣрѣе. га га глѣ будѣ. будѣ емѣ еже а рчѣ.

23. Имѣйте вѣроу бѣю. аминь бо глѣю вамъ. тако иже аще рѣтъ горѣ сей двигнися и взверзися въ море. и не разъмыслитъ въ срѣци своѣмъ. но вѣроу иметъ такоже глѣтъ быкаѣтъ. боудетъ емоу еже аще рѣтъ.

24. сѣ рѣ глѣю вѣ. всѣ елико аще. молѣщѣе просите. вѣроуйте га приимете. и будѣ вѣ.

24. сего ради глѣю вамъ. всѣ елика аще молѣщеса просите. вѣроуйте тако приимете и боудетъ вамъ.

22. провѣщавъ Б4 | емоу Б6.

23. бѣю оп. Б2 | аминь Б1. 8. 12. 13. 51 | иже иметъ вѣроу бѣю. аще речетъ горѣ сей Б7 | не оубонтъса (вм. не оусоумьнитъса) Б15 | емоу же глѣте (боудетъ оп.). и емоу же аще рѣте Б5 въ въ вт. 32 н., а въ ср. 32 н. только: и въ вѣроу иметъ икоже рѣтъ, — остальные слова пропущены.

24. аминь (вм. сего ради) Б18 | вамъ глѣю Б5.

Примѣчанія. Ст. 23—26 чит. въ среду 32 н. по пятидес. (15 по нов. лѣтѣ). — Сего чтенія нѣтъ въ Б36.—Гл. 11, 23—12, 12 нѣтъ въ Б24.—Б8. 13. 31. 34. 35 по списк. 1 редакціи.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

25. и ѿгда стонте молащеса. ѿпоущанте. аще что имате на кого. да и оцъ вашъ небьскни ѿпоуститъ вамъ прѣгрѣшенъа ваша.

26. аще ли вы не ѿпоустите. ни оцъ вашъ. ѿпоуститъ прѣгрѣшенъи вашихъ.

27. И придоша пакы въ иерѣламъ. и въ цркви соущю иемоу. придоша к иемоу архинерен. и книжници. и старци.

28. и глаша иемоу. коією областью се твориши. ли кто ти дастъ область сию. да сице твориши.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

25. и ѿгда стонте молащеса ѿставланте аще что имате на кого. да и оцъ вашъ небесьнын ѿставитъ вамъ прѣгрѣшеннѣа ваша.

26. аще ли вы не ѿставите. ни оцъ вашъ нже іестъ на небсехъ не ѿставитъ вамъ прѣгрѣшенни вашихъ.

27. Приде ісхъ пакы въ іерѣламъ и въ цркви соущю иемоу. придоша къ иемоу жрьци и книжници и старци.

28. и глаша иемоу. коією властью се твориши. или кто ти да власть сию. да сице твориши.

Разночтенія а) 1 редакціи.

25. стоите А38 | небьскни,—и А5. 6. 8 (А10 и друг. сп.: небесни) | сьгрѣшеннѣ А6.
26. не отъпоущаете А1. 10. 11 | ни оцъ вашъ небскы (приб.) А5. небесны А1. 11. нже въ небсехъ А6. 8 | отъпоуститъ А1. 10. 11. отъпоуститъ вамъ А1 | послѣ ст. 26-го прибавл.: просите и дастъся вамъ. ищѣте и обратете. тлѣцѣте и отврѣзетъся вамъ. вьсакъ бо просиши и приметъ. и ищанъ обрѣтаетъ. и тлѣцѣщюуемоу отврѣзетъся А1 и Б14. 34. 35 (въ Б14. 34. 35 съ доб. въ началѣ: глаю же вамъ...). Соответственное прибавление (изъ Ев. Матѣ. 7, 7 и слѣд.) читается и въ нѣкоторыхъ греч. спискахъ.
27. ходаштю (вм. соущю) А6—8. 10. 11 (вар. περιπατουντος) | и ходашю иемоу въ цркви А20.
28. глаголюште (вм. и глаша) А10 | властѣж А9. 18. 20 | и (вм. ли) А6—8. 11 | власть А9. 18. 20 | си (вм. сице) А6. 8 | ли кто ти дастъ область сию да сице твориши оп. А10. да сице твориши оп. А11.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

25. и егда стоите моляще ѿ-
пускайте. а что имате на ко. да
оцъ ва и на небсх. ѿпусти ва со-
грѣшѣта ваша.

26. аще взѣ не ѿпустите. ниже
оцъ ва иже на небсх. ѿпусти со-
грѣшѣта ваша.

27. И приходѣ пакы во іерлѣмъ.
и в стѣліци ходящю емѣ. приходѣ
къ немѣ архерѣи. и книжници и
старци.

28. и глаголю емѣ. кою влаю снѣ
твориши. и кто ти вла снѣ да. да
снѣ твориши.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

25. и егда стоите моляще.
ѿпускайте аще что имате на
кого. да и ѿцъ вашъ иже естъ
на небсехъ, ѿпуститъ вамъ
согрѣшѣния ваша.

26. аще ли же вы не ѿпоу-
щаете. ни ѿцъ вашъ иже естъ
на небсехъ, ѿпуститъ вамъ
согрѣшѣний вашихъ.

27. И придоша пакы во
іерлѣмъ и въ цркви ходящю
емоу. придоша к нему архи-
ерей и книжници и старци.

28. и глагола емоу. кою ѿбластию
снѣ твориши. (и кто ти ѿблаеть
нию дастъ. да си твориши)¹⁾.

б) 2 редакціи.

25. ѿпоушанте Б4. 14. 28. 30. 33. 42. 51 | ѿпоуститъ Б4. 14. 28. 30.
33. 42. 51.

26. не оставите, не оставитъ,—и Изб. 1076 г. л. 220.. не ѿпоустите
Б4. 33. не ѿпоушаете Б28. 42. 51 | не ѿпоуститъ Б4. 28. 33. 42. 51.

27. ходящю (вм. соущю) Б7. 28 | старышныи жреуьскы Б7. 42. 43.
архиереи Б51. жьрьци оп. Б5 | послѣ жьрьци приб. и воєводы Б2.

в) 3 редакціи.

25. ѿставляйте В1. 2 | не ѿстави В1. 2 | ѿставитъ В1. 2.

26. не ѿставите В1. 2 | ѿставитъ В1. 2.

27. придоша (оба раза) В1. 2.

г) 4 редакціи.

27. гхходящю Г2.

Примѣчанія. Ст. 27—33 чит. въ четв. 32 н. по пятидес. (15 по нов. лѣтѣ).
Сего чтенія нѣтъ въ Б36. — Б8. 14. 28. 31. 34. 35 по спискамъ 1 редакціи.

¹⁾ Заключенное въ скобки въ Г опущено и взято изъ Г1, читается и во
всѣхъ другихъ спискахъ этой редакціи.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславова Еванг. XII в.

29. ісѣ же ѿвѣщавъ реуе
нмѣ. въпрошу и азъ вы іедн-
ного словесе. ѿвѣщайте ми. и
рекоу вамъ коією областью се
творю.

30. хрѣченіе ноаново ѿкоу-
доу бѣ. с нѣсе ми. ни ѿ уѣкѣ.
ѿвѣщайте ми.

31. и мышлѣахоу въ себѣ
глюще. аще реуемъ съ нѣсе.
реуеть поуту оубо не вѣроставе
іемоу.

32. аще ми реуемъ ѿ уѣкѣ.
боахоуся людн. вси бо нмахоу
нѡана іако прѣка.

33. и ѿвѣщавше глѣша ісо-
ви. не вѣмъ. ісѣ же ѿвѣщавъ
глѣ нмѣ. ни азъ глѣю вамъ коією
областью се творю . .

29. ісѣ же ѡтвѣщавъ реуе
нмѣ. въпрошу вы и азъ іедн-
ного словесе. и ѡтвѣщайте ми.
и рекоу вамъ коією властню се
творю.

30. крѣщеніе іѡаново ѡтвѣ-
коудѣ бѣ. съ нѣсе ли ни ѡтвѣ
уѣкѣ. ѡтвѣщайте ми.

31. и мышлѣахоу къ себѣ
глюще. аще реуемъ съ нѣсе ре-
уеть поуту оубо не вѣроставе
іемоу.

32. аще ли реуемъ ѡтвѣ уѣкѣ
вси люднє каменнємъ побнѡтъ
ны. боахоу бо са людн. вси
бо нмѣахоу іѡана іако по ис-
тнѣ прѣкѣ бѣаше.

33. и ѡтвѣщавше глѣахѣ
ісѣви не вѣмъ. ісѣ же ѡтвѣщавъ
глѣ нмѣ. то ни азъ глѣю вамъ.
коією властню се творю . .

Разночтенія а) 1 редакціи.

29. вы и азъ А7—11 | властью А18. 20.

31. къ себѣ А7 | оубо оп. А11.

32. не аште реуемъ А10. 11 | боимъся А7. 38 | іако пророкъ бысть
А10. іако въ истнѣ прѣкѣ бѣ А9. 11.

33. рѣша (вм. глѣша) А20 | и ѡтвѣщавъ не оуся А11 | реуе А20 |
ісѣ же ѡтвѣщавъ глѣ нмѣ оп. А6 | властнѣ А6. 11. 18. 38.

б) 2 редакціи.

30. ѿкоудѣ бѣ оп. Б11 | ѡтвѣщайте ми (въ концѣ стиха) оп. Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

29. іс же ѿвѣща рече и. въз-
прошю вы и азъ слово еди-
но. и ѿвѣщайте ми. и рекоу
вамъ. коію влаію сїа творю.

30. крїніе іѡаново с нѣси бѣ.
ли ѿ члѣк. ѿвѣщайте ми.

31. и помышляхъ к себѣ
глаголюще. аще речетъ. что ра оубо не
вѣрываете емоу.

32. но азъ рече ѿ члѣк. бога-
хоуся людей. вси бо имѣху іоа.
глаголю во истинѣ прорѣ бѣ.

33. и ѿвѣщаше глаголю ісѹ. не
вѣрываете. и іс ѿвѣщавъ глаголю и.
ниже азъ глаголю вамъ. коію влаію сїа творю.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

29. ісъ же ѿвѣщавъ рече и мѣ.
въпрошю вы и азъ слово еди-
но. и ѿвѣщайте ми. и рекоу
вамъ. коію властїю се творю.

30. крїніе іѡанново, съ
нѣсе ли бѣ или ѿ члѣкъ. ѿ-
вѣщайте ми.

31. и мысляху к себѣ
глаголюще. аще речетъ съ нѣи. рече
почто оубо не вѣрываете емоу.

32. но аще речетъ ѿ члѣкъ,
богахуся людей. вси бо имѣ-
ху іѡаннагакѣ во истинно¹⁾
прорѣ бѣ.

33. и ѿвѣщавше глагола ісѹи.
не вѣрываете. и ѿвѣщавъ ісѹ гл҃а
и мѣ. ни азъ глаголю вамъ коію
властїю си творю.

31. помышляху к себе Б30 | рече и мѣ Б5.

32. вси людиє каменїемъ побїють ны оп. Б2. 3. 4 | по истинѣ
оп. Б11.

в) 3 редакци.

31. почто В1. 2.

33. гла В1. 2.

г) 4 редакци.

32. во истинноу Г1. въ истинѣ Г2—11.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

Г Л А В А 12.

1. И научатъ їмъ притѣуами гла҃ти. виноградъ ѹлѣкъ насади. и оградѣ и оплотомъ. и ископа тоуило. и създа стѣлпъ. и въдасть и тажателѣмъ. и ѿиде.

2. и посла къ тажателѣмъ рабъ въ время. да ѿ тажателѣ приметь ѿ плодъ винограда.

3. и имѣше и бѣша. и послаша тѣщѣ.

4. и пакы посла к ѹмъ дру҃гын рабъ. и того каменнѣмъ бѣвѣше. пробѣша главоу юмоу. и послаша бещѣстьяна.

1. Реуе гѣ притѣуїю сню. виноградъ ѹлѣкъ насади и ѿплотѣмъ ѿградѣ и. и ископа тѣскъ и създа стѣлпъ. и въдасть и тажателѣмъ и ѿиде.

2. и посла къ тажателѣмъ рабы въ время. да ѿтъ тажателѣ приметь и ѿтъ плодъ винограда.

3. и имѣше и бѣша и и послаша и тѣщѣ.

4. и пакы посла к нимъ дру҃гын рабъ и того каменнѣмъ бѣвѣше знаменаша. и послаша бещѣстьяна.

Разночтенія а) 1 редакціи.

12, 1. гааголати нмъ А38 | ѹлѣкъ насади виноградъ А20 | и оплотомъ и оградѣ А10 (А38 съ опущ. и) | ископа въ немъ А38 | въдасть А11 | дѣлателѣ А13. 20.

2. къ дѣлателѣ А18. 20 | рабы свое А38 | ѿ дѣлателѣ А20 | ѿтъ плода А11.

3. и имше дѣлателѣ бѣша и А20. они же емѣше и А6—9. 11 | и послаша и (приб.) тѣщѣ А7. 10.

4. дру҃гаго раба А10 | и послаше и (приб.) бещѣстьяна А11.

б) 2 редакціи.

12, 1. ѹлѣкъ иѣкын насади виноградъ. и оградѣ и оплотѣмъ Б5 | ископа в немъ Б39 | тоуило Б4. 7. 8. 11. 13. 30. 31. 33. 38. 41. 42. 43. 47. 50. 51 (въ остальныхъ спискахъ этой редакціи *ὑπολήριον* перев. согласно съ Б тѣскъ. Въ переводѣ толков. Θεοφил. по сн. Снн. б. № 91—73 тѣскъ, № 87—302 тѣскы. Тѣскъ—тоже, что

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ГЛАВА 12.

1. ꙗ нача ѿ в притчѣ гати. виногра ꙗ насади члв. ꙗ обложи оплотѣ. ꙗ ископа пѣточѣе. ꙗ созда стол. ꙗ вѣа ꙗ дѣлателѣ ѿ ѿде.

2. ꙗ посла к дѣлателм. во вре раба. да оу дѣлатѣ возмѣ ѿ плода винограда.

3. оны ѿше ꙗ бѣша. ꙗ ѿслаша тѣа.

4. ꙗ па посла к ны. ино раба. ꙗ то каменье метавше оглавиша. ꙗ ѿслаша бѣщѣтна.

1. И начатъ ѿмъ въ притчѣхъ глати. виноградъ насади члвкъ. ѿ ѿгради облотомъ ѿ ископа точно ѿ созда столпъ, ѿ предасть ѣго тѣжателемъ (и ѿтѣнде.

2. ѿ посла къ тѣжателемъ¹⁾ въ время рабъ. да ѿ тѣжатель прииметь ѿ плода винограда.

3. оны же ѣмъше ѣго бѣша ѿ послаша тѣщѣ.

4. ѿ пакы посла к нимъ другыи рабъ. ѿ того каменье ѣмъ побивше, пробивша главоу ѣмоу. ѿ послаша бѣщѣтенъ.

тискъ. Въ Словарѣ Востокова тѣскокатиса, гл. об. точиться, тѣскънъ—στενός, angustus) | дѣлателемъ Б2. 7. 8. 15. 19. 32. 38—40.

2. къ дѣлателемъ Б7. 15. 38. 39 | рабы свои Б5 | ѿ дѣлатель Б2. 15. 39 | прииметь къ время виноградоу Б5.

4. пакы оп. Б2 | назнаменаша Б3. 46. пробивша ѣмоу главоу Б33. 51. изгнаша (вм. знаменаша) Б2.

в) 3 редакци.

12, 2. приимуть В1. 2.

3. приимше В1. 2.

4. другоу В1. 2 | ѿглавиша В1. 2.

г) 4 редакци.

12, 2. въ время плода Г2.

Примѣчанія. Гл. 12, ст. 1—12 чит. въ пят. 32 и по пятидес. (15 по нов. лѣтѣ). Б8. 13. 14. 28. 34—36. 51 по спискамъ 1 редакци. ¹⁾ Заключенное въ скобки опущено въ Г и взято изъ Г1, гдѣ эти слова написаны, современнымъ почеркомъ, вверху на полѣ

А. Галичское Еванг. 1144 г.

5. и пакы много посла. и того оубиша. и ныи многы. овы бьюще. овы же оубивлюще.

6. иеще же имаше единого сѣна. възлюбленнаго своего. посла и того к нимъ послѣди глѣ. яко посрамляються сѣна моего.

7. они же тажатели видѣвше и градоуци кь собѣ рѣша. яко съ иестъ приуастникъ. придѣте оубѣмъ и. и наше боудеть приуастие.

8. и нмѣше оубиша и. и извергоша и вѣнъ из винограда.

9. что оубо сътворитъ гѣ винограда. придѣте и погоубитъ тажателѣ. и дастъ виноградъ нимъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

5. и пакы много посла и того оубиша и ныи многы. овы бьюще. овы оубивлюще.

6. еще же имаше единого сына възлюбленнаго своего. посла ти и того к нимъ послѣдѣ глѣ яко оусрамляются сѣна моего.

7. они же тажатели видѣвше и идоуци кь себѣ. рекоша. яко съ иестъ приуастникъ градѣте оубиѣмы-и и наше боудеть приуастие.

8. и нмѣше оубиша и и извергоша и вѣнъ из винограда.

9. что оубо сътворитъ господниъ винограда. придѣте и погоубитъ тажателѣ и дастъ виноградъ нимъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

6. еште же оубо А38 | единоуадаго А18 | и того послѣдѣ посла А38 | оусрамляютъ са А7. 9. 11. 20. оустыдѣть се А38.

7. двлатели А20 | идоуци А20 | видѣвше и градоуци оп. А6. 7. 8 | наследникъ (*ὁ κληρονόμος*) А5—11. 26. 29—32 | приуастие. *Κληρονομ'α* перев. приуастие, *κληρονόμος* — приуастникъ въ спискахъ Апостола 2-й редакціи, въ Чудов. и Новгор. спискахъ псалтыри, въ Супр. 3. 9. 331, въ Изб. 1073 г., въ соч. митр. Иларіона и въ другихъ древнерус. памятникахъ. . . достоиѣе А5—11. 20. 26. 27. 29. 32. наследствкые А39.

9. двлателя ты А20 | нимъ двлателемъ иже въ время въздадѣть плоды свои А20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

5. и пѣ инѣ посла. и то оубиша. и инзи многи. овѣ оубиюще. овѣ оубивающе.

6. еше единого сѣа имѣ възлюбленѣ свое послѣ и то к нѣ послѣ гла. ꙗко оусрамѣюса сѣа мое.

7. онѣ дѣлатели рѣ к со. ꙗко сѣ наследникѣ. придетъ оубиѣ и. и ꙗко будѣ наследѣ.

8. и ише сѣ оубиша и извергоша. вѣ виноградѣ.

9. что оуби створи гѣ виноградѣ. придетъ. и поуби дѣлатели. и да виноградѣ инѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

5. и пакы иного посла. и того оубиша. и многи ины. овѣ биюще. овѣ же убивающе.

6. и еше оубо единого сѣа имѣ возлюбленнаго своего. посла и того к нѣмъ послѣдѣ. гла, ꙗко оусрамляюса сѣа моего.

7. они же тяжателе, рѣша к себѣ. ꙗко се естъ наследникѣ. придетѣ оубиѣмъ его и наше будѣтѣ наследствѣ.

8. и емъше его оубиша и извергоша конѣ изъ винограда.

9. что оубо створитѣ господинѣ винограда. придетѣ и поубитѣ тяжатела. и дастѣ виноградѣ инѣмъ.

б) 2 редакціи.

6. единоуадаго Б39. 51 | любезнаго (вм. възлюбленнаго) Б15 | оусрамляюса Б1. 4. 11.

7. тяжателе оп. Б2. дѣлатели Б7. 15 | наследникѣ Б4. 7. 11. 12. 15. 30. 31. 33. 38. 42. 47. 51. 53 | градеть оп. Б2. 5. придетѣ (вм. градеть) Б52 | достоиннѣ Б4. 30. 31. 32. 33. 42. 50. 51. наследнѣ Б11. 12. 47. 50.

9. дѣлатели Б6. 39.

г) 4 редакціи.

8. его оп. Г3.

А. Галичское Евангеліе 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

10. ни ли сѣхъ юсте (книгъ) ¹⁾
ули. камень юго же не требо-
ваша зѣжющѣн. съ бы въ гла-
воу оуглоу.

11. ѿ гѣ бы си. и юсть дивъ-
на въ оуью нашею.

12. и искахоу яти н. и оу-
(бо)шаша народа. разоумѣша бо
яко к нимъ прѣбую реуе. и ос-
тавлѣше и ѿидоша.

13. И послаша к ѿе оу нѣ-
кыа ѿ фарисен. и иродіанъ. да
и быша облыстїа словѣмъ.

14. оки же прѣшѣдѣше глѣша
юмоу. оуителю. вѣмъ яко ис-
тинъ юси. и неродни ни о комъ

10. ни ли сего писаниа юсте
ули. камень югоже небрѣгоша
зѣжющѣн съ бысть въ главоу
оуглоу.

11. ѿтъ гѣ бысть се и юсть
дивна въ оуню нашею.

12. и исклѣхоу яти н и оубо-
шаша народа. разоумѣша бо
яко к нимъ прѣбую реуе. и
ѿставиѣше и ѿидоша.

13. Послаша ѿрхнѣрен и
кнѣжнѣци къ ісов. друугыа ѿтъ
фарисен (и) иродіанъ да имоутъ
и въ словеса.

14. ѿни же прѣшѣдѣше гла-
голаша юмоу. оуителю вѣмъ
яко истинъ юси и неродни

Разночтенія а) 1 редакціи.

10. кнѣигъ (*τὴν γραφήν*). *Графѣ*, *графа*!, *урама* перев. кнѣигы въ древ-
нихъ спискахъ 1-й редакціи Псалтыри и Апостола, въ Златоструѣ по
рук. Имн. Публ. б. XII в. и въ другихъ древнеслав. памятникахъ |
юго же небрѣдоу сѣтвориша (*ἀπεδοκίμασαν*) А5—8. 10. 11. 31. 38.
Син. глагол. псалт. XI в. и псалт. 1296 г. (А30 небрѣжоу, А20 не-
брегоу, А9. 26. 27. 39 не в радоу). Въ Словарѣ Востокова не-
врѣдъ—пренебреженіе.. небрѣгоше А29. 32. негодовасте А18 |
в вдуало згла А18.

11. въ оуню вашню А10.

12. искаахъ его збитни А9

13. стеры (*τινάς*) А5. 7—11. 26. 27. 29. 39. едини А6. друуга А18.
32 | ироднѣны А6. 10.

14. яко къ истиноу юси А8 | небрежешн А20.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

10. ни ли писаніа сѣ чли есте. камѣ. егѣ не врегѣ зѣжущіи съ вѣи в главѣ оуглѣ.

11. ѿ гѣ вѣи си. і є дивна въ оію наію.

12. и іскаху є тати и оубогаша наро. разумѣша во гѣк к нѣ притчу. рѣ. і оставлше є ѿ ідо.

13. И послаю к немѣ. нѣкѣта ѿ фарисей. и иродіанъ. да є оуловѣ словѣ.

14. они прішеше глѣ оучѣлю. вѣмзи гѣ істинѣ еси. і не родѣ ни о ко же. не во зрѣ. на

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

10. ни писанія ли сего чли есте. камень егоже не в радѣ створиша зѣжущей. сѣ бы въ главоу оуглоу.

11. ѿ гѣ бы си. и єсть дивна во очію нашею.

12. и іскахоу єго тати и оубогашаа народа ²⁾. разумѣша во тако к нимъ притчу рѣ. и оставлше єго. отъидоша.

13. И послаша к нему нѣкѣта ѿ фарисей. и иродіанъ, да єго ѡболѣстатъ словомъ.

14. они же прішеше глѣша ємоу. оучѣлю вѣмы. тако истиненъ єси. и не радиши ни

б) 2 редакціи.

10. небрегущіе В19. ѡвѣргоша В4. 6. 7. 13. 21. 28. 30. 33. 42. 43. 50. не требоваша В5. 11. 17. 20. 23. 25. 27. 29. 38. 41. 45. 49. не потребоваша В1. 3. 12. 37. 40. 46. не вѣсхотѣша В15. не створиша В39. 51. в ненавидѣбоу створиша В18 | въ главоу науало въглоу В16. въ науало оуглоу В1—6. 11. 12. 15. 27. 55.

13. первни В35. нѣкѣе В8. нѣкто В51 | да и оуловатъ словомъ В18. да быша и обѣлѣстали В6. 24. 30. 42. 43 | словомъ В4. 6. 24. 30. 42. 43. да быша словомъ ѡбѣлѣстали В33.

в) 3 редакціи.

10. почитаете В1. почитаете В2.

Примѣчанія. Ст. 13—17 чит. въ пон. 33 н. по пятидес. (16 по нов. лѣтѣ). Въ В37 прописаны въ пон. 17 н. по пятид. — Сего чтенія нѣтъ въ В36. — Гл. 12, 13—15, 42 нѣтъ въ В54.—В13. 14. 28. 31. 34. 35. 37. 51 по спискамъ 1 редакціи. ¹⁾ вѣнигъ опущ. въ А, но читается въ А5—11. Въ А вмѣсто сего слова написано ком. ²⁾ Г народа.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

же. не зрши бо на лице ѹлкомъ. нъ въ истинѹ поутѣ бжью оуѹиши. достонть ли кнса дати кесареви. или ни. дамъ ли или не дамъ.

15. онъ же вѣдѣи ихъ лицедѣише реуе имъ. что ма искоушаєте. принесѣте ми пѣназь да вижю.

16. они же принесоша юмъ. и гла имъ. уби іестъ образъ съ и написаніе. они же рѣша юмоу. кесаревъ.

17. и ѡтвѣщавъ ісѣ реуе имъ. кесарева въздадите кесареви. и бжю бѣ. и ѹюдишася о немъ.

18. И придоша садоукен къ

ни ѡ коіемъ же. не зршиши бо на лице ѹлкомъ нъ въ истинѹ поутѣ бжню оуѹиши. рци оубо намъ. достонть ли дань дати кесаревн. или ни. дамъ ли или не дамъ.

15. онъ же вѣдѣи ихъ лицемѣрство реуе имъ. что ма искоушите. принесѣте ми цатоу да вижю.

16. они же принесоша юмоу (и гла имъ. уби іестъ образъ съ и написаніе. они же рекоша юмоу) ²). кесаревъ.

17. и ѡтвѣщавъ ісѣ реуе имъ. ѡтдадите іеже іестъ кесарево кесаревн. и бжне боговн. и ѹюдишася ѡ немъ.

18. Придоша садоукен къ ние-

Разночтенія а) 1 редакціи.

14. по истинѣ А9 | предъ достонть ли приб. рци оубо намъ А9. 20. рци зтлю А18 | кнса (κηνσον),—и А5—11.

15. лицемѣрие А5 8. 10. 11. 20. 26. лицемѣрство А9. 18 | окшашаєте А7 | пѣназь (δηνάριον),—и А5—8. 10. 11. цатъ А18 | да вижю и азъ А20.

16. юмъ оп. А7 | уби образъ съ А38 | написаніе,—и А5 (такъ и ст. 19: написа, въ друг. сп. написаніе, написа) | юмоу оп. А38.

17. дадите А7. 8 | въздадите кесарева А38 | о ссмъ (вм. о немъ) А11. 38 | и ѹюдише се вси А10.

б) 2 редакціи.

14. вѣмъ оп. Б2 | црви Б4.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ліце члвчѣко. но по істинѣ пути
бѣю оучиѣ. достоит ли кинсонъ ке-
сарю дати. ли нѣ. дамы ли. ли
не дамы.

15. онъ вѣдѣи ѣ лицемѣе. рѣ
ѣ. что ма іскушаете. принестьте
ми динари. да вижду.

16. онѣ принесо. і глѣ ѣ. чий
обра се. і написае. онѣ рѣ емѣ
кесаре.

17. и ѡвѣщв іс рѣ ѣ. ѡдадите
ѣ кесарева кесареви. а ѣ бѣга бѣви.
и чюдиша о нѣ.

18. И приходѣ саддукаіої к

ѡ комъ же. не зриши бо на ли-
ца члвкомъ. но бо истинноу
пути бѣю оучиши. достоитъ
ли кинсонъ кесареви дати. или
ни, дамы ли. или не дамы.

15. ѡн же вѣды ѣхъ ли-
цемѣриѣ. и рѣ ѣмъ. что ма
іскушаете, принестьте ми пѣ-
назь да вижду ¹⁾.

16. ѡни же принесоша. и
гла ѣмъ. чий ѡбразъ сий. и
написаниѣ, ѡни же рѣша емоу.
кесаревъ.

17. и ѡвѣща ісъ рѣ ѣмъ.
взддадите кесарева, кесареви.
и бѣга бѣви. и чюдишася ѡ
немъ.

18. И придоша саддукей

15. лицемѣрие Б5. 42 | пѣназь Б8.

17. и чюдишася о сеѣ Б7.

в) 3 редакціи.

14. ни ѡ единомъ же В1. 2 | кинсъ В1. 2.

15. лицемѣрство В1. 2 | динарь В1. 2.

17. дивлѣхуся В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 18—27 чит. въ вторн. 33 нед. по пятидес. (16 по нов. лѣтѣ).
Въ Б37 пропис. въ вт. 17 н. по пятидес. (въ Б21 не прописано, а сдѣлана
ссылка на понед. 12 нед.).—Сего чтенія нѣтъ въ Б36.—Б8. 13. 14. 31. 34.
35. 37. 51 по свиск. 1 редакціи. ¹⁾ Г да вижду. ²⁾ Заключенное въ скоб-
кахъ опущено въ Б, и взято изъ Б1.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

нѣмоу. нже глѣють не быти въскрѣшеню. и въпрѣшахотъ и глѣюще.

19. оучителю. монси напса намъ. яко аще комоу оумреть братъ. и оставитъ жену. а уады не оставитъ. да пометь братъ его жену его. и въставитъ съма брата своего.

20. въ же седмь братиѣ. и първыи помътъ жену. и оумираѣ не остави сѣмене.

21. и вторыи помътъ ю. и оумрѣтъ. и тѣ не остави сѣмене. и третии такоже.

22. и помътъ ю седмь. и не оставиша сѣмене. послѣ же всѣхъ оумрѣтъ и жена.

моу нже глѣють не быти въскрѣсеню. и въпрѣшахотъ и глѣюще.

19. оучителю мѡѡси напса намъ. яко аще комоу братъ оумреть и оставитъ жену а уады не оставитъ. да пометь братъ жену его и въставитъ племя брата своего.

20. въ же седмь братиѣ. и първыи помътъ жену и оумираѣ не остави племене.

21. и въторыи помъ ю и оумрѣ и тѣ не остави племене. и третии такоже.

22. и помъша ю седмь и не оставиша племене. послѣжде же всѣхъ и жена оумрѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

18. въпрѣсиша А6. 7. 8. 20 | глѣюще оц. А38.

19. не монси ли напса намъ А10. 18 | братъ оумреть (перест.) А5—8. 10. 11 | а уады не нмы А9. а уа не боудеть А20 | въскрѣситъ А5—8. 10. 11. 20.

20. .з. братиѣ въ А9. 10. 20 (А11 бысть братиѣ) | и оумреть не оставивъ сѣмене А9. не нмыи сѣмене А20.

21. и оумрѣ не нмыи уады. такоже и третии и до седмаго. и не въ ѿ нихъ сѣмене А20.

22. помъша А5. 7. 8. 10. 11. 26. помъса (3 л. мн. ч. 1 аор. сигмат.) А6 | и вса. .з. мь поеше ю А38.

б) 2 редакціи.

18. пристоупиша Б4. 30 | фарисѣи (вм. садоукен) Б5 | въпрѣшають Б30.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

немъ ѿ нѣциі глѹ воскреснѹю не
быти. і впросѣша ѿ глѹце.

19. мѡсеѣ написа на. ꙗ ꙗ кому
брѣ оумрѣ. і оставѣ женѹ. а чѣ
не оставѣ. да поимѣ брѣ ѣ женѹ
ѣ. і вставѣ сѣма братѹ своѣмѹ.

20. з. брѣ вѣша. ѿ .а. погѣ
женѹ. і ѹмре не оставѣ сѣмени.

21. и .в. погѣ ю. и оумре. і
ни тѣ же оставѣ сѣмени. и .г.
такѣ.

22. і погѣша ю .з. і не оста-
виша сѣмени. послѣ всѣхъ оумре і
жена.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

к нему. ѿже глѹгѣ възскрѣнѹю
не быти. ѿ впросѣша его
глѹце ¹⁾).

19. оучѣлю. мѡуѣи написа
намѣ. тако аще кому брѣ
оумретѣ, ѿ оставитѣ женоу а
чѣдѣ не оставитѣ. да поиметѣ
брѣ его женоу его. ѿ възскрѣ-
ситѣ сѣма братоу своѣмоу.

20. седмь братѣи кѣ. ѿ
первыѣ погѣтѣ женоу. ѿ оуми-
рага не оставѣ сѣмене.

21. ѿ вторыѣ погѣтѣ ю ѿ
оумретѣ, ѿ ни тѣ оставѣ сѣ-
мене. ѿ третыѣ такоже.

22. ѿ погѣша ю. седмь. ѿ
не оставѣшиша сѣмени. послѣдѣ
же всѣхъ, оумретѣ ѿ жена.

19. не моисе ли написа намъ Б4. 7. 42 | не имын уадъ (вм. а уадъ
не оставитъ) Б2 | да поиметъ женоу братъ его Б5 | възскрѣ-
ситъ Б42 | плема. Σπέσμα перев. плема (вм. сѣма) въ спискахъ
Апостола 2-й ред., въ Изб. 1073 г. и въ друг. древнерус. па-
мятникахъ.

20. и погѣ шркъи Б5 | сѣмене Б4. 28.

21. не възстави Б11 | такоже погѣтѣ ю (приб.) Б6.

22. и вси погѣша ю седмь Б6 | не вставиша Б11 | сѣмене Б6. 28 |
оумре и жена Б1.

в) 3 редакциі.

18. пришедше В1. 2 | нѣциі оп. В1. 2.

19. оучѣлю (въ началѣ стиха, – В оп.) В1. 2.

Примѣчанія. Гл. 12, 20–16, 20 нѣтъ въ Б18. ¹⁾ Г глѹца.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

23. въ въскрѣшеніе оубо
югда въскрѣсноутъ. котеромъ нхъ
боудеть жена. седмь бо нхъ имѣ-
ша ю женоу.

24. и ѿвѣщавъ ісѣ рече имъ.
не сего ли ради прѣльщаетеса.
не вѣдоуше книгъ ни сілы бжѣа

25. югда бо нз мъртвыхъ
въскрѣсноутъ. не женатса ни
посагають. нъ соутъ яко аггелі
на нѣсхъ.

26. а о мъртвыхъ яко въ-
стяють. несте ли уби въ кни-
гахъ монсинахъ. въ коуинѣ ка-
ко рече іемоу бѣ гла. азъ бѣ
авраамлѣ. и бѣ исаковъ. и бѣ
нѣковлѣ¹⁾.

27. несть бѣ мъртвыхъ нъ
бѣ живыхъ. вы оубо много прѣ-
льщаетеса.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

23. въ въскрѣсеніе оубо югда
въскрѣсноутъ котороуоумоу нхъ
боудеть жена. седмь бо нхъ имѣ-
ша ю женоу.

24. и ѿтвѣщавъ ісѣ рече
имъ не сего ли ради прѣльщаете-
теса. не вѣдоуше писаннѣ ни си-
лы бжнѣа.

25. югда бо нз мъртвынхъ
въскрѣсноутъ ни женатса ни по-
сагають. нъ соутъ акы аггелі
бжнѣа на нѣсхъ.

26. а о мъртвынхъ яко въ-
станоутъ. несте ли уби въ кни-
гахъ мѡѡсинахъ при коуинѣ ка-
ко рече іемоу бѣ гла. азъ бѣ
авраамлѣ. и бѣ исаковъ. и бѣ
нѣковлѣ.

27. несть бѣ мъртвынхъ нъ
живынхъ. вы оубо много прѣ-
льщаетеса.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. котеромъ, —и А8.. котороуоумоу А5—7. 9—11 | седмь бо (нхъ оп.)

А5 | женоу оп. А10.

24. вѣдите (πλανᾶσθε) А5—11. 20. 31. 32.

25. аггелі божнѣ А10.

26. како (вм. яко) А11 | вѣстанѣтъ А5—9 | при коуинѣ А5—11.

27. нъ (бѣ оп.) живыхъ А5. 10. 27. 32 | мнози А11 | вѣдите А5—8.
10. 11. 20. 26. 27. 31. 32.

б) 2 редакціи.

23. коіемоу Б5 | женоу оп. Б7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

23. во вскрѣньѣ. ѣгда вскрѣноуть.
котора ѣ будѣ жена. 3. во имѣша
ю женѣ.

24. і ѿвѣщавъ ісѣ. рѣ и. не сего
ли рѣ блудите. не вѣдоуще писаніа.
ни силы бѣга.

25. ѣгда бо ѿ мртѣ вскрѣнутъ.
ни женатѣ. ни посагаю жѣ. но
сѣ га англі. и на нѣсхъ.

26. о мртвѣхъ же. га пішетѣ.
нѣсте ли члн в книгѣ мѡсѣшвл.
прі купінѣ. га рѣ ѣмоу бѣ глѣ. а
бѣ авраамѣ. і бѣ ісаакѣ. и бѣ
іакѡвлѣ.

27. нѣ бѣ мртвѣхъ. нѣ бѣ
живѣхъ. взи оубо много блудите. . .

23. во вскрѣньѣ ѣгда вс-
скрѣноуть, которому и хъ боу-
детъ жена. седмь бо имѣша
ю женоу.

24. і ѿвѣщавъ ісѣ рѣ имѣ.
не сего ли ради прельщаетеся.
не вѣдоуще писаніа ни силы
бѣга.

25. ѣгда бо из мртвѣхъ
вскрѣноутъ. ни женатъ са ни
посагаютъ. но соутъ гако ан-
глі на нѣсхъ.

26. ѿ мертвѣхъ же гако
встаютъ. нѣсте ли члн в
книгахъ мѡисѣшѣхъ при коу-
пинѣ. гако рѣ ѣмоу бѣ глѣ.
азъ бѣ авраамѣ. и бѣ ісаакѡвѣ.
и бѣ іаковѣ.

27. нѣ бѣ мртвѣхъ. но
бѣ живѣхъ. вы же много пре-
лщаете. . .

24. блудите B8. 42 | книга B33.

25. яко B1 | нѣ акы англі соутъ нже на нѣсхъ B5.

26. вскрѣсноутъ B5 | мосеѣвахъ B6. монсискихъ B19.

27. мнози съблажняетеса B7. 42. блудите B24 28.

в) 3 редакціи.

26. гако встают (вм. га пішетѣ) B1. 2.

Примѣчанія. 1) Слова: азъ бѣ авраамѣ—и дал. въ семь стихѣ, равно
стихи 27, 29—31 въ А снабжены на полѣ кавычками.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

28. И пристоупаѣ ѿ
книжнѣкъ. слышавѣ ѿ съвъпра-
шающася. видѣвѣ ѿко добрѣ ѿ-
вѣща нмѣ. въпроси н. каа ѿсть.
заповѣдь първаа всѣхъ.

29. ісѣ же глѣ ѿмоу. ѿко
първѣнши заповѣдь ѿсть всѣхъ.
слыши нѣлю гѣ бѣ нашъ гѣ ѿ-
дннѣ ѿсть.

30. и възлюбѣши глѣ бѣ тво-
ѿго всѣмъ срѣцмъ твоимъ и
всею дѣією своєю. си първѣнши
всѣхъ заповѣдн.

28. Приступѣ ѿдннѣ ѿтъ
кнѣжнѣкъ къ ісоу. ѿтъ того
слышавѣ ѿ съвъпрашающася.
видѣхъ ѿко добрѣ отвѣща нмѣ.
и въпроси н. каа ѿсть заповѣдь
преже всѣхъ.

29. ісѣ же глѣ ѿмоу. ѿко
първѣнши заповѣдь ѿсть всѣхъ.
слыши нѣлю гѣ бѣ нашъ гѣ ѿдннѣ
ѿсть.

30. и възлюбѣши глѣ бѣ сво-
ѿго всѣмъ срѣцмъ своимъ. и
всѣю дѣією своєю и всею мо-
щню своєю. си първѣнши всѣхъ
заповѣдн.

Разночтенія а) 1 редакціи.

28. ѿтерѣ (вм. ѿдннѣ) А4. 8. 24. пѣкнн А17 | кнѣжнѣкъ етерѣ
приступѣ къ ісоу въпроси н А4. 24 | сътазажштася А5—11.
18. 26. 27. 30. 32 | прѣвѣнши А4, 9. 11. 18. 24. прѣвѣнша А10.
болши А20.

29. отвѣшта А4. 11. реуе А38. отвѣштавѣ реуе А10 | прѣвѣнши
къ всѣхъ заповѣдн (ѿсть оп.) А4. 9. 10. 11 | ѿко гѣ бѣ нашъ А9 |
нашъ гѣ оп. А38 | ѿдннѣ тѣ ѿсть А4.

30. послѣ словъ: и всею дѣією своєю приб. і всѣмъ оумомъ твоимъ.
і всеѣжъ крѣностижъ твоѣжъ А5. 9. Такъ же А6. 7. 8. 11. 27, только
здѣсь первая слова читаются такъ: і всеѣжъ мыслнжъ своѣжъ. Не
имѣють сего прибавленія А4. 10 | си прѣва А6—8. болши А20.
си ѿсть прѣвѣнша А10.

б) 2 редакціи.

28. приступѣнн Б1. 7. 15 | садоукѣа (вм. ѿ) Б5 | съвъпрашающася

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

28. И прѣступль єди книжнѣ. слышѣ ихъ совпрашающѣ. видѣ га добръ и ѿвѣща. впроси є. кага є первѣе всѣ заповѣ.

28. И прѣступль єдинъ ѿ книжникъ. слышавъ ихъ стазающася. видѣвъ тако добръ ѿвѣща имъ. впроси єго. кага єсть первая всѣхъ заповѣднѣ.

29. іс же ѿвѣща смѣ. га .а. га всѣ заповѣднѣ. слыши ізлю. гѣ бѣ ва. гѣ єди є.

29. (іс же ѿвѣща ємоу)¹). тако прѣвѣиши всѣхъ заповѣднѣ. слыши ізлю. гѣ бѣ ваши. гѣ єдинъ єсть.

30. і възлюбѣ га ба твоє ізо все срдца твоє. і ѿ все помзшлєта твоє. і ѿ всега крѣпости твоєга. си .а. га заповѣ.

30. И възлюбѣши га ба твоєго. всѣмъ срѣемъ твоимъ, и всею дшєю твоєю, и всѣмъ оумомъ твоимъ и всею крѣпостнѣю твоєю. си первая заповѣдь.

съ нимъ А5. стазающася Б4. 6. 7. 28. 33. 42. 43 | прѣвѣиши всехъ заповѣдь (приб.) Б4. 7. прѣвѣиши Б51.

29. отъвѣщавъ (вм. гла) Б6 | прѣвѣиши Б51 | яко бѣ (вм. гѣ) єдинъ єсть Б6.

30. крѣпостнѣю Б3 | всехъ оп. Б5.

в) 3 редакціи.

28. стазающася В1. 2.

29. се (приб.) гѣ бѣ ваши В1.

30. и изо всега дшєа твоєга В1. 2 (В опущ.).

г) 4 редакціи.

29. тако (приб.) гѣ бѣ ваши Г2—6. 11.

Примѣчанія. Ст. 28—37 чит. въ ср. 33 н. по пятидес. (16 по нов. лѣтѣ). Въ Б37 прописаны въ среду 17 н. по пятнд.—Сего чтенія нѣтъ въ Б36.—Б8. 13. 14. 28. 31. 34. 35. 37. 51 по списк. 1 редакціи). ¹) Заключенное въ скобки взято изъ Г1 (въ Г опущено).

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

31. и втораѣ подобна ѿн. възлюбѣши нескръпнаго своего яко самъ себе. больша сею нноа заповѣди несть.

32. и рече ѿмоу книжникъ. добръ оучителю въ истину рече. яко единъ есть и несть иного развѣ его.

33. и еже любити и всѣмъ срѣцемъ. и всѣмъ разумѣмъ и всею дѣшею. и всею крѣпостью. и еже любити нескръпнаго яко себе. боле есть всѣхъ трѣбъ и жьртвъ.

34. и съ же видѣвъ и яко съмыслено отвѣща. рече ѿмоу. не далеуе еси ѿ црства бжиа. и ни кто же не съмаше его к томоу вопрошати.

31. и вътораѣ подобна ѿн. възлюбѣши ближнѣаго своего яко и самъ са. больша сея и томъ заповѣди несть.

32. и рече ѿмоу книжникъ. добръ оучителю въ истину рече. яко единъ есть и несть иного развѣ сего.

33. и еже любити и всѣмъ срѣцемъ и всѣмъ разумѣмъ. и всею дѣшею и всею мощиою. и еже любити ближнѣаго акы себе боани есть всѣхъ всѣжже-нии.

34. и съ же видѣвъ и яко съмыслено отвѣща. гла ѿмоу не далеуе еси ѿ црства бжиа. и ни кто же не съмаше к томоу вопрошати его.

Разночтенія а) 1 редакціи.

31. нескръпнаго (*τὸν πλησίον*),—и А4. 6—8. 10. 11. 17 (такъ и въ ст. 33)..
подроуга А5 | больша сея А5 | нна заповѣди несть А4. 10. 11.

32. глѣши А4.

33. ближнѣаго А9 | и еже любити нескръпнаго А6 | акы себе А4. яко самъ себе А38 | боле есть всѣхъ олокавтоматъ и жьртвъ (*τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ τῶν θυσιῶν*) А5—8. 11. 20. 26. 27. 29. 31 (олокавтома — въ Евген. Пс. XI в.). всѣсъжгаемныхъ жьртвъ А4. 10. 17. 24. всѣхъ съжгаемыхъ и жьртвъ А9. 39. боле есть всѣсожжен^х жьртвъ А18. 32. всѣхъ всѣсъжгаемныхъ жьртвъ А30.

34. и видѣвъ не соусъ А11 | вопрошати к томоу А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

31. а .ѿ. ꙗ подобна тои. възлюбѣи ближнѣа своеѣ. ꙗ сѧ сѧ. боле сею. инзи заповѣди нѣ.

32. и рече емоу книжникъ добръ оучѣлю. по истинѣ рече. ꙗ еди е. и нѣ индѣ развѣ е.

33. и е любити его изо все срдца. и изо все разума. и изо всея дша. и изо всея крѣпости. и е любити ближнѣа ꙗ себе. боли е все олокавтоматъ. и жертвъ.

34. ис же видѣи. ꙗ оу имзи ѿвѣща. рече емоу. не далече еси ѿ цртва бѣа. и никто еше не смаше е впросити.

31. вторага подобна ей. възлюбѣши ближнаго своего како самъ себе. болши сею ина заповѣдь нѣ.

32. и рече емоу книжникъ добръ оучѣлю въ истиную рече. како единъ есть и нѣ инъ развѣ его.

33. и еже любити его, всемъ срцемъ и всемъ разумомъ. и всею дшею. и всею крѣпостию. и еже любити ближнаго како себе, больше есть всехъ всеожженни и жертвъ.

34. исъ же видѣвъ како смыслено ѿвѣща, рече емоу не далече еси цртва бѣа. и никтоже смѣгаше к томуу възпросити его.

б) 2 редакци.

31. искренняго В29 | акы В1. 7. 9. 24 | болши сея заповѣди нѣ нном В4. 5. 7. 15. 17. 47 (В11. 24 нном нѣсть).

32. рече ои. В5 | кингъуни В15.

33. и всею дшею ои. В52 | крѣпостию (вм. моцию) В6 | всесьжеженни и жертвъ В1. 4. 6--8. 12. 23. 30. 33. 35. 42. 43. 47. 51. всесьжагаемыхъ В3. 46. всехъ сжагаемыхъ жертвъ В15. вси соженѣи жертвъ В32. олкавтъматъ В13. алкавтоматъ и жертвъ В24.

34. оумыслено В11 | възпросити В1. 5. 24.

в) 3 редакци.

33. всеъ всесьжѣженни В1 (последнее слово написано по скобленому).

А. Галичское Еванг. 1144 г.

35. и ѿвѣщавъ ісѣ гл҃ше оу҃а въ цр҃кви. како гл҃ють книжници. како ісѣ снѣ дѣвѣ іестъ.

36. тѣ бо дѣдѣ реуе дѣмь сѣтымь. реуе гѣ гѣи моемоу. сѣди о десноую мене. дондеже положю врагы твоѣ подѣножыѣ ногама твоима ²).

37. самъ бо дѣдѣ нарицають и гѣ. и тѣ како іемоу іестъ снѣ. и мнози народи послоушахоу іего въ сласть.

38. И гл҃ше нмѣ въ оу҃еннхъ своємь. блюдетеса ѿ книжникѣ. хотащихъ въ одѣннхъ ходити. и цѣлованнѣ на тѣржищихъ.

39. и прѣдѣсѣданнѣ на сънѣ-

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

35. и ѿтѣвѣщавъ ісѣ гл҃аше оу҃а въ храмѣ бж҃ни. како гл҃ють кн҃ижьници. како хсѣ снѣ дѣдѣ іестъ.

36. тѣ бо дѣдѣ реуе дѣмь сѣтымь. реуе гѣ гѣи моемоу. сѣди о десноую мене. дондеже положю врагы твоѣ подѣножнѣ ногама твоима.

37. самъ оубо дѣдѣ нарицають и гѣ. и ѿтѣкоудоу снѣ іемж іестъ. и мнози народи послоушаахоу іего въ сласть.

38. Реуе гѣ своимѣ оу҃енномѣ. блюдетеса ѿ кн҃ижьникѣ хотащннхъ въ ѿдѣннн ходити и цѣлованнѣ на тѣржищннхъ.

39. и вышнѣннѣ сѣданнѣ на

Разночтенія а) 1 редакціи.

35. въ сѣтелици (вм. въ цр҃кви) А32 | хѣ (вм. ісѣ, —2-й разъ) А4. 7. 9. 18.

36. сам (вм. тѣ) А9 | дѣдѣ оп. А4. 10. 11 | тѣ бо реуе дѣдѣ А6--8 | подѣложоу А11. 38.

37. тѣ оп. А6. 7 | ѿтѣждоу сынѣ емоу сстѣ А4. 9—11. и тѣ како іемоу іестъ снѣ оп. А8 | многъ народѣ А4. 9—11. 24 | слоушаше А4. 10. 11. послоушаше А11. 24. слышаше А9.

38. въ одѣждахъ А5. 10 | и любити цѣлованнѣ А9 | на сѣборищннхъ А20.

39. прѣдѣсѣданнѣ А38.

б) 2 редакціи.

35. въ цр҃кѣвн Б4. 7. 24. 33. въ цр҃кви божнн Б1.

37. многъ народѣ слоушаше Б4. 7. 33.

38. законѣ поспати (вм. въ одѣннн ходити) Б33. хотащннхъ законѣ

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

35. и ѿвѣща^а іс. глше оуча
в цркви. како глѣо книжци. ꙗ хс
снз ѣ двѣв.

35. и ѿвѣща ісз глше оуча
вз цркви. како глѣють книж-
ници. како хс снз ѣсть двѣвз.

36. са во двѣв рѣ дхм стм.
глѣ гь гви моемъ. сѣди о десную
мою. дондѣ положю враги твоѣ
подноѣ ногу твою.

36. то во двѣв¹⁾ рѣ дхмз
стѣмз. рѣ гь. гви моемоу. са-
ди ѿ десноую мене. дондеже
положю врагы твоѣ подножнею
ногама твоима.

37. са во двѣ глѣ ѣ га. і ѿ-
квдѣ снз емю ѣ. і мно народъ по-
слушаше ѣ в слѣ.

37. самз оубо двѣв глѣтз
ѣго га. и ѿкоудоу снз ѣмоу
ѣсть. и многз народз послу-
шаше ѣго вз сласть.

38. і глше имз во учей свое.
блюдетѣ ѿ книжнѣ. хотѣщѣ вз
одежѣ ходити. и цѣловаѣ на тор-
жищѣ.

38. и глше имз во оуче-
ний своѣмз. блюдетѣса ѿ
книжникз. хотѣщихз во ѿдѣ-
ганийхз ходити. и цѣлова-
нийѣ на (торжищихз.

39. і первосѣданѣ на сонми-

39. и преждесѣдания на)³⁾

попрати и хотѣщихъ въ одеждахъ ходити Б4. 6 | любѣщихъ (приб.)
цѣлованнѣ Б7. 33.

39. преждесѣданнѣ Б4. 6 | и книжнѣ сѣданнѣ на съборнѣхъ оп.
Б7. 33.

г) 4 редакціи.

35. глѣ гь Г2—11.

37. вз сладость Г2. 3 4. 6. 9—11.

Примѣчанія. Ст. 38—44 чит. въ четв. 33 н. по пятид. (16 по нов. лѣтѣ).
Въ Б37 прописаны въ четв. 17 н. по пятидес — Сего чтенія нѣтъ въ Б13.
36.—Б8. 14. 24. 28. 31. 34. 35. 37. 51 по списк. 1 редакціи. ¹⁾ Г двѣвз.
²⁾ Слова: рече гь гви моемоу и дал. въ семь стихѣ снабжены въ А кавыч-
ками на полѣ. ³⁾ Заключенное въ скобки опущ. въ Г и взято изъ Г1.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

мищихъ. и първовзлежанья на
вечерахъ.

съборищныхъ. и вышьяма възле-
женія на вечерахъ.

40. продающен домъ вѣдо-
виць. и нещеваньемъ далече
молащеса. си приемоутъ лише
осоуженые.

40. продающен и домъ вѣ-
довницъ и извѣты далече мола-
щеса. си приемоутъ лише осоу-
женіе.

41. и сѣдъ ісѣ прямо газо-
фюлакнові. видаше како народъ
мещеть медъ въ газофюлакню.
и мнози богатни. вѣмѣтахоу многа.

41. и сѣдъ ісѣ прямо газо-
фѣлакни видаше како народъ
мещеть медъ въ газофѣлакню.
и мнози богатни вѣмѣтахоу
многа.

42. и прішьдши іедина вѣдо-
вица оубога. вѣвѣрже двѣ медъ-
ниці. еже іестъ кодратъ.

42. и прішьдши іедина вѣ-
довница оубога вѣвѣрже двѣ
медьници. еже іестъ кодратъ.

43. и призвавъ оученикы
своа рече имъ. аминь глѣо вамъ.

43. и призвавъ оученикы
своа рече имъ. право глѣо вамъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

40. продающихъ А9. извѣдающе А20 | и не виною нещеваньемъ А18.

41. газофюлакнови (τοῦ γαζοφυλάκιου),—и А5—11.. скровищю имѣнью
А18. скровищномуу хранилищюу А32. 39 | видѣвъ А5. 32 | медъ-
ница (вм. медъ) А20 | въскровищсе имѣнью А18. 32 (имѣнни) |
мѣтахоу А38. вѣмѣтающе многа А10.

42. двѣ лѣнты (λεπτά) А5—11. 30. два лѣнта А20. 32. .ѣ. уатъ А26 |
кодратъ А6. ковьтратъ А38.

б) 2 редакціи.

39. преже възлеганія Б7. първозованія (вм. вышьяма възлеженія)
Б4. 6 30. 33.

40. продающихъ Б6. продающе (вм. продающен) Б4. 33 | виною (вм.
извѣты) Б7. 42 | и нещеваньемъ извѣтъ Б4. 33.

41. прямо скровищномуу хранилищюу Б14. 35 | видаше народъ. нже

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

щїи. і первовзлѣгати на вѣрѣ.

40. поідающе дѡмзи вдовїи. и пщевѣе далѣ молѣще. тїи прїимѣ ли осужее.

41. и еѣ іс. прѣмо газофулакїи. зраше. кѣ народъ меще мѣ в газофулакїю. и мнози бѣтїи. ввергоша многа.

42. і прїшеши єдина вдовица оубѡга. вѣрже цѣтѣ двѣ. є є кодрѣнтїс.

43. і призвѣ оучїки своѣ глѣ и. амїи глїю вѣ. іѣ вдовица сї

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

сѣнмищїихъ. и первовзлѣжаниѣ на вечерахъ.

40. поідающе домы вдовиць. и непщеваниемъ много молѣсѣа. си прїимутъ лишъше ѡсуженїе.

41. и сѣдѣ ісѣ. прѣмо скровищнѡму хранилищу, видѣше како народъ мещетъ мѣдѣ въ скровищнѡе хранилище. и мнози бѣтїи в мѣтахѡу многа.

42. и прїшедши єдина вдовица оубѡга. вверже лептѣ двѣ. иже єсть кондратъ.

43. и призвавъ оученикы своѣ рѣ имъ. амїнь глїю вамъ.

въмещють мѣдѣ Б5 | мѣдницѣ Б19 | в скровищнѡе хранилище Б14. 35.

42. .ѣ. уате Б4. 6. 7. 30. 33. 42 | кондрѣнтъ Б27. кодрѣнтъ Б1. кодрѣнтъ Б7. кандратъ Б2 | иже иєсть кондрѣнтъ оп. Б4. 6. 33.

43. амїнь Б1. 7. 42.

в) 3 редакци.

40. извѣтомъ В1. 2.

41. видѣ В1. 2.

42. кондрѣнтъ В2 (въ В1 н соскоблено и поставлено надѣ строкою: кодрѣнтъ).

43. глѣ В1. 2.

г) 4 редакци.

40. далече молѣсѣа Г2—11.

41. зраше Г2. 3. 4. 6. 7. 10. 11. вѣдѣаше Г7.

42. кондрѣнтъ Г2. 7. 11. кодрѣнтъ Г3—6. 8—10.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

ЯКО ВДОВИЦА СІ ОУБОГАЯ МНОЖЬЕ
ВСѢХЪ ВЪВЪРЖЕ. ВЪМѢТАЮЩИХЪ ВЪ
ГАЗОФЮЛАНІЮ.

44. ВСІ БО ѿ ИЗБЫТКА СВО-
ЕГО ВЪВЪРГОША. А СІ ѿ НЕДО-
СТАТКА СВОЕГО. ВСЕ ІЕЛКО НМА-
ШЕ. ВЪВЪРЖЕ ВСЕ ЖИТІЕ СВОЕ.

Б. Мстиславова Еванг. XII в.

ЯКО ВДОВИЦА ОУБОГА СІ МНОЖАЕ
ВСѢХЪ ВЪВЪРЖЕ ВЪМЕЩЮЩИХЪ
ВЪ ГАЗОФ҃УЛАНІЮ.

44. ВСІ БО ѿТЪ ИЗБЫТКА ВЪ-
ВЪРГОША. А СІ ѿТЪ НЕДОСТАТКА
СВОЕГО. ВСЕ ІЕЛКО НМАШЕ ВЪ-
ВЪРЖЕ. ВСЕ ЖИТІЕ СВОЕ.

Г Л А В А 13.

1. И НСХОДАЩІЮ ІЕМОУ ѿ ЦРК-
ВЕ. ГЛА ІЕМОУ ІЕДИНЪ ѿ ОУЧЕНИКЪ
СВОИХЪ. ОУЧИТЕЛЮ ВИЖЬ КАКОВО
КАМЕНЬЕ. И КАКОВО ЗДАНИЕ.

2. ІСЪ ЖЕ ѿВѢЩАВЪ РЕЧЕ ІЕ-
МОУ. ВИДИШИ ЛИ ВЕЛИКА СІ ЗДА-
НІА. НЕ НМАТЪ ОСТАТИ СДЕ КА-
МЕНЬ НА КАМЕНИ. НЖЕ НЕ НМАТЪ
РАЗОРІТИСА.

1. НСХОДАЩІЮ ІСОУ НС ЦРКВЕ.
ГЛА ІЕДИНЪ ѿТЪ ОУЧЕНИКЪ СВОИХЪ.
ОУЧИТЕЛЮ ВИЖЬ КАКОВО КАМЕНІЕ
И КАКОВА ЗДАНІА.

2. ІСЪ ЖЕ ѿТВѢЩАВЪ РЕЧЕ
ІЕМОУ. ВИДИШИ ЛИ СІ ВЕЛИКАЯ
СЪЗДАНІА. НЕ НМАТЪ СДЕ ѾСТА-
ТИ КАМЕНЬ НА КАМЕНИ НЖЕ НЕ
НМАТЪ РАЗОРІТИСА.

Разночтенія а) 1 редакціи.

43. БОЛЕ (ВМ. МНОЖЬЕ) А20 | МНОЖАЕ СИХЪ А9 | В (С)КРОВИЩЕ НМѢНІА
А18.

44. ѿТЪ ИЗБЫТКА (СВОЕГО ОП.) А10 | ѿТЪ ЛИШЕНІА СВОЕГО (ἐκ τῆς
ὑστερήσεως) А5—11. 20 | ВСЕ НМѢНІЕ (ВМ. ЖИТІЕ) СВОЕ А32.

13, 1. ѿ СТІЛАНЦА А32.

2. ВИДИШИ ЛИ КОЛНА А38 | СОЗДАНІА А9 | ЗДЫ (==ЗДЪ) ОСТАТИ
А38 | СДЕ ОП. А7. 8.

б) 2 редакціи.

43. ВО СКРОВИЩЕНОЕ ХРАНИЛИЩЕ Б35.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

оубага. боле всѣ́ вѣ́же мещюшѣ́ в
газофѣлакию.

44. всі бо ѿ избытѣ́ свой вѣр-
гоша. сі же ѿ недостатка своѣ́.
всѣ́ елико имѣ́ вѣрже, все жѣе
своѣ́.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ѣ́ко вдовица си оубога́ мно-
жаѣ́ всѣ́хъ вѣрже. вмѣтаю-
щѣхъ въ скровищноѣ́ храни-
лице.

44. вси бо ѿ избытка сво-
ѣ́го вѣргоша. сі́ же ѿ ли-
шенѣ́ своѣ́го. всѣ́ елика имѣ́-
ше, вѣрже все житѣ́ своѣ́.

Г Л А В А 13.

1. И исходящю́ емѹ́ ѿ цркви.
глаголю́ емѹ́ еди́ ѿ оучѣнкъ ѣ́. оучѣлю.
вѣ́ каково́ камѣ́е. і́ какова́ зда́га.

2. (і́ ѿвѣщавъ іс рече́ емѹ́. ви-
диши сѣ́га велика́га зданѣ́га. не
ѡстанеть сдѣ́ камень на камени
и́же не разоритса) ¹⁾.

1. И исходящюу́ емоу́ ѿ
цркви. гла́ емоу́ единъ ѿ оучѣнкъ
ѣ́го. оучѣлю, ви́жь каково́ ка-
мениѣ́. и́ какова́ зданѣ́га.

2. и́ ѿвѣщавъ ісѣ́ рече́ емоу́.
видиши ли сѣ́га велика́га зда-
ниѣ́, не имать ѡстатѣ́
камень на камени. и́же не ра-
зоритса.

44. всѣ́ домъ свои Б42. 43. имѣ́ннѣ́ (вм. житнѣ́) Б22. стаженьѣ́ Б31.
13, 1. въходящюу́ ісѹ́ въ цркви Б2 | гла́ емоу́ Б5. рече́ емѹ́ Б43 |
ѣ́го (вм. своихъ) Б3. 7. 46.

2. и́же не разоритѣ́ Б5.

в) 3 редакціи.

13, 1. ѿ стлица В1. 2.

Примѣчанія. Гл. 13, ст. 1—8 чит. въ пят. 33 нед. по пятнд. (16 по нов.
лѣтѣ́). Въ Б37 пропис. въ пят. 17 н. по пятидес.—Сего чтенія нѣтъ въ Б13.
36.—Б8. 14. 24. 28. 30. 31. 34. 35 37. 51 по спискамъ 1 редакціи. ¹⁾ За-
ключенное въ скобки опущено въ В и взято изъ В1.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

3. и съдѣшю ѿмоу на горѣ елеоньсцѣ. прѣмо цркви. въпрашахоути и єдиногѣ петрѣ и ѿковѣ. и ѿванѣ и андрѣа.

4. рѣци намѣ къгда се боудеть. и коє боудеть знаменье. ѿгда нмоути съконѣвати се всѣ си.

5. іс же ѿвѣщавѣ науати глаголати намѣ. блюдите се да некто прѣлѣстити васѣ.

6. мнози бо прѣдоутѣ въ мое нма глаголюще. ако азѣ іс смѣ. и мнози прѣлѣстятѣ.

7. ѿгда же оуслышите брані. и слоухы браньн. не оужасантесе. подобаетѣ бо быти. нѣ не оуже конѣчина.

8. встанеть бо ѿзыкѣ на ѿ-

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

3. и съдѣшю ісоу на горѣ елеоньствѣ прѣмо храмоу. въпрашадохте и ѿсовѣ. петрѣ. ѿковѣ. ѿванѣ. и андрѣа.

4. повѣжь намѣ къгда се боудеть и что іестъ знаменіе ѿгда нматѣ съконѣвати се все.

5. ісѣ же ѿтвѣщавѣ нмѣ науа глаголати. блюдите се да никтоже васѣ прѣлѣстити.

6. мнози бо прѣдоутѣ въ нма мое глаголюще ꙗко азѣ іс смѣ. и мнози прѣлѣстятѣ.

7. ѿгда же оуслышите рати и слоухы ратни не оужасантесе. подобаетѣ бо быти. нѣ не оуже конѣць іестъ.

8. встанеть бо страна на

Разночтенія а) 1 редакціи.

3. на горѣ елеонѣ А10 | петрѣ и ѿдрѣи (н) ѿковѣ (н) ѿванѣ А11.

4. си боудятѣ А7. 8. 10. 11 | всѣ си сконѣвати се А10. 11. все си сконѣватисѣ А9.

5. нмѣ глаголати А11. 38 | да никтоже васѣ не прѣлѣстити А38.

6. ако оп. А8. 38.

7. рати (вм. брані) А32 (ратѣ встрѣч. въ Супр. 144, въ Огл. Поуч. Кир. Іер. XII в. л. 186 об.) | слоухѣ А10. 18. слышаніе А11 | и нестроєннѣ (вм. и слоухы браньн) А20 | не оубонте се А38 | си всемѣ быти А32 | нѣ не тогда оубо А11 | нѣ не тогда вждеть А9 (конѣчина оп.).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

3. и сѣдѣцю емѹ на горѣ елѣѢ. прѣмо цѣркви. впросѣша ѣ осѡвь. пѣ. іакѡ. и іѡа̄ и андрѣи.

4. рци нѣ. когда снѣ будѹ. і что знамѣѣ. егда хотѣ всѣ скончатѣ.

5. іѣ же ѡвѣща̄ и. нача глѣти. блюдетѣ. да не кто вѣ прелстѣ.

6. мнози бо прѣдѹ во іма мое глѣце. гѣ а̄ есм. і многи прелстѣ.

7. егда оуслышите рати. і слоухи ратнѣа. не оужаситѣ. подобаѣ бо вѣтѣ. но не оѹ конѣ.

8. встанѣ бо гѣзѣ на гѣзѣ. і

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

3. и сѣдѣцю емѹ на горѣ елѣѡнѣстѣи прѣмо цѣркви, вѣпрашахѹ ѣго ѣдиногѡ, петрѣ. и іаковѣ. и іѡанѣ. и андрѣи.

4. рци намѣ когда си боудутѣ. и коѣ боудетѣ знаменнѣ. егда имоутѣ всѣ сиѣ скончатѣса.

5. іѣз же ѡвѣщавѣ имѣ. начатѣ глѣти. блюдетѣса да не кто васѣ прелеститѣ.

6. мнози бо прѣидутѣ во іма моѣ глѣце. тако азѣ есмѣ. и многи прелестятѣ.

7. егда же оуслышите брани и слышаниѣ брании не оужаситѣса. подобаѣтѣ бо быти, но не оѹ кончина ¹⁾.

8. встанетѣ бо гѣзыкѣ на

б) 2 редакціи.

3. прѣмо цѣркви Б1. 4. 24. 42. 43.

4. рци Б4. заповѣжь Б53 | и что се боудетѣ знаменнѣ Б5 | егда се все имѣтѣ скончатѣса Б5. егда сѣкончатѣса все Б3.

5. глѣти имѣ Б5.

7. брани Б4. 33 | и слоухи (ратни оп.) Б1. послухи ратнымъ Б33. нестроѣннѣ (вм. слоухи ратни) Б51 | брани и нестроѣннѣ. и слоухи рати Б30 | естѣ оп. Б27 | нѣ не оѹ како кончина Б6.

в) 3 редакціи.

7. брани В1. 2 | слоухи бранемѣ В1. 2 | не оубоитѣса В1. 2.

Примѣчанія. ¹⁾ Г конча.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

ззыкъ. и црство на црсо. и боудоу троуси по мѣста. и боудоутъ глади. и матежи. науало бользнымъ си.

9. Блюдыте же вы са самн. прѣддаты бо вы въ снматъ. и на снмищихъ быени боудете. и прѣдъ воєводами. и црн станете мене ради въ свѣдѣтельство нмъ.

10. и въ всехъ мзыцехъ подобаетъ прѣже проповѣдатиса еванглію.

11. егда же водать вы прѣдающе. не пцѣтеса прѣже уо възгѣаете. ни пооуантеса. нъ

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

странж и црство на црство. и боудоутъ троуси по мѣста. и боудоутъ глади и матежи. и науало бользнымъ.

9. Реуе гѣ своимъ оуѣнникомъ. блюдытеса самн. прѣддаты бо вы въ сѣдалища и на сѣборищнихъ быени боудете. и прѣдъ воєводами и цѣсарн станете мене ради въ послоушьство нмъ.

10. и въ всехъ странахъ подобаетъ же прѣже проповѣдати са евангелію.

11. югда же при водать вы прѣдающе не пцѣтеса прѣже уо възглаголюете ни пооуанте-

Разночтенія а) 1 редакціи.

8. глади. и нагубы и матежа А18.

9. къ снмнища А9. 32. на сѣборища А29 | и на сѣборищнихъ А29 | теени бждете (вм. быени боудете, *δαρῆσεσθε*) А7. 8. 26 (тепсти=бить встрѣч. въ Фрейз. отр., въ Синайск. глагол. псалт.) | въ послоушьство А32.

10. прѣже оп. А10.

11. въведѣтъ А9 | и егда пове доутъ А11. егда же прѣддаты въ водаще А18 | не прѣжде пцѣте се А10 | глаголете А6.

б) 2 редакціи.

8. иззыкъ на иззыкъ Б6. 33 | по мѣстомъ Б5. 33 | расъсыпаннн (вм. матежи) Б15. расыпателье и матежи Б1. 40.

9. къ снматнн Б6 24. на соннища Б7. 9. 12. 22. 26. 33. 39. 43. на сѣборища Б47. на сѣборища и всесѣданнн Б15. къ сѣднща Б23 | на снмищнихъ Б33. 39. 43 | боудете (вм. станете) Б1 | въ свѣдѣтельство Б6. 33. 43.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

цѣтво і на цѣтво. і боудѣ троѣси по мѣсто. і будѣ глади. і матежи. начаткы волѣзнѣ снѣ .

9. Блюдытѣ взы себѣ. предадѣ бо взы на ссѣдалища. і на сонмищѣ вѣни будете. і прѣ игемшны и цѣри станете. мѣ рѣ. в свѣдѣнѣ и.

10. и во всѣхъ языки. подобаѣ первѣ проповѣданѣ взити еуангелію.

11. егда приведѣ взы предающе. не пѣтѣ. что възглѣте. ниже поучаѣтѣ. но е а да сѣ ва во ча.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

языкъ. и цѣтво на цѣтво. и боудутъ троѣси по мѣстомъ. и боудутъ глади и матежи. начало волѣземъ си .

9. Блюдытѣ же сѣ вы сами. предадутъ бо вы взы снѣтѣ. и на сонмищныхъ ихъ вѣни будете. и предъ воѣводами и цѣри станете мене ради въ свидѣтельство имъ.

10. и во всѣхъ языцѣхъ. подобаѣтъ прѣже проповѣдати сѣ еуангелію.

11. егда же приведутъ вы предающе, не прѣже пѣтѣ что възглѣте. ни поучаѣтѣ. но

10. бѣговѣщенію БЗЗ. 43 | 10-й ст. оп. Б12.

11. приведутъ Б5. 11. видать (вм. приводать) БЗЗ | прѣже оп. Б5.
в) 3 редакціи.

8. начало В1. 2.

9. блюдытѣ же сѣ вы сами В1. 2 | на сворища (вм. на ссѣдалища)
В1. 2 | ведени будете В1. 2 | в послушество В1. 2.

11. ведѣ В1. 2 | не пѣтѣсѣ прѣже В1. 2.

г) 4 редакціи.

8. по мѣста Г2—11.

9. въ сонмища Г2—11 | на свѣсорищѣ Г2—11 | ведени будете
ГЗ. 4. 6. 10 (Г2 ведете).

11. преведутъ Г1. поведѣтъ Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 9—13 чит. въ пон. 34 н. по пятидес. (17 по нов. лѣтѣ). Въ Б5 написаны, кромѣ того, въ пон. 17 н. по пятид., при чемъ въ первомъ случаѣ чит. отлично отъ Б.—Сего чтенія нѣтъ въ БЗ6. 45.—Б8. 13. 14. 24. 28. 30. 31. 34. 35. 49 по списк. 1 редакціи.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

Еже дастся вамъ въ тѣ часъ то глѣте. не вы бо будете глѣщен. нъ дхъ стын.

12. прѣдасть же братъ брата на смърть. и оцъ уадо. и вѣстанутъ уада на родителю. и оубьютъ я.

13. и будете ненавидими всеми имене моего ради. прѣтърпѣвыи же до коньца съ спсѣтса.

14. югда оузрите (мръзость)¹⁾ запоустыня. реуенжж данилъмь прркъмь стошштж ндеже не подобають. утын да разоумѣють. тьгда нже боудоутъ въ нюден. да бѣгають на горы.

15. и нже на кровѣхъ да не сълазятъ въ домъ. (ни да вындетъ възатъ уесо отъ домоу сво)⁴⁾юго.

са. нъ юже дастся вамъ въ тѣ часъ то глѣте. не бо юсте вы глѣщен нъ дхъ стын.

12. прѣдасть же братъ брата на смърть. и оцъ уадо. и вѣстанутъ уада на родителю и оубьютъ я.

13. и будете ненавидими всеми имене моего ради. прѣтърпѣвыи же до коньца. тѣ спсѣтса.

14. Реуе гѣ своимъ оууенкомъ. югда же оузрите мръзость запоустыни²⁾. реуеноую. данилъмь прркъмь стошшю ндеже не подобають утын да разоумѣють. тьгда нже³⁾ бждеть въ жидовьстѣн да бѣгають на горы.

15. нже на кровѣхъ да не сълазятъ въ домъ. ни да влѣзеть уто възатъ отъ домоу своего.

Разночтенія а) 1 редакціи.

11. еже аште (приб.) А6 | не вы бо юсте глѣщен А7.

13. всеми езики А38 | спсѣнь бждеть А5—11 | нже сътърпнтъ до коньца, тѣ спсѣтъ са Супр. 51.

14. и запоустынию А32 | мръзость оузрите запоустыниъ А6. 7. 8 | боудеть А10 | да бждеть А11.

15. на кровѣхъ А20. 38 (на кровыхъ) | да не сълазатъ А5 | въ домъ своемъ А9.

б) 2 редакціи.

11. ни поууантеса прѣже глѣти Б5 (нон. 17 н. по пятид.).

13. дѣла (вм. ради) Б3. 5. 11. 23. 27.

14. въ нюдѣи Б4. 15.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

то глѣе. не бо есте взѣ глѣиѣи. но дѣ стѣиѣи.

12. предаѣ же браѣ брата на смерть. и оцѣ чѣ. и встанѣ чада на родителѣ. и оуморѣ га.

13. и будете взненавидѣни ѿ всѣхъ. имени мое радѣ. претерпѣвѣи до конца. то спѣтѣса.

14. Егда оузрите мерзоѣ запустѣнѣа рѣноую ѿ данѣла прѣрока. стоѣащю кдѣ не подобает. чѣзи да разоумѣет. тогда соуциѣи во июдѣи. да вѣгаю на горы.

15. а иѣ на кровѣ. да не слазиѣи в до. ниже да внидетъ взѣти что ѿ домоу своеѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

ѣже аще дастѣса вамъ во тѣ чѣ. ие глѣте. не вы бо боудете глѣущей, но дѣ стѣиѣи.

12. предасть же братъ брата на смѣрть. и ѡцѣ чадо. и взстаноутъ чада на родителѣ. и оубиодѣтъ ихъ.

13. (и) боудете ненавидими всѣми имени моего ра. претерпѣвѣи же до конца то спѣнъ боудетъ.

14. Егда же оузрите мерзость. запустѣнѣнѣа. рѣноую даниломъ прѣкомъ стоѣащюу идѣже не подобаетъ. чѣтѣи да разоумѣетъ. тогда соуциѣи во июдѣи. да вѣжатъ на горы.

15. и иже на кровѣ, да не слазитъ в домоу, ни да внидетъ взѣти что ѿ домоу своеѣо.

15. ни да внидетъ Б1 | иже есть въ храмъ его Б5.

в) 3 редакци.

14. идѣже В1. 2.

г) 4 редакци.

13. сѣи (вм. то) Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 14—23 чит. въ вт. 34 н. по пятидес. (17 по нов. лѣтѣ). Въ Б5 написаны, кромѣ того, въ вт. 17 н. по пятид. Сего чтенія нѣтъ въ Б36; ст. 16—23 нѣтъ въ Б12. 45; ст. 21—23 въ Б13.—Б8. 13. 14. 24. 28. 31. 34. 35 по спискамъ 1 редакци. ¹⁾ А (одинъ) гадъ - - реуенѣи - - стоащѣ (вм. мръзость - - реуенѣж - - стоащѣ, какъ читается въ А5—11. 18. 20. 27. 32). ²⁾ Б запоустѣнѣиѣ. ³⁾ Б иже. ⁴⁾ Заключенное въ скобки опущено въ А и взято изъ А5.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

16. и сын на селѣ. да не
възвратитѣса въспать възатъ ризъ
своихъ.

17. горе же не праздынымъ
и доущимъ въ ты дѣни.

18. молите же сѧ да не боу-
детъ бѣство ваше зимѣ.

19. боудоуть (бо) дѣныи ти скърбь-
ни. яко не бы такова ѿ науа-
ла зданью. юже създа бѣ. до
нынѣ и не боудеть.

20. и аще не бы гѣ съкра-
тилъ дѣни. не бы была спсена
всяка плоть. нъ избранныхъ ра-
ди яже избра съкратитъ дѣни.

21. и тогда аще кто реуетъ
вамъ. се сѣде хѣсъ. се онде. не
имѣте вѣры.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

16. и сы на селѣ да не въз-
вратитѣса въспать възатъ ризъ
своихъ.

17. люте же не праздынымъ
и доущинимъ въ ты дѣни.

18. молите же сѧ да не боу-
детъ бѣство ваше зимѣ ни въ
соуботѣ.

19. боудоуть бо дѣни ти пе-
уалъ яко не бысть такова ѡтъ
науала тварн. юже сътвори бѣ
доньинѣ и не боудеть.

20. и аще не бы гѣ съкра-
тилъ дѣни не бы была спсена
всяка плоть. нъ избранныхъ
дѣла яже избра съкрати дѣни.

21. и тогда аще кто реуетъ
вамъ. се сѣде хѣсъ се онде. не
имѣте вѣры.

Разночтенія а) 1 редакціи.

16. иже на селѣ съ А11 | на селы такожде А38 | ризн свое А10.

18. бѣгъ вашъ Изб. 1073 г. л. 211 об. | зимѣ ни въ соуботоу (приб.)
А11. 38. Изб. 1073 г. л. 211 об.

19. ти дѣни А10 | скръвь великъ А38 | тако (вм. такова) А5 |
ѿ зауала созданию А9.

20. прѣкратилъ А5—11. 20 | дѣни тѣхъ А11. 20. 38 | прѣкратитъ
А5—8. 10. 11. прѣкрати А9. 20. 38.

21. аште реуетъ кто А6. 7 | безъ перваго се А5 | се онде А5—8.
10. 11.

б) 2 редакціи.

16. и иже юсть на селѣ Б5. и боуден на селѣ Б51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

16. и ѿ на селѣ сыи. да не
взвратитѣ вспѣ. взати ризы еѣ.

17. горе. в чревѣ нмѣщѣ. и
догѣщѣ в ты дни.

18. молитѣ же. да не будѣ
бѣгъ ва зимѣ.

19. будоу бо днѣ онзи скорби
и аци не бѣша такови ѿ начала
зданью. е созда бѣ до нзи. и не
бодоу.

20. и а не бѣ гѣ скрати дни.
не бѣ спса са всака плѣ. но из-
бранзи ра. и хъ избра скрати дни.

21. и тогда аще кто ва рчѣ.
се заѣ хѣ. ли. се ондѣ. не вѣ-
роуйте.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

16. и ѿже на селѣ сыи. да
не вззвратитѣа взспатѣ вз-
ати ризоу свою.

17. горе же непраздымъ
и догѣщимъ в ты дни.

18. молитѣ же са, да не
боудетъ бѣгъство ваше зимѣ.

19. боудутъ бо днѣ ти,
скорбѣ. такова не бѣ. такова
ѿ начала созданию. еже созда
бѣ донынѣ. и не боудетъ.

20. и аще гѣ не бы прекра-
тилъ днѣи. не бы оубо спсала
са всака плоть. но избранныхъ
ради гѣже избра. прекратитъ
днѣи.

21. тогда аще кто рѣтъ
вамъ. се заѣ хѣ. се ондѣ, не
имѣте вѣры.

17. люте (*οὐαί* перев. люте въ спискахъ Апостола 2-й редакци, 1 Кор.

9, 16).. горе B15. о горе B5 (вт. 17 н. по пятид.). 51.

19. тогда (вм. днѣи ти) B5 | неумь велика B5. неумьни (вм. не-
умь) B33. 52. 53 | ака не бывала николже ѿ пахатѣка мироу

B5 (вторн. 17 н. по пятид.) | доже и доселѣ не имать быти B5.

20. аще не быша прекратили са днѣи ти B1. 5 (вт. 17 н. по пятид.) |

ради B5. 37.

в) 3 редакци.

19. твари (вм. зданью) B1. 2.

г) 4 редакци.

21. или ондѣ Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

22. вѣстануѣтъ бо лѣжи хръ-
сти. и лѣжи прѣрѣци. и дадѣтъ зна-
меньѣ и чюдеса. да прѣльстѣтъ
ѣще възмогуѣтъ ѣ избѣраныѣ.

23. вы же бѣудѣтеса. се прѣ-
же рѣхѣ вамъ всѣ.

24. Нѣ въ ты днѣ по скѣр-
би тои сѣнце омрачѣтеса. и лоу-
на не дасть свѣта своѣго.

25. и звѣзды нѣуноуѣтъ съ
нѣсе падѣти. и силы ѣже соуѣтъ
на нѣсѣхѣ подвижатса.

26. и тѣгда оузрѣтъ сѣѣ ѣлѣ-
скаго. градоуѣща на облацѣхѣ. съ
силою многою и славою.

27. и тѣгда послѣтъ агѣлы
своѣ. и съберѣтъ избѣраныѣ
своѣ ѣ чѣтырь вѣтрѣ. ѣ конь-
ца землѣ. до коньца нѣсе.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

22. вѣстануѣтъ бо лѣжни хѣси
и лѣжни прѣрѣци. и дадѣтъ знаме-
ннѣ и чюдеса на прѣльщеннѣ.
ѣще мощьно избѣраныѣ.

23. вы же бѣудѣтеса. се
прѣже рекохѣ вамъ всѣ.

24. Рече гѣ своимъ оуѣени-
комъ. въ ты днѣ по пеуѣли тои
сѣнце помрачѣтса. и лоуна не
дасть свѣта своѣго.

25. и звѣзды небесьныѣ бж-
доуѣтъ съпадаюѣща. и силы ѣже
соуѣтъ на нѣсѣхѣ подвижатса.

26. и тѣгда оузрѣтъ сѣѣ
ѣлѣѣа градоуѣща на облацѣхѣ съ
силою многою и славою.

27. и тѣгда послѣѣтъ агѣлы
своѣ и съберѣтъ избѣраныѣ своѣ ѣ
ѣтъ чѣтырь вѣтрѣ. ѣтъ коньца
землѣ до коньца нѣси.

Разночтенія а) 1 редакціи.

22. лѣжни хрѣсти и лѣжни пророци А10 | знаменнѣ великѣ А38 |
ѣще възможьно А6—8. 10. 11. ѣще ѣсть възможьно А38.

23. се оп. А10 (А38 прѣжде бо).

24. помрачѣтъ сѣ А5. 6. помрѣкнѣтъ А11. 18. 39.

25. падѣти съ нѣсе А6. бжѣтъ с нѣсѣ падаѣщѣ А9. 10 18 20 |
подвигнуѣтъ сс А38.

26. ѣловѣѣтъ А9 | съ силою и славою многою А11. 38.

27. събероуѣтъ А10 (вар.) | до коньца А10 | нѣсѣсь А38.

б) 2 редакціи.

22. знаменнѣ великѣ Б5 | ѣко прѣльсти многѣ Б5.

24. по скорби Б15. 42 | помрѣкнѣтъ Б15. 19. 42 | не вѣдѣтъ Б37.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

22. встанѣ бо лжехристи. и лжепрорци. и дадѣ знаменѣа и чюдеса к соблазну. ꙗъ бзи мѣсно и избраннѣа.

23. взи блюдетѣ. се прѣ рѣ ва вса . .

24. Но в тзи дни по скорби ои. слице померкнетѣ. и луна не да свѣта своѣ.

25. и звѣзды небезна будѣ падающе. и силы ꙗъ на небехъ двигнутѣ.

26. и тогда оузратъ сна члвча градуща на облацѣ. с силою мною. и сѣвою.

27. и тог. послѣ англы свога. и сверетъ избраннѣа свога ѿ д.рѣ вѣт. ѿ крага зѣ. до крага небси.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

22. встанутъ бо лжехристи. и лжепрорци. и дадутъ знаменѣа и чюдеса еже прельстити лице возможно, и избраннѣа.

23. вы же блюдетѣ. се прѣ рѣ хъ вамъ вса . .

24. Но в ты дни по скорби той. слице померкнетъ. и луна не дастъ свѣта своѣго.

25. и звѣзды будутъ с небси спадающе. и силы ꙗже на небехъ подвижутъ.

26. и тогда оузратъ сна члвчаго градуща на облацѣхъ. съ силою и славою мною.

27. и тогда полетѣ англы своа. и сверетъ избраннѣа своа ѿ четырехъ вѣтръ. ѿ конецъ¹⁾ земли. до конецъ небоу.

25. и звѣзды спадоутъ с небсе Б5 | небснми (вм. ꙗже соутъ на небсхъ) Б2. 5 | двигноутъ Б5. 11.

26. идоуща Б51.

27. и свероутъ избранныа него Б3.

в) 3 редакци.

22. ꙗкоже прельстити В1. 2.

23. вса оп. В1. 2.

24. и луна не да свѣта своѣ оп. В1.

г) 4 редакци.

23. блюдетѣ Г2—10.

27. свероутъ Г2—10.

Примѣчанія. Ст. 24—31 чит. въ среду 34 нед. по пятидес. (17 по пов. лѣтѣ).—Сего чтенія нѣтъ въ В12. 13. 36. 45 и Г11.—Б8. 24. 28. 34. 35. 51 по спискамъ 1 редакци. ¹⁾ Г ѿ неконецъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

28. ѿ смоквьвница же навъкнѣте прѣтъюю. ꙗгда оуже вѣтвь ꙗма боудеть млада. ꙗ прозвѣнеть лѣствыѣ. вѣдите ꙗко близъ ꙗсть жатва.

29. тако и вы ꙗгда оузрите си бывающа. вѣдите ꙗко близъ ꙗсть прѣ двѣрьхъ.

30. аминь глаю вамъ. ꙗко не имать прѣнѣти родъ съ. дондеже вса си боудоутъ.

31. Небо и земља прѣидеть. а моѣ словеса не прендоутъ.

32. а о днѣ томъ и часъ. никтоже не вѣсть. ни аггелѣ иже соутъ на нѣсхъ. ни снъ нъ тъкмо оцъ.

33. бѣдѣтеса. бѣдите и молнтеса. не вѣсте бо кѣгда время боудеть.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

28. ѿтъ смокъвѣ разоумѣнѣте прѣтъюю. ꙗгда оуже вѣтвь ꙗма боудеть млада и прозвѣнеть лѣствнѣ вѣднѣ ꙗко близъ ꙗсть жатва.

29. тако и вы ꙗгда оузрите се бывающѣ. вѣдите ꙗко близъ ꙗсть прѣдъ двѣрьми.

30. право глаю вамъ. ꙗко не имать мноуги родъ съ. дондеже все се боудеть.

31. Небо и земља прѣидеть. а словеса моѣ не мнмондѣтъ.

32. а о днѣ томъ и о часъ никтоже не вѣсть. ни ангелѣ бжнѣ иже соутъ на нѣсѣхъ. ни снъ нъ тъюню оцъ ѣдинъ.

33. бѣдѣтеса бѣдите и молнтеса не вѣсте бо кѣгда время боудеть.

Разночтенія а) 1 редакціи.

28. наоучнтеса А20 | егда же А10 | вѣтвьѣ А6. 9. 10. 11 | вѣтвѣ А20 | млада А6 10. 11 | лѣствыѣ прозвѣнеть А38 | близъ жатва ꙗсть А10.

29. вѣсте А7. 10.

31. мнмондѣтъ А18. Изб. 1073 г. л. 7 | не имѣтъ прѣнѣти А9. 10. 11. 18 | а словеса моѣ не мнмондоутъ Изб. 1073 г. л. 7.

32. или ѿ часъ А10. ѿ годнѣ тон А29 | нъ оп. А5—8. 10. 11 | оцъ единъ (приб.) А5. 10.

33. вѣдите оп. А6 | прѣдѣтъ (вм. боудѣтъ) А9.

б) 2 редакціи.

28. ѿ смоквнѣци Б21 | наоучнтеса Б5 | вѣтвѣ Б1 | омладѣлы боудоутъ Б5. 21. 47. 49.

30. аминь Б1. 5. 7. 15 | не прендѣтъ Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав: XIV в.

28. Ѡ смоковницѣ наѣчитѣ прѣтчи. ѣгда ѣта оуже вѣтвь махка будѣ. і прозавнѣ листвиѣ. разумѣте. ꙗ блѣ жатва ѣ.

29. тако і вы. ѣгда сѣта ѡзрите взиѣаема. вѣдите ꙗ блѣ ѣ прѣдверѣ.

30. аминь глѣю вѣ. ꙗ не преидѣ ро съ. дондѣ вса сѣта будт.

31. Нѣо и зѣ преидѣ. словеса моѣ не преидоу.

32. о дни же онѣ. ли чсѣ. никто вѣ. ниже ангѣли нѣний. ни сѣз же. токмо оць.

33. блюдетѣ. бдите. і молите. не вѣстѣ бо когда время ѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

28. Ѡ смоковница же наоучитѣ прѣтчи. ѣгда оуже вѣтвнѣ ѣта боудеть младо. и прозавнеть листвиѣ. вѣдите тако близъ ѣсть жатва.

29. тако и вы. ѣгда сѣта видите бывающа, вѣдите тако блѣзъ естъ при дверехъ.

30. аминь глѣю вамъ. тако не имать прѣити родо-съ. дондеже вса сѣ боудоуть.

31. Нѣо и земля прѣидеть. а словеса моѣ не прѣидоуть.

32. Ѡ дни же томъ. и часѣ, никтоже вѣстѣ. ни ангѣли иже ¹⁾ соуть на нѣсеухъ, ни сѣз. токмо ѡць.

33. блюдетѣ. бдите, молитѣ не вѣстѣ бо когда время боудеть.

31. мимо идетъ Б5 | не минуѡтъ Б3. 4. 9. 17. 23. 26. 27. 28. 29. 37. 39.
не преидѡтъ Б7. 8. 15. 19. не имѡтъ прѣити Б11. 24.

32. и единъ он. Б5.

33. придетъ Б5.

в) 3 редакци.

28. Ѡмладѣши будѡ В1. 2 | и ѡрастетъ листвиѣ В1. 2 | вѣдите В1. 2.

32. ни ангѣли иже на нѣси В1. 2.

г) 4 редакци.

28. израцаеть (вм. прозавнеть) Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. Гл. 13, ст 31—37 и 14, 1—2 чит. въ четв. 34 нед. по пятид. (17 отъ нов. лѣта).—Сего чтенія вѣтъ въ Б12. 13. 36. 45 и Г11 (13, 37—14, 2 нѣтъ въ А8).—Б8. 14. 24. 31. 34. 35. 51 по списк. 1 редакци. ¹⁾ Г и иже.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

34. ꙗко уѣкъ охода. остави домъ свон. и давъ рабомъ своимъ власть. и комуждо дѣло свое. и вратарию повелѣ да бѣдитъ.

35. бдите оубо. не вѣсте бо кгда гь домоу придетъ. всеерь ли. ли полоунощи. ли въ коуеерь ли или полоунощи или въ глашеные. ли оутро.

36. да не пришѣдъ вьнезапоу. обратиеть вы спаша.

37. а еже вамъ глю. всѣмъ глю бдите.

34. ꙗкоже уѣкъ отъхода оставитъ домъ свон. и давъ рабомъ своимъ власть и комужь-до дѣло свое. и вратарию повелѣ да бѣдитъ.

35. бдите оубо. не вѣсте бо кгда гь въ домъ придетъ. всеерь ли или полоунощи или въ глашеные. ли оутра.

36. да ¹⁾ не пришѣдъ вьнезапж и обратиеть вы спаша.

37. а еже вамъ глю. (всѣмъ глѣж бдите) ²⁾.

Г Л А В А 14.

1. Бѣ же пасха и опрѣснѣци по двою днѣю. и нсклхоу архі-иерен. и книжници. како и льстью нмѣше оубыють.

1. Бѣше бо пасха и опрѣснѣци по двою днѣю. и нсклѣхоу старѣшнны жерьуьскы и книж-ници. како и льстнѣю нмѣше оубыють.

Разночтенія а) 1 редакціи.

34. оставалъ (=оставль) A10. 11 | вѣда (δοῦς) A1 | вратарию A7. 8. 10. 11. 18. 29. 30. 31. 32.

35. господннъ придетъ домоу A10 | всеерь (съ оп. ли) A6 | или (вм. ли) A1. 10 | въ коотоглашенне A6. оу пѣтельглашенне A10. 11. 32. ли въ леньтороволн глѣшенне A30 | злоутра (πρωί) A1. ютрѣ A10.

36. обратиеть вы вьнезапоу A38.

37. а оп. A11.

14, 1. опрѣснѣць A10 | старѣшнны жерьуьскы A32 | побнжть A9.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

34. ꙗ́ члѣвѣ ѿходаѣ. оста́вль до́
свои́. ꙗ́ да́ рабо́ свои́ вла́. ꙗ́ ко-
мо́ждо дѣло ѣ́. ꙗ́ врата́рю повелѣ́
да бди́.

35. бди́те оу́. не вѣсте бо. когда́
гнѣ́ домоу́ приде́. по́здѣ́. ли полѣ́-
ноши́. ли в куроглаше́е. ли оутро́.

36. да не прише́ в неза́. о́брат-
ше́ вы спѣ́ша.

37. ꙗ́ ꙗ́ ва́ глаю́. всѣ́ глаю́.
бди́те.

34. ꙗ́коже члѣкѣ ѿхода
оста́вль домо́ свои́. ꙗ́ вздакѣ
ракомѣ своимѣ вла́сть. ꙗ́ ко-
мо́ждо дѣло свое́. ꙗ́ врати́-
коу́ повелѣ́ да бди́ть.

35. бди́те оубо́. не вѣсте
бо когда́ гнѣ́ домоу́ прииде́тъ.
вече́ръ. ꙗ́ли в куроглаше́е.
ꙗ́ли оутро́.

36. да не пришеде́ в неза-
поу́ о́братитъ вы спѣ́ша.

37. ꙗ́ ꙗ́же вамѣ глаю́, всѣ́мѣ
глаю́. бди́те.

ГЛАВА 14.

1. Бѣ́ же пасха́. ꙗ́ о́прѣсноци́.
по двѣ́ю днѣ́ю. ꙗ́ скахо́у а́рхере́и. ꙗ́
кни́жници́. како́ ѣго́
лесты́ю ѣмъше оуби́ютъ.

1. Бѣ́ же пасха́. ꙗ́ о́прѣсноц-
и по двою́ днѣ́ю. ꙗ́ ꙗ́скахоу́
а́рхере́и ꙗ́ кни́жници́. како́ ѣго́
лесты́ю ѣмъше оуби́ютъ.

б) 2 редакци.

35. ꙗ́ въ ва́шъ Б5 | пою́ща оп. А47. в куроглаше́е Б15.
14, 1. оуби́ти Б1.

в) 3 редакци.

34. двѣ́рнику В1. 2 | заповѣ́да В1. 2.

36. е́да прише́ В1. 2.

г) 4 редакци.

34. врата́рю Г2. 4. 6. 10.

Примѣчанія. Гл. 14, 1—5 нѣтъ въ Б13 1) Б де. 2) Заключение въ
скобки опущено въ Б, и взято изъ Б1.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. глѣхоу же нѣ не въ прѣздъ-
никѣ. еда како боудеть мѣла
людемъ . . .

3. И соущю иемоу въ вѣдѣ-
ни. въ домѣ симона прокаже-
наго. възлежащю иемоу. приде
жена имоуши стькланицю масти.
нарда ипстикни драгы. и съкроу-
шиши алавастрѣ. възла иемоу
на главоу.

4. бахоу же нѣци иегодоу-
ще въ собѣ. и глѣюще. въ что
гыбель си мастьнаа бысть.

2. глѣахоу нѣ не въ прѣздъ-
никѣ. еда како боудеть плиць
людемъ . . .

3. Соущѣ іѣж въ вѣдѣни.
въ домѣ симона прокаженаго
възлежащю иемоу. приде жена
имоуши стькланицю мѣра нарда
върна многоцѣнна. и съкроуши
стькланицю и възла иемоу на
главоу.

4. бѣахѣ же дроузни иего-
доуще въ себѣ и глѣюще. пошто
изгыбель си мѣрнаа бысть.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. мѣла людская А11. мѣла бѣдетъ въ людехъ А5. 10. да не мѣла
боудеть въ людехъ А38.
3. стькланицю (*ἀλάβασρον*), — и А18. 32.. алавастрѣ А1. 5—7. 9—11. 20. 26.
27. 29. 30. 38. литрѣ А39 | масти (*μύρον*), — и А10. 30. 31. 38.. мѣра А1.
11. 27. 31. хризмы А5—7. 9. 20. крижмы А26 (хризма встрѣч. въ
Синайск. глагол. псалт., Супр. 345). хризмы добровольны А20. по-
мазанья бѣгоконьны масти А18. 32. мѣра драгаго многоцѣнна-
го А39 | нардыны ипстикни (*νάρδου πιστικῆς*) А5. 6. 10. нардо-
ипстикни А1. нардынаго ипстикне А11. ипстикне многоцѣнныѣ
А29 | преклоньши стькланицю А20 | на главоу емоу А38.
4. етерин А5. 7. 26. 27. 29. 39. едни А6. 30. иѣци иедни А20.
дрѣзни А18. ни А32 | въ ѣсомѣ А1. 5—7. 9—11 | погытль
А9 | мастьнаа, — и А10. 11. 30. 38.. мѣрнаа А1. 32. 39. хризма-
наа А5—7. 9. 26 | что гибель си бѣ ольа сего А20. пошто ги-
бель си помазанья бѣ А18.

б) 2 редакціи.

2. клицъ Б1. 40. мѣла Б5. 22. 25. 26. 28. 32. 33. 37—39. 52. 53 | въ
людехъ Б1 | да не смощенье людемъ боудеть Б6.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

5. можаше бо си масть продах быти. ваще трьсѣтъ пѣназь. и данса нишимъ. и прѣщахоуть юн.

5. можааше бо се мѹро продано быти ваще .г. сѣтъ сребрьникъ и дати нишнимъ. и възбрайаахоу юн.

6. ісѣ же реуе. останѣте іема. поуто ю троужаіете. добро бо дѣло сѣдѣла о мнѣ.

6. ісѣ же реуе. останѣтеса іема поуто ю троужаіете. добро бо дѣло сѣдѣла о мнѣ.

7. всьгда бо нишама имате съ собою. и іегда хоцете. можете добро творити нмѣ. а мене не всьгда имате.

7. вьсєгда оубогыма имате съ собою и іегда хоцете можете добро творити нмѣ. мене же не вьсєгда имате.

8. іеже нмѣ ¹⁾ си сѣтвори. варна іестъ помазати тѣло мое. на погребеные.

8. іеже и мнѣ си сѣтвори варна іестъ помазати тѣло мое на погребеніе.

9. аминь глѹ вамъ. надеже аще проповѣдно боудеть еваг-

9. право глѹ вамъ. надеже аще проповѣсть са еуангеліе се

Разночтенія а) 1 редакціи.

5. масть (*μύρον*),—и А10. 30. 38.. мѹро А1. 11. 29. 32. хризма А5—7. 9. крижма А26. се помазанье А18 | мѣдницъ А18 | достояше бо мнѹзѣ цѣнѣ проданоу быти олею на .т. пѣназини и ваще. и дано нишимъ А20 | и прѣщахоуть юн оп. А20
6. остантеса А1 | уьто юн троуды дѣете А1. 10. 18. 20. 38. троудъ даете А9 | дѣло бо добро А38 | сѣдѣла А1.
7. сѣтвориши А1. 10 | а мене не всьгда имате оп. А20.
8. мнѣ (вм. нмѣ) А18. мы=ми А38 | си нже створи ѿ мнѣ А29 | помазати (*μυρίσαι*),—и А1. 11.. омазати А10. похризмити А5—7. 9. поскрижмити А26 | на погребеніе мое А9 | на погребеніе мє створы А38 | помазавшиа бо хризмою тѣло мое на погребеніе ма створи А20.
9. надеже колнжѣдо (*ὅπου ἐάν*) А1. 5—7. 10 11 | проповѣст са А9. 11 | възгѣано бѣдеть А9.

б) 2 редакціи.

5. мѹро оп. Б1.. масть Б7. 15. 42. хризма Б51 | цѣтъ Б7 | дано

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

5. можаше вѣ се продано взити. на волѣ три сѣ динари. и дано взити нищій. и прѣщаху ей.

6. ісѣ же рѣ. оставите ю. что ей труду дадете. добро дѣла сдѣла о мнѣ.

7. всегда во нищата имате с сою. и егда хощете. можете и благо творити. мене не всегда имате.

8. еже имѣ си. створила. прѣварила помазати мое тѣло. на погребеніе.

9. аминь же глаголю вамъ. каѣ а проповѣсть еѣ се во все мирѣ. и е

5. можаше бо се продано быти ваще три сотъ пѣназъ. и датиса нищимъ. и прѣщаху ей.

6. ісѣ же рѣ. оставите еѣ. что ей трудо даете. добро дѣло сдѣла о мнѣ.

7. всегда во имате нищата съ собою. и егда хощете. можете имъ добро творити. мене же не всегда имате.

8. еже и мнѣ сѣа, створи. прѣвари помазати ми тѣло на погребеніе.

9. аминь глаголю вамъ. идеже аще проповѣсть еѣ еѣли еѣ во всемъ

Б5 | въирашахотъ (вм. възрашахотъ) Б5.

6. пошто тружасте ю Б53 | стажа (вм. сѣдѣла) Б23.

7. оубогыи (τοὺς πτωχοὺς). Оубогыи (вм. нищии) встрѣч. въ XIII Сл. Гр. Бог. 234 а., въ Супр. 76, въ Изб. 1073 г. л. 85.. нищата Б15. 30. 31 | створити Б5.

8. и мнѣ оп. Б20.. имѣ (вм. и мнѣ) Б1—3. 7—9. 15—17. 22. 23. 26. 28. 31. 33. 38—40. 50. 51 | творить (вм. сѣтвори) Б37 | еже имаша створи Б25. еже ми си творити Б30 | из погребеніе ма оусьтрон (приб.) Б7. 15.

9. аминь Б1. 7. 8. 15. 40. 42. 43 | благоговѣшеніе Б7.

в) 3 редакціи.

7. добро творити В1. 2.

8. еже имаше си створи В1. 2 | варила В1. 2.

г) 4 редакціи.

8. еже имѣ сѣа, сѣтвори Г2—11.

Примѣчанія. 1) А и мнѣ.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

геліе се въ всемь мнрѣ. и ѿже сътвори си. гл҃но боудѣ въ нм҃а іѳа.

въ всемь мнрѣ. и ѿже сътвори си гл҃но¹⁾ боудеть на память іѳа.

10. Нюда же искаріотскын. іединъ ѿ обоюнадесате. нде къ архинереомъ. да и прѣдасть нмъ.

10. Нюда искаріотскын іединъ ѿ двоюнадесате. нде къ старѣншинамъ жерьуьскынмъ. да іса прѣдасть нмъ.

11. они же слышавше въздродовашася. и обѣщаѣса іемоу сребрники дати. и искаше како и въ подобно время прѣдасть.

11. они же слышавше въздродовашася. и обѣщаша іемоу сребрники дати. и искаше како и въ подобно время прѣдасть.

12. и въ първын днь опрѣснѣкъ. іегда пасхоу жьрахоу. гл҃ша іемоу оуѣнници свои. кде хоѣши. шьдѣше оуготовимъ да аси пасха.

12. и въ първын днь опрѣснѣкъ іегда пасхоу жьраѣхж. гл҃ша іемоу оуѣнници свои кде хоѣши да шьдѣше оуготоваемъ ти пасхоу ѡсти.

13. и посла два ѿ оуѣнникъ своихъ. и гл҃а нма. ндѣта въ градъ. и съраѣетъ въ уѣкъ. въ кьруазѣ водоу нося. по ніемь ндѣта.

13. и посла два ѿ оуѣнникъ своихъ гл҃а нма. ндѣта въ градъ и съраѣетъ въ уѣкъ въ скоудѣльницѣ водоу несын. по ніемь ндѣта.

Разночтенія а) 1 редакціи.

10. се нюда А38 | скаріотѣнинъ А10. 11.

11. видѣше А9 | обѣщаша (безъ са) А6. 8. 10. 11 | сребро А18. 39 | дати сребро А38 | прѣдасть нмъ А38.

12. ученици его А9. 11. 38 | да шедше А9. 38 | оуготоваем А9. 11 | пасха,—и А5., пасхж А6—8. 10. 11 | ѡсти пасхоу А20. пасхж ѡсти А9. пасхоу да ѣшы А38.

13. сла А9 | глаголе (вм. и гл҃а нма) А10 | въ скѣдѣльницѣ (*κεράμιον*) А6—11. 20 27. 31. 32 (А5 въ скѣдольницѣ). в каманицѣ А18.

б) 2 редакціи.

11. същаша Б24 | сребро (вм. сребрники) Б7. 25. 37. 39 | и искаше подобна времени како и прѣдасть Б2. 7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

створила си. глано будѣ в памѣ
ета . . .

10. И іюда скаріѡ . еди ѡ
.вѣ. ѡиде ко арѣрѣѣ. да предѣ
его и.

11. онѣ слышавше взрадова-
ша. і обѣщаша емѣ серебрѣ дати.
і искаше како благоврѣменно его
предѣ.

12. и перво дни бесквасныи.
егда пасхѣ жрахоу. гла емѣ оу-
чници егѣ. кдѣ хоцѣе. шедше оуго-
товаѣ. да гаси пасхѣ.

13. і послаѣ .вѣ. ѡ оучникѣ
свои. і гла има. идѣта в гра. і
сращѣ вѣ члѣвѣ. в скоудѣли водѣ
носа. вслѣдѣта емѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

мирѣ. и еже створи си, гланно
боудеть въ память егѣ . . .

10. И иуда скаріѡтъскыи
единъ ѡ обоуднадесяте. иде
къ архіереѡмѣ. да предасть его
имѣ.

11. они же слышавше вз-
радовашася. и обѣщаша ему
сребреники дати. и искаше како
его в подобно время предасть.

12. и в первый день ѡ-
прѣснокъ. егда пасхоу жрахоу.
глаша ему оучници его, где
хоцеші. шедше оубоудоваѣмѣ
да гаси пасхоу.

13. и посла два ѡ оучникѣ
своихѣ. и гла имѣ, идѣта въ
градъ. и сращеть вы члѣвкѣ
въ скоудѣлницѣ водоу носѣ, по
немѣ идѣта.

12. гѣ гдѣ хоцеші Б21 | оубоудовнмѣ пасхоу (тн, мсти оп.) Б1 |
да вси пасхоу Б3. 4. 19.

13. и гла има Б1. 3. 7 | и обращета члѣвкѣ Б5 | къ скоудѣлницѣ, —
и Б7.. въ комброзѣ Б1 4. 6. 9. 15. 16. 19. 22. 38 40. въ комор-
зѣ Б20. 27. 29. в каманницѣ Б31 | носѣща Б5. 19.

в) 3 редакціи.

11. сребреники В1. 2 | оубоудно врѣмѣ В1. 2.

12. и в первыи днѣ оупрѣсночныи В1. 2.

13. посла В1. 2 | гла В1. 2 | въ скоудѣлницѣ В1. 2.

Примѣчанія. Ст. 10 42 чит. въ вторн. 35 нед. по пятидес. (18 отъ нов.
лѣта). - Сего чтенія нѣтъ въ А26. 36. Въ Б3 пропуш. ст. 20—23.—Б8. 15.

24. 34. 35. 51 по спискамъ 1 редакціи. 1) Б гла. ново.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

14. и ндеже аще въидеть. рыцѣ-
та гнѡу домоу. оуѹитель глѣть.
кде ієсть обитѣль ндеже пасхоу
съ оуѹеникы своимн сѣнѣмъ.

15. и тѣ вама покажетъ гор-
ницію велью постѣлхноу готовоу.
тоу оуготованта намъ.

16. и нздоста оуѹеника. и
прѣдоста въ градъ. и обрѣтоста
іакоже реує нма. и оуготоваста
пасхоу.

17. веуєроу же бѣвшю при-
де съ обѣманадесате.

18. и възлежащемъ нмъ и
адоушемъ реує ісѣ. аминь глѡ
вамъ. іако ієдинъ ѿ васъ прѣ-
дасть ма. адын съ мною.

19. они же науаша скръбѣти
и глѣти іемоу. ієдинъ по ієдино-
моу. еда азъ. и дроугын еда азъ.

14. ндеже аще възѣтъ. рыцѣта
господнноу домоу іако оуѹитель
глѣть. кде ієсть обитѣль моѡ ндеже
и схоу съ оуѹеникы своимн ѣмъ.

15. и тѣ вама покажетъ вѣс-
ходьницію велнкоу постѣлхноу го-
товоу. тѣ оуготованта намъ.

16. и нздоста оуѹеника и
прѣдоста въ градъ и обрѣтоста
іакоже реує нма и оуготоваста
пасхоу.

17. веуєроу же бѣвшю при-
де съ двѣманадесате.

18. и възлежащемъ нмъ и
адоушемъ нмъ. реує ісѣ. право
глѡ вамъ. іако ієдинъ ѿтъ васъ
прѣдасть ма адын съ мною.

19. они же науаша неуалова-
тиса и глѣти іемоу ієдинъ по ієди-
номъ. еда азъ. и дроугын еда азъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

14. въидста А10 | іако оуѹитель глѣть А6. 9. 11 | обитѣльница А18.
кнтальница А39 | своимн А38 | оуѹитель глѣть еде пасхоу да ство-
римъ. и съ оуѹиѣкы своимн сѣнѣмъ А20.

15. горьниѣжъ вѣсокъ А5. погатицію велнкъ А18 | готовоу оп. А18.

16. нма нсоуєь А38.

17. прѣде нсоуєь А11. 38.

18. прѣ^ѣ прѣ^ѣ А39.

19. скръбѣти и тѣжнѣти А6 | іемоу оп. А11 | и дроугын такоже
(еда азъ оп.) А9.

б) 2 редакціи.

14. въидеть Б5. 15. 19. 52 | кнтательница Б55. кнтатель(ница?) моѡ Б39.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

14. і кадѣ а̄ внидѣ. рцѣта до-
му влцѣ. га̄ оучѣль глѣ. кадѣ е̄
обитѣ. идѣ пасхѣ съ оучѣнки мої-
ми га̄.

15. і тѣ вама покажѣ. всход-
ницю великѣ. постанѣ. готоувѣ. тоу
оуготовайта на̄.

16. ӣ изидоста учѣнка е̄. і
прідоста в гра̄. і обрѣтоста. тако̄
рѣ има. і зготоваста пасхѣ.

17. ӣ поздѣ взівшию. прихѣ-
дѣ съ .ѡі.

18. і възлежашѣ ӣ. і гадѣшӣ.
рѣ іс̄. аминь глѣ ва̄. га̄ едӣ ӣз
ва̄ преда̄ ма̄. гадѣӣ со мною̄.

19. онѣ нача̄ скорѣти. і глѣти
емоӯ едӣ по единомѣ. еда̄ а̄. ӣ
другӣ еда̄ а̄.

14. ӣ идѣже аще внидетѣ.
рцѣта гнѣоу дома. тако оучѣль
глѣть. где естъ виталница идѣже
пасхоу съ оучѣнки моїми снѣмѣ.

15. и тѣ камѣ покажетѣ
горницю великѣ посланѣоу го-
товоу. тоу оуготовайте намѣ.

16. ӣ изидоста оучѣнка е̄го.
ӣ прийдоста въ градѣ. ӣ обрѣ-
тоста такоже рѣ има. ӣ оу-
готоваста пасхоу.

17. ӣ вечероу бывшию. при-
иде со ѡбѣманадесате.

18. ӣ възлежашимѣ имѣ.
ӣ гадѣущимѣ. рѣ іс̄ъ. аминь
глѣ вама. тако единѣ ѡ вама
предасть ма̄. гадѣӣ со мною̄.

19. ѡни же начаша скорѣ-
ти ӣ глѣти единѣ по единомѣ.
еда̄ азъ, ӣ другӣ. еда̄ азъ.

15. възсходьницю (*ἀνάστασις*),—такъ же въ перев. толк. Теофил. по сп.

Син. б. № 87—302, 1500 г.. горьницѣ Б1. 15. 19. 21. 26. 30. 31. 40.

17. приде съ оученикы сконмѣ (съ двѣманадесате оп.) Б4.

18. ӣ гадѣущемѣ имѣ оп. Б1. 4 | аминь Б1. 15. 17. 40. 43 | предасть
(вм. прѣдасть) Б39.

19. печисѣ Б1. скорѣти Б15. печаловатисѣ ӣ оп. Б12 | еда̄ азъ гнѣ
(1-й разъ) Б15 | ӣ другӣ еда̄ азъ оп. Б3. 4.

в) 3 редакціи.

16. пришедша в гра̄ В1. 2.

17. приде В1. 2.

19. печаловати В1. 2.

г) 4 редакціи.

19. ӣ глѣти емоӯ Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

20. онъ же ѿвѣщавъ реуе
нмъ. єдинъ ѿ обоюнадесате.
омоуи съ мною въ солѣ.

21. сѣ же оубо уѣскъ. ндетъ
ѣкоже єсть пѣано о немъ. горе
же уѣкоу томоу нмъже сѣ уе-
ловѣуьскъ прѣдаєтса. добрыє
ємоу бы было аще не бы ро-
дѣл са уѣкъ ть.

22. и адоуѣемъ нмъ. при-
нмъ ісѣ хлѣбъ и хвалоу въздавъ.
блѣгословѣ прѣломн. и дастъ нмъ
и реуе. примѣте се єсть тѣ(ло)
моє.

23. и примъ уашю хвалоу
въздавъ (дастъ імъ і пиша отъ
неѣ всѣ) ¹⁾.

24. и реуе нмъ. се єсть
крѣвь моѣ новаго завѣта. про-
ливаємаѣ за многы.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

20. онъ же ѿтвѣщавъ реуе
нмъ. єдинъ ѿтъ дѣоюнадесате
ѡмауѣи съ мною въ солѣ.

21. сѣ же оубо уѣкуъ ндетъ
ѣкоже оубо писано ѡ немъ. лю-
тъ же уѣккоу томъ нмъже сѣ
уѣкуъ прѣдаєтса. добрыє ємъ
бы было аще бы не родѣл са
уѣккъ ть.

22. и адоуѣемъ нмъ възмъ
ісѣ хлѣбъ и хвалоу въздавъ блѣго-
словєснѣ прѣломн. и вѣдастъ
нмъ и реуе. примѣте и ѣдите
се єсть тѣло моє.

23. и възмъ уашю хвалоу
въздавъ дастъ нмъ и пиша ѿтъ
неѣ всѣ.

24. и реуе нмъ. се єсть крѣвь
моѣ новаго завѣта проливаємаѣ
за многы.

Разночтенія а) 1 редакціи.

20. ѡмакажи А9 | въ тривѣи (εις τὸ τρίβλιον) А9. 10. 11. въ тровѣи
А38. въ трило А30 | послѣ въ солѣ приб. роукоу А38.

21. оубо оп. А5 | уѣоктуъ (1-й разъ) А9 | уловѣу (2-й разъ) А9 38 |
прѣдаст са А8. прѣданъ бѣдетъ А9 | добро (вм. добрыє) А7. 10.
боле А38.

22. и хвалоу въздавъ оп. А6 (вар.). 7. 9 | благословѣ А38 | прѣломѣ
А10. 38 | реуе нмъ А11 | примѣте и ѣдите А9. 11. 18. 38.

23. хвалоу възда А10.

б) 2 редакціи.

20. омоуивѣи В15. 52. ѡмакажи съ мною въ солѣ роукоу (приб.)
Б1 | роуку в солѣ В53.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

20. онъ ѿвѣща рече и. еди ѿ .ви.
омочивши со мною в солило.

20. онъ же ѿвѣщавъ рече имъ.
единъ ѿ оубоудеате. ѿмо-
чей со мною в солило.

21. снъ же члвчъ иде. како пи-
шетъ о немъ. горе члвку ономъ.
имъ снъ члвчъ предаеть. доброъ вз-
емъ. ащеъ взъ не родилъ члвко-тъ.

21. снъ оубо члвчкый, идетъ
какоже есть писанно ѿ немъ,
горе же члвкоу томоу имже
снъ члвчкый предаеть са. доб-
рѣе было бы емоу, аще не ро-
дилъ са члвкъ тъ.

22. и гадоушимъ и. взеъ иъ хлѣ
блговивъ преломи. и да и. и рече
примѣте гадите. се е тѣло мое.

22. и гадоушимъ имъ при-
емъ иъ хлѣбъ и блговивъ, пре-
ломн и дастъ имъ. и рече. при-
имѣте. гадите. се есть тѣло
моѣ.

23. и взеъ чашю. благодарн.
дага и. и пиша изъ неѣа вси.

23. и приемъ чашю. и хва-
лоу въздавъ. дастъ имъ. и
пиша ѿ неѣа вси.

24. и рече и. се е кровъ моѣа
нова завѣта. за взъ проливаема.

24. и рече имъ. се есть кровь
моѣа новаго завѣта. за мно-
гы изливаема.

21. горе В15.

22. благословивъ В1. 11. блговестивъ В4 | прѣломль В1. 4. 5.

24. за многы вы (приб.) В4.

в) 3 редакци.

24. ѿ всѣхъ (вм. за взъ) В1. 2.

г) 4 редакци.

21. предаеться Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ Заключенное въ скобки опущ. въ А, и взято изъ А5.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

25. аминь глѣю вамъ. ꙗко оу-
же не нмамъ пити ѿ плода
лозьнаго. до того днѣ. ꙗгда
пью и новъ въ црѣствѣн бжѣн.

25. право глѣю вамъ. ꙗко
оуже не нмамъ пити ѡтъ плода
лозьнааго до того днѣ. ꙗгда
пню съ вамѣ въ црѣствѣ бжѣнн.

26. и възспѣвъше нзидоша въ
гороу елеоньскоу.

26. ꙗ възспѣвъше нзидоша въ
гороу элеѡньскоу.

27. и гла нмъ ісѣ. ꙗко вси
съблазнитеса о мнѣ въ сню нощѣ.
ꙗсано бо ꙗсть. поражаю пастыра.
и овца разбѣгнотъса.

27. и гла нмъ ісѣ. ꙗко всн
съблазнитеса ѡ мнѣ въ сню нощѣ.
ꙗсано бо ꙗсть. поражаю пасты-
ра и разндоутъса ѡвца.

28. нъ потомъ ꙗгда възкръс-
ноу. варю вы въ галиеѣ.

28. нъ по възстаннн моѣмъ
варю вы въ галилен.

29. петръ же ѡвѣщавъ реуе
ѣмоу. и аще всн съблазнатъса.
нъ не азъ.

29. петръ же реуе ѣмоу.
аще всн съблазнатъса нъ не азъ.

30. и гла ѣмоу ісѣ. аминь

30. и гла ѣмоу ісѣ. право

Разночтенія а) 1 редакціи.

25. аминь же А7. право право А39 | ново А7. 9. 10. 11. ино
А6 | егда бо реуе пню новою съ камн въ црѣствѣ оѣн XIII Сл.
Гр. Б. л. 349 у.

26. на гороу елонь А10.

27. всн вы А7. 38 | ꙗсано,—и А5 | пастуха А18. 20 | ѡвце стадныѣ
А29. 39 | разыдѣтса А9 | ꙗ разндоутъса овца А8. 29. 31. 32.

28. варю А10.

29. ѡвѣщавъ оп. А5—8. 10. 11 | и оп. А10 | аще и А7. 9. 11 | съ-
блазность се о тебѣ А38.

30. право (вм. аминь) А20. 30. 39.

б) 2 редакціи.

25. аминь Б1. 12. 40 | пню съ камн ново Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

25. аминѣ же глаголю вамъ. ꙗко к томѹ же не пью ѿ плода лознаго. до днѣ оного. ꙗкогда же пью ново во црѣтвѣ бж҃ей.

26. и прѣвше ѡизидоша в гору елѣѡнскоую.

27. и глаголю ѡмнѣмъ. ꙗко вси съблазнитѣ. ꙗко пишеть. поражаю пастыря. и разидутъ овецѣ.

28. но по вскрѣньи моеѣ. варю въ галилейи.

29. петръ же рече емѹ. и аще вси съблазнятъ. но не азъ.

30. и глаголю емѹ иже. аминѣ глаголю

25. аминь глаголю вамъ. ꙗко к тому же не имамъ. пити ѿ плода лознаго, до днѣ того, ꙗкогда же пью ново въ црѣтвѣ бж҃ей.

26. и възспѣвше ѡизидоша в гору елѣѡнскоую.

27. и глаголю ѡмнѣмъ. ꙗко вси соблазнитѣ ѿ мнѣ в ношь сию. писано бо естъ. поражаю пастыря и разидутъ овецѣ стадныя.

28. но потомъ ꙗкогда възскрѣноу. варю въ галилейи.

29. петръ же рече емѹ. аще и вси соблазнятъ. азъ не азъ.

30. и глаголю емѹ иже. аминь

27. пастырь Б1. 3. 7. 11. 19. 22. 26. 29. 31. 32. 37. 38. 39. 40. 46. 50 |

разбѣгнууться Б1. 3. 4. 7. 11. 15. 22. 42. 43 | овци стадныя Б8.

29. азъ не съблажнюся Б5. 21.

30. аминь Б1. 21. 40.

в) 3 редакціи.

26. възспѣвше В1. 2.

27. глаголю В1. 2 | съблазнитѣ ѿ мнѣ в ношь сию В1. 2 | зане пишеться В1. 2.

г) 4 редакціи.

25. аминь Г2. 4. 10. 11.

27. стадныя оп. Г2. 4. 6. 10. 11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

г҃лю ти. ꙗко ты днѣ въ сню
нощѣ. прѣже даже вторицею коурѣ
не възгласитѣ. трикраты ѿвѣр-
жешиса мене.

31. петръ же нзлѣха г҃лше
пауе. аще ми са иметь оумрети
съ тобою. не ѿвѣргоуца тебе.
также же н вси г҃лхоу.

32. н придоша въ вѣсь. ѿнже
нма гѣтснманн. н г҃ла оууеникомъ
своимъ. садѣте съде. дондеже
шѣдъ помолюса.

33. н пошѣ петра. н пошла
съ собою. н пауатѣ оужасатиса
н тоужити.

34. н г҃ла имъ. прискърбна
ѣсть дшѣ моѣ до смърти. пожи-
дѣте съде н бдите.

35. н прѣшѣдъ мало паде на

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

г҃лю ти. ꙗко ты днѣсь въ сню
нощѣ прѣже даже коурѣ не вѣс-
поютѣ тришѣды ѿтвѣржешиса
мене.

31. петръ же нзлѣха г҃лше
пауе. аще ми са лзунтъ оумре-
ти съ тобою не ѿтвѣргоуца
тебе. также же н вси г҃лхоу.

32. н придоша въ вѣсь ѿн-
же нма гѣтснманнн. н г҃ла оу-
уеникомъ своимъ. садѣте съде.
дойдеже шѣдъ помолюса.

33. н пошѣ петра н нѣкова н
їѡана съ собою. н пауа оужаса-
тиса н тоужити.

34. н г҃лше имъ. неуальна
ѣсть дшѣ моѣ до смърти. по-
ждѣте съде н бдите.

35. н прѣшѣдъ мало паде на

Разночтенія а) 1 редакціи.

30. второе А18 | коурѣ,—и А5. 8. кѣра А9.. алекторѣ А29. кокотѣ
А6. пѣтель А10. 11. 32.

31. онѣ (вм. петръ) А6. 7 | пауе оп. А11 | аште ми са клюунтъ
съ тобоѣ оумбрѣти А6—11. 20. 30. 31. 38 (А5. 18 са лоуунтъ).

32. къ вѣсь гѣтснманн А5 | дондѣже А10.

33. поемѣ А10 | петра н нѣкова (н) пошла А6. 7 | пауатѣ (безъ пред-
шеств н) А10.

34. боудѣте (вм. пождѣте) А11.

б) 2 редакціи.

30. не възгласитѣ Б4. 5. 15. 30 | трикраты Б1.

31. кониаше Б30 | са клюунтъ Б4. 25. са слунтъ Б23 | г҃лють (вм.
г҃лхоу) Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

то. ꙗ тѣ днь. в нѣ сѣю прѣ
даже .в.ж. коу възгласѣ .г.жды ѿ-
вержеши мѣ.

31. онъ измѣха глѣе пѣ. ꙗ ми
случитѣ оумрети с тою. не ѿвер-
гоу тебѣ. тако и вси глѣа.

32. и приходѣ в вѣ. ей ѿма
гедсиманѣ. и глѣ оучѣкомъ
своѣ. садѣте садѣ. дондѣ помолю.

33. и поймаѣ петра. и іакѡва.
и іѡанна с сою. и начѣ оужасати
и тужити.

34. и глѣ ѿ. прискорбна ѣ
дшѣ моѣ до смѣрти. пребудѣте садѣ.
и бдѣте.

35. и прѣшѣ мало. падѣ на

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

глю тебѣ. како ты днь в
нощѣ снѣ. прѣже даже вторн-
цею пателѣ не възгласитѣ,
трикраты ѿвержеши мѣ.

31. ѿн же множаѣ глѣше
паче. аще ми сѣа ключитѣ с то-
бою оумрети, не ѿвергоусѣ те-
бѣ. такоже и вси глѣху.

32. придоша вѣ весь. ейже
ѿма гедсимани. и глѣ оучѣкомъ
своѣмъ. садѣте садѣ. дондеже
шедѣ помолюсѣ.

33. и погѣтѣ петра. и ѿл-
кова. и іѡанна сѣа собою, на-
чатѣ оужасатисѣ и тоужити.

34. и глѣ ѿмъ, прискорбна
ѣсть дшѣ моѣ до смѣрти. боу-
дѣте садѣ и бдѣте.

35. и прѣшедѣ мало. падѣ

32. и придоша во весь градъ нарѣуаемую гедсиманьнию Б30.

34. печальна доуша моя ѣсть до смѣрти Сувр. 210.. прискорбна
Б15. 30. 39.

35. падѣ Б11.

в) 3 редакціи.

31. сѣа лучитѣ В1. 2.

32. придоша В1. 2 | глѣ В1. 2.

г) 4 редакціи.

31. множаѣ оп. Г8. 9 | паче оп. Г3 | аще же ми ѣ Г2. 3. 4. 6. 10. 11.

32. шедѣ оп. Г2. 4. 6. 8. 10. 11.

35. падѣ Г1—11.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

земѣн. и молашеса. да аще въз-
можно ієсть. мимондетъ ѿ ме-
не уасъ.

земѣн и молашеса. оѹе. аще
моцно ієсть да мимондетъ ѿтъ
нієго уасъ.

36. и глаше. авва оѹъ. вса
възможна тобѣ соутъ. мимонес-
си уашю сию ѿ мене. нъ не
яко азъ хоцю. нъ ієже ты.

36. и глаше. оѹе. все моцъ-
но тебѣ. мимонеси уашю сию
ѿтъ мене. нъ не яко азъ хо-
цю нъ якоже ты.

37. и приде и обрѣте я съпа-
ца. и гла петрови. симоне. съпи-
ши ли. не възможе ієдино҃го уа-
са побѣдѣти.

37. и приде и обрѣте я съпа-
ца. и гла петрови. симоне. съпи-
ши ли. не възможе ли ієдино҃го
уаса побѣдѣти.

38. бдите и молитеса да не
въидете въ напастъ. дхъ бо
бодръ. а плтъ немощна.

38. бдите и молитеса да не
вълзете въ искоушеніє. дхъ
бо пооуцаєтъ. плтъ же не-
мощна.

39. и пакы шѣдъ помолиса
тоже слово рекъ.

39. и пакы шѣдъ помолиса
тоже слово рекъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

35. ѿ него (вм. ѿ мене) А5—11. 29. 30. 32 | мимонети ѿтъ него уасъ
А5 | да мимондетъ ѿ мене уаша си А39.

36. авва оѹе А18. 29. 30. 32. бѣ оѹе А31 | мимонести А5 | не еже
(вм. не яко) А10 | тѣ (вм. ты) А6 (ошибка?).

37. не възможе ли А10. тако ли не възможе А38 | бдѣти А20.

38. дхъ вбо предъмысливъ А18.

б) 2 редакціи.

35. и молашеса гла (приб.) Б5. 14. 32 | оѹе оп. Б1. 3—5. 12. 13.
15. 19. 21—23. 25—27. 29—31. 33. 37—40. 45. 46. 51—53 | да
аще моцно ієсть Б1. 3. 4. 12. 15—17. 25. 26. 29. 30. 32. 33. 35.
37. 39. 40. 46. 51. 52 | ѿ него оп. Б6. 12. 21. ѿ мене Б9. 13. 15.
16. 22. 23. 31. 32. 35. 38. 43. 45. 47. 49. 51. 52. 53 | уасъ съ Б52.
уаша (вм. уасъ) Б25. 37—39. 50. уаша си Б23. 33. 53.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

зѣ. і молаше. да а мощно є. мімоїде ѿ не. ча.

36. і глаше. авва оць. вса мощна то. мимонеси чашю ѿ мє сию. но не что а хоцю. но что тзи.

37. и приходї. і обрѣтає га спаца. і гла петрови. симоне. спиши. не могъ ли єси єдино чса побдѣти.

38. бдите і молїте. да не внидете во іску. дхъ бо бодръ. плоть же немощна.

39. і паки ѿше молаше. то слов рє.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

на земли. и молашеса да аще възможно єсть. да мимоїдетъ ѿ мене чѣз.

36. и глаше. авва ѿче. вса возможна тебѣ. мимонеси ѿ мене чашю сию. но не еже азъ хоцю. нъ еже ты.

37. и приде и обрѣте га спаца. и гла петрови. симоне. спиши ли, не възможе єдино чса побдѣти.

38. бдите и молитеса. да не внидете в напастъ. дхъ бо бодръ. плоть же немощна.

39. и паки шедъ помолїса тоже слово рекъ.

36. бѣ оѣе В1. 15. 31. 40. авва оѣе В2—5. 11. 12. 14. 16. 17. 19—23. 26. 27. 29. 30. 32. 33. 35. 38. 43. 46. 47. 49. 51 | аще (вм. все) мощно тебе В38.

37. и се слово рекъ и обрашся (приб.) приде В5 | спиши В46 | не въздержа (вм. не възможе ли) В38.

38. да не внидете В2. 19. 21. 40. 42. 47. 52. 53 | въ искусь В2 | дхъ бо поумяеть В2. 33. 47. поумяеть В38. дхъ бо бодръ В14. 15. 21. 25. 31. 37. 39. 42. 45. 50. 53 (В30 бодръ).

в) 3 редакци.

37. не възмогъ кси В1. 2.

г) 4 редакци.

35. ѿ него Г2—11.

37. не възможе ли Г3. 5. 8. 9.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

40. и възвращьса. обрѣте ѿ пакы спаша. башета бо оуи нмъ тажць и не оумахоу што быша ѿвѣщали юмъ.

41. и приде третые. и гла нмъ. спите проуеи и поуванте. приспѣ конуина приде часъ. се предаетьса сн. улюскъ въ роуцѣ грѣшникомъ.

42. встанѣте. ндѣмъ. се предади ма приближиса . . .

43. И авые иеще юмоу глаюцю. приде юда искаріотьскын. едннъ ѿ обоюнадесате. и съ ннмъ народъ съ ороужии и дръколми. ѿ архинерен. и книжникъ. и старьць.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

40. и възвращьса доси ѿ пакы спаша. вѣасте бо нмъ оун тажць и не вѣдалъхъ уесо юмоу отъвѣщати.

41. и приде третниие и гла нмъ. спните проуеи и поуванте. отъстоупи и приде часъ. се предаетьса снъ улювъ въ роуцѣ грѣшникомъ.

42. встанѣте ндѣмъ. се предади ма приближиса . . .

43. Глѣшъ ісѣж къ оууеникомъ. приде юда искаріотьскын едннъ отъ двоюнадесате. и съ ннмъ народъ многъ съ ороужиемъ и посохы послани отъ старѣшнннъ жерььускѣ. и книжннкъ и старьць.

Разночтенія а) 1 редакціи.

40. и възвращьса пакы обрѣте ѿ пакы спаша А8 | таготьнѣ А5—8. 10. 11. ѿтаготьнѣ А9 | не нмаахъ А9. не нмѣахоу А38.

41. третницеж А5. 8. 10. 11. 20. третици А6. 7 | конецъ А18. 29. 32 | улювъу А9.

42. приближить се А10 | приближитъ се предади ма А38.

43. искаріотьскын оп. А6. 7 | едннъ сн (=сы) А11 | народи А5. народъ многъ А6—8. 11 | съ ороужиемъ А11 | дръколнемъ А38 | послани ѿ архинерен А9.

б) 2 редакціи.

40. доси (*εἶρεν*),—и Б1. 3. 6. 20. 27. 29. 32. 40 (Б9 деси, Б11 даси).. удоси Б2. 7. 22. 25. 37. 39. 50. вдоси Б16. обрѣте Б5. 12. 19. 21. 23. 26. 28. 30. 31. 33. 38. 45. 47. 49 | отагуеиъ Б5.

41. преде же третниие и обрѣте ѿ спаша (приб.) и гла нмъ Б5 | и поуванте ѿсюду (отъстоупи оп.) Б19 | послѣ поуванте приб.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

40. і взвратиши ѿверте га паки спаца. бѣху бо очи ѿ отагчені. і не вѣдаху что емѡ ѡвѣщаю.

41. и приходѣ третицею. і глѣ ѿ. спите прочее и почивайте. оудали. приде ча. се предаеть снз члвчъ в ру грѣшнѣи.

42. встанѣте идѣ. се предагаи ма приближи.

43. И ѡе. еще емѡу глѣю. приходѣ іюда. еди снз ѡ .вѣ. і с нѣи нарѡ мно. с ножи. и дрѣвесзи. ѡ архерѣи. і книжнѣи. і старѣ.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

40. и въз(в)рацшеса ѡверте га паки спаца. вѣху бо ѡчеса ѿмъ таготзна, и недоумѣгаху что быша емѡу ѡвѣщали.

41. и приде третицею и гла ѿмъ. спите прочеѣ и почивайте. приспѣ конецъ. приде чѣзъ. се предаеться снз члвчкыи в роуцѣ грѣшникомъ.

42. встанѣте идѣмъ. се предагаи ма приближиса.

43. И ѡвнѣ еще емѡу глѣющюу. приде іюда единый сы ѡ обоюнадесяте, и с нимъ народъ много. со ѡроужиѣмъ и дреколми, ѡ архіерей и книжникъ. и старецъ.

и ѡвѣщавъ рече имъ Б52 | приспѣ коньунна (вм. отъстоупи)

Б1. 4. 30. 40 | ѡстоупивъ гла Б11. и ѡстѣни ѡ ии Б43.

43. авнѣ юще нсѣ глѣющѣ Б40 | послани оп. Б1. 40 | дрѣкольми Б25. 30. 39. 41.

в) 3 редакци.

40. бѣша бо шчи ѿ отагчали В1. 2.

41. третье В1. 2 | приспѣ конецъ (написано по скобленому, вм. оудали) В1. 2.

43. приде В1. 2 | посохи (вм. дрѣвесзи) В1. 2. Такъ и въ ст. 48.

г) 4 редакци.

40. не оумѣлахѡ Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 43—72 чит. въ среду 35 нед. по пятидес. (18 по нов. лѣтѣ).—Сего чтенія нѣтъ въ А26. 36.—А31 склоняется къ спискамъ 2 редакци, а Б8. 15. 24. 34. 35. 41. 51 по списк. 1 редакци.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

44. дасть же прѣдани ѿго
знаменьє імѣ. гл҃а. ѿгоже аще
любѣжю имѣте и. тѣ естъ. и вѣ-
дѣте и съхраїно.

45. и пришѣдѣ абыє. при-
стоуплѣ к ѿнемоу гл҃а. равви рав-
ви. радоунса равви. и облобы-
за ²⁾ и.

46. они же възложиша роуцѣ
на нь. и ѿша и.

47. єдинъ же ѿ столцихъ.
нзвѣлкѣ ⁴⁾ ножь оудари раба ар-
хїиереова. и оурѣза ємоу оухо.

48. и ѿвѣщавѣ ісѣ реує имѣ.
ѿко на разбонника ли нзидосте
съ ороужїемѣ. и дрѣколми атѣ
мене.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

44. дасть же прѣдани ѿго
знаменьє имѣ гл҃а. ѿгоже аще
любѣжю имѣте и. тѣ естъ. и вѣ-
дѣте и твѣрдѣ.

45. и пришѣдѣ ѿбнїє при-
стоуплѣ к єдинномуу гл҃а ємоу.
радоунса равви и любѣза и.

46. они же възложиша роу-
цѣ на нь и ѿша и.

47. єдинъ же ѿтъ стоуци-
нхъ нзвѣлкѣ ножь порази раба
старѣшинны жьрьуьска и оурѣза
ємоу оухо.

48. и ѿтвѣщавѣ ісѣ реує
имѣ. ѿко на разбонника ли нзи-
досте съ ороужїемѣ и посохы
ѿти ма.

Разночтенія а) 1 редакціи.

44. ѿго оп. А10 | гл҃а имѣ А9 | цѣлоуж А9 | тѣ естъ имѣте и А10.
38 | и вѣдѣте (съ опущ. слѣд. и) А6—8.

45. и абыє пришѣдѣ и пристоуплѣ к ємоу А20 | пристжнн А9 |
равви равви оп. А20. радоунса равви оп. А5—8. 10. 11. 30. 32. 39.
равви радунсе А29. равви радоунса равви оп. А9. 18. 31. 38.

46. роуцѣ свои А11.

47. єдинъ же етерь А11 | єдинъ же ѿ оуѣнкѣ ѿго ємоу же нма
петрь А20.

48. придосте А9 | съ ороужын А38.

б) 2 редакціи.

44. и вѣданте схранено Б30.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

44. дастъ предаѣи єго знамеіе
и глѣ. єго аще лобжю. то є.
имѣте є. и ведѣте твердѣ.

44. дастъ же предаѣи єго
знаменіе имъ глѣ. єгоже аще
лобжю, тои єсть. имѣте єго.
и ведѣте єго съхранно.

45. и прише ае приступль к
немъ глѣ ему. равви. равви. и
облобыза и.

45. и пришедъ авиѣ при-
ступль к нему, глѣ ему рав-
вий. раввий ¹⁾. и облобыза ³⁾
єго.

46. они. взложиша на руки
свога. и гаша и.

46. они же взложиша роу-
цѣ свои на нь, и гаша є.

47. еди же нѣкто престогащї.
измо нѣ. ударн раба архієреова.
и оурѣза ему оухѣ.

47. единъ же нѣкто ѿ
стогашихъ изъвлекъ ножъ. оу-
дарн раба архієреѡва. и оурѣ-
за ємоу оухо.

48. и ѡвѣща іс рѣ и. га на
разбоіника изидѣте. с ножї. и
древесѣи гати мѣ.

48. и ѡвѣщавъ ісъ. рѣ имъ.
гако на разбоинника ли изыдо-
сте съ ѡружіемъ и дрѣколми
гати ма.

45. приступи Б52 | къ немъ (вм. къ єдиному) Б1. 2. 4. 52 | глѣ
Б52 | радѡчися оп. Б1. 30 | равви. равви Б1. 8. 40. оуѣтлю
Б30. 53.

47. извлеує Б21 | оударн (вм. поразн) Б21 | оухо десное Б38. 39.

48. ако оп. Б5. акн Б40 | на разбоинника и злодѣя Б6 | изидосте
оп. Б6. придосте Б11 | дрекольемъ Б30. 33. 37. 39. со оружіемъ и
посохи и дрѣколми Б41.

в) 3 редакціи.

47. отѣтъ (вм. оурѣза) В1. 2.

Примѣчанія. ¹⁾ Второе равви въ Г2 написано внизу на полѣ. ²⁾ А лобъ-
за, но А5—11 облобыза. ³⁾ Г ѡблабыза. ⁴⁾ А измѣкъ, но А5 и
прочіе списки 1 ред. имѣють: извлѣкъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

49. по вса днѣ бѣхъ въ васъ оуѣа въ цркви и не асте мене. нъ да събоудотса книги пррѣьскы.

50. и оставльше и вси бѣ- жаша.

51. и єдинъ нѣкын оуноша по нѣемь нде. одѣнъ въ пона- воу нагъ. и аша і оуноша.

52. онъ же оставль понавоу. нагъ бѣжа ѿ нѣхъ.

53. и ведоша іса. къ архі- неревѣ канафѣ. и съидошася к нѣмоу вси архінерен. и старци. і книжници.

54. и петръ издалеѣа въ слѣдъ єго нде. до вѣноутрь въ дворъ архінеревъ. и бѣ съда съ слоу- гамі и грѣаса при свѣци.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

49. по вса днѣ бѣхъ въ васъ оуѣа въ цркви и не асте мене. нъ да събоудотса писаннѣ.

50. и оставльше и вси бѣ- жаша.

51. єдинъ же нѣкын оуно- ша по нѣемь нде одѣнъ пона- вою по нагоу. и аша оу(но)- шѣ¹).

52. онъ же оставль понавоу нагъ бѣжа ѿ нѣхъ.

53. и ведоша іса къ старѣн- шинѣ жерьѣьскоу канафѣ. и събращася къ нѣмоу вси жерь- ци и старьци и книжьници.

54. и петръ издалеѣа въ слѣдъ єго нде оутрь въ дворъ старѣн- шинѣ жерьѣьскѣ. и бѣ съда съ слоугами и грѣаса оу ѡгнѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

49. оуѣа оп. А38 | да сконѣаютса А18 | пррѣьскы оп. А5--11. 18.

50. вси оп. А5. 8.

51. єтеръ (вм. нѣкын) А5--11 | єдинъ юноша єтеръ А38 | въ по- нѣвницѣ (συνδόνα) А5. 20 (понавица встрѣч. въ Синайск. глагол. служебникѣ и въ Изборн. 1073 г. л. 42 об. 153 об., 218 об.).. въ плашта- ницѣ А6--11. 18. 29. 30. 32 | нагъ оп. А38 | послѣ аша оп. і А10 | оуноша,—и А6 (юноша).. юношѣ А5. 7--11.

52. понѣвницѣ А5. 20. плаштаницѣ А6--11. 32.

53. канафѣ оп. А1. 6. 7. 8. 9. 20 | събращася А9. 10 | архінерне и книжь- ници и старьци А11. 38.

54. идѣаше издалеѣе А5 | при свѣци оп. А20.. при свѣтѣ А9.

б) 2 редакціи.

49. съ вами Б2 | книги Б30. 33. да събѣдетса писаннѣ Б2. 37.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

49. по всѣ дни бѣ при вѣ в цркви оуча. і не гасте мене. но да исполнитъ писаніе.

50. і оставльше є вси бѣжаша.

51. и еди никто оуноша послѣдоваше єму. одѣ. плащаницею по нагу. и имаю сего оуноши.

52. онъ оставль плащаницю. на бѣжа ѿ нѣ.

53. и ведоша іса ко архерѣю. і сходатъ к нему вси архіерѣи. і старци. і книжници.

54. а пѣ. ѿ далеча послѣдоваше єму. до внѣтръ двора архерѣова і бѣ ссѣдѣ с слугами. і грѣбася при свѣтѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

49. по всѣ дни бѣхъ въ всѣхъ оуча въ цркви и не гасте мене. но да збоудутся писанія.

50. и ѿставльше его вси бѣжаша.

51. и единъ никто оуноша иде по немъ. ѿдѣганъ въ плащаницю по нагоу. и гаша того оуношию.

52. ѿнъ же ѿставль плащаницю. нагъ бѣжа ѿ нѣхъ.

53. и ведоша іса къ архіереевѣ. и сндошася к нему вси архіерей. и книжници и старци.

54. и петръ издалеча въ слѣдъ єго иде до внѣтръ въ дворъ. архіереевъ. и бѣ ссѣдѣ съ слугами и грѣбася при свѣци.

50. и тогда вси оуѣнници єго оставльше бѣжаша Б46.

51. по нагоу оп. Б52 | и аша и оуноша Б1. юноша Б37. 39. 40.

53. къ архіереевѣ Б33 | канафъ оп. Б5. 33. сндошася Б33 | архіерѣи Б33 | и старьци и книжници оп. Б1. 11. и старьци оп. Б2.

54. до двора (вм. оутрь въ дворъ) Б11. 52. въ дворъ архіереевъ Б33. в) 3 редакціи.

49. въ стлщѣ В1. 2.

51. и гаша єго оуноши В1. 2.

53. стекошася В1. 2.

г) 4 редакціи.

49. въ цркви оуча Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 53—72 прописаны въ Остром. Ев. и нѣкоторыхъ друг. спискахъ-апракосахъ на 3 часѣ вел. пятка. ¹⁾ Б оушѣ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

55. архііерен же и всь сънъмъ
нскахоу на іса. съвѣдѣтельствва
да и оубьють. и не обрѣтахоу.

55. старѣншнны же жьрьуьскы
и всь съборъ нсклѣхоу на іса по-
слшшьства да и оуморатъ и не
обрѣтаахоу

56. мнози бо лъжесъвѣдѣтель-
ствовахоу на нь. и не бяхоу
равна съвѣдѣтельствва.

56. мнѡзи бо лъжепослоушь-
ствоваахоу на нь. и не бѣаахоу
равна послоушьства ихъ.

57. и нѣци вѣставъше лъжю-
съвѣдѣтельстввахоу на нь глѣше.

57. друузни же вѣставъше лъже-
послоушьствоваахоу на нь глѣше.

58. ако мы слышахомъ и
глѣшъ. ако азъ разорю цркъв
сню роукотвореноу и трьми
днѣми нноу не роукотвореноу
съзию.

58. ако мы слышахомъ и
глѣшъ. ако азъ разорю храмъ
съ роуками твореныи. и трьми
днѣми ннъ не роуками творенъ
съградю.

59. и тако же не бѣ равно
съвѣдѣтельство ихъ.

59. и такоже не бѣ равно
послоушьство ихъ.

60. и ставъ архііерен посре-
дѣ. въпроси іса глѣ. не ѡвѣща-
ваієши ли ниусоже. что снн на
та съвѣдѣтельстввоують.

60. и старѣншина жьрьуьскын
посредѣ въпроси іса глѣ. не ѡтъ-
вѣщаієши ли ниусоже что сн
на та послоушьствжюуть.

Разночтенія а) 1 редакціи.

55 сънъмъ вась (=всь) А10 | сборъ А29 | да оубиють и А10 |
архипіерѣи же вса люди съзыхахоу на іса и свѣдѣтельства яко
да оубиють и А20.

56. съвѣдѣтельстввахоу (вм. лъжесъвѣд...) А8 | и равна съвѣ-
дѣтельствни не бѣахъ А1 9. 10. 11. | не обрѣтахоу равна свѣ-
дѣтельства на нь А8.

57. етери А1. 5. 7—11. 29. 39. едни А6. 20 | лъжюпослоушьствовахоу А8.

58. въздвигноу А20.

59. то и тако А1. 9—11. то тако А38 | не бѣахоу равна свидѣтель-
ства А11.

60. вѣставъ А6—8. 10. 11. 20 | посредѣ ихъ А38 | въпроси и глагола А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

55. архієрѣи же. и все сѣдѣ-
лице. іскаху на іса свѣдѣтѣства
да оуморѣ еѣ. и не обрѣтоша.

56. мнози бо лже свѣдѣтельство-
ваху на нь. и равна свѣдѣтѣства не
бѣша.

57. и нѣции вставше. лже свѣ-
дѣтельствоваху на нь. гл҃ше.

58. гл҃а мзи. слышахѣ и гл҃ца.
гл҃а а разорю цр҃квь сию роукотво-
реню. и .г҃.ми днѣми ину не-
рукотвореню сзижду.

59. и ни сице равно бѣ свѣ-
дѣтѣство ѿ.

60. и встѣ архієрѣи на срѣ.
впрашае іса гл҃а. не ѿвѣщаеши
ли ничто. что си на та свѣдѣ-
тельствую.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

55. архієрѣи же и все снемъ.
искахоу на іса свидѣтельства.
да оумертвѣтъ его. и не ѿб-
рѣтахоу.

56. мнози бо лже свидѣ-
тельствовахоу на нь. и равна
свидѣтельствниѣ не бѣхоу.

57. и нѣции вставше. лже-
свидѣтельствовахоу на нь гл҃ше.

58. тако мы слышахомъ еѣ
гл҃юща. тако азъ разорю цр҃квѣ
сую роукотвореную. и тремн
днѣми иноу нероукотворену
сзижду.

59. и ни тако равно бѣ
свидѣтельство ѿхъ.

60. и вставъ архієрѣи по-
средѣ, вхспроси іса гл҃а. не ѿ-
вѣщавашеши ли ничтоже, что
си на та свѣдѣтельствують.

б) 2 редакціи.

55. послухѣ Б39 | да и оуморѣтъ (εις τὸ θανατῶσαι αὐτόν). Оуморити
встрѣч. въ Супр. стр. 137. 143. 267. 299. 303, въ Изб. 1073 г. л. 71 об.
и въ другихъ древн. памятникахъ.

58. послѣ азъ приб. рече Б2 | роукотворенныи Б53 | цр҃квь сию роу-
каин твореную Б1. 2. 12. 30. 33. 40 | ииъ оп. Б2 | иноу не роу-
каин творену Б2. 33. 42.

60. въ началѣ стиха послѣ и приб. ставъ Б1. 5. 12 | свидѣтельствую-
ють Б5. 12. 30. 42. 49.

в) 3 редакціи.

59. и ни тако же равна бѣша свѣдѣтельства ѿ В1. 2.

60. посреде В1. 2.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

61. іѣ же мѣлуаше. и ни-
усоже не ѡвѣщаваше. пакы архі-
нерен въпроси и. и глѣ іемоу.
ты ли іеси хѣсъ снѣ бл҃гословле-
наго.

62. іѣ же реуе. азъ іесмь.
и оузрите снѣ улѣскаго. о десноуіо
сѣдаща силы. и градоуша съ об-
лакы небесьскымн.

63. архінерен же растърза рѣ-
зы своѣ глагола. что и іеще
трѣбоуемъ съвѣдѣтель.

64. слышасте іего безаконно
разоумѣныѣ о бж҃скихъ. что вамъ
са явлѣиеть. они же вси осоудѣ-
ша и повинноу быти съмърти.

65. и науаша нѣции пльвати
на нѣ. и прикрывати лице іего.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

61. іѣъ же мѣлуаше и ни-
усоже не отвѣщаваше. и пакы
старѣншина жърьуьскын въпроси
и глѣ іемоу. ты ли іеси хѣсъ снѣ
бл҃гословиѣнааго.

62. іѣъ же реуе азъ іесмь.
і оузрите снѣ улѣуа о десноуіо
сѣдаща силы и градоуша на об-
лацѣхъ нѣсьныхъ.

63. старѣншина же жърьуь-
скын растърза рѣзы своѣ глѣ.
что еще трѣбоуемъ послоухъ.

64. слышасте іего хоульны
глаголы. что са вамъ явлѣиеть.
они же вси осоудѣша и повинь-
ноу быти съмърти.

65. и науаша друзѣни пльва-
ти на нѣ и покрывати лице іе-

Разночтенія а) 1 редакціи.

61. онѣ (вм. іѣ) А1. 6—8. 10. 11 | и ниусоже не ѡвѣщаваше оп. А7.
бл҃гнааго бѣ (приб., вар.) А1. бѣ бл҃гнааго А7.

62. сѣдешта о десноуіо А38 | небесьскымн, — и А1. 5. 6.

63. растръзакъ А1. 5—7. 9. 10 | съвѣдѣтельства А5. 38.

64. іего оп. А1. 5. 10. 11 | власнмнѣ (τῆς βλασφημίας) А1. 5—7. 9—11.
20. 27. 29. 30. 32. хоулоу А8. слышасте вреднаа словеса его А18 |
что вамъ се мнѣтъ А11. 32 | быти повиньна А1. 10. 11. 38.

65. етерн А1. 5. 7—9. 11. 27. 29. 32. 38. 39. едѣни А6. друзѣни А18
(оп. А10. 20) | покрывахоу А20.

б) 2 редакціи.

61. снѣ бѣ бл҃гнааго Б2. бл҃гнааго оѣа снѣ Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

61. онъ молчаше. и ничто ѿвѣщеваше. на архіерѣи вопроси его и глаголю. ты ли еси христосъ сына благаго.

62. иже рече. азъ есмь. и оузрите сына чловека о деснуюю сѣдѣща силы. и градоуща съ облакы нбными.

63. архіерѣи же растерза ризы своя глаголю. что еще требѣ има свидѣте.

64. слышасте власфимію. что вамъ глаголетъ. они вси осудиша и. взити повинна смрти.

65. и начаша нбци плевати емъ. и прикривати лице е.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

61. онъ же молчаше. и ничтоже ѿвѣщеваше. пакы архіерей възпроси его. и глаголю. ты ли еси христосъ сына благословеннаго.

62. иже рече. азъ есмь. и оузрите сына чловека о деснуюю сѣдѣща силы. и градоуща со облакы нбными.

63. архіерей же растерза ризы своя. глаголю. что еще требуемъ свидѣтель.

64. слышасте власфимію. что вамъ глаголетъ. они же осудиша вси повинна быти его смрти.

65. и начаша нбци плевати на нь. и прикривати лице

62. рече емоу Б5.

63. архіерѣи Б33 | растерзавъ ризы его Б1 | глаголю Б1. рече Б11.

64. хулу Б14 | что глаголетъ вамъ мнитъ Б2. 13. 14. 47.

в) 3 редакціи.

63. глаголю Б1. 2.

г) 4 редакціи.

61. възпроси Г2—11 | христосъ оп. Г11.

64. хулу Г2. 3. 4. 6. 8—11 | что глаголетъ вамъ мнитъ Г2. 3. 4. 6. 10. 11 | они же вси осудиша его быти повинна смрти Г2—11.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

и моуѣти и. и глѣти ѿмоу. про-
рци намъ хѣ кто ѿсть оударин
та. и слоугы бующе за лантоу
приаша и.

66. и соуцию петрови низоу
на дворѣ. приде ѿдина ѿ рабынѣ
архинеоровъ.

67. и видѣвши петра грюща-
са. възрѣвши на нѣ глѣ. и ты
съ назаранинѣмъ ісѣмъ бѣ.

68. онъ же ѿвѣржеса глѣ.
не оумью ни свѣтъ что ты
гліѣши. и ізиде же вѣнъ на
прѣдъдворыѣ. и коурѣ възспѣтъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

моу. и бнти и по вѣн и гла-
голати ѿмж. прорыци намъ хѣ
кто ѿсть оударивѣн та. и слоу-
гы бнмѣхжъ и за лантоу.

66. и соуцж петроу низоу
на дворѣ приде ѿдина ѿтъ ра-
бынѣ старѣншны жьрьуьскы.

67. и видѣвши петра грю-
щаса възрѣвши на нѣ глѣ. и
ты съ назаранинѣмъ ісѣмъ бѣ.

68. онъ же ѿвѣржеса глѣ.
не вѣдѣ не свѣдѣ что ты гліѣ-
ши. и нзиде вѣнъ прѣдъ двори и
коурѣ възспѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

65. и моуѣшиа и А20 | послѣ моуѣти оп. и А10 | и глѣша А20 | хѣ
оп. А9 | бѣжште и А5. 10. 11. 18 | по лантѣи А10. 11 (по ла-
ннѣи). 38. въ лантѣ А9. 18. за лантоу оп. А1 | прѣаша А1. 6
(прѣжса). 7. 8. и слоугы на бующа по ланнтама влагаахж А39.
и по лицу прѣшахутѣ ѿмоу А20.

66. и соуцию петроу стовцию (низоу оп.) на дворѣ и приде А20 | при-
стоуни А10.

67. съ неоусомъ назараниномъ А38.

68. не зию ни свѣтъ А18 | коурѣ (*ἀλέκτωρ*),—и А1. 5. 7. 9 (кѣра)..
кокотѣ А6. пѣтель А10. 11. 32 | възгласи А11. 20.

б) 2 редакціи.

65. бнти и по вѣн (*χολαφίζειν*),—такъ же въ перев. толк. Теофил. по
сп. Снн. б. № 87—302, 1500 г. | глѣхутѣ Б5. 21. 52. глѣюше Б2 |
ѿмж оп. Б2 | намъ оп. Б2.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

читѣ ѿ. і глѣтѣ ѿмѣ. прѣчьствоуи.
і слоуги вѣюще ѿ прѣташа.

66. свѣршю петрови в дворѣ
ни. приходи ѿдина ѿ рабѣи архерѣѣ.

67. і видѣвши петра грѣюща.
взрѣвши на глѣ. и тѣи с назарей-
скии ісѣмъ вѣ.

68. онъ ѿверже глѣ. не вѣдѣ.
ниже знаю. что тѣи глѣши. изиде
во в прѣдвоіе. и кѣ възгласи.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

ѿго. и моучити ѿ. и глѣти
ѿмоу прорци. и слоугы заоу-
шениѣ ѿмоу дагѣхоу.

66. и слоуцоу петрови вѣ
дворѣ низоу, прииде ѿдина
ѿ рабѣи архерѣѣвѣ.

67. и видѣвши петра
грѣюща. взрѣвши на на
глѣ. и тѣи с назараниномъ
ісѣомъ вѣ.

68. онъ же ѿверже глѣ,
не вѣдѣ ни свѣмъ. что тѣи
глѣши. и изиде конъ на прѣдъ-
дворнѣ ¹⁾. и алекторъ възъ-
гласи.

66. ѿдина рабѣи Б5.

67. свѣща и грѣюща Б19.

68. глѣ оп. Б1 | не оумѣю (вм. не вѣдѣ) Б51 | ни свѣржж (вм.
не свѣдѣ) Б1. 40 | прѣдъ врата Б5. прѣдъ дворѣ Б11 | оуз-
гласи Б16. 52.

в) 3 редакціи.

65. прорци В1. 2. Вѣ В2 къ сему приб. (вверху, на полѣ): кто ѣсть
оударѣган тѣ | і слоуги вѣеніе по ланитама ѿ влахѣ В1 (писано
по скобленому).

66. приде В1. 2.

68. не вѣмъ ниже разумѣю В1. 2.

г) 4 редакціи.

65. и слоугы, по ланитама ѿго влахѣ Г2. 3. 4. 6. 8. 10. вѣеніе по
ланитама ѿго вллагахѣ Г5. 9. 11.

Примѣчанія. ¹⁾ Г на прѣдъдвернѣ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

69. и видѣвши и пакы ина рабыни научатъ глѣти къ стоящимъ. яко съ ѿ нѣхъ іестъ.

70. онъ же пакы ѿмѣташеся. и абые запати пакы стоящен глахоу петрові. въ истинѣ ѿ нѣхъ іесн. нбо галилеанинъ іесн. и бесѣда твоѣ подобитъся.

71. онъ же научатъ ротитъся. и клатиса. ако не вѣмъ уѣка сего. іегоже глѣете.

72. и вторицею коуръ възпѣтъ. и помануу петръ глѣ. акоже реуе іемѣ ісѣ. прѣже даже коуръ не възгласи двакраты. ѿвѣржешиса мене и трикраты. и научьнѣ плакшеся . .

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

69. и видѣвши и пакы раба науча глѣти къ стоящимъ. яко и съ ѿтъ нѣхъ іестъ.

70. онъ же пакы ѿтѣвѣржеся. и по малѣ пакы стоящен глахоу петроу. по истинѣ ѿтъ нѣхъ іесн. нбо галилеанинъ іесн ты и бесѣда твоѣ подобна та творитъ.

71. онъ же науча клатиса и проклѣнатиса. якоже не вѣдѣ уѣка сего. іегоже глѣете.

72. и второе коуръ възпѣ. и помануу петръ глаголь якоже реуе іемоу ісѣ. прѣже даже кжръ не възроіетъ двѣшдѣ. ѿтѣвѣржешиса мене и тришдѣ. и научьнѣ плакшеся . .

Разночтенія а) 1 редакціи.

69. и видѣвши и рабыни пакы научатъ А6—8. и рабыни видѣвши и пакы научатъ А1. 11. и рабынѣ видѣвшии научетъ пакн А10. 9 (съ оп. пакн) | сын (вм. съ) А9 | естъ отъ ннхъ А6. 8.

70. и не по многоу пакы (*καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν*) А1. 5—11. 20. и не в долзѣ А18 | галилен А1. 9 | подобитъ та А1. 7. 10. подобитъ ти са А5. 32. явъ та творитъ А20.

71. еже глѣете А5 | вы глаголете А11.

72. второе А1. 18. 20 | коуръ (1-й и 2-й разъ), —и А1. 5. 7. коура А9. лекторъ А29. кокотъ А6. пѣтель А10. 11. 32. 39 | възгласн (*εφώνησεν*) А1. 9. 20 | иже (вм. якоже) А6—9. 11 | научатъ плакшиса А1. 6 -9. 18. 38. плакаше се горко А29.

б) 2 редакціи.

69. другая рабыни Б19.

70. и абие потомъ (вм. и по малѣ) Б1 | іемоу (вм. петроу) Б5 |

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

69. и рабѣни видѣши ѿ. па
нача глѣти престогащѣи. га съ ѿ
нѣи ѿ.

70. ѿ же па ѿверже. и по
малѣ паки. престогащѣи глѣху петру.
во истинѣ ѿ нѣи еси. иво галелѣос
еси. и всегда твога подобоуѣ.

71. ѿи нача ротитѣи и клатиса.
га не вѣдѣ члѣка се. ѿго глѣе.

72. и вторѣцею коу възгласи. и
вспоману пѣ глѣ. ѿ рѣ емѣ иѣ.
га прѣ куроу възгласити .в.ж. ѿ-
вержешѣ мѣ .г.ж. и изаѣ пла-
каса .

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

69. и рабыни видѣвши ѿго
паки. начатѣ глѣти предѣсто-
гащимѣ. гако сей ѿ нихѣ естъ.

70. ѿн же паки ѿмѣташе-
са. и по малѣ паки стогащѣи
глѣху петрови во истинноу
ѿ нихѣ еси. иво галелѣанинѣ
еси. и всегда твога подобитса.

71. ѿнѣ же начатѣ ротн-
тѣи. и клатиса, гако не вѣмѣ
члѣка сего. егоже вы глѣете.

72. и второе кѣрѣ възг-
ласи. и поману петрѣ глѣ
иже рѣ емоу иѣ. гако преже даже
не възгласитѣ коурѣ двокра-
ты, ѿвержешиса мене трикра-
ты. и наченѣ плакашеса .

ты оп. Б5 | та творить оп. Б1—5. 11. 12. 16. 17. 19. 22. 23. 25—27.
32. 33. 38—40. 46. 52. 53. мѣ та творить Б37. 47. подобить та
Б30. подобить се тебѣ Б51. подобна емоу Б31. подобна еи
Б38. повѣдѣна Б27. 29.

71. и проклинатиса оп. Б19. 33. 53. клатиса и ротитиса Б28. ротн-
тиса и клатиса Б26. 30. 44. 47 | не знаю Б5.

72. възглѣн Б14 | глѣ иѣовѣ Б2. 47 | глѣ Б19 | иѣ оп. Б2 | и науд
плакатиса Б6. 47.

в) 3 редакціи.

70. галелѣанинѣ В1. 2 | подобитса В1. 2.

71. не знаю В1. 2.

72. ише В1. 2.

г) 4 редакціи.

72. лекторѣ възгласи Г2—11 | преже даже пѣтель не възгла-
ситѣ Г2—11.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

Г Л А В А 15.

1. И абые на оутрѣи съвѣтъ сътвориша. архіерѣи съ старци и книжники. и весь сънѣмъ съвазавше іса. ведоша. и предаша и пилатови.

2. и въпроси его пилатъ глагола. ты ли еси цѣсарь иуденскъ. онъ же ѿвѣщавъ реуе іемоу. ты глѣши.

3. и глаголю на нь архіерен много. онъ же ниусоже не ѿвѣщаваше.

4. пилатъ же пакы въпрашаше и гла. не ѿвѣщавлѣши ли ниусоже. вижь колико на та съвѣдѣтельствуѣю.

5. ісѣ же к ѿіемоу ниусоже не ѿвѣща. яко дивитиса пилатови.

1. И абнѣ заоутра съвѣтъ сътвориша старѣишнны жерьуьскы. съ старьци и кнѣжьники. и весь съборъ съвазавше іса. ведоша и предаша и пилатю.

2. и въпроси и пилатъ. ты ли еси црѣ жидовскъ. онъ же ѿтвѣщавъ реуе іемоу. ты глѣши.

3. и глаголю на нь старѣишнны жерьуьскы много. онъ же ниусоже не ѿтвѣщаваше.

4. пилатъ же пакы въпрашаше и гла. не ѿтвѣщавлѣши ли ниусоже. вижь колико на та послоушьствѣють.

5. ісѣ же къ нимъ ниусоже не ѿтвѣща. яко дивитиса пилатю.

Разночтенія а) 1 редакціи.

15, 1. абые еште А38 | архіерен и старьци и кнѣжьники А6. 10 (кнѣжьници). 11. 24 | архіерен и книжници и весь съборъ А15. 20. 29 | съ всемъ зборомъ А24.

2. глагола оп. А5—11. 20 | жидовскы А15.

3. онъ же ниусоже не ѿвѣщаваше оп. А7.

4. въпроси А11 | послоушьствоуютъ А20.

5. к томоу (вм. к ѿіемоу) А6—11 | не ѿтвѣщаваше А11 | дивитиса Берк. 102 | гсмоноу (вм. пилатови) А24.

б) 2 редакціи.

15, 1. архіерѣи Б15 | понктьскоумъ пилатю Б42 (въ среду мясоп.).

2. иуденскъ Б1. 14. 23 30. 40 | ты ли глѣши Б1. 2. 7.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

Г Л А В А 15.

1. И ѿ на оутрина свѣ створше архерѣи. съ старци. и книжники. и все съдѣлице. свѣзавше іса ведоша. и предаша пилатѣ.

2. и впроси еѣ пилѣ. ты ли еси црѣ іудѣискѣ. онѣ ѿвѣща глѣ кмѣ. ты глши.

3. и глхоу на архерѣи многа.

4. пилѣ же паки впроси е глѣ. не ѿвѣщаеши ли ничтѣ. ви колико на та свѣдѣлствоуѣ.

5. іс же к томѣ ничтѣ ѿвѣща. тако дивити пилатѣ.

1. И ѿбне на оутрина свѣтѣ створиша архерей и старци и книжники. и все снемѣ. свѣзавше іса. ведоша и предаша е пилатѣ.

2. и въпроси еѣ пилатѣ. ты ли еси црѣ іудейскѣ. он же ѿвѣщавѣ, рѣ емоу. ты глши.

3. и глхоу на нь архерей много.

4. пилатѣ же паки въпроси еѣ глѣ. не ѿвѣщеваеши ли ничтоже, вижѣ колико на та свѣдѣлствоуѣтѣ.

5. ісѣ же к томуѣ ничтоже ѿвѣща. тако дивитисѣ пилатѣ.

3. многы (вм. много) Б4.

4. свидѣлствѣютѣ Б19. 47.

5. к немуѣ Б5.

в) 3 редакци.

15, 2. рѣ (вм. глѣ) В1. 2.

3. вадѣху (вм. глхоу) В1. 2.

г) 4 редакци.

15, 1. архерее съ старцы и книжники Г2—11.

4. въпроси Г1—11.

Примѣчанія. Гл. 15, ст. 1—15 чит. въ четв. 35 нед. по пятнд. (18 отъ нов. лѣта или мясн.). Сего чтенія нѣтъ въ А26. 36. — Б8. 24. 34. 35. 41. 51 по спискамъ 1 редакци.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

6. на всакъ же прыздынкъ ѿпоушаше нмъ єдино҃го съвазынѣ. є҃гоже прошахоу.

7. бѣ же нарицаемъи карава съ своимѣ ковѣнкы съвазанъ. нже въ горѣ оубыство створиша.

8. и възпѣвъ народъ науща просити. ꙗкоже твораше їмъ.

9. пилать же ѿвѣща нмъ гла. хоцете ли да ѿпоуцию вамъ црѣ нуденска.

10. вѣдаше бо ꙗко зависти ради предаша и архинерен.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

6. на всакъ же прыздынкъ ѿтъпоушаше нмъ єдино҃го оужьника. є҃гоже прошлахъ.

7. бѣ же нарицаемъи карава съ с онми съвѣтънкы съвазанъ. нже въ пресѣрдни оубон ¹⁾ створиша.

8. и възпѣвъ народъ науща просити ꙗкоже присно твораше нмъ.

9. пилать же ѿтъвѣща нмъ гла. хоцете ли да ѿтъпоуцию вамъ црѣ жидовьска.

10. вѣдаше бо ꙗко зависти дѣла предаша и старѣшныи жерьььскы.

Разночтенія а) 1 редакціи.

6. поушаше А11 | єдино҃го оп. А8.
 7. с подрѣги своимѣ А18 | въ горѣ,—и А5. 15. 18. 27.. въ ковѣ (ἐν τῇ στάσει) А6—11. 30. 38. оу крокъ А24. 29. 32. 39. Верк. 102. въ пресѣдѣ А31. в разбон А20 | разбон сътвориша А15. 18. оубыство и свѣтъ створише А30.
 8. възони А24 | выноу творѣше А29 | и възпѣвъше науща просити ꙗкоже присно творѣше нмъ А6—9. 11. 15. 18. 38 (только А11. 15. 18 всегда, вм. присно).
 9. ѿпоуцию (съ оп. да) А8—10. и поуштоу А11 | жидовьска А15. 18.
 10. завиды ради А9 | старѣшныи жерьььскы А15.

б) 2 редакціи.

6. єдино҃го ѿ оужьникъ Б52
 7. бѣ же карава нароуиты Б11 | въ пресѣдѣ Б1—4. 6. 7. 9. 12. 20. 22. 23. 25—27. 29. 33. 37. 39. 40. 43. 46. 50. 52. 53 (Б17 въ пресѣдѣ, Б38 въ пресѣдѣ).. в ковѣ Б30. 42. въ крокъ Б15. 18. 34. 35. 41. 51 (Б14 в крокъ). въ предѣлѣ Б5. 45. 49. въ предѣлахъ Б21.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

6. на прѣзднѣ же ѿпѣрѣаше ѿ
ѣди́но́ связнѣ. е́го праша́ху.

7. въ же глѣмзѣи варавва. съ
соустанцею связѣ. ѿ нѣщѣи в су-
станѣць оубѣи створиша.

8. и возни́ народъ. нача про-
ѣти. како при́ творѣше ѿ.

9. пилѣ же ѿвѣща ѿ глѣ. хо-
цете ли. ѿпуцию ва́ црѣи́ юдеиска.

10. вѣдѣше во га́ завѣсти ра́
редѣша ѿ арѣрѣи.

Г. КОНСТАНТИН. ЕВАНГ. 1383 г.

6. на всакъ же празникъ
ѿпоущааше¹⁾ ѿмъ ѣдиного связ-
на ѣгоже проша́ху.

7. къ же нарицаемый ва-
равва с ковники своими связ-
занъ. ѿже въ кровѣ оубиство
створиша.

8. ѿ възъпикъ народъ, на-
чатъ просити како всегда тво-
раше ѿмъ.

9. пилатъ же ѿвѣща ѿмъ
глѣ, хотите ли поущю вамъ
црѣи́ ѿюдѣиска.

10. вѣдѣше бо како зави-
сти ра́ предаша его архирей.

въ средѣ Б13. 28. въ персидѣ Б11. 16. 32. 47. въ свѣтъ Б19 |
оубонство Б5. 9. оубинство Б19. 53. разбон Б3. 46 | твораше
Б51. спросиша (вм. створиша) Б20 | въ же разбонникъ нари-
цаемый варавва. крамолы двѣа оубинства связанъ. иже въ в горѣ
разбон твора Б31.

8. и възнивъ народъ прошае да имъ варавоу ѿпоуститъ (прочее
въ семь стихѣ оп.) Б31.

9. юдѣиска Б1. 43. 52.

10. ради Б11.

в) 3 редакци.

7. съ соустанцею, в сустанѣць,—и В1. 2. Такъ передаются греч. *μετὰ
τῶν συστασιαστῶν, ἐν τῇ στάσει* въ славянскомъ переводѣ толков. Тео-
филакта по сн. Син. б. № 87—302 | оубинство твораху В1. 2.

г) 4 редакци.

7. въ ковѣ (вм. въ кровѣ) Г3. 10.

Примѣчанія. ¹⁾ Г ѿпоущающе. ²⁾ Б оубо (въ пресърдни—только Б).

А. Галичское Еванг. 1144 г.

11. архієрєен же поманѣша народоу²). да паує варавоу ѿтъпоустити нмъ.

12. пилатъ же ѿвѣщавъ пакы реує нмъ. уто оубо хоцете сътворию. югоже глїете црѣа нюденска.

13. они же пакы възъпашоу пропни н.

14. пилатъ глѣше нмъ. уто бо сътвори зло. они же лишє възъпаша. пропни н.

15. пилатъ же хота народоу волю сътвориши. поустити нмъ варавоу. и прѣдасть іса бивъ да и пропноутъ .

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

11. старѣшнны же жьрьуьскы възставша народъ да паує варавоу ѿтъпоустити нмъ.

12. пилатъ же ѿтвѣщавъ пакы реує нмъ уто оубо хоцете сътворию. югоже глїете црѣа жидовска.

13. они же пакы възъпаша глїюще. распни н.

14. пилатъ же глѣше нмъ. уто оубо сътвори зло. они же паує възъпаша. распни н.

15. пилатъ же хота народоу възгоднє сътвориши. поустити нмъ варавоу. и прѣдасть іса бивъ. да и распноутъ .

Разночтенія а) 1 редакціи.

11. поманѣша народоу А5—11. 15. 18. 20. 27. 29. 30. 32. 38. Верк. 102.. наоуститишж А24 | разбонника (варавоу оп.) А15. каравѣ разбонника А18 | поустити А11.

12. пакы отвѣщавъ А6 | да створа А24 | жи(до)вска А15.

13. паує А5. 8 | възъпаша А5—8. 38. въззоушише глаголюште А11 | пропни пропни А24.

14. оубо (вм. бо) А5. 11 | зъло сътвори А6. 7 | излнха А11. 37 | кьинѣхоу А11 | пропни пропни А24.

15. волю сътвориши (τὸ ἔκαστον ποιῆσαι),—и А15. 29.. похоть сътвориши А5. 6. 9—11. 20. 24. Верк. 102. погодьє А7. 8. 32. оугодьє А18. довольно сътвориши А39 | каравѣ разбонника А15. 18 | теиъ (вм. бивъ) А5. 9 | да и распнѣтъ А5.

б) 2 редакціи.

11. старѣшнны же жьрьуьскы оп. Б5. 52. 53. архієрѣи Б14 | и въз-

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константи. Еванг. 1383 г.

11. архієрѣи же вѣставиша на-
рѣ. да паче вараввѣ ѿпустѣ и.

12. пилѣ же ѿвѣщаѣ паки рѣ
и. что оубо хощете да створю. егѣ
гѣте црѣ иудѣйска.

13. онѣи паки възпиша. распни
ѣ.

14. пилѣ же глѣ . что оубо
зло створи. онѣи излиха вопіаху.
распни ѣ.

15. пилѣ же. сдоумавѣ наредѣ
довольнѣ створитѣ. ѿпусти и ва-
раввѣ. і предѣ іса бивѣ. да распѣ
будѣ. .

11. архієреи же поману-
ша ¹⁾ народу, да паче вараввоу
поуститѣ имѣ.

12. пилатѣ же ѿвѣщавѣ
паки рѣ имѣ. что оубо хощете
створю егоже гѣте црѣ ию-
дѣйска.

13. ѿни же паки воспіша
гѣюще. пропни его.

14. пилатѣ же гѣше имѣ.
что бо зло створи. ѿни же
излиха вопіаху. пропни его.

15. пилатѣ же. хотя наро-
ду похотноѣ створитѣ, поу-
сти имѣ вараввоу. и предастѣ
іса бивѣ да пропнутѣ. .

ставиша Б5. 52. 53. помануша Б14. 15. 33. 42. 51. поуститиша
Б16. 19. 38.

12. да створю вы Б5 | иудѣйска Б1. 52.

13. гѣюще оц. Б1 | распни распни Б5 | распни (и оп.) Б52. 53.

15. оубоднѣ Б2. 5. 11. 15. 17. оубодство Б13. похотноѣ Б35. по хо-
тѣнню створитѣ Б14. волю ихъ створитѣ Б30. 51. оубодитѣ
Б20—38 | ѿпусти Б19.

в) 3 редакціи.

11. подвигоша народѣи Б1. 2.

12. створю (съ оущ. да) Б1. 2.

13. пропни Б1. 2.

15. свѣтовавѣ (вм. сдоумавѣ) Б1. 2.

г) 4 редакціи.

15. хотѣннѣ створитѣ Г2. 3. 4. 6. 10 11 | да и пропнутѣ Г1.
да пропнутѣ его Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ Г и Г1 помануша. ²⁾ А (одинъ) въспрьша народа.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII в.

16. Вонни же ведоша и въноутрь на дворъ. іеже ієсть соудище. и призваша все множество народа.

17. и одѣша и въ прапрудь. и възложиша на нь съплетьше. тьрновъ вѣнць.

18. и наущаша цѣловати и. радочнса црїю нюдѣнскъ.

16. Вонни ведоша іса на дворъ канѣфинъ іеже ієсть преторъ. и съзъвша ²⁾ на нь всю спироу.

17. и облякоша іего въ багъръ. и възложиша на нь съплетьше тьрновъ вѣнць ⁴⁾.

18. и наущаша цѣловати и глѹще. радочнса цѣсарю нюдѣнскъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

16. вонни нмѣше нїса А1. 22. 23. емше конни (и)сѣа А28 | воини нмѣше ведоша іса на дворъ канѣфинъ А2. 3. 7. 14. 16. 17. вѣса (3 л. мн. ч. аор. сигмат.) и на дворъ къ канѣфѣ А4. 28. нзведоша А8 | въноутрь оп. А3. 8. 13. 16 | на дворъ оп. А10 | вонни же бѣша вноутрь на дворѣ А20 | преторъ (вм. соудище, *πρωτόριον*) А1—11. 17. 20. 22—23. 27. 29. 32. 33—36 (А24 въ 6-мъ стр. ев. преторъ, а на 3-мъ ч. в. пятка: въ преторѣ еже естъ сѣдище; А28 приторъ, А14. 16. 25. 30. 37. 38 притворъ). сѣдебница А13. сѣданица А15. 18 (Верк. 102 согл. съ А: сѣдище) | призваша, — и А2. 5—7. 25. 38. съзъваша А3 11. зваша А22. собраша А14. 16. призываютъ (*συνκαλοῦσιν*) А1. 4. 9. 10. 23. 30. приносятъ А20. възложишѣ Верк. 102 | въсѣ спироѣ (*ὅλην τὴν σπειράν*) А1—11. 13. 14. 16. 17. 20. 22—25. 27. 28. 30. 32—38. вѣ нарѣ А15. вѣсь народъ онмѣскъ(?) А18. вѣсь сборъ А29.

17. облякоша А1—11. 13—18. 20. 22—24. 28. 30. 32—34. 36. 37. Верк. 102. облякъше А38 | въ прапрудь (*πορφύραν*), — и А2. 4—11. 23. 25. 28—30. 35. 37 (А24 въ 6-мъ стр. ев. согл. съ А, а на 3-мъ ч. вел. пятка согласно съ А1). въ прапрудноу ризоу А20.. въ багъраницѣ А1. 13. 15. 18. 22. 32. Верк. 102 (А3 на 3-мъ ч. вел. п. согласно съ А1, а въ 6-мъ стр. ев. въ багърѣ). въ багоръ А14. 16. въ хервасницю А17. 36 | исплетьше А3. 14 | вѣиць ѿ терныхъ А16.

18. послѣ цѣловати приб. прегыбающе колени (изъ ст. 19-го, гдѣ эти

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

16. Войни ведоша ѿ внѣтри двора. ѿ єсть преторъ. і созваша всю спироу.

16. Войни же ведоша ѿ внѣтри двора. ѿже єсть преторъ ¹⁾. ѿ созваша всю спироу.

17. и облєкоша и в порфирѣ. і взложіша на сплѣтше. терноу вѣнѣ.

17. и облєкоша ²⁾ его въ прапроуду. и възложиша на нь. сплѣтше терновъ вѣнецъ.

18. и начаша цѣловати єго. радѣиса црѣю іудѣискъ.

18. и начаша цѣловати єго. и глѣти. радѣиса црѣю іудѣискъ.

слова опущены) | предъ радоуиса приб. глѣще А1. 11 15. 22. 37 | жидовьскы А15.

б) 2 редакціи.

16. приторъ Б15. 16. 38. 43. проторъ Б13 (Б30 въ пят. мясоп. н. приторъ, а въ 6-мъ стр. ев. судище). судище Б48. соуднища Б20 (6-е стр. ев.) | призваша Б5. 14—16. 19. 20. 30. 46. 48. призываютъ Б13. созываютъ Б26 | весь народъ Б48. всю силу Б30 (пят. мясоп. н.).

17. въ багрянницѣ Б1 (6-е стр. ев.). 13. 17 (3-й ч. вел. п.). 26. 44. 46. 51. в багрянцы ризы Б14. 48. въ прапроуду Б5. 7. 8. 15. 16 (6-е стр. ев.). 19. 21. 25. 28—30. 32. 33. 38. 39. 41. 43. 45. 50. въ уервленицю Б24. 30. в перифироу Б23 (6-е стр. ев.). 31 | на главоу єго (вм. на нь) Б5 | вѣнецъ ѿ терниа Б29. 43.

18. глѣще оп. Б19. 33. 39. 42. 43 | црѣю жидовьскъ Б42.

в) 3 редакціи.

17. одѣша В1. 2.

18. предъ радѣиса приб. і глѣти В1. 2.

г) 4 редакціи.

17. въ препрадоу Г11.

Примѣчанія. Ст. 16—32 чит. въ вел. пят. на утр. (6-е стр. ев.). Ст. 16—41 чит. въ вел. пят. на 3-мъ часѣ. Стиховъ 16—32 нѣтъ въ Б40. 42 (въ А27 сохранились въ малыхъ обрывкахъ). Ст. 16—41 нѣтъ въ А26 и Б9. 12. 13. 36. 40. 42.—Б5. 14. 24. 34 35. 37. 47. 51 (въ 6-мъ стр. ев.) по спискамъ 1 редакціи. ¹⁾ Г ошиб. ПЕТРЪ. ²⁾ Ст. 16—32 напечатаны, какъ читаются въ 6-мъ стр. евангеліи, а въ вел. пят. на 3-мъ часѣ: събраша. ³⁾ Г ѿпѣ-блєкоша. ⁴⁾ Б на 3-мъ ч. въ багрянницю, исплѣтше, вѣнецъ терновъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

19. и бѣахуѣтъ и трѣстью по главѣ. и пльвахуѣ на нѣ. и прѣгъбѣюще колѣна. покланѣхуѣса ѿмоу.

20. и ѿгда пороугашасѣ ѿмоу. съвлѣкоша съ него прѣпроудѣ. и облѣкоша ѿ въ ризы своя. и нзведоша и да пропнуѣтъ и.

21. и задѣша мимоходѣцю нѣкоѿмоу сѣмоноу. кюринѣиноу градоуцю съ села. оѿцю александровоу и роуфовоу. да възметъ крѣсть ѿго.

22. и приведоша и на мѣсто голгофѣ. ѿже ѿсть съказѣемо кранѣво мѣсто.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

19. и бнѣахѣ ѿго трѣстню по главѣ. и пльваахуѣ на нѣ. и прѣгъбѣюще колѣнѣ кланѣахуѣса ѿмоу.

20. и ѿгда пороугашасѣ ѿмоу. съвлѣкоша съ ѿго багъранницю и облѣкоша и въ ризы своя. и нзведоша и да ѿго распнѣжѣ²⁾.

21. и задѣша иномоу³⁾ мнимоходѣщѣ сѣмонѣ кѣрнѣнскоу ндѣцю съ села. оѿцю александровоу и рофовоу⁴⁾ да възметъ крѣсть ѿго.

22. и приведоша и на мѣсто голгофа ѿже ѿсть съказѣемо лѣбноуѣ⁵⁾ мѣсто.

Разночтенія а) 1 редакціи.

19. послѣ бѣахуѣтъ оп и А5 | по главѣ трѣстнѣж А1. 4 9—12 | прѣкланѣаще (вм. прѣгъбѣюще) А24 | кланѣахуѣса А3. 6. 7. 12. 14. кланѣающесѣ А8. покланѣающѣ се А10.

20. ѿмоу (вм. съ него) А1. 10. 11 | прѣпроудѣ, — и А2 (прѣпрѣждѣ). 4—12. 23. 24 (6-е стр. ев.). 25. 32. 34. 35. 37. 38. прѣпроуднѣа А20. багъранницѣ А1. 3. 13. 15. 18. 22. 24 (3-й ч.). Верк. 102. Супр. 5. багорѣ А14. 16. ѣркленницю А17. 36 | да и пропнѣжѣтъ А5. 9. 10. да и распнѣжѣтъ А1—3. 12—14. 17. 18. да распнѣжѣтъ и А4. 15. на пропѣтыѣ А38. на распѣтыѣ А37.

21. мнимоградѣщоу А4 | ѣтероу А4. 5. 7—12. 25. 28. 32. 37—39. ѣднѣноу А1. 2. 6. 20. 30. дрѣгомѣ А18. иномоу А3 (6-е стр. ев.). 14 | кѣрнѣнѣж А1. 12. кѣрнѣнѣноу А6 | ндѣщоу А1—3. 14 | на село А37.

22. и придоша же А13. поставнѣша (вм. приведоша) А20 | гѣльгота А5. голъгафа А2. голъгѣтъ А38. гавафа А37 | ѿже ѿсть нарицѣѣтсѣ А17 | лѣбноуѣ А13. 14. 16. лѣбово А3 (лѣбово мѣсто чит. въ Оглас. поуч. Ёир. Іер. XII в. л. 145 об.).

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

19. і бытахоу єго главоу трѣю.
і плѣноуша на. і положше ко-
лѣни. кланѣхуса єму.

20. и єгда поругаша єму. со-
влекоша с нѣ порфирѣ. і облекѣ-
ша и в ризы своя. і изведѣ и.
да распнѣ єго.

21. и гаша мимоидѣша нѣ-
кое сѣмѣна кѣринѣа градѣша с
села. оца александрова і рѣфова.
да возмѣ крѣ єго.

22. И приведѣша є на голго-
ѣан мѣсто. є є сказаємоє. кра-
ниєво мѣсто.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

19. и бивахоу єго по главѣ
тростыю. и плеваху на нь. и
прегыбающе ¹⁾ колѣна, покла-
нахуса ємоу.

20. и єгда поругашася ємоу.
свлекоша єго с прапроуды. и
облекѣша єго в ризы своя. и
изведѣша и да распнѣтѣ єго.

21. и задѣша мимохода-
щю нѣкоемоу симону кѣри-
неу. градуощю сѣ села. шцю
александровоу. и рѣфовоу. да
возметѣ крѣтѣ єго.

22. и приведѣша єго на гол-
гофоу мѣсто єже єсть сказає-
мо краниєво мѣсто.

б) 2 редакци.

20. багърѣ Б1. 9. 12. 16. 17. 42. прапроудѣ Б13. 15. 19. 21. 28. 33. 38.
прапреды Б8. парфирѣ Б29 | на распатиє Б29.

21. етероу Б19. 29 33. 38. 39. 52. 53.

22. краниєво Б7 (6-е стр. ев.). 8. 14. 16. 19. 25. 29. 38. 39. 41. 42. 46.
главною Б1 (пят. мясоп.). 2—7. 9. 11. 13. 15—17. 20. 22. 25—28.
39. 40. 46. 50. 53. 55. лѣбною Б9 (6-е стр. ев.). 16 (3-й ч. вел. п.).

в) 3 редакци.

19. главу єго В1. 2 | плеваху В1. 2.

20. изведѣша В1. 2.

г) 4 редакци.

20. сь препрады Г11.

22. лобное Г2. 4. 6. 10. 11.

Примѣчанія. Ст. 20. 22. 25. 33—41 чит. въ пят. 35 нед. (мясопустн.). —

¹⁾ Г прегыбаю. ²⁾ Б въ пят. мясоп. недѣли: конни понмѣше іса из-
ведѣша и да и распнѣтѣ. ³⁾ Б на 3-мъ ч. нѣкомоу. ⁴⁾ Б на 3-мъ ч.
рѣфовоу. ⁵⁾ Б въ пят. мясоп. н. главною.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

23. и даахоу ѿмоу пѣти огор-
чено вино. онъ же не прѣтъ.

24. и распѣнѣшен. раздѣлѣ-
ше ризы ѿго меташа жребья о
на. кѣто уѣто възметъ.

25. бѣ же година третья. и
распаша ѿ.

26. и бѣ написанье винты ѿго.
написано. цесарь нуденскъ.

27. и съ нѣмъ распаша два
разбонника. ѿдного о десноую.
а дроугаго о шююю ѿго.

28. и събысть съ писаное ѿже
глетъ. и съ безаконникомъ при-
утенъ бѣ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

23. и даахоу ѿмоу пѣти
оцѣтано вино. онъ же не прѣтъ¹⁾.

24. и распѣнѣшен раздѣлѣша
ризы ѿго меѣюще²⁾ жребья о
на³⁾. кѣто уѣто възметъ.

25. бѣ же година третья и
распаша ѿго.

26. и бѣ написанье винты
ѿго. написано црѣ нудѣнскъ.

27. и съ нѣмъ распаша два
разбонника ѿдного о десноую
а дроугаго о шюююѣ ѿго.

28. и събысть съ⁴⁾ писаннѣ
ѿже глетъ. и съ безаконникомъ
приутенъ бысть⁵⁾.

Разночтенія а) 1 редакціи.

23. огорчено, — и А13. 17. 24 (3-й ч.). 36.. озмьрено (*εσμωρονισμένον*)
А4. осмрьнено А10. ѿзмрьнено А9 (3-й ч.). 11. 28. 30. 39. из-
моурьно А38. измрьзено Верк. 102. оцѣтано А1—3. 5—8. 9 (6-е
стр. ев.). 12. 14. 15. 18. 20. 24 (6-е стр. ев.). 25. 32—34. 37. оцетъ
с золуыю смѣшенъ А16. горко А31 | не кѣза А3. 31. не хота-
ше А25. 37. не прѣтъ е А2
24. распѣнѣшен А1—4. 13. 15. 17. 18. 37 | и провеше и и раздѣлѣше
А10. 14 (распаша) | метажште А4. 9. 10. мецѣше А1. метавъше А3.
25. година же бѣ яко шестая А13. уѣ ѿ. тни А17. 20 | распаша
А1—4. 12—17. 30. 37.
26. написанье, написано, — и А2 (проч. сп. написаннѣ, написано).. напи-
сано он. А9 | се црѣ нудѣнскъ А2. исочсъ црѣ нудѣнскъ А4.
се црѣ жидовскы А15.
27. распаша А1—5. 12—17 | о десноую и ѿдного А38 | и ѿдного (вм.
а дроугаго) А3 | о шююю, — и А4—14.. о лѣвѣж А1. 2. 15. 51 |
ѿго он. А38.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

23. и дадоху ему пити. змирнско вино. он не приа.

23. и дадоху емоу пити есмирнисмено вино. онъ же не приагъ.

24. и распенше е. раздѣлю ризы е. мечюще жреви о нѣ. кто что возмѣ.

24. и распеншей его. раздѣлиша ризы его метяюще жреви о на. кто что возметъ.

25. въ же ча .г. и распаша и.

25. въ же година. тако третиа. и пропаша его.

26. и въ написае винзи е написано. црѣ юдѣискъ.

26. и въ написание вины его, написано, црѣ юдѣискъ.

27. и с нѣ распаша два разбойника. едио о десноую. и едио о лѣвою е.

27. и с нимъ распаша два разбойника. единого о десноую и единого о шуюю его.

28. и исполни писае глци. и с безаконники вмѣни.

28. и събы са писание еже глетъ. и съ безаконникомъ причтенъ бы.

28. писано, — и А2. 5.. писание А7. 8. 11—13. 15. 16. 38. написание А9 (6 ев. вел. пят., — а на 3-мъ ч. пѣанне). 37 | въмѣниса Изб. 1073 г. л. 180 об. примѣниса XIII Сл. Гр. Б. л. 350 γ | Ст. 28 оп. А14. 17.

б) 2 редакци.

23. есмирнисмено Б8. огорчено Б30. окысло Б45. оцетъ с золоу смѣшьше Б15. 31. оцетъ виньити Б46.

25. егда (вм. и) распаша и Б52. 53.

27. и единого Б16 (вм. а другоаго) | о лѣвою Б15. 16. 32. 39. 46 | единого о шуюю. а другоаго о десноую Б29.

в) 3 редакци.

23. змирно В1. 2.

г) 4 редакци.

25. въ же ча трети Г2—11.

28. и съ безаконными въмѣниса Г2—4. 6—11.

Примѣчанія. Въ чтеніи на 3-мъ часѣ вел. пятка Б представляетъ слѣдующія отличія: ¹⁾ не възл. ²⁾ метавъше. ³⁾ о нихъ. ⁴⁾ и събыса.

⁵⁾ 28-й ст. въ 6-мъ страсти. ев. оп. въ Б1. 9.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 Г. | Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII В.

29. и мимоходящєи хоула-
хоуть и. покывающе главами
своими. и глюще. оуба. разараши
цркви. и трьми дньми създаа.

30. спсєса самъ. и съниди
съ крста.

31. такоже и архинерєи роу-
гающеся съ книжники дроугъ къ
дроугоу глахоу. нны спсє. а ли
себе не может спсти.

32. хъ црѣ нзлєвъ. да съни-
детъ нынѣ съ крста. да видимъ
и вѣроу имемъ іемоу. и пропа-
таа съ нимъ поношашета іемоу.

33. бывши же годинѣ шестѣи.
тъма бысть по всеи землїи. до
девятѣи години.

29. мимоходящєи же ¹⁾ хоу-
лаахоу ієго покывающе главами
своими и глюще. ѡа разараши
цркви и трьми дньми създаа.

30. спсєса самъ и съниди съ
крста.

31. такоже и архинерєи роу-
гающеся съ книжники дроугъ
дроугоу глаахоу. нны ²⁾ спсє. а
себе ли не может спсти.

32. хѣъ црѣ нзлєвъ. да съни-
детъ нына съ крста. да видимъ
и вѣроу имемъ іемоу. и рас-
патаа съ нимъ поношаста іе-
моу ³⁾.

33. бывшию же часоу ше-
стоуоумоу ⁴⁾ тъма бысть по
всєи землїи до девятаго часа ⁵⁾.

Разночтенія а) 1 редакци.

29. оуба А3. ѡво (вм. оуба) А13. 14. 16. бѣ (вм. оуба) разараши
цркви А18 | цркви бїю (приб.) А13. 16. 25.

30. синди нынѣ (приб.) А22 | и съниди съ крста оп. А7.

31. нудѣи (вм. архинерєи) А22 | ржгажєса А2. 5 | ржгажщєса дроугъ
къ дроугоу съ книжники А1. 9. 10. 11 | глще А17. 38 | себе
ли (безъ предшєств. а) А11.

32. христе царь А38 | нынѣ оп. А13 | вѣроуємъ А37 | распати
А3. 15 | поношахоу А3. поношаста нмъ А10.

33. часоу шєстоуоу А20 | до години девятѣи А3. до девятаго часа
А15. 20.

б) 2 редакци.

29. оуба Б5. 7. 15. 16. ѡва Б13.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константин. Еванг. 1383 г.

29. и мимоходящій хоулаху
и. кивающе главами своими. и глше.
оуа. разартаи цркви. и .т.ми
днми сзидата и.

30. спси себе са. и слвзи со
крта.

31. подобно. и архирви. роу-
гающе дрѣ к дрѣгѣ. с книжники
глху. ины спасл. себе ли не мо-
же спсти.

32. хс црѣ излвз. да слвзе
нзи со крта. да видн. и вѣроуе.
и распата с нн понашахуоть и.

33. бзвшю часу .ѡ.мѣ тма
бзи по всеи земли до часа .ѡ.

29. и мимоходящей, хоу-
лахоу его. покивающе главами
своими. и глше. оуа²⁾ разара-
тай цркви и тремн днми сз-
зидата,

30. спсеса самз, и снди со
крта,

31. такоже и архирей роу-
гающеся. другз другоу сз
книжники глхоу. ины спсе. себе
ли не может спти.

32. хз црѣ излвз. да снн-
деть нынѣ со крта. да видимз
и вѣроу имемз емоу. и про-
пата с нимз поношаста емоу.

33. бвшн же годинѣ ше-
стѣи, тма бѣ по всеи земли.
до години деватыа.

30. спси себе. и слвзи съ крта Б5.

31. роугахоуся глше съ книжники Б5.

32. вѣроуемъ Б5 (6-е стр. ев.) | кораста и Б40 (пят. мясоп. н.).

г) 4 редакци.

33. бвшоу же часоу шестомѣ Г2—11 | до часа деватаго Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ Б на 3 ч. и мимоходящии. ²⁾ Г оуа. ³⁾ Б на 3 ч. нивхъ.

⁴⁾ Слова: и распата с нимъ поношаста емоу взяты изъ чт. въ вел. пят. на 3-мъ часѣ, а ст. 33—41—изъ чт. въ пят. мясоп. нед. Въ стихахъ 33—41 на 3-мъ ч. вел. пятка Б представляет слѣдующія различія:

⁵⁾ бвшн же годинѣ шестѣи. ⁶⁾ до години деватыа.

А. Галичское Евангеліе 1144 г.

34. и въ девятоую годиноу.
взъпи ісѣ гласѣмь велиемь гл҃а.
елон елої анма савахѣтані. іеже
іестъ сѣказаіемо. бѣе мон бѣе
мон въскоуіо ма оставі.

35. и нѣци ѿ столицѣхъ тоу.
слышавше гл҃ахоу. вижѣ. нлію
гладшаіеть.

36. текѣ же іединѣ и испѣлнѣ
гоубоу оцѣта. възньзѣ на трѣсть
напаше и гл҃а. не дѣйте аще
прідетъ нліа сѣнать іего.

37. нсоуѣсѣ же поуѣшь гласѣ
свои нздѣше.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

34. и въ деватын часѣ ¹⁾
взъпи ісѣ гласѣмь великѣмь
гл҃а. елої. елої ²⁾. анма савахѣ-
ѣлннн. іеже іестъ сѣказаіемо. бѣе
мон ³⁾ бѣе мон въскоуію ма о́с-
тави ⁴⁾.

35. и ннн ⁵⁾ о́тъ столицѣнхъ ⁶⁾
слышавше гл҃ахоу. вижѣ ⁷⁾ се
нлію зоветь.

36. текѣ же іединѣ ⁸⁾ на-
пѣлннѣ гоубоу оцѣта възньзѣ ⁹⁾
на трѣсть напашаіеть и ¹⁰⁾ гл҃а.
не дѣйте да виднѣмъ аще при-
детъ нліа сѣнать ¹¹⁾ іего.

37. ісѣ же поуѣшь ¹²⁾ гласѣ
великѣ нздѣше.

Разночтенія а) 1 редакціи.

34. въ годиноу девятоую А3. въ деватын чѣ А20 | великѣмь А3. 7 |
нли нли А3. 8. 15. ели ели А11. 38 | елма А38 | бѣ бѣ мон
А3. 7—9. 24. 27. 29—32. Верх. 102 | въ чѣто А3. 10. 11. 38. поуто
А9. 20. 24. 32 | остави ма А7. 8.

35. етернн А5. 7—11. 24. 27. 29. 38. едннн А6. 20. 30. дроузи А15. 18 |
тоу оп. А6. 10 | вижѣ оп. А3 | яко се нлію А3. 11. 38 | зоветь А3.

36. напѣлннѣ А3. 20. напѣлнн А10. 38 | и възньзѣ А7. 10. 38 |
възнесѣ же на крѣть А9 | гл҃а оп. А3 | не дѣи А18 | да ви-
днѣмъ А3. 5—8. 11. 18. 20. 38. не дѣйте виднѣмъ А10 | сннметѣ
А38. сѣтъ А18. да сѣстъ іего А3. и сѣтъ и А20.

37. нсоуѣсѣ А18. 20. нсоуѣсти А24 | свои оп. А20 | гл҃а великѣ
А3. 5—8. 10. 11. 38 | изъшедѣ А15.

б) 2 редакціи.

34. ели ели Б1. нли нли Б3. 7. 19. 23. 25. 26 | лемма завахѣлннн Б1.
емма завахѣлннн Б7. бѣ бѣ мон Б1—4. 17. 19. 25. 26. 31. 32. 33.
38—40. 47. 49. 50. 51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

34. и въз ѿ. чѣ възпи іс
гѣмъ великѣмъ гѣмъ. елші. елші. лима
савахѣані. еже е толкъемо. бѣ
моі. бѣ моі. почто ма остави.

35. и нѣции престоіащѣи слы-
шавше глѣху. се илю глѣснть.

36. текъ еди. и наполи гоубѣ
оцта. възло на трѣ. напаше и
гѣмъ. остави да видѣ. а придет
илья. снати его.

37. іс испощь гла вели издѣше.

34. и в годиноу девятоую.
возпи ісъ гѣмъ велиемъ гѣмъ,
елоі. елоі, лима савухѣани.
еже естъ сказаемо, бѣ. бѣ мой
въ что ма остави.

35. и нѣции ѿ стоіащихъ
слышавше глѣху. се илю гла-
снть.

36. текъ же единъ и на-
полникъ гоубоу ѿцта. възло-
живъ на трость, напаше его.
гѣмъ, не дѣйте да видимъ аще
придетъ иля снати его.

37. ісъ же поущь гла ве-
ли, издѣше.

35. видите Б5.

36. единъ ѿ воинъ Б5 | наполни Б4 | взнесъ Б19 | послѣ напашеть и приб. а проуди гѣлаху Б3. 46 | гѣмъ же единъ (вм. гѣмъ) Б5 | не дѣи Б3. 19. 46 | да видимъ оп. Б19 | снсть (вм. снать) Б7. 19.

37. испощь Б46 | великъ оп. Б19.

в) 3 редакціи.

34. сказа(ю)моу В1. 2 | възкую В1. 2.

36. шложь же трость В1. 2 | оставите В1. 2.

г) 4 редакціи.

34. въ чѣ девяти Г2—11 | възкую Г11 (пят. 35 нед).

36. оставите Г2. 3. 4. 6. 8. 10. 11.

Примѣчанія. Въ чтеніи на 3-мъ часѣ вел. пятка Б представляетъ слѣдующія отличія: ¹⁾ и въ годиноу девятоую. ²⁾ или или. ³⁾ мой оп. ⁴⁾ іеси оставилъ. ⁵⁾ нѣции. ⁶⁾ приб. тоу. ⁷⁾ іако (вм. вижь). ⁸⁾ нѣкии. ⁹⁾ възнъзь. ¹⁰⁾ напаше его. ¹¹⁾ да снсть. ¹²⁾ поущикъ.

А. Галичское Еванг. 1144 г. | Б. Мстиславово Еванг. XII в.

38. и опона црквишла раз-
дъраса. на двою. ѿ горы до
дола.

39. видѣвъ же сътникъ стоан
прямо іемоу. яко тако възпнѣвъ
нздѣше реуе. въ истиноу уѣкъ
се снѣ бжї бѣ.

40. бѣхоу же жены нздалеуе
зраца. въ ннхъ же бѣ и марїа
магдалинн. и марїа нѣкова ма-
лаго. и мтї носнна. и саломї.

41. аже іегда бѣ галилен. по
нїемъ хожахоу. и слоужахоу іе-
моу. и нны многы. въшѣдѣша
съ ннмъ въ нероусалнмѣ.

38. и опона ¹⁾ храма бжн-
н ²⁾ раздѣра са на двою ѿ
горы даже и до дола ³⁾.

39. видѣвъ же сътникъ ⁴⁾
стоан прямо ⁵⁾ іемоу яко та-
ко възпнѣвъ нздѣше. реуе. въ
истиноу уѣкъ съ снѣ бжнн бѣ.

40. бѣхоу же жены нздале-
уа зраце. въ ннхъ же бѣ ма-
рїа магдалинн. и марїа нѣко-
ва малаго. и матї нѣсеѡва ⁶⁾.
и саломн.

41. аже ігда бѣ въ галилен
по нїемъ хожахоу и слоужахоу
іемж. и нны многы въшѣдѣ-
ша ⁷⁾ съ ннмъ въ іерсѣмѣ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

38. опона (*τὸ καταπέτασμα*),—и А5—7. 10. 11. 38 (опона црквишла—
въ Синайск. глагол. служебн. 93, въ Супр. 387,—впрочемъ, въ Супр.
342 катапсѡзма).. запона А3. 8. 18. 20. 31. завѣса А15 | съвыше
до ннже А3. 5—11. 15 24. 32. 38. Верк. 102. с вышнаго краѣ до
ннжнаго А20 29.

39. кентоурнѡвъ (*ὁ κεντυρίων*) А3 | противоу іемоу А3 | въ рѣснотѣ
А9 (рѣснота, вм. истнна, встрѣч. въ Слѣпч., Хвалов. и нѣкот.
друг. спискахъ Апостола, въ Синайск. глаголической 108 119. 125.
140. 190. 204. 266. 295. 302 и другихъ сп. Псалтыри).

40. бѣахъ же и жены многы А15. 37 | стоѣща (вм. зраца) А18 |
послѣ зраца приб. аже послѣдѣствоваша ісоу ѿ галилеѣ слоужаща
емоу А15 | носнова А3. 5. 6. носнева А11. іосифова А8. носн-
фа мати А10.

41. пришѣдѣша А3 | ѿ галилеѣ (приб.) во нерѣмѣ А18.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

38. і катапéтазма црѣвнана раз-
дрáса на двоѣ. свѣѣ до долѣ.

39. видѣвъ кентуріон. престогаи
прамо ёмѣ га сѣце возпѣ издѣше.
рѣ. во истину члѣво-сь. снѣ вѣ бѣи.

40. вѣхоу і женѣ ѿдалѣ зра-
ще. в нѣ же вѣ і мрѣга магда-
линѣ. і мрѣга іакѣва малѣ. і
ѿсѣна мѣтѣ. і салѣми.

41. га. и ёгда вѣ в галилѣи.
послѣдовахѣ ёму. і служахоу ёмѣ.
и инѣ многи. всходѣше с нѣ
во иерѣлѣмѣ.

Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

38. и ѿпона црѣвнана раз-
драса на двоѣ. свѣше до ниже.

39. видѣв же сотникѣ сто-
гаи прамо ёмоу. тако тако
вззпикѣ издѣше, рѣ. консти-
ноу члѣво-сь, снѣ вѣ бѣи.

40. вѣхоу же и жены из-
далеча зраще, в нѣх же вѣ
мрѣга магдалинѣ, и марѣна иа-
кова малаго. ѿсѣи мѣтѣ и са-
ломѣ.

41. гаже и ёгда вѣ в гали-
лѣи. хожахоу по немѣ и слоу-
жахоу ёмоу. и инѣ многыга.
гаже взидоша с нимѣ во иерѣлѣмѣ.

б) 2 редакци.

38. запона Б4. 5. 12—14. 16. 23. 26. 33. 43. 49. 52. 55. завѣса Б15. 19 |
црѣвнана Б1. 8. 40. 52 | распадеса Б19 | доже оп. Б16. 33. 37. 39.
до низоу Б12. 14. 15. 26. 37. 43 | свѣше и до низу Б19. 47. ѿт-
выше і до земан Б21.

39. послѣ издѣше приб. и запона храма бѣга раздраса на двоѣ Б5 |
гѣа Б5.

41. хожахоутъ по немѣ Б5.

в) 3 редакци.

39. сотникѣ В1. 2 | стогаи В1. 2 | тако В1. 2.

41. вшѣдше В1. 2.

г) 4 редакци.

38. завѣса Г2—11.

Примѣчанія. Въ чтеніи на 3-мъ часѣ вел. пятка Б представляетъ слѣ-
дующія отличія: 1) запона. 2) црѣвнана. 3) свѣше и до ниже. 4) кен-
тоурнонѣ 5) противоу. 6) іосеѣва. 7) пришѣдшага. Такъ и др. сп.
этой редакци.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

42. и оуже поздѣ бывшо.
понеже бѣ патѣкъ. еже есть
къ соуботѣ.

43. Приде носифѣ ѿ аримла-
ѳеа. благообразнѣ съвѣтникѣ.
нже и тѣ бѣ ула црствя бѣа.
и дръзнувъ вѣнде къ пилатоу.
и проси тѣла ісова.

44. пилатѣ же дивиса аще зже
оумрѣтъ. и призвавъ сътника
въпроси и аще оумрѣтъ.

45. и оувѣдѣвъ ѿ кентоуріо-

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

43. Приде ¹⁾ іѡсифѣ ѿтъ
аримлаѳеа. благообразнѣ съвѣтъ-
никѣ. нже и тѣ бѣ ула црствя
бѣа. и дръзнувъ вѣнде къ
пилатѣ. и проси тѣлесе нсоусова.

44. пилатѣ же дивиса аще
оуже оумрѣтъ. и призвавъ
сътника ²⁾ въпроси аще оуже
оумрѣтъ.

45. и оувѣдѣвъ ѿтъ сътни

Разночтенія а) 1 редакціи.

42. параскевьгин А5—7. 10. 20. 30. поуть (вм. патѣкъ) А39 | понеже
бѣ параскевьгини пасѣъ (приб., вар.) А6.

43. пришедѣ А3 (10 стр. ев.). 4. 16. 25. 37 | ѿтъ рамаѳеа А38. нже
ѿ аримлаѳеа А4. 9. 12. 15 | ѣко (вм. нже) А4. 10. съ дръзнувъ
А12 (въ 10 стр. ев. пятка) | и пристоупилъ вѣнде А38 | испросити
(вм. и проси) А9 (А16 испроситъ, въ 10-е стр. ев.).

44. удиса А14. 15 | кентоуріона (10-е стр. ев.). А3 | аще оуже ум-
рѣтъ (въ концѣ стиха) А7. 12 | и призвавъ сътника въпроси и аще
оумрѣтъ оп. А9 (10-е стр. ев.). 14. 17.

45. ѿ кентоуріона (*ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος*), — и А3 5 -10. 12 (10-е стр. ев.).
20. 22—25. 28—30. 33. 34. 37.. ѿтъ сътника А1 (нед. 3-я по пасхѣ,
а въ вел. пят. ѿтъ кентоуріона). 4. 11. 12 (нед. 3-я по пасхѣ)—16.
18. 25. 27. 31. 32. 34. 36. 37. 39.

б) 2 редакціи.

43. пришедѣ Б2. 4 (нед. 3 по пасхѣ). 5. 9 (10-е стр. ев.) 13. 14. 15. 16.
17. 19. 41. 44. 51 | свѣтальникѣ (вм. съвѣтникѣ) Б48 (10-е стр. ев.) |
въшити Б11 | испроситъ Б4 (нед. 3-я по пасхѣ)

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в. | Г. Константиноп. Еванг. 1383 г.

42. и оуже поздѣ бѣишу. понеже бѣ параскеви ѿ ервѣи соутѣ.

43. Приде иѡсиф ѿ аримаѡеа. блгообразе свѣтнѣ. и и тѣ бѣ чага црѣтвнѣ бѣга. дерзною вниде к пилатѣ. и проси тѣла ісѡва.

44. пилѣ же дивнѣ. а оуже оумре. и призвѣ кентуріона. впроси его. а древлѣ оумре.

45. и оувѣдѣ ѿ кентуріона.

42. и оуже поздѣ бѣишу. понеже бѣ патокѣ иже естѣ кѣ соуботѣ.

43. Приде иѡсифъ иже бѣ ѿ аримафѣга. блгообразенъ свѣтнѣкъ. иже и тѣ бѣ чага црѣтвнѣ бѣга. дерзноювѣ вниде кѣ пилатѣу и проси тѣла ісѡва.

44. пилатѣ же дивнѣа аще оуже оумретѣ. и призвавѣ сотника, впроси его. аще оуже оумретѣ.

45. и оувѣдѣвѣ ѿ сотни-

44. кентуріона B17 (10-е стр. ев.). 19. 22. 33. 44 | и призвавѣ сътнника впроси аще оуже оумретѣ оп. B52. 53.

45. ѿ кентуріона B3 (10-е стр. ев. и нед. 3-я по пасхѣ). 4. 9. 12—14. 16. 17. 20. 21. 23. 29. 33. 34. 44—46. 48. 49. 53 (всѣ сп. въ 10-мъ стр. ев.). ѿ сотника кентуріона B32. 33. 36. 38. 39. 48 (нед. 3-я по пасхѣ). ѿ него (вм отъ сътнника) B46 (нед. 3-я).

в) 3 редакціи.

42. параскеви бѣ B1. 2.

г) 4 редакціи.

43. иже (бѣ оп.) ѿ аримаѡеа Г2—11 | и спроси Г2 | тѣло ісѡво Г1—11.

45. ѿ сотника кентуріона Г1.. кентуріона оп. Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 42-й въ спискахъ Евангеля апракосахъ не прописывается.—Ст. 43—47 чит. въ вел. пят. на утр. (10-е еванг.). Кромѣ того, т. 43—47 и гл. 16, 1—8 чит. въ нед. 3-ю по пасхѣ. Ст. 43—47 нѣтъ въ A2. 8. 14. 26. 35 и B13. 40. 42. 43 (въ A27 сохранились въ малыхъ обывкахъ).—Стихи 43—47 напечатаны въ второй колоннѣ, какъ читаются въ B въ нед. 3-ю по пасхѣ. Въ 10-мъ стр. ев. B представляетъ слѣующія разночтенія: ¹⁾ пришьдѣ. ²⁾ кентуріона. Такъ и въ ст. 45-мъ: **тѣ кентуріона.**

А. Галичское Еванг. 1144 г.

на. дасть тѣло носифови.

46. и коупилъ понавоу и сънмъ
и. обитъ и въ понавоу. и вѣло-
жи и въ гробъ нже бѣ нсѣуенъ
ѿ камене. и привалѣ камень на
двѣри гроба.

47. маріа же магдалинн. и
маріа носіова. зрашета кде и
полагахж ⁵⁾.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

ка. дасть ¹⁾ тѣло іосифовн.

46. и коупилъ ²⁾ плащаницю
и сънмъ обитъ и въ плащани-
цю ³⁾. и вѣложи и ⁴⁾ въ гробъ
нже бѣ нсѣуенъ ѿ камене. и
привалѣ камень на двѣри гробоу.

47. маріа же магдалинн. и
маріа іосѣова. зрашета кде
и полагаххочу.

Г Л А В А 16.

1. И миноувши соуботъ. ма-
риа магдалинн. и маріа наковѣла
и саломѣ. коупиша блговонноу
масть. да пришьдша помажють и.

1. И мнноувши соуботъ. ма-
риа магдалинн и маріа наков-
ла. и саломѣ коупиша аромафѣ.
да пришьдше помажють и.

Разночтенія а) 1 редакціи.

46. понавоу (*σινδωνα*),—и А15 (1-й разъ). 37.. понавницж А5 (оба раза).
15 (2-й разъ). 18. плащаницж (оба раза) А1. 3. 4. 6—14. 16. 17. 20.
25. 29. 30. 32—34. 36. 37. 39. плащаницею А38 | въ камене А4.
5. 10. 11. 38. не камене А9 | надъ двѣри А12.

47. зрашета А1. 4. 8. 10. 11. 38. зръсте зръсте А9 (10-е стр. ев.) |
полагахж (*τέθειται*) А1. 3—14. 16. 18. 20. 22—27. 29. 31. 32. 34.
36. 37.. гѣ его полагаетъ А15. гды полагахочу и А38.

16, 1. блговонноу масть (*ἀρώματα*),—и А37 (нед. 3-я).. ароматы А1. 4—12.
14. 16. 25—27. 29. 30. 32—34. 36. 37. коня А18. 31. коня араматы
А13. араматы и корицю А20 | исочса (вм. и) А1. 4.

б) 2 редакціи.

46. понавѣ Б11. 12. 15. понавницю Б5 | понаввою Б5. 15. въ понав-
воу Б12.

47. клеѣпока (вм. іосѣова) Б11 (10-е стр. ев.) | іѣа (вм. и) Б4 (нед. 3-я) |
положиша Б5. 19. 26. 35 (10-е стр. ев.). погрѣбахочу Б12. (нед. 3-я)

В. Чуд. рукоп. Пов. Зав. XIV в.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

дарова тѣло іѡсифѸ.

ка кентиривана. дастъ тѣло
иѡсифови.

46. і купи плащаницю. и снѣ
ѣ ѡви плащаницею. и положи ѣ
в грѡ. и вѣ исѣчѣ ѿ камени.
і привали камѣ на дверѣ гробѸ.

46. и купи въ плащаницю,
и снемъ его, ѡбвѣтъ плаща-
ницею. и вложивъ его въ гробъ,
иже бѣ и зъсѣченъ ѿ камени. и
привали камень надъ дверѣ гробу.

47. мрѣта же магдалинѣ. і
мрѣта іѡсина. зрѣста кдѣ положи.

47. маріа же магдалини.
и маріа іѡсинева зрѣста где
полагааху ⁶⁾ его.

Г Л А В А 16.

1. И миноуѡвши соутѣ. мрѣта
магдалинѣ. і мрѣта іакшвлѣ. и
салѡми. кѡпиша аромата. да прѣ-
шедше помажю ѿ.

1. Миноувши субботу. ма-
риа магдалини. и мрѣта іа-
ковла. и саломи, купиша аро-
маты. да пришедше пома-
жютъ ѿ.

16, 1. коня В1. 16. 34. бѣговоньноу масть В12.

в) 3 редакціи.

47. кдѣ полагаху В1. 2.

г) 4 редакціи.

46. положи Г2. 6. 10. 11. вложи Г3. 4. 5. 7—9 | приваливъ Г1.

47. его оп. Г1 | где его полагааху Г2—11. .

16, 1. и миноувши Г2—6. 9. 10.

Примѣчанія. Гл. 16, ст. 1—8 чит. въ нед. 3-ю по пасхѣ (см. выше, гл. 15, 43—47) и въ второмъ утреннемъ воскресномъ евангеліи. Гл. 16, 1—20 нѣтъ въ А8. 15. 24 и В13. 37. 40. 42. Ст. 1—8 нѣтъ въ А35 и В15. 43.— Въ 10-мъ страстн. ев. Б представляетъ слѣдующія различія: ¹⁾ въда. ²⁾ и купи. ³⁾ и снѣмъ ѣго ѡви и плащаницею. ⁴⁾ ѣ.—⁵⁾ А (одинъ) погрѣбаху. ⁶⁾ Г полагааху.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

2. и зъло зѡуѣра въ єдиноу соуботѣ. придоша на гробѣ въсьавъшю снѣцю.

3. и глѣхоу въ собѣ. кто ѿвалитъ намъ камень ѿ двѣрн гроба.

4. и възрѣвша видѣша яко ѿвалиенъ бѣ камень. бѣ бо великъ зъло.

5. и влѣзша въ гробѣ. видѣша оубо оубо сѣдѣща о десноую. одѣна въ одежу бѣлоу. и оужасошася.

6. онъ же реуе имъ. не оужасаетеся. іса ищете назаранина пропатаго. вста нѣсть сѣде. се мѣсто ндеже бѣ положенъ.

7. нъ идѣте. и рѣцѣте оубо ученикомъ єго и (пѣ)трови. яко варѣють въ галилен. тоу и видѣте. якоже реуе вамъ.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

2. и зъло зѡуѣра въ първоу соуботѣ придоша на гробѣ въсьавъшю снѣцю.

3. и глѣхоу къ себѣ. кто отъвалитъ намъ камень ѿ двѣрн гробоу.

4. и възрѣвше видѣша яко ѿвалиенъ бѣ камень. бѣ бо великъ зъло.

5. и влѣзша въ гробѣ видѣша оубо оубо сѣдѣща о десноую ихъ одѣна въ одежу бѣлоу и оужасошася.

6. онъ же гла имъ. не оужасаетеся. іса ищете назаранина распатаго. вста нѣсть сѣде. се мѣсто ндеже положиша н.

7. нъ идѣте и рѣцѣте оубо ученикомъ єго и петрови. яко варѣють вы въ галилен. тоу и видѣте якоже реуе вамъ.

Разночтенія а) 1 редакціи.

2. зъло рано А14 | въ єдиннѣ сѣботѣ А1. въ єдиннѣ сѣботѣ А12. 13. 20. 22. 36. 37. въ .ѣ. ю соуботоу А14 | придоша жены (приб.) А13.

4. великъ, --и А4—6 8. 10. 11 (А1 великъ).

5. влѣзоша А8 | къ деснѣхъ А11. къ деснымъ А12 | о десноуицхъ А38.

6. глагола А1. 18 | распатаго А1. 4. 7. 12—14. 16. 20. 26. 37 | вста бо А38 | иде А6 | положиша н (*ἐθήσαν αὐτόν*) А1. 9. 12—14.

7. предъ рѣцѣте он. и А6. 10. 11. 14 | тоу видѣте и А38 | рѣхъ А38.

б) 2 редакціи.

2. зъло рано (въ първоу соуботѣ он.) Б26 | въ єдиноу Б2. 4. 5. 8. 11. 16. 22. 24. 25. 27. 30—33. 35. 36. 38. 39. 49. 50. въ єдиннѣ Б3. 7. 29. 44 | соуботоу Б2. 4. 5. 8. 16. 22. 24. 30. 33—35. 38. 39 49. 50. ѿ сѣботѣ Б29.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

2. и зѣла рай. въ единѣ ѿ сѣтъ. приходѣ на гробъ. воситавшю снѣцю.

3. и глѣу к сѣ. кто ѿвалѣ на камѣ ѿ дверни гроба.

4. и взрѣше видѣ. гѣ ѿвалѣ камѣ. бѣ бо велѣ зѣла.

5. и вшѣше в гробъ. видѣша оуношю сѣдѣща в деснѣ. одѣна въ одежю бѣлоу. и оужасошася.

6. глѣ же има. что оужасаетѣ. іса ищете. назарѣнина распѣта. встѣ. нѣ сѣ. се мѣсто. идѣ положиша и.

7. но идѣте. рцѣте оучнѣмъ ѣ. и петрѣви. гѣ варѣе взѣ в галилѣи. тамъ ѣ оузрите. тако рѣ вѣ.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

2. и зѣло заутра въ единѣ ѿ сѣтъ. приходѣ на гробъ, воситавшю снѣцю.

3. и глѣу к сѣбѣ. кто ѿвалѣ намъ камень ѿ дверни гроба.

4. и взрѣвше, видѣша како ѿвалѣнъ бѣ камень. бѣ бо великъ зѣло.

5. и влѣзше въ гробъ. видѣша оуношю сѣдѣща в деснѣхъ ѿдѣтанъ во ѿдежю бѣлоу. и оужасошася.

6. ѿн же глѣ намъ. не оужасаетѣ. іса ищете назарѣнина распѣтаго. (взѣта) ¹⁾. нѣ здѣ се мѣсто идеже положиша его.

7. но идѣте рцѣте оучнѣкомъ его и петрѣви. како варѣет ²⁾ вы въ галилѣи. тоу ѣ видите. такоже рѣ вамъ.

6. распѣтаго Б12. 23 | идеже и положиша Б5 (нед. 3-я). бѣ положенъ Б11. 29. 39.

в) 3 редакціи.

2. единѣи суботамъ В1. 2 | идѣша В1. 2.

5. оболчена В1. 2.

6. глѣ В1. 2 | не оужасаетѣ (вм. что оужасаетѣ) В1. 2.

7. ту (вм. тамѣ) В1. 2.

г) 4 редакціи.

6. рѣ Г11 | распѣтаго Г11.

7. тамѣ Г2—11.

Примѣчанія. ¹⁾ **ВЗѢТА** опущ. въ Г, но читается въ Г1—11. ²⁾ Г **ВАРЕЕТ** (первое **Е** подновленное).

А. Галичское Еванг. 1144 г.

8. и ишедше ¹⁾ бѣжаша ѿ гроба. и мѣше же а трепеть и оужасъ. и никоу же ниусоже рекоша. боахоу (бо) са . . .

9. Въскрьсь же заоутра. въ прьвыи соуботъ. ависа прѣже марини магдалинн. и ж неаже изгъна семь бѣсь.

10. она же шьдши възвѣсти бѣвшимъ съ ннмъ. плающема и рыдающема.

11. они же слышавше яко живъ юсть и видѣнъ бѣ юю. не аша вѣры.

12. по снхъ же двѣма ѿ ннхъ градоуцема ависа ннѣмъ образъма. ндоуцема на село.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

8. и шьдши бѣжаша ѿ гроба и нмѣше а трепеть и ужасъ. и никоу же ниусоже не рекоша. боахоу бо са . . .

9. Въскрьсь иѣъ заоутра въ прѣвоу соуботъ. ависа прѣже марини магдалинн. и ж неаже изгъна .̄з̄. бѣсь.

10. она же шьдши възвѣсти бѣвшинимъ съ ннмъ плающема и рыдающема.

11. они же слышавше яко живъ юсть и видѣнъ бѣ юю. не аша вѣры.

12. по снхъ же двѣма ѿ ннхъ ндоуцема ависа ннѣмъ образъма ндоуцема на село.

Разночтенія а) 1 редакціи.

8. ишедше А4—14. 18. отъшьдши А1 | одержаше А13. 18.

9. въскрьсь же иѣъ А7. 38. въставъ иѣъ А25 | въ прѣвыи сѣботъ А1—7. въ прѣвѣж сѣботъ А4. 37. въ прѣвоу соуботу А3. 9—11. 13. 14. 20. 25. 34. 35. 36. въ единому ѿ соуботъ А33 | магдалинн оп. А14 | въставъ же заоутра въ единому ѿ соуботъ ависа марини прѣвоу магдалинн. ѿ неа изгъна .̄з̄. бѣсовъ Изб. 1073 г. л. 217.

11. ѿ неа (вм. юю) А1. 4. 7. 10. 11 | не вѣроваша (ηπίστησαν) А1. 34.

12. ндоуцема А1. 3. 14. 20. 22. 37 | градоуштинма съ села А38. ндоуцема на село оп. А38.

б) 2 редакціи.

8. обьдѣрьжаше (вм. и мѣше) Б1.

9. въставъ Б16. 43. 49 | соуботу Б5. 7. 8. 19. 21. 24. 28. 31. 34—36. 38. 46. 51.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

8. и изшѣше. вѣжаша ѿ гроба. имаше же ꙗ трепѣ и оужа. и никоу ничто рѣша. боаху бо са.

9. Вскрсы же іс. заутра въ .л.ю сѣту гави первѣе мрѣи магдалинѣ. из неѣа изгна .з. вѣ.

10. она шедши повѣда. и с нѣи взышѣ. плачущѣи и рыдающѣи.

11. и онѣ слышавше га жи. и видѣ взы ѿ неѣа. не вѣроваша.

12. по сѣ же. двѣма из нѣи идоущѣи гави. во инѣ зрацѣ. идоущѣи на село.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

8. и изшедше вѣжаша ѿ гроба. имаше же ихъ трепетъ и оужасъ. и никоу же ничто же рѣша. боаху бо са.

9. Вскрсы же іс. заутра въ первою ѿ соуботъ гависа преже марии магдалини, изъ неѣа же изгна семь вѣсовъ.

10. она же шедши възвѣсти с нимъ бывшимъ. плачущимъ и рыдающимъ.

11. и они слышавше како живъ есть и видѣнъ бы ѿ неѣа, не гаша вѣры.

12. по сѣ же, двѣма ѿ нихъ градоущима, гависа инѣмъ ѿобразомъ идоущема на село²).

10. възвѣсти всемъ (приб.) Б4 | желажцемъ (вм. рыдающимъ) Б1.

11. не вѣроваша Б3. 23.

12. градоущема (вм. идоущема, 1-й разъ) Б5. 21. 23—26. 35. 36 (Б20 оп.) | градоущема (2-й разъ) Б28.

в) 3 редакціи.

10. повѣда оучѣкмъ юго взышимъ В1. 2.

12. инѣмъ образомъ В1. 2 | шедшема В1. 2.

г) 4 редакціи.

9. въ первою соуботу Г2—11.

Примѣчанія. Ст. 9--20 прописываются въ рукописяхъ-апракосахъ между воскресными утренними евангеліями (еванг. 3-е). Въ А36 помѣщены въ четв. 6-й н. по пасхѣ, на Вознесеніе Господне.—Сего чтенія нѣтъ въ А2. 8. 12. 16. 26. 27 и Б9. 14. 32. 39. 54. Ст. 14—20 нѣтъ въ А5. ¹) А (одинъ) вѣставше. ²) Г и на село.

А. ГАЛИЧСКОЕ ЕВАНГ. 1144 Г.

13. и та шьдъша възвѣстиста проумъ. ни тѣма же вѣры аша.

14. послѣдъ же възлежащемъ нмъ. ієдиномоунадеса̄ ѡвѣса. и поноси невѣрствью нхъ и жесто-
срдыю. ѡко видѣвъшимъ ієго. въ-
ставша нз мѣртвыхъ не аша вѣры.

15. и реуе нмъ. шьдше въ
всь миръ проповѣданте еваггеліе
всен твари.

16. иже ¹⁾ вѣроу иметь и
хрѣстѣса. спсєнъ боудеть. а иже
не иметь вѣры. осоужєнъ боудеть.

17. знаменья же послѣдъ-
ствоующимъ си соуть. именьмъ
монмъ бѣсы ижѣноуть ѡзъкы
въ(з)глаголють новы.

Б. МСТИСЛАВОВО ЕВАНГ. XII В.

13. и та шьдъша възвѣстиста
проумнмъ. ни тѣма же вѣры аша.

14. послѣдъ же възлежащемъ нмъ
ієдиномоунадесеате ѡвнса и поноси
невѣрствню̄ нхъ и жестосрѣдню̄.
ѡко видѣвъшимъ ієго въставша
нз мѣртвынхъ не вѣроваша.

15. и реуе їмъ. шьдше въ
всь миръ проповѣданте еуаггѣ-
ліе всєн твари.

16. иже вѣроу иметь и крѣс-
титса спсєнъ боудеть. а иже не
вѣроуієтъ осоужєнъ боудеть.

17. знаменнѡ же вѣровавъ-
шимъ си въслѣдоуіють. именьмъ
монмъ бѣсы ижѣенуть и ѡзъкы
възглаголють новы.

Разночтенія а) 1 редакціи.

13. повѣдаста А1 | ни онѣма А1. нь ни онѣма А10 | не еше вѣры А38.

14. видѣвъше и А10 | не вѣроваша (*οὐκ ἐπίστευσαν*) А1.

15. проповѣданте А6. 9. 14 | всему миру А18.

16. вѣроуієтъ А34. 35 | иже вѣроу імоуть і крѣтатса. і спсєни боу-
доуть А14 | не вѣроуієтъ А34. 35 | осудитса А13. тѣ осжженъ
бѣдетъ А4 | а еже вѣры не імуть. осоужєни боудоуть А14 |
а иже не иметь вѣры осоужєнъ боудеть оп. А25.

17. знаменья же послѣдъствоующимъ си соуть, — и А25. 36.. после-
довавшимъ А31. вѣровавшимъ (*τοῖς πιστεύουσιν*) А1. 3. 4. 7. 9—11.
13. 17—19. 28—30. 34. 35. 37. 38. вѣроужштимъ А6. 14. послѣ-
ствоующимъ вѣровавшимъ А32 | си послѣдъствоуютъ (*ταῦτα πα-
ρακολουθήσει*) А3. 4. 6. 29. 30. си послѣдоуютъ А11. си въслѣ-
дуютъ А34. 35. послѣдъствоужть си (вар.) А1. 7. 9. 13. 14. 18.
28. 31. 37. послѣдоуютъ си А10. 38 | и (приб.) езыки А10.

б) 2 редакціи.

13. повѣдаста Б5.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

Г. Константи. Еванг. 1383 г.

13. и оны шедше взвѣстѣша прочѣ. ниже тѣма вѣроваша.

14. послѣ. възлежащѣи ѣдиномѣ на .т. гавѣи і поносѣ невѣроваю ѣ. і жестосердѣю. іа видѣвшѣи его вставша не вѣроваша.

15. и рече ѣ. шедше в мѣ вѣ. проповѣдайте еѣе всеи твари.

16. ѣ вѣрова и крѣтѣвса спсѣнз будѣ. не вѣровавзѣи же осѣжѣ будѣ.

17. знаменѣа же вѣровавшѣи. сѣиѣ припослѣдѣю. о именѣи моѣ вѣсзи ѣженоѣ. ѣзѣкѣи взглѣю новѣи.

13. ѣ та шедша възвѣстѣста прочѣимъ, ни тѣма вѣры гаша.

14. послѣди же възлежащѣимъ ѣмъ единомунадесяте, гависа ѣ поноси невѣрствѣиѣ ѣхъ ѣ жестосердѣю. іако видѣвшѣимъ его вставша, не гаша вѣры.

15. ѣ рече ѣмъ. шедше в мѣръ весь проповѣдайте еѣе всеи твари.

16. иже вѣроу ѣметъ и крѣтитъса, спсѣнз боудетъ. а ѣже не ѣметъ вѣры. ѣсоуженъ боудетъ.

17. знаменѣа же вѣровавшѣимъ, сѣиѣ послѣдоуѣтъ. ѣменемъ моѣмъ, вѣсы ѣженоуѣтъ ѣзѣкѣи възглѣютъ новѣи.

14. невѣроваши Б1. 2. 5 | не аша вѣры Б1. 2. 5. 21. 44.

15. весь оп. Б2. въ весь мѣръ оп. Б5.

16. не имѣтъ вѣры Б2—4. 12. вѣры не имѣтъ Б5. 43 | осѣдѣтса Б1. 12.

17. вѣрѣющимъ Б31. 47. вѣровавшимъ послѣдствоѣющимъ Б51. послѣдствоѣющимъ Б5. 16 26. 49. вслѣдствѣющимъ Б48. вѣслѣдоѣющимъ Б28 | вѣслѣдствѣютъ Б29. 31. послѣдствоѣютъ Б3. 7. 15. 19. 34—36. 43. 44. 46. 47. сѣ соѣтъ Б5. 16. 33. 48. 49. 51. послѣдоѣютъ сѣ Б50 | изгонѣтъ Б30.

в) 3 редакціи.

13. повѣдѣша В1. 2.

15. проповѣдите В1. 2.

16. осѣдѣтса В1. 2.

17. вѣроѣющимъ В1. 2 | ѣменемъ моѣмъ В1. 2.

г) 4 редакціи.

17. послѣдствѣоѣютъ Г3.

Примѣчаніа. 1) А и иже.

А. Галичское Еванг. 1144 г.

18. въ роукахъ ¹⁾ змыа възмоуць. аще и смъртно уто испють. ниутоже ихъ не вредить. на недоужьныа роуки възложать. и съдрави боудоуць.

19. гѣ же ісѣ по глани іего к нимъ. възнесеса на нбо. и сѣде о десноуію бѣ.

20. они же ошѣдше проповѣдаша всюдѣ. гбѣу поспѣвшествоуюцю. и слово оутвържмоуюцю. послѣдствоующими знаменни. аминь.

Б. Мстиславово Еванг. XII в.

18. въ роукахъ змниа възмоуць. аще и смъртно уто испнють ниутоже ихъ не вредить. на недоужьныа роуки възложать. и съдрави боудоуць.

19. гѣ же ісѣ по глани іего к нимъ възнесеса на нбо и сѣде о десноуію бѣ.

20. они же шѣдше проповѣдаша всюдѣ. гѣж поспѣваіюуюцю. и слово оутвържаіюуюцю. послѣдствоующими ³⁾ знаменни. аминь.



Разночтенія а) 1 редакціи.

18. на роукахъ А11 | на неджжынкы А6

19. ісѣ оп. А13 | по глаголанію А4. 9. 10. 13. 17. 19. 29. 32. 34. по глаголѣ А14 | на небеса А43 | бѣ оп. А14.

20. нзшѣдше А1. 6. 7. шѣдше А3. 4. 9. 13. 14. 17 | проповѣдаша всеі твари всюдоу А14 | бѣу (вм. гбѣу) А20 | поспѣваіюштоу А10. 14. 34. 35. поспѣвшествоуюцюу уоудесн А33.39 | послѣдоуюштим А10. послѣдствоующими знаменне А25. послѣдоуюштимъ знаменни А11 | аминь оп. А25. 33.

б) 2 редакціи.

18. на болащамъ Б7. 50.

19. ісѣ оп. Б7 | по глании Б1—3. 8. 16. 19. 24. 28. 30. 31. 33—36. 38. 43. 44. 48. 49 | по глании семь (іего к нимъ оп.) Б4.

В. Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.

18. змиѧ възмѹ. и ѧ смѣтно
что пѹю. не ѧма ѧ вредити. на
недѣжнѣна руцѣ възложѧ. и добръ
примѹ.

19. гѣ же оуѣ. по глѧннѣи ѧ.
взнесеса на нѣво. и сѣде о дес-
ноую бѧ.

20. онѣи ѧзшедше. проповѣдахѹ
всюдѹ. гѣу сѣвѣствоующю. и слово
ѧзвѣстующю. послѣдствующими
знамѣи. амѣи.

Г. Константин. Еванг. 1383 г.

18. змиѧ възмоутѣ. аще
ѧ смѣтно что ѧспнѣтѣ. не
вредѣтѣ ѧхѣ. на недоужнѣга
рукы възложатѣ. и здрави боу-
доутѣ.

19. гѣ же по глѧннѣю ѣ к
нимѣ. възнесеса на нѣво. и сѣ-
дѣ ѡ десную бѧ.

20. ѡни же ѧзшедше, про-
повѣдаша всюдоу. гѣу по-
спѣшѣствоующюу ѧ слово оу-
твержаѣщю²⁾. послѣдѣствоую-
щими знаменѣи. амѣи.



20. ѧшедше Б44 | всѣмѣ (вм. въсюдоу) Б12 | поспѣвающѣи Б22. 38.
поспѣшѣствоужщюу Б1—5 7. 8. 15. 19—21. 25. 28. 29. 31. 33—36.
44. 49. 50. поспѣющю Б43. послѣдѣствующю Б24. 46 | и ѹюдесѣ
слово оутвержающѣи Б38 | вслѣдѣствоующѣими Б1. 4. 38. 48. по-
спѣшѣствующѣими Б33. 51 | амѣи оп. Б51.

в) 3 редакци.

18. в рука змиѧ възмутѣ В1 (въ В2 в рука написано на полѣ).

19. гѣ же ѣѣ В2 (ѣѣ надписано вверху) | оуѣ оп. В1. 2.



г) 4 редакци.

19. гѣ же оубѣ по глѧннѣи Г2. 4. 6. 10. 11.

Примѣчанія. ¹⁾ А и въ роукахъ. ²⁾ Г оудержающю. ³⁾ Б по-
слѣдѣствоующю имѣ.

Дополненія и поправки.

Къ стран. 4—6.—Отдѣльныя разночтенія приводятся еще изъ слѣдующихъ памятниковъ: изъ Златоструя XII в., рукоп. Имп. Публ. библ. (изслѣдованіе о немъ В. Малинина, Кіевъ. 1878), Шестоднева 1263 г., рукоп. Моск. Синод. библ. (Горск. и Невостр., Опис. II: 1, стр. 1—30), изъ Орбельской тріоди юсоваго письма XIII в., Импер. Публ. библ. (собр. Верковича, — поступило въ Имп. библ. въ 1893 г.) F. п. I. № 102 (на л. 197 Марк. 15, 1—41, Ев. на 3-мъ часѣ вел. пятка), изъ невошедшихъ въ настоящее изданіе списковъ Евангелія: Импер. Публ. библ. F. п. I. № 65 (отрывокъ, 9 л., XIV в.), собр. А. О. Гильфердинга № 2, XIV в., и Бѣлградской Народной библіотеки №№ 214 и 289 (оба—XIV в.), а также изъ толкованій блаж. Ософилакта по славянскимъ спискамъ Москов. Синод. библ. XV—XVI в. №№ 87—302 и 91—73 (Гор. и Нев. II: 1, 124—140).

Къ стран. 6.—Встрѣчающееся въ Галичскомъ четвероевангеліи 1144 г. (въ концѣ строки) начертаніе , вм. **Ѹ**, при печатаніи передается чрезъ **Ѹ**. Для образца начертаніе это воспроизведено на стр. 120, 5 строка (1 кол.).—Надстрочный значекъ  надъ **і** и (весьма рѣдко) надъ **ѷ** въ Мстиславовомъ Евангеліи-апракосѣ набранъ такъ: **ї̇**, **ѷ̇**. За недостаткомъ типографскихъ средствъ, не могли быть переданы въ печати начертанія мягкихъ **л**, **н**, имѣющія мѣсто въ Мстиславовомъ и нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ, особыя начертанія **л**, встрѣчающіяся въ Саввиномъ Евангеліи, въ Супрасл. и друг. рукописяхъ и надстрочныя буквы въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта XIV в., когда онѣ стоятъ рядомъ двѣ. Обѣ надстрочныя буквы напечатаны въ строку, или, рѣже, одна буква ставится надъ строкой, а другая—въ строку. Въ Чудовской рукописи Новаго Завѣта въ нѣкоторыхъ словахъ встрѣчаются отдѣльныя греческія начертанія, именно: *αι*, *οι*, *υ*. Эти греческія начертанія воспроизводятся въ нашемъ изданіи. См. Марк. 3, 6; 5, 35, 36, 38; 12, 18; 15, 17, 20, 21, 39, 44, 45. Воспроизводятся также и ударенія, поставленныя въ сей рукописи, по образцу рукописей греческихъ.

Къ стран. 20.—Недостающее въ Маріинскомъ глаголическомъ четвероевангеліи Матѳ. 1—5, 24 напечатано И. Ягичемъ по кирилловской руко-

писи Дечанскаго четвероевангелія XIII в. Импер. Публ. библ., а 5, 24—6—15 по двумъ глаголическимъ листкамъ отъ сего же Маріинскаго Евангелія, хранившимся у Фр. Миклошича.

Къ стран. 26.—A19 въ рядовыхъ чтеніяхъ (будничныхъ, т. е. за исключеніемъ субботнихъ, недѣльныхъ, великопостныхъ и чтеній по мѣсяцеслову) содержитъ текстъ второй редакціи, и посему правильнѣе отчислить этотъ списокъ къ редакціи второй. Нерѣдко склоняется къ второй редакціи A21,—что не всегда указано въ примѣчаніяхъ.

Къ стран. 58.—О рукописи B50 см. замѣтку въ „Обозрѣніи пергаменныхъ рукописей Новгородской Софійской бібліотеки“, И. К. Купріянова (Извѣстія Импер. Ак. Наукъ, Т. 6, 1858, стр. 34—36; здѣсь же напечатано изъ сего Евангелія одно чтеніе изъ Ев. отъ Матѳея).

Къ стран. 60—61.—Изъ рукописей B52 и 53 разночтенія приводятся по изслѣдованію Г. Крыжановскаго: „Рукописныя Евангелія кievскихъ книгохранилищъ“ (Кіевъ, 1889), изъ рукописи B54 — по описанію С. О. Долгова въ Трудахъ Импер. Моск. Археол. Общества и изъ рукописи B55 — по описанію проф. А. С. Архангельскаго въ Филол. Зап. 1883, вып. 1. Здѣсь же кстати замѣчу, что разночтенія изъ списковъ Евангелія A 4. 5. 6. 10. 11. 38 и 40 приводятся по печатнымъ ихъ изданіямъ, изъ всѣхъ же остальныхъ списковъ—со всею возможною тщательностію и полнотою—непосредственно по рукописямъ (кромѣ вышеперечисленныхъ, печатныя изданія имѣются для списковъ A и A1. 2; рукопись B была двукратно издана фототиническимъ путемъ).

Къ стран. 89 и 95—98.—Марк. 1, 12—35 нѣтъ въ B27, а 1, 16—28 — въ B43. Наоборотъ, Марк. 1, 1—8, 9—11 имѣются въ A40 (на стр. 89 и 95 въ примѣчаніяхъ, по недосмотру, показаны недостающими, но ср. стран. 36, строк. 8 снизу).

Къ стран. 102—103.—Первыя слова 24-го стиха: **И ВЪЗЪЯИ** (2-я кол.), **И ВЪЗВА** (4-я кол.) должны быть отнесены къ концу 23-го стиха, какъ въ 1-й и 3-й колоннахъ.

Къ стран. 109.—Марк. 1, 38 гл̃а B1. 2 (вм. гл̃ѣ, какъ читается въ основномъ спискѣ третьей редакціи). Такое же разночтеніе (гл̃а, вм. гл̃ѣ) представляютъ B1 и 2 еще въ слѣдующихъ мѣстахъ Евангелія отъ Марка: 1, 41, 44; 2, 5, 14, 17; 3, 4; 4, 13, 35; 5, 19, 36. Случаи такого же разночтенія въ послѣдующихъ главахъ отмѣчены на своихъ мѣстахъ, именно: 7, 28, 34; 8, 1, 17, 29; 9, 5, 19, 35; 10, 11, 23, 24, 27, 42; 12, 43; 14, 13, 27, 32, 63; 16, 6. Равнымъ образомъ въ B1 и 2 Марк. 2, 18 гл̃аша (вм. гл̃ю, какъ въ B),—5, 22, 38 приде (вм. приходѣ),—2, 18; 3, 20, 31: 5, 35 придоша (вм. приходѣ),—5, 38 видѣ (вм. видѣ). За всѣмъ тѣмъ остается много случаевъ, когда списки B1 и 2 согласуются съ

своимъ основнымъ спискомъ въ употребленіи глагола въ настоящемъ времени, соотвѣтственно греческому подлиннику, вмѣсто прошедшаго. Такъ, въ В1 и 2 глѣ Марк. 2, 10; 5, 39, 41; 6, 50; 10, 51; 12, 36; 13, 1; 14, 30, 61, 67; глѣ Марк. 1, 30, 37, 38; 6, 35, 37, 38; 8, 19; 11. 28, 33; 12, 14; 14, 12. Есть и обратные случаи, т. е. В1 и 2 имѣютъ глаголь въ настоящемъ времени, а В въ прошедшемъ, напр.: 5, 15 **приходѣтъ** (В **придоша**).

Къ стран. 162. -Въ разночтеніяхъ къ ст. 1-му слѣдуетъ прибавить: **галелѣйскѣ А21**, а къ ст. 2-му: **дѣхъ неутѣ имыи А21**,

Къ стран. 170, Марк. 5, 22.—Въ Б звукъ **ѣ** окончанія причастной или вообще глагольной формы предъ слѣдующимъ **и** (вин. пад. ед.ч. мѣст. 3-го л.), по ассимиляціи съ симъ послѣднимъ, переходитъ въ **ы**. При печатаніи я соединяю это **ы** съ слѣдующимъ **и** черточкой: **вндѣвы-и**. Такъже **оубнѣмы-и** Марк. 12, 7. Ср. 7, 33; 9, 20, 27; 12, 34. Черточкой же соединяю такія сочетанія, какъ: **уѣвко-тъ** Марк. 14,21; **чѣвко-съ** 15, 39; **родо-съ** 13, 30.

Къ стран. 300. Марк. 11, 17 слова: **яко храмъ мой** и дал. до конца въ семь стихѣ снабжены въ А на полѣ кавычками.

При печатаніи выпали нѣкоторыя буквы. Вотъ эти случаи (выпавшія буквы заключены въ скобкахъ): стран. 6, строк. 1 сн. печ(атный текстъ). 28, 8 сн. **Филос(о)Фл.** 88, 7 св. **(і)с хѣл.** 137, 14 св. **грѣмов(а).** 280, 9 св. **юст(ь).** 300, 11 св. **храм(ъ).** 305, 17 св. **(с)нѣ.** 350, 6 св. **п(а)схоу.** 376, 7 св. **с(в)онми.** 379, 10 св **(н̄).** Выпали *надстроочныя* буквы въ 3-й колоннѣ: 101, 10 св. **оучаш̄.** 109, 11 св. **грѣд̄.** 115, 13 св. **раслѣбленом̄.** 141, 10 св. **дѣ.** 149, 11 св. **слыш̄це.** 179, 11 св. **никмоӯ.** 219, 16 св. **н̄.** 295, 14 св. **стѣці̄.**

При всей тщательности корректированія (держалось обыкновенно не меньше трехъ корректуръ) и медлительности печатанія (начато въ первыхъ числахъ февраля, окончено въ августѣ, при чемъ время не тратилось на почтовую пересылку корректуръ), все-таки вкралось нѣсколько опечатокъ, которыя и представляются здѣсь.

| Стран. | Строк. | Напечатано: | Должно быть: |
|--------|----------------|---------------|---------------|
| 108 | 5 св. (2 кол.) | мѣтво, | мѣтвоу |
| — | 8 сн. | искаше | искаше |
| 109 | 4 св. (2 к.) | зоусто | поусто |
| — | 10 сн. | гроды | грады |

| | | | |
|-----|---------------|--------------|--------------|
| 112 | 7 сн. | ВЪИДЕ ТЕ | ВЪИДЕ НІС |
| 113 | 4 св. (1 к.) | рчѣ | рчѣ |
| 115 | 10 св. (2 к.) | ПРИБЛИЖАТИСА | ПРИБЛИЖИТИСА |
| 127 | 4 св. (1 к.) | ВѢХІ | ВѢХІ |
| 129 | 5 св. (1 к.) | імаѣ | імаѣ |
| 137 | 12 св. (1 к.) | ішана брта | ішана брта |
| 186 | 5 св. (1 к.) | ВЪЗЛОМЪ | ВЪЗЛОЖЪ |
| 188 | 4 св. (1 к.) | ДКЪ | ДВЪ |
| — | 9 св. (2 к.) | РАСЪ | ВАСЪ |
| 190 | 14 св. (2 к.) | КАВО | КАКО |
| 195 | 7 св. (1 к.) | БЛГОДНУ | БЛГОДНУ |
| 196 | 6 св. (1 к.) | ОНА | ОНА ЖЕ |
| 213 | 12 св. (1 к.) | НЕ ѸМВЕНЪИМЪ | НЕ ѸМВЕНЪИМА |
| 216 | 3 св. (1 к.) | ѦТВЪЩАВЪ | ѦВЪЩАВЪ |
| 236 | 11 св. (2 к.) | СЪОТРИТЕ | СМОТРИТЕ |
| 237 | 14 св. (1 к.) | ГЛѢ | ГЛѢ |
| 240 | 3 св. (1 к.) | СЛЪПАГО | СЛЪПАГО |
| 241 | 10 св. (1 к.) | СОТВОРИ | СТВОРИ |
| 252 | 4 св. (2 к.) | НУБО | ОУБО |



Типографіи  А. У. Снегиревой
въ Москвѣ и Сергеевомъ Посадѣ.

Печатать разрешается. Января 28 дня, 1894 г.

Ректоръ Академіи Архимандритъ Антоній.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

| | СТР. |
|---|--------|
| Предисловіе. | 1—85 |
| Предварительныя работы мои по собиранію матеріала | 1 |
| Замѣчанія о правилахъ и способѣ изданія основныхъ списковъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго евангельскаго текста и разночтеній къ нимъ. | 2 |
| Славянскіе списки Евангелія | |
| первой редакціи | 9 |
| второй | 38 |
| третьей | 61 |
| четвертой | 68 |
| Краткое обозначеніе ста двѣнадцати славянскихъ рукописей Евангелія XI—XVI вв., вошедшихъ въ настоящее изданіе. | 76 |
| Указатель чтеній изъ Евангелія отъ Марка, въ порядкѣ главъ и стиховъ нынѣшняго печатнаго текста, въ Евангеліяхъ - апракосахъ, полныхъ и сокращенныхъ. | 84 |
| Евангеліе отъ Марка. | 87—403 |
| Дополненія и поправки. | I—IV |

